叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 2 (of 3))

['mærid] [ɔːr] ['sɪŋg(ə)l] ?
MARRIED OR SINGLE ?
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

[nuː] ['nɑːvəlz] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪbrɛˌriːz] .
NEW NOVELS AT ALL LIBRARIES .
新的 小说 在 全部 图书馆 .

所有图书馆均有新小说上架。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] :
HEART OF OAK :
心 的 橡木 :

橡树之心:

[ə; eɪ] [θriː] - ['strændɪd] [jɑːrn] .
A Three - Stranded Yarn .
一个 三 - 搁浅 纱 .

三股纱线。

[baɪ]['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl] .
By W . Clark Russell .
经过 W . 克拉克 罗素 .

作者：W·克拉克·罗素。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɪk'sperɪmənt] .
THE PROFESSOR'S EXPERIMENT .
这 教授们 实验 .

教授的实验。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɚd] .
By Mrs . Hungerford .
经过 太太 . 亨格福德 .

作者：亨格福德夫人。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
THE WOMAN IN THE DARK .
这 女士 在 这 黑暗的 .

黑暗中的女人。

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['rɔbinsn] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By F . W . Robinson . 2 vols .
经过 F . W . 罗宾逊 . 2 卷 .

作者：F·W·罗宾逊。共2卷。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmər] .
THE VOICE OF THE CHARMER .
这 嗓音 的 这 魔术师 .

魅力之声。

[baɪ][el] . [ti:] . ['mi:d] . [θri:][vɑ:lz] .
By L . T . Meade . 3 vols .
经过 L . T . 米德 . 3 卷 .

作者：LT Meade。共3卷。

[sʌnz] [ʌv; əv] ['bi:ljəl] .
SONS OF BELIAL .
儿子们 的 恶魔 .

彼列之子。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɛstəl] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
By William Westall . 2 vols .
经过 威廉 韦斯托尔 . 2 卷 .

作者：威廉·韦斯托尔。共2卷。

['liliθ] .
LILITH .
莉莉丝 .

莉莉丝。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld] . [wʌn]['vɑ:l] .
By George MacDonald . 1 vol .
经过 乔治 麦克唐纳 . 1 卷 .

乔治·麦克唐纳著。1卷。

['leɪdi] [kɪl'pætrɪk] .
LADY KILPATRICK .
女士 基尔帕特里克 .

基尔帕特里克夫人。

[baɪ] ['rɑ:bərt] [bju:'kænən] . [wʌn]['vɑ:l] .
By Robert Buchanan . 1 vol .
经过 罗伯特 布坎南 . 1 卷 .

罗伯特·布坎南著。1卷。

['klærəns] .
CLARENCE .
克拉伦斯 .

克拉伦斯。

[baɪ] ['brɛt] ['hɑ:rt] . [wʌn]['vɑ:l] .
By Bret Harte . 1 vol .
经过 布雷特 哈特 . 1 卷 .

作者：布雷特·哈特。1卷。

[ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɔ:rioʊl] .
THE IMPRESSIONS OF AUREOLE .
这 印象 的 光环 .

奥雷奥莱的印象。

[ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . [wʌn]['vɑ:l] .
A Diary of To - Day . 1 vol .
一个 日记 的 到 - 天 . 1 卷 .

今日日记。1卷。

['dægənɛt] [ə'brɔ:d] .
DAGONET ABROAD .
达戈内特 国外 .

DAGONET ABROAD。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr] . ['sɪmz] . [wʌn]['vɑːl] .

By	George	R	.	Sims	.	1	vol	.
经过	乔治	拉	.	模拟人生	.	1	卷	.

作者：乔治·R·西姆斯。1卷。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] .

THE	KING	IN	YELLOW	.
这	国王	在	黄色的	.

黄衣之王。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Robert	W	.	Chambers	.	1	vol	.
经过	罗伯特	W	.	钱伯斯	.	1	卷	.

作者：罗伯特·W·钱伯斯。1卷。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] .

IN	THE	QUARTER	.
在	这	四分之一	.

本季度。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Robert	W	.	Chambers	.	1	vol	.
经过	罗伯特	W	.	钱伯斯	.	1	卷	.

罗伯特·W·钱伯斯著。1卷。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] .

London	:	CHATTO	&	WINDUS	,	Piccadilly	.
伦敦	:	聊天	&	温德斯	,	皮卡迪利	.

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利。

['mærid] [ɔːr] ['sɪŋg(ə)l] ?

MARRIED	OR	SINGLE	?
已婚	或者	单身的	?

已婚还是单身?

[baɪ]

BY
经过

经过

[biː] . [em] . ['kroʊkər]

B	.	M	.	CROKER
B	.	M	.	克罗克

BM CROKER

['ɔːθər] [ʌv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

“ [daɪ'ænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ”

“	DIANA	BARRINGTON	,	”
“	戴安娜	巴灵顿	,	”

“戴安娜·巴林顿，”

“ [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	A	FAMILY	LIKENESS	,	”	ETC	.
“	一个	家庭	相似	,	”	ETC	.

“家族肖像”等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]

IN	THREE	VOLUMES
在	三	卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1895
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[iː] .
II .
二 .

二、

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['gɑːdmʌðər] [wʌn]
A Social Godmother 1
一个 社会的 教母 1

社交教母 1

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['mɪstər] . ['dʒɛsəp] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti] -
Mr . Jessop does his Duty 10
先生 . 杰索普 做 他的 责任 -

杰索普先生履行了他的职责 10

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[tuː] ['vɪzɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] -
Two Visits and a Letter 40
二 访问 和 一个 信 -

两次拜访和一封信 40

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[gɔːn] [tuː; tə]['aɪərlənd] -
Gone **to** **Ireland** **67**
已消失 到 爱尔兰 -

去了爱尔兰 67

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['wɑːntɪd] — [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] -
Wanted **—** **a** **Reason** **82**
通缉 — 一个 原因 -

通缉——理由 82

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] -
A **Disagreeable** **Interview** **102**
一个 令人不快的 面试 -

一次不愉快的面试 102

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[nɑːt] “ [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ” -
Not **“** **A** **Happy** **Couple** **”** **115**
不是 “ 一个 快乐的 夫妻 ” -

并非“幸福的一对” 115

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] -
An **Interruption** **132**
一个 中断 -

中断 132

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['mɪstər] . [wɪnz] ['vɪzɪtər] -
Mr **.** **Wynne's** **Visitor** **148**
先生 . 温妮的 游客 -

温恩先生的访客 148

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ][boʊld] [step] -

A	Bold	Step	172
一个	大胆的	步	-

大胆的一步 172

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['ɑːnər] -

An	Unexpected	Honour	185
一个	意外	荣誉	-

意外的荣誉 185

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[pleɪn] ['spiːkɪŋ] -

Plain	Speaking	196
清楚的	请讲	-

直言不讳 196

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

['mɪstər] . ['wɪn] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] -

Mr	.	Wynne	makes	a	Statement	219
先生	.	温妮	制作	一个	陈述	-

温恩先生发表声明 219

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [poʊˈspoʊnd] -

A	Promise	Postponed	227
一个	承诺	推迟	-

推迟的承诺 227

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ə; eɪ] [poɹˈtjɛɹ] [wɪtʃ] [ˌɪntəˈviːnd] -

A	Portière	which	Intervened	241
一个	门楣	哪个	介入	-

介入的门房 241

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['mærid] [ɔːr] ['sɪŋg(ə)l] ?

MARRIED	OR	SINGLE	?
已婚	或者	单身的	?

已婚还是单身?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['gɑːdmʌðər] .

A	SOCIAL	GODMOTHER	.
一个	社会的	教母	.

社交教母。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [lɔːrd] ['toʊniːz]['oʊnli] ['sɪstər] , ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

The	next	day	Lord	Tony's	only	sister	,	Lady	Rachel	Jenkins	,
这	下一个	天	主	托尼的	仅有的	姐姐	,	女士	瑞秋	詹金斯	,

第二天，托尼勋爵唯一的妹妹，瑞秋·詹金斯夫人

[ə'raɪvd] [tuː; tə] [kɔːl] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ə'pɑːn] [mɪs] [west] .

arrived	to	call	—	but	not	for	the	first	time	—	upon	Miss	West	.
到达的	到	称呼	—	但	不是	为了	这	第一的	时间	—	之上	错过	西方	.

这已经不是第一次了，他前来拜访韦斯特小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz]

She	was	an	extremely	vivacious	and	agreeable	little	woman	,	with	dark	eyes
她	曾是	一个	极其	活泼	和	同意	小的	女士	,	和	黑暗的	眼睛

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [tiːθ] .

and	flashing	teeth	.
和	闪烁	牙齿	.

她是一位非常活泼、和蔼可亲的小个子女人，有着一双黑亮的眼睛和一口洁白的牙齿。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mædəlɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bruːəm] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [greɪt]

She	took	Madeline	out	with	her	in	her	own	brougham	,	and	—	oh	,	great
她	采取	玛德琳	出去	和	她	在	她	自己的	布鲁厄姆	,	和	—	哦	,	伟大的

['feɪvər] !

favour	!
偏爱	!

她用自己的马车带着玛德琳出去，哦，真是太好了！

— [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pet] ['dresmeɪkər] .

—	introduced	her	to	her	pet	dressmaker	.
—	介绍	她	到	她	宠物	裁缝	.

—把她介绍给了她最喜欢的裁缝。

[ðɪs] ['ɔːgəst] ['pɜːrs(ə)n] [vjuːd] [mɪs] ['wɛsts] [stoʊn] - ['kʌlərd] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

This	august	person	viewed	Miss	West's	stone	-	coloured	costume	with	an	air	of
这	八月	人	已查看	错过	西部的	石头	-	有色	戏服	和	一个	空气	的

[ə'mjuːzd] [kən'tempt] ;

amused	contempt	;
觉得好笑	鄙视	;

这位德高望重的人带着一种戏谑的轻蔑的神情打量着韦斯特小姐的石色服装；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [staɪl] ; [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt]

it	was	not	good	style	;	the	cut	of	the	skirt
它	曾是	不是	好的	风格	;	这	切	的	这	裙子

款式不好；裙子的剪裁也不对。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[wʌz; wəz] [kwaɪt] “ [aʊt] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] , “ ['redi] [meɪd] .

was	quite	“	out	,	”	and	she	finally	wound	up	by	uttering	the	awful	words	,	“	Ready	made	.
曾是	相当	“	出去	,	”	和	她	最后	伤口	向上	经过	发出声音	这	可怕	字	,	“	准备好	制成	.

她完全“出局”了，最后她脱口而出那句可怕的话：“现成的。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] ['mædəlɪn] [laɪkt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] ,

”	It	was	not	what	Madeline	liked	,	or	even	thought	she	would	like	,
”	它	曾是	不是	什么	玛德琳	喜欢	,	或者	甚至	想法	她	会	喜欢	,

“这不是玛德琳喜欢的，甚至也不是她以为自己会喜欢的。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] ['mædəm] ['kɔrəli] [ə'pruːvd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

but	what	Lady	Rachel	suggested	and	Madame	Coralie	approved	,	that	was	selected	.
但	什么	女士	瑞秋	建议	和	夫人	科拉莉	得到正式认可的	,	那	曾是	已选	.

但最终选择了瑞秋夫人提出的方案，并得到了科拉莉夫人的认可。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] , ” ['pætɪŋ] [ðə; ði]['gɜːrlz][hænd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , “ [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

“	Your	father	,	my	dear	,	”	patting	the	girl's	hand	confidentially	,	“	met	me	on	the	stairs	,
“	你的	父亲	,	我的	亲爱的	,	”	轻拍	这	女孩们	手	保密	,	“	遇见	我	在	这	楼梯	,

“亲爱的，你父亲，”他自信地拍了拍女孩的手，“在楼梯上迎接我。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tə'geðər] .

and	we	had	a	few	words	together	.
和	我们	有	一个	很少	字	一起	.

我们交谈了几句。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][duː][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [wer] ,

I'm	going	to	show	you	what	we	do	in	London	,	and	what	we	wear	,
我是	去	到	展示	你	什么	我们	做	在	伦敦	,	和	什么	我们	穿	,

我将向你们展示我们在伦敦的生活，以及我们穿什么衣服。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][dəunt] [wer] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ,

and	whom	we	know	;	and	what	we	don't	wear	,	and	whom	we	don't	know	,
和	谁	我们	知道	;	和	什么	我们	不	穿	,	和	谁	我们	不	知道	,

以及我们认识的人；以及我们不穿的衣服，以及我们不认识的人。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [maʊs] !

my	little	country	mouse	!
我的	小的	国家	老鼠	!

我的小乡下老鼠！

” [soʊ][ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [faɪn] ['dresɪz] ['tʃoʊzn] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] — ['dresɪz] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ,

”	So	the	country	mouse	was	endowed	with	half	a	dozen	fine	dresses	chosen	entirely	by	Lady	Rachel	—	dresses	for	morning	,
”	所以	这	国家	老鼠	曾是	捐赠	和	一半	一个	打	美好的	连衣裙	选定	完全	经过	女士	瑞秋	—	连衣裙	为了	早晨	,

“于是，这只乡下老鼠就得到了六件由瑞秋夫人亲自挑选的漂亮衣服——晨礼服，

[ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
afternoon , and evening .
下午 , 和 晚上 .

下午和晚上。

“ [aɪ]['oʊnli]['ɔːrdər][sɪks] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] ['tʃɪrəli] , “ [æz; əz][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] [ɪz]
“ I only order six , my dear , ” said her chaperon cheerily , “ as the season is
“ 我 仅有的 命令 六 , 我的 亲爱的 , ” 说 她 监护人 兴高采烈地 , “ 作为 这 季节 是
['getɪŋ] ['oʊvər] ,
getting over ,
获得 超过 ,

“亲爱的，我只订了六份，”她的陪同人员兴高采烈地说，“因为季节快要结束了。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ]
and these will carry you
和 这些 将要 携带 你

这些将带你前往目的地。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɑːn] [tɪl] ['ɔːgəst] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] .
on till August , if you have a good maid .
在 直到 八月 , 如果 你 有 一个 好的 女佣 .

如果你家有个好女佣，那这个方法一直有效到八月。

['mædəm] ['kɔrəli] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [deɪz] , ” ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
Madame Coralie , we can only give you five days , ” rising as she spoke .
夫人 科拉莉 , 我们 能 仅有的 给 你 五 天 , ” 上升 作为 她 辐 .

“科拉莉夫人，我们只能给你五天时间，”说着，她站了起来。

[bʌt; bət] ['mædəm] ['kɔrəli] [θruː] [ʌp] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ,
But Madame Coralie threw up eyes and hands and gesticulated ,
但 夫人 科拉莉 扔 向上 眼睛 和 双手 和 做手势 ,

但科拉莉夫人翻了个白眼，举起双手，做了个手势，

[ænd; ənd] ['vɑːljəbli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæb'sɔːlymɑ̃] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
and volubly declared that it was absolument impossible !
和 滔滔不绝 声明 那 它 曾是 绝对 不可能的 !

他滔滔不绝地宣称这绝对不可能!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [gaʊnz] [fɔːr; fər]['æskɑːt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] .
She had so many gowns for Ascot and the royal garden party .
她 有 所以 许多 礼服 为了 阿斯科特 和 这 皇家 花园 派对 .

她有很多礼服准备参加阿斯科特赛马会和皇家花园派对。

[ˌnevərðə'les] , ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəs] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
Nevertheless , Lady Rachel was imperious , and carried her point .
尽管如此 , 女士 瑞秋 曾是 专横 , 和 携带 她 观点 .

然而，瑞秋夫人态度强势，坚持己见。

“ [ðə; ðɪ] ['ɑːprə] ['mænt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [broʊ'keɪd] ,
“ The opera mantle is to be lined with pink brocade ,
“ 这 歌剧 地幔 是 到 是 衬里 和 粉色的 锦缎 ,

“歌剧院的壁炉架将用粉红色锦缎做内衬，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪn] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [skɜːrt][wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] ['sʌlfər] - ['kʌlərd] [sɪlk] ;
and you will line the cloth skirt with shot sulphur - coloured silk ;
和 你 将要 线 这 布 裙子 和 射击 硫 - 有色 丝绸 ;

裙摆的衬里要用硫磺色的丝绸;

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdi][aɪ] [tʃoʊz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [ɪn] [ʃɪ'fɑːn] [ænd; ənd]['sɪlvər] .

and	that	body	I	chose	is	to	be	almost	drowned	in	chiffon	and	silver	.
和	那	身体	我	选择	是	到	是	几乎	溺水	在	薄纱	和	银	.

我选择的这具身体，几乎要被雪纺和银饰淹没。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fiːmeɪl] [ber] - ['liːdər] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['erəs] ,

"	She	was	to	be	female	bear	-	leader	to	this	young	heiress	,
"	她	曾是	到	是	女性	熊	-	领导者	到	这	年轻的	女继承人	,

她将成为这位年轻女继承人的雌熊首领。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	was	resolved	that	her	appearance	should	not	disgrace	her	,	and	that
和	曾是	已解决	那	她	外貌	应该	不是	耻辱	她	,	和	那

" [ðə; ði][oʊld] ['skwɑːtər] ,

"	the	old	squatter	,
"	这	老的	非法占地者	,

她决心不让自己的外表蒙羞，并且"那个老住户，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

"	as	she	called	him	,	should	be	taken	at	his	word	,
"	作为	她	称为	他	,	应该	是	已采取	在	他的	单词	,

她这样称呼他，应该相信他的话。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] .

and	made	to	pay	and	look	pleasant	.
和	制成	到	支付	和	看	令人愉快的	.

并被迫付出代价，还要表现得和善。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ; [ðə; ði][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃuː] [ʃɑːp] ,

The	succeeding	visit	was	to	a	milliner's	;	the	next	to	a	shoe	shop	,
这	成功	访问	曾是	到	一个	制帽商	;	这	下一个	到	一个	鞋	店铺	,

接下来去了一家女帽店；再下一家去了一家鞋店。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [wʌz; wəz] [rɪ'hɜːst] .

when	the	same	scene	was	rehearsed	.
什么时候	这	相同的	场景	曾是	排练	.

当排练同一场景时。

['mædəlɪn] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Madeline	looked	on	and	said	nothing	,
玛德琳	看起来	在	和	说	没有什么	,

玛德琳看着这一切，一言不发。

[bʌt; bət] [meɪd] [æn; ən] ['æŋgri] ['ment(ə)l] [noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [goʊ] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	made	an	angry	mental	note	that	she	would	never	again	go	out	shopping	with
但	制成	一个	生气的	精神的	笔记	那	她	会	绝不	再次	去	出去	购物	和

[ðɪs] [ɪm'pɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

this	imperious	little	lady	.
这	专横	小的	女士	.

但她暗暗发誓，以后绝不再和这个专横跋扈的小女人一起逛街。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kloʊðz] !

Why	,	even	the	poorest	had	the	privilege	of	choosing	their	own	clothes	!
为什么	,	甚至	这	最贫困	有	这	特权	的	选择	他们的	自己的	衣服	!

即使最贫穷的人也有选择自己衣服的特权！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [b'raʊd] ['wʊmən] , ['berli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['tɪrənaɪz]

Why	should	this	little	black	-	browed	woman	,	barely	up	to	her	shoulder	,	tyrannize
为什么	应该	这	小的	黑色的	-	眉毛	女士	,	仅仅	向上	到	她	肩膀	,	暴政

['oʊvər][hɜːr; hər] [ðʌs] ?

over	her	thus	?
超过	她	因此	?

为什么这个身高只到她肩膀、眉毛乌黑的小个子女人，要这样欺压她呢?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['mædəlɪn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ]

Simply	because	,	my	dear	,	unsophisticated	Madeline	,	she	has	promised	to	bring
简单地	因为	,	我的	亲爱的	,	不谙世事的	玛德琳	,	她	有	承诺	到	带来

[juː; jʊ] [aʊt] — [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['gɑːdmʌðər] ,

you	out	—	to	be	your	social	godmother	,
你	出去	—	到	是	你的	社会的	教母	,

仅仅因为她，我亲爱的、不谙世事的玛德琳，答应带你出去玩——做你的社交教母。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sə'saɪəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['lʌvθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

to	introduce	you	to	society	,	such	as	your	father	loveth	,	and	to	be
到	介绍	你	到	社会	,	这样的	作为	你的	父亲	爱	,	和	到	是

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

把你介绍给社会，就像你父亲喜欢的那样，并且要友善待人。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] " [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri]

Besides	all	this	,	she	has	already	decided	in	her	own	mind	that	"	you	will	do	very
除了	全部	这	,	她	有	已经	决定	在	她	自己的	头脑	那	"	你	将要	做	非常

[wel] ,

well	,
出色地	,

除此之外，她已经在心里决定了"你会做得很好"，

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['rʌstɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ;

"	and	are	not	nearly	as	rustic	as	she	expected	;
"	和	是	不是	几乎	作为	乡村	作为	她	预期的	;

"而且远没有她预想的那么质朴;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] — [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sætn]

and	she	has	made	up	her	mind	—	precisely	as	she	did	about	your	satin
和	她	有	制成	向上	她	头脑	—	恰恰	作为	她	做过	关于	你的	缎

['dɪnər] - [dres] — [ðæt]

dinner	-	dress	—	that
晚餐	-	裙子	—	那

她已经下定决心——就像她对你那件缎面晚礼服的决定一样——

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

you	are	to	marry	her	brother	.
你	是	到	结婚	她	兄弟	.

你要嫁给她的哥哥。

[oʊ] , ['hæpi] ['prɑːspekt] !

Oh	,	happy	prospect	!
哦	,	快乐的	前景	!

哦，前景一片光明!

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['ænθɔˌni:z] ['oʊnli] ['sɪstər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] , [hu:]

Lady	**Rachel**	**was**	**Lord**	**Anthony's**	**only**	**sister**	**—**	**a**	**woman**	**of**	**five**	**and**	**thirty**	**,**	**who**
女士	瑞秋	曾是	主	安东尼的	仅有的	姐姐	—	一个	女士	的	五	和	三十	,	WHO

, [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] ['pri:viəsli] ,

,	**thirteen**	**years**	**previously**	**,**
,	十三	年	之前	,

瑞秋夫人是安东尼勋爵唯一的妹妹——一位三十五岁的女子，十三年前，

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɑ:rvənu:] — [pleɪn] , ['hoʊmli] , [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] — [fɔ:r; fər]

had	**married**	**a**	**rich**	**parvenu**	**—**	**plain**	**,**	**homely**	**,**	**much**	**older**	**than**	**herself**	**—**	**for**
有	已婚	一个	富有的	暴发户	—	清楚的	,	家常的	,	很多	老	比	她自己	—	为了

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

his	**money**	**.**
他的	钱	.

她嫁给了一个富有的暴发户——相貌平平，相貌丑陋，比她年长许多——为了他的钱。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ['fɑ:stər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli]

She	**had**	**no**	**fortune**	**as**	**Lady**	**Rachel**	**Foster**	**,**	**and**	**she**	**was**	**not**	**particularly**
她	有	不	财富	作为	女士	瑞秋	促进	,	和	她	曾是	不是	特别

['prɪti] ;

pretty	**;**
漂亮的	;

她不像瑞秋·福斯特夫人那样富有，而且她长得也不算漂亮；

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['taɪt(ə)l] ,

so	**she**	**made**	**the**	**best**	**available**	**use**	**of**	**her**	**title**	**,**
所以	她	制成	这	最好的	可用的	使用	的	她	标题	,

所以她充分利用了自己的头衔。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	**changed**	**it**	**for**	**twenty**	**thousand**	**a**	**year**	**and**	**the**	**name**	**of**
和	已更改	它	为了	二十	千	一个	年	和	这	姓名	的

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	**.**
詹金斯	.

并将其改为年薪两万英镑，姓氏改为詹金斯。

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [ə'naʊnst] [æz; əz] " ['leɪdi] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] ['mɪstər] .

Mr	**.**	**Jenkins**	**liked**	**being**	**announced**	**as**	**"**	**Lady**	**Rachel**	**,**	**and**	**Mr**	**.**
先生	.	詹金斯	喜欢	存在	宣布	作为	"	女士	瑞秋	,	和	先生	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ;

Jenkins	**;**
詹金斯	;

詹金斯先生喜欢别人称呼他为"雷切尔夫人，以及詹金斯先生"；

" [tu:; tə] [bi:; bi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , " [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [waɪf] — ['leɪdi] ['reɪtʃəl]

"	**to**	**be**	**asked**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**in**	**public**	**places**	**,**	**"**	**How**	**is**	**your**	**wife**	**—**	**Lady**	**Rachel**
"	到	是	问	在	一个	大声	嗓音	,	在	民众	地方	,	"	如何	是	你的	妻子	—	女士	瑞秋

?

?
?

在公共场合大声询问："您的妻子瑞秋夫人好吗？"

" [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [faɪn] [haʊs] , ['sɜ:rvənt] , ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

"	**For**	**her**	**part**	**,**	**she**	**liked**	**her**	**fine**	**house**	**,**	**servants**	**,**	**carriages**	**,**	**and**
"	为了	她	部分	,	她	喜欢	她	美好的	房子	,	仆人	,	马车	,	和

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜ:r; wər] ,

jewels	**;**	**and**	**both**	**were**	**,**
珠宝	;	和	两个都	是	,

"至于她自己，她喜欢她的豪宅、仆人、马车和珠宝；而这两者都是，

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɑːrgən] .

to	a	certain	extent	,	satisfied	with	their	bargain	.
到	一个	肯定	程度	,	使满意	和	他们的	便宜货	.

在某种程度上，他们对这笔交易感到满意。

[pər'hæps][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Perhaps	of	late	years	there	had	been	a	certain	amount	of	disappointment	.
也许	的	晚的	年	那里	有	到过	一个	肯定	数量	的	失望	.

或许近几年来，人们经历了一些失望。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [went] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

Lady	Rachel	went	more	and	more	into	society	,
女士	瑞秋	去	更多的	和	更多的	进入	社会	,

瑞秋夫人越来越频繁地参与社交活动，

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['waɪdli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪti] [frendz] .

and	drifted	widely	apart	from	Mr	.	Jenkins	and	his	city	friends	.
和	漂移	广泛	除	从	先生	.	詹金斯	和	他的	城市	朋友们	.

与詹金斯先生及其城里朋友渐行渐远。

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrkl] , [wɪtʃ]

Mr	.	Jenkins	was	not	considered	an	acquisition	in	her	circles	,	which
先生	.	詹金斯	曾是	不是	经过考虑的	一个	获得	在	她	界	,	哪个

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræpɪd] .

were	a	little	rapid	.
是	一个	小的	迅速的	.

在她的圈子里，詹金斯先生并不被认为是一笔迅速的收获。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [baɪ] [diːdz] , [nɑːt][wɜːrdz] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər]

He	was	given	to	understand	—	by	deeds	,	not	words	—	that	he	was	rather
他	曾是	给定	到	理解	—	经过	契约	,	不是	字	—	那	他	曾是	相当

[ə; eɪ] [bɔːr] ,

a	bore	,
一个	钻孔	,

他通过实际行动而非言语，逐渐明白自己其实挺无趣的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv]

and	that	he	must	not	always	be	expecting	to	be	tied	to	the	tail	of
和	那	他	必须	不是	总是	是	期待	到	是	系	到	这	尾巴	的

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ,

his	brilliant	,
他的	杰出的	,

他不应该总是期望被束缚在他才华横溢的……的尾巴上。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['frɪvələs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] — [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] ['dʒeləs] !

fashionable	,	frivolous	little	wife	—	and	then	,	Mr	.	Jenkins	was	jealous	!
时髦	,	轻浮	小的	妻子	—	和	然后	,	先生	.	詹金斯	曾是	嫉妒的	!

时尚轻浮的小妻子——然后，詹金斯先生就嫉妒了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['mærid] , [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

It	was	quite	time	that	Anthony	was	married	,	thought	his	sister	.
它	曾是	相当	时间	那	安东尼	曾是	已婚	,	想法	他的	姐姐	.

安东尼的妹妹心想，安东尼结婚也该是时候了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

He	was	not	prepossessing	in	appearance	.
他	曾是	不是	令人着迷	在	外貌	.

他外表并不出众。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [set] ,

He	was	well	known	in	society	,	and	especially	in	her	own	set	,
他	曾是	出色地	已知	在	社会	,	和	尤其	在	她	自己的	放	,

他在社交界很有名，尤其是在她自己的圈子里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [hed] , ['empti] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] ['neɪtʃər] .

as	a	fellow	with	an	empty	head	,	empty	pockets	,	and	a	roving	nature	.
作为	一个	同伴	和	一个	空的	头	,	空的	口袋	,	和	一个	漫游	自然	.

就像一个头脑空空、身无分文、四处漂泊的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːpjələr] .

He	was	not	popular	.
他	曾是	不是	受欢迎的	.

他并不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd][baɪ] ['erəs] ['æftər] ['erəs] .

She	was	aware	that	he	had	been	rejected	by	heiress	after	heiress	.
她	曾是	意识到的	那	他	有	到过	拒绝	经过	女继承人	后	女继承人	.

她知道他曾被一位又一位女继承人拒绝过。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːrl] , [ɔːr][æn; ən] ['eldərli]

He	would	not	be	modest	and	content	with	a	plain	girl	,	or	an	elderly
他	会	不是	是	谦虚的	和	内容	和	一个	清楚的	女孩	,	或者	一个	老年

['wɪdoʊ] , [ɔːr]

widow	,	or
寡妇	,	或者

他不会谦虚地满足于一个相貌平平的女孩，或者一个年长的寡妇，或者

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['spɪnstər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv] ['fɔːrti] !

even	a	faded	spinster	on	the	shady	side	of	forty	!
甚至	一个	褪色	单身女子	在	这	阴凉	边	的	四十	!

即使是年近四十、风韵犹存的老处女!

[noʊ] ; [lɔːrd] [ˈæntəni] ['fɑːstər][mʌst; məst][hæv; həv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [buːt] ,

No	;	Lord	Anthony	Foster	must	have	beauty	and	money	to	boot	,
不	;	主	安东尼	促进	必须	有	美丽	和	钱	到	启动	,

不，安东尼·福斯特勋爵肯定既有美貌又有钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɔːrəˈnet][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtərz] [ðiːz] [keɪm]

and	there	was	no	bidding	for	his	coronet	in	the	quarters	these	came
和	那里	曾是	不	投标	为了	他的	冠	在	这	四分之一	这些	来了

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

而且在这些王冠的来源地，没有人竞相出价购买他的王冠。

['pruːd(ə)nt]['mæmə; məˈmɑː][hæd; həd][set][ə; eɪ][mɑːrk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]

Prudent	mammas	had	set	a	mark	against	his	name	,	and	where	his
谨慎	妈妈们	有	放	一个	标记	反对	他的	姓名	,	和	在哪里	他的

[əˈtenʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəmd] ,

attentions	would	have	been	welcomed	,
注意	会	有	到过	欢迎	,

谨慎的妈妈们早已对他有所忌惮，而他的殷勤在她们会欢迎的地方，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] ,

he	turned	up	his	nose	,
他	转向	向上	他的	鼻子	,

他不屑地撇了撇嘴。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['mɔːrəl] ['mænər] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['mæriŋ] [wʌnz] ['grænmʌðər]

and	talked	in	a	high	moral	manner	about	the	sin	of	marrying	one's	grandmother
和	谈话	在	一个	高的	道德	方式	关于	这	罪	的	结婚	一个人的	祖母

.

:

.

他以高尚的道德情操谈论娶祖母为妻的罪恶。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] [hæd; həd] ['veɪnli] [sə'dʒestɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['leɪdiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

His	affectionate	sister	had	vainly	suggested	one	or	two	ladies	that	she	had
他的	亲热	姐姐	有	徒劳地	建议	一	或者	二	女士们	那	她	有

[θɔːt] ['suːtəb(ə)l] ,

thought	suitable	,
想法	合适的	,

他那疼爱他的妹妹曾徒劳地推荐过一两位她认为合适的女士。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [naʊ] [lɔːrd] ['toʊni][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˌdɪfə'sil] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪnz] [hæd; həd] [gɔːn]

but	until	now	Lord	Tony	had	been	too	difficile	,	and	her	pains	had	gone
但	直到	现在	主	托尼	有	到过	也	艰难梭菌	,	和	她	疼痛	有	已消失

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

for	nothing	!
为了	没有什么	!

但直到现在，托尼勋爵都太难搞了，她的努力都白费了!

[bʌt; bət] [naʊ] , [oʊ] , [dʒɔɪ][æt; ət][læst] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl]['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][wʌn] [maɪt]

But	now	,	oh	,	joy	at	last	,	he	had	found	a	girl	almost	,	as	one	might
但	现在	,	哦	,	喜悦	在	最后的	,	他	有	成立	一个	女孩	几乎	,	作为	一	可能

[seɪ] ,

say	,
说	,

但现在，哦，太好了，他终于找到了一个女孩，可以说，几乎.....

[tuː; tə]['ɔːrdər] — [jʌŋ] , [ə'kɑːmplɪʃt] , ['leɪdilaɪk] , ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .

to	order	—	young	,	accomplished	,	ladylike	,	very	pretty	,	and	very	rich	.
到	命令	—	年轻的	,	完成	,	淑女	,	非常	漂亮的	,	和	非常	富有的	.

按要求——年轻、有才华、举止优雅、非常漂亮、非常富有。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərd] ['mædəlɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi]

Lady	Rachel	already	considered	Madeline	her	sister	-	in	-	law	,	and	had	already
女士	瑞秋	已经	经过考虑的	玛德琳	她	姐姐	-	在	-	法律	,	和	有	已经

瑞秋夫人早已把玛德琳视为自己的弟媳，而且已经

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [soʊ][fɑːr] [ə'hed] [duː][sʌm; səm] ['æktɪv] ,

selected	her	own	gown	for	the	wedding	,	so	far	ahead	do	some	active	,
已选	她	自己的	袍	为了	这	婚礼	,	所以	远的	前方	做	一些	积极的	,

她自己挑选了婚礼礼服，目前为止已经做了一些积极的准备。

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃɚz] [θroʊ] [ðer; ðər]['ment(ə)l][laɪf] .

imaginative	natures	throw	their	mental	life	.
富有想象力的	自然	扔	他们的	精神的	生活	.

富有想象力的人会沉浸于他们的精神世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] .

There	was	nothing	to	wait	for	.
那里	曾是	没有什么	到	等待	为了	.

无需等待。

['toʊni][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] — [ðə; ði][oʊld] ['skwɑːtər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] — [wel] , [ʃiː; ʃi]

Tony	was	willing	—	the	old	squatter	was	willing	—	and	the	girl	—	well	,	she
托尼	曾是	愿意的	—	这	老的	非法占地者	曾是	愿意的	—	和	这	女孩	—	出色地	,	她

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

was	willing	,	of	course	.
曾是	愿意的	,	的	课程	.

托尼愿意——那个老住户愿意——而那个女孩——嗯，她当然也愿意。

['mædəm] - ['dresɪz] [keɪm] [hoʊm] ['pʌŋktʃuəli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]

Madame	Coralie's	dresses	came	home	punctually	,	and	were	all	that	the	most
夫人	-	连衣裙	来了	家	准时	,	和	是	全部	那	这	最多

[fə'stɪdiəs] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

fastidious	could	desire	,
挑剔	可以	欲望	,

科拉莉夫人送来的裙子总是准时送达，而且每件都完美无瑕，即使是最挑剔的人也无可挑剔。

[ɪn] [fɪt] , [staɪl] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] [kʌt] .

in	fit	,	style	,	colour	,	and	cut	.
在	合身	,	风格	,	颜色	,	和	切	.

合身度、款式、颜色和剪裁。

['mædəlɪn] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['sloʊli]

Madeline	spent	the	whole	afternoon	,	in	the	retirement	of	her	own	room	,	slowly
玛德琳	花费	这	所有的	下午	,	在	这	退休	的	她	自己的	房间	,	缓慢地

['traɪɪŋ] [ɑːn][ɔːl][sɪks] ,

trying	on	all	six	,
尝试	在	全部	六	,

玛德琳整个下午都独自待在房间里，慢慢地试穿了这六件衣服。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

one	after	the	other	,	with	ever	-	increasing	approbation	.
一	后	这	其他	,	和	曾经	-	增加	赞许	.

一个接一个，获得的赞誉越来越多。

[ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔɪstər] - [waɪt] ['sætn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər]

The	climax	was	an	oyster	-	white	satin	,	with	a	turquoise	velvet	and	silver
这	高潮	曾是	一个	牡蛎	-	白色的	缎	,	和	一个	绿松石	天鹅绒	和	银

['bɑːdɪs] — [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,

bodice	—	a	dream	of	a	dress	,
紧身胸衣	—	一个	梦	的	一个	裙子	,

最令人惊艳的是一件牡蛎白色的缎面礼服，配以绿松石色天鹅绒和银色紧身胸衣——简直是一件梦幻般的礼服。

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['dʒəuzifiːn] .

to	quote	the	enraptured	Josephine	.
到	引用	这	眉飞色舞	约瑟芬	.

引用约瑟芬陶醉的话。

['mædəlɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [glæs]

Madeline	had	an	æsthetic	appreciation	of	herself	as	she	stood	before	a	glass
玛德琳	有	一个	审美的	欣赏	的	她自己	作为	她	站立	前	一个	玻璃

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][slɪm] ['fɪgjər] ,

and	contemplated	the	slim	figure	,
和	思考	这	苗条的	数字	,

玛德琳站在酒杯前，凝视着自己纤细的身影，心中涌起一股审美上的愉悦感。

[waɪt]

white
白色的

白色的

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['raʊndɪd] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['glɪsnɪŋ] [skɜːrt] , [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['məʊldɪd] ['bɑːdɪs] .
rounded arms , the rich glistening skirt , the exquisitely moulded bodice .
圆润 武器 , 这 富有的 闪闪发光 裙子 , 这 精美绝伦 模制 紧身胸衣 .

圆润的手臂，华丽闪亮的裙摆，精致塑形的紧身胸衣。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['hʌmbld] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr]
Could this apparition be the same young woman who had humbled herself before
可以 这 幻影 是 这 相同的 年轻的 女士 WHO 有 谦卑 她自己 前
['mɪsɪz] . [kein] ,
Mrs . Kane ,
太太 . 凯恩 ,

这位幻影女子会不会就是之前在凯恩夫人面前卑躬屈膝的那位年轻女子?

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [koʊl] ?
and carried up her own coals ?
和 携带 向上 她 自己的 煤炭 ?

她自己扛着煤上去的吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [dres] [meɪd] — [ɪn][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] !
What a difference dress made — in self - respect and self - importance !
什么 一个 不同之处 裙子 制成 — 在 自己 - 尊重 和 自己 - 重要性 !

一件衣服带来了多么大的改变——提升了自尊和自信!

[dres] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [wʌnz] [oʊn]
Dress , as she now realized it , was a powerful engine in cultivating one's own
裙子 , 作为 她 现在 已实现 它 , 曾是 一个 强大的 引擎 在 耕作 一个人的 自己的
[self] - [ɪ'stiːm] .
self - esteem .
自己 - 尊重 .

她现在意识到，穿着打扮是培养自尊心的强大动力。

[jes] , [ə; eɪ][sɪlk] - [laɪnd][skɜːrt][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] !
Yes , a silk - lined skirt could impart a surprising amount of confidence !
是的 , 一个 丝绸 - 衬里 裙子 可以 传授 一个 奇怪 数量 的 信心 !

是的，一条丝绸衬里的裙子可以给人带来意想不到的自信!

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər]
She glanced over one shoulder , then over the other , then looked full at her
她 瞥了一眼 超过 一 肩膀 , 然后 超过 这 其他 , 然后 看起来 满的 在 她
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

她先瞥了一眼一侧肩膀，又瞥了一眼另一侧，然后直视着镜中的自己。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , “ [aɪ][duː] [lʌv] ['prɪti] [kloʊðz] !
and said to herself , with a smile , “ I do love pretty clothes !
和 说 到 她自己 , 和 一个 微笑 , “ 我 做 爱 漂亮的 衣服 !

她笑着对自己说：“我真的很喜欢漂亮的衣服！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 10]
” [页 -]

“[第 10 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['mɪstər] . ['dʒɛsəp] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

MR	.	JESSOP	DOES	HIS	DUTY	.
先生	.	杰索普	做	他的	责任	.

杰索普先生尽职尽责。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['mædəm] ['kɔrəli] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [suːn] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ðə; ði]

Lady	Rachel	and	Madame	Coralie	,	between	them	,	soon	metamorphosed	the
女士	瑞秋	和	夫人	科拉莉	,	之间	他们	,	很快	变态	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [west] .

appearance	of	Miss	West	.
外貌	的	错过	西方	.

瑞秋夫人和科拉莉夫人联手，很快就改变了韦斯特小姐的外貌。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['dresɪz] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [tiː] - [gaʊnz] [wɪð; wɪθ]

She	took	to	her	elegant	dresses	and	mantles	and	tea	-	gowns	with
她	采取	到	她	优雅的	连衣裙	和	地衣	和	茶	-	礼服	和

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fə'sɪlətɪ] ;

astonishing	facility	;
惊人	设施	;

她驾驭起优雅的连衣裙、披肩和茶会礼服来，显得游刃有余；

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['lændɔːˌlændaʊ][ænd; ənd] [per] , [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd][kɑːbz] , ['daiəmənds] , ['dɪgnɪtiz] ,

also	to	her	landau	and	pair	,	victoria	and	cobs	,	diamonds	,	dignities	,
还	到	她	兰道	和	一对	,	维多利亚	和	玉米	,	钻石	,	尊严	,

还有她的兰道马和一对马，维多利亚和科布斯马，钻石，尊严，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][dɔːgz] — [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['spænjəl] .

and	the	last	fashion	in	dogs	—	a	Chinese	spaniel	.
和	这	最后的	时尚	在	狗	—	一个	中国人	西班牙猎犬	.

而狗狗界的最新潮流——中国猎犬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi] [ɪ'speʃəli] [əd'maɪəd] ;

It	was	not	a	specimen	of	animal	she	especially	admired	;
它	曾是	不是	一个	标本	的	动物	她	尤其	钦佩	;

那并不是她特别欣赏的动物标本；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [peɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [praɪs] [fɔːr; fər] [tʃaʊ] - [tʃaʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	her	father	paid	a	long	price	for	Chow	-	chow	,	because	he	was
但	她	父亲	有薪酬的	一个	长的	价格	为了	周	-	饭	,	因为	他	曾是

[ðə; ði][reɪdʒ] ,

the	rage	,
这	愤怒	,

但她父亲为周周付出了沉重的代价，因为周周当时风靡一时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]

and	he	looked	well	on	the	back
和	他	看起来	出色地	在	这	后退

他背影看起来不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] .

seat	of	the	victoria	.
座位	的	这	维多利亚	.

维多利亚的所在地。

[jes] , ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'dæptəb(ə)l] ;

Yes	,	Madeline	was	remarkably	adaptable	;
是的	,	玛德琳	曾是	非常	适应性强	;

是的，玛德琳的适应能力非常强；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['senʃuəl] [æk'sesəri] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]

she	developed	a	predilection	for	all	the	sensual	accessories	of	colour	and
她	发达	一个	偏好	为了	全部	这	感性的	配件	的	颜色	和

[pər'fjuːm] .

perfume	.
香水	.

她对色彩和香水等所有感官上的配饰都产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] ['tæləənt][fɔːr; fər] ['leɪɪŋ]

She	also	developed	a	fastidious	taste	at	table	,	and	a	rare	talent	for	laying
她	还	发达	一个	挑剔	品尝	在	桌子	,	和	一个	稀有的	天赋	为了	躺下

[aʊt] ['mʌni] .

out	money	.
出去	钱	.

她还培养了挑剔的餐桌品味，以及罕见的理财天赋。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['wɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] ?

And	what	of	Laurence	Wynne	during	the	time	that	his	wife	is	revelling	in	luxury	?
和	什么	的	劳伦斯	温妮	期间	这	时间	那	他的	妻子	是	狂欢	在	奢华	?

那么，当劳伦斯·温恩的妻子享受奢华生活时，他的境况又如何呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [streɪdz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wel] ;

He	has	been	making	rapid	strides	on	the	road	to	recovery	;	he	is	almost	well	;
他	有	到过	制作	迅速的	步幅	在	这	路	到	恢复	;	他	是	几乎	出色地	;

他的康复之路进展迅速；他几乎已经痊愈了；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] ['fɑːrmɚz] ['fæməli][ɪz] [naʊ] ['drɔːɪŋ]

and	the	end	of	his	sojourn	with	the	friendly	farmer's	family	is	now	drawing
和	这	结尾	的	他的	旅居	和	这	友好的	农民的	家庭	是	现在	绘画

[pər'septəbli] [nɪr] .

perceptibly	near	.
明显地	靠近	.

他与这位友善的农夫一家共同生活的时光，如今已明显接近尾声。

[hiː; hi][hæz; həz] ['letərz] [frʌm; frəm] ['mædəlɪn] ,

He	has	letters	from	Madeline	,
他	有	信件	从	玛德琳	,

他有玛德琳的来信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][faindz] [miːnz] [tuː; tə][poʊst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] — ['letərz] [fʊl] [ʌv; əv]

as	she	finds	means	to	post	them	with	her	own	hands	—	letters	full	of
作为	她	发现	方法	到	邮政	他们	和	她	自己的	双手	—	信件	满的	的

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] ,

descriptions	of	her	new	life	,
描述	的	她	新的	生活	,

她想方设法亲手寄出这些信件——信中充满了对她新生活的描述。

[hɜːr; hər] [nuː] [frendz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd][tuː; tə]

her	new	friends	,	and	all	the	wonderful	new	world	that	has	been	opened	to
她	新的	朋友们	,	和	全部	这	精彩的	新的	世界	那	有	到过	打开	到

[hɜːr; hər] [vjuː] .

her	view	.
她	看法	.

她结识了新朋友，也看到了一个美妙的新世界。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] , [ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ['pɑːrtiz]

She	,	who	was	never	at	a	dance	,	excepting	at	the	two	breaking	-	up	parties
她	,	WHO	曾是	绝不	在	一个	舞蹈	,	除外	在	这	二	打破	-	向上	各方

[æt; ət]

at
在

她从不参加舞会，除了那两次分手派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɪsɪz] . ['hɑːrpɝz] , [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,
Mrs . Harper's , has been living in a round of gaiety ,
太太 . 哈珀斯 , 有 到过 活的 在 一个 圆形的 的 欢乐 ,

哈珀太太一直过着快乐的生活。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [wɜːrl] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [weɪnd] — [θæŋks] [tuː; tə] ['leɪdi]
which has whirled faster and faster as the season waned — thanks to Lady
哪个 有 旋转 快点 和 快点 作为 这 季节 减弱 — 谢谢 到 女士
['reɪtʃəlz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] ;
Rachel's introductions and chaperonage ;
瑞秋的 介绍 和 监护 ;

随着季节的推移，这场聚会也越演越烈——这都要归功于瑞秋夫人的引荐和陪伴；

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [greɪt] [welθ] .
thanks to her beauty , and her father's great wealth .
谢谢 到 她 美丽 , 和 她 父亲的 伟大的 财富 .

多亏了她的美貌和她父亲的巨额财富。

[mɪs] [west] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [noʊn] — [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd]
Miss West has already become known — already her brilliant colouring and
错过 西方 有 已经 变得 已知 — 已经 她 杰出的 染色 和
['pɜːrfɪkt] ['proʊfaɪl][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd][baɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] [ˌkɔnə'sɜːz] .
perfect profile have been noted by great and competent connoisseurs .
完美的 轮廓 有 到过 著名的 经过 伟大的 和 胜任的 鉴赏家 .

韦斯特小姐已经小有名气——她亮丽的肤色和完美的侧脸轮廓已经引起了众多资深鉴赏家的注意。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
Her face was already familiar in the park .
她 脸 曾是 已经 熟悉的 在 这 公园 .

在公园里，她那张脸已经很眼熟了。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dɑːrk] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪn] ['evri] [wei] [ʃiː; ʃi]
Luckily for her , dark beauties were coming into fashion ; in every way she
幸运的是 为了 她 , 黑暗的 美女 是 未来 进入 时尚 ; 在 每一个 方式 她
[wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] .
was fortunate .
曾是 幸运 .

对她来说幸运的是，当时黑皮肤的美女正流行；她在各方面都很幸运。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ;
Her carriage was pointed out in the Row ;
她 运输 曾是 尖 出去 在 这 排 ;

她的马车在街上被人指了出来；

[hɜːr; hər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [skwer] ['mɑːnəgræm] ['envələʊps] [ænd; ənd][kɑːrdz][ʌv; əv]
her table was littered with big square monogramed envelopes and cards of
她 桌子 曾是 垃圾 和 大的 正方形 字母组合 信封 和 牌 的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

她的桌子上堆满了印有字母缩写的大方形信封和邀请函。

[fɑːr] [tuː] ['nuːmərəs] [fɔːr; fər] [ək'septəns] .
far too numerous for acceptance .
远的 也 很多的 为了 验收 .

数量太多，无法接受。

[ænd; ənd] [mɪs] [west] , [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['erəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

And	Miss	West	,	the	Australian	heiress	as	she	was	called	,
和	错过	西方	,	这	澳大利亚	女继承人	作为	她	曾是	称为	,

还有韦斯特小姐，也就是人们口中的澳大利亚女继承人，

[hæd; həd] ['oʊpənd] ['meni] [dɔ:z] [baɪ] [ðæt] ['poʊt(ə)nt] [pæs] - [ki:] , [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd]

had	opened	many	doors	by	that	potent	pass	-	key	,	a	pretty	face	,	and
有	打开	许多	门	经过	那	强效	经过	-	钥匙	,	一个	漂亮的	脸	,	和

[əd'mɪtɪd] [nɑ:t]['oʊnli]

admitted	not	only
承认	不是	仅有的

凭借那张漂亮的脸蛋——一张强大的通行证——她打开了许多扇门，而且不仅承认了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɜ:r'self] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['perənt] .

herself	,	but	also	her	proud	and	happy	parent	.
她自己	,	但	还	她	自豪的	和	快乐的	父母	.

她自己，以及她骄傲而幸福的父母。

['mædəlɪn] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][soʊ] ['meni] [lɔ:ŋ] ['sentənsɪz] [tu:; tə] ['lɔ:rəns] ;

Madeline	does	not	say	all	this	in	so	many	long	sentences	to	Laurence	;
玛德琳	做	不是	说	全部	这	在	所以	许多	长的	句子	到	劳伦斯	;

玛德琳并没有用这么多长句对劳伦斯说这些；

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['dʒeləs] , [dɪr] ['feloʊ] !

not	that	he	would	be	jealous	,	dear	fellow	!
不是	那	他	会	是	嫉妒的	,	亲爱的	同伴	!

他才不会嫉妒呢，亲爱的朋友！

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

She	knows	him	better	than	that	;
她	知道	他	更好的	比	那	;

她比这更了解他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪnkən'gru:əti] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

but	she	is	sensible	that	there	is	a	certain	incongruity	between	their	circumstances
但	她	是	明智的	那	那里	是	一个	肯定	不协调	之间	他们的	情况

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

just	at	present	,
只是	在	展示	,

但她很清楚，他们目前的处境存在某种不协调之处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sək'sesɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['ni:dfl] .

and	she	will	not	enlarge	on	her	successes	more	than	is	absolutely	needful	.
和	她	将要	不是	放大	在	她	成功	更多的	比	是	绝对地	需要	.

她不会过分夸大自己的成功。

[jet] [ə; eɪ][wɜ:rd][drɑ:ps][aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][slɪps][ɪn][ðer; ðər] ,

Yet	a	word	drops	out	here	and	slips	in	there	,
然而	一个	单词	滴	出去	这里	和	滑倒	在	那里	,

然而，这里漏掉了一个词，那里又冒出了一个词。

[wɪtʃ] [telz] ['lɔ:rəns] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [sə'pəuziz] .

which	tells	Laurence	far	more	than	she	supposes	.
哪个	讲述	劳伦斯	远的	更多的	比	她	假设	.

这告诉劳伦斯的信息远比她自己想象的要多得多。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['lɔːrəns] [ɪz][noʊ] [fuːl] .
Besides this , Laurence is no fool .
除了 这 , 劳伦斯 是 不 傻子 .

除此之外，劳伦斯也不是傻瓜。

[hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] ['ɪnfərənsɪz] ; [hiː; hi][kæn; kən][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]
He can draw inferences ; he can put two and two together — it is his
他 能 画 推断 ; 他 能 放 二 和 二 一起 — 它 是 他的
[prə'feʃ(ə)n] .
profession .
职业 .

他能进行推理；他能把各种信息联系起来——这是他的职业。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [siːz] [ðə; ðɪ] ['deɪli] , [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] , [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] .
Moreover , he sees the daily , society , and illustrated papers , thanks to Mr .
而且 , 他 看到 这 日常的 , 社会 , 和 插图 文件 , 谢谢 到 先生 .
['dʒɛsəp] ,
Jessop ,
杰索普 ,

此外，多亏了杰索普先生，他才能看到日报、社会类报纸和插图类报纸。

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['lɪbərəl]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuːz] - ['eɪdʒənt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɪftɪd]
who has given a liberal order to his news - agent , believing that his gifted
WHO 有 给定 一个 自由主义 命令 到 他的 消息 - 代理人 , 相信 那 他的 天才
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他向报刊亭老板下达了一份慷慨的订单，因为他相信他那位才华横溢的朋友会这么做。

[huː] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət] [haɪ] [breɪn] - ['preʃər] ,
who always lived at high brain - pressure ,
WHO 总是 居住地 在 高的 脑 - 压力 ,

一直生活在高压脑环境下的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə][ɪn][hɪz; ɪz]['rʊrəl] ['kwɔːrtərz] ,
must be developing into a state of coma in his rural quarters ,
必须 是 发展 进入 一个 状态 的 昏迷 在 他的 乡村的 四分之一 ,

他很可能在乡下的住处陷入了昏迷状态。

[ə'mʌŋ] [kaʊz] [ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd] [giːs] .
among cows and pigs and geese .
之中 牛 和 猪 和 鹅 .

在牛、猪和鹅之间。

['lɔːrəns] [riːdz] [ðə; ðɪ] ['letərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] .
Laurence reads the letters between the lines .
劳伦斯 阅读 这 信件 之间 这 线条 .

劳伦斯能读懂字里行间的弦外之音。

[hiː; hi] [riːdz] [soʊ'saɪɪtiːz] ['duːɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm][dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋz] ,
He reads society's doings , and in the warm June and July evenings ,
他 阅读 社会的 行为 , 和 在 这 温暖的 六月 和 七月 晚上 ,

他观察社会百态，在温暖的六月和七月夜晚，

[æz; əz][hiː; hi][strəulz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ə'loʊn] , [hæz; həz] ['plentɪ] [ʌv; əv] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
as he strolls about the fields alone , has plenty of leisure for reflection .
作为 他 漫步 关于 这 字段 独自的 , 有 很多 的 闲暇 为了 反射 .

他独自一人在田野间漫步，有很多闲暇时间思考。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['hæpi] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] ['wɪn] .

These	are	not	very	happy	times	for	Laurence	Wynne	.
这些	是	不是	非常	快乐的	时代	为了	劳伦斯	温妮	.

对于劳伦斯·温恩来说，这并非一段愉快的时光。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɜːrk] .

He	has	found	some	consolation	in	work	.
他	有	成立	一些	安慰	在	工作	.

他从工作中找到了一些慰藉。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [rɪ'vjuːz] ,

One	or	two	articles	from	his	pen	have	made	their	way	into	leading	reviews	,
一	或者	二	文章	从	他的	笔	有	制成	他们的	方式	进入	领导	评论	,

他撰写的一两篇文章曾发表在知名评论刊物上。

[ænd; ənd] [bɪn] [preɪzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [staɪl] , ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [wɪt] .

and	been	praised	for	their	style	,	substance	,	and	wit	.
和	到过	赞扬	为了	他们的	风格	,	物质	,	和	有	.

他们因其风格、内涵和智慧而受到赞扬。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['trædʒədi][hæz; həz] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['feðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] .

A	short	sketch	of	a	country	tragedy	has	added	another	feather	to	his	cap	.
一个	短的	草图	的	一个	国家	悲剧	有	额外	其他	羽毛	到	他的	帽	.

一篇描写乡村悲剧的短篇小说为他的成就再添一笔。

[ɪn] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['loʊnli] , ['empti] [deɪz] ,

In	these	long	,	lonely	,	empty	days	,
在	这些	长的	,	孤独	,	空的	天	,

在这些漫长、孤独、空虚的日子里，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['æmp(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [breɪn] - [wɜːrk] ([hɪz; ɪz] [best]) [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪvɪd]

he	had	given	ample	time	and	brain	-	work	(	his	best	)	to	these	vivid
他	有	给定	充足	时间	和	脑	-	工作	(	他的	最好的	)	到	这些	生动

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

他为这些生动的文章投入了大量的时间和心血（尽其所能），

['redɪli] [skænd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

readily	scanned	in	a	quarter	of	an	hour	.
容易	扫描	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

扫描仅需15分钟。

[ðeɪ] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər]

They	recalled	his	name	;	at	any	rate	,	people	began	to	remember
他们	召回	他的	姓名	;	在	任何	速度	,	人们	开始	到	记住

他们记起了他的名字；总之，人们开始想起他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['lɔːrəns] ['wɪn] — [ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli]

Laurence	Wynne	—	a	clever	chap	who	made	a	foolish	marriage	,	and	subsequently
劳伦斯	温妮	—	一个	聪明的	小伙子	WHO	制成	一个	愚蠢	婚姻	,	和	随后

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [slʌm] ,

lived	in	a	slum	,
居住地	在	一个	贫民窟	,

劳伦斯·温恩——一个聪明的小伙子，却结了一场愚蠢的婚姻，之后只能住在贫民窟里。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪrli] [went] [ænd; ənd] [daɪd] .

and	then	nearly	went	and	died	.
和	然后	几乎	去	和	死亡	.

然后差点丧命。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] [jet] !

Apparently	,	he	was	not	dead	yet	!
显然	,	他	曾是	不是	死的	然而	!

显然，他还没死!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri]

There	was	a	good	deal	of	vitality	in	him	still	,	and	that	of	a	very
那里	曾是	一个	好的	交易	的	活力	在	他	仍然	,	和	那	的	一个	非常

['mɑːrkɪtəbl] [dɪ'skrɪpʃn] .

marketable	description	.
适销对路	描述	.

他身上仍然充满活力，而且这种活力极具市场价值。

[sək'ses] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [briːdz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn]

Success	,	however	small	,	breeds	success	,	and	a	little	sun	began	to	shine	on
成功	,	然而	小的	,	品种	成功	,	和	一个	小的	太阳	开始	到	闪耀	在

['lɔːrəns] ['wɪn] [æt; ət] [læst] .

Laurence	Wynne	at	last	.
劳伦斯	温妮	在	最后的	.

成功，无论多么微小，都能带来成功，劳伦斯·温恩终于迎来了一丝曙光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪzər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

He	was	asked	to	contribute	articles	to	the	Razor	and	the	Present	,
他	曾是	问	到	贡献	文章	到	这	剃刀	和	这	展示	,

他受邀为《剃刀与当下》杂志撰稿，

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

two	of	the	most	up	-	to	-	date	periodicals	.
二	的	这	最多	向上	-	到	-	日期	期刊	.

两份最新期刊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [peɪd] — [kæʃ] [daʊn] .

He	was	well	paid	—	cash	down	.
他	曾是	出色地有薪酬的		—	现金	向下	.

他拿到了丰厚的报酬——现金支付。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [wʌns] [mɔːr] ,

He	was	independent	once	more	,
他	曾是	独立的	一次	更多的	,

他再次获得了独立。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ʃaʊt]

and	he	felt	as	if	he	would	like	to	go	out	into	the	fields	and	shout
和	他	毛毡	作为	如果	他	会	喜欢	到	去	出去	进入	这	字段	和	喊

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

for	joy	.
为了	喜悦	.

他感觉自己好像想跑到田野里去，大声欢呼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [tuː; tə] [mɪs] [west] , - ,

Now	and	then	he	ventured	to	write	to	his	wife	—	to	Miss	West	,	365	,
现在	和	然后	他	冒险	到	写	到	他的	妻子	—	到	错过	西方	,	-	,

['bɛlˌgreɪv] [skwer] ;

Belgrave	Square	;
贝尔格雷夫	正方形	;

他偶尔会给妻子写信——地址是贝尔格雷夫广场365号，韦斯特小姐；

[ænd; ənd] [mɪs] [west] ['i:gərli] ['snætʃɪz] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [noʊts] ,

and	Miss	West	eagerly	snatches	the	letter	from	under	a	pile	of	society	notes	,
和	错过	西方	急切地	抢夺	这	信	从	在下面	一个	桩	的	社会	笔记	,

韦斯特小姐急切地从一堆社交便条下抽出那封信。

[ɪn] [θɪk] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['envələʊps] ,

in	thick	fashionable	envelopes	,
在	厚的	时髦	信封	,

装在厚实的时尚信封里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[plʌndʒz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] ['gri:dɪli] [ə'loʊn] ;

plunges	it	into	her	pocket	,	and	reads	it	greedily	alone	;
暴跌	它	进入	她	口袋	,	和	阅读	它	贪婪地	独自的	;

她将书塞进口袋，独自贪婪地阅读起来；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['paʊər] ,

for	although	she	is	a	little	bit	carried	away	by	admiration	,	money	,	and	power	,
为了	虽然	她	是	一个	小的	少量	携带	离开	经过	钦佩	,	钱	,	和	力量	,

虽然她有点被赞美、金钱和权力冲昏了头脑，

[jet] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lɔ:rəns] [pʊts] [ɔ:l] [ði:z] ['pleʒərz] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [æz; əz]

yet	a	letter	from	Laurence	puts	all	these	pleasures	completely	into	the	shade	,	as
然而	一个	信	从	劳伦斯	放置	全部	这些	快乐	完全地	进入	这	阴影	,	作为

[jet] .

yet	.
然而	.

然而，劳伦斯的一封信却让所有这些快乐都黯然失色。

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [læst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊldz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] , ['rɪt(ə)n] ['æftər] [lɔ:ŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

This	is	his	last	that	she	holds	in	her	hand	,	written	after	long	meditation	,
这	是	他的	最后的	那	她	持有	在	她	手	,	书面	后	长的	冥想	,

这是她手中握着的他的最后遗作，是她经过长时间沉思后写下的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sentənsɪz] .

and	with	many	a	pause	between	the	sentences	.
和	和	许多	一个	暂停	之间	这	句子	.

句子之间有很多停顿。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['reɪzər] [ɪn] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] .

He	had	turned	out	an	article	for	the	Razor	in	half	the	time	.
他	有	转向	出去	一个	文章	为了	这	剃刀	在	一半	这	时间	.

他只用了一半的时间就为《剃刀报》写完了一篇文章。

“ [hoʊlt] [hɪl] [fɑ:rm] . ”

“	Holt	Hill	Farm	.	”
“	霍尔特	爬坡道	农场	.	”

“霍尔特山农场。”

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['mædəlɪn] , ”

“	My	dearest	Madeline	,	”
“	我的	亲爱的	玛德琳	,	”

“我最亲爱的玛德琳，”

“ [jʊr; jər] ['welkəm] ['letər] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]
“ Your welcome letter is at present lying before me ; and now that the household
“ 你的 欢迎 信 是 在 展示 说谎 前 我 ; 和 现在 那 这 家庭
[ɪz] [ə'sliːp] ,
is asleep ,
是 睡着了 ,

“您的欢迎信此刻就放在我面前；现在家里人都睡了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][stɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [nɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] ,
and that there is not a stir on the premises , nor a sound ,
和 那 那里 是 不是 一个 搅拌 在 这 前提 , 也不 一个 声音 ,

屋内一片寂静，没有丝毫骚动。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [laʊd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɑːk] ,
except the loud ticking of the kitchen clock ,
除了 这 大声 滴答 的 这 厨房 钟 ,

除了厨房钟表的滴答声之外，

[aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr]
I sit down to write to you without fear of being disturbed , for this , my dear
我 坐 向下 到 写 到 你 没有 害怕 的 存在 不安 , 为了 这 , 我的 亲爱的

正因如此，我才能安心地坐下来给你写信，不必担心被打扰，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['mædi] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'pɪsl] .
Maddie , is going to be an important epistle .
麦迪 , 是 去 到 是 一个 重要的 书信 .

麦迪，这将是一封重要的信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] ;
I am sincerely glad to hear that you are so happy ;
我 是 真挚地 高兴的 到 听到 那 你 是 所以 快乐的 ;

听到你这么开心，我由衷地感到高兴；

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
that your father shows that he has affection for you ;
那 你的 父亲 演出 那 他 有 感情 为了 你 ;

这表明你的父亲对你有爱意；

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ɑːn] [tə'geðər] ['kæpətəli] .
that you and he are no longer strangers , but getting on together capitally .
那 你 和 他 是 不 更长 陌生人 , 但 获得 在 一起 资本 .

你和他不再是陌生人，而是相处得非常融洽。

[aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel]
I hope his tenderness will be able to survive the news you have to tell
我 希望 他的 压痛 将要 是 有能力的 到 存活 这 消息 你 有 到 告诉
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我希望他那颗温柔的心能够经受住你即将告诉他的消息的考验。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [suːn] — [ðə; ði][fækt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .
and must tell him soon — the fact , in short , that you are married .
和 必须 告诉 他 很快 — 这 事实 , 在 短的 , 那 你 是 已婚 .

必须尽快告诉他——简而言之，就是你已经结婚了。

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['moʊmənt] ,

I	can	quite	understand	how	you	are	dreading	the	evil	moment	,
我	能	相当	理解	如何	你	是	恐惧	这	邪恶的	片刻	,

我完全理解你对那邪恶时刻的恐惧。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['fʊli] ['entər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][dɪ'spel] [ðɪs]

and	can	fully	enter	into	your	feelings	of	shrinking	reluctance	to	dispel	this
和	能	完全	进入	进入	你的	情怀	的	收缩	不情愿	到	打消	这

['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [laɪf] ,

beautiful	new	life	,
美丽的	新的	生活	,

并且能够完全体会到你那种不舍得驱散这美好新生活的心情，

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪg'zɪstəns] , [baɪ][dʒʌst][wʌn]['mædʒɪk][wɜːrd] ,

this	kind	of	enchanted	existence	,	by	just	one	magic	word	,
这	种类	的	迷人的	存在	,	经过	只是	一	魔法	单词	,

这种如梦似幻的生活，只需一个神奇的词语就能实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] .

and	that	word	to	be	uttered	by	your	own	lips	.
和	那	单词	到	是	说出	经过	你的	自己的	嘴唇	.

而这字眼，必须由你亲口说出。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əd'vɜːrs] [tuː; tə] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [wɜːrd] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

But	if	you	are	adverse	to	mentioning	this	one	word	—	which	must	be
但	如果	你	是	不利	到	提及	这	一	单词	—	哪个	必须	是

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

但如果你不愿意提及这个必须说出口的词，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ'self] .

sooner	or	later	—	let	me	take	the	commission	on	myself	.
很快	或者	之后	—	让	我	拿	这	委员会	在	我	.

迟早——让我亲自承担这项委托吧。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I	will	speak	to	your	father	.
我	将要	说话	到	你的	父亲	.

我会和你父亲谈谈。

[aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [fʊl] [blæst]

I	will	bear	the	full	blast
我	将要	熊	这	满的	爆炸

我将承受全部冲击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	fury	of	his	indignation	and	disappointment	.
和	愤怒	的	他的	愤慨	和	失望	.

以及他愤怒和失望的怒火。

['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

After	all	,	we	have	nothing	to	be	ashamed	of	.
后	全部	,	我们	有	没有什么	到	是	羞愧	的	.

毕竟，我们没有什么可羞愧的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

If	I	had	known	that	you	were	the	heiress	of	a	millionaire	,
如果	我	有	已知	那	你	是	这	女继承人	的	一个	百万富翁	,

如果我早知道你是百万富翁的继承人，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

I	would	never	have	ventured	to	marry	you	—	of	that	you	may	be	sure	.
我	会	绝不	有	冒险	到	结婚	你	—	的	那	你	可能	是	当然	.

我绝不会冒险嫁给你——这一点你可以肯定。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	,	under	other	circumstances	,	it	was	different	.
但	,	在下面	其他	情况	,	它	曾是	不同的	.

但在其他情况下，情况就不同了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] [hoʊm] , [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊm] ,

In	the	days	when	you	had	neither	father	nor	home	,	I	offered	you	my	home	,
在	这	天	什么时候	你	有	两者都不	父亲	也不	家	,	我	提供	你	我的	家	,

在你孤苦伶仃、无家可归的日子里，我把我的家借给了你。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

such	as	it	was	.
这样的	作为	它	曾是	.

事情就是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [wɔːks] [ɪn] [laɪf] ,

There	was	no	disparity	between	our	two	walks	in	life	,
那里	曾是	不	差距	之间	我们的	二	散步	在	生活	,

我们两人的人生道路并无差别。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

nothing	to	indicate	the	barrier	which	has	subsequently	arisen	between	us	.
没有什么	到	表明	这	障碍	哪个	有	随后	出现	之间	我们	.

没有任何迹象表明我们之间后来出现了隔阂。

“ ['mædi] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .

“	Maddie	,	we	have	come	to	the	cross	-	roads	.
“	麦迪	,	我们	有	来	到	这	叉	-	道路	.

“麦迪，我们来到了十字路口。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

You	will	have	to	choose	one	way	or	the	other	.
你	将要	有	到	选择	一	方式	或者	这	其他	.

你必须做出选择。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [bɪ'twiːn] ['rɪtʃɪz]

You	will	have	to	choose	between	your	father	and	me	—	between	riches
你	将要	有	到	选择	之间	你的	父亲	和	我	—	之间	财富

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] .

and	poverty	.
和	贫困	.

你必须在你父亲和我之间做出选择——在富裕和贫穷之间做出选择。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [neɪm] ,

If	your	father	will	not	listen	to	the	idea	of	your	having	changed	your	name	,
如果	你的	父亲	将要	不是	听	到	这	主意	的	你的	拥有	已更改	你的	姓名	,

如果你的父亲不接受你改名的想法，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʌts] [hɪz; ɪz]

you	must	let	me	testify	to	the	fact	;	and	if	he	shuts	his
你	必须	让	我	作证	到	这	事实	;	和	如果	他	关闭	他的

你必须让我为此事作证；如果他闭嘴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[dɔːz] [ɑːn][juː; jʊ] ['æftərwərdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
doors on you afterwards , you are no worse off than a year ago .
门 在 你 然后 , 你 是 不 更糟 离开 比 一个 年 前 .

之后你面临的困境，与一年前相比并无恶化。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]
If I thought you would ever again have such a terrible struggle to live as
如果 我 想法 你 会 曾经 再次 有 这样的 一个 糟糕的 斗争 到 居住 作为
[juː; jʊ] [ɪk'spɪriənst] [læst] ['wɪntər] ,
you experienced last winter ,
你 经验丰富的 最后的 冬天 ,

如果我认为你以后还会像去年冬天那样经历如此可怕的生存困境，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['bɑːrbərəs] , [soʊ]['kruːəl] ,
I would not be so barbarous , so cruel ,
我 会 不是 是 所以 野蛮 , 所以 残忍的 ,

我不会那么野蛮，那么残忍，

[æz; əz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] .
as to ask you to leave your present luxurious home .
作为 到 问 你 到 离开 你的 展示 豪华 家 .

就好像要你离开你现在豪华的家一样。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [lʊk] [braitə] .
But things look brighter .
但 事物 看 更亮 .

但情况看起来好转了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [θæŋk] [gɑːd] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] .
I am , thank God , restored to health .
我 是 , 感谢 上帝 , 恢复 到 健康 .

感谢上帝，我已经恢复健康了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ; ['aʊər; ɑːr][dɑːrk] [deɪz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [trʌst] ,
I have a prospect of earning a livelihood ; our dark days are , I trust ,
我 有 一个 前景 的 收入 一个 生计 ; 我们的 黑暗的 天 是 , 我 相信 ,

我有谋生的希望；我相信，我们的黑暗时期即将过去。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
a thing of the past .
一个 事物 的 这 过去的 .

已成为过去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][nekst] [wiːk] .
I am resolved to set to work next week .
我 是 已解决 到 放 到 工作 下一个 星期 .

我决心下周开始工作。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['mʌni] ;
I cannot endure the idea of living in idleness on your father's money ;
我 不能 忍受 这 主意 的 活的 在 懒惰 在 你的 父亲的 钱 ;

我无法忍受靠你父亲的钱过着游手好闲的生活；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [steɪ] [hɪr] [hæz; həz][kɔːst] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi]

for	although	the	whole	of	our	stay	here	has	cost	less	than	you	say	he
为了	虽然	这	所有的	的	我们的	停留	这里	有	成本	较少的	比	你	说	他

[hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] ,

has	recently	given	for	a	dog	,
有	最近	给定	为了	一个	狗	,

虽然我们在这里的全部花费比你说的他最近买狗花的钱还少，

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ˈmʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈmʌni] [daɪˈvɜːrtɪd]

still	it	is	his	money	all	the	same	—	money	for	your	education	,	money	diverted
仍然	它	是	他的	钱	全部	这	相同的	—	钱	为了	你的	教育	,	钱	改道

[frʌm; frəm][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][juːz] ,

from	its	original	use	,
从	它是	原来的	使用	,

但那毕竟是他的钱——原本是用来教育你的钱，却被挪作他用了。

[ˈmʌni] [ɪkˈspendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [frɔːd] .

money	expended	on	a	fraud	.
钱	已支出	在	一个	欺诈罪	.

用于诈骗的资金。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhævɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈriːsɔːrs] .

Of	late	I	have	not	touched	it	,	having	another	resource	.
的	晚的	我	有	不是	感动	它	,	拥有	其他	资源	.

最近我都没再碰它，因为我有了其他资源。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈpleɪs] [ˈevri]

I	only	wish	I	could	replace	every
我	仅有的	希望	我	可以	代替	每一个

我只希望我能替换掉所有东西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˈhæfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

半便士。

[let] [ˌjuː ˈes][hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdiːlɪŋ] .

Let	us	have	an	end	of	this	secrecy	and	double	-	dealing	.
让	我们	有	一个	结尾	的	这	保密	和	双倍的	-	处理	.

让我们结束这种秘密交易和两面三刀的做法吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [mɔːr] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈfʊthoʊld] [ɑːn][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz]

And	now	that	we	have	once	more	got	a	foothold	on	life	,	and	the	means
和	现在	那	我们	有	一次	更多的	得到	一个	立足点	在	生活	,	和	这	方法

[ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

既然我们已经再次站稳脚跟，掌握了生存的手段，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] !

I	believe	I	shall	be	able	to	scramble	up	the	ladder	!
我	相信	我	将	是	有能力的	到	争夺	向上	这	梯子	!

我相信我能爬上梯子!

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌdʒɪz] [waɪf] [jet] !

Who	knows	but	you	may	be	a	judge's	wife	yet	!
WHO	知道	但	你	可能	是	一个	法官的	妻子	然而	!

谁知道呢，说不定你将来会成为法官的妻子呢!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

I	wish	I	could	give	you	even	a	tithe	of	the	luxuries	with	which	you	are
我	希望	我	可以	给	你	甚至	一个	什一奉献	的	这	奢侈品	和	哪个	你	是

[naʊ] [sə'raʊndɪd] .

now	surrounded	.
现在	包围	.

我多么希望我能分给你哪怕十分之一你现在所拥有的奢华享受。

[aɪ] [wʊd] [pɑːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	pawn	years	of	my	future	to	do	it	.
我	会	典当	年	的	我的	未来	到	做	它	.

我愿意牺牲我未来几年的时间去做这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'daʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

But	if	I	cannot	endow	you	with	diamonds	and	carriages	,
但	如果	我	不能	赋予	你	和	钻石	和	马车	,

但是，如果我不能赐予你钻石和马车，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] ['mʌni] ['kænɑːt] [bai] , ['mædi] , [æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] ,

I	can	give	you	what	money	cannot	buy	,	Maddie	,	an	undivided	heart	,
我	能	给	你	什么	钱	不能	买	,	麦迪	,	一个	未分割的	心	,

麦迪，我可以给你金钱买不到的东西——一颗全心全意的心。

[ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌls] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

that	loves	you	with	every	pulse	of	its	existence	.
那	爱	你	和	每一个	脉冲	的	它是	存在	.

它用它生命的每一次脉动爱你。

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

“	Now	I	have	said	my	say	.
“	现在	我	有	说	我的	说	.

“现在我已经说完了。”

[aɪ]['oʊnli][ə'weɪt][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [taʊn] ,

I	only	await	a	line	from	you	to	go	at	once	to	town	,
我	仅有的	等待	一个	线	从	你	到	去	在	一次	到	镇	,

我只等你一声令下，便立刻进城。

[ænd; ənd] [leɪ] [ber] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] .

and	lay	bare	our	secret	to	your	father	.
和	躺	裸	我们的	秘密	到	你的	父亲	.

把我们的秘密告诉你的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .

It	is	the	right	thing	to	do	;	it	is	,	indeed	.
它	是	这	正确的	事物	到	做	;	它	是	,	的确	.

这样做是对的，的确如此。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [laɪf] — [ænd; ənd][jʊr; jər]['riːəl] [hoʊm][ɪz]

You	cannot	continue	to	live	this	double	life	—	and	your	real	home	is
你	不能	继续	到	居住	这	双倍的	生活	—	和	你的	真实的	家	是

你不能再继续过这种双重生活了——而你真正的家是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

with	your	husband	and	child	.
和	你的	丈夫	和	孩子	.

和你的丈夫和孩子一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [juː; jʊ] [droʊv] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ]

It	is	now	three	months	and	more	since	you	drove	away	down	the	lane	with
它	是	现在	三	几个月	和	更多的	自从	你	驾驶	离开	向下	这	车道	和

['fɑːrmər][hoʊlt] — [θriː] [lɔːŋ] ,

Farmer	Holt	—	three	long	,
农民	霍尔特	—	三	长的	,

距离你和霍尔特农夫开车沿着小路离开已经过去了三个月多了——整整三个月，

[lɔːŋ] [mʌnθs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædi] .

long	months	to	me	,	Maddie	.
长的	几个月	到	我	,	麦迪	.

对我来说，这几个月很漫长，麦迪。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɪnroʊd] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'fekʃənz] .

You	have	had	ample	time	to	make	an	inroad	on	your	father's	affections	.
你	有	有	充足	时间	到	制作	一个	侵入	在	你的	父亲的	情感	.

你有足够的时间来赢得你父亲的喜爱。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] .

You	can	do	a	great	deal	in	that	way	in	less	than	three	months	.
你	能	做	一个	伟大的	交易	在	那	方式	在	较少的	比	三	几个月	.

用这种方法，不到三个月就能完成很多事情。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'plækəbl] .

If	he	is	what	you	say	,	he	will	not	be	implacable	.
如果	他	是	什么	你	说	,	他	将要	不是	是	冷酷无情	.

如果他真如你所说，他就不会如此冷酷无情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

You	are	his	only	child	.
你	是	他的	仅有的	孩子	.

你是他唯一的孩子。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːrθ] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

You	tell	me	that	he	thinks	so	much	of	good	blood	and	birth	—	at	least	in	this	respect	the	Wynnes	should	please	him	.
你	告诉	我	那	他	思考	所以	很多	的	好的	血	和	出生	—	在	至少	在	这	尊重	这	-	应该	请	他	.

你告诉我他非常看重血统和出身——至少在这方面，温恩家族应该会让他满意。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [bɜːrk] .

He	will	find	out	all	about	us	in	Burke	.
他	将要	寻找	出去	全部	关于	我们	在	伯克	.

他会在伯克镇查明我们的一切。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['bærənz][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɔːrmənt]['taɪt(ə)l][ɪn] [ðə; ði]['fæməli] .

We	were	barons	of	the	twelfth	century	;	and	there	is	a	dormant	title	in	the	family	.
我们	是	男爵们	的	这	第十二	世纪	;	和	那里	是	一个	休眠	标题	在	这	家庭	.

我们是十二世纪的男爵；家族中还有一个休眠的爵位。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz][dʒʌst] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

The	candle	is	just	out	,	and	I	must	say	good	-	bye	.
这	蜡烛	是	只是	出去	,	和	我	必须	说	好的	-	再见	.

蜡烛熄灭了，我得说再见了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

But	I	could	go	on	writing	to	you	for	another	hour	.
但	我	可以	去	在	写作	到	你	为了	其他	小时	.

但我还可以再给你写一个小时。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs] , [ɪf] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] [ɔːl'redi] , [ɪz] ,

The	text	of	my	discourse	,	if	not	sufficiently	plain	already	,	is	,
这	文本	的	我的	话语	,	如果	不是	足够	清楚的	已经	,	是	,

我的演讲内容，如果还不够清楚的话，那就是：

[let] [ˌem 'iː] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

let	me	tell	your	father	of	our	marriage	.
让	我	告诉	你的	父亲	的	我们的	婚姻	.

让我来告诉你父亲我们的婚事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wʌn] [laɪn] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] .

One	line	will	bring	me	to	town	at	once	.
一	线	将要	带来	我	到	镇	在	一次	.

一条线路就能把我送到镇上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] ,

“	I	am	,	your	loving	husband	,
“	我	是	,	你的	爱	丈夫	,

我是你深爱的丈夫，

“ ['lɔːrəns] ['wɪn] .

“	Laurence	Wynne	.
“	劳伦斯	温妮	.

“劳伦斯·温恩。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [daʊn] [hɪr] .

“	Do	not	think	that	I	am	complaining	that	you	have	not	been	down	here	.
“	做	不是	思考	那	我	是	抱怨	那	你	有	不是	到过	向下	这里	.

“不要以为我是在抱怨你没来过这里。”

[aɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['hævɪŋ] [noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	fully	understand	that	your	father	,	having	no	occupation	,	is	much	at	home	,
我	完全	理解	那	你的	父亲	,	拥有	不	职业	,	是	很多	在	家	,

我完全理解你父亲没有工作，大部分时间都待在家里。

[pər'hæps] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [ber] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] — [wɪtʃ] [ɪz]

perhaps	too	much	at	home	,	and	can't	bear	you	out	of	his	sight	—	which	is
也许	也	很多	在	家	,	和	不能	熊	你	出去	的	他的	视线	—	哪个	是

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

或许是在家待的时间太长了，无法忍受你离开他的视线——这很正常。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊlt][fɑːrm] [wʊd] [teɪk] [fɔːr] ['aʊərz] — ['aʊərz]

and	that	to	come	and	go	to	the	Holt	Farm	would	take	four	hours	—	hours
和	那	到	来	和	去	到	这	霍尔特	农场	会	拿	四	小时	—	小时

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

for	which	you	would	be	called	on	to	account	.
为了	哪个	你	会	是	称为	在	到	帐户	.

往返霍尔特农场需要四个小时——而这四个小时你都将被追究责任。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [derd] [nɑːt] ['ventʃər] — [derd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

And	you	dared	not	venture	—	dared	not	deceive	him	.
和	你	敢于	不是	风险投资	—	敢于	不是	欺骗	他	.

你不敢冒险——不敢欺骗他。

[dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['eni] [wei] , ['mædi] .

Deceive	**him**	**no**	**longer**	**in**	**any**	**way**	**,**	**Maddie**	**.**
欺骗	他	不	更长	在	任何	方式	,	麦迪	.

麦迪，别再用任何方式欺骗他了。

[send][ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

Send	**me**	**a**	**wire**	**,**	**and**	**he**	**shall**	**know**	**all**	**before**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**.**
发送	我	一个	金属丝	,	和	他	将	知道	全部	前	到	-	明天	夜晚	.

给我发个电报，明天晚上之前他就会知道一切。

" ['mædəlɪn] [riːd] [ðɪs] ['letər] ['oʊvər] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .

"	**Madeline**	**read**	**this**	**letter**	**over**	**slowly**	**,**	**with**	**rapidly**	**changing**	**colour**	**.**
"	玛德琳	读	这	信	超过	缓慢地	,	和	快速	变化	颜色	.

“玛德琳慢慢地读着这封信，颜色快速地变化着。”

[sʌm; səm]

Some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

['sentənsɪz] [ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wɜːrd] ,

sentences	**she**	**perused**	**two**	**or**	**three**	**times**	**,**	**and**	**when**	**she**	**came**	**to**	**the**	**last**	**word**	**,**
句子	她	仔细阅读	二	或者	三	时代	,	和	什么时候	她	来了	到	这	最后的	单词	,

她反复阅读了两三遍句子，当读到最后一个词时，

[ʃiː; ʃi] ['riːkə'menst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ðen] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts]

she	**recommenced**	**at**	**the**	**beginning**	**—**	**then**	**she**	**folded**	**it**	**up**	**,**	**put**	**it**	**into**	**its**
她	重新开始	在	这	开始	—	然后	她	折叠	它	向上	,	放	它	进入	它是

['envəloʊp] ,

envelope	**,**
信封	,

她从头开始写——然后她把它折好，放进信封里，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

thrust	**it**	**into**	**her**	**dressing**	**-**	**case**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**key**	**.**
推力	它	进入	她	敷料	-	案件	,	和	转向	这	钥匙	.

她把它塞进梳妆箱，然后转动钥匙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːrbd] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	**was**	**a**	**good**	**deal**	**disturbed**	**;**	**you**	**could**	**read**	**that**	**by**	**her**	**face**	**,**
她	曾是	一个	好的	交易	不安	;	你	可以	读	那	经过	她	脸	,

她心事重重，从她的表情就能看出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ɑːn][hɜːr; hər]

as	**she**	**went**	**and**	**stood**	**in**	**the**	**window**	**,**	**playing**	**with**	**the**	**charms**	**on**	**her**
作为	她	去	和	站立	在	这	窗户	,	玩耍	和	这	魅力	在	她

['bæŋgl] .

bangle	**.**
手镯	.

她走到窗边，站在那里，摆弄着手镯上的小饰品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

She	**had**	**a**	**colour**	**in**	**her**	**cheeks**	**and**	**a**	**frown**	**upon**	**her**	**brow**	**.**
她	有	一个	颜色	在	她	脸颊	和	一个	皱眉	之上	她	眉头	.

她双颊泛红，眉头紧锁。

[haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] !
How impatient Laurence was !
如何 不耐烦 劳伦斯 曾是 !

劳伦斯真是太没耐心了!

[waɪ] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] ?
Why would he not give her time ?
为什么 会 他 不是 给 她 时间 ?

他为什么不给她时间呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [prɪ'per] ['pɑːpə] ?
What was three months to prepare papa ?
什么 曾是 三 几个月 到 准备 爸爸 ?

准备爸爸需要三个月的时间吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [θriː] [mʌnθs] ?
And was it really three months ?
和 曾是 它 真的 三 几个月 ?

真的只有三个月吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [θriː] [wiːks] .
It seemed more like three weeks .
它 似乎 更多的 喜欢 三 周 .

感觉好像过了三个星期。

[jes] , ['eɪprəl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
Yes , April ; and this was the beginning of July .
是的 , 四月 ; 和 这 曾是 这 开始 的 七月 .

是的，四月份；而现在已经是七月初了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] [bluː] [sɪlk]
Her eyes slowly travelled round the luxurious apartment , with its pale blue silk
她 眼睛 缓慢地 旅行 圆形的 这 豪华 公寓 , 和 它是 苍白 蓝色的 丝绸
['hæŋgɪŋz] , [ˌɪn'leɪd] ['sætn] - [wʊd] ['fɜːrnɪtʃər] ,
hangings , inlaid satin - wood furniture ,
绞刑 , 镶嵌 缎 - 木头 家具 ,

她的目光缓缓扫过这间豪华公寓，公寓里挂着浅蓝色丝绸挂毯，摆放着镶嵌缎木的家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] , [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bɔtlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ,
and Persian carpet , her toilet - table loaded with silver bottles and boxes ,
和 波斯语 地毯 , 她 洗手间 - 桌子 已加载 和 银 瓶子 和 盒子 ,
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] - [freɪmd] ['mɪrər] ,
a large silver - framed mirror ,
一个 大的 银 - 框 镜子 ,

还有波斯地毯，她的梳妆台上摆满了银瓶银盒，一面大银框镜子，

[dreɪpt] [ɪn] ['riːəl] [leɪs] , [ðə; ði] ['sɪlvər] - [bækt] ['brʌʃɪz] , [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ;
draped in real lace , the silver - backed brushes , the cases of perfume ;
垂坠的 在 真实的 蕾丝 , 这 银 - 支持的 刷子 , 这 案例 的 香水 ;

披着真蕾丝的银背刷子，香水盒;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][noʊ] . [ˌtuː'tuː] ,
and she thought with a shudder of the poor little room at No . 2 ,
和 她 想法 和 一个 不寒而栗 的 这 贫穷的 小的 房间 在 不 . 2 ,

她不禁打了个寒颤，想起了2号那间可怜的小房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪkəti] ['teɪbl] , ['ʃɪlɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd][dʒʌg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

with	its	rickety	table	,	shilling	glass	,	and	jug	without	a	handle	.
和	它是摇摇晃晃的		桌子	,	先令	玻璃	,	和	水壶	没有	一个	处理	.

桌子摇摇晃晃，玻璃杯装着一枚先令硬币，水壶没有把手。

[dɪ'lɪbərətli] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['stʌdid] [hɜ:r; hər]

Deliberately	,	she	stood	before	the	dressing	-	table	,	and	deliberately	studied	her
故意地	,	她	站立	前	这	敷料	-	桌子	,	和	故意地	研究	她

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:stli] ['mɪrər] .

reflection	in	the	costly	mirror	.
反射	在	这	昂贵	镜子	.

她故意站在梳妆台前，仔细端详着那面昂贵镜子里的自己。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə] [pʊr] , ['hægərd] , ['ʃæbi] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ,

How	different	she	looked	to	poor	,	haggard	,	shabby	Mrs	.	Wynne	,
如何	不同的	她	看起来	到	贫穷的	,	枯槁	,	破旧	太太	.	温妮	,

她和可怜的、憔悴的、衣衫褴褛的温妮太太看起来多么不一样啊！

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] ['beɪbi] ,

the	slave	of	a	sick	husband	and	a	screaming	baby	,
这	奴隶	的	一个	生病的	丈夫	和	一个	尖叫	婴儿	,

一个生病丈夫和一个哭闹婴儿的奴隶，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ;

with	all	the	cares	of	a	miserable	home	upon	her	young	shoulders	;
和	全部	这	关心	的	一个	悲惨的	家	之上	她	年轻的	肩膀	;

她年轻的肩膀上扛着来自一个凄惨家庭的所有忧虑；

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [ɪn][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] , [noʊ][hoʊp][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [noʊ]['fju:tʃər] , [ænd; ənd][noʊ]

with	no	money	in	her	purse	,	no	hope	in	her	heart	,	no	future	,	and	no
和	不	钱	在	她	钱包	,	不	希望	在	她	心	,	不	未来	,	和	不

[frendz] !

friends	!
朋友们	!

她钱包里没钱，心里没有希望，没有未来，也没有朋友！

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [mɪs] [west] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

Here	she	beheld	Miss	West	,	radiant	with	health	and	beauty	,
这里	她	观看	错过	西方	,	辐射状	和	健康	和	美丽	,

在这里，她看到了容光焕发、健康美丽的韦斯特小姐。

[hɜ:r; hər] [ə'bʌndənt] [her] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [deft] - ['fɪŋgərd] ['dʒəuzifi:n] , [hɜ:r; hər] ['prɪti]

her	abundant	hair	charmingly	arranged	by	the	deft	-	fingered	Josephine	,	her	pretty
她	丰富	头发	迷人地	安排	经过	这	麻利	-	用手指	约瑟芬	,	她	漂亮的

, [slɪm]

,	slim
,	苗条的

她那浓密的秀发被灵巧的约瑟芬精心梳理，显得格外迷人。约瑟芬身材苗条，容貌姣好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['fɪgjər] [ʃoʊn] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] ['sɪmpli] [meɪd] [bʌt; bət][ɑ:r'tɪstɪk] ['twenti] - ['gɪni] [gaʊn] ;

figure	shown	off	by	a	simply	made	but	artistic	twenty	-	guinea	gown	;
数字	所示	离开	经过	一个	简单地	制成	但	艺术	二十	-	几内亚	袍	;

她身穿一件款式简洁却不失艺术感的二十几尼礼服，尽显曼妙身姿；

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][set][ɪn] ['brɪliənts] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

her	little	watch	was	set	in	brilliants	,	her	fingers	were	glittering	with	the
她	小的	手表	曾是	放	在	才华横溢	,	她	手指	是	闪闪发光	和	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

她的小手表镶嵌着璀璨的钻石，她的手指也闪耀着同样的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪnti] [lʌntʃ] ,

She	had	just	risen	from	a	dainty	lunch	,
她	有	只是	升起	从	一个	纤巧	午餐	,

她刚享用完精致的午餐，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ] [tuː] ['paʊdərd] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klerɪkl] ['bʌtlər] .

where	she	was	served	by	two	powdered	footmen	and	the	clerical	butler	.
在哪里	她	曾是	服务	经过	二	粉末状	侍从	和	这	文员	管家	.

在那里，她由两名涂着粉的男仆和一名牧师管家服侍。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Her	carriage	is	even	now	waiting	at	the	door	,
她	运输	是	甚至	现在	等待	在	这	门	,

她的马车现在就停在门口等着了。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪks] -

through	the	open	window	she	can	hear	the	impatient	stamping	of	her	six	-
通过	这	打开	窗户	她	能	听到	这	不耐烦	冲压	的	她	六	-

['hʌndrəd] - ['gɪni] ['hɔːrsɪz] .

hundred	-	guinea	horses	.
百	-	几内亚	马匹	.

透过敞开的窗户，她能听到她那六百匹几尼马焦躁的跺脚声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːlz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʃæpəroʊn]

She	was	about	to	call	for	an	earl's	daughter	,	who	was	to	chaperone
她	曾是	关于	到	称呼	为了	一个	伯爵的	女儿	,	WHO	曾是	到	监护人

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] ,

her	to	a	fête	,
她	到	一个	宴请	,

她正要叫来一位伯爵的女儿，这位伯爵的女儿将陪同她参加一个宴会。

[wer] , [frʌm; frəm] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] ,

where	,	from	previous	experience	,
在哪里	,	从	以前的	经验	,

根据以往经验，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['prɪti] [mɪs]

she	knew	that	many	and	many	a	head	would	be	turned	to	look	after	pretty	Miss
她	知道	那	许多	和	许多	一个	头	会	是	转向	到	看	后	漂亮的	错过

[west] ;

West	;
西方	;

她知道会有很多人转头去看漂亮的韦斯特小姐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] !

and	she	liked	to	be	admired	!
和	她	喜欢	到	是	钦佩	!

她喜欢被人仰慕！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [geɪdʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .

She	had	never	gauged	her	own	capacity	for	pleasure	until	the	last	few	months	.
她	有	绝不	测量	她	自己的	容量	为了	乐趣	直到	这	最后的	很少	几个月	.

直到最近几个月，她才真正了解自己的享乐能力。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] , [tuː; tə] [rend] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm]

And	Laurence	required	her	to	give	up	all	this	,	to	rend	the	veil	from
和	劳伦斯	必需的	她	到	给	向上	全部	这	,	到	撕裂	这	面纱	从

[hɜːr; hər] ['siːkrət] ,

her	secret	,
她	秘密	,

劳伦斯要求她放弃这一切，揭开她秘密的面纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] , ['ʃæbi] , ['feɪdɪd] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ,

and	stand	before	the	world	once	more	,	shabby	,	faded	,	insignificant	Mrs	.	Wynne	,
和	站立	前	这	世界	一次	更多的	,	破旧	,	褪色	,	微不足道	太太	.	温妮	,

再次站在世人面前，衣衫褴褛、黯然失色、微不足道的温妮夫人

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['briːfles] ['bærɪstər] !

the	wife	of	a	briefless	barrister	!
这	妻子	的	一个	简报	律师	!

一位没有案卷的律师的妻子！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['lɔːrəns] .

Of	course	she	was	devoted	to	Laurence	.
的	课程	她	曾是	奉献	到	劳伦斯	.

她当然对劳伦斯忠贞不渝。

“ [oʊ] , ” ['æŋgrəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , “ [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [tʃeɪndʒ]

“	Oh	,	”	angrily	to	her	own	conscience	,	“	do	not	think	that	I	can	ever	change
“	哦	,	”	愤怒地	到	她	自己的	良心	,	“	做	不是	思考	那	我	能	曾经	改变

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

to	him	!
到	他	!

“哦，”她气愤地对自己的良心说，“别以为我会变成他那样！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [ðɪs] !

But	the	hideous	contrast	between	that	life	and	this	!
但	这	可怕	对比	之间	那	生活	和	这	!

但那种生活和现在的生活形成了多么可怕的对比啊！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] — [hiː; hi] [mʌst; məst] , [hiː; hi] [mʌst; məst] !

He	must	give	me	a	little	more	time	—	he	must	,	he	must	!
他	必须	给	我	一个	小的	更多的	时间	—	他	必须	,	他	必须	!

他必须再给我一点时间——他必须，他必须！

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !

I	must	enjoy	myself	a	little	!
我	必须	享受	我	一个	小的	!

我必须好好放松一下！

” [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

”	she	reiterated	passionately	to	her	beautiful	reflection	.
”	她	重申	热情地	到	她	美丽的	反射	.

她对着美丽的倒影热情地重复着这句话。

“ [wʌns] ['pɑːpə] [noʊz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] ['begəri] .

“	Once	papa	knows	,	I	shall	be	thrust	out	to	beggary	.
“	一次	爸爸	知道	,	我	将	是	推力	出去	到	乞讨	.

“一旦爸爸知道了，我就会被赶出去乞讨。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [frentʃ] [gaʊn] [ə'gen] .

I	know	I	shall	;	and	I	shall	never	have	a	carriage	or	a	French	gown	again	.
我	知道	我	将	;	和	我	将	绝不	有	一个	运输	或者	一个	法语	袍	再次	.

我知道我一定会这样；而且我以后再也不会有马车和法国礼服了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] , [fɔːr] [mʌnθs] ['priːviəsli] , [hæd; həd] [pɔːnd] [hɜːr; hər]

"	And	this	was	the	girl	who	,	four	months	previously	,	had	pawned	her
"	和	这	曾是	这	女孩	WHO	,	四	几个月	之前	,	有	典当	她

[kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['nesəseriz] ,

clothes	for	her	husband's	necessaries	,
衣服	为了	她	丈夫的	必需品	,

“而这个女孩，四个月前为了给丈夫买生活必需品，还典当了自己的衣服。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [maɪlz] [tuː; tə] [seɪv] ['tʌpəns] !

and	walked	miles	to	save	twopence	!
和	步行	英里	到	节省	两便士	!

为了省两便士，走了好几英里!

['sʌd(ə)n] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [test] — [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][ʌv; əv]['mɔːrəl]['faɪbər] , [ɪ'speʃəli]

Sudden	riches	are	a	terrible	test	—	a	severe	trial	of	moral	fibre	,	especially
突然	财富	是	一个	糟糕的	测试	—	一个	严重	审判	的	道德	纤维	,	尤其

一夜暴富是对人的严峻考验——是对道德品质的严峻考验，尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wen] [ðeɪ] [reɪz] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'herɪtɪd] [lʌg'ʒʊriəs] [teɪsts] , [frʌm; frəm]

when	they	raise	a	girl	of	nineteen	,	with	inherited	luxurious	tastes	,	from
什么时候	他们	增加	一个	女孩	的	十九	,	和	遗传	豪华	口味	,	从

['pɑːvərti] , ['tʌtʃɪŋ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

poverty	,	touching	starvation	,
贫困	,	接触	饥饿	,

当他们把一个十九岁、继承了奢华品味的女孩从贫困、濒临饥饿的环境中抚养长大时，

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] , ['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd] ['erəs]

to	be	mistress	of	unbounded	wealth	,	the	daughter	,	only	child	and	heiress
到	是	情妇	的	无界	财富	,	这	女儿	,	仅有的	孩子	和	女继承人

[ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] - ['hændɪd] ,

of	an	open	-	handed	Crœsus	,
的	一个	打开	-	递交	克罗伊斯	,

成为拥有无尽财富的女主人，慷慨的克罗伊索斯的女儿、独生女和继承人，

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz]['plentɪf(ə)l] [naʊ] [æz; əz] ['kɔpəz] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] .

with	thousands	as	plentiful	now	as	coppers	once	had	been	.
和	数千	作为	丰富	现在	作为	铜	一次	有	到过	.

如今成千上万的铜像以前一样多。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	I	will	go	down	and	see	him	.
"	我	将要	去	向下	和	看	他	.

“我会下去看看他。”

[aɪ][mʌst; məst][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [plæn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,

I	must	risk	it	;	there	is	no	other	plan	,	"	she	murmured	,
我	必须	风险	它	;	那里	是	不	其他	计划	,	"	她	低声说道	,

“我必须冒险一试，没有别的办法了。”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	she	rang	her	bell	preparatory	to	putting	herself	in	the	hands	of	her
作为	她	响铃	她	钟	预备	到	推杆	她自己	在	这	双手	的	她

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

她摇响铃铛，准备将自己交由女仆照料。

" ['letərz] [ɑːr; ər][soʊ]['stuːpɪd] .

"	Letters	are	so	stupid	.
"	信件	是	所以	愚蠢的	.

“写信真是太愚蠢了。”

[aɪ] [wɪl] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [ænd; ənd] [stiːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊlt] ,

I	will	seize	the	first	chance	I	can	find	,	and	steal	down	to	the	Holts	,
我	将要	抢占	这	第一的	机会	我	能	寻找	,	和	偷	向下	到	这	霍尔茨	,

我会抓住一切机会，偷偷溜到霍尔特家去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [tel] ['lɔːrəns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] ;

if	it	is	but	for	half	an	hour	,	and	tell	Laurence	that	he	must	wait	;
如果	它	是	但	为了	一半	一个	小时	,	和	告诉	劳伦斯	那	他	必须	等待	;

如果只是半个小时，就告诉劳伦斯他必须等。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

he	must	be	patient	.
他	必须	是	病人	.

他必须要有耐心。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] — [pə'θetɪkli] ['peɪʃ(ə)nt] ,

"	And	so	he	was	—	pathetically	patient	,
"	和	所以	他	曾是	—	可悲地	病人	,

于是他便如此——可怜兮兮地耐心等待着，

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [weɪ'leɪd] [ðə; ði]['poʊstmən] ,

as	morning	after	morning	he	waited	in	the	road	and	waylaid	the	postman	,
作为	早晨	后	早晨	他	等待	在	这	路	和	伏击	这	邮差	,

他每天早上都守在路边，伏击邮递员。

[huː] ['seldəm] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

who	seldom	had	occasion	to	come	up	to	the	farm	;	and	still	there	was
WHO	很少	有	场合	到	来	向上	到	这	农场	;	和	仍然	那里	曾是

[noʊ] ['letər] .

no	letter	.
不	信	.

他很少有机会来农场；但仍然没有收到信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] ,

Madeline	was	daily	intending	to	rush	down	,
玛德琳	曾是	日常的	意图	到	匆忙	向下	,

玛德琳每天都打算匆匆下山，

[ænd; ənd] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

and	day	followed	day	without	her	finding	the	opportunity	or	the	courage	to
和	天	随后	天	没有	她	寻找	这	机会	或者	这	勇气	到

['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

carry	out	her	purpose	.
携带	出去	她	目的	.

一天天过去，她既没有找到机会，也没有勇气去实现自己的目标。

[ænd; ənd] [stɪl] ['lɔːrəns] ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi]

And	still	Laurence	waited	;	and	then	he	began	to	fear	that	she	must	be
和	仍然	劳伦斯	等待	;	和	然后	他	开始	到	害怕	那	她	必须	是

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

劳伦斯继续等待；然后他开始担心她是不是生病了。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ænd; ənd] [noʊ] ['letər] !

A	whole	week	and	no	letter	!
一个	所有的	星期	和	不	信	!

整整一周了，还没收到信！

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] .

He	would	go	to	town	and	inquire	.
他	会	去	到	镇	和	查询	.

他会进城打听。

[noʊ] ['suːnər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [dʌn] .

No	sooner	thought	of	than	done	.
不	很快	想法	的	比	完毕	.

刚想到就去做了。

[fɪr] [ænd; ənd] [kiːn] [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

Fear	and	keen	anxiety	now	took	the	place	of	any	other	sensation	,
害怕	和	敏锐的	焦虑	现在	采取	这	地方	的	任何	其他	感觉	,

恐惧和极度焦虑取代了其他所有感觉。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]

and	hurriedly	making	a	change	in	his	clothes	,	and	leaving	a	message	for
和	匆匆	制作	一个	改变	在	他的	衣服	,	和	离开	一个	信息	为了

['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,

Mrs	.	Holt	,
太太	.	霍尔特	,

他匆匆换了身衣服，然后给霍尔特太太留了口信。

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [θriː] [maɪlz] — [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [klæs]

he	set	off	to	the	station	—	three	miles	—	on	foot	,	and	took	a	third	-	class
他	放	离开	到	这	车站	—	三	英里	—	在	脚	,	和	采取	一个	第三	-	班级

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

return	to	London	.
返回	到	伦敦	.

他步行前往三英里外的车站，然后乘坐三等车厢返回伦敦。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [tuː; tə] [ðə; ði]

Once	there	,	he	made	his	way	—	and	a	long	way	it	was	—	to	the
一次	那里	,	他	制成	他的	方式	—	和	一个	长的	方式	它	曾是	—	到	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .

fashionable	quarter	of	Belgrave	Square	.
时髦	四分之一	的	贝尔格雷夫	正方形	.

到达那里后，他走了很长一段路，才到达时尚的贝尔格雷夫广场区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌltri] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['veri] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [hɑːt] ,

It	was	a	sultry	July	afternoon	,	the	very	pavement	was	hot	,
它	曾是	一个	闷热	七月	下午	,	这	非常	路面	曾是	热的	,

那是一个闷热的七月午后，就连人行道都滚烫。

[ðə; ði] [er] [ə'presɪv] — ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [kauz] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] .

the	air	oppressive	—	people	were	beginning	to	talk	of	Cowes	and	Scotland	.
这	空气	压迫性的	—	人们	是	开始	到	讲话	的	考斯	和	苏格兰	.

空气令人窒息——人们开始谈论考斯和苏格兰。

[ˌnevərðə'les] , ['meni] [geɪ] ['ekwəpɪdʒ]
Nevertheless , many gay equipages
尽管如此 , 许多 同性恋 装备

然而，许多同性恋车队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] , [kən'teɪnɪŋ] [sə'saɪəti] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] [ænd; ənd] [braɪt] ['pærəˌsɔːlz] .
were dashing about , containing society notabilities and bright parasols .
是 帅气 关于 , 包含 社会 知名度 和 明亮的 阳伞 .

他们匆匆而过，其中不乏社会名流，还有撑着鲜艳阳伞的人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [swept] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][dʒʌst][æz; əz] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]
One of these swept round a corner just as Laurence was about to cross the
一 的 这些 扫荡 圆形的 一个 角落 只是 作为 劳伦斯 曾是 关于 到 叉 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;

其中一辆车在劳伦斯即将过马路时从街角呼啸而过；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [baɪ] .
he had only a fleeting glimpse as it passed by .
他 有 仅有的 一个 转瞬即逝 一瞥 作为 它 通过了 经过 .

他只是匆匆瞥了一眼它经过的地方。

[ə; eɪ]['lændɔːˌ'lændaʊ][ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] [beɪ] ['stepər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ɪk'strævəgənt] ”
A landau and pair of bay steppers , with what is called “ extravagant ”
一个 兰道 和 一对 的 湾 踏步机 , 和 什么 是 称为 “ 靡 ”
['ækʃ(ə)n] , ['paʊdərd] ['sɜːrvənt] ,
action , powdered servants ,
行动 , 粉末状 仆人 ,

一辆敞篷马车和一对海湾步履者，伴随着所谓的“奢华”行动，以及粉饰的仆人，

[tuː] ['leɪdiz] [ɪn] [laɪt] ['sʌmər] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl]
two ladies in light summer dresses , and a young man , with a button - hole
二 女士们 在 光 夏天 连衣裙 , 和 一个 年轻的 男人 , 和 一个 按钮 - 洞
[ænd; ənd] ['lævəndər] [glʌvz] ,
and lavender gloves ,
和 薰衣草 手套 ,

两位身着轻薄夏装的女士，以及一位胸前有纽扣孔、戴着淡紫色手套的年轻男子，

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
on the back seat .
在 这 后退 座位 .

在后座上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['mædəlɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
One of the ladies had a faint resemblance to Madeline , as well as
一 的 这 女士们 有 一个 头晕的 相似 到 玛德琳 , 作为 出色地 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] ,
could be gathered ,
可以 是 聚集 ,

其中一位女士与玛德琳有几分相似，这一点可以从其他方面看出。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [braɪt] [dɑ:rk] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['pɪktʃər] - [hæt]

from	an	impression	of	bright	dark	eyes	,	shaded	by	a	French	picture	-	hat
从	一个	印象	的	明亮的	黑暗的	眼睛	,	阴影	经过	一个	法语	图片	-	帽子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪ'fɑ:n] ['sʌnʃeɪd] .

and	a	chiffon	sunshade	.
和	一个	薄纱	遮阳伞	.

印象中，一双明亮的黑眼睛，被一顶法式遮阳帽和一把雪纺遮阳伞遮挡着。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][hɜ:r; hər] .

No	,	it	could	not	be	her	.
不	,	它	可以	不是	是	她	.

不，不可能是她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [pə'trɪʃn] ['bju:ti] ,

This	was	some	patrician	beauty	,
这	曾是	一些	贵族	美丽	,

这是极致的贵族美人。

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	looked	as	if	she	had	been	accustomed	to	such	an	equipage	from	the
WHO	看起来	作为	如果	她	有	到过	习惯	到	这样的	一个	装备	从	这

[deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'ræmbjuleɪtər] .

days	of	her	perambulator	.
天	的	她	婴儿车	.

她看起来好像从婴儿车时代起就习惯了这样的出行方式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd]

It	was	merely	a	passing	idea	,	and
它	曾是	仅仅	一个	通过	主意	,	和

这只不过是一个一闪而过的想法而已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['kwɪkli] [brʌʃt] [ə'saɪd][baɪ] ['lɔ:rəns] [æz; əz][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [wɔ:kt] [ɑ:n]['ræpɪdli] .

quickly	brushed	aside	by	Laurence	as	he	once	more	walked	on	rapidly	.
迅速地	刷过	旁边	经过	劳伦斯	作为	他	一次	更多的	步行	在	快速	.

劳伦斯迅速地将它们拂开，继续快速地往前走去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] — [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

At	length	he	approached	the	house	—	he	was	at	the	same	side	of	the
在	长度	他	接近	这	房子	—	他	曾是	在	这	相同的	边	的	这

[skwer] — [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] ['nʌmbərz] [naʊ] .

square	—	within	four	numbers	now	.
正方形	—	之内	四	数字	现在	.

最后他走到了房子跟前——他现在就在广场的同一侧——距离房子只有四格了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['ræðər] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] .

His	heart	beat	rather	quickly	as	he	glanced	up	.
他的	心	打	相当	迅速地	作为	他	瞥了一眼	向上	.

他抬头望去，心跳得很快。

[noʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [blaɪndz][wɜ:r; wər] [pʊld] [daʊn] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] ,

No	;	none	of	the	upper	blinds	were	pulled	down	,	he	observed	with	relief	,
不	;	没有任何	的	这	上	百叶窗	是	拉	向下	,	他	观察到	和	宽慰	,

“没有，上面的百叶窗一个也没拉下来，”他松了口气说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'leɪʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrtʃ]

and	then	he	took	in	the	dimensions	of	this	palatial	mansion	,	with	a	porch
和	然后	他	采取	在	这	方面	的	这	宫殿	大厦	,	和	一个	门廊

[ænd; ənd] [piləs] ,

and	pillars	,
和	柱子	,

然后他环顾四周，打量着这座带有门廊和柱子的宏伟宅邸。

[kən'sɜːrvətɔːri] , ['bɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [bɪlt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ɑːn] , [wer'evər]

conservatory	,	billiard	-	room	,	and	buildings	built	out	,	and	built	on	,	wherever
温室	,	台球	-	房间	,	和	建筑物	建造	出去	,	和	建造	在	,	无论

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kræmd] .

they	could	be	crammed	.
他们	可以	是	拥挤	.

温室、台球室，以及所有能塞进去的地方都加盖和扩建的建筑物。

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [aʊt] — [geɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] [wʌnz] — [bæŋks] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

The	awnings	were	out	—	gay	red	and	white	striped	ones	—	banks	of	flowers
这	遮阳篷	是	出去	—	同性恋红色的		和	白色的	有条纹的	一个	—	银行	的	花朵

[bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəniz] .

bloomed	in	the	balconies	.
盛开	在	这	阳台	.

遮阳篷支了起来——是鲜艳的红白条纹遮阳篷——阳台上盛开着成片的鲜花。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] !

Oh	,	what	a	contrast	to	Solferino	Place	!
哦	,	什么	一个	对比	到	索尔费里诺	地方	!

哦，这跟索尔费里诺广场简直是天壤之别!

[wʊd] [nɑːt] ['mædəlɪn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

Would	not	Madeline	see	it	too	?
会	不是	玛德琳	看	它	也	?

玛德琳难道看不到吗?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] .

he	asked	himself	,	with	a	pang	.
他	问	他自己	,	和	一个	疼痛	.

他带着一丝痛苦问自己。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

After	a	moment's	hesitation	he	rang	the	bell	,
后	一个	瞬间	犹豫	他	响铃	这	钟	,

他犹豫片刻后，按响了门铃。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˌsuːpər'sɪliəs] ['lʊkɪŋ]

and	almost	instantly	the	door	was	opened	by	a	tall	,	supercilious	looking
和	几乎	即刻	这	门	曾是	打开	经过	一个	高的	,	傲慢	寻找

['fʊtmən] .

footman	.
男仆	.

几乎就在同时，一个身材高大、面容傲慢的男仆打开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

“ [ɪz] — [ɪz] — [mɪs] — [west] [æt; ət] [hoʊm] ? ” ['stæməd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	Is	—	is	—	Miss	—	West	at	home	?	”	stammered	her	husband	.
“	是	—	是	—	错过	—	西方	在	家	?	”	结结巴巴	她	丈夫	.

“韦斯特小姐在家吗？”她丈夫结结巴巴地问道。

“ [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ，[ɪn][ə; eɪ] ['pærət] [vɔɪs] ，

“	Not	at	home	,	”	replied	the	servant	,	in	a	parrot	voice	,
”	不是	在	家	，	”	回复	这	仆人	，	在	一个	鹦鹉	嗓音	，

“不在家，”仆人用鹦鹉学舌的声音回答道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zjʊmd] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

holding	out	his	hand	for	the	card	that	he	presumed	would	be	forthcoming	.
保持	出去	他的	手	为了	这	卡片	那	他	假定	会	是	即将推出	.

他伸出手，等待着他认为即将到来的那一张牌。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [wel] ？ ” ['ventʃərd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

“	Is	she	quite	well	?	”	ventured	the	visitor	.
”	是	她	相当	出色地	？	”	冒险	这	游客	.

“她身体还好吗？”来访者试探性地问道。

“ [kwaɪt] [wel] ，[sɜːr] ， [θæŋk] [juː; jʊ] ， ” ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kwestʃənər] ，

“	Quite	well	,	sir	,	thank	you	,	”	having	studied	the	questioner	,
”	相当	出色地	，	先生	，	感谢	你	，	”	拥有	研究	这	提问者	，

“很好，先生，谢谢。”他打量了提问者一番后说道。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nəubədiz] ，[laɪk] [hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] ['mæstər] .

and	come	to	the	conclusion	that	he	was	not	one	of	your	nobodies	,	like	his	worthy	master	.
和	来	到	这	结论	那	他	曾是	不是	一	的	你的	无名之辈	，	喜欢	他的	值得	掌握	.

并得出结论：他不是你们这些无名小卒，而是像他尊敬的主人一样。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ？

“	Who	shall	I	say	?
”	WHO	将	我	说	？

我该说谁呢?

” [hiː; hi] [æskt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

”	he	asked	confidentially	.
”	他	问	保密	.

他低声问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

“	It	is	of	no	consequence	.
”	它	是	的	不	结果	.

“这无关紧要。”

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ][kɑːrdz] .

I	have	forgotten	my	cards	.
我	有	被遗忘的	我的	牌	.

我忘记带卡了。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] ， ” ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] .

I	will	call	again	,	”	turning	as	he	spoke	and	slowly	descending	the	steps	.
我	将要	称呼	再次	，	”	转弯	作为	他	辐	和	缓慢地	下降	这	步骤	.

“我会再打电话的，”说着，他转身慢慢走下台阶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rʌm] [goʊ][ɪn] - [ə'pɪnjən] .

This	was	a	most	rum	go	in	Jeames's	opinion	.
这	曾是	一个	最多	朗姆酒	去	在	-	观点	.

在詹姆斯看来，这是一次极其糟糕的尝试。

[hiː; hi] [maɪt] ，[æt; ət] [liːst] ，[hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] ！

He	might	,	at	least	,	have	left	his	name	!
他	可能	，	在	至少	，	有	左边	他的	姓名	！

他至少可以留下自己的名字吧!

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[dʒeɪmz] [stʊd]

Jeames	stood
詹姆斯	站立

詹姆斯站着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ” [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl]

gazing	after	him	,	with	what	is	called	“	the	door	in	his	hand	,	”	for	two	whole
凝视	后	他	,	和	什么	是	称为	“	这	门	在	他的	手	,	”	为了	二	所有的

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他目送他离去，手里拿着所谓的“门”，足足两分钟。

[glɑːnst] ['sliːpɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] , [waɪt] , [hɑːt] - ['lʊkɪŋ] [skwer] ,

glanced	sleepily	around	the	big	,	white	,	hot	-	looking	square	,
瞥了一眼	昏昏欲睡地	大约	这	大的	,	白色的	,	热的	-	寻找	正方形	,

他睡眼惺忪地环顾四周，只见这个又大又白、看起来很热的广场。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['betɪŋ] [ɑːn] ['^jdwjd] .

and	then	went	in	to	study	the	paper	and	the	latest	betting	on	Goodwood	.
和	然后	去	在	到	学习	这	纸	和	这	最新的	投注	在	古德伍德	.

然后他进去研究了报纸和古德伍德赛马场的最新投注情况。

['lɔːrəns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɛsəps] ['tʃembər] , [ɪn] — [oʊ] , [ɪk'strævəgəns] ! — [ə; eɪ]

Laurence	made	his	way	to	Mr	.	Jessop's	chambers	,	in	—	oh	,	extravagance	!	—	a
劳伦斯	制成	他的	方式	到	先生	.	杰索普的	房间	,	在	—	哦	,	奢侈	!	—	一个

['hænsəm] ,

hansom	,
汉森	,

劳伦斯乘坐一辆——哦，真是奢侈！——双轮马车，前往杰索普先生的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ʌp]

and	found	that	gentleman	extremely	busy	,	and	,	as	he	expressed	it	,	“	up
和	成立	那	绅士	极其	忙碌的	,	和	,	作为	他	表达	它	,	“	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

to	his	ears	.
到	他的	耳朵	.

并发现那位先生非常忙碌，正如他自己所说，“忙得不可开交”。

” [hiː; hi] , [haʊ'evər] , [nɑːkt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

”	He	,	however	,	knocked	off	for	the	time	being	,
”	他	,	然而	,	敲门	离开	为了	这	时间	存在	,

然而，他暂时下班了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

in	order	to	have	a	smoke	and	a	chat	with	his	friend	,
在	命令	到	有	一个	抽烟	和	一个	聊天	和	他的	朋友	,

为了和朋友一起抽烟聊天，

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] ,

whom	he	declared	that	he	found	looking	as	fit	as	a	fiddle	,
谁	他	声明	那	他	成立	寻找	作为	合身	作为	一个	小提琴	,

他宣称，他发现那人看起来精神抖擞，非常健康。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**requested**	**to**	**know**	**when**	**he**	**was**	**going**	**to**	**put**	**his**	**shoulder**	**to**	**the**
和	请求	到	知道	什么时候	他	曾是	去	到	放	他的	肩膀	到	这

[wiːl] [ə'gen] ?

wheel	**again**	**?**
车轮	再次	?

并询问他何时会再次投入工作?

“ [lɑːts][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	**Lots**	**for**	**you**	**to**	**do**	**,**	**my**	**boy**	**.**
”	很多	为了	你	到	做	,	我的	男生	.

“孩子，你有很多事要做。”

['mɑːrtn] [hæz; həz] ['mærid] [æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] .

Martin	**has**	**married**	**an**	**heiress**	**and**	**cut**	**the**	**concern**	**.**
马丁	有	已婚	一个	女继承人	和	切	这	忧虑	.

马丁娶了一位女继承人，并裁减了公司股份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 2 (of 3))
第2/8页

[maɪ]['sɪstər][hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][oʊld]['bægz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɜːrm][ʌv; əv] ['bægz]
My sister has married the son of old Baggs , of the great firm of Baggs
我的 姐姐 有 已婚 这 儿子 的 老的 巴格斯 , 的 这 伟大的 公司 的 巴格斯

我姐姐嫁给了老巴格斯的儿子，老巴格斯是巴格斯公司的老板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [kiːp] , [sə'lisitəz] .
and Keepe , solicitors .
和 保持 , 律师 .

以及 Keepe 律师事务所。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [jɔːrz] ! ”
My fortune is made , and so is yours ! ”
我的 财富 是 制成 , 和 所以 是 你的 ! ”

我的财富已经到手，你的也一样！

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I'm glad to hear it . ”
“ 我是 高兴的 到 听到 它 . ”

“我很高兴听到这个消息。”

“ [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld] [tʃæp] !
“ And , by Jove , old chap !
“ 和 , 经过 朱庇特 , 老的 小伙子 !

“我的天哪，老兄！”

[ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪn][ðə; ði] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] ['mægəziːn] , [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]
those articles of yours , in the Pepper and Salt Magazine , have taken the
那些 文章 的 你的 , 在 这 胡椒 和 盐 杂志 , 有 已采取 这
[hoʊl] ['beɪkɪŋ] — [ɑːr; ər]['regjələr] ['skɔːrtʃər] ;
whole baking — are regular scorchers ;
所有的 烘烤 — 是 常规的 酷热 ;

你在《胡椒与盐》杂志上发表的那些文章，简直是炙手可热——绝对是炙手可热的佳作；

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [seɪm]
lots of people are talking of them , and asking if they are by the same
很多 的 人们 是 说 的 他们 , 和 问 如果 他们 是 经过 这 相同的
['lɔːrəns] ['wɪn] ,
Laurence Wynne ,
劳伦斯 温妮 ,

很多人都在谈论它们，并询问它们是否是同一个人劳伦斯·温恩的作品。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] — ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ?
of the Inner Temple — fellow with a beard ?
的 这 内 寺庙 — 同伴 和 一个 胡须 ?

内殿律师学院的——那位留着胡子的先生?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [eɪ] ?
Who would have thought of your breaking out in that line , eh ?
WHO 会 有 想法 的 你的 打破 出去 在 那 线 , 嗯 ?

谁能想到你会在那条线上脱颖而出呢?

[æz; əz] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pen][æz; əz][jʊr; jər] [tʌŋ] . ”
as ready with your pen as your tongue . ”
作为 准备好 和 你的 笔 作为 你的 舌头 . ”

你的笔和你的嘴一样灵活。

“ ['rɛdiːɚ] . ”
“ Readier . ”
” 准备就绪 . ”

“准备好了。”

“ [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['læri] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv][kɑːks][viː] . [fɑːks] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
“ And look here , Larry , there is that case of Cox v . Fox coming on ,
” 和 看 这里 , 拉里 , 那里 是 那 案件 的 考克斯 v . 狐狸 未来 在 ,

“还有，拉里，考克斯诉福克斯案马上就要开庭了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ðɪ][paɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
and you can have a finger in the pie if you like .
和 你 能 有 一个 手指 在 这 馅饼 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，你也可以参与其中。

” ['læri] [dɪd][nɑːt] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['luːkrətɪv] ['oʊpənɪŋ] ; [hiː; hi] [pʌft] [ə'weɪ] ['muːdɪli] [æt; ət][ə; eɪ]
” Larry did not clutch at this lucrative opening ; he puffed away moodily at a
” 拉里 做过 不是 离合器 在 这 利润丰厚 开幕 ; 他 膨胀的 离开 情绪低落地 在 一个
['sɪgəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

拉里并没有抓住这个有利可图的机会；他闷闷不乐地抽着烟，

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [æb'stræktɪd] ['fæʃ(ə)n] .
and stared out of the window in rather an abstracted fashion .
和 凝视 出去 的 这 窗户 在 相当 一个 摘要 时尚 .

他目光空洞地望着窗外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hɪz; ɪz] [kiːn] - [aɪd] [frend] ['noʊtɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [kiː] —
His keen - eyed friend noted this , and said , in a totally different key —
他的 敏锐的 - 眼睛 朋友 著名的 这 , 和 说 , 在 一个 完全 不同的 钥匙 —

他那位眼尖的朋友注意到了这一点，并用完全不同的语气说道——

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ?
“ And what about Mrs . Wynne ?
” 和 什么 关于 太太 . 温妮 ?

“那么温恩夫人呢？”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , ['kʌlərd] ['feɪntli] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [aʊt]
” His companion looked at him quickly , coloured faintly , threw his cigarette out
” 他的 伴侣 看起来 在 他 迅速地 , 有色 淡淡的 , 扔 他的 卷烟 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
of the window ,
的 这 窗户 ,

他的同伴迅速看了他一眼，脸色微红，把香烟扔出了窗外。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and said nothing .
和 说 没有什么 .

他什么也没说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [jet] ? ”

“	She	has	not	told	the	old	gentleman	yet	?	”
”	她	有	不是	讲述	这	老的	绅士	然而	?	”

她还没告诉那位老先生吗?

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] . ”

“	No	,	not	yet	.	”
”	不	,	不是	然而	.	”

“不，还没到时候。”

“ [soʊ][aɪ] [sərˈmaɪzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

“	So	I	surmised	,	as	they	say	in	America	.
”	所以	我	推测	,	作为	他们	说	在	美国	.

“所以我推测，就像美国人常说的那样。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [læst] [naɪt] , [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] ,

I	saw	her	at	the	opera	last	night	,	the	cynosure	of	all	eyes	,
我	锯	她	在	这	歌剧	最后的	夜晚	,	这	焦点	的	全部	眼睛	,

我昨晚在歌剧院看到了她，她是全场的焦点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðər] [noʊtɪŋ] [ðæt] [hæf][ðə; ði] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	her	proud	and	happy	father	noting	that	half	the	glasses	in	the	house
和	她	自豪的	和	快乐的	父亲	注意到	那	一半	这	眼镜	在	这	房子

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [mɪs] [west] .

were	fixed	on	Miss	West	.
是	固定的	在	错过	西方	.

她骄傲而高兴的父亲注意到，家里一半的眼镜都聚焦在韦斯特小姐身上。

[əˈhemˌəˈhəm] !

Ahem	!
嗯	!

咳!

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] ?

How	long	is	it	to	go	on	—	this	little	comedy	?
如何	长的	是	它	到	去	在	一	这	小的	喜剧	?

这场小喜剧还要演多久?

[eɪ] ? ”

Eh	?	”
嗯	?	”

嗯?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ! ” [ɪmˈpeɪʃntli] .

“	I	can't	tell	you	!	”	impatiently	.
”	我	不能	告诉	你	!	”	不耐烦地	.

“我不能告诉你！”他不耐烦地说道。

“ [nɑːt] [əˈnʌðər] ['aʊər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈsɜːrnd] .

“	Not	another	hour	as	far	as	I	am	concerned	.
”	不是	其他	小时	作为	远的	作为	我	是	担心的	.

“就我而言，一个小时都不能再等了。”

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][seɪl] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	don't	wish	her	to	sail	under	false	colours	any	longer	.
我	不	希望	她	到	帆	在下面	错误的	颜色	任何	更长	.

我不想再让她继续披着虚假的外衣航行了。

[aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .

I	came	up	to	see	her	to	-	day	.
我	来了	向上	到	看	她	到	-	天	.

我今天来看她了。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 35]
〞 [页 -]

“[第 35 页]

“ [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][dɪd] !
“ The deuce you did !
〞 这 二 你 做过 !

你做的那个二!

〞 [ɪn] [blʌnt] [əˈmeɪzmənt] .
〞 in blunt amazement .
〞 在 钝 惊愕 .

“直言不讳地表示惊讶。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] . 〞
“ But she was out . 〞
〞 但 她 曾是 出去 . 〞

但她已经出局了。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] .
“ I suppose you saw the house and the style .
〞 我 认为 你 锯 这 房子 和 这 风格 .

“我想你一定看到了那栋房子和它的风格。”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ɪts] [laɪk] [ˈrɔɪəlti] .
it's like royalty .
它是 喜欢 皇室 .

简直就像皇室成员一样。

[aɪ] [daɪnd] [ðer; ðər] [læst] [wiːk] . 〞
I dined there last week . 〞
我 用餐 那里 最后的 星期 . 〞

我上周在那里吃过饭。

“ [juː; jʊ][dɪd] ?
“ You did ?
〞 你 做过 ?

“你真的这么做了？”

〞 [ɪn] [ʌnˈfeɪnd] [əˈmeɪzmənt] .
〞 in unfeigned amazement .
〞 在 慌 惊愕 .

“毫不掩饰的惊讶。”

“ [jes] , [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
“ Yes , your most humble servant .
〞 是的 , 你的 最多 谦逊的 仆人 .

“是的，您最卑微的仆人。”

[aɪv] [met]['mɪstər] . [west] [æt; ət][maɪ] [klʌb] ; [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [æn; ən]
I've met Mr . West at my club ; he knows a friend of mine — an
我已经 遇见 先生 . 西方 在 我的 俱乐部 ; 他 知道 一个 朋友 的 矿 — 一个
[ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [lɔːrd] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
impecunious lord — that is all .
贫困的 主 — 那 是 全部 .

我在俱乐部见过韦斯特先生；他认识我的一个朋友——一位家境贫寒的勋爵——仅此而已。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [ə; eɪ] [fiːst] [fɪt][fɔːr; fər] [luː'kʌləs] [hɪm'self] .

The	dinner	was	a	banquet	,	a	feast	fit	for	Lucullus	himself	.
这	晚餐	曾是	一个	宴会	,	一个	盛宴	合身	为了	卢库鲁斯	他自己	.

晚宴堪称盛宴，是为卢库鲁斯本人准备的。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mɪs] [west] . ”

I	had	the	honour	of	being	presented	to	Miss	West	.	”
我	有	这	荣誉	的	存在	呈现	到	错过	西方	.	”

我有幸被引荐给韦斯特小姐。

“ [ɪn'diːd] ! ”

“	Indeed	!	”
“	的确	!	”

“的确！ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , ” ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

“	Of	course	I	had	never	seen	her	before	,	”	winking	at	his	friend	.
“	的	课程	我	有	绝不	已见	她	前	,	”	眨眼	在	他的	朋友	.

“我当然以前从没见过她，”他一边说着一边朝朋友眨了眨眼。

“ [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] !

“	And	,	upon	my	word	,	I	declare	I	scarcely	recognized	her	!
“	和	,	之上	我的	单词	,	我	宣布	我	几乎	认可	她	!

“我发誓，我几乎认不出她了！ ”

[dres] , ['daiəmənds] , [ænd; ənd] ['mænər] — ['mænər] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Dress	,	diamonds	,	and	manner	—	manner	begotten	of	importance	,
裙子	,	钻石	,	和	方式	—	方式	所生的	的	重要性	,

衣着、钻石和举止——举止源于地位，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [welθ] , [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] .

appreciation	,	wealth	,	and	luxurious	surroundings	.
欣赏	,	财富	,	和	豪华	周围环境	.

欣赏、财富和奢华的环境。

[nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɪnz] ['mænərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,

Not	that	Mrs	.	Wynne's	manners	were	not	always	those	of	a	gentlewoman	,
不是	那	太太	.	温妮的	礼仪	是	不是	总是	那些	的	一个	淑女	,

并非说温恩太太的举止一直都不像个淑女，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['herɪŋz]

but	there	is	a	difference	between	doing	the	honours	of	a	couple	of	herrings
但	那里	是	一个	不同之处	之间	正在做	这	荣誉	的	一个	夫妻	的	鲱鱼

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃiːps] [hed] ,

and	a	sheep's	head	,
和	一个	羊的	头	,

但是，宰杀几条鲱鱼和宰杀一个羊头是有区别的。

[ɪn][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

in	one	living	room	,
在	一	活的	房间	,

在一个客厅里，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪnər] — [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

and	being	the	hostess	presiding	over	a	French	dinner	—	with	perfect
和	存在	这	女主人	主持	超过	一个	法语	晚餐	—	和	完美的

[ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz] — [ˌentər'teɪnɪŋ] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] —

appointments	and	exotic	flowers	—	entertaining	lords	and	ladies	and	bishops	—
预约	和	异域风情	花朵	—	娱乐	领主们	和	女士们	和	主教们	—

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

担任女主人，主持一场法式晚宴——布置完美，鲜花异国情调——款待贵族、夫人和主教——嗯?

— [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [tuː] .

—	and	doing	it	well	,	too	.
—	和	正在做	它	出色地	,	也	.

——而且做得很好。

[bʌt; bət] [wer'evər] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [gʊd] [blʌd] , ['lɔːrəns] ,

But	wherever	she	got	her	good	blood	,	Laurence	,
但	无论	她	得到	她	好的	血	,	劳伦斯	,

但无论她从哪里继承了良好的血统，劳伦斯

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

it	did	not	come	from	her	father's	side	of	the	house	.
它	做过	不是	来	从	她	父亲的	边	的	这	房子	.

这并非来自她父亲那边的血统。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ][fɔːrk]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

I	sometimes	felt	inclined	to	run	my	fork	into	him	,
我	有时	毛毡	倾斜	到	跑步	我的	叉	进入	他	,

我有时真想用叉子戳他一下。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃaɪ] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

or	to	shy	a	wine	-	glass	at	his	head	.
或者	到	害羞的	一个	葡萄酒	-	玻璃	在	他的	头	.

或者用酒杯砸他的头。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['bleɪtəntli] [praʊd] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [west] , [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hɪz; ɪz][grænd]

He	is	so	blatantly	proud	of	Robert	West	,	his	success	,	his	money	,	his	grand
他	是	所以	明目张胆	自豪的	的	罗伯特	西方	,	他的	成功	,	他的	钱	,	他的	盛大

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

他毫不掩饰地为罗伯特·韦斯特、他的成功、他的财富、他的显赫人脉而感到自豪。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	,	above	all	,	his	daughter	.
和	,	多于	全部	,	他的	女儿	.

最重要的是，他的女儿。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['baʊndər] ! ”

Excuse	me	,	he	is	a	thundering	little	bounder	!	”
原谅	我	,	他	是	一个	雷鸣	小的	邦德	!	”

不好意思，他真是个淘气的小家伙!

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊriəs] [wen]

“	You	think	he	will	be	furious	when
”	你	思考	他	将要	是	狂怒	什么时候

你认为他会很生气吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? ” [sed] ['lɔːrəns] , ['greɪvli] .

he	knows	that	he	has	a	son	-	in	-	law	?	”	said	Laurence	,	gravely	.
他	知道	那	他	有	一个	儿子	-	在	-	法律	?	”	说	劳伦斯	,	严重地	.

“他知道自己有个女婿吗？”劳伦斯严肃地问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɔːrd] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bærənət] — [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

“	If	you	were	a	lord	—	or	even	a	baronet	—	and	had	some	sort	of
”	如果	你	是	一个	主	—	或者	甚至	一个	男爵	—	和	有	一些	种类	的

['hænd(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] — — ”

handle	to	your	name	—	—	”
处理	到	你的	姓名	—	—	”

“如果你是一位勋爵——或者哪怕是一位男爵——并且拥有某种爵位——”

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][kjuː] . [siː] . ? ”

“	But	as	I	have	nothing	—	not	even	Q	.	C	.	?	”
”	但	作为	我	有	没有什么	—	不是	甚至	问	.	C	.	?	”

“但我什么都没有——连质检都没有？”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] , [maɪ] [dɪr]

“	I	think	,	from	what	I	know	of	him	,	that	he	will	be	unpleasant	,	my	dear
”	我	思考	,	从	什么	我	知道	的	他	,	那	他	将要	是	令人不快的	,	我的	亲爱的

['læri] — ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] . ”

Larry	—	very	unpleasant	.	”
拉里	—	非常	令人不快的	.	”

“就我所了解的，我认为他这个人会很令人讨厌，我亲爱的拉里——非常令人讨厌。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'plezntnəs] [wɪl] [teɪk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][tɜːrn] ['mædəlɪn]

“	And	the	first	shape	that	his	unpleasantness	will	take	will	be	to	turn	Madeline
”	和	这	第一的	形状	那	他的	不愉快	将要	拿	将要	是	到	转动	玛德琳

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ? ”

out	of	doors	?	”
出去	的	门	?	”

“他表现出的不愉快首先会以什么方式呈现呢？那就是把玛德琳赶出家门吗？”

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] . ”

“	Yes	,	I	should	say	so	—	I	think	the	odds	are	fifty	to	one	.	”
”	是的	,	我	应该	说	所以	—	我	思考	这	赔率	是	五十	到	一	.	”

“是的，我应该这么说——我认为概率是五十比一。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	Well	,	she	has	her	own	home	,	at	any	rate	.
”	出色地	,	她	有	她	自己的	家	,	在	任何	速度	.

“嗯，至少她有自己的房子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I	shall	set	to	work	on	Monday	.
我	将	放	到	工作	在	周一	.

我将于周一开始工作。

[aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [maɪ][oʊld] ['tʃembər] .

I'll	go	round	and	see	about	my	old	chambers	.
患病的	去	圆形的	和	看	关于	我的	老的	房间	.

我打算去看看我以前的房间。

[juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['pepərz] , [ænd; ənd] [tel] [tɑːm] , [ðə; ði][klɜːrk] ,

You	can	send	me	those	papers	,	and	tell	Tom	,	the	clerk	,
你	能	发送	我	那些	文件	,	和	告诉	汤姆	,	这	职员	,

你可以把那些文件寄给我，然后告诉办事员汤姆。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [gʊd] .

that	I	am	coming	back	for	good	.
那	我	是	未来	后退	为了	好的	.

我一定会回来，而且是永久回归。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]
I shall take
我 将 拿

我将采取

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['lɑːdʒɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [raʊnd] — [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['eri] [loʊ'kæləti][ðæn; ðən]
lodgings as soon as I have looked round — in a more airy locality than
住宿 作为 很快 作为 我 有 看起来 圆形的 — 在 一个 更多的 轻盈的 地点 比
[ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] .
Solferino Place .
索尔费里诺 地方 .

我四处看了看，很快就找到了住处——位置比索尔费里诺广场更通风。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['setld] . ”
Mrs . Holt will keep the child till we are settled . ”
太太 . 霍尔特 将要 保持 这 孩子 直到 我们 是 定居 . ”

霍尔特太太会帮我们照顾孩子，直到我们安顿下来。

“ [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [miːn] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] ? ” ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ You — er — mean — you and Mrs . Wynne ? ” looking curiously at his
“ 你 — 呃 — 意思是 — 你 和 太太 . 温妮 ? ” 寻找 奇怪的是 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“你——呃——意思是——你和温恩太太？”他好奇地看着同伴。

“ [wel] , [jes] ; [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːn] ? ”
“ Well , yes ; who else should I mean ? ”
“ 出色地 , 是的 ; WHO 别的 应该 我 意思是 ? ”

“没错，还能指谁呢？”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ? ”
“ Does she say anything about returning ? ”
“ 做 她 说 任何事物 关于 返回 ? ”

“她有没有提到回归的事？”

“ [noʊ] - [oʊ] , ” ['sterɪŋ] [kən'fjuːzədli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
“ No - o , ” staring confusedly ; “ but it is understood .
“ 不 - o , ” 凝视 困惑地 ; “ 但 它 是 理解 .

“不，哦，”他困惑地盯着；“但是大家都明白。”

” [hɪr] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,
” Here ensued a short silence ,
” 这里 随后 一个 短的 沉默 ,

随后是一阵短暂的沉默，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒɛsəp][wʌz; wəz] ['nəːviŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
during which Mr . Jessop was nerving himself to speak his mind to his
期间 哪个 先生 . 杰索普 曾是 令人紧张 他自己 到 说话 他的 头脑 到 他的
[frend] — [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['frɛndz] [gʊd] — [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] ,
friend — to speak for that friend's good — a thankless task ,
朋友 — 到 说话 为了 那 朋友们 好的 — 一个 忘恩负义 任务 ,

在此期间，杰索普先生鼓起勇气向他的朋友表达自己的想法——为了朋友的利益——这是一项吃力不讨好的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] .
but he assured himself that it was his duty .
但 他 保证 他自己 那 它 曾是 他的 责任 .

但他向自己保证，这是他的职责。

“ ['læri] , [oʊld] [tʃæp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pælz] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['dʒækɪts][æt; ət]
“ Larry , old chap , you and I have been pals since we were in jackets at
“ 拉里 , 老的 小伙子 , 你 和 我 有 到过 朋友们 自从 我们 是 在 夹克 在
['hæroʊ] ,
Harrow ,
耙 ,

“拉里，老兄，你我从哈罗公学穿夹克衫的时候就是好朋友了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [jʊr; jər]['ælaɪ]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
and I've been your ally ever since the day
和 我已经 到过 你的 盟友 曾经 自从 这 天

从那天起，我就一直是你的盟友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[juː; jʊ] [laɪk] ['tɔmpsn] , ['meɪdʒər] , [fɔːr; fər] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
you licked Thompson , major , for pitching into me .
你 舔过 汤普森 , 主要的 , 为了 投球 进入 我 .

你狠狠地教训了汤普森少校，因为他投球击中了我。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [tə'geðər] ['sʌmhaʊ] ['evər] [sɪns] .
We've always stuck together somehow ever since .
我们已经 总是 卡住 一起 不知何故 曾经 自从 .

从那以后，我们一直都以某种方式在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kən'sɜːrnz] .
I think a great deal about your concerns .
我 思考 一个 伟大的 交易 关于 你的 担忧 .

我非常重视你的担忧。

[wʌt] [hɜːrts] [juː; jʊ] [hɜːrts] [ˌem 'iː] . ”
What hurts you hurts me . ”
什么 疼痛 你 疼痛 我 . ”

你的痛苦就是我的痛苦。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['brʌskli] .
“ Out with it , ” cried the other , brusquely .
“ 出去 和 它 , ” 哭 这 其他 , 粗暴地 .

“说出来！”另一个人粗暴地喊道。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Out with it .
“ 出去 和 它 .

“说出来吧。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
I know you are going to say something disagreeable .
我 知道 你 是 去 到 说 某物 令人不快的 .

我知道你接下来要说些让我不高兴的话。

[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] ! ”
That will do for the overture ! ”
那 将要 做 为了 这 序曲 ! ”

序曲就到此为止吧！

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , ” ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
“ I must say one word to prepare you , old man , ” suddenly standing up ,
“ 我 必须 说 一 单词 到 准备 你 , 老的 男人 , ” 突然 常设 向上 ,

“老头，我必须先跟你说一句话让你做好准备，”他突然站了起来。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

laying	his	hand	on	his	companion's	shoulder	,	and	looking	down	into	his	face	.
躺下	他的	手	在	他的	同伴的	肩膀	,	和	寻找	向下	进入	他的	脸	.

他将手放在同伴的肩膀上，低头看着他的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [tuː; tə][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][laɪf] — [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] !

“	It	is	a	fatal	mistake	to	expect	too	much	in	life	—	to	be	too	sanguine	!
”	它	是	一个	致命的	错误	到	预计	也	很多	在	生活	—	到	是	也	乐观	!

“对生活期望过高——过于乐观——是一个致命的错误！”

[dəunt] — [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Don't	—	don't	be	too	sure	that	she	wants	to	come	back	.
不	—	不	是	也	当然	那	她	想要	到	来	后退	.

不要——不要太肯定她想回来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	40	]
”	[	页	-	]

“[第 40 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[tuː] ['vɪzɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] .

TWO	VISITS	AND	A	LETTER	.
二	访问	和	一个	信	.

两次探访和一封信。

[mɪs] [west] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [draɪv] .

Miss	West	returned	from	her	drive	.
错过	西方	返回	从	她	驾驶	.

韦斯特小姐驾车回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][lɔː(r)dz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['krɪkɪt] [mætʃ] .

She	had	been	to	Lord's	to	see	the	Oxford	and	Cambridge	cricket	match	.
她	有	到过	到	主场	到	看	这	牛津	和	剑桥	蟋蟀	匹配	.

她曾去洛德板球场观看牛津剑桥板球比赛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərəz] , [laɪk] [flaɪz] [raʊnd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['hʌni] ,

She	had	been	surrounded	by	admirers	,	like	flies	round	a	pot	of	honey	,
她	有	到过	包围	经过	仰慕者	,	喜欢	苍蝇	圆形的	一个	锅	的	蜂蜜	,

她被一群仰慕者包围着，就像苍蝇围着蜂蜜罐一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l]['pɑːrtɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər]

and	had	the	most	eligible	partis	of	the	season	endeavouring	to	win	their
和	有	这	最多	有资格的	党派	的	这	季节	努力	到	赢	他们的

[wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌprɔmə'neɪdid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

way	to	her	good	graces	as	she	promenaded	up	and	down	between	the
方式	到	她	好的	恩典	作为	她	漫步	向上	和	向下	之间	这

['ɪnɪŋz] ,

innings	,
局	,

当她在局间休息时来回踱步时，本赛季最炙手可热的几位男士都试图博得她的欢心。

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði] [tents] ;

and	partook	of	tea	and	strawberries	in	the	tents	;
和	参与	的	茶	和	草莓	在	这	帐篷	;

他们在帐篷里享用了茶和草莓；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ([huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [daɪ'vɜːʃnz]) [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
and **Lady** **Rachel** **(** **who** **had** **her** **own** **diversions** **)** **looked** **on** **and** **said** **to**
和 女士 瑞秋 (WHO 有 她 自己的 转移) 看起来 在 和 说 到
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

瑞秋夫人（她自己也有消遣）看着这一切，心想：

" [ðæt] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [rʌn] ['æftər] , [ænd; ənd]
" **That** **Madeline** **was** **becoming** **much** **too** **run** **after** **,** **and**
" 那 玛德琳 曾是 成为 很多 也 跑步 后 , 和

"玛德琳越来越难以应付，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['toʊni] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
Tony **would** **have** **to** **mind** **what** **he** **was** **about** **.**
托尼 会 有 到 头脑 什么 他 曾是 关于 .

托尼得注意自己的一言一行。

" ['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . [west] , [fɔːr; fər] [huːz] [sə'saɪəti][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [hʌgɪd]
" **Meanwhile** **,** **Mr** **.** **West** **,** **for** **whose** **society** **there** **was** **no** **competition** **,** **hugged**
" 同时 , 先生 . 西方 , 为了 谁 社会 那里 曾是 不 竞赛 , 拥抱
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
himself **with** **joy** **,**
他自己 和 喜悦 ,

与此同时，韦斯特先生因为没有竞争对手而欣喜若狂，他紧紧地抱住了自己。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bærənət][ænd; ənd][ə; eɪ]['bærən] [ə'proʊtʃ] ['mædəlɪn] [ɪn][tɜːrn] .
as **he** **saw** **a** **baronet** **and** **a** **baron** **approach** **Madeline** **in** **turn** **.**
作为 他 锯 一个 男爵 和 一个 男爵 方法 玛德琳 在 转动 .

他看到一位准男爵和一位男爵先后走向玛德琳。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
This **was** **precisely** **as** **it** **should** **be** **!**
这 曾是 恰恰 作为 它 应该 是 !

这完全符合预期！

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [lɔːrd] ['toʊni][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [seɪ] , ['toʊni] ,
Then **he** **went** **up** **to** **Lord** **Tony** **and** **said** **,** **"** **I** **say** **,** **Tony** **,**
然后 他 去 向上 到 主 托尼 和 说 , " 我 说 , 托尼 ,

然后他走到托尼勋爵面前说："我说，托尼，

['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɑːgeit] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst] [naʊ] — [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld]
wasn't **that** **the** **Duke** **of** **Margate** **I** **saw** **you** **talking** **to** **just** **now** **—** **a** **funny** **old**
不是 那 这 公爵 的 马盖特 我 锯 你 说 到 只是 现在 — 一个 有趣的 老的
['dʒɑːni] ,
Johnny **,**
约翰尼 ,

我刚才看到你跟马盖特公爵说话，那是不是他？——真是个滑稽的老约翰尼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [hæt][ænd; ənd] [red] [feɪs] ? "
with **a** **shabby** **hat** **and** **red** **face** **?** **"**
和 一个 破旧 帽子 和 红色的 脸 ? "

戴着破旧的帽子，脸涨得通红？

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] — [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː]
“ Ye - e - s — I — I believe so , ” shrinking instinctively from what he knew
” 叶 - e - s — 我 — 我 相信 所以 , ” 收缩 本能地 从 什么 他 知道
[wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] — [æz; əz][pər]['juːʒuəl] .
was to follow — as per usual .
曾是 到 跟随 — 作为 每 通常 .

“是——我——我相信是这样，”他本能地畏缩了一下，因为他知道接下来会发生什么——一如既往。

“ [ðen] [dʒʌst] , [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] , [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd]
“ Then just , when you get a nice little opening , introduce me , there's a good
” 然后 只是 , 什么时候 你 得到 一个 好的 小的 开幕 , 介绍 我 , 有 一个 好的
['feloʊ] .
fellow .
同伴 .

“然后，当你找到一个合适的契机时，就介绍我过来，我是一个很不错的人。”

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [tent] ;
Watch him when he comes out of the long tent ;
手表 他 什么时候 他 来 出去 的 这 长的 帐篷 ;

等他从长帐篷里出来的时候，就看着他；

[hiː; hi][ɪz] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['mɑːntəˌgju] .
he is having tea with the FitzMorse Montagues .
他 是 拥有 茶 和 这 - 蒙太古家族 .

他正在和菲茨莫尔斯·蒙塔古家族的人一起喝茶。

[aɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .
I'll do as much for you another time .
患病的 做 作为 很多 为了 你 其他 时间 .

下次我还会为你做同样的事。

” [lɔːrd] ['toʊni] ['dredɪd] [ðiːz] [dɪ'mændz] .
” Lord Tony dreaded these demands .
” 主 托尼 令人恐惧的 这些 需求 .

托尼勋爵很害怕这些要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [west] ,
He even went so far as to hide from Mr . West ,
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 隐藏 从 先生 . 西方 ,

他甚至躲着韦斯特先生。

[ɔːr][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] ['gæðərɪŋz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt]
or to absent himself altogether from gatherings where they were likely to meet
或者 到 缺席的 他自己 共 从 聚会 在哪里 他们 是 可能 到 见面
.
:
.

或者干脆缺席他们可能相遇的聚会。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [west] .
He had introduced his sister to the Wests .
他 有 介绍 他的 姐姐 到 这 韦斯特斯 .

他把妹妹介绍给了韦斯特一家。

[hiː; hi] [laɪkt] ['mædəlɪn] [ɪ'mensli] .
He liked Madeline immensely .
他 喜欢 玛德琳 非常 .

他非常喜欢玛德琳。

[hɪz; ɪz] [ænt] , ['leɪdi] ['klæpəklɔ:] , [hæd; həd] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [mɪs] [west] [hæd; həd][gɑ:t][kɑ:rdz]

His	aunt	,	Lady	Clapperclaw	,	had	called	,	and	Miss	West	had	got	cards
他的	阿姨	,	女士	拍爪	,	有	称为	,	和	错过	西方	有	得到	牌

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] [gʊd] ['haʊzɪz] ,

from	a	few	good	houses	,
从	一个	很少	好的	房屋	,

他的姑妈克拉珀克劳夫人来过，韦斯特小姐也收到了几户好人家的贺卡。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:əli] [dru:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['prezəntɪŋ] " [ðə; ði][oʊld] ['skwɑ:tər] ,

but	he	really	drew	the	line	at	presenting	"	the	old	squatter	,
但	他	真的	画	这	线	在	呈现	"	这	老的	非法占地者	,

但他坚决反对展示"老非法居住者"的形象。

" [æz; əz]['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] ['nɪkˌneɪmd] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

"	as	Mr	.	West	was	nicknamed	by	all	his	acquaintances	.
"	作为	先生	.	西方	曾是	绰号	经过	全部	他的	熟人	.

这是韦斯特先生所有熟人给他起的绰号。

['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

People	did	not	like	it	.
人们	做过	不是	喜欢	它	.

人们不喜欢它。

[ðeɪ] [glɛəd] ['fɪrsli] [wen] [ðɪs] ['dæpər] , [wel] - [drest] , [waɪt] - [spæt] ,

They	glared	fiercely	when	this	dapper	,	well	-	dressed	,	white	-	spatted	,
他们	怒目而视	激烈地	什么时候	这	衣着考究	,	出色地	-	穿着	,	白色的	-	争吵	,

当这位衣着考究、打扮时髦的白鞋男出现时，他们怒目而视。

[waɪt] - ['hætɪd] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [boʊd]

white	-	hatted	little	person	was	introduced	to	them	—	a	man	who	bowed
白色的	-	戴帽子的	小的	人	曾是	介绍	到	他们	—	一个	男人	WHO	鞠躬

[ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [grɪnd] ,

and	talked	,	and	talked	and	grinned	,
和	谈话	,	和	谈话	和	咧嘴一笑	,

他们被介绍给一个戴着白帽子的小个子男人——一个鞠躬说话、咧嘴笑着说话的男人。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['mʌŋki] !

exactly	like	a	toy	monkey	!
确切地	喜欢	一个	玩具	猴	!

简直就像个玩具猴子!

[kən'faʊnd] ['toʊni]['fɑ:stər] , [hu:] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l]['lɪt(ə)l][kæd] ?

Confound	Tony	Foster	,	who	the	deuce	was	this	infernal	little	cad	?
混杂	托尼	促进	,	WHO	这	二	曾是	这	地狱	小的	CAD	?

托尼·福斯特真是个混蛋，这个卑鄙的小家伙到底是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz]['toʊni] [ə'baʊt] ?

What	was	Tony	about	?
什么	曾是	托尼	关于	?

托尼是做什么的?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [set] , [bʌt; bət] [waɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz]

He	was	always	mixed	up	with	a	second	-	rate	set	,	but	why	thrust	his
他	曾是	总是	混合	向上	和	一个	第二	-	速度	放	,	但	为什么	推力	他的

他总是和二流人物混在一起，但为什么要强行加入呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['ʃɑ:di] [frendz] [ɑ:n][ðem; ðəm] ?
shoddy friends on them ?
劣质的 朋友们 在 他们 ?

他们有损友谊吗?

[haʊ'evər] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['skwɑ:tər] " [wʌz; wəz]
However , when it came to be hinted that the " squatter " was
然而 , 什么时候 它 来了 到 是 暗示 那 这 " 非法占地者 " 曾是
['roʊlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] ,
rolling in money ,
滚动 在 钱 ,

然而，当有人暗示这位"非法居住者"其实很有钱时，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:] — ['lɪtərəli] ['pæntɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and dying to spend it — literally panting to give entertainments of the
和 垂死 到 花费 它 — 字面上地 喘息 到 给 娱乐 的 这
['kɔstli:ɪst] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɑ:nti] ['krɪˌstoʊ] ,
costliest description — a second Monte Cristo ,
最昂贵 描述 — 一个 第二 蒙特 基督 ,

并且迫不及待地想要花掉它——简直是迫不及待地想要举办最奢华的娱乐活动——再买一本《基督山伯爵》。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd][wʌn] ['lʌvli] ['dɔ:tər] — ['mætərz] [tʊk]
with a spirit of unbounded generosity and one lovely daughter — matters took
和 一个 精神 的 无界 慷慨 和 一 迷人的 女儿 — 事情 采取
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] .
a different complexion .
一个 不同的 肤色 .

怀着无私奉献的精神，再加上一个可爱的女儿，事情就变得不一样了。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [klʌbz] ,
Mr . West was elected to a couple of good clubs ,
先生 . 西方 曾是 当选 到 一个 夫妻 的 好的 俱乐部 ,

韦斯特先生当选为几个优秀俱乐部的成员。

[sʌm; səm] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rdz][ænd; ənd] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [left] [ɑ:n]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [west] [baɪ]
some visiting - cards and invitations were left on Mr . and Miss West by
一些 访问 - 牌 和 邀请函 是 左边 在 先生 . 和 错过 西方 经过
['fʊtmən] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['kɔrənitid] ['lændɔ:ˌlændaʊ] .
footmen who had descended from coroneted landaus .
侍从 WHO 有 下降 从 冠冕 兰道斯 .

一些从装饰华丽的敞篷马车上下来的侍从，给韦斯特先生和小姐留下了一些名片和邀请函。

['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [slɪm] , ['smaɪlɪŋ] , ['skeɪpˌgreɪs] [sʌnz] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['erəs] .
Ladies with slim , smiling , scapegrace sons called on the heiress .
女士们 和 苗条的 , 微笑 , 逃犯 儿子们 称为 在 这 女继承人 .

那些带着身材苗条、笑容可掬、游手好闲的儿子的女士们拜访了这位女继承人。

[fæst] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] , [hu:] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [ɔ:l] ['mænər]
Fast young married women , who looked forward to dances and all manner
快速地 年轻的 已婚 女性 , WHO 看起来 向前 到 舞蹈 和 全部 方式
[ʌv; əv] [fe'stɪvɪti:z] ,
of festivities ,
的 庆祝活动 ,

年轻貌美的已婚妇女，她们盼望着参加舞会和各种各样的庆祝活动。

[kɔ:ld] ([ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [frendz] [li:v] [kɑ:rdz]) .
called (and made their friends leave cards) .
称为 (和 制成 他们的 朋友们 离开 牌) .

打电话（并让他们的朋友留下卡片）。

[jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [mɪs] [west] [gɑːt] [ˌɪntrəˈduːst] , [ænd; ənd] [drɑːpt]
Young men who had seen and admired Miss West got introduced , and dropped
年轻的 男人 WHO 有 已见 和 钦佩 错过 西方 得到 介绍 , 和 掉落
[ɪn][ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] .
in on Sundays .
在 在 星期日 .

见过韦斯特小姐并仰慕她的年轻男子们被介绍认识，并在星期天来拜访她。

[lɔːrd] - ,
Lord Moneycute ,
主 - ,

金钱君主

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈbærən] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [ˈɔːlsoʊ]
an elderly baron , who had long been looking for a wife with money , also
一个 老年 男爵 , WHO 有 长的 到过 寻找 为了 一个 妻子 和 钱 , 还
[sɜːr] [kriːt] [ləˈvɑːntər; ləˈvæntər] ,
Sir Crete Levanter ,
先生 克里特岛 莱万特 ,

一位年迈的男爵，一直想找一位有钱的妻子，还有克里特·莱万特爵士

[kɔːld] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [daind] — [ˈfriːkwəntli] [æt; ət] - .
called — and they subsequently dined — frequently at 365 .
称为 — 和 他们 随后 用餐 — 频繁地 在 - .

他们经常打电话——然后一起在 365 号餐厅用餐。

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [kəˈloʊniəl] [θɔːt] [smɑːrt] , [grænd] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ,
Many people whom the ignorant colonial thought smart , grand , and distinguished ,
许多 人们 谁 这 无知 殖民 想法 聪明的 , 盛大 , 和 杰出的 ,
[kɔːld] ;
called ;
称为 ;

许多被无知的殖民者认为聪明、伟大、杰出的人，被他们称为；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][goʊld] [ðæt] [ˈglitəd] ;
but it was not all gold that glittered ;
但 它 曾是 不是 全部 金子 那 闪闪发光 ;

但闪闪发光的并非全是金子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [bræs] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvɪzɪtər] !
there was a great deal of brass about some of these visitors !
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 黄铜 关于 一些 的 这些 访客 !

这些访客中有些人真是厚颜无耻！

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈprɪti] [ˈmæmə; məˈmɑː] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɔtɚz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [best] [set]
On the other hand , pretty mammas , with daughters who were in the best set
在 这 其他 手 , 漂亮的 妈妈们 , 和 女儿们 WHO 是 在 这 最好的 放
,
,
,

另一方面，那些漂亮的妈妈们，她们的女儿们都来自最好的学校，

[set][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [əˈgenst] [ðiːz] [ˈpɑːrvənuː] .
set their faces against these parvenus .
放 他们的 面孔 反对 这些 贫民窟 .

他们用脸与这些暴发户对峙。

['mæmə; mə'mɑ:][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld] [sʌnz] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [stænd] - [ɔ:f] .

Mammas	with	rich	and	titled	sons	were	equally	stand	-	off	.
妈妈们	和	富有的	和	标题	儿子们	是	同样地	站立	-	离开	.

那些有钱有爵位的儿子的母亲们也同样态度强硬。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [greɪt] ['leɪdiz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˌæksɪ'dentəli]

One	or	two	great	ladies	,	who	had	been	introduced	,	as	it	were	,	accidentally
一	或者	二	伟大的	女士们	,	WHO	有	到过	介绍	,	作为	它	是	,	偶然

[tu:; tə] [mɪs] [west] ,

to	Miss	West	,
到	错过	西方	,

有一两位杰出的女士，可以说是偶然地被介绍给了韦斯特小姐。

[kʌt] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

cut	her	at	once	.
切	她	在	一次	.

立刻杀了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [west] [wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['lʌndən]

But	the	Wests	were	as	yet	ignorant	of	the	lights	and	shades	of	London
但	这	韦斯特斯	是	作为	然而	无知	的	这	灯	和	色调	的	伦敦

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

但韦斯特一家当时对伦敦上流社会的种种光鲜亮丽还一无所知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] — ['mɪstər] . [west] [ɪ'speʃəli] — ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd]

and	they	were	both	—	Mr	.	West	especially	—	perfectly	satisfied
和	他们	是	两个都	—	先生	.	西方	尤其	—	完美	使满意

他们俩——尤其是韦斯特先生——都非常满意。

[ðæt] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn]

that	,	though	not	in
那	,	尽管	不是	在

虽然并非如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] ['mɔ:lbərə] [haʊs] [set] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊz][ə'pɑ:n][ɪts]['bɔ:rdərz] .

the	Marlborough	House	set	,	they	were	close	upon	its	borders	.
这	马尔堡	房子	放	,	他们	是	关闭	之上	它是	边界	.

马尔伯勒府的住户们，就住在府邸附近。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , ” ['mɜ:mɜ:d] [mɪs] [west] ['læŋgwɪdli] ,

“	A	gentleman	had	called	to	see	her	,	”	murmured	Miss	West	languidly	,
“	一个	绅士	有	称为	到	看	她	,	”	低声说道	错过	西方	懒洋洋地	,

“一位先生来拜访过她，”韦斯特小姐懒洋洋地低声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [glʌvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] .

as	she	drew	off	her	gloves	on	the	threshold	of	the	morning	-	room	.
作为	她	画	离开	她	手套	在	这	临界点	的	这	早晨	-	房间	.

她站在晨室门口脱下手套。

“ [dɪd][hi:; hi] [li:v] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] ? ”

“	Did	he	leave	his	card	?	”
“	做过	他	离开	他的	卡片	?	”

他留下名片了吗?

" [noʊ] , [mæm, maːm, məm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	ma'am	,	he	did	not	;	he	said	he	had	forgotten	it	.	"
"	不	,	女士	,	他	做过	不是	;	他	说	他	有	被遗忘的	它	.	"

"不，女士，他没有；他说他忘了。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [west] ?

"	And	he	asked	for	me	—	not	for	Mr	.	West	?
"	和	他	问	为了	我	—	不是	为了	先生	.	西方	?

"他要找的是我，而不是韦斯特先生？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dɪfrəntli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['perənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['tɜːrnɪŋ]

"	she	continued	indifferently	,	glancing	at	her	parent	,	who	was	rapidly	turning
"	她	持续	漠不关心	,	瞥了一眼	在	她	父母	,	WHO	曾是	快速	转弯

['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [noʊts] ,

over	a	pile	of	notes	,
超过	一个	桩	的	笔记	,

她漠然地继续说道，瞥了一眼正在快速翻阅一叠笔记的父母。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] .

and	picking	out	those	emblazoned	with	a	coronet	.
和	挑选	出去	那些	饰有	和	一个	冠	.

并挑选出那些饰有冠冕的图案。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	I'll	tell	you	who	it	was	,	"	he	broke	in	;	"	it	was	Lord	Maltravers	.
"	患病的	告诉	你	WHO	它	曾是	,	"	他	打破	在	;	"	它	曾是	主	马尔特拉弗斯	.

"我告诉你他是谁，"他插嘴道；"是马尔特拉弗斯勋爵。"

[hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [mə'kɔː] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] . "

He	came	about	that	macaw	he	promised	you	.	"
他	来了	关于	那	金刚鹦鹉	他	承诺	你	.	"

他把答应给你的那只金刚鹦鹉带来了。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [pʊt] [ɪn] [dʒeɪmz] , ['fɜːrmli][bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] ;

"	No	,	sir	,	"	put	in	Jeames	,	firmly	but	respectfully	;
"	不	,	先生	,	"	放	在	詹姆斯	,	牢牢	但	尊敬	;

"不，先生，"詹姆斯坚定而恭敬地说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [lɔːrd]

"	it	was	no	gentleman	I	ever	saw	before	—	certainly	not	Lord
"	它	曾是	不	绅士	我	曾经	锯	前	—	当然	不是	主

"我以前从未见过这样的绅士——当然，他绝非勋爵。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['mɑːlˌtrævərz] — [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɔːrd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

Maltravers	—	though	he	might	have	been	a	lord	for	all	I	know	to	the
马尔特拉弗斯	—	尽管	他	可能	有	到过	一个	主	为了	全部	我	知道	到	这

['kɑːntreri] . "

contrary	.	"
相反	.	"

马尔特拉弗斯——尽管就我所知，他可能是一位贵族。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ? "

"	It	wasn't	a	tradesman	?	"
"	它	不是	一个	零售商	?	"

"那不是个工匠吗？"

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] !
“ Oh no , sir !
“ 哦 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

” [moʊst] [ɪm'fætɪkli] .
” most emphatically .
” 最多 强调地 .

“非常强调。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] ? ” [in'kwaiəd] ['mædəlɪn] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz]
“ What was he like ? ” inquired Madeline , opening a letter very deliberately as
“ 什么 曾是 他 喜欢 ? ” 询问 玛德琳 , 开幕 一个 信 非常 故意地 作为
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,

“他是什么样的人？”玛德琳一边问，一边非常认真地打开一封信。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lɔːrəns] .
her thoughts very far away from Laurence .
她 想法 非常 远的 离开 从 劳伦斯 .

她的思绪早已远离了劳伦斯。

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .
“ Well , ma'am , he looked quite the gentleman .
“ 出色地 , 女士 , 他 看起来 相当 这 绅士 .

“嗯，夫人，他看起来确实是一位绅士。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ə'baʊt] [maɪ] - [aɪt] ” ([kəm'pleɪsntli]) , “ ['veri] [dɑːrk] [aɪz] ,
He was tall , about my ' ight ” (complacently) , “ very dark eyes ,
他 曾是 高的 , 关于 我的 - 光线 ” (自满地) , “ 非常 黑暗的 眼睛 ,

他个子很高，和我差不多高（自满地），眼睛很黑，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪrd] — [wʌt] [juːd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] - ['ændˌsʌm] [jʌŋ] [mæn] .
a short beard — what you'd consider a ' andsome young man .
一个 短的 胡须 — 什么 你会 考虑 一个 - 还有一些 年轻的 男人 .

留着短胡子——你会觉得他是个“英俊的小伙子”。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['aɪvəri] [tɑːp] ,
He carried a queer - looking stick with a ivory top ,
他 携带 一个 酷儿 - 寻找 戳 和 一个 象牙 顶部 ,

他拿着一根造型奇特的拐杖，杖头是象牙做的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ! ”
and he seemed disappointed as you were not at home ! ”
和 他 似乎 失望的 作为 你 是 不是 在 家 ! ”

他似乎很失望，因为你不在家！

“ [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪvəri] [tɑːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !
“ A queer - looking cane with an ivory top , and he seemed disappointed !
” 一个 酷儿 - 寻找 甘蔗 和 一个 象牙 顶部 , 和 他 似乎 失望的 !

“一根造型奇特的拐杖，杖头是象牙色的，他看起来很失望！”

” [ðə; ði] ['letər] ['flʌtəd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] [hændz] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
” The letter fluttered out of Madeline's hands , and fell to the ground ,
” 这 信 飘动 出去 的 玛德琳的 双手 , 和 跌倒 到 这 地面 ,

信从玛德琳手中滑落，掉在了地上。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [dʒeɪmz] [ðʌs] ['blændli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn]
as **the** **unconscious** **Jeames** **thus** **blandly** **announced** **that** **the** **visitor** **had** **been**
作为 这 无意识 詹姆斯 因此 平淡地 宣布 那 这 游客 有 到过
[hɜːr; hər]
her
她

昏迷不醒的詹姆斯就这样平静地宣布，来访者是她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

丈夫！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [stuːp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌd(ə)n]
She was glad to stoop quickly , and thus hide her face , with its sudden
她 曾是 高兴的 到 哈腰 迅速地 , 和 因此 隐藏 她 脸 , 和 它是 突然
[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
increase of colour .
增加 的 颜色 .

她很高兴能迅速弯下腰，遮住自己突然涨红的脸。

['lɔːrəns] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !
Laurence had come up to see her !
劳伦斯 有 来 向上 到 看 她 !

劳伦斯来看她了！

[wʌt] ['ræʃnəs] !
What rashness !
什么 鲁莽 !

太鲁莽了！

[wʌt] ['mædnəs] !
What madness !
什么 疯狂 !

真是疯了！

“ [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [aʊt]
“ Well ! ” exclaimed her father , looking at her sharply , “ have you made out
“ 出色地 ! ” 惊呼 她 父亲 , 寻找 在 她 尖锐地 , “ 有 你 制成 出去
[jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] ,
your mysterious visitor ,
你的 神秘 游客 ,

“好！”她父亲厉声说道，目光锐利地盯着她，“你认出那位神秘的访客了吗？”

[eɪ] ? — [eɪ] ? — [eɪ] ? ”
eh ? — eh ? — eh ? ”
嗯 ? — 嗯 ? — 嗯 ? ”

嗯？——嗯？——嗯？

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] - ['fɛloʊz]
“ I think he must have been the brother of one of my school - fellows
“ 我 思考 他 必须 有 到过 这 兄弟 的 一 的 我的 学校 - 伙伴们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,
from the description ,
从 这 描述 ,

“根据描述，我认为他应该是我的一位同学的兄弟。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'poʊzər] , ['terɪŋ] ['oʊpən] [ə'nʌðər] ['letər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" she said , with wonderful composure , tearing open another letter as she spoke .
" 她 说 , 和 精彩的 镇定 , 撕裂 打开 其他 信 作为 她 辐 .

"她说着，神态镇定，一边说着，一边撕开另一封信。"

" [həmf] ! " [grʌntid] ['mɪstər] . [west] ,
" Humph ! " grunted Mr . West ,
" 哼 ! " 哼哼 先生 . 西方 ,

"哼！"韦斯特先生哼了一声。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [skuːl] - ['fɛloʊz] - ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] .
in a tone that showed that school - fellows ' brothers were not at all in his line .
在 一个 语气 那 显示 那 学校 - 伙伴们 - 兄弟 是 不是 在 全部 在 他的 线 .

他的语气表明，同学们的兄弟与他根本不在一个层次上。

" [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] - [fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] , " [sed] [hɪz; ɪz]
" Here is an invitation to Lord Carbuncle's for Thursday week , " said his
" 这里 是 一个 邀请 到 主 - 为了 周四 星期 , " 说 他的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

"这是下周四去卡邦克尔勋爵家做客的邀请函，"他的女儿说。

['dekstrəsli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les]
dexterously turning the current of his thoughts into a much less
灵巧地 转弯 这 当前的 的 他的 想法 进入 一个 很多 较少的

他巧妙地将自己的思绪转化为一种不那么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['deɪndʒərəs] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pə'ruːz(ə)l] .
dangerous channel , and holding out the note for his perusal .
危险的 渠道 , 和 保持 出去 这 笔记 为了 他的 仔细阅读 .

危险的通道，并将纸条递给他仔细阅读。

" ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] .
" Thursday week .
" 周四 星期 .

"下周四。

[lets] [siː] ; [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] , [eɪ] ? "
Let's see ; what is there for Thursday week , eh ? "
我们来吧 看 ; 什么 是 那里 为了 周四 星期 , 嗯 ? "

让我想想，下周四有什么活动呢?

" [wiː; wi] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɔmpsn] - ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [ɪn] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] . "
" We dine with the Thompson - Thompsons in Portland Place . "
" 我们 用餐 和 这 汤普森 - 汤普森 在 波特兰 地方 . "

"我们在波特兰广场与汤普森一家共进晚餐。"

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] , [soʊ] [wiː; wi] [duː] , " ['kwerələsli, 'kwerjələsli] .
" Oh dear me , yes , so we do , " querulously .
" 哦 亲爱的 我 , 是的 , 所以 我们 做 , " 抱怨地 .

"哦，天哪，是的，我们确实如此，"抱怨道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] !
" What a confounded nuisance !
" 什么 一个 令人困惑 滋扰 !

真是个令人头疼的麻烦!

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .
" in a tone of intense exasperation .
" 在 一个 语气 的 激烈的 恼怒 .

“语气中充满了极度的恼怒。”

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [θroʊ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ?
" Can't we throw them over ?
" 不能 我们 扔 他们 超过 ?

“我们能不能把它们扔过去？”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
" But his daughter gave him no encouragement ,
" 但 他的 女儿 给予 他 不 鼓励 ,

但他的女儿并没有鼓励他，

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['oʊvər] [wen] [ə; eɪ] ['betər] [ɪn'geɪdʒmənt]
knowing full well the enormity of throwing people over when a better engagement
会心 满的 出色地 这 巨大 的 投掷 人们 超过 什么时候 一个 更好的 订婚
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
presented itself ,
呈现 本身 ,

明知在出现更好的机会时抛弃他人是多么严重的错误，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kaʊntənənst] [baɪ] [gʊd] [sə'saɪəti][ɪn]['vænəti] [fer] .
and that such proceedings were not countenanced by good society in Vanity Fair .
和 那 这样的 诉讼程序 是 不是 默许 经过 好的 社会 在 虚荣 公平的 .

《名利场》杂志认为，这种行为是上流社会所不赞同的。

[soʊ]['mɪstər] . [west] ([hu:] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kɔrənitid] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑ:rd]) [wʌz; wəz][feɪn]
So Mr . West (who was cheered by another coroneted invitation - card) was fain
所以 先生 . 西方 (WHO 曾是 欢呼 经过 其他 冠冕 邀请 - 卡片) 曾是 欣然
[tu:; tə] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
to submit with what grace he could muster .
到 提交 和 什么 优雅 他 可以 鼓起 .

所以韦斯特先生（他收到了另一张带有皇冠的邀请函，这让他欢欣鼓舞）只好勉强以他所能表现出的风度接受了邀请。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪs] [west] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][boʊld][step] .
The next morning Miss West resolved upon a bold step .
这 下一个 早晨 错过 西方 已解决 之上 一个 大胆的 步 .

第二天早上，韦斯特小姐决定采取一个大胆的举措。

[ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] ['sænd,aʊn] ,
She pleaded a headache as an excuse from attending Sandown ,
她 恳求 一个 头痛 作为 一个 原谅 从 参加 桑当 ,

她以头痛为由，拒绝参加桑当的活动。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['perənt] ['seɪfli] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ʃi:; ʃi]
and as soon as she had seen her parent safely off the premises , she
和 作为 很快 作为 她 有 已见 她 父母 安全 离开 这 前提 , 她
['hɜ:rid] [ˌʌp'sterz] ,
hurried upstairs ,
慌忙 楼上 ,

她一看到父母安全离开，就赶紧跑上楼去。

[drest] [hɜːr'self] ['veri] ['pleɪnli] , [pʊt] [ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld]

dressed **herself** **very** **plainly** **,** **put** **a** **black** **veil** **in** **her** **pocket** **—** **also** **a** **well** **-** **filled**

穿着 她自己 非常 显然 , 放 一个 黑色的 面纱 在 她 口袋 — 还 一个 出色地 - 已填

[pɜːrs] — [ænd; ənd] ,

purse **—** **and** **,**

钱包 — 和 ,

她穿着十分朴素，口袋里放着一条黑色面纱——还有一个装满东西的钱包——然后，

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm][fɔːr; fər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n] .

walking **to** **a** **short** **distance** **,** **took** **a** **hansom** **for** **Waterloo** **Station** **.**

步行 到 一个 短的 距离 , 采取 一个 汉森 为了 滑铁卢 车站 .

步行一小段路程后，搭乘双轮马车前往滑铁卢车站。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [fɜːrst] [klæs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This **time** **she** **travelled** **first** **class** **,** **of** **course** **,**

这 时间 她 旅行 第一的 班级 , 的 课程 ,

这次她当然是坐头等舱出行了。

[ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ][flai][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] — [æt; ət] [liːst] ,

and **hired** **a** **fly** **to** **take** **her** **to** **the** **farm** **—** **at** **least** **,**

和 雇用 一个 飞 到 拿 她 到 这 农场 — 在 至少 ,

她雇了一只苍蝇带她去农场——至少是这样。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] ,

to **the** **lane** **leading** **to** **the** **farm** **—** **and** **there** **to** **wait** **,**

到 这 车道 领导 到 这 农场 — 和 那里 到 等待 ,

走到通往农场的小路——然后在那里等待，

[ɪn] [keɪs] ['mɪstər] . [hoʊlt][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [bæk] .

in **case** **Mr** **.** **Holt** **was** **unable** **to** **drive** **her** **back** **.**

在 案件 先生 . 霍尔特 曾是 无法 到 驾驶 她 后退 .

以防霍尔特先生无法开车送她回去。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [wʌn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] .

She **desired** **to** **give** **every** **one** **an** **agreeable** **surprise** **.**

她 想要的 到 给 每一个 一 一个 同意 惊喜 .

她想给每个人一个惊喜。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʃelɪŋ] ['piːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeloʊ] [boʊl] ,

Mrs **.** **Holt** **,** **who** **was** **in** **the** **kitchen** **shelling** **peas** **into** **a** **yellow** **bowl** **,**

太太 . 霍尔特 , WHO 曾是 在 这 厨房 炮击 豌豆 进入 一个 黄色的 碗 ,

霍尔特太太当时正在厨房里把豌豆剥到一只黄色的碗里，

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

gave **a** **little** **scream** **when** **she** **beheld** **Mrs** **.** **Wynne** **standing** **on** **the** **threshold** **,**

给予 一个 小的 尖叫 什么时候 她 观看 太太 . 温妮 常设 在 这 临界点 ,

当她看到温恩太太站在门槛上时，不禁发出了一声短促的尖叫。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] , [ʌp'setɪŋ] [hæf][ðə; ði]['pɑːdz] , [rʌʃt] [æt; ət]

between **her** **and** **the** **sunshine** **,** **and** **,** **upsetting** **half** **the** **pods** **,** **rushed** **at**

之间 她 和 这 阳光 , 和 , 镦 一半 这 豆荚 , 匆忙 在

[hɜːr; hər]

her

她

挡在她和阳光之间，惊扰了一半的豆荚，朝她冲了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **50** **]**

[页 -]

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

hospitably	,	**wiping**	**her**	**hands**	**on**	**her**	**apron**	,
热情好客	,	擦拭	她	双手	在	她	围裙	,

她热情地用围裙擦了擦手，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [meɪ] .

and	**assuring**	**her**	**that**	**"**	**she**	**was**	**more**	**welcome**	**than**	**the**	**flowers**	**in**	**May**	**.**
和	保证	她	那	"	她	曾是	更多的	欢迎	比	这	花朵	在	可能	.

并向她保证，“她比五月的鲜花更受欢迎。”

['beɪbi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [saɪz] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪn] [wʌz; wəz][aʊt] ;

Baby	**was**	**well**	,	**and**	**growing**	**a**	**rare**	**size**	,	**but**	**Mr**	.	**Wynne**	**was**	**out**	**;**
婴儿	曾是	出色地	,	和	生长	一个	稀有的	尺寸	,	但	先生	.	温妮	曾是	出去	;

宝宝很健康，而且长得异常高大，但温恩先生不在家；

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tə'geðər] [dʒʌst]['æftər] ['brekfəst] ,

he	**and**	**the**	**farmer**	**had**	**gone**	**away**	**together**	**just**	**after**	**breakfast**	**,**
他	和	这	农民	有	已消失	离开	一起	只是	后	早餐	,

他和农夫早餐后就一起离开了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd][dɪd]['evər] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [soʊ]['kɑːntreri] ?

and	**would**	**not**	**be**	**back**	**till**	**late**	**,**	**and**	**did**	**ever**	**anything**	**happen**	**so**	**contrary**	**?**
和	会	不是	是	后退	直到	晚的	,	和	做过	曾经	任何事物	发生	所以	相反	?

他会很晚才回来，可事与愿违啊！

" [hɜːr; hər] [skwer] [braʊ] [nɪt] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	**Her**	**square**	**brow**	**knit**	**into**	**lines**	**of**	**disappointment**	**when**	**the**	**young**	**lady**	**,**
"	她	正方形	眉头	针织	进入	线条	的	失望	什么时候	这	年轻的	女士	,

“当这位年轻女士出现时，她方正的眉毛因失望而紧锁。”

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] ['kwɪriːz] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

in	**answer**	**to**	**her**	**eager**	**queries**	**,**	**informed**	**her**	**that**	**she**	**was**	**not**	**come**	**to**
在	回答	到	她	渴望的	查询	,	知情的	她	那	她	曾是	不是	来	到

[steɪ] — [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

stay	**—**	**that**	**,**	**in**	**fact**	**,**
停留	—	那	,	在	事实	,

面对她急切的询问，她被告知自己并非来此长住——事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['aɪərlənd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

she	**was**	**going**	**to**	**Ireland**	**in**	**two**	**or**	**three**	**days**	**with**	**her**	**father**	**and**	**a**
她	曾是	去	到	爱尔兰	在	二	或者	三	天	和	她	父亲	和	一个

['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] .

party	**of**	**friends**	**.**
派对	的	朋友们	.

两三天后，她将和父亲以及一群朋友一起去爱尔兰。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

He	**had**	**taken**	**the**	**shooting**	**of**	**a**	**large**	**estate**	**in**	**the**	**south**	**,**
他	有	已采取	这	射击	的	一个	大的	财产	在	这	南	,

他曾参与拍摄南部一处大型庄园的枪击案。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**was**	**most**	**anxious**	**to**	**inspect**	**it**	**.**
和	曾是	最多	焦虑的	到	检查	它	.

并非常渴望去查看它。

" [eɪ] , ['dɪri] , ['dɪri] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['æftər][æn; ən] ['eləkwənt] [pɔːz] ,

"	**Ay**	**,**	**dearie**	**,**	**dearie**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**after**	**an**	**eloquent**	**pause**	**,**
"	哎	,	亲爱的	,	亲爱的	我	!	"	说	太太	.	霍尔特	,	后	一个	雄辩	暂停	,

“哎呀，我的天哪！”霍尔特太太停顿了一会儿，意味深长地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . ['wɪn] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
“ and what will Mr . Wynne say to that ?
“ 和 什么 将要 先生 . 温妮 说 到 那 ?

“那么，温恩先生对此会说什么呢？”

[aɪm]
I'm
我是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
thinking he will not be for letting you go , ” and she shook her head
思维 他 将要 不是 是 为了 出租 你 去 , ” 和 她 摇晃 她 头
['duːbiəsli] .
dubiously .
可疑地 .

她心想他不会放你走的，”她怀疑地摇了摇头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
This was precisely the subject that Madeline had come to discuss with him
这 曾是 恰恰 这 主题 那 玛德琳 有 来 到 讨论 和 他
,
,
,

这正是玛德琳来和他商量的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
and he was away for the day .
和 他 曾是 离开 为了 这 天 .

他当天不在。

[haʊ] [ɪk'sesɪvli] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] !
How excessively provoking and tiresome !
如何 过度 挑衅 和 令人厌烦 !

真是过分挑衅，令人厌烦！

['mɪsɪz] . [keɪn] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l]
Mrs . Kane had been won over with money , Mrs . Harper with valuable
太太 . 凯恩 有 到过 韩元 超过 和 钱 , 太太 . 哈珀 和 有价值的
['prez(ə)nts] ,
presents ,
礼物 ,

凯恩太太被金钱收买了，哈珀太太则被贵重礼物收买了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .
and the hint of an invitation to stay at Belgrave Square .
和 这 暗示 的 一个 邀请 到 停留 在 贝尔格雷夫 正方形 .

并暗示邀请您入住贝尔格雷夫广场。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
There remained but Laurence to deal with .
那里 剩余 但 劳伦斯 到 交易 和 .

剩下的只有劳伦斯需要对付了。

[hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt]

He	really	must	learn	to	be	patient	—	to	wait	for	the	auspicious	moment
他	真的	必须	学习	到	是	病人	—	到	等待	为了	这	吉祥	片刻

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他真的应该学会耐心——等待那个吉利的时刻，当.....

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'feɪʃ(ə)n] ,

having	gained	the	whole	of	her	father's	confidence	and	affection	,
拥有	获得	这	所有的	的	她	父亲的	信心	和	感情	,

赢得了父亲的全部信任和喜爱，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

he	began	to	realize	that	she	was	so	absolutely	necessary	to	his	happiness
他	开始	到	意识到	那	她	曾是	所以	绝对地	必要的	到	他的	幸福

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [sper] [hɜːr; hər] .

and	to	his	social	success	that	he	could	never	spare	her	.
和	到	他的	社会的	成功	那	他	可以	绝不	空闲的	她	.

他开始意识到，她对他的幸福和社交成功是如此不可或缺，以至于他永远无法放弃她。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

Then	,	and	not	till	then	,
然后	,	和	不是	直到	然后	,

然后，也直到那时，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

would	she	throw	herself	into	his	arms	and	confess	to	him	that	she	was
会	她	扔	她自己	进入	他的	武器	和	承认	到	他	那	她	曾是

['mærid] [tuː; tə] ['lɔːrəns]

married	to	Laurence
已婚	到	劳伦斯

她会扑进他的怀里，向他坦白自己已经嫁给了劳伦斯吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['wɪn] .

Wynne	.
温妮	.

温妮。

['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

Laurence	and	the	baby	would	be	brought	to	Belgrave	Square	in	triumph	,
劳伦斯	和	这	婴儿	会	是	带来	到	贝尔格雷夫	正方形	在	胜利	,

劳伦斯和婴儿将被凯旋带到贝尔格雷夫广场。

[ænd; ənd] [ʃer] [hɜːr; hər][lɑːt][ɪn] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

and	share	her	lot	in	basking	in	the	sun	of	wealth	and	luxury	.
和	分享	她	很多	在	晒太阳	在	这	太阳	的	财富	和	奢华	.

和她一起享受财富和奢华带来的荣光。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [wɪnz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['proʊgræm] ,

This	was	Mrs	.	Wynne's	nice	little	programme	,
这	曾是	太太	.	温妮的	好的	小的	程序	,

这是温恩太太精心准备的小节目。

[ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] — “ ['lɔːrəns] [mʌst; məst]

and	ten	times	a	day	she	repeated	to	herself	this	formula	—	“	Laurence	must
和	十	时代	一个	天	她	重复	到	她自己	这	公式	—	“	劳伦斯	必须

[weɪt] .

wait	.
等待	.

她每天十次向自己重复这句话——“劳伦斯必须等待。”

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [æskt] ['meni]

”	She	kissed	her	little	boy	,	and	praised	his	rosy	cheeks	,	and	asked	many
”	她	亲吻	她	小的	男生	,	和	赞扬	他的	红润	脸颊	,	和	问	许多

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

questions	about	her	husband	,
问题	关于	她	丈夫	,

她亲吻了她的小儿子，称赞他红扑扑的脸颊，并问了很多关于她丈夫的问题。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ;

and	was	so	surprised	to	hear	that	he	wrote	for	hours	and	hours	;
和	曾是	所以	惊讶	到	听到	那	他	写道	为了	小时	和	小时	;

听说他连续写作好几个小时，我感到非常惊讶；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [kævz] , [ɔːr]

but	Mrs	.	Holt	remarked	that	she	took	no	interest	now	in	the	chickens	,	calves	,	or
但	太太	.	霍尔特	评论	那	她	采取	不	兴趣	现在	在	这	鸡	,	小牛	,	或者

[dɔːgz] — [ɔːr] ,

dogs	—	or	,
狗	—	或者	,

但霍尔特太太说，她现在对鸡、小牛或狗都不感兴趣了——或者，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ðə; ði] ['deri] !

what	she	once	found	irresistible	,	the	dairy	!
什么	她	一次	成立	无法抗拒	,	这	奶制品	!

她曾经无法抗拒的东西——乳制品！

['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [kwɪk] ['wʊmənz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['bleɪzɪŋ] [rɪŋz] [wen]

Also	Mrs	.	Holt's	quick	woman's	eye	did	not	fail	to	notice	her	blazing	rings	when
还	太太	.	霍尔特	快的	女性的	眼睛	做过	不是	失败	到	注意	她	炽烈	戒指	什么时候

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] ,

she	pulled	off	her	gloves	,
她	拉	离开	她	手套	,

此外，霍尔特太太敏锐的眼光也让她在脱下手套时注意到了她手上闪闪发光的戒指。

[hɜːr; hər] ['væljuəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['rɪstlɪt] - [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

her	valuable	little	wristlet	-	watch	,	which	she	consulted	nervously	from	time	to
她	有价值的	小的	手腕包	-	手表	,	哪个	她	咨询	紧张地	从	时间	到

[taɪm] , [hɜːr; hər] [pleɪn] [bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] [dres] ,

time	,	her	plain	but	expensive	dress	,
时间	,	她	清楚的	但	昂贵的	裙子	,

她那块珍贵的小怀表，她时不时会紧张地查看时间；她那件朴素但昂贵的连衣裙。

[ðæt] ['rʌsld]

that	rustled
那	沙沙作响

那沙沙作响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .
when **she** **moved** **.**
什么时候 她 已搬 .

她搬家的时候。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] — [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪn] [hæd; həd]
she **could** **see** **—** **although** **she** **tried** **not** **to** **show** **it** **—** **that** **Mrs** **.** **Wynne** **had**
她 可以 看 — 虽然 她 尝试 不是 到 展示 它 — 那 太太 . 温妮 有
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

她看得出来——尽管她尽量不表现出来——温恩太太变了。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [pəˈzest] [naʊ] [baɪ] [ˈrɪtʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ,
Her **mind** **was** **possessed** **now** **by** **riches** **,** **and** **he** **,** **poor** **young** **man** **,**
她 头脑 曾是 拥有 现在 经过 财富 , 和 他 , 贫穷的 年轻的 男人 ,

她满脑子都是财富，而他，可怜的年轻人，

[wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [kənˈtentɪd] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [teɪst]
would **never** **be** **able** **to** **keep** **her** **contented** **,** **now** **she** **had** **had** **the** **taste**
会 绝不 是 有能力的 到 保持 她 满足 , 现在 她 有 有 这 品尝
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
of **money** **,**
的 钱 ,

她尝到了金钱的滋味，再也无法让她感到满足了。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] [ʃʊk]
and **knew** **what** **it** **was** **to** **be** **a** **great** **lady** **;** **and** **Mrs** **.** **Holt** **shook**
和 知道 什么 它 曾是 到 是 一个 伟大的 女士 ; 和 太太 . 霍尔特 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] [ˈwɪstfəli] ,
her **head** **wistfully** **,**
她 头 怅然地 ,

她深知身为一位伟大女性的意义；霍尔特夫人怅然地摇了摇头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [red] - [ˈkɜːrənt] [tɑːrt] .
as **she** **made** **a** **red** **-** **currant** **tart** **.**
作为 她 制成 一个 红色的 - 黑醋栗 酸 .

她一边做红醋栗馅饼，一边……

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmædəlɪn] [ˈkærid] [ˈbeɪbi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrəns]
Meanwhile **Madeline** **carried** **baby** **down** **to** **the** **gate** **and** **looked** **out** **for** **Laurence**
同时 玛德琳 携带 婴儿 向下 到 这 门 和 看起来 出去 为了 劳伦斯
, [bʌt; bət][noʊ] [ˈlɔːrəns] [keɪm] ,
, **but** **no** **Laurence** **came** **,**
, 但 不 劳伦斯 来了 ,

与此同时，玛德琳抱着孩子走到大门口，四处张望劳伦斯，但劳伦斯并没有出现。

[ænd; ənd][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈhevi] .
and **baby** **was** **surprisingly** **heavy** **.**
和 婴儿 曾是 出奇 重的 .

宝宝比想象中要重得多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
Then **she** **went** **round** **the** **garden** **.**
然后 她 去 圆形的 这 花园 .

然后她绕着花园走了一圈。

[oʊ] , [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [griːn] [wiːd] [ɑːn][ðə; ði]

Oh , how small it looked somehow , and there was horrid green weed on the

哦 , 如何 小的 它 看起来 不知何故 , 和 那里 曾是 可怕的 绿色的 杂草 在 这

[puːl] !

pool !

水池 !

哦，它看起来好小啊，而且泳池里还长满了难看的绿色水草！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [glæs] [bʊk] - [keɪs] ,

Then she made her way into their sitting - room , with its old glass book - case ,

然后 她 制成 她 方式 进入 他们的 坐着 - 房间 , 和 它是 老的 玻璃 书 - 案件 ,

[bræs] - [feɪst] [klɑːk] ,

brass - faced clock ,

黄铜 - 面对 钟 ,

然后她走进他们的客厅，客厅里有一个老式的玻璃书柜和一个黄铜表盘的钟。

['sæmpləz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [pleɪn] [red] [taɪlz] [ˌʌndər'fʊt] .

samplers hanging on the walls , and plain red tiles underfoot .

采样器 绞刑 在 这 墙壁 , 和 清楚的 红色的 瓷砖 脚下 .

墙上挂着样品画，脚下是普通的红色瓷砖。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['sʌmər] [briːz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A dainty summer breeze was playing with the

一个 纤巧 夏天 微风 曾是 玩耍 和 这

一阵轻柔的夏日微风轻拂着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

[waɪt] ['kɜːtənz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] ,

white curtains through the open lattice ,

白色的 窗帘 通过 这 打开 格子 ,

透过敞开的格子窗，可以看到白色的窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [wɜːr; wər] ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

and the great hollyhocks and sunflowers were rearing their heads and

和 这 伟大的 蜀葵 和 向日葵 是 饲养 他们的 头部 和

[ɪn'devər] [tuː; tə] [piːp] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

endeavouring to peep in from the garden .

努力 到 窥视 在 从 这 花园 .

巨大的蜀葵和向日葵探出头来，努力从花园里探出头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɔːrənsɪz] [paɪp] ; [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [stʊd] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

There was Laurence's pipe ; there , in a corner , stood the stick which had

那里 曾是 劳伦斯的 管道 ; 那里 , 在 一个 角落 , 站立 这 戳 哪个 有

[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ;

betrayed him ;

背叛 他 ;

劳伦斯的烟斗在那里；在角落里，立着那根出卖他的棍子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [ruːld] ['sɜːrmən]

and there was his writing , just as he had left it — ruled sermon

和 那里 曾是 他的 写作 , 只是 作为 他 有 左边 它 — 裁决 讲道

['peɪpər] .

paper .

纸 .

他的文字还在那里，和他离开时一模一样——是带横格的讲道纸。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['letər] !
No , not a letter !
不 , 不是 一个 信 !

不，不是信！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
What was it all about ?
什么 曾是 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
And she took it up and glanced over it .
和 她 采取 它 向上 和 瞥了一眼 超过 它 .

她拿起来，快速浏览了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['rʌbɪʃ] , ['hedɪd] , " ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrənz] .
It was some rubbish , headed , " Middle - aged Matrons .
它 曾是 一些 垃圾 , 标题 , " 中间 - 老年人 女舍监 .

这是一些垃圾文章，标题是"中年妇女"。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !
" How absurd !
" 如何 荒诞 !

"真是荒谬！"

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
Then , on the spur of the moment , she called in Mrs . Holt ,
然后 , 在 这 刺 的 这 片刻 , 她 称为 在 太太 . 霍尔特 ,

然后，她一时兴起，叫来了霍尔特太太。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] ['mæstər] ['hæri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɑːrmz] ,
and consigned Master Harry to her motherly arms ,
和 寄售 掌握 哈里 到 她 母性 武器 ,

并将哈利少爷托付给了她慈母般的怀抱。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'daɪt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ,
whilst she sat down to indite a letter to Laurence ,
而 她 卫星 向下 到 书写 一个 信 到 劳伦斯 ,

当她坐下来准备给劳伦斯写信时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] [pen][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] .
with his own favourite pen and at his own table .
和 他的 自己的 最喜欢的 笔 和 在 他的 自己的 桌子 .

他用自己最喜欢的笔，在自己的桌子上。

" [dɪr] ['lɔːrəns] " ([ʃiː; ʃi] [sed]) ,
" Dear Laurence " (she said) ,
" 亲爱的 劳伦斯 " (她 说) ,

"亲爱的劳伦斯"(她说)，

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]
" I came down on purpose to see you , and am so dreadfully disappointed to
" 我 来了 向下 在 目的 到 看 你 , 和 是 所以 极其糟糕 失望的 到

"我特意来看你，却让你如此失望，我感到非常难过。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt][weɪt] ,
find you are out , for I dare not wait ,
寻找 你 是 出去 , 为了 我 敢 不是 等待 ,

发现你已经出局了，因为我不敢再等了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	had	so	much	to	say	to	you	.
和	我	有	所以	很多	到	说	到	你	.

我有很多话想对你说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd]['beɪbi][soʊ] [groʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

I	am	delighted	to	find	baby	so	grown	,	and	to	hear	such	good	accounts	of
我	是	高兴极了	到	寻找	婴儿	所以	生长	,	和	到	听到	这样的	好的	账户	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

看到宝宝长得这么大，我很高兴，也听到了你这方面的好消息。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ['jestərdeɪ] .

I	believe	you	were	at	Belgrave	Square	yesterday	.
我	相信	你	是	在	贝尔格雷夫	正方形	昨天	.

我相信你昨天在贝尔格雷夫广场。

['lɔːrəns] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ræʃ] ?

Laurence	,	how	could	you	be	so	rash	?
劳伦斯	,	如何	可以	你	是	所以	皮疹	?

劳伦斯，你怎么能这么鲁莽?

['fɔːrtʃənətli] , [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Fortunately	,	no	one	suspected	who	you	were	,	or	that	you	were	anything	to
幸运的是	,	不	一	怀疑	WHO	你	是	,	或者	那	你	是	任何事物	到

[mɪs] [west] .

Miss	West	.
错过	西方	.

幸运的是，没有人怀疑你的身份，也没有人知道你和韦斯特小姐有什么关系。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [mɪs] [west] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	feel	quite	another	person	than	Miss	West	now	that	I	am	down	in	the	country	,
我	感觉	相当	其他	人	比	错过	西方	现在	那	我	是	向下	在	这	国家	,

来到乡下之后，我觉得自己和韦斯特小姐判若两人。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['gɑːrdn]

and	looking	out	of	the	window	in	front	of	me	into	this	dear	old	garden
和	寻找	出去	的	这	窗户	在	正面	的	我	进入	这	亲爱的	老的	花园

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['wʊdɪd] [hɪlz] .

and	the	far	-	away	wooded	hills	.
和	这	远的	-	离开	树木繁茂的	丘陵	.

透过面前的窗户，我望向这片亲爱的老花园和远处绿树成荫的山丘。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd]

“	I	feel	as	if	money	was	nothing	in	comparison	to	youth	and
“	我	感觉	作为	如果	钱	曾是	没有什么	在	比较	到	青年	和

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][ænd; ənd] [piːs] ,

domesticity	and	peace	,
家庭生活	和	和平	,

“我觉得金钱与青春、家庭生活和宁静相比，根本算不了什么。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ,

and	that	I	could	be	happy	here	for	ever	with	you	;	but	I	know	that	,
和	那	我	可以	是	快乐的	这里	为了	曾经	和	你	;	但	我	知道	那	,

我知道我可以永远和你幸福地生活在这里；但我知道，

[wʌns] [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bu:dwɑ:r] [ðɪs] ['veri] ['selfseɪm] ['i:vnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'gen]

once	back	in	my	own	boudoir	this	very	selfsame	evening	,	I	shall	change	my	mind	again
一次	后退	在	我的	自己的	闺房	这	非常	自身	晚上	,	我	将	改变	我的	头脑	再次

,

,

,

今晚回到自己的闺房后，我还会改变主意。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['rʌstɪk] [laɪf] [æz; əz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] , [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['berid]

and	look	upon	rustic	life	as	intolerable	—	a	living	death	,	a	being	buried
和	看	之上	乡村	生活	作为	无法容忍	—	一个	活的	死亡	,	一个	存在	埋葬

并将乡村生活视为无法忍受——一种行尸走肉般的生活，一种被埋葬的状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə'laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fju:nərəl] .

alive	without	a	fashionable	funeral	.
活	没有	一个	时髦	葬礼	.

活着，却没有体面的葬礼。

['mʌni] [ænd; ənd] ['mʌni:z] [wɜ:rθ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'teɪn] ; [lʌv] [aɪ][hæv; həv] .

Money	and	money's	worth	I	must	attain	;	love	I	have	.
钱	和	钱的	值得	我	必须	达到	;	爱	我	有	.

我必须获得金钱和金钱的价值；我已经拥有了爱情。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kə'mænd] [bəuθ] — [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌni] .

I	wish	to	command	both	—	love	and	money	.
我	希望	到	命令	两个都	—	爱	和	钱	.

我希望同时拥有爱情和金钱。

[wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [dəunt][wi:; wi] ?

We	know	what	love	is	without	money	,	don't	we	?
我们	知道	什么	爱	是	没有	钱	,	不	我们	?

我们都知道不靠金钱的爱情是什么，对吧?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['lɔ:rəns] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n] [ðæt] .

I	shall	never	,	never	change	to	you	,	Laurence	,	you	may	rely	on	that	.
我	将	绝不	,	绝不	改变	到	你	,	劳伦斯	,	你	可能	依靠	在	那	.

劳伦斯，我永远、永远不会改变对你的态度，你可以相信我。

“ [aɪ] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] [læst] ['letər] ['seɪfli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [leɪd] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət] ,

“	I	received	your	last	letter	safely	,	and	have	laid	to	heart	all	you	say	;	but	,
“	我	已收到	你的	最后的	信	安全	,	和	有	铺设	到	心	全部	你	说	;	但	,

“我已安全收到您的上一封信，并且将您所说的一切都铭记于心；但是，

[dɪr] , [dɪr] ['lɔ:rəns] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] .

dear	,	dear	Laurence	,	you	must	let	me	take	my	own	time	with	papa	.
亲爱的	,	亲爱的	劳伦斯	,	你	必须	让	我	拿	我的	自己的	时间	和	爸爸	.

亲爱的劳伦斯，你一定要让我自己慢慢陪爸爸。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ; [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] ,

I	will	tell	him	sooner	or	later	;	but	,	indeed	,
我	将要	告诉	他	很快	或者	之后	;	但	,	的确	,

我迟早会告诉他；但是，确实如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] .

I	am	the	best	judge	of	how	and	when	and	where	.
我	是	这	最好的	法官	的	如何	和	什么时候	和	在哪里	.

我最了解何时何地如何做。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [waɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

You	used	to	say	I	was	foreseeing	and	prudent	and	wise	,	in	the	days	of
你	用过的	到	说	我	曾是	预见	和	谨慎	和	明智的	,	在	这	天	的

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

你以前常说我2号时期很有远见、谨慎、明智。

[ˈʃʊrli] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] !

Surely	I	am	not	changed	in	three	months	-	time	!
一定	我	是	不是	已更改	在	三	几个月	-	时间	!

三个月的时间，我肯定不会改变!

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Leave	it	all	to	me	.
离开	它	全部	到	我	.

一切都交给我吧。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [jet] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

He	will	come	round	yet	,	and	,	like	the	good	people	in	the	fairy	-	tales	,
他	将要	来	圆形的	然而	,	和	,	喜欢	这	好的	人们	在	这	仙女	-	故事	,

他终究会回心转意，就像童话故事里的好人一样，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ˈhæpi] [ˈevər] [ˈæftər] .

we	shall	live	happy	ever	after	.
我们	将	居住	快乐的	曾经	后	.

我们将从此过上幸福的生活。

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [ˈaɪərlənd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm] [ˈjuːstən] .

On	Sunday	night	we	all	go	to	Ireland	by	the	mail	from	Euston	.
在	星期日	夜晚	我们	全部	去	到	爱尔兰	经过	这	邮件	从	尤斯顿	.

星期天晚上，我们都从尤斯顿乘邮车去爱尔兰。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] .

is	quite	a	sudden	idea	.
是	相当	一个	突然	主意	.

这是一个相当突然的想法。

[ˈpɑːpə] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [mʊəz] ,

Papa	has	given	up	the	idea	of	the	Scotch	moors	,
爸爸	有	给定	向上	这	主意	的	这	苏格兰威士忌	沼泽地	,

爸爸放弃了去苏格兰荒原的想法。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪr] - [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈkæs(ə)l] [baɪ]

and	was	talked	into	taking	this	shooting	and	deer	-	forest	and	castle	by
和	曾是	谈话	进入	采取	这	射击	和	鹿	-	森林	和	城堡	经过

[æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈnoʊblmən] [hiː; hi] [met] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] .

an	agreeable	Irish	nobleman	he	met	at	his	club	.
一个	同意	爱尔兰	贵族	他	遇见	在	他的	俱乐部	.

在俱乐部里，他遇到了一位和蔼可亲的爱尔兰贵族，这位贵族劝说他去打猎、参观鹿林和城堡。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] ['spɔrtsmɪn] , [frʌm; frəm] [red] [dɪr] [tu:; tə] [blæk] [kɑ:k] ,

There	is	every	inducement	to	sportsmen	,	from	red	deer	to	black	cock	,
那里	是	每一个	诱导	到	运动员	,	从	红色的	鹿	到	黑色的	公鸡	,

从赤鹿到黑鸡，这里有各种各样的猎物吸引着猎人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

as	well	as	three	thousand	acres	of	ground	and	a	castle	.
作为	出色地	作为	三	千	英亩	的	地面	和	一个	城堡	.

以及三千英亩土地和一座城堡。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

“	We	are	to	have	a	succession	of	visitors	.
“	我们	是	到	有	一个	演替	的	访客	.

“我们将迎来一批又一批的访客。”

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][du:] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] ,

I	hope	to	do	great	things	in	three	months	,
我	希望	到	做	伟大的	事物	在	三	几个月	,

我希望在三个月内能成就一番大事。

[ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['evri] [wi:k] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] .

and	will	write	to	you	every	week	and	report	progress	.
和	将要	写	到	你	每一个	星期	和	报告	进步	.

我会每周给您写信汇报进展情况。

“ ['evər] , [dɪr] ['lɔ:rəns] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

“	Ever	,	dear	Laurence	,	your	loving	wife	,
“	曾经	,	亲爱的	劳伦斯	,	你的	爱	妻子	,

“永远爱你的劳伦斯，你深爱的妻子，

“ [em] . ['dʌblju:] .

“	M	.	W	.
“	M	.	W	.

“MW

” [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [pʊt] [ðɪs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ['ɪntu:][æn; ən] ['envələʊp] , [də'rektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pleɪst]

”	His	loving	wife	put	this	effusion	into	an	envelope	,	directed	it	,	and	placed
”	他的	爱	妻子	放	这	渗出液	进入	一个	信封	,	指导	它	,	和	放置

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

it	on	the	mantelpiece	,
它	在	这	壁炉架	,

“他深爱的妻子把这些感人肺腑的文字装进信封，写好后放在壁炉架上。”

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

where	it	would	be	sure	to	catch	his	eye	,
在哪里	它	会	是	当然	到	抓住	他的	眼睛	,

它肯定会吸引他的目光，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'li:vd] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

and	then	she	felt	considerably	relieved	in	heart	and	mind	,
和	然后	她	毛毡	相当	松了口气	在	心	和	头脑	,

然后，她感到身心都轻松了许多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,

and	had	tea	in	the	kitchen	with	Mrs	.	Holt	,
和	有	茶	在	这	厨房	和	太太	.	霍尔特	,

然后和霍尔特太太在厨房里喝茶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] ,

turning	**the**	**cakes**	**and**	**praising**	**the**	**butter**	**,**
转弯	这	蛋糕	和	赞扬	这	黄油	,

翻转蛋糕，赞美黄油，

[ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hoʊlts] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	**softening**	**Mrs**	**.**	**Holt's**	**feelings**	**the**	**longer**	**she**	**stayed**	**in**	**her**	**company**	**.**
和	软化	太太	.	霍尔特	情怀	这	更长	她	入住	在	她	公司	.

随着她陪伴霍尔特太太的时间越长，霍尔特太太的情绪也逐渐缓和下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] [ə'baʊt] ['beɪbi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Then	**she**	**had**	**a**	**confidential**	**chat**	**about**	**baby**	**and**	**his**	**clothes**	**,**
然后	她	有	一个	机密的	聊天	关于	婴儿	和	他的	衣服	,

然后她和别人私下聊了聊宝宝和他的衣服。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['twenti] [paʊndz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪsənərz] [hænd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] ,

and	**placed**	**twenty**	**pounds**	**in**	**her**	**listener's**	**hand**	**for**	**his**	**wardrobe**	**,**
和	放置	二十	磅	在	她	听众	手	为了	他的	衣柜	,

她把二十英镑放在听众手里，让他买衣服。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['wʊmənz] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [faɪv] [taɪmz] [tuː] [mʌtʃ] .

in	**spite**	**of**	**that**	**good**	**woman's**	**protestation**	**that**	**it**	**was**	**just**	**five**	**times**	**too**	**much**	**.**
在	尽管如此	的	那	好的	女性的	断言	那	它	曾是	只是	五	时代	也	很多	.

尽管那位善良的女士抗议说这简直是五倍的量。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪtɪli] ,

She	**also**	**made**	**the**	**farmer's**	**wife**	**a**	**substantial**	**present**	**of**	**money**	**,**	**telling**	**her**	**very**	**prettily**	**,**
她	还	制成	这	农民的	妻子	一个	重大的	展示	的	钱	,	讲述	她	非常	漂亮	,

她还送给农妇一大笔钱作为礼物，并非常客气地告诉她：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

with	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**that**	**it**	**was**	**not**	**in**	**return**	**for**	**her**	**kindness**	**,**
和	眼泪	在	她	眼睛	,	那	它	曾是	不是	在	返回	为了	她	仁慈	,

她眼含泪水，说这并非是对她善意的回报。

[fɔːr; fər] [noʊ] [sʌm; səm] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

for	**no**	**sum**	**could**	**repay**	**that**	**,**	**but**	**as**	**a**	**small**	**token**	**of**	**gratitude**	**.**
为了	不	和	可以	偿还	那	,	但	作为	一个	小的	令牌	的	感激	.

任何金钱都无法偿还这份恩情，只能以微薄之力表达我们的感激之情。

[baɪ] ['veriəs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] ['riːin'steitid] [hɜːr'self] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

By	**various**	**means**	**she**	**reinstated**	**herself**	**in**	**Mrs**	**.**	**Holt's**	**good**	**graces**	**,**
经过	各种各样的	方法	她	恢复	她自己	在	太太	.	霍尔特	好的	恩典	,

她通过各种手段重新赢得了霍尔特太太的信任。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

and	**having**	**hugged**	**the**	**baby**	**and**	**kissed**	**him**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**
和	拥有	拥抱	这	婴儿	和	亲吻	他	超过	和	超过	再次	,

她拥抱了婴儿，一遍又一遍地亲吻他。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

and	**taken**	**a**	**hearty**	**leave**	**of**	**her**	**hostess**	**,**
和	已采取	一个	爽朗	离开	的	她	女主人	,

她向女主人热情地告别。

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] ['brɪskli] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][flai] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

she	set	off	briskly	on	foot	to	where	the	patient	fly	awaited	her	.
她	放	离开	轻快地	在	脚	到	在哪里	这	病人	飞	等待中	她	.

她轻快地步行前往那只耐心等待她的苍蝇所在的地方。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd]

She	paused	at	the	end	of	the	lane	,	and
她	暂停	在	这	结尾	的	这	车道	,	和

她在巷子尽头停了下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][hoʊlt][fɑːrm] .

looked	back	on	the	Holt	farm	.
看起来	后退	在	这	霍尔特	农场	.

回想起霍尔特农场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmli] , [sɪ'kwestərd] [spɑːt] , ['berid] [ɪn] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['veri]

It	was	a	homely	,	sequestered	spot	,	buried	in	fields	and	trees	,	and	very
它	曾是	一个	家常的	,	隔离	点	,	埋葬	在	字段	和	树木	,	和	非常

['piːsf(ə)l] ;

peaceful	;
和平	;

这是一个宁静祥和、与世隔绝的地方，掩映在田野和树林之中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — ['ʃæbiə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] .

but	it	looked	somehow	more	insignificant	—	shabbier	than	she	had	fancied	.
但	它	看起来	不知何故	更多的	微不足道	—	更破旧	比	她	有	幻想	.

但它看起来却显得更加微不足道——比她想象的还要破旧。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] !

How	small	the	windows	were	!
如何	小的	这	视窗	是	!

窗户真小啊!

[haʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swɔːrmɪŋ] ['poʊltri] [ænd; ənd] [kævz]

How	close	it	stood	to	the	big	yard	,	with	its	swarming	poultry	and	calves
如何	关闭	它	站立	到	这	大的	院子	,	和	它是	蜂拥而至	家禽	和	小牛

[ænd; ənd]['dɜːrti] [dʌk] - [pɑːnd] !

and	dirty	duck	-	pond	!
和	肮脏的	鸭子	-	池塘	!

它离大院子很近，院子里有成群的家禽、小牛和脏兮兮的鸭塘!

[ænd; ənd] [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪvz] [ænd; ənd] [spuːnz] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [juːst] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fɪrf(ə)l] [ʃuːz]

And	what	horrible	knives	and	spoons	Mrs	.	Holt	used	,	and	what	fearful	shoes
和	什么	可怕	刀具	和	勺子	太太	.	霍尔特	用过的	,	和	什么	可怕	鞋

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] !

she	wore	!
她	穿着	!

霍尔特太太用的刀叉勺子真可怕，她穿的鞋子也真吓人!

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][soʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [ker] [ʌv; əv]['beɪbi] .

However	,	she	was	a	good	old	soul	,	and	had	taken	great	care	of	baby	.
然而	,	她	曾是	一个	好的	老的	灵魂	,	和	有	已采取	伟大的	关心	的	婴儿	.

然而，她心地善良，对孩子照顾得很好。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

Then	she	once	more	turned	her	back	on	the	farm	,
然后	她	一次	更多的	转向	她	后退	在	这	农场	,

然后她再次背弃了农场。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lʌg'ʒʊriəs] ['mænʃ(ə)n] .

and	set	her	face	towards	her	father's	luxurious	mansion	.
和	放	她	脸	向	她	父亲的	豪华	大厦	.

她将脸转向父亲的豪华宅邸。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

Luckily	for	herself	,	she	was	home	before	him	—	was	dressed	,	and	sitting
幸运的是	为了	她自己	,	她	曾是	家	前	他	—	曾是	穿着	,	和	坐着

[hæf] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

half	buried	in	a	chair	,
一半	埋葬	在	一个	椅子	,

幸好她比他先到家——已经穿戴整齐，半埋在椅子里坐着。

[ɪn'groʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

engrossed	in	a	novel	,	when	he	returned	in	high	good	humour	.
全神贯注	在	一个	小说	,	什么时候	他	返回	在	高的	好的	幽默	.

他当时正沉浸在小说中，回来时心情很好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

He	had	been	winning	and	losing	in	the	best	of	company	,	and	was
他	有	到过	获胜	和	输	在	这	最好的	的	公司	,	和	曾是

['veri] ['eləkwənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

very	eloquent	about	a
非常	雄辩	关于	一个

他曾在最优秀的人群中经历过胜负，并且对……侃侃而谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['sɜːrt(ə)n] ['roʊmən] [prɪns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] ['plez(ə)nt] ,

certain	Roman	prince	who	had	been	uncommonly	pleasant	,
肯定	罗马	王子	WHO	有	到过	不寻常地	令人愉快的	,

某位罗马王子，他异常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] “ [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mædəlɪn] !

and	had	said	he	“	would	like	to	be	presented	to	you	,	Madeline	!
和	有	说	他	“	会	喜欢	到	是	呈现	到	你	,	玛德琳	!

他还说“我想被介绍给你，玛德琳！”

” [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [hed] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

”	His	little	hard	head	was	so	full	of	this	new	acquaintance	that	he	had	not
”	他的	小的	难的	头	曾是	所以	满的	的	这	新的	熟人	那	他	有	不是

[ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [ɔːr] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] .

room	for	a	thought	as	to	where	or	how	his	daughter	had	spent	the	day	.
房间	为了	一个	想法	作为	到	在哪里	或者	如何	他的	女儿	有	花费	这	天	.

“他那颗顽固的小脑袋瓜里全是这位新朋友，根本没空去想女儿今天去了哪里，过得怎么样。”

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ɔːl] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]

Indeed	,	from	all	evidence	to	the	contrary	,	she	might	never	have	been	out	of
的确	,	从	全部	证据	到	这	相反	,	她	可能	绝不	有	到过	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

事实上，根据所有相反的证据来看，她可能根本就没离开过家。

['lɔːrəns] [faʊnd] ['mædəˌlɪnz] ['letər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wen] [hiː; hi]
Laurence found Madeline's letter staring at him from the mantelpiece when he
劳伦斯 成立 玛德琳的 信 凝视 在 他 从 这 壁炉架 什么时候 他
[keɪm] [hoʊm] .
came home .
来了 家 .

劳伦斯回家时，发现玛德琳的信就摆在壁炉架上，静静地注视着他。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
He snatched it eagerly , and devoured it then and there ,
他 抢夺 它 急切地 , 和 吞噬 它 然后 和 那里 ,

他迫不及待地抢过食物，当场狼吞虎咽地吃了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [laɪn][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and as he came to the last line his sensations were those of
和 作为 他 来了 到 这 最后的 线 他的 感觉 是 那些 的
[ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [jes] ,
exceedingly bitter disappointment — yes ,
非常 苦的 失望 — 是的 ,

当他写到最后一行时，他感到无比失望——是的，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .
and something more , he was hurt .
和 某物 更多的 , 他 曾是 伤害 .

而且，他还受伤了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ræn][æn; ən] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['dʒɑːnti]
It seemed to him that through the epistle ran an under - current of jaunty
它 似乎 到 他 那 通过 这 书信 跑 一个 在下面 - 当前的 的 轻快的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

在他看来，这封信中暗含着一种轻佻的漠不关心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
and this cut him to the quick .
和 这 切 他 到 这 快的 .

这深深刺痛了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['aɪərlənd][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] !
And she was going to Ireland for three months !
和 她 曾是 去 到 爱尔兰 为了 三 几个月 !

她要去爱尔兰待三个月！

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːf] ; [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə]
Well , at any rate , he would see her off ; a railway station was open to
出色地 , 在 任何 速度 , 他 会 看 她 离开 ; 一个 铁路 车站 曾是 打开 到
[ðə; ði] ['pʌblɪk] .
the public .
这 民众 .

总之，他会送她离开；火车站是向公众开放的。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] .
She need not necessarily see him ; but he would see her .
她 需要 不是 一定 看 他 ; 但 他 会 看 她 .

她不一定非要见他，但他一定会见她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['trævəlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði]

The	next	day	he	carried	out	his	intention	,	travelling	up	to	town	early	in	the
这	下一个	天	他	携带	出去	他的	意图	,	旅行	向上	到	镇	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天，他付诸行动，一大早就进城了。

['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] , ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] ['dʒɛsəp] ,

visiting	his	chambers	,	dining	with	his	friend	Jessop	,
访问	他的	房间	,	用餐	和	他的	朋友	杰索普	,

拜访他的房间，与他的朋友杰索普共进晚餐，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] [æt; ət] ['juːstən] .

and	being	in	good	time	to	speed	the	Irish	mail	at	Euston	.
和	存在	在	好的	时间	到	速度	这	爱尔兰	邮件	在	尤斯顿	.

并及时赶到尤斯顿，加快爱尔兰邮件的递送速度。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['meni] ['pɑːrtiz] [ə'proʊtʃ] ; [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [hɪz; ɪz]

He	watched	and	waited	,	and	saw	many	parties	approach	;	but	yet	not	his
他	观看	和	等待	,	和	锯	许多	各方	方法	;	但	然而	不是	他的

[pər'tɪkjələr] ['pɑːrti] .

particular	party	.
特别的	派对	.

他观察等待着，看到许多队伍走近，却始终没有他要去的那群人。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .

They	did	not	appear	until	within	five	minutes	of	the	departure	of	the	train	.
他们	做过	不是	出现	直到	之内	五	分钟	的	这	离开	的	这	火车	.

火车出发后不到五分钟，他们才出现。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ðeɪ] [meɪd] !

And	what	a	fuss	they	made	!
和	什么	一个	大惊小怪	他们	制成	!

他们闹得可真够大的！

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðer; ðər] ['priːdisesəz] [pʊt] [tə'geðər] .

More	than	all	their	predecessors	put	together	.
更多的	比	全部	他们的	前任	放	一起	.

比他们所有前任加起来都多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['fʊtmən] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɪkɪts] ,

There	was	one	footman	running	for	tickets	,
那里	曾是	一	男仆	跑步	为了	门票	,

有一个侍者在跑来跑去买票。

[ə'nʌðər] ['biːɪŋ] ['kærid] ['mædli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ['setəz] ,

another	being	carried	madly	along	the	platform	in	tow	of	two	powerful	setters	,
其他	存在	携带	疯狂地	沿着	这	平台	在	拖	的	二	强大的	二传手	,

另一只马被两名强壮的二传手疯狂地拖着沿着平台飞奔，

[wʌn] [rɪ'teɪnər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

one	retainer	had	the	booking	of	the	luggage	,	another	was	arranging	the
一	预付金	有	这	预订	的	这	行李	,	其他	曾是	安排	这

一位代理人负责行李预订，另一位代理人负责安排.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʊlmən] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

interior	of	their	Pullman	sleeping	-	car	,	and	then	the	party	came	up	to	it	,
内部的	的	他们的	普尔曼	睡眠	-	车	,	和	然后	这	派对	来了	向上	到	它	,

他们乘坐的是普尔曼卧铺车厢，然后一行人走了过来。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ə; eɪ] [niːt] , [trɪm] ,

and	Laurence	beheld	his	father	-	in	-	law	for	the	first	time	—	a	neat	,	trim	,
和	劳伦斯	观看	他的	父亲	-	在	-	法律	为了	这	第一的	时间	—	一个	整洁的	,	修剪	,

['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

bustling	little	man	,
繁华	小的	男人	,

劳伦斯第一次见到了他的岳父——一个衣着整洁、身材匀称、忙碌的小个子男人。

['tɔːkɪŋ] [voʊ'sɪfərəsli] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['reɪtʃəlz] ['lʌgɪdʒ] .

talking	vociferously	and	gesticulating	about	Lady	Rachel's	luggage	.
说	大声地	和	做手势	关于	女士	瑞秋的	行李	.

他们大声谈论着瑞秋夫人的行李，并比划着手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [drest] , [dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [nɑːt] [jʌŋ] , [bʌt; bət]

There	was	a	very	well	-	dressed	,	dark	little	woman	,	not	young	,	but
那里	曾是	一个	非常	出色地	-	穿着	,	黑暗的	小的	女士	,	不是	年轻的	,	但

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ɪn] [er] [ænd; ənd] [staɪl] ,

juvenile	in	air	and	style	,
少年	在	空气	和	风格	,

那里有一位衣着考究、肤色黝黑的小个子女人，虽然年纪不小，但举止和气质却很稚嫩。

[huː] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt] ,

who	laughed	and	talked	incessantly	to	a	big	man	in	a	tweed	suit	,
WHO	笑了	和	谈话	不已	到	一个	大的	男人	在	一个	粗花呢	套装	,

她对着一个穿着粗花呢西装的大个子男人不停地笑着说话，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [west] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['grɪmɪsiz] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd]

and	looked	at	Mr	.	West	with	contemptuous	grimaces	,	and	shrugged
和	看起来	在	先生	.	西方	和	轻蔑的	鬼脸	,	和	耸了耸肩

[hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['ʃəʊldəz] .

her	shapely	shoulders	.
她	优美	肩膀	.

她用轻蔑的眼神瞪了韦斯特先生一眼，耸了耸她那优美的肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [laʊt] ” [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] ['nɪkɝ] - - — [soʊ][hiː; hi] ['mentəli] ['tɪkɪtɪd]

There	was	a	“	lout	”	in	wonderful	knicker	-	bockers	—	so	he	mentally	ticketed
那里	曾是	一个	“	粗鲁	”	在	精彩的	内裤	-	-	—	所以	他	精神上	已售票

[lɔːrd] ['toʊni] .

Lord	Tony	.
主	托尼	.

有个穿着漂亮灯笼裤的“粗鲁之徒”——于是他在心里给托尼勋爵开了个罚单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['reɪsɪŋ] - [koʊt] .

There	was	a	tall	girl	in	a	sort	of	long	racing	-	coat	.
那里	曾是	一个	高的	女孩	在	一个	种类	的	长的	赛车	-	外套	.

有个身材高挑的女孩，穿着一件长款赛车服。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['leɪdiːz] - [meɪdz] ; [ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ,

There	were	two	lady's	-	maids	;	and	last	,	but	not	least	,
那里	是	二	女士的	-	女佣	;	和	最后的	,	但	不是	至少	,

还有两位贴身女仆；最后，但同样重要的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mædəlɪn] — ['mædəlɪn] [soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz]

there	was	Madeline	—	Madeline	so	altered	that	he	could	scarcely	believe	his	eyes
那里	曾是	玛德琳	—	玛德琳	所以	已修改	那	他	可以	几乎	相信	他的	眼睛

— ['mædəlɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['riːgl] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] ,

—	Madeline	in	a	regal	travelling	-	cloak	,
—	玛德琳	在	一个	尊贵	旅行	-	披风	,

玛德琳出现了——玛德琳变化之大，让他几乎不敢相信自己的眼睛——玛德琳穿着一件华丽的旅行斗篷。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [læp] - [dɔːg] , ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə]

carrying	a	Chinese	lap	-	dog	,	giving	directions	to
携带	一个	中国人	膝	-	狗	,	给予	方向	到

抱着一只中国宠物犬，指路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['hʌrɪŋ] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [meɪdz] ,

hurrying	footmen	and	maids	,
匆忙	侍从	和	女佣	,

匆匆忙忙的男仆和女仆们

[ænd; ənd] [dis'pensɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [ə'djuːz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

and	dispensing	smiling	adieux	among	a	group	of	young	men	who	had	come
和	分发	微笑	再见	之中	一个	团体	的	年轻的	男人	WHO	有	来

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] — ['miːnɪŋ] [mɪs] [west] .

to	see	them	off	—	meaning	Miss	West	.
到	看	他们	离开	—	意义	错过	西方	.

她面带微笑地向一群前来送行的年轻男子道别——指的是韦斯特小姐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mædəlɪn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ,

This	was	surely	not	his	Madeline	—	the	little	school	-	girl	he	had	married	,
这	曾是	一定	不是	他的	玛德琳	—	这	小的	学校	-	女孩	他	有	已婚	,

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] , ['strʌglɪŋ] ,

the	devoted	,	struggling	,
这	奉献	,	挣扎	,

这肯定不是他心目中的玛德琳——他娶的那个小女孩，那个忠诚、奋斗的玛德琳

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [leɪt] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː] , [ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] .

hard	-	working	wife	and	mother	,	late	of	2	,	Solferino	Place	.
难的	-	在职的	妻子	和	母亲	,	晚的	的	2	,	索尔费里诺	地方	.

勤劳的妻子和母亲，生前居住于索尔费里诺广场 2 号。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [stɔːl] ,

He	stood	back	for	a	moment	in	the	shadow	of	the	book	-	stall	,
他	站立	后退	为了	一个	片刻	在	这	阴影	的	这	书	-	摊位	,

他后退一步，站在书摊的阴影里，愣了一会儿。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'mens] [gʌlf] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	realized	for	the	first	time	the	immense	gulf	that	divided	him	from
和	已实现	为了	这	第一的	时间	这	巨大	海湾	那	分割	他	从

['mɪstər] . ['wɛsts] ['erəs] — [ðə; ði] [greɪt] [jɔːnɪŋ] ['kæzəm] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Mr	.	West's	heiress	—	the	great	yawning	chasm	which	lay	between	him	and
先生	.	西部的	女继承人	—	这	伟大的	打哈欠	深渊	哪个	躺	之间	他	和

['mædəlɪn] .

Madeline	.
玛德琳	.

他第一次意识到自己与韦斯特先生的女继承人之间存在着巨大的鸿沟——他与玛德琳之间横亘着一道巨大的鸿沟。

[wʌt] [wʊd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] ?
What would fill it — what ?
什么 会 充满 它 — 什么 ?

它会被什么东西填满呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [brɪdʒ] [bʌt; bət] ['mʌni] .
He could think of no bridge but money .
他 可以 思考 的 不 桥 但 钱 .

他满脑子想的都是钱，没有别的办法。

['veri] ['pɔɪnjənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] — [pʊr] , [ə'luːf] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
Very poignant were his thoughts as he stood thus — poor , aloof , and alone ,
非常 令人心酸的 是 他的 想法 作为 他 站立 因此 — 贫穷的 , 超然 , 和 独自的 ,

他孤零零地站在那里，贫穷、孤僻、寂寞，思绪万千。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [waɪf] [meɪd] [hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] ['fɛə'welz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
whilst his radiant wife made her beaming farewells from the window of the
而 他的 辐射状 妻子 制成 她 光芒四射 告别 从 这 窗户 的 这
['pʊlmən] [kɑːr] .
Pullman car .
普尔曼 车 .

而他容光焕发的妻子则从普尔曼车厢的窗户里笑容满面地向他告别。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ,
“ She should say good - bye to him too ,
“ 她 应该 说 好的 - 再见 到 他 也 ,

她也应该跟他道别，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 64]
” [页 -]

“[第 64 页]

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
he declared to himself , with sudden fierce resolve , and , stepping forward ,
他 声明 到 他自己 , 和 突然 凶猛的 解决 , 和 , 步进 向前 ,

他突然下定决心，暗自说道，然后向前迈了一步。

[hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] ,
he stood out in the full light ,
他 站立 出去 在 这 满的 光 ,

他沐浴在阳光下，显得格外醒目。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [gruːp] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər][hæts][wɪð; wɪθ]
a little apart from the gay group who were now removing their hats with
一个 小的 除 从 这 同性恋 团体 WHO 是 现在 移除 他们的 帽子 和
[ə; eɪ] ['riːəl] [ɔːr] ['sɪmjuleɪtɪd] [er] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [lɔːŋ] [treɪn] ,
a real or simulated air of regret as the great long train ,
一个 真实的 或者 模拟 空气 的 后悔 作为 这 伟大的 长的 火车 ,

与那群正带着真情或假装的遗憾脱帽的同性恋者稍稍分开，因为长长的火车.....

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['erəs] ['westwərd] , [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [muːv] .
that was to carry the popular heiress westward , began slowly to move .
那 曾是 到 携带 这 受欢迎的 女继承人 向西 , 开始 缓慢地 到 移动 .

那艘载着这位受欢迎的女继承人向西行驶的船开始缓缓移动。

['mædəlɪn] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .
Madeline smiled and nodded and waved her hand .
玛德琳 微笑 和 点头 和 挥手 她 手 .

玛德琳微笑着点了点头，挥了挥手。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] , ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ?

But	who	was	that	standing	a	little	aside	,	farther	down	the	platform	?
但	WHO	曾是	那	常设	一个	小的	旁边	,	更远	向下	这	平台	?

但站在站台稍远处的那个人是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːrəns] — ['lɔːrəns] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

It	was	Laurence	—	Laurence	,	whom	she	had	not	beheld	for	three	months	.
它	曾是	劳伦斯	—	劳伦斯	,	谁	她	有	不是	观看	为了	三	几个月	.

是劳伦斯——劳伦斯，她已经三个月没见过他了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɑːk] ,

It	gave	her	quite	a	shock	to	see	him	—	but	a	pleasant	shock	,
它	给予	她	相当	一个	震惊	到	看	他	—	但	一个	令人愉快的	震惊	,

见到他让她大吃一惊——但却是惊喜的惊吓。

[ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .

that	sent	the	blood	tingling	through	her	veins	.
那	发送	这	血	刺痛感	通过	她	静脉	.

那感觉让她浑身血液沸腾。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊkt] ! — [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ;

How	well	he	looked	!	—	quite	himself	again	;
如何	出色地	他	看起来	!	—	相当	他自己	再次	;

他看起来气色真好！——又恢复了往日的风采;

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['gɪldɪd] [jʊθs] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ([ʃiː; ʃi]

and	how	well	he	contrasted	with	these	gilded	youths	whom	she	had	just	(	she
和	如何	出色地	他	对比	和	这些	镀金	青年	谁	她	有	只是	(	她

[hoʊpt]) [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] !

hoped	)	seen	the	last	of	!
希望	)	已见	这	最后的	的	!

他与那些她刚刚（她希望）再也见不到的、衣冠楚楚的年轻人形成了多么鲜明的对比啊!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [derd] ;

She	would	have	blown	him	a	kiss	had	she	dared	;
她	会	有	吹	他	一个	吻	有	她	敢于	;

如果她敢的话，她会给他一个飞吻;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l] ['biːdi] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]

but	her	father's	little	beady	eyes	were	upon
但	她	父亲的	小的	珠子	眼睛	是	之上

但她父亲那双小小的、闪着光的眼睛却盯着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][baʊ; boʊ] !

and	she	could	only	sit	and	look	—	she	might	not	even	bow	!
和	她	可以	仅有的	坐	和	看	—	她	可能	不是	甚至	弓	!

她只能坐着观看——她甚至可能不会鞠躬!

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Then	,	with	sudden	compunction	,	and	justly	alarmed	by	the	expression	on	his
然后	,	和	突然	愧疚	,	和	公正地	惊慌	经过	这	表达	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然后，他突然感到懊悔，并被他脸上的表情吓了一跳，

[ʃi:; ʃi] [lent] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

she	leant	quickly	out	of	the	window	and	nodded	and	smiled	.
她	倾斜	迅速地	出去	的	这	窗户	和	点头	和	微笑	.

她迅速探出窗外，点点头，笑了笑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ək'septɪd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sɪgnəl] [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

The	other	young	men	accepted	this	final	signal	with	demonstrations	of	rapture	.
这	其他	年轻的	男人	公认	这	最终的	信号	和	示威游行	的	狂喜	.

其他年轻人欣喜若狂地接受了这最后的信号。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['kwaɪət] ,

Little	did	they	guess	that	it	was	not	for	them	,	but	for	that	quiet	,
小的	做过	他们	猜测	那	它	曾是	不是	为了	他们	,	但	为了	那	安静的	,

他们万万没想到，那并非为他们而设，而是为了那份宁静。

['dʒentlmənli] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [tu:; tə][ðer; ðər] [left] .

gentlemanly	-	looking	fellow	a	few	yards	to	their	left	.
绅士风度	-	寻找	同伴	一个	很少	码	到	他们的	左边	.

他们左边几码远的地方站着一位相貌彬彬有礼的男士。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .

If	they	were	not	aware	of	this	,	he	was	.
如果	他们	是	不是	意识到的	的	这	,	他	曾是	.

如果他们不知道这一点，他肯定知道。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ” [sed] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ,

“	Who	is	that	man	on	the	platform	,	”	said	Lady	Rachel	,
“	WHO	是	那	男人	在	这	平台	,	”	说	女士	瑞秋	,

“站台上那个人是谁？”瑞秋夫人问道。

“ [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ˌju: 'es] [ɔ:f] [tu:] ?

“	that	looks	as	if	he	was	seeing	us	off	too	?
“	那	看起来	作为	如果	他	曾是	看到	我们	离开	也	?

“看起来他也像是在送我们呢？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] . ”

There	is	no	one	else	in	the	car	but	ourselves	.	”
那里	是	不	一	别的	在	这	车	但	我们自己	.	”

车里只有我们两个人。

“ [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [west] .

“	Oh	,	I'm	sure	I	don't	know	,	”	responded	Mr	.	West	.
“	哦	,	我是	当然	我	不	知道	,	”	回应	先生	.	西方	.

“哦，我肯定不知道，”韦斯特先生回答道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hi:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ]['oʊvər] , [ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]

“	There	are	heaps	of	people	going	over	,	though	I	dare	say	he	belongs	to	the
“	那里	是	堆积如山	的	人们	去	超过	,	尽管	我	敢	说	他	属于	到	这

- ['pɑ:rti] .

Ravenstayle	party	.
-	派对	.

“很多人都要过去，不过我敢说他属于雷文斯泰尔党。”

[lɔːrd]
Lord
主

主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [ɪz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
Ravenstayle is in the train .
- 是 在 这 火车 .

雷文斯泰尔在火车上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
It would not surprise me if it were his nephew ,
它 会 不是 惊喜 我 如果 它 是 他的 侄子 ,

如果是他的侄子，我一点也不觉得意外。

['kɔzməj] [wʊdwɪŋ] — [əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [ster]
Cosmo Woodwing — aristocratic - looking sort of chap — and took a good stare
宇宙 伍德温 — 贵族 - 寻找 种类 的 小伙子 — 和 采取 一个 好的 盯
[æt; ət][juː; jʊ] , [eɪ] , ['mædi] ? ” [fə'siːʃəsli] .
at you , eh , Maddie ? ” facetiously .
在 你 , 嗯 , 麦迪 ? ” 戏谑地 .

科斯莫·伍德温——一个长相颇具贵族气质的小伙子——好好地盯着你看了一眼，是吧，麦迪？”他开玩笑地说。

“ [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] ? ” — ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ Will know you again next time he sees you ? ” — highly delighted at his own
“ 将要 知道 你 再次 下一个 时间 他 看到 你 ? ” — 高度 高兴极了 在 他的 自己的
[kən'siːt] .
conceit .
自负 .

“下次见到你，他还能认出你吗？”——他为自己的自负感到十分得意。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [eɪ] ?
“ I suppose you have no idea who he is , eh ?
“ 我 认为 你 有 不 主意 WHO 他 是 , 嗯 ?

“我猜你根本不知道他是谁，是吗？”

” ['mædəlɪn] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
” Madeline had an excellent idea of who he was ,
” 玛德琳 有 一个 出色的 主意 的 WHO 他 曾是 ,

“玛德琳非常清楚他是什么样的人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənt] — ['betər] [tuː; tə]
but this was no time to confide her secret to her parent — better to
但 这 曾是 不 时间 到 信任 她 秘密 到 她 父母 — 更好的 到
[seɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [bɑːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
save this little domestic bomb for a more discreet opportunity .
节省 这 小的 国内的 炸弹 为了 一个 更多的 慎重 机会 .

但现在还不是向父母吐露秘密的时候——最好把这个小小的家庭炸弹留到更隐蔽的时候再说。

['mædəlɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]
Madeline had a shrewd idea that the mysterious gentleman who had taken a
玛德琳 有 一个 精明 主意 那 这 神秘 绅士 WHO 有 已采取 一个
[gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [priˈzjʊməbl] [lɔːrd] ['kɔzməj] [wʊdwɪŋ] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
good long look at her — the presumable Lord Cosmo Woodwing — was her
好的 长的 看 在 她 — 这 推测 主 宇宙 伍德温 — 曾是 她
[oʊn] ['hʌzbənd] !
own husband !
自己的 丈夫 !

玛德琳敏锐地意识到，那位仔细打量过她的神秘绅士——大概就是科斯莫·伍德温勋爵——其实是她自己的丈夫！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[gɔːn] [tuː; tə] ['aɪərlənd] .
GONE TO IRELAND .
已消失 到 爱尔兰 .

去了爱尔兰。

['lɔːrəns] ['wɪn] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] — " [ðə; ði][waɪld]
Laurence Wynne stood upon the platform and watched the Irish mail — " The Wild
劳伦斯 温妮 站立 之上 这 平台 和 观看 这 爱尔兰 邮件 — " 这 荒野
['aɪrɪʃmən] " — [wɪnd] [ɪts] [greɪt] [lɔːŋ] ['bɑːdi] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [wɑːtʃt] [tɪl] [ðə; ði]
Irishman " — wind its great long body slowly out of the station — watched till the
爱尔兰人 " — 风 它是 伟大的 长的 身体 缓慢地 出去 的 这 车站 — 观看 直到 这
[red] [laɪt] ,
red light ,
红色的 光 ,

劳伦斯·温恩站在站台上，看着爱尔兰邮车——"野蛮的爱尔兰人号"——缓缓地蜿蜒驶出车站——一直看到红灯亮起。

[laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] [aɪ] , [bɪ'keɪm] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .
like a fiery eye , became smaller and smaller , and disappeared from view .
喜欢 一个 火热 眼睛 , 成为 较小的 和 较小的 , 和 消失 从 看法 .

像一只燃烧的眼睛，越来越小，最后消失不见。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] — [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then he hurried off to Waterloo to catch his own train — which he
然后 他 慌忙 离开 到 滑铁卢 到 抓住 他的 自己的 火车 — 哪个 他
[mɪst] — [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][nekst] ,
missed — and , going by the next ,
错过 — 和 , 去 经过 这 下一个 ,

然后他匆匆赶往滑铁卢车站去赶自己的火车——结果错过了——于是，他搭乘下一班火车，

[wɔːkt] [frʌm; frəm] ['gɪlfərd] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] , [əˈraɪvɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][wʌn]
walked from Guildford , a distance of twelve miles , arriving home at one
步行 从 吉尔福德 , 一个 距离 的 十二 英里 , 抵达 家 在 一
[əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
o'clock in the morning ,
点钟 在 这 早晨 ,

从吉尔福德步行十二英里，凌晨一点才到家。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
to the intense relief of Mrs . Holt , who had been sitting up for him
到 这 激烈的 宽慰 的 太太 . 霍尔特 , WHO 有 到过 坐着 向上 为了 他

霍尔特太太如释重负，她一直替他坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪn][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [huː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd]
in a nightcap of portentous dimensions , and who , seeing that he looked tired
在 一个 睡前小酌 的 不祥的 方面 , 和 WHO , 看到 那 他 看起来 疲劳的
[ænd; ənd] ['dʌsti] ,
and dusty ,
和 尘土飞扬 ,

他戴着一顶意义非凡的睡帽，而那个人，见他看上去疲惫不堪，满身灰尘，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [tɜːm] “ [daʊn] , ” [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['mʌðər]
and what she mentally termed “ down , ” was disposed to be a very mother
和 什么 她 精神上 称为 “ 向下 , ” 曾是 处置 到 是 一个 非常 母亲
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她内心称之为“低落”的情绪，却很愿意像母亲一样照顾他。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['setɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ʌn'pærəleld] [ænd; ənd][ɪm'prɑːpər]
even to setting a cold supper before him at that unparalleled and improper
甚至 到 环境 一个 寒冷的 晚餐 前 他 在 那 无与伦比 和 不当
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

甚至在那个不同寻常且不合时宜的时间，还为他准备了冷晚餐。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] - [bruːd] [eɪl] — [ə; eɪ] [ʃʊr]
and staying him with a flagon of her own home - brewed ale — a sure
和 入住 他 和 一个 酒壶 的 她 自己的 家 - 酿造 麦芽酒 — 一个 当然
['toʊkən][ʌv; əv] ['feɪvər] .
token of favour .
令牌 的 偏爱 .

她还送给他一壶自己酿造的麦芽酒——这是表达宠爱的可靠方式。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ʃiːz] [gɔːn] !
“ And so she's gone !
” 和 所以 她是 已消失 !

“就这样，她走了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌæbsə'luːtli] [kən'teɪn] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] .
” she exclaimed at last , when she could absolutely contain herself no longer .
” 她 惊呼 在 最后的 , 什么时候 她 可以 绝对地 包含 她自己 不 更长 .

“她终于忍不住了，大声喊道。”

“ ['æktʃuəli] [gɔːn] [tuː; tə]['aɪərlənd] . ”
“ Actually gone to Ireland . ”
” 实际上 已消失 到 爱尔兰 . ”

“实际上去过爱尔兰。”

“ [jes] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , ” [ˌækwɪ'es] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , ['kuːlli] .
“ Yes , Mrs . Holt , she is gone , ” acquiesced her lodger , coolly .
” 是的 , 太太 . 霍尔特 , 她 是 已消失 , ” 默许 她 房客 , 冷静地 .

“是的，霍尔特太太，她走了，”她的房客冷冷地应道。

“ [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ And goodness knows when she will come back , ” she continued indignantly .
” 和 善良 知道 什么时候 她 将要 来 后退 , ” 她 持续 愤慨地 .

“天知道她什么时候才会回来，”她愤愤不平地继续说道。

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
“ Dear , dear , dear !
〃 亲爱的，亲爱的，亲爱的！

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ]['mæstər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] — [dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf]
I wonder what my master would say if I'd a done the like — just walking off
我 想知道 什么 我的 掌握 会 说 如果 ID 一个 完毕 这 喜欢 — 只是 步行 离开
[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [fend] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;
and leaving him and an infant to fend for themselves ;
和 离开 他 和 一个 婴儿 到 挡 为了 他们自己 ;

我想知道，如果我那样做——径直走开，留下他和婴儿自生自灭——我的主人会怎么说；

[bʌt; bət][aɪ]
but I
但 我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[sə'poʊz] [faɪn] [foʊk][ɪz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd] ?
suppose fine folk is different , and don't mind ?
认为 美好的 民间 是 不同的 , 和 不 头脑 ?

如果上流人士有所不同，并且不介意的话?

〃 ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][kæp] - ['frɪlz] [ə; eɪ] ['maɪti] [tɔːs] .
〃 giving her cap - frills a mighty toss .
〃 给予 她 帽 - 褶边 一个 强大的 折腾 .

“用力甩了甩她的帽子褶边。”

['lɔːrəns] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Laurence said nothing .
劳伦斯 说 没有什么 .

劳伦斯什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəsli] [aɪ'reɪt]['meɪtrən] ,
He was not going to tell this worthy and virtuously irate matron ,
他 曾是 不是 去 到 告诉 这 值得 和 有德行 愤怒 护士长 ,

他本来不打算告诉这位品德高尚、义愤填膺的妇人，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .
that he did mind very much .
那 他 做过 头脑 非常 很多 .

他确实很介意。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] [wʌn] [els] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv]
No matter how he felt himself , he would have every one else think well of
不 事情 如何 他 毛毡 他自己 , 他 会 有 每一个 一 别的 思考 出色地 的
['mædi] .
Maddie .
麦迪 .

无论他自己感觉如何，他都要让其他人对麦迪有好感。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [æd'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] ,
He would hardly admit to his own heart that she was not quite perfect ,
他 会 几乎 承认 到 他的 自己的 心 那 她 曾是 不是 相当 完美的 ,

他很难向自己承认她并不完美。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsɔːrli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [hɜːr; hər] [faɪn]

that	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**sorely**	**jealous**	**of**	**her**	**father**	**,**	**her**	**fine**
那	他	曾是	开始	到	感觉	非常	嫉妒的	的	她	父亲	,	她	美好的

[səˈraʊndɪŋz] ,

surroundings	**,**
周围环境	,

他开始对她的父亲和她优越的生活环境感到深深的嫉妒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .

and	**her**	**fashionable**	**friends**	**.**
和	她	时髦	朋友们	.

还有她那些时髦的朋友们。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]

However	**,**	**there**	**was**	**no**	**use**	**in**	**thinking**	**;**	**what**	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**
然而	,	那里	曾是	不	使用	在	思维	;	什么	他	有	到	做	曾是	到

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

然而，思考毫无用处；他必须做的就是工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 2 (of 3))
第3/8页

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [wɪn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [neɪm] , [feɪm] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

and	endeavour	to	win	for	himself	name	,	fame	,	and	fortune	.
和	努力	到	赢	为了	他自己	姓名	,	名声	,	和	财富	.

并努力为自己赢得名誉、声望和财富。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	next	morning	he	set	himself	to	make	a	real	beginning	.
这	下一个	早晨	他	放	他自己	到	制作	一个	真实的	开始	.

第二天早上，他下定决心要真正开始行动。

[hi:; hi] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['slendər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

He	packed	up	his	slender	belongings	,
他	包装	向上	他的	苗条	财物	,

他收拾好自己那寥寥无几的行李，

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [læst] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:rmər] [hoʊlt] ,

he	took	his	last	walk	round	the	fields	and	garden	with	farmer	Holt	,
他	采取	他的	最后的	走	圆形的	这	字段	和	花园	和	农民	霍尔特	,

他最后一次和霍尔特农夫一起在田野和花园里散步。

[hi:; hi] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [ðə; ði]

he	consigned	his	son	to	the
他	寄售	他的	儿子	到	这

他将儿子托付给了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['hoʊstəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

care	of	his	kind	hostess	for	the	present	,	and	,
关心	的	他的	种类	女主人	为了	这	展示	,	和	,

目前他正在照顾这位善良的女主人，并且，

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] ['ɔ:f(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [hi:; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] ,

promising	to	run	down	often	and	look	them	up	,	he	,	in	his	turn	,
有前途	到	跑步	向下	经常	和	看	他们	向上	,	他	,	在	他的	转动	,

他承诺会经常去查看他们的信息，而他自己则回应说：

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [koʊlt] ,

was	taken	to	the	station	by	the	chestnut	colt	,
曾是	已采取	到	这	车站	经过	这	板栗	小马	,

被那匹栗色小马驹驮到了车站。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] [ɪn] [laɪf] ,

and	departed	to	make	a	fresh	start	in	life	,
和	已离开	到	制作	一个	新鲜的	开始	在	生活	,

于是他启程去开始新的生活。

[waɪlst] [ðə; ði] ['bɜ:rli] ['fɑ:rmər] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'dju:z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

whilst	the	burly	farmer	stood	on	the	platform	and	flourished	his	adieux	with	a
而	这	魁梧的	农民	站立	在	这	平台	和	繁荣	他的	再见	和	一个

[red] - ['spɑ:tɪd] ['hæŋkərtʃɪf] .

red	-	spotted	handkerchief	.
红色的	-	斑	手帕	.

而那位身材魁梧的农夫站在站台上，挥舞着一块红点手帕告别。

[ðen] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈsloʊli] [hoʊm] , [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪz] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] “ [ˈsəmət]

Then	,	returning	slowly	home	,	agreed	with	the	missus	in	finding	the	place	“	summat
然后	,	返回	缓慢地	家	,	同意	和	这	太太	在	寻找	这	地方	”	总结

[ˈloʊnli] - [laɪk] [naʊ] ,

lonely	-	like	now	,
孤独	-	喜欢	现在	,

然后，慢慢地往家走，和妻子都觉得这个地方“现在有点寂寞”。

” [ɪn] [ˈmɪsɪŋ] [ðer; ðər] [leɪt] [ˈɪnmeɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skaɪz] .

”	in	missing	their	late	inmate	,	and	in	praising	him	up	to	the	skies	.
”	在	丢失的	他们的	晚的	囚犯	,	和	在	赞扬	他	向上	到	这	天空	.

他们缅怀已故的囚犯，并对他赞不绝口。

[ˈmɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪnˈvɪdiəs] [kəmˈpærəsnz]

Mrs	.	Holt	was	inclined	to	improve	the	occasion	by	drawing	invidious	comparisons
太太	.	霍尔特	曾是	倾斜	到	提升	这	场合	经过	绘画	令人厌恶的	比较

[bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

between	Mr	.	Wynne	and	his	wife	.
之间	先生	.	温妮	和	他的	妻子	.

霍尔特太太倾向于通过在温恩先生和他的妻子之间进行令人不快的比较来活跃气氛。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [truː] [wɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [ðæn; ðən]

“	She	was	not	like	him	—	he	had	more	true	worth	in	his	little	finger	than
“	她	曾是	不是	喜欢	他	—	他	有	更多的	真的	值得	在	他的	小的	手指	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,

she	had	in	the	whole	of	her	body	,
她	有	在	这	所有的	的	她	身体	,

“她和他不一样——他小指头的价值都比她全身的价值高。”

” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

”	etc	.
”	ETC	.

“ ETC。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈmæstər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə] [ˈmædəˌlɪnz] [ˈprɪti] [feɪs]

But	the	worthy	master	,	who	had	not	been	blind	to	Madeline's	pretty	face
但	这	值得	掌握	,	WHO	有	不是	到过	瞎的	到	玛德琳的	漂亮的	脸

[ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [smaɪlz] ,

and	fascinating	smiles	,
和	迷人	微笑	,

但是这位可敬的师傅，并没有对玛德琳漂亮的脸蛋和迷人的笑容视而不见，

[wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

would	not	listen	for	a
会	不是	听	为了	一个

不会听从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˈmoʊmənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtriːz(ə)n] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [hæf] , [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] , [tuː; tə] “ [hoʊld]

moment	to	such	treason	,	and	told	his	better	half	,	rather	sharply	,	to	“	hold
片刻	到	这样的	叛国罪	,	和	讲述	他的	更好的	一半	,	相当	尖锐地	,	到	“	抓住

[hɜːr; hər] [tʌŋ] !

her	tongue	!
她	舌头	!

一时冲动，竟做出如此叛国之举，他严厉地告诉他的另一半：“闭嘴！”

〃 ['lɔːrəns] ['wɪn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [ˌtempə'rerəli] — [ɪn] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]

〃	Laurence	Wynne	took	up	his	quarters	in	the	Temple	temporarily	—	in	a	set	of
〃	劳伦斯	温妮	采取	向上	他的	四分之一	在	这	寺庙	暂时地	—	在	一个	放	的

['gluːmi] [oʊld] ['tʃembər] ,

gloomy	old	chambers	,
阴沉	老的	房间	,

劳伦斯·温恩暂时住在圣殿里——在一间阴暗古老的房间里，

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] , ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [smɔːl] [peɪnz] ,

with	small	,	narrow	windows	and	small	panes	,
和	小的	,	狭窄的	视窗	和	小的	窗格	,

窗户小而窄，玻璃也很小。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'strækt]

looking	out	on	nothing	in	particular	—	at	any	rate	he	had	no	view	to	distract
寻找	出去	在	没有什么	在	特别的	—	在	任何	速度	他	有	不	看法	到	转移

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

his	attention	from	his	work	,
他的	注意力	从	他的	工作	,

他并没有眺望任何特定的景色——至少他没有看到任何会分散他工作注意力的景象。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] .

and	of	work	he	had	plenty	.
和	的	工作	他	有	很多	.

他有很多工作要做。

[hɪz; ɪz] [frend] ['dʒɛsəp] ([ʌn'laɪk] [sʌm; səm] [soʊ] - [kɔːld] [frendz]) , ['hævɪŋ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] [ʌp]

His	friend	Jessop	(	unlike	some	so	-	called	friends	)	,	having	got	a	good	start	up
他的	朋友	杰索普	(	与此不同	一些	所以	-	称为	朋友们	)	,	拥有	得到	一个	好的	开始	向上

[ðə; ðɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [lɔː] ,

the	ladder	of	law	,
这	梯子	的	法律	,

他的朋友杰索普（与某些所谓的“朋友”不同），在法律界一步步走向成功，

[riːtʃt] [bæk] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] ['skuːlfeloʊ] ;

reached	back	a	hand	to	his	struggling	schoolfellow	;
达到	后退	一个	手	到	他的	挣扎	同学	;

他向挣扎的同学伸出了手；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] — [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] ['skuːlfeloʊ]

and	an	opening	—	a	good	opening	—	was	all	that	his	struggling	schoolfellow
和	一个	开幕	—	一个	好的	开幕	—	曾是	全部	那	他的	挣扎	同学

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

而一个机会——一个好的机会——正是他那位苦苦挣扎的同学所需要的。

[hɪz; ɪz] [breɪnz] , [hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['ɪndəstri] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'dres] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]

His	brains	,	his	ceaseless	industry	,	his	good	address	,	and	his	handsome
他的	大脑	,	他的	不停歇	行业	,	他的	好的	地址	,	和	他的	英俊的

[ə'pɪrəns] [dɪd] [ðə; ðɪ] [rest] .

appearance	did	the	rest	.
外貌	做过	这	休息	.

他的才智、不懈的努力、良好的住址和英俊的外表成就了其余的一切。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['klɛvəˌɹɜˤ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frend] ['dʒɛsəp] ,

He	was	far	cleverer	than	his	friend	Jessop	,
他	曾是	远的	更聪明	比	他的	朋友	杰索普	,

他比他的朋友杰索普聪明得多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd]['tælənt][fɔːr; fər] ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	had	twice	his	perseverance	and	talent	for	steady	application	.
和	有	两次	他的	毅力	和	天赋	为了	稳定的	应用	.

并且拥有双倍的毅力和持之以恒的天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['dʒɛsəp][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ][bɑːr] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [bʌt; bət] ['wɪn] [kʊd; kəd][hoʊld] ,

Jessop	could	keep	a	bar	dinner	in	a	roar	of	laughter	,	but	Wynne	could	hold	,
杰索普	可以	保持	一个	酒吧	晚餐	在	一个	吼	的	笑声	,	但	温妮	可以	抓住	,

杰索普能让酒吧晚宴充满欢声笑语，但温妮却能控制住局面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] .

as	it	were	,	in	his	hand	,	the	eyes	and	ears	of	a	jury	.
作为	它	是	,	在	他的	手	,	这	眼睛	和	耳朵	的	一个	陪审团	.

仿佛他手中握着陪审团的眼睛和耳朵。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][fɔːr; fər]['ɔːrətɔːri] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] , ['sɑːnərəs] [vɔɪs] ;

He	had	a	natural	gift	for	oratory	;	he	had	a	clear	,	sonorous	voice	;
他	有	一个	自然的	礼物	为了	演说	;	他	有	一个	清除	,	响亮的	嗓音	;

他天生具有雄辩的才能；他嗓音清晰洪亮；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] — [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːrd] ; ['nevər] [sed] [tuː] [mʌtʃ]

he	was	never	at	a	loss	for	a	word	—	the	right	word	;	never	said	too	much
他	曾是	绝不	在	一个	损失	为了	一个	单词	—	这	正确的	单词	;	绝不	说	也	很多

,

,

,

他从不词穷——总能找到恰当的词语；而且从不多言。

[ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; ['nevər] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ɔːr][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hoʊm]

or	too	little	;	never	lost	an	opportunity	of	making	a	point	,	or	of	driving	home
或者	也	小的	;	绝不	丢失的	一个	机会	的	制作	一个	观点	,	或者	的	驾驶	家

[æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

an	argument	.
一个	争论	.

或者说，做得不够好；从不放过任何阐述观点或强化论点的机会。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['dʒuːniəs][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [praɪs] .

In	short	,	among	the	juniors	he	was	a	pearl	of	price	.
在	短的	,	之中	这	青少年	他	曾是	一个	珍珠	的	价格	.

总之，在年轻球员中，他是一位难得的人才。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['baɪtɪŋ]['sætaɪər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [riːd] [baɪ] ['evri] [wʌn] , [hæd; həd]

His	brilliant	articles	of	biting	satire	,	which	were	read	by	every	one	,	had
他的	杰出的	文章	的	咬	讽刺	,	哪个	是	读	经过	每一个	一	,	有

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌp] ,

brought	his	name	up	,
带来	他的	姓名	向上	,

他那些文笔犀利、讽刺意味十足的文章，人人都爱读，使他声名鹊起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] — [hɪz; ɪz]

and	his	name	had	been	speedily	followed	by	his	appearance	in	person	—	his
和	他的	姓名	有	到过	迅速地	随后	经过	他的	外貌	在	人	—	他的

[ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [keɪs] .

appearance	in	a	successful	case	.
外貌	在	一个	成功的	案件	.

他的名字很快就传到了他本人的耳中——他出庭参加了一起成功的案件。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ][taɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈferz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

In	short	,	a	tide	in	his	affairs	had	come	,	and	he	had	taken	it	at
在	短的	,	一个	潮	在	他的	事务	有	来	,	和	他	有	已采取	它	在

[ðə; ði] [flʌd] ,

the	flood	,
这	洪水	,

简而言之，他的人生迎来了转折点，而他抓住了机遇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] “ [səkˈses] ” [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] .

and	the	little	skiff	“	success	”	was	sailing	over	the	waves	in	gallant	style	.
和	这	小的	小艇	“	成功	”	曾是	帆船	超过	这	波浪	在	英勇	风格	.

小艇“成功号”英勇地航行在波涛之上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][wʌn][ɔːr]

He	had	been	most	fortunate	in	one	or
他	有	到过	最多	幸运	在	一	或者

他在某一方面非常幸运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[tuː] ['maɪnər]['keɪsɪz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] ,

two	minor	cases	;	he	could	not	afford	to	be	careless	,
二	次要的	案例	;	他	可以	不是	买得起	到	是	粗心	,

两起小案子；他不能掉以轻心。

[laɪk] [greɪt] [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [repjʊˈteɪʃnz] .

like	great	men	who	had	made	their	reputations	.
喜欢	伟大的	男人	WHO	有	制成	他们的	声誉	.

就像那些功成名就的伟人一样。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['raɪzɪŋ]['dʒuːniər] ,

He	began	to	be	spoken	of	as	a	very	rising	junior	,
他	开始	到	是	说	的	作为	一个	非常	上升	初级	,

人们开始把他视为一位冉冉升起的大三新星。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltid] [ɑːn] ['krɑːtʃəti] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] ,

and	to	be	consulted	on	crotchety	points	of	law	,
和	到	是	咨询	在	古怪的	积分	的	法律	,

并就一些棘手的法律问题提供咨询，

[tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] [wenˈevər] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] , [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [aʊt][tuː; tə]

to	be	listened	to	whenever	he	opened	his	lips	,	to	be	asked	out	to
到	是	听着	到	每当	他	打开	他的	嘴唇	,	到	是	问	出去	到

['meni] [prəˈfeʃən(ə)l] ['dinəz] ,

many	professional	dinners	,
许多	专业的	晚餐	,

他一开口，人们就侧目倾听；他经常被邀请参加各种专业晚宴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] — [oʊ] , [dʒɔɪ] !

and	to	receive	—	oh	,	joy	!
和	到	收到	—	哦	,	喜悦	!

能够接受——哦，多么快乐！

— [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [briːfs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɔːrənz] ['wɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]

—	not	a	few	briefs	on	which	the	name	of	Laurence	Wynne	was	inscribed	in	a
—	不是	一个	很少	内裤	在	哪个	这	姓名	的	劳伦斯	温妮	曾是	铭文	在	一个

[raʊnd] ['liːg(ə)l][hænd] .

round	legal	hand	.
圆形的	合法的	手	.

—不少简报上都用圆润的法律字体写着劳伦斯·温恩的名字。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['ræpɪdli] .
Yes , he was getting on rapidly .
是的 , 他 曾是 获得 在 快速 .

是的，他上半年过得很快。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['mæstər] ['wɪn] ,
He could now afford to pay well for the maintenance of Master Wynne ,
他 可以 现在 买得起 到 支付 出色地 为了 这 维护 的 掌握 温妮 ,

他现在有能力支付温恩少爷丰厚的生活费了。

[tuː; tə] [meɪk] ['hænsəm] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊlt] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd]
to make handsome presents to the Holts , to allow himself new clothes and
到 制作 英俊的 礼物 到 这 霍尔茨 , 到 允许 他自己 新的 衣服 和
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

给霍尔特一家准备贵重的礼物，给自己买新衣服和书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [klʌb] .
and the luxury of belonging to a good club .
和 这 奢华 的 属于 到 一个 好的 俱乐部 .

以及成为一家优秀俱乐部会员的奢侈享受。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
And what about Mrs . Wynne all this time ?
和 什么 关于 太太 . 温妮 全部 这 时间 ?

那么，温恩太太这些日子过得怎么样呢?

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn]
Madeline was rather agitated by so unexpectedly beholding her husband on
玛德琳 曾是 相当 激动 经过 所以 不料 凝视 她 丈夫 在

玛德琳意外地看到丈夫站在她面前，感到十分激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [left] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] .
the platform , the night they left for Ireland .
这 平台 , 这 夜晚 他们 左边 为了 爱尔兰 .

那个平台，他们离开前往爱尔兰的那晚。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] ,
Her heart beat fast ,
她 心 打 快速地 ,

她的心跳很快，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [dɪm][æz; əz] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
and her eyes were rather dim as they lost sight of his figure in the
和 她 眼睛 是 相当 暗淡 作为 他们 丢失的 视线 的 他的 数字 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

当他们在人群中看不到他的身影时，她的眼神变得有些黯淡。

“ [pʊr] ['lɔːrəns] !
“ Poor Laurence !
” 贫穷的 劳伦斯 !

“可怜的劳伦斯！”

[haʊ] [fɑːnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv]

How	**fond**	**he**	**was**	**of**	**her**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**with**	**a**	**sharp**	**pang**	**of**
如何	喜爱	他	曾是	的	她	,	”	她	说	到	她自己	,	和	一个	锋利的	疼痛	的

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

compunction	**.**
愧疚	.

“他多么喜欢她啊,”她心想，心中涌起一阵强烈的愧疚。

“ ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wei] , [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [glɪmps] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

“	**Fancy**	**his**	**coming**	**up**	**all**	**that**	**way**	**,**	**for**	**just**	**one**	**glimpse**	**,**	**one**	**little**	**look**	**across**	**the**
“	想要	他的	未来	向上全部		那	方式	,	为了	只是	一	一瞥	,	一	小的	看	穿过	这

[kraʊd] !

crowd	**!**
人群	!

“真没想到他大老远跑来，就为了看一眼，就瞥一眼人群中的人！”

” [bʌt; bət] , ['lætərli] , ['mædəlɪn] [west] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

”	**But**	**,**	**latterly**	**,**	**Madeline**	**West**	**had**	**been**	**so**	**overwhelmed**	**with**	**attention**	**,**
”	但	,	后来	,	玛德琳	西方	有	到过	所以	不堪重负	和	注意力	,

“但是，最近玛德琳·韦斯特却因为受到太多关注而感到不知所措，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

that	**she**	**now**	**took**	**many**	**things**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
那	她	现在	采取	许多	事物	作为	一个	事情	的	课程	,

她现在把很多事情都视为理所当然。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	**but**	**a**	**proper**	**tribute**	**to**	**her**	**own**	**importance**	**.**
和	但	一个	恰当的	贡	到	她	自己的	重要性	.

但这恰恰是对她自身重要性的恰当致敬。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sliːpɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	**and**	**Lady**	**Rachel**	**occupied**	**the**	**same**	**sleeping**	**compartment**	**,**	**and**	**her**
她	和	女士	瑞秋	占领	这	相同的	睡眠	隔间	,	和	她

['leɪdiʃɪp] ,

ladyship	**,**
夫人	,

她和瑞秋夫人同住一个卧铺车厢，而瑞秋夫人

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['trævələr] ,

who	**was**	**an**	**old**	**and**	**experienced**	**traveller**	**,**
WHO	曾是	一个	老的	和	经验丰富的	游客	,

他是一位年长且经验丰富的旅行者，

['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [geɪzɪŋ] ['drɪːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [laɪk] ['mædəlɪn] ,

wasted	**no**	**time**	**in**	**gazing**	**dreamily**	**out**	**of**	**the**	**window**	**like**	**Madeline**	**,**
浪费	不	时间	在	凝视	梦幻般地	出去	的	这	窗户	喜欢	玛德琳	,

她迫不及待地像玛德琳一样，眼神迷离地望着窗外。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd]

but	**took**	**off**	**her**	**hat**	**and**	**dress**	**and**	**lay**	**down**	**in**	**her**	**berth**	**,**	**and**
但	采取	离开	她	帽子	和	裙子	和	躺	向下	在	她	泊位	,	和

[wʌz; wəz] [suːn]

was	**soon**
曾是	很快

但她脱下帽子和裙子，躺在自己的铺位上，很快就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

睡着了，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌski] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
whilst the other sat with her eyes fixed on the dusky country through which they
而 这 其他 卫星 和 她 眼睛 固定的 在 这 昏暗 国家 通过 哪个 他们
[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,
were passing ,
是 通过 ,

而另一个人则目不转睛地盯着他们正经过的昏暗的乡村景色。

['æskɪŋ] [hɜːr'self] ['meni] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kwestʃənz] ,
asking herself many disturbing questions ,
问 她自己 许多 令人不安 问题 ,

她问自己许多令人不安的问题，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [bɪ'twiːn] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
and fighting out a battle in her own breast between Laurence and luxury .
和 斗争 出去 一个 战斗 在 她 自己的 胸部 之间 劳伦斯 和 奢华 .

她内心正经历着一场劳伦斯与奢华之间的拉锯战。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [twelv]
At times she had almost resolved to tell her father all within the next twelve
在 时代 她 有 几乎 已解决 到 告诉 她 父亲 全部 之内 这 下一个 十二
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

她有时几乎下定决心要在接下来的十二小时内把一切都告诉父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
and to accept the consequences , whatever they might be .
和 到 接受 这 结果 , 任何 他们 可能 是 .

并接受一切后果，无论后果是什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] ['lɔːrəns] [ænd; ənd]
She was wrong to deceive him ; she was wrong to leave Laurence and
她 曾是 错误的 到 欺骗 他 ; 她 曾是 错误的 到 离开 劳伦斯 和
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

她欺骗他是错的；她离开劳伦斯和孩子也是错的。

[jes] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][læst] — [kən'fes] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] .
Yes ; she would do the right thing at last — confess and go back .
是的 ; 她 会 做 这 正确的 事物 在 最后的 — 承认 和 去 后退 .

是的；她最终会做正确的事——坦白并回去。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [lə'bɔːriəsli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,
With this decision laboriously arrived at ,
和 这 决定 费力地 到达的 在 ,

经过一番艰难的抉择，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] — [ə; eɪ] [loʊd] [siːmd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] ;
her mind was more at ease — a load seemed lifted from her brain ;
她 头脑 曾是 更多的 在 舒适 — 一个 加载 似乎 抬起 从 她 脑 ;

她感觉轻松多了——仿佛卸下了一块重担；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
and she laid her head on her pillow at last and fell asleep .
和 她 铺设 她 头 在 她 枕头 在 最后的 和 跌倒 睡着了 .

她终于把头放在枕头上，睡着了。

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋz] ['kaʊns(ə)l] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] ['wɪzdəm] .

But	morning	brings	counsel	—	we	do	not	say	that	it	always	brings	wisdom	.
但	早晨	带来	法律顾问	—	我们	做	不是	说	那	它	总是	带来	智慧	.

但早晨带来的是劝诫，而不是智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] , ['veri] [kuːl] [dɑːn] ,

In	the	cool	,	very	cool	dawn	,
在	这	凉爽的	,	非常	凉爽的	黎明	,

在凉爽的黎明时分，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərlənd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	she	sat	on	the	deck	of	the	Ireland	and	watched	the	sun	rise	and	the
作为	她	卫星	在	这	甲板	的	这	爱尔兰	和	观看	这	太阳	上升	和	这

[ʃɔːz] [ʌv; əv]['iərin] [raɪz] ['ɪntuː] [vjuː] ,

shores	of	Erin	rise	into	view	,
海岸	的	艾琳	上升	进入	看法	,

她坐在“爱尔兰号”的甲板上，看着太阳升起，爱尔兰的海岸线渐渐映入眼帘。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ebd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [æt; ət]

her	courage	ebbed	away	;	and	as	she	partook	of	a	cup	of	hot	coffee	at
她	勇气	退潮	离开	;	和	作为	她	参与	的	一个	杯子	的	热的	咖啡	在

['kɪŋzˌbrɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Kingsbridge	Station	,
金斯布里奇	车站	,

她的勇气渐渐消退；当她在金斯布里奇车站喝着一杯热咖啡时，

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] , ['oʊɪŋ]

and	encountered	her	father	,	who	was	exceedingly	short	in	his	temper	,	owing
和	遭遇	她	父亲	,	WHO	曾是	非常	短的	在	他的	脾气	,	欠款

[tuː; tə][ə; eɪ][bæd] ['naɪts] [rest] ,

to	a	bad	night's	rest	,
到	一个	坏的	夜晚	休息	,

她遇到了父亲，父亲因为前一晚没睡好，脾气非常暴躁。

[hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [meltid] [æz; əz] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] .

her	good	intentions	melted	as	snow	before	the	sun	.
她	好的	意图	融化	作为	雪	前	这	太阳	.

她的美好愿望如同雪在阳光下融化了一样。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['perənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

No	,	no	,	she	told	herself	;	she	must	wait	until	her	parent	was	in	a	more
不	,	不	,	她	讲述	她自己	;	她	必须	等待	直到	她	父母	曾是	在	一个	更多的

['dʒiːniəl] ,

genial	,
和蔼可亲	,

不，不，她告诉自己；她必须等到父母情绪更稳定一些。

[ɪn'dʌldʒənt] [muːd] .

indulgent	mood	.
放纵的	情绪	.

心情愉悦。

[tuː; tə] [spiːk] [naʊ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

To	speak	now	would	be	fatal	,	even	supposing	there	was	an	opportunity
到	说话	现在	会	是	致命的	,	甚至	假如	那里	曾是	一个	机会

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [teɪt] - - - [teɪt] .

for	a	few	moments	'	tête	-	à	-	tête	.
为了	一个	很少	时刻	-	头	-	-	-	头	.

现在说话是致命的，即使有机会进行几分钟的单独谈话。

[ðə; ðiː]['pɑːrti] ['trævld] [daʊn] [æt; ət] [ɪk'spres] [spiːd] [tuː; tə] ['mæloʊ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

The	party	travelled	down	at	express	speed	to	Mallow	Junction	,
这	派对	旅行	向下	在	表达	速度	到	锦葵	交汇处	,

一行人以极快的速度驶向马洛枢纽站。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [reɪl] ['dʒɜːrni] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	from	there	a	short	rail	journey	brought	them	near	their	destination	.
和	从	那里	一个	短的	轨	旅行	带来	他们	靠近	他们的	目的地	.

从那里，他们乘坐一小段铁路就到了目的地附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə]

It	was	four	o'clock	on	a	superb	August	afternoon	as	they	drove	up	to
它	曾是	四	点钟	在	一个	高超	八月	下午	作为	他们	驾驶	向上	到

[kleɪn] ['kæs(ə)l] .

Clane	Castle	.
克莱恩	城堡	.

那是一个阳光灿烂的八月下午四点，他们驱车前往克莱恩城堡。

[ðə; ðiː]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['oʊnər] [ænd; ənd]['eɪdʒənt][hæd; həd][nɑːt][ˌmɪs'led][ðə; ðiː] [nuː] ['tenənts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

owner	and	agent	had	not	misled	the	new	tenants	;	it	was	a	castle	,
所有者	和	代理人	有	不是	被误导	这	新的	租户	;	它	曾是	一个	城堡	,

业主和代理人并没有误导新租户；那确实是一座城堡。

[ə; eɪ] [faɪn] [kə'mændɪŋ] ['strʌktʃər] [tʌkt] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ,

a	fine	commanding	structure	tucked	under	the	wing	of	a	great	purple	mountain	,
一个	美好的	指挥	结构	塞进去	在下面	这	翼	的	一个	伟大的	紫色的	山	,

一座雄伟壮丽的建筑，静静地依偎在巍峨的紫色山峰之下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][æn; ən] ['ævənuː] [ðæt] [wuːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aɪrɪʃ] [maɪl] [θruː]

and	was	approached	by	an	avenue	that	wound	for	a	full	Irish	mile	through
和	曾是	接近	经过	一个	大街	那	伤口	为了	一个	满的	爱尔兰	英里	通过

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'meɪn] .

a	delightful	demesne	.
一个	愉快	领地	.

沿着一条蜿蜒曲折的大道，穿过一片迷人的庄园，足足有一英里长。

[wʌt] [oʊks] !

What	oaks	!
什么	橡树	!

好多橡树啊！

[wʌt] [biːtʃiz] !

what	beeches	!
什么	山毛榉	!

多么美丽的山毛榉树啊！

[wʌt] [griːn] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['skʌtliŋ] ['ræbəts] !
what green glades and scuttling rabbits !
什么 绿色的 林间空地 和 匆匆而过 兔子 !

多么绿树成荫的林间空地和四处奔跑的兔子啊!

[wʌt] ['kʌvər] [fɔːr; fər] ['wʊdkɑːk] !
what cover for woodcock !
什么 覆盖 为了 鹬 !

山鹬的藏身之处真好!

[ænd; ənd] , ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr] ?
and , outlined against the sky - line on the mountain , was that a deer ?
和 , 概述 反对 这 天空 - 线 在 这 山 , 曾是 那 一个 鹿 ?

在山上的天际线映衬下，那是不是一只鹿?

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]
The exclamations of pleasure and astonishment from his daughter and
这 感叹词 的 乐趣 和 惊讶 从 他的 女儿 和
[hɪz; ɪz] [gests] [meɪd] ['mɪstər] . ['wɛsts] [tʌŋ] [wæg] ['friːli] .
his guests made Mr . West's tongue wag freely .
他的 客人 制成 先生 . 西部的 舌头 摇摆 自由 .

女儿和客人们的欣喜和惊讶的叫喊声让韦斯特先生忍不住滔滔不绝地说话。

“ [jes] ; [its] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] .
“ Yes ; it's a fine place .
“ 是的 ; 它是 一个 美好的 地方 .

“是的，那是个好地方。”

[aɪ] [sed] , - [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɪknɪk] ['ʃæntiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I said , ' None of your picnic shanties for me .
我 说 , - 没有任何 的 你的 野餐 棚屋 为了 我 .

我说：“你们的野餐小屋我一个也不想要。”

- [aɪ] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [hed] [ʌv; əv] [geɪm] —
' I said , ' I must have a decent house and a fair head of game —
- 我 说 , - 我 必须 有 一个 体面的 房子 和 一个 公平的 头 的 游戏 —
['mʌni] [noʊ]['ɑːbdʒekt] , -
money no object , '
钱 不 目的 , -

我说：“我必须拥有一栋像样的房子和不错的生意——钱不是问题。”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['vɑːljəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti]['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
” he explained volubly , as he strutted before the party into a noble
” 他 解释 滔滔不绝 , 作为 他 昂首阔步 前 这 派对 进入 一个 高贵

他滔滔不绝地解释道，同时昂首阔步地走到众人面前，俨然一副贵族模样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] ['veri] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] [miːl] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
dining - room , where a very recherché meal awaited them .
用餐 - 房间 , 在哪里 一个 非常 仔细研究 一顿饭 等待中 他们 .

餐厅里，一顿非常精致的晚餐正等着他们。

[ðə; ði] ['trævələz] , ['fɔːtifaid] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]
The travellers , fortified by an excellent repast , and filled with an agreeable
这 旅行者 , 强化 经过 一个 出色的 餐饮 , 和 已填 和 一个 同意
[sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ,
sense of well - being ,
感觉 的 出色地 - 存在 ,

旅客们饱餐一顿后精神焕发，心情愉悦。

[rɪ'per] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['tʃembər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʌsti] ['gɑːrmənts] ,
repaired **to** **their** **several** **chambers** **to** **get** **rid** **of** **their** **dusty** **garments** **,**
已修复 到 他们的 一些 房间 到 得到 摆脱 的 他们的 尘土飞扬 服装 ,

他们各自回到自己的房间里，脱掉沾满灰尘的衣服。

[ænd; ənd][met] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd]['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and **met** **once** **more** **in** **the** **library** **,** **and** **sallied** **forth** **to** **see** **the** **place** **,**
和 遇见 一次 更多的 在 这 图书馆 , 和 突袭 前进 到 看 这 地方 ,

两人在图书馆再次相遇，然后一起出发去参观那个地方。

['mɪstər] . [west] ['æktɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd][ˌsɪsə'roʊni] ,
Mr **.** **West** **acting** **as** **guide** **and** **cicerone** **,**
先生 . 西方 表演 作为 指导 和 西塞罗 ,

韦斯特先生担任向导和侍酒师，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and **conducting** **his** **followers** **as** **if** **he** **had** **been** **born** **on** **the** **premises** **.**
和 进行 他的 追随者 作为 如果 他 有 到过 出生 在 这 前提 .

他对待他的追随者就像他出生在这里一样。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv] ['spɔrtsmɪn] ['spɑːkld] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][maɪlz][ʌv; əv]
The **eyes** **of** **appreciative** **sportsmen** **sparkled** **as** **they** **took** **in** **the** **miles** **of**
这 眼睛 的 欣赏的 运动员 闪闪发光 作为 他们 采取 在 这 英里 的
['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] ['fɔrists] ,
mountain **,** **the** **forests** **,**
山 , 这 森林 ,

欣赏着绵延数英里的山脉和森林，运动健将们的眼中闪烁着光芒。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['heðər] , ['stretʃɪŋ] ['waɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][felt] [mɔːr]
the **extent** **of** **heather** **,** **stretching** **widely** **to** **the** **horizon** **,** **and** **felt** **more**
这 程度 的 希瑟 , 伸展 广泛 到 这 地平线 , 和 毛毡 更多的
[ðæn; ðən]['evər] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [west] ,
than **ever** **,** **that** **little** **West** **,**
比 曾经 , 那 小的 西方 ,

大片的石楠花一直延伸到地平线，比以往任何时候都更加强烈地感受到，那小小的西部。

[baɪ][dʒoʊv] ! [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
by **Jove** **!** **knew** **what** **he** **was** **about** **when** **he** **asked** **a** **fellow** **to** **shoot** **,**
经过 朱庇特 ! 知道 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 问 一个 同伴 到 射击 ,

天哪！他让别人开枪的时候，肯定知道自己在做什么。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [wel] .
and **did** **you** **right** **well** **.**
和 做过 你 正确的 出色地 .

而且做得很好。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['maʊntnz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] — [ə; eɪ] [leɪk]
Besides **the** **far** **-** **reaching** **mountains** **,** **there** **were** **other** **attractions** **—** **a** **lake**
除了 这 远的 - 到达 山脉 , 那里 是 其他 景点 — 一个 湖
[ænd; ənd]
and
和

除了绵延不绝的群山，还有其他景点——一个湖泊和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

['boʊthaʊs] , [ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊnd] , [ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔːrt] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,

boathouse	,	a	fine	garden	and	pleasure	-	ground	,	a	tennis	-	court	,	and	—	oh	,
船屋	,	一个	美好的	花园	和	乐趣	-	地面	,	一个	网球	-	法庭	,	和	—	哦	,

[dʒɔɪ] ! — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bɪljərd] - ['teɪbl] .

joy	!	—	a	capital	billiard	-	table	.
喜悦	!	—	一个	首都	台球	-	桌子	.

船屋、漂亮的花园和游乐场、网球场，还有——哦，太好了！——一张一流的台球桌。

['evri] [wʌn] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [dɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['weðər] ,

Every	one	expressed	their	delight	with	the	castle	,	the	scenery	,	the	weather	,
每一个	一	表达	他们的	喜	和	这	城堡	,	这	风景	,	这	天气	,

每个人都对城堡、风景和天气表示赞赏。

[ænd; ənd] [suːn] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] .

and	soon	settled	down	to	enjoy	themselves	in	their	several	ways	.
和	很快	定居	向下	到	享受	他们自己	在	他们的	一些	方式	.

他们很快就安顿下来，以各自的方式享受生活。

[ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bæg][ʌv; əv] [graʊs] , [sər'pæsɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	twelfth	of	August	produced	a	splendid	bag	of	grouse	,	surpassing	even	the
这	第十二	的	八月	生产	一个	灿烂	包	的	松鸡	,	超越	甚至	这

[hed] - ['kiːpərz] ['fɑːndəst] [prɪ'dɪkʃn] .

head	-	keeper's	fondest	prediction	.
头	-	守门员	最爱	预言	.

8月12日，猎获的松鸡数量惊人，甚至超过了猎场主管最乐观的预测。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] “ ['kwɑːləti] ” [kɔːld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] .

Every	one	of	the	neighbouring	“	quality	”	called	of	their	own	free	will	.
每一个	一	的	这	邻接	“	质量	”	称为	的	他们的	自己的	自由的	将要	.

邻近的“品质”都是出于自愿而命名的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] ['tenɪs] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] ['dinəz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] (['mɪstər] . [west]

There	were	celebrated	tennis	-	parties	,	and	dinners	at	the	Castle	(	Mr	.	West
那里	是	著名	网球	-	各方	,	和	晚餐	在	这	城堡	(	先生	.	西方

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊk]) ,

had	brought	his	own	cook	)	,
有	带来	他的	自己的	厨师	)	,

城堡里举办过盛大的网球派对和晚宴（韦斯特先生自带厨师）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['ʃuːtɪŋ] [went] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

and	the	fame	of	the	excellent	shooting	went	far	and	near	.
和	这	名声	的	这	出色的	射击	去	远的	和	靠近	.

他精湛的枪法名声远播四方。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][grænd] ['sɪ'njɜːr] .

Mr	.	West	was	jubilant	;	he	felt	a	grand	seigneur	.
先生	.	西方	曾是	喜庆	;	他	毛毡	一个	盛大	领主	.

韦斯特先生欣喜若狂；他觉得自己像个大领主。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Never	had	he	been	a	personage	of	such	importance	,
绝不	有	他	到过	一个	人士	的	这样的	重要性	,

他从未成为过如此重要的人物。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] .

and	he	actually	began	to	look	down	on	his	London	acquaintances	.
和	他	实际上	开始	到	看	向下	在	他的	伦敦	熟人	.

他甚至开始瞧不起他在伦敦的熟人。

“ [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] A1 — ['evri] [wʌn]

“	The	shooting	is	A1	—	every	one
“	这	射击	是	A1	—	每一个	一

“枪击事件堪称一流——每一个人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[noʊz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
knows that , " he said .
知道 那 , " 他 说 .

"他知道这一点，"他说。

" ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ? — [ə; eɪ] [duːs] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən]
" Courtenay wants to know how I like the place ? — a deuce deal better than
" 考特尼 想要 到 知道 如何 我 喜欢 这 地方 ? — 一个 二 交易 更好的 比
[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
I like him ;
我 喜欢 他 ;

"考特尼想知道我是否喜欢这个地方？——我对这个地方的喜爱程度远胜于对他的喜爱；

[ænd; ənd] - [raɪts] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ?
and Dafford writes to ask if I can give him a day or two ?
和 - 写 到 问 如果 我 能 给 他 一个 天 或者 二 ?

达福德来信问我能否给他一两天时间?

[aɪm] [nɑːt] ['veri] [hɑːt] [ɑːn] - .
I'm not very hot on Dafford .
我是 不是 非常 热的 在 - .

我不太喜欢达福德。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['leɪdi] ['dʌvteɪl]
He wasn't over and above civil , and he never got his sister , Lady Dovetail
他 不是 超过 和 多于 民用 , 和 他 绝不 得到 他的 姐姐 , 女士 燕尾榫
, [tuː; tə] [kɔːl] ;
, to call ;
, 到 称呼 ;

他举止得体，彬彬有礼，但他的妹妹多夫泰尔夫人却从未给他打过电话；

[bʌt; bət] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
but he'd like to make use of me now .
但 他会 喜欢 到 制作 使用 的 我 现在 .

但他现在想利用我。

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hɪr]
If I'm not good enough for him in London , he isn't good enough for me here
如果 我是 不是 好的 足够的 为了 他 在 伦敦 , 他 不是 好的 足够的 为了 我 这里
.
:
.

如果我在伦敦配不上他，那么在这里他也配不上我。

[oʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . - ; [juː; jʊ] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪn] ['kæs(ə)l] !
Oh no , Mr . Dafford ; you don't come to Clane Castle !
哦 不 , 先生 . - ; 你 不 来 到 克莱恩 城堡 !

哦不，达福德先生；您不能来克莱恩城堡!

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmhəulz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
" And putting his thumbs in the armholes of his waistcoat ,
" 和 推杆 他的 拇指 在 这 袖窿 的 他的 马甲 ,

"然后他把拇指插进马甲的袖窿里，

['mɪstər] . [west] [trɔtid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ɪg'zuːbərəntli] ['hæpi] .
Mr . West trotted up and down his daughter's morning - room exuberantly happy .
先生 . 西方 小跑 向上 和 向下 他的 女儿的 早晨 - 房间 兴高采烈地 快乐的 .

韦斯特先生兴高采烈地在他女儿的晨间房间里来回踱步。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [tuː] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] .

Madeline	was	happy	,	too	,	but	from	other	causes	.
玛德琳	曾是	快乐的	,	也	,	但	从	其他	原因	.

玛德琳也很高兴，但却是出于其他原因。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['siːnəri] , [ðə; ði] [friː] [jet] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	lovely	scenery	,	the	free	yet	luxurious	life	,	the	entire	novelty	of	her
这	迷人的	风景	,	这	自由的	然而	豪华	生活	,	这	全部的	新奇	的	她

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

美丽的风景，自由而奢华的生活方式，以及周围环境的一切都那么新鲜。

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [geɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʒentri] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['pezntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	impulsive	gay	-	spirited	gentry	,	the	finest	peasantry	in	the	world	,	with	their
这	冲动	同性恋	-	精神抖擞	绅	,	这	最好的	农民	在	这	世界	,	和	他们的

[sɔːft] [broʊg] , [wɪt] ,

soft	brogue	,	wit	,
柔软的	布洛克鞋	,	有	,

那些性情冲动、充满同性恋情怀的乡绅，世界上最优秀的农民，他们带着柔和的口音和机智，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['blɑːrni] , [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] , [ɔːl] [ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər] .

blarney	,	and	dark	eyes	,	all	enchanted	her	.
胡说八道	,	和	黑暗的	眼睛	,	全部	迷人的	她	.

他的甜言蜜语和深邃的眼神，都让她着迷。

[ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][skaɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

The	only	little	clouds	upon	her	sky	were	a	spirit	of	discontent	among	her
这	仅有的	小的	云	之上	她	天空	是	一个	精神	的	不满	之中	她

['ɪŋglɪʃ] ['retənuː] ,

English	retinue	,
英语	随从	,

她头顶上唯一的几朵乌云，是她英国随从中弥漫的不满情绪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [ɪn] ['lɔːrənsɪz] ['wiːkli] ['letər] .

and	a	certain	indefinable	coolness	and	constraint	in	Laurence's	weekly	letter	.
和	一个	肯定	无法定义的	凉爽	和	约束	在	劳伦斯的	每周	信	.

劳伦斯每周的信件中都流露出一种难以言喻的冷漠和克制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['wɑːntɪd] — [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

WANTED	—	A	REASON	.
通缉	—	一个	原因	.

通缉——一个理由。

[ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] , [æz; əz]['nəutifaid][ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['peɪpər] ,

The	guests	at	the	castle	were	,	as	notified	in	a	local	paper	,
这	客人	在	这	城堡	是	,	作为	已通知	在	一个	当地的	纸	,

据当地报纸报道，城堡里的客人.....

['leɪdi] ['reɪtʃəl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] .

Lady	**Rachel**	**Jenkins**	**and**	**Mr**	**.**	**Jenkins**	**,**	**the**	**Honourable**	**Mrs**	**.**
女士	瑞秋	詹金斯	和	先生	.	詹金斯	,	这	尊敬的	太太	.

[liːtʃ] , [lɔːrd] ['æntəni] ['fɑːstər] , [mɪs] ['pæmələ] [peɪs] ,

Leach	**,**	**Lord**	**Anthony**	**Foster**	**,**	**Miss**	**Pamela**	**Pace**	**,**
利奇	,	主	安东尼	促进	,	错过	帕梅拉	步伐	,

瑞秋·詹金斯夫人和詹金斯先生、尊敬的利奇夫人、安东尼·福斯特勋爵、帕梅拉·佩斯小姐

[mɪs] ['pegi] ['lʌmli] , ['kæptɪn] [væn'sitət] , [ænd; ənd]['meɪdʒər]['mɑːstɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] -

Miss	**Peggy**	**Lumley**	**,**	**Captain**	**Vansittart**	**,**	**and**	**Major**	**Mostyn**	**,**	**of**	**the**	**Royal**	**Sedleitz**
错过	佩吉	卢姆利	,	队长	范西塔特	,	和	主要的	莫斯廷	,	的	这	皇家	-

[drə'guːnz] .

Dragoons	**.**
龙骑兵	.

皇家塞德利茨龙骑兵团的佩吉·卢姆利小姐、范西塔特上尉和莫斯廷少校。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wɪdoʊ] , [huːz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

The	**Honourable**	**Mrs**	**.**	**Leach**	**was**	**a**	**handsome**	**widow**	**,**	**whose**	**income**	**was**	**much**
这	尊敬的	太太	.	利奇	曾是	一个	英俊的	寡妇	,	谁	收入	曾是	很多

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ri'kwaiəmənt] .

beneath	**her**	**requirements**	**.**
下面	她	要求	.

尊敬的利奇夫人是一位容貌姣好的寡妇，但她的收入远低于她的生活所需。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kə'ləunjəlz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

She	**was**	**acquainted**	**with**	**some**	**colonials**	**,**	**who**	**had**	**come**	**home**	**in**	**the**	**same**
她	曾是	熟人	和	一些	殖民者	,	WHO	有	来	家	在	这	相同的

[ʃɪp] [æz; əz]['mɪstər] . [west] ,

ship	**as**	**Mr**	**.**	**West**	**,**
船	作为	先生	.	西方	,

她认识一些殖民地居民，他们和韦斯特先生乘坐同一艘船返回家乡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	**was**	**indebted**	**to**	**them**
和	曾是	负债累累	到	他们

并对他们心存感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl]['kwɔːrtərz] .

for	**an**	**introduction**	**to**	**her**	**present**	**comfortable**	**quarters**	**.**
为了	一个	介绍	到	她	展示	舒服的	四分之一	.

向大家介绍一下她现在舒适的住所。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] , [sloʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] ,

She	**had**	**a**	**smooth**	**,**	**slow**	**sort**	**of**	**manner**	**,**
她	有	一个	光滑的	,	慢的	种类	的	方式	,

她举止沉稳，略显缓慢。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʌndərfəli] [ɪk'spresɪv] [aɪz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][plænz] .

a	**pair**	**of**	**wonderfully**	**expressive**	**eyes**	**—**	**and**	**her**	**own**	**little**	**plans**	**.**
一个	一对	的	太棒了	富有表现力的	眼睛	—	和	她	自己的	小的	计划	.

一双极富表现力的眼睛——以及她自己的小计划。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz] , [ɔːr][dʒɔɪn][ɪn] [lɔːŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

It	**did**	**not**	**suit**	**her**	**to**	**walk**	**with**	**the**	**guns**	**,**	**or**	**join**	**in**	**long**	**expeditions**	**,**
它	做过	不是	套装	她	到	走	和	这	枪支	,	或者	加入	在	长的	探险	,

她不适合扛着枪走，也不适合参加长途远征。

[in'teilɪŋ] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [kloʊðz] , [nəːvs] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .

entailing	wear	and	tear	of	clothes	,	nerves	,	complexion	,	and	tissues	.
包含	穿	和	撕	的	衣服	,	神经	,	肤色	,	和	组织	.

包括衣物、神经、肤色和组织的磨损。

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [laʊndʒ] ['oʊvər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , ['hævɪŋ] ['brekfəstid] [ɪn]

She	much	preferred	to	lounge	over	a	novel	in	the	grounds	,	having	breakfasted	in
她	很多	首选	到	休息室	超过	一个	小说	在	这	理由	,	拥有	早餐	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

她更喜欢在自己的房间里吃完早餐后，躺在花园里读小说。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'pɪr] [æt; ət] ['tiːtaɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bætərd] , [sʌn] - [bɜːrnt] , [sʌn] - ['blɪstərd]

and	would	appear	at	teatime	before	the	battered	,	sun	-	burnt	,	sun	-	blistered
和	会	出现	在	下午茶时间	前	这	伤痕累累	,	太阳	-	烧焦的	,	太阳	-	起泡的

['kʌmpəni] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [kuːl] [greɪs] ,

company	,	a	miracle	of	cool	grace	,
公司	,	一个	奇迹	的	凉爽的	优雅	,

下午茶时间，她会出现在那些饱经风霜、晒伤、起泡的同伴面前，宛如一位优雅清爽的奇迹。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .

in	a	costume	to	correspond	.
在	一个	戏服	到	对应	.

身着与之相配的服装。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	her	brilliant	appearance	of	an	evening	was	a	pleasure	that	was
和	她	杰出的	外貌	的	一个	晚上	曾是	一个	乐趣	那	曾是

['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .

generally	looked	forward	to	.
一般来说	看起来	向前	到	.

她每晚精彩的亮相都令人期待，令人赏心悦目。

[wʌt] [twɑː'let] ! — [soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ] [wel] - ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] !

What	toilettes	!	—	so	rich	,	so	well	-	chosen	and	becoming	!
什么	厕所	!	—	所以	富有的	,	所以	出色地	-	选定	和	成为	!

好漂亮的盥洗室！——如此奢华，如此精心挑选，如此相得益彰！

[wʌt] ['daiəmənds] !

What	diamonds	!
什么	钻石	!

好棒的钻石！

([jes] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [frentʃ] [peɪst] .)

(	Yes	;	but	these	were	the	best	French	paste	.	)
(	是的	;	但	这些	是	这	最好的	法语	粘贴	.	)

（是的；但这些是最好的法国酱料。）

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['mɪstər] .

She	made	herself	pleasant	to	every	one	,	especially	to	Mr	.
她	制成	她自己	令人愉快的	到	每一个	一	,	尤其	到	先生	.

她对每个人都表现得很和蔼，尤其是对先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[west] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] ['mædəlɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm][fɑːnd]['eldər] ['sɪstər] .

West	,	and	treated	Madeline	almost	as	if	she	were	some	fond	elder	sister	.
西方	,	和	治疗	玛德琳	几乎	作为	如果	她	是	一些	喜爱	长老	姐姐	.

韦斯特对待玛德琳就像对待慈爱的姐姐一样。

[mɪs] ['pæmələ] [peɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['laɪvli] — [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , ['ɔːlweɪz] ['redi]
Miss **Pamela** **Pace** **was** **excessively** **lively** **—** **the** **soul** **of** **the** **party** **,** **always** **ready**
错过 帕梅拉 步伐 曾是 过度 热闹 — 这 灵魂 的 这 派对 , 总是 准备好
[tuː; tə] [ʃuːt] , [raɪd] ,
to **shoot** **,** **ride** **,**
到 射击 , 骑 ,

帕梅拉·佩斯小姐性格极其活泼——她是派对的灵魂人物，总是随时准备射击、骑马。

[ɔːr] [fɪʃ] ; [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] , ['guːsberi] , [ɔːr] [ðə; ði] ['bændʒoʊ] ; [tuː; tə] [dæns] [ɔːr] [tuː; tə] [ækt]
or **fish** **;** **to** **play** **billiards** **,** **gooseberry** **,** **or** **the** **banjo** **;** **to** **dance** **or** **to** **act**
或者 鱼 ; 到 玩 台球 , 醋栗 , 或者 这 班卓琴 ; 到 舞蹈 或者 到 行为
[ʃə'reɪdz] .
charades **.**
猜谜游戏 .

或钓鱼；打台球、玩醋栗游戏或弹班卓琴；跳舞或玩猜谜游戏。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ridlz] , [geɪmz] , [ænd; ənd] [goʊst] ['stɔːriz] .
She **had** **a** **fund** **of** **riddles** **,** **games** **,** **and** **ghost** **stories** **.**
她 有 一个 基金 的 谜语 , 游戏 , 和 鬼 故事 .

她有很多谜语、游戏和鬼故事。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [niːt] , [smɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .
Without **being** **pretty** **,** **she** **was** **neat** **,** **smart** **,** **and** **a** **general** **favourite** **.**
没有 存在 漂亮的 , 她 曾是 整洁的 , 聪明的 , 和 一个 一般的 最喜欢的 .

她虽然长相一般，但做事利落、聪明，而且人缘很好。

[mɪs] ['lʌmli] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔɪl] — [tɔːl] , [fer] , [ˌstætʃu'esk] , [ænd; ənd]
Miss **Lumley** **was** **her** **cousin** **and** **her** **foil** **—** **tall** **,** **fair** **,** **statuesque** **,** **and**
错过 卢姆利 曾是 她 表哥 和 她 挫败 — 高的 , 公平的 , 雕像般的 , 和
['saɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

卢姆利小姐是她的表妹，也是她的对比人物——身材高挑，肤色白皙，仪态万方，沉默寡言。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['bɪljərd] ['pleɪər] , [æn; ən] [ʌn'taɪərɪŋ] [pə'destriən]
However **,** **she** **was** **a** **capital** **tennis** **and** **billiard** **player** **,** **an** **untiring** **pedestrian**
然而 , 她 曾是 一个 首都 网球 和 台球 玩家 , 一个 不懈 行人
; [ænd; ənd] ,
; **and** **,**
; 和 ,

然而，她是一位出色的网球和台球选手，一位不知疲倦的步行者；而且，

[æz; əz] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [mɪs]
as **Lady** **Rachel** **talked** **enough** **for** **two** **ordinary** **women** **,** **she** **made** **up** **for** **Miss**
作为 女士 瑞秋 谈话 足够的 为了 二 普通的 女性 , 她 制成 向上 为了 错过
['lʌmliz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
Lumley's **shortcomings** **.**
伦利 缺点 .

瑞秋夫人能说的话足以应付两个普通女人，她弥补了卢姆利小姐的不足。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['setld] — ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Lady **Rachel** **was** **most** **anxious** **to** **get** **her** **brother** **settled** **—** **married** **to** **a**
女士 瑞秋 曾是 最多 焦虑的 到 得到 她 兄弟 定居 — 已婚 到 一个
[naɪs] [gɜːrl] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəlɪn] ,
nice **girl** **,** **such** **as** **Madeline** **,**
好的 女孩 , 这样的 作为 玛德琳 ,

瑞秋夫人最渴望的就是让她的弟弟安定下来——娶一个像玛德琳那样的好姑娘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]
with **a** **large** **fortune** **,** **and** **she** **intended** **to** **forward** **the**
和 一个 大的 财富 , 和 她 故意的 到 向前 这

她拥有巨额财富，并打算将其传承下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[mætʃ] [ɪn] ['evri] [wei] .
match in every way .
匹配 在 每一个 方式 .

各方面都完全一致。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] ['toʊniːz] ['preɪzɪz] [tuː; tə] ['mædəlɪn] ,
She lost no opportunity of sounding Tony's praises to Madeline ,
她 丢失的 不 机会 的 听起来 托尼的 赞扬 到 玛德琳 ,

她不放过任何机会向玛德琳夸赞托尼。

[ɔːr] [ʌv; əv] [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
or of plying him with encouragement and advice .
或者 的 合奏 他 和 鼓励 和 建议 .

或者给予他鼓励和建议。

[əd'vaɪs] , [ɪ'speʃəli] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , [hiː; hi] [ʃɜːkt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
Advice , especially given as such for his own good , he shirked , as a child
建议 , 尤其 给定 作为 这样的 为了 他的 自己的 好的 , 他 逃避 , 作为 一个 孩子
[dʌz] ['fɪzɪk] .
does physic .
做 物理学 .

他像小孩子躲避医生一样躲避那些建议，尤其是那些为他好的建议。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [mɪs] [west] .
He admired Miss West .
他 钦佩 错过 西方 .

他很欣赏韦斯特小姐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hænsəm]
She was unaffected ; there was no nonsense about her ; she was handsome
她 曾是 不受影响 ; 那里 曾是 不 废话 关于 她 ; 她 曾是 英俊的
[ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] .
and ladylike .
和 淑女 .

她举止自然，不矫揉造作，既漂亮又有女人味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] [maɪt] [duː] [wɜːrs] .
She would accept him , of course ; and he really might do worse .
她 会 接受 他 , 的 课程 ; 和 他 真的 可能 做 更糟 .

她当然会接受他；而且他可能真的会做出更糟糕的事。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
He did not particularly want to marry her , or any one ; but his income ,
他 做过 不是 特别 想 到 结婚 她 , 或者 任何 一 ; 但 他的 收入 ,

他并不特别想娶她，或者任何人；但他的收入，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [kən'traɪvd] [ænd; ənd] [kʌt] , [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
no matter how well contrived and cut , was far too small for a man of
不 事情 如何 出色地 人为的 和 切 , 曾是 远的 也 小的 为了 一个 男人 的
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his position .
他的 位置 .

无论设计多么精巧、剪裁多么考究，对于他这样的身份的人来说都太小了。

[ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .
And money was a pleasant thing .
和 钱 曾是 一个 令人愉快的 事物 .

金钱是一件令人愉快的事情。

[wuːnd] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['sɪstər] ,
Wound up by his anxious sister ,
伤口 向上 经过 他的 焦虑的 姐姐 ,

被他焦虑的妹妹弄得心烦意乱

[lɔːrd] ['toʊni] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['mɪstər] . ['wɛsts] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk]
Lord Tony had asked for and obtained Mr . West's permission to speak
主 托尼 有 问 为了 和 获得 先生 . 西部的 允许 到 说话
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
to his daughter ,
到 他的 女儿 ,

托尼勋爵已征得韦斯特先生的同意，可以与他的女儿交谈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [jʌŋ]
and now the only thing that remained to do was to ask the young
和 现在 这 仅有的 事物 那 剩余 到 做 曾是 到 问 这 年轻的

现在唯一剩下的事情就是询问年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['leɪdi] [tuː; tə] ['rætɪfaɪ] [ðə; ði] ['triːti] .
lady to ratify the treaty .
女士 到 批准 这 条约 .

女士批准该条约。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['aɪərlənd] , [waɪlst] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['bruːɪŋ] .
They had been nearly three weeks in Ireland , whilst this affair was quietly brewing .
他们 有 到过 几乎 三 周 在 爱尔兰 , 而 这 事务 曾是 悄悄 酿造 .

他们在爱尔兰待了将近三个星期，而这段婚外情却在悄悄酝酿。

['mædəlɪn] [hæd; həd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ['suːtɚz] [ɪn'tenʃən] ;
Madeline had no suspicion of her father's wishes , or her suitor's intentions ;
玛德琳 有 不 怀疑 的 她 父亲的 愿望 , 或者 她 求婚者的 意图 ;

玛德琳丝毫没有怀疑父亲的意愿，也没有察觉求婚者的意图；

[sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪd] — [wɪð; wɪθ]
such an idea would have filled her — as it subsequently did — with
这样的 一个 主意 会 有 已填 她 — 作为 它 随后 做过 — 和
['hɔːrər] .
horror .
恐怖 .

这样的想法会让她感到恐惧——正如后来发生的那样。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] [jʌŋ]
She liked dancing and tennis , and amusing herself as much as other young
她 喜欢 跳舞 和 网球 , 和 有趣 她自己 作为 很多 作为 其他 年轻的
['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ;
women of her age ;
女性 的 她 年龄 ;

她喜欢跳舞、打网球，像其他同龄的年轻女性一样喜欢自娱自乐；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd]
but the notion of any one falling in love with her , in her new and
但 这 概念 的 任何 一 坠落 在 爱 和 她 , 在 她 新的 和
[ə'træktɪv] ['kærəktər] ,
attractive character ,
吸引人的 特点 ,

但任何人爱上她，爱上她崭新而迷人的性格，这种想法.....

['nevər] [wʌns] ['entərd] [hɜːr; hər] [breɪn] .

never	once	entered	her	brain	.
绝不	一次	进入	她	脑	.

她从未想过这件事。

['prɪti] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ;

Pretty	speeches	and	compliments	she	laughed	at	and	turned	aside	;
漂亮的	演讲	和	赞美	她	笑了	在	和	转向	旁边	;

那些动听的演讲和赞美之词，她都一笑置之，不予理会；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['muːtid] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['erəs] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz]

and	it	was	generally	mooted	that	the	Australian	heiress	was	as	cold	as
和	它	曾是	一般来说	讨论	那	这	澳大利亚	女继承人	曾是	作为	寒冷的	作为

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['aɪsbɜːrg] ,

the	typical	iceberg	,
这	典型的	冰山	,

人们普遍认为这位澳大利亚女继承人冷若冰霜，就像典型的冰山一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['krʌʃɪŋ] [snʌbz] [ɪf] ['eni] [wʌn]

and	had	a	genius	for	administering	the	most	crushing	snubs	if	any	one
和	有	一个	天才	为了	管理	这	最多	压碎	冷落	如果	任何	一

['ventʃərd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] ,

ventured	on	to	the	borderland	,
冒险	在	到	这	边疆	,

如果有人胆敢踏入边境地带，他就会施以最残酷的羞辱。

[jeɪ] , [ðə; ði] ['veri] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

yea	,	the	very	suburbs	of	love	-	making	;	and	it	had	been	hinted
是的	,	这	非常	郊区	的	爱	-	制作	;	和	它	有	到过	暗示

[ðæt] ['iːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['pɔːpər]

that	either	there	was	some	pauper
那	任何一个	那里	曾是	一些	穷光蛋

是的，正是寻欢作乐的郊区；而且有人暗示，要么是某个穷光蛋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

lover	in	the	background	,
情人	在	这	背景	,

背景中的恋人，

[ɔːr] [ðæt] [mɪs] [west] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːk] — ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['fɔːrən] — [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]

or	that	Miss	West	was	waiting	for	a	duke	—	English	or	foreign	—	to	lay	his
或者	那	错过	西方	曾是	等待	为了	一个	公爵	—	英语	或者	外国的	—	到	躺	他的

['strɔːberi] [liːvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

strawberry	leaves	at	her	feet	.
草莓	树叶	在	她	脚	.

或者说，韦斯特小姐正在等待一位公爵——无论是英国的还是外国的——将他的草莓叶放在她的脚下。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lɔːrd] ['toʊni] [ɪk'striːmli] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['stuːpɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

She	thought	Lord	Tony	extremely	plain	,	and	rather	stupid	;	but	he	was	so
她	想法	主	托尼	极其	清楚的	,	和	相当	愚蠢的	;	但	他	曾是	所以

['iːzəli] [ˌentər'teɪnd] ,

easily	entertained	,
容易地	娱乐	,

她觉得托尼勋爵相貌极其平庸，而且相当愚笨；但他却很容易被取悦。

[ænd; ənd] ['tʃɪri] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ] [ɔːf] [wel] ,

and	cheery	,	and	helped	to	make	things	go	off	well	,
和	欢快的	,	和	帮助	到	制作	事物	去	离开	出色地	,

而且他很开朗，也帮助事情进展顺利。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [hiː; hi] [fɔːrmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

that	she	was	glad	he	formed	one	of	the	party	.
那	她	曾是	高兴的	他	形成	一	的	这	派对	.

她很高兴他加入了该党。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

She	had	seen	so	much	of	him	in	London	,
她	有	已见	所以	很多	的	他	在	伦敦	,

她在伦敦见过他很多次，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jʌŋ] [men] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

she	knew	him	better	than	any	of	their	young	men	acquaintances	;	and	he
她	知道	他	更好的	比	任何	的	他们的	年轻的	男人	熟人	;	和	他

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] - ['tempərd] ,

was	always	so	good	-	tempered	,
曾是	总是	所以	好的	-	淬火	,

她比他们认识的任何一个年轻男性都更了解他；而且他一直脾气很好。

[soʊ] [ʌnə'suːmɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪstərli] [rɪ'gɑːrd]

so	unassuming	,	and	so	confidential	,	that	she	entertained	quite	a	sisterly	regard
所以	谦逊	,	和	所以	机密的	,	那	她	娱乐	相当	一个	姐妹情谊	看待

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他为人谦逊低调，为人谨慎，以至于她对他产生了如同姐姐般的敬意。

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['ænθɔˌniːz] ['prez(ə)nt] [vjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə] [ðæn; ðən]

Of	Lord	Anthony's	present	views	and	intentions	she	had	no	more	idea	than
的	主	安东尼的	展示	浏览	和	意图	她	有	不	更多的	主意	比

[hɜːr; hər] [pet] [ˌtʃaɪ'niːz] ['spænjəl] .

her	pet	Chinese	spaniel	.
她	宠物	中国人	西班牙猎犬	.

她对安东尼勋爵目前的观点和意图一无所知，就像她养的中国猎犬一样。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['pæmələ] ,

If	he	was	épris	with	any	one	,	it	was	with	the	dashing	Pamela	,
如果	他	曾是	-	和	任何	一	,	它	曾是	和	这	帅气	帕梅拉	,

如果说他跟谁有过一段情，那一定是和风姿绰约的帕梅拉。

[huː] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [æt; ət] ['bɪljərdz] ;

who	told	his	fortune	by	cards	,	and	played	him	even	at	billiards	;
WHO	讲述	他的	财富	经过	牌	,	和	玩	他	甚至	在	台球	;

他用纸牌给他算命，甚至还和他打台球；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	his	proposal	came	upon	her	without	any
和	他的	提议	来了	之上	她	没有	任何

他的求婚来得猝不及防。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] .

preparation	,	and	like	a	bolt	from	the	blue	.
准备	,	和	喜欢	一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

准备充分，却又如同晴天霹雳。

[ðə; ði][boʊlt] [fel] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sliːpi] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

The	bolt	fell	in	this	fashion	,	and	on	a	certain	sleepy	Sunday	afternoon	.
这	螺栓	跌倒	在	这	时尚	,	和	在	一个	肯定	困	星期日	下午	.

就这样，螺栓掉了下来，那是在一个昏昏欲睡的星期天下午。

['sʌndeɪ] [æt; ət] [kleɪn] [hæd; həd] ['meni] ['empti] ['aʊərz] .

Sunday	at	Clane	had	many	empty	hours	.
星期日	在	克莱恩	有	许多	空的	小时	.

克莱恩的星期天有很多空闲时间。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] ['ʃuːtɪŋ] , ['tenɪs] , ['bɪljərdz] ,

Mr	.	West	was	old	-	fashioned	,	and	set	his	face	against	shooting	,	tennis	,	billiards	,
先生	.	西方	曾是	老的	-	造型	,	和	放	他的	脸	反对	射击	,	网球	,	台球	,

韦斯特先生思想老派，反对射击、网球和台球。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] ['kjʊrəts] [oʊn] [geɪm] — [kroʊ'keɪ] .

or	even	that	curate's	own	game	—	croquet	.
或者	甚至	那	策展人的	自己的	游戏	—	槌球	.

甚至是那位牧师自己喜欢玩的游戏——槌球。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['æftər] [lʌntʃ] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [fruːt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['gɑːrdn] ,

The	hours	after	lunch	were	spent	in	smoking	,	sleeping	,	novel	-	reading	,	devouring	fruit	in	the	big	garden	,
这	小时	后	午餐	是	花费	在	吸烟	,	睡眠	,	小说	-	阅读	,	吞噬	水果	在	这	大的	花园	,

午饭后的几个小时，他们要么抽烟，要么睡觉，要么看小说，要么在大花园里大吃水果。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] - [triːz] .

or	sitting	under	the	lime	-	trees	.
或者	坐着	在下面	这	酸橙	-	树木	.

或者坐在菩提树下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [lɔːrd] ['æntəni] [faʊnd] ['mædəlɪn] ,

It	was	thus	that	Lord	Anthony	found	Madeline	,
它	曾是	因此	那	主	安东尼	成立	玛德琳	,

安东尼勋爵就是这样找到了玛德琳。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [æb'stræktɪd] [aɪz] .

surveying	the	misty	haze	of	a	hot	August	afternoon	with	a	pair	of	abstracted	eyes	.
测量	这	蒙蒙	阴霾	的	一个	热的	八月	下午	和	一个	一对	的	摘要	眼睛	.

用一双心不在焉的眼睛打量着八月炎热午后的薄雾。

['mɪstər] . [west] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] ,

Mr	.	West	had	given	him	a	hint	of	her	whereabouts	,	and	that	here	was	the	hour	,
先生	.	西方	有	给定	他	一个	暗示	的	她	下落	,	和	那	这里	曾是	这	小时	,

韦斯特先生曾暗示他她的下落，以及时机已到。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] !

and	he	was	the	man	!
和	他	曾是	这	男人	!

他就是那个人！

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][koʊld] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , ['dɪstənt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	She	is	a	cold	,	undemonstrative	,	distant	sort	of	girl	,	”	he	explained	.
”	她	是	一个	寒冷的	,	不善于表达的	,	遥远	种类	的	女孩	,	”	他	解释	.

“她是一个冷漠、不善表达、疏远的女孩，”他解释说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ” ([noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [jet] ,

“	She	has	never	had	a	fancy	,	that	I	know	of	”	(	no	,	certainly	as	yet	,
”	她	有	绝不	有	一个	想要	,	那	我	知道	的	”	(	不	,	当然	作为	然而	,

“据我所知，她从来没有过恋爱史”(不，至少目前还没有)。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn]

he	had	not	known
他	有	不是	已知

他并不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .

of	it	)	.
的	它	)	.

其中)。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

“	She	likes	you	,	I	am	sure	;	it	will	be	all	plain	sailing	.
”	她	点赞	你	,	我	是	当然	;	它	将要	是	全部	清楚的	帆船	.

“我确信她喜欢你；一切都会一帆风顺。”

” [ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði]['suːtər] ['fɪgjərətɪvli] [pʊt][tuː; tə] [siː] .

”	And	,	thus	encouraged	,	the	suitor	figuratively	put	to	sea	.
”	和	,	因此	鼓励	,	这	求婚者	比喻意义上	放	到	海	.

“于是，受到鼓舞的求婚者仿佛扬帆起航，开始了航海之旅。”

['mædəlɪn] [sæt][ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] - [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪkər] [tʃer] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd]

Madeline	sat	alone	under	the	lime	-	trees	in	a	low	wicker	chair	,	having	been	deserted
玛德琳	卫星	独自的	在下面	这	酸橙	-	树木	在	一个	低的	柳条	椅子	,	拥有	到过	荒凉的

[baɪ] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ,

by	Lady	Rachel	,
经过	女士	瑞秋	,

玛德琳独自一人坐在菩提树下的矮藤椅上，瑞秋夫人已经离开她了。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [snuːz] [er] ['tiːtaɪm] .

who	had	gone	to	have	a	comfortable	snooze	ere	teatime	.
WHO	有	已消失	到	有	一个	舒服的	打盹	埃雷	下午茶时间	.

那些在下午茶时间前想好好睡个午觉的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draʊzi] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði] [biːz] [bʌzd] ['leɪzɪli]['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net]

It	was	a	drowsy	afternoon	;	the	bees	buzzed	lazily	over	a	bed	of	mignonette
它	曾是	一个	昏昏欲睡	下午	;	这	蜜蜂	嗡嗡作响	懒洋洋	超过	一个	床	的	小醋汁

,

,

,

这是一个昏昏欲睡的下午；蜜蜂懒洋洋地在木犀草丛上嗡嗡飞舞。

[wɪtʃ] [sent] [ɪts] ['freɪgrəns] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

which	sent	its	fragrance	far	and	near	.
哪个	发送	它是	香味	远的	和	靠近	.

它的香气飘散到远近。

['mædəˌlɪnz] [bʊk] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Madeline's	book	lay	neglected	in	her	lap	.
玛德琳的	书	躺	被忽视的	在	她	膝	.

玛德琳的书孤零零地放在她腿上。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kleɪn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['bærɪstər] [ɪn] ['lʌndən] ,

Her	thoughts	were	far	from	it	and	Clane	;	they	were	with	a	certain	hard	-	working	barrister	in	London	,
她	想法	是	远的	从	它	和	克莱恩	;	他们	是	和	一个	肯定	难的	-	在职的	律师	在	伦敦	,

她的思绪早已远离了这件事和克莱恩；他们正和伦敦一位勤奋的律师在一起。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] , [aʊt'spoʊkən] ['letər] .

who	had	written	her	a	very	rough	,	outspoken	letter	.
WHO	有	书面	她	一个	非常	粗糙的	,	直言不讳	信	.

谁给她写了一封措辞非常生硬、直言不讳的信。

[pʊr] ['lɔːrəns] !

Poor	Laurence	!
贫穷的	劳伦斯	!

可怜的劳伦斯!

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [weɪt] ?

Why	could	he	not	wait	?
为什么	可以	他	不是	等待	?

他为什么不能等?

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ?

Why	could	he	not	have	patience	?
为什么	可以	他	不是	有	耐心	?

他为什么就不能有耐心呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][soʊ] [wel] .

He	was	beginning	to	get	on	so	well	.
他	曾是	开始	到	得到	在	所以	出色地	.

他开始进展得非常顺利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	had	seen	a	long	review	of	one	of	his
她	有	已见	一个	长的	审查	的	一	的	他的

她看过一篇关于他的长篇评论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] .

articles	in	Tooth	and	Nail	.
文章	在	齿	和	指甲	.

《牙齿与指甲》杂志上的文章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sə'lebrəti] .

He	was	becoming	quite	a	literary	celebrity	.
他	曾是	成为	相当	一个	文学	名人	.

他逐渐成为一位颇有名气的文坛明星。

[ænd; ənd] , [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] ['lædər] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][fjuː] [rʌŋz] ,

And	,	once	he	was	up	the	ladder	,	even	a	few	rungs	,
和	,	一次	他	曾是	向上	这	梯子	,	甚至	一个	很少	梯级	,

而且，一旦他爬上了梯子，哪怕只爬了几级，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ['bɪtər] , [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ænd; ənd]

she	would	not	feel	the	change	so	bitter	,	supposing	her	father	was	furious	and
她	会	不是	感觉	这	改变	所以	苦的	,	假如	她	父亲	曾是	狂怒	和

[ɪm'plækəbl] .

implacable	.
冷酷无情	.

如果她认为父亲勃然大怒、铁石心肠，她就不会觉得这种变化如此痛苦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

Of	course	it	would	be	a	change	!
的	课程	它	会	是	一个	改变	!

当然会有所改变!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [hɜːr; hər]['kæmbrɪk] [gaʊn] — [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst]

And	she	sighed	as	she	smoothed	out	her	cambric	gown	—	which	had	cost
和	她	叹了口气	作为	她	平滑	出去	她	麻纱	袍	—	哪个	有	成本

[ˌeɪ'tiːn] ['gɪnɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ,

eighteen	guineas	—	with	a	pretty	,
十八	几内亚	—	和	一个	漂亮的	,

她叹了口气，用漂亮的……抚平身上那件价值十八几尼的细棉布长裙。

['delɪkət] [hænd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪŋz] .

delicate	hand	,	laden	with	magnificent	rings	.
精美的	手	,	满载	和	壮丽	戒指	.

纤细的手上戴着许多精美的戒指。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [sɔːft] [waɪt] [hændz][hæd; həd]['evər] ['blækənd] [greɪts]

Could	it	be	possible	that	those	soft	white	hands	had	ever	blackened	grates
可以	它	是	可能的	那	那些	柔软的	白色的	双手	有	曾经	变黑	格栅

[ænd; ənd] [meɪd] [bedz] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ʌp] [pleɪts] ?

and	made	beds	and	washed	up	plates	?
和	制成	床	和	洗过	向上	盘子	?

那双柔软白皙的手，难道曾经擦黑过炉篦、铺过床、洗过盘子吗?

[oʊ] , [sʌtʃ] ['griːsi] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] !

Oh	,	such	greasy	plates	and	dishes	!
哦	,	这样的	腻	盘子	和	菜肴	!

哦，这些盘子和碗碟真油腻!

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] , [mɪs] [west] , ” [sed] [lɔːrd] ['æntəni] , [æz; əz][hiː; hi]

“	You	seem	to	be	in	a	day	-	dream	,	Miss	West	,	”	said	Lord	Anthony	,	as	he
“	你	似乎	到	是	在	一个	天	-	梦	,	错过	西方	,	”	说	主	安东尼	,	作为	他

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

“韦斯特小姐，你似乎在发呆，”安东尼勋爵走近时说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] . ”

“	and	all	the	rest	of	the	folk	have	gone	to	sleep	.	”
“	和	全部	这	休息	的	这	民间	有	已消失	到	睡觉	.	”

“其他人都睡着了。”

“ [hæv; həv] [ðeɪ] ?

“	Have	they	?
“	有	他们	?

真的吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [wel] , [wʌn] ['kænɑ:t] ['wʌndər] !
“ Well , one cannot wonder !
“ 出色地 , 一 不能 想知道 !

“嗯，这不足为奇！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ]
It is a broiling
它 是 一个 烤制

天气酷热难耐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rmən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] . ”
afternoon , and , after that long sermon , you must make allowances . ”
下午 , 和 , 后 那 长的 讲道 , 你 必须 制作 津贴 . ”

下午，听完那场漫长的布道，你们必须体谅一下。”

“ [oʊ] , [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'lauənsiz] .
“ Oh , I'm always making allowances .
“ 哦 , 我是 总是 制作 津贴 .

“哦，我总是会做出让步。”

[aɪm][æn; ən] ['i:zi] - ['goʊɪŋ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ænd; ənd][hi:; hi][kæst] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]
I'm an easy - going sort of fellow , you know , ” and he cast himself into a
我是 一个 简单的 - 去 种类 的 同伴 , 你 知道 , ” 和 他 投掷 他自己 进入 一个
[wel] - ['kʊʃnd] [tʃer] .
well - cushioned chair .
出色地 - 缓冲 椅子 .

“我性格随和，你知道的，”说着，他一屁股坐进了一张软垫椅子里。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ I want to have a little talk with you .
“ 我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 .

我想和你谈谈。

” ['hɪtʃɪŋ] [ðɪs] [tʃer] ['nɪrər] [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [meɪ] [aɪ] ? ”
” Hitching this chair nearer he added , “ May I ? ”
” 搭便车 这 椅子 更近 他 额外 , “ 可能 我 ? ”

他把椅子拉近了一些，问道：“我可以吗？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ Why , of course !
“ 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] ['hju:mər] ?
But are we in a talking humour ?
但 是 我们 在 一个 说 幽默 ?

但我们是在谈论幽默吗?

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [hɑ:t] ?
Isn't it rather hot ?
不是 它 相当 热的 ?

是不是有点热?

[preɪ] [dəunt] [bɔ:r] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'i:] !
Pray don't bore yourself to entertain me !
祈祷 不 钻孔 你自己 到 招待 我 !

请不要为了取悦我而让自己感到无聊!

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːz] [maɪ'self] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] [greɪt] [griːn] [fæn] .

I	can	always	amuse	myself	,	”	and	she	slowly	agitated	her	great	green	fan	.
我	能	总是	娱乐	我	,	”	和	她	缓慢地	激动	她	伟大的	绿色的	扇子	.

“我总能自娱自乐，”说着，她缓缓地拨弄着她那把巨大的绿色扇子。

“ [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] - ?

“	Yes	;	I	suppose	you	can	say	'	My	mind	to	me	a	kingdom	is	'	?
”	是的	;	我	认为	你	能	说	-	我的	头脑	到	我	一个	王国	是	-	?

“是的；我想你可以说‘我的思想对我来说就是一个王国’？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	he	asked	,	with	a	smile	.
”	他	问	,	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['læŋgwɪdli] .

“	I	think	I	can	,	”	she	answered	languidly	.
”	我	思考	我	能	,	”	她	回答	懒洋洋地	.

“我想我可以，”她懒洋洋地回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	I	wish	I	could	say	as	much	.
”	我	希望	我	可以	说	作为	很多	.

“我真希望我能这么说。”

[maɪ][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , ['bærən] , [ʌn'pɔpjuleitid] ['kʌntri] .

My	mind	is	a	poor	,	barren	,	unpopulated	country	.
我的	头脑	是	一个	贫穷的	,	荒芜	,	无人居住	国家	.

我的思想就像一个贫瘠、荒凉、无人居住的国家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp]

I	should	like	to	take	a	trip
我	应该	喜欢	到	拿	一个	旅行

我想去旅行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['ɪntuː][jʊr; jər] ['terətɔːri] , [ænd; ənd] [ʃer] [jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [θɔːts] , [mɪs] [west] !

into	your	territory	,	and	share	your	pleasant	thoughts	,	Miss	West	!
进入	你的	领土	,	和	分享	你的	令人愉快的	想法	,	错过	西方	!

进入你的领地，分享你的美好想法吧，韦斯特小姐！

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [spɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

”	then	suddenly	spurred	by	a	recollection	of	a	solemn	promise	to	his	sister	,
”	然后	突然	受到刺激	经过	一个	回忆	的	一个	庄严	承诺	到	他的	姐姐	,

“然后，他突然想起自己曾对妹妹做出过一个庄严的承诺，这促使他……”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

and	that	he	was	wasting	a	golden	opportunity	,	“	I	have	something
和	那	他	曾是	浪费	一个	金的	机会	,	“	我	有	某物

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

important	to	say	to	you	.	”
重要的	到	说	到	你	.	”

他错失了一个绝佳的机会，“我有一件重要的事情要对你说。”

“ [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] .

“	To	say	to	me	?	”	she	echoed	,	with	raised	brows	.
”	到	说	到	我	?	”	她	回声	,	和	提高	眉毛	.

“跟我说？”她扬起眉毛，重复道。

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ What can it be ?
“ 什么 能 它 是 ?

“那会是什么呢？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] ?
What makes you look so strange ?
什么 制作 你 看 所以 奇怪的 ?

你为什么看起来这么奇怪?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
You are not feeling ill , are you ? ”
你 是 不是 感觉 患病的 , 是 你 ? ”

你没觉得不舒服吧?

“ [ɪl] !
“ Ill !
“ 患病的 !

“患病的!

[noʊ] ; [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
No ; but my mind is ill at ease .
不 ; 但 我的 头脑 是 患病的 在 舒适 .

不，但我心里很不安。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə] [waɪ] ? ” ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
Can you not form an idea why ? ” leaning forward as he spoke ,
能 你 不是 形式 一个 主意 为什么 ? ” 倾斜 向前 作为 他 辐 ,

你难道想不出为什么吗？”他边说边向前倾身。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
and looking straight into her eyes .
和 寻找 直的 进入 她 眼睛 .

直视着她的眼睛。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['mædəlɪn] .
His look was an illumination to Madeline .
他的 看 曾是 一个 照明 到 玛德琳 .

他的眼神让玛德琳眼前一亮。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [glɑːnst] [æt; ət] ['laɪvli] ['pæmələ] ,
But as yet she did not think of herself ; she mentally glanced at lively Pamela ,
但 作为 然而 她 做过 不是 思考 的 她自己 ; 她 精神上 瞥了一眼 在 热闹 帕梅拉 ,

但她此刻并未想到自己；她的目光在脑海中掠过活泼的帕梅拉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [loʊ] ['stætʃər] .
with her high spirits and low stature .
和 她 高的 烈酒 和 低的 身材 .

她身材矮小，但精神抖擞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['rɑːðər] ['bɔɪstərəs] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]
She had seen her present companion carry his rather boisterous attentions to
她 有 已见 她 展示 伴侣 携带 他的 相当 喧闹的 注意 到
[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ʃraɪn] .
that young lady's shrine .
那 年轻的 女士的 神社 .

她曾亲眼目睹她现在的伴侣对那位年轻女士的神龛表现出相当粗鲁的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laʊd] , [lɔːŋ] [læf] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈzaʊndid] [ɪn][hɜːr; hər]

She	amused	him	,	and	his	loud	,	long	laugh	often	resounded	in	her
她	觉得好笑	他	,	和	他的	大声	,	长的	笑	经常	回荡着	在	她

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

她逗他开心，他响亮而悠长的笑声经常在她家附近回荡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ;

He	was	come	to	ask	for	her	good	offices	;
他	曾是	来	到	问	为了	她	好的	办公室	;

他前来请求她帮忙;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [mɪs] [pæm] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɪn] .

but	she	did	not	suppose	that	Miss	Pam	would	be	unusually	difficult	to	win	.
但	她	做过	不是	认为	那	错过	帕姆	会	是	异常地	难的	到	赢	.

但她没想到帕姆小姐会如此难以赢得她的芳心。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [smaɪl] .

“	Oh	,	I	think	I	have	an	idea	now	,	”	she	murmured	,	with	a	significant	smile	.
“	哦	,	我	思考	我	有	一个	主意	现在	,	”	她	低声说道	,	和	一个	重要的	微笑	.

“哦，我想我现在有主意了，”她低声说道，脸上带着意味深长的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] [gest] . ”

“	I	have	guessed	.	”
“	我	有	猜对了	.	”

“我猜到了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈliːf] .

“	You	have	?	”	he	replied	,	in	a	tone	of	great	relief	.
“	你	有	?	”	他	回复	,	在	一个	语气	的	伟大的	宽慰	.

“真的有？”他回答道，语气中带着极大的释然。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][hoʊp] ? ”

“	And	—	and	,	may	I	venture	to	hope	?	”
“	和	—	和	,	可能	我	风险投资	到	希望	?	”

“而且——而且，我是否可以大胆地抱有一丝希望呢？”

“ [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	really	cannot	tell	you	.
“	我	真的	不能	告诉	你	.

我真的不能告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

But	I	see	no	reason	why	you	should	not	,	”	she	returned	reassuringly	.
但	我	看	不	原因	为什么	你	应该	不是	,	”	她	返回	令人安心	.

“但我认为你没有理由不这么做，”她安慰地回答道。

“ [ˈmædəlɪn] ” — [naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [hoʊl] [fʊt] [ˈnɪrər] ,

“	Madeline	”	—	now	moving	his	chair	a	whole	foot	nearer	,
“	玛德琳	”	—	现在	移动	他的	椅子	一个	所有的	脚	更近	,

“玛德琳”——说着，他把椅子又往前挪了一英尺。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][men]

and	suddenly	taking	her	hand	—	“	you	have	made	me	the	happiest	of	men
和	突然	采取	她	手	—	“	你	有	制成	我	这	最快乐	的	男人

! ”

!	”
!	”

他突然握住她的手——“你让我成为了世界上最幸福的人！”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

“	I	don't	think	I	quite	understand	you	,	”	she	replied	,	struggling	to	withdraw
”	我	不	思考	我	相当	理解	你	,	”	她	回复	,	挣扎	到	提取

“我好像不太明白你的意思，”她回答道，努力想要抽身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['despərətli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

her	fingers	,	and	feeling	desperately	uncomfortable	.
她	手指	,	和	感觉	绝望地	不舒服	.

她的手指，感觉非常不舒服。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] [mɔːr] ['pleɪnli] .

“	Then	I	must	speak	out	more	plainly	.
”	然后	我	必须	说话	出去	更多的	显然	.

“那么我必须更直言不讳地表达我的观点。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	want	you	to	promise	to	be	my	wife	.
我	想	你	到	承诺	到	是	我的	妻子	.

我希望你答应做我的妻子。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kredɪt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

”	For	a	second	she	stared	at	him	as	if	she	could	not	credit	her	ears	.
”	为了	一个	第二	她	凝视	在	他	作为	如果	她	可以	不是	信用	她	耳朵	.

她愣愣地看着他，仿佛不敢相信自己的耳朵。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rentʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'weɪ] , [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Then	she	suddenly	wrenched	her	fingers	away	,	sprang	to	her	feet	,
然后	她	突然	扭动	她	手指	离开	,	弹簧	到	她	脚	,

然后她突然抽回手指，猛地站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] .

and	stood	facing	him	with	crimson	cheeks	.
和	站立	面向	他	和	赤红	脸颊	.

她双颊绯红，站在他面前。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — [mæd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

Are	you	—	mad	?	”	she	asked	sharply	.
是	你	—	疯狂的	?	”	她	问	尖锐地	.

“你疯了吗？”她厉声问道。

“ [mæd] ? — [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['suːtər] , [bəuθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] .

“	Mad	?	—	no	!	”	replied	her	suitor	,	both	amazed	and	affronted	.
”	疯狂的	?	—	不	!	”	回复	她	求婚者	,	两个都	惊叹	和	受辱	.

“疯了吗？——不！”她的追求者回答道，既惊讶又恼怒。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] .

“	One	would	think	I	was	a	dangerous	lunatic	,	the	way	you	behave	.
”	一	会	思考	我	曾是	一个	危险的	疯子	,	这	方式	你	表现	.

“照你这副样子，真会以为我是个危险的疯子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] .

I	am	quite	sane	,	and	in	deadly	earnest	.
我	是	相当	理智	,	和	在	致命	认真	.

我神智清醒，而且是极其认真的。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [gʊd] [wɪʃɪz] , ['reɪtʃəlz] [gʊd] [wɪʃɪz] — — ”

I	have	your	father's	good	wishes	,	Rachel's	good	wishes	—	—	”
我	有	你的	父亲的	好的	愿望	,	瑞秋的	好的	愿望	—	—	”

我转达了你父亲的祝福，瑞秋的祝福——”

“ [maɪ] ['fɑːðɝz] [gʊd] [wɪʃɪz] !

“	My	father's	good	wishes	!
”	我的	父亲的	好的	愿望	!

“我父亲的美好祝愿！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tuːmʌlt] [æt; ət] [ðɪs] ['toʊtəli] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

”	she	interrupted	,	her	mind	in	a	perfect	tumult	at	this	totally	unlooked	-	for
”	她	中断	,	她	头脑	在	一个	完美的	骚乱	在	这	完全	未曾注意的	-	为了

[dɪ'lemə] .

dilemma	.
困境	.

“她打断了他的话，面对这个完全出乎意料的困境，她的脑子一片混乱。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs]

“	What	is	the	matter	with	you	,	Miss
”	什么	是	这	事情	和	你	,	错过

“小姐，你怎么了？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[west] ?

West	?
西方	?

西方?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˌʌp'set] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ?

Why	are	you	so	upset	and	agitated	?
为什么	是	你	所以	沮丧的	和	激动	?

你为什么这么生气和激动?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['toʊtəli] [ʌn'wɜːrði] ?

Am	I	so	totally	unworthy	?
是	我	所以	完全	不配	?

我真的如此不配吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strævəgəntli] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”

Is	there	anything	so	extravagantly	strange	in	my	wishing	to	marry	you	?	”
是	那里	任何事物	所以	奢侈地	奇怪的	在	我的	祝	到	结婚	你	?	”

我想嫁给你，这有什么特别奇怪的吗?

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] ! ” — [ɪn'devər] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr'self]

“	Oh	no	,	no	!	”	—	endeavouring	to	control	her	feelings	,	and	not	give	herself
”	哦	不	,	不	!	”	—	努力	到	控制	她	情怀	,	和	不是	给	她自己

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“哦不，不！”——她努力控制自己的情绪，不让自己暴露出来。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — ” [ə; eɪ]['skɑːrlət] [weɪv] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

“	But	—	but	—	—	”	A	scarlet	wave	rushed	into	her	cheeks	.
”	但	—	但	—	—	”	一个	猩红	海浪	匆忙	进入	她	脸颊	.

“可是——可是——”一股红晕涌上她的双颊。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['lɔːrəns] [seɪ] ?
But **what** **would** **Laurence** **say** **?**
但 什么 会 劳伦斯 说 ?

但劳伦斯会怎么说呢?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - ?
“ **Is** **it** **to** **be** **'** **Yes** **'** **or** **'** **No** **'** **?**
” 是 它 到 是 - 是的 - 或者 - 不 - ?

答案是“是”还是“否”?

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” **he** **pleaded** **.**
” 他 恳求 .

他恳求道。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .
She **simply** **shook** **her** **head** **,** **and** **drew** **back** **a** **step** **or** **two** **.**
她 简单地 摇晃 她 头 , 和 画 后退 一个 步 或者 二 .

她只是摇了摇头，后退了一两步。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] [tɔːl] ['prɪti] [gɜːrl] ,
He **had** **never** **been** **so** **near** **to** **loving** **this** **tall** **pretty** **girl** **,**
他 有 绝不 到过 所以 靠近 到 爱 这 高的 漂亮的 女孩 ,

他从未如此接近过爱上这个高挑漂亮的女孩。

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] - [triːz] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] , [əˈvəːtid] [feɪs] , [æz; əz] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi]
standing **under** **the** **lime** **-** **trees** **with** **flushed** **,** **averted** **face** **,** **as** **now** **,** **when** **she**
常设 在下面 这 酸橙 - 树木 和 酡 , 避免了 脸 , 作为 现在 , 什么时候 她
[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
shook **her** **head** **.**
摇晃 她 头 .

她站在菩提树下，脸涨得通红，别过脸去，就像现在这样，摇了摇头。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['riːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['ræðər] ['sʌlkɪli] .
“ **At** **least** **you** **will** **give** **me** **reason** **,** **”** **he** **demanded** **,** **rather** **sulkily** **.**
” 在 至少 你 将要 给 我 原因 , ” 他 要求 , 相当 闷闷不乐 .

“至少你要给我一个理由，”他有些闷闷不乐地要求道。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɑːd] [tʃeɪndʒ] [pæs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
As **the** **words** **left** **his** **lips** **he** **saw** **an** **odd** **change** **pass** **across** **her** **face** **,**
作为 这 字 左边 他的 嘴唇 他 锯 一个 奇怪的 改变 经过 穿过 她 脸 ,

话音刚落，他就看到她脸上掠过一丝奇异的表情。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
an **expression** **that** **he** **could** **not** **understand** **.**
一个 表达 那 他 可以 不是 理解 .

他无法理解的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [hæf][ʌv; əv] [fɪr] , [hæf][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [dɪ'rɪʒn] .
It **was** **a** **look** **half** **of** **fear** **,** **half** **of** **contemptuous** **derision** **.**
它 曾是 一个 看 一半 的 害怕 , 一半 的 轻蔑的 嘲笑 .

那眼神一半是恐惧，一半是轻蔑嘲笑。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , “ [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]
“ There is no reason , ” she answered quietly , “ beyond the usual one in a similar
“ 那里 是 不 原因 , ” 她 回答 悄悄 , “ 超过 这 通常 一 在 一个 相似的
[keɪs] .
case .
案件 .

“没有理由，”她平静地回答，“除了类似案件中的通常理由之外。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . ”
I do not wish to marry you . ”
我 做 不是 希望 到 结婚 你 . ”

我不想嫁给你。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [pɔːz] .
“ And why ? ” he asked , after an appreciable pause .
“ 和 为什么 ? ” 他 问 , 后 一个 值得赞赏 暂停 .

“为什么？”他停顿了片刻后问道。

“ [wel] , ['riːəli] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['æntəni] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
“ Well , really , I have never thought about you , Lord Anthony , but as a
“ 出色地 , 真的 , 我 有 绝不 想法 关于 你 , 主 安东尼 , 但 作为 一个
['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] .
pleasant acquaintance .
令人愉快的 熟人 .

“其实，安东尼勋爵，我从未真正把你当成一个普通的熟人，而只是如此。”

[æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ]
As an acquaintance I like you very much , ” she answered , with astounding
作为 一个 熟人 我 喜欢 你 非常 很多 , ” 她 回答 , 和 惊人
['kɑːmnəs] .
calmness .
平静 .

“作为熟人，我很喜欢你，”她平静得令人惊讶地回答道。

“ [æn; ən] [ə'kweɪntəns] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ An acquaintance — but nothing more .
“ 一个 熟人 — 但 没有什么 更多的 .

“只是认识而已，仅此而已。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .
” And she turned to take up her parasol .
” 和 她 转向 到 拿 向上 她 阳伞 .

“然后她转身拿起阳伞。”

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [raʊzd] [lɔːrd] ['æntəni] ; [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][spɜːr] .
Opposition always roused Lord Anthony ; it acted as a spur .
反对 总是 唤醒 主 安东尼 ; 它 行动 作为 一个 刺 .

反对意见总是能激发安东尼勋爵的斗志；它起到了一种激励作用。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
In a short five minutes he saw everything from his sister's point of view ,
在 一个 短的 五 分钟 他 锯 一切 从 他的 姐妹 观点 的 看法 ,

短短五分钟内，他就从妹妹的角度看到了所有的一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [west] .
and had suddenly developed a passion for Miss West .
和 有 突然 发达 一个 热情 为了 错过 西方 .

突然间，他对韦斯特小姐产生了强烈的爱慕之情。

“ ['evri] ['mærɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
“ Every marriage begins by an acquaintance .
“ 每一个 婚姻 开始 经过 一个 熟人 .

“每段婚姻都是从相识开始的。”

[pərˈhæps] [ɪn] [taɪm] ， ” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] — “ [ɪn]
Perhaps in time ， ” he urged — “ in
也许 在 时间 ， ” 他 敦促 — “ 在

“或许过段时间，”他敦促道，“在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmædəlɪn] — — ”
a few short months , my dearest Madeline — — ”
一个 很少 短的 几个月 ， 我的 亲爱的 玛德琳 — — ”

短短几个月，我亲爱的玛德琳——”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][jʊr; jər] - [ˈdɪrɪst] [ˈmædəlɪn] ， - [lɔːrd] [ˈæntəni] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwɪkli] .
“ I am not your ' dearest Madeline , ' Lord Anthony , ” she interrupted quickly .
“ 我 是 不是 你的 - 亲爱的 玛德琳 ， - 主 安东尼 ， ” 她 中断 迅速地 .

“我不是你‘最亲爱的玛德琳’，安东尼勋爵，”她迅速打断道。

“ [preɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [kloʊzd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər]
“ Pray consider the subject closed once for all ; and remember , for the future
“ 祈祷 考虑 这 主题 关闭 一次 为了 全部 ; 和 记住 ， 为了 这 未来
，
，
，

“请认为此事就此彻底结束；并记住，为了将来，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɪs] [west] .
that I am Miss West .
那 我 是 错过 西方 .

我是韦斯特小姐。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pəˈsɪstənsi] .
” She was getting angry with his persistency .
” 她 曾是 获得 生气的 和 他的 持久性 .

她对他的坚持不懈感到恼火。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pəˈsɪstənsi] .
He was getting angry with her persistency .
他 曾是 获得 生气的 和 她 持久性 .

他开始对她的坚持感到恼火。

[ðer; ðər] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [ʌnˈbroʊkən] [baɪ] [spiːtʃ] .
There ensued a long silence , unbroken by speech .
那里 随后 一个 长的 沉默 ， 未破 经过 演讲 .

随后陷入了漫长的沉默，无人开口说话。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] —
And at last he said —
和 在 最后的 他 说 —

最后他说——

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ There is some other fellow , of course .
“ 那里 是 一些 其他 同伴 ， 的 课程 .

“当然，还有其他人。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɔːlˈredi] . ”
You are engaged already . ”
你 是 已订婚的 已经 . ”

你已经订婚了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
“ I am not .
〃 我 是 不是 .

我不是。

[oʊ] , ['pæmələ] ,
Oh , Pamela ,
哦 , 帕梅拉 ,

哦，帕梅拉，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] 〃 — [æz; əz] [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]
I did not see you 〃 — as that vivacious young lady suddenly came upon the scene
我 做过 不是 看 你 〃 — 作为 那 活泼 年轻的 女士 突然 来了 之上 这 场景
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eskɔːrt][ʌv; əv][dɔːgz] .
with a strong escort of dogs .
和 一个 强的 护送 的 狗 .

“我没看见你”——话音未落，这位活泼的年轻女士就带着一群强壮的狗突然出现在了现场。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ,
From her window she had noted the conference ,
从 她 窗户 她 有 著名的 这 会议 ,

她从窗户里看到了这场会议。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['heɪstɪli] [dɪ'sendɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
and had hastily descended in order to discover what it might
和 有 草草 下降 在 命令 到 发现 什么 它 可能

于是匆匆下山，想看看它可能是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[pɔːr'tend] .
portend .
预兆 .

预兆。

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] !
A proposal !
一个 提议 !

求婚!

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ək'septɪd] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]
Well , if he had proposed , he had not been accepted , she remarked to
出色地 , 如果 他 有 建议的 , 他 有 不是 到过 公认 , 她 评论 到
[hɜːr'self] [kəm'pleɪsntli] .
herself complacently .
她自己 自满地 .

她得意地自言自语道：“好吧，就算他求婚了，也没有被接受。”

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
They both looked confused and ill at ease .
他们 两个都 看起来 使困惑 和 患病的 在 舒适 .

他们俩看起来都很困惑，很不自在。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] .
Evidently they had been quarrelling .
显然 他们 有 到过 争吵 .

显然他们之前吵过架。

[lɔːrd] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələsli] [red] , [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

Lord	**Anthony**	**was**	**ridiculously**	**red**	**,**	**and**	**Madeline**	**was**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**.**
主	安东尼	曾是	荒谬地	红色的	,	和	玛德琳	曾是	白色的	作为	一个	床单	.

安东尼勋爵脸红得像个番茄，而玛德琳则脸色惨白。

“ [haʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [kuːl] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][juː; jʊ] [tuː] [lʊk] !

“	**How**	**delightfully**	**cool**	**and**	**comfortable**	**you**	**two**	**look**	**!**
”	如何	令人愉悦	凉爽的	和	舒服的	你	二	看	!

“你们俩看起来真舒服自在！”

” [ʃiː; ʃi] [mɛnˈdeɪʃəsli] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmædəˌlɪnz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]

”	**she**	**mendaciously**	**ejaculated**	**,**	**sinking**	**into**	**Madeline's**	**chair**	**with**	**a**	**gesture**	**of**
”	她	虚伪地	射精	,	下沉	进入	玛德琳的	椅子	和	一个	手势	的

[ɪgˈzɔːstʃən] .

exhaustion	**.**
疲惫	.

她虚伪地射精，然后疲惫地瘫倒在玛德琳的椅子上。

“ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [pleɪs] , [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈmʌðərli] [oʊld] [triːz] .

“	**This**	**is**	**quite**	**the**	**nicest**	**place**	**,**	**under**	**these**	**motherly**	**old**	**trees**	**.**
”	这	是	相当	这	最友善的	地方	,	在下面	这些	母性	老的	树木	.

“这里真是个好地方，在这些慈祥的老树下。”

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] .

I've	**been**	**trying**	**to**	**sleep**	**,**	**but**	**it**	**did**	**not**	**come**	**off**	**.**
我已经	到过	尝试	到	睡觉	,	但	它	做过	不是	来	离开	.

我一直想睡觉，但它就是不肯掉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [kwaɪt] [ˈfræntɪk][baɪ][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈbluːbɑːtl] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [əˈweɪ]

I	**was**	**driven**	**quite**	**frantic**	**by**	**a**	**diabolical**	**bluebottle**	**,**	**that**	**would**	**not**	**keep**	**away**
我	曾是	驱动	相当	疯狂的	经过	一个	邪恶的	蓝瓶	,	那	会	不是	保持	离开

[frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] . ”

from	**my**	**face**	**.**	**”**
从	我的	脸	.	”

一只讨厌的苍蝇一直凑到我脸上，把我吓得魂飞魄散。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈæntəni] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈtempər]

“	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**wonder**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Anthony**	**,**	**who**	**was**	**recovering**	**his**	**good**	**temper**
”	我是	当然	我	不	想知道	,	”	说	主	安东尼	,	WHO	曾是	恢复中	他的	好的	脾气

’

’

’

“我当然不会感到惊讶，”安东尼勋爵说道，他的脾气也渐渐恢复了过来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [lɔːst] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

which	**was**	**never**	**lost**	**for**	**long**	**.**
哪个	曾是	绝不	丢失的	为了	长的	.

但它从未丢失太久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [aʊt] .

“	**And**	**so**	**I**	**came**	**out**	**.**
”	和	所以	我	来了	出去	.

于是我就出来了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [hɪr] , [ˈmædi] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] ? ”

You	**will**	**have**	**tea**	**here**	**,**	**Maddie**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**like**	**a**	**duck**	**?**	**”**
你	将要	有	茶	这里	,	麦迪	,	惯于	你	,	喜欢	一个	鸭子	?	”

“麦迪，你得在这儿喝茶，对吧，像只鸭子一样？”

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [dʌks] [ker] [fɔːr; fər] [tiː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəlɪn] .

“	I'm	not	sure	that	ducks	care	for	tea	,	”	rejoined	Madeline	.
”	我是	不是	当然	那	鸭子	关心	为了	茶	,	”	重新加入	玛德琳	.

“我不确定鸭子是否喜欢喝茶，”玛德琳接着说道。

“ [ðer; ðər] ['wiːknəs] [ɪz] [sneɪlz] .

“	Their	weakness	is	snails	.
”	他们的	弱点	是	蜗牛	.

“他们的弱点是蜗牛。”

[bʌt; bət] [aɪl] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I'll	run	in	and	order	it	.
但	患病的	跑步	在	和	命令	它	.

但我会进去点餐。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æftər] [faɪv] .

It	must	be	after	five	.
它	必须	是	后	五	.

现在肯定已经过五点了。

” [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

”	And	in	another	minute	her	tall	white	figure	was	half	-	way	to	the	castle	,
”	和	在	其他	分钟	她	高的	白色的	数字	曾是	一半	-	方式	到	这	城堡	,

“又过了一分钟，她高挑的白色身影已经走到了城堡一半的路程处。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['pæmələ] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['æntəni] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

and	Miss	Pamela	and	Lord	Anthony	were	alone	.
和	错过	帕梅拉	和	主	安东尼	是	独自的	.

帕梅拉小姐和安东尼勋爵单独待在一起。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['raʊndəbaʊt] [wei] .

Both	were	eager	to	question	the	other	in	a	delicate	,	roundabout	way	.
两个都	是	渴望的	到	问题	这	其他	在	一个	精美的	,	迂回	方式	.

两人都急于用委婉、迂回的方式向对方提出质疑。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [mæn] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kwɪri] [fɜːrst] .

Strange	to	say	,	the	man	got	out	his	query	first	.
奇怪的	到	说	,	这	男人	得到	出去	他的	询问	第一的	.

说来奇怪，那个人竟然先提出了他的疑问。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , [hiː; hi] [sed] —

Throwing	himself	once	more	into	a	chair	,	and	crossing	his	legs	,	he	said	—
投掷	他自己	一次	更多的	进入	一个	椅子	,	和	过境	他的	腿	,	他	说	—

他再次一屁股坐在椅子上，翘起二郎腿，说道——

“ ['gɜːlz] [noʊ] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'ferz] , [æz; əz] [men] [noʊ] [men] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə]

“	Girls	know	girls	and	their	affairs	,	as	men	know	men	,	and	are	up	to
”	女孩们	知道	女孩们	和	他们的	事务	,	作为	男人	知道	男人	,	和	是	向上	到

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] .

their	little	games	.
他们的	小的	游戏	.

“女孩们了解女孩们和她们之间的事，就像男人了解男人一样，她们也深谙彼此之间的小游戏。

[naʊ] , [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [mɪs] [west] [ɪn] [taʊn] .

Now	,	you	saw	a	lot	of	Miss	West	in	town	.
现在	,	你	锯	一个	很多	的	错过	西方	在	镇	.

现在，你在城里经常能看到韦斯特小姐。

[seɪm] ['dresmeɪkər] , [seɪm] ['dentɪst] , [seɪm] ['bʊtˌmekər] .

Same	dressmaker	,	same	dentist	,	same	bootmaker	.
相同的	裁缝	,	相同的	牙医	,	相同的	制靴匠	.

同一个裁缝，同一个牙医，同一个鞋匠。

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Look	**here**	**,**	**now**	**;**	**I**	**want**	**to**	**know**	**something**	**.**
看	这里	,	现在	;	我	想	到	知道	某物	.

现在，听着；我想知道一件事。

" [ænd; ənd]

"	**And**
"	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [mɪs] ['pæmz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

he	**bent**	**over**	**and**	**gazed**	**into**	**Miss**	**Pam's**	**pale**	**little**	**dancing**	**eyes**	**.**
他	弯曲	超过	和	凝视	进入	错过	帕姆的	苍白	小的	跳舞	眼睛	.

他俯下身，凝视着帕姆小姐那双苍白而灵动的小眼睛。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋli] .

“	**I**	**am**	**quite**	**at**	**your**	**service**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**smilingly**	**.**
"	我	是	相当	在	你的	服务	,	"	她	回答	微笑着	.

“我非常乐意为您效劳。”她笑着回答。

“ [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪz] ['twenti] [ɪntʃɪz] .

“	**Her**	**waist**	**is**	**twenty**	**inches**	**.**
"	她	腰部	是	二十	英寸	.

她的腰围是20英寸。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [skɜːrt][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] .

She	**takes**	**a**	**longer**	**skirt**	**than**	**you**	**would**	**think**	**.**
她	需要	一个	更长	裙子	比	你	会	思考	.

她的裙子比你想象的要长。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [fɔːls] [tiːθ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfɪŋ] [ɪn][wʌn] [bæk] ['moʊlər] .

She	**has**	**no**	**false**	**teeth**	**,**	**and**	**only**	**a**	**little**	**stuffing**	**in**	**one**	**back**	**molar**	**.**
她	有	不	错误的	牙齿	,	和	仅有的	一个	小的	馅	在	一	后退	磨牙	.

她没有假牙，只有一颗后臼齿里塞了一点填充物。

[hɜːr; hər][saɪz][ɪn] [ʃuːz] [ɪz] [fɔːz] . "

Her	**size**	**in**	**shoes**	**is**	**fours**	**.**	**"**
她	尺寸	在	鞋	是	四	.	"

她穿4码的鞋。

“ [bɑːʃ] !

“	**Bosh**	**!**
"	博世	!

“Bosh!

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃuːz] ?

What	**do**	**I**	**care**	**about**	**her**	**teeth**	**and**	**her**	**shoes**	**?**
什么	做	我	关心	关于	她	牙齿	和	她	鞋	?

我为什么要关心她的牙齿和鞋子?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [mɪs] [west]

I	**want**	**to**	**know**	**—**	**and**	**I'll**	**do**	**as**	**much**	**for**	**you**	**some**	**day**	**—**	**if**	**Miss**	**West**
我	想	到	知道	—	和	患病的	做	作为	很多	为了	你	一些	天	—	如果	错过	西方

[hæz; həz] ['eni] ['hæŋər] - [ɑːn] — ['eni] ['lʌvər] ['loʊfɪŋ] [raʊnd] ?

has	**any**	**hanger**	**-**	**on**	**—**	**any**	**lover**	**loafing**	**round**	**?**
有	任何	衣架	-	在	—	任何	情人	游手好闲	圆形的	?

我想知道——总有一天我也会为你做同样的事——韦斯特小姐有没有跟班——有没有情人游手好闲?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] ['dʒɔniz] [huː] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] .

Of	**course**	**I**	**know**	**she**	**had**	**heaps**	**of**	**Johnnies**	**who**	**admired**	**her**	**.**
的	课程	我	知道	她	有	堆积如山	的	约翰尼	WHO	钦佩	她	.

我当然知道有很多约翰尼崇拜她。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [swiːt] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

But	**did**	**she**	**seem**	**sweet**	**on**	**them**	**?**
但	做过	她	似乎	甜的	在	他们	?

但她看起来好像对他们有好感吗?

- ['lʊkɝz] - [ɑːn] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . - ”

'	**Lookers**	**-**	**on**	**see**	**most**	**of**	**the**	**game**	**.**	**'**	**”**
-	外貌	-	在	看	最多	的	这	游戏	.	-	”

“旁观者能看到比赛的大部分内容。”

“ [jes] , [wen] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [geɪm] [tuː; tə] [siː] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	**Yes**	**,**	**when**	**there**	**is**	**any**	**game**	**to**	**see**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**young**	**lady**	**.**
“	是的	,	什么时候	那里	是	任何	游戏	到	看	,	”	反驳	这	年轻的	女士	.

“是的，如果有比赛可看的话，”这位年轻女士反驳道。

“ [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

“	**In**	**this**	**case**	**there**	**was**	**none**	**.**
“	在	这	案件	那里	曾是	没有任何	.

“在这种情况下，没有。”

[ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] ['dʌmi] . ”

Or	**,**	**if**	**there**	**was**	**,**	**it**	**was**	**double**	**dummy**	**.**	**”**
或者	,	如果	那里	曾是	,	它	曾是	双倍的	假的	.	”

或者，如果有的话，那也是双重假动作。

“ [noʊ][wʌn] ?

“	**No**	**one**	**?**
“	不	一	?

“没有人?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

”	**he**	**said**	**incredulously**	**.**
”	他	说	难以置信地	.

他难以置信地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

“ [noʊ][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**No**	**one**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	不	一	,	”	她	回答	.

“没有人，”她回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['grænmʌðər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;

“	**She**	**talks**	**like**	**an**	**old**	**grandmother**	**,**	**who**	**has**	**been**	**through**	**every**	**phase**	**of**	**life**	**;**
“	她	会谈	喜欢	一个	老的	祖母	,	WHO	有	到过	通过	每一个	阶段	的	生活	;

“她说话就像一位经历过人生各个阶段的老奶奶；

[tɔːks] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

talks	**in**	**the**	**abstract**	**,**	**of**	**course**	**.**
会谈	在	这	抽象的	,	的	课程	.

当然，这里指的是抽象意义上的讨论。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

She	**has**	**never**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**and**	**in**	**the**	**language**	**of**	**romance**	**,**
她	有	绝不	,	作为	远的	作为	我	知道	,	和	在	这	语言	的	浪漫	,

据我所知，她从未有过，用浪漫的话来说，

- [smaɪld] [ɑːn] ['eni] ['suːtər] . - ”
' smiled on any suitor . ' ”
- 微笑 在 任何 求婚者 . - ”

“对所有追求者都报以微笑。”

“ [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ! ” ['mʌtəd] [lɔːrd] ['æntəni] .
“ Most extraordinary ! ” muttered Lord Anthony .
” 最多 非凡的 ! ” 低声说道 主 安东尼 .

“真是非同寻常！”安东尼勋爵低声说道。

“ [ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] [huː] [baːz][men] .
“ A new woman who bars men .
” 一个 新的 女士 WHO 酒吧 男人 .

“一位禁止男性进入的新女性。”

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ” — [tuː; tə] [hɪm'self] — “
However , there is always the one exception ; and , by George ” — to himself — “
然而 , 那里 是 总是 这 一 例外 ; 和 , 经过 乔治 ” — 到 他自己 — “
[aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ] !
I'll have another try !
患病的 有 其他 尝试 !

然而，总会有一个例外；而且，乔治——自言自语道——“我再试一次！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 102]
” [页 -]

“[第 102 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] .
A DISAGREEABLE INTERVIEW .
一个 令人不快的 面试 .

一次令人不快的面试。

“ [wel] ! ” [sed] ['mɪstər] . [west] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]
“ Well ! ” said Mr . West , when he found himself alone in the smoking - room
” 出色地 ! ” 说 先生 . 西方 , 什么时候 他 成立 他自己 独自的 在 这 吸烟 - 房间
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['æntəni] .
with Lord Anthony .
和 主 安东尼 .

“好吧！”韦斯特先生说道，因为他发现自己和安东尼勋爵单独待在吸烟室里。

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] .
How much can be expressed in that exclamation .
如何 很多 能 是 表达 在 那 感叹 .

这句感叹词蕴含了多少情感啊！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , [sɜːr] .
“ It was not well , sir .
” 它 曾是 不是 出色地 , 先生 .

“情况不太好，先生。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She will have nothing to say to me .
她 将要 有 没有什么 到 说 到 我 .

她不会跟我说话。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌk] . ”

I	had	no	luck	.	”
我	有	不	运气	.	”

我运气不好。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ] ['mædi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['fretf(ə)l]

“	Do	you	mean	with	Maddie	?	”	exclaimed	her	father	,	in	a	tone	of	fretful
”	做	你	意思是	和	麦迪	?	”	惊呼	她	父亲	,	在	一个	语气	的	烦躁

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

“你是说和麦迪在一起吗？”她父亲惊呼道，语气中带着焦虑和惊讶。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

I	had	a	long	talk	with	her	,	and	she	won't	have	anything	to	say
我	有	一个	长的	讲话	和	她	,	和	她	惯于	有	任何事物	到	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

to	me	!	”
到	我	!	”

我和她好好谈了一番，她什么也不想跟我说了！

“ [wʌt] — [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv]

“	What	—	what	reason	did	she	give
”	什么	—	什么	原因	做过	她	给

她给出了什么理由?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[juː; jʊ] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪstər] . [west] .

you	?	”	demanded	Mr	.	West	.
你	?	”	要求	先生	.	西方	.

“你？”韦斯特先生问道。

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [seɪ] ? ”

“	What	reason	,	I	say	?	”
”	什么	原因	,	我	说	?	”

“什么理由？”

“ [nʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

“	None	,	except	that	she	did	not	wish	to	marry	me	;
”	没有任何	,	除了	那	她	做过	不是	希望	到	结婚	我	;

“除了她不想嫁给我之外，没有别的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] . ”

and	she	seemed	to	think	that	reason	enough	.	”
和	她	似乎	到	思考	那	原因	足够的	.	”

她似乎认为这个理由就足够了。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər] ? ”

“	And	did	you	not	press	her	?	”
”	和	做过	你	不是	按	她	?	”

“难道你没有逼问她吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][traɪ][ə'gen] — [ðæt][ɪz] ,
“ It was of no use ; but , all the same , I intend to try again — that is ,
“ 它 曾是 的 不 使用 ; 但 , 全部 这 相同的 , 我 打算 到 尝试 再次 — 那 是 ,

“虽然没什么用，但我还是打算再试一次——也就是说，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] , [ænd; ənd] [mɪs] [west] [hæz; həz][noʊ] [ə'tætʃmənt] ['elsˌwer] . ”
if there is no one else , and Miss West has no attachment elsewhere . ”
如果 那里 是 不 一 别的 , 和 错过 西方 有 不 依恋 别处 . ”

如果没有其他人选，而且韦斯特小姐也没有其他牵绊。”

“ [ə'tætʃmənt] ['elsˌwer] ?
“ Attachment elsewhere ?
“ 依恋 别处 ?

“另有其他附件？”

['nɑːnsens] ! ” [ˈɪrɪtəbli] .
Nonsense ! ” irritably .
废话 ! ” 易怒地 .

“胡说！”他恼火地说。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ]
she was at school till I came home — till she met me on the steamer with
她 曾是 在 学校 直到 我 来了 家 — 直到 她 遇见 我 在 这 汽船 和
[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] !
her governess !
她 家庭教师 !

她一直待在学校，直到我回家——直到她和她的家庭教师在轮船上与我相遇！

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] ; [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
You saw her yourself ; so you may put that out of your head .
你 锯 她 你自己 ; 所以 你 可能 放 那 出去 的 你的 头 .

你自己亲眼见过她，所以你可以把这件事抛到脑后了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪn] ,
She's a mere girl , and does not know her own mind ; but I know mine ,
她是 一个 仅仅 女孩 , 和 做 不是 知道 她 自己的 头脑 ; 但 我 知道 矿 ,

她只是个小女孩，连自己的想法都不懂；但我清楚自己的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
and if she marries to please me ,
和 如果 她 结婚 到 请 我 ,

如果她为了取悦我而结婚，

[aɪl] ['set(ə)l] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
I'll settle forty thousand pounds on her on her wedding day ,
患病的 定居 四十 千 磅 在 她 在 她 婚礼 天 ,

我会在她婚礼当天给她四万英镑作为嫁妆。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
and allow her five thousand a year .
和 允许 她 五 千 一个 年 .

每年给她五千块。

[its] [nɑːt] ['meni]
It's not many
它是 不是 许多

不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['gɜːlz][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [pɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['petɪkoʊt] ;
girls in England who have as much pinned to their petticoat ;
女孩们 在 英格兰 WHO 有 作为 很多 已置顶 到 他们的 衬裙 ;

英国女孩的衬裙上也别着很多东西;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [deθ] .
and she will have considerably more at my death .
和 她 将要 有 相当 更多的 在 我的 死亡 .

我死后，她将拥有更多。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] ['mædi] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪ'ventʃuəli] .
If you stick to Maddie , you will see she will marry you eventually .
如果 你 戳 到 麦迪 , 你 将要 看 她 将要 结婚 你 最终 .

如果你坚持和麦迪在一起，你会发现她最终会嫁给你。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] ;
She knows you , and is getting used to you — coming in and out in London ;
她 知道 你 , 和 是 获得 用过的 到 你 — 未来 在 和 出去 在 伦敦 ;

她认识你，也渐渐习惯了你在伦敦的来来往往;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [pʊl] ['oʊvər] ['ʌðər] [men] , ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] ,
and you have a great pull over other men , staying here in the same house ,
和 你 有 一个 伟大的 拉 超过 其他 男人 , 入住 这里 在 这 相同的 房子 ,

而且你对其他男人很有吸引力，因为你还住在这里。

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [wet] [deɪz] [pər'hæps] !
with lots of wet days perhaps !
和 很多 的 湿的 天 也许 !

或许会有很多雨天!

" [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" The following morning Madeline was sent for by her father .
" 这 下列的 早晨 玛德琳 曾是 发送 为了 经过 她 父亲 .

第二天早上，玛德琳被父亲叫去接。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['væntɪdʒ] [graʊnd]
He felt that he could speak with more authority from the ' vantage ground
他 毛毡 那 他 可以 说话 和 更多的 权威 从 这 - 优势 地面
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrθrʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ;
of the hearthrug in his own writing - room ;
的 这 壁炉架 在 他的 自己的 写作 - 房间 ;

他觉得，坐在自己书房的壁炉地毯上，他能更有权威地发言;

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .
and after breakfast was the time he selected for the audience .
和 后 早餐 曾是 这 时间 他 已选 为了 这 观众 .

他选择在早餐后接见听众。

['evɪdəntli] ['mædəlɪn] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Evidently Madeline had no idea of what was awaiting her ,
显然 玛德琳 有 不 主意 的 什么 曾是 等待中 她 ,

显然，玛德琳对即将发生的事情一无所知。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
for she came up to him and laid her hand upon his arm ,
为了 她 来了 向上 到 他 和 铺设 她 手 之上 他的 手臂 ,

因为她走到他跟前，把手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ekstrə] ['mɔːrnɪŋ] [kɪs] .

and	gave	him	an	extra	morning	kiss	.
和	给予	他	一个	额外的	早晨	吻	.

并给了他一个额外的早安吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪknɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] [paɪ] - [dɪʃ] ?

"	I	suppose	it's	about	this	picnic	to	the	Devil's	Pie	-	dish	?
"	我	认为	它是	关于	这	野餐	到	这	魔鬼的	馅饼	-	盘子	?

"我想这跟去魔鬼馅饼盘野餐有关吧？"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	she	began	.
"	她	开始	.

她开口说道。

[ɪn][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ðə; ði]['dev(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veriəs]

In	no	part	of	the	world	has	the	devil	so	much	and	such	a	various
在	不	部分	的	这	世界	有	这	魔鬼	所以	很多	和	这样的	一个	各种各样的

['prɑːpərti] [æz; əz][ɪn]['aɪərlənd] — [glen] ,

property	as	in	Ireland	—	glens	,
财产	作为	在	爱尔兰	—	格伦斯	,

世界上没有哪个地方像爱尔兰那样，魔鬼的势力如此强大，势力如此多样——峡谷，

['maʊntnz] , ['brɪdʒɪz] , [pʌntʃ] - [boʊlz] , ['bɪts] ,

mountains	,	bridges	,	punch	-	bowls	,	bits	,
山脉	,	桥梁	,	冲床	-	碗	,	比特	,

山脉、桥梁、潘趣酒碗、碎片、

['lædərz] — [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][sʌm; səm] [pə'zeʃnz] —

ladders	—	there	is	scarcely	a	county	in	which	he	has	not	some	possessions	—
梯子	—	那里	是	几乎	一个	县	在	哪个	他	有	不是	一些	财产	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['lændlɔːrd] .

and	they	say	he	is	a	resident	landlord	.
和	他们	说	他	是	一个	居民	房东	.

他几乎在每个县都有房产——据说他是一位常驻房东。

['mɪstər] . [west] [prɔpt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .

Mr	.	West	propped	himself	against	the	mantelpiece	and	surveyed	her	critically	.
先生	.	西方	支撑	他自己	反对	这	壁炉架	和	调查	她	关键	.

韦斯特先生倚在壁炉架上，审视地打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] — [ɪn][hɜːr; hər] ['pɛrənts] [fɑːnd] [aɪz] —

She	was	certainly	a	most	beautiful	creature	—	in	her	parent's	fond	eyes	—
她	曾是	当然	一个	最多	美丽的	生物	—	在	她	父母	喜爱	眼睛	—

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [duːk] .

and	quite	fitted	to	be	sister	-	in	-	law	to	a	duke	.
和	相当	适配	到	是	姐姐	-	在	-	法律	到	一个	公爵	.

在她父母眼中，她无疑是个非常美丽的姑娘，而且很适合做公爵的弟媳。

" [its] [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪknɪk] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] , [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['broʊkən] .

"	It's	not	about	the	picnic	;	that	must	be	put	off	,	the	day	has	broken	.
"	它是	不是	关于	这	野餐	;	那	必须	是	放	离开	,	这	天	有	破碎的	.

"这不是关于野餐的事；野餐必须推迟，天已经亮了。"

[its] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It's	something	far	more	important	.
它是	某物	远的	更多的	重要的	.

这是更重要的事。

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

〞 ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
〞 clearing his throat .
〞 清理 他的 喉 .

他清了清嗓子。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːstər] ? 〞
“ What's all this about you and Foster ? 〞
“ 是什么 全部 这 关于 你 和 促进 ? 〞

“你和福斯特之间到底是怎么回事？〞

“ [waɪ] ? 〞 [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['kʌlərɪŋ]
“ Why ? 〞 she stammered , colouring
“ 为什么 ? 〞 她 结结巴巴 , 染色

“为什么？〞她结结巴巴地问道，脸色发红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['diːpli] , [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
deeply , and struck by a peculiar ring in his voice .
深 , 和 击 经过 一个 奇特 戒指 在 他的 嗓音 .

深深地，并被他声音中一种奇特的音调所吸引。

“ [waɪ] ? 〞 [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Why ? 〞 impatiently .
“ 为什么 ? 〞 不耐烦地 .

“为什么？〞他不耐烦地问道。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs]
“ He tells me that he proposed to you yesterday , and you refused
〞 他 讲述 我 那 他 建议的 到 你 昨天 , 和 你 拒绝
[hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
him point - blank ; and now ,
他 观点 - 空白的 ; 和 现在 ,

“他告诉我他昨天向你求婚了，你断然拒绝了他；而现在，

[ɪn][maɪ][tɜːrn] , [aɪ][æsk] [waɪ] ?
in my turn , I ask why ?
在 我的 转动 , 我 问 为什么 ?

我反过来问：为什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['mædəlɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Madeline was silent .
" 玛德琳 曾是 沉默的 .

玛德琳沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['fɪrfəli] [fæst] .
She began to feel very uncomfortable , and her heart beat fearfully fast .
她 开始 到 感觉 非常 不舒服 , 和 她 心 打 恐惧地 快速地 .

她开始感到非常不舒服，心跳也快得惊人。

" [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?
" Well , is it true ?
" 出色地 , 是 它 真的 ?

"那么，这是真的吗？"

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['ʃɑ:rpli] .
" he demanded sharply .
" 他 要求 尖锐地 .

他厉声问道。

" [jes] , [kwaɪt] [tru:] , " ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bæŋglz] .
" Yes , quite true , " fiddling with her bangles .
" 是的 , 相当 真的 , " 拉琴 和 她 手镯 .

"是的，确实如此，"她一边摆弄着手镯一边说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [noʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪli] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
" And may I know why you have said no to a highly eligible young man ,
" 和 可能 我 知道 为什么 你 有 说 不 到 一个 高度 有资格的 年轻的 男人 ,

"请问您为什么拒绝了一位条件非常优秀的年轻人？"

[ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɑ:r] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [oʊn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:k] — [ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] ,
of a station far above your own , the son of a duke — a man young ,
的 一个 车站 远的 多于 你的 自己的 , 这 儿子 的 一个 公爵 — 一个 男人 年轻的 ,
[ə'gri:əb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ,

出身远高于你的人，公爵之子——一个年轻、和蔼可亲的人，

[hu:z] [neɪm] [hæz; həz] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni] ['fleɪgrənt] [sə'saɪəti]['skænd(ə)l] ,
whose name has never appeared in any flagrant society scandal ,
谁 姓名 有 绝不 出现 在 任何 明目张胆 社会 丑闻 ,

他的名字从未出现在任何轰动一时的社会丑闻中。

[hu:] [ɪz] [wel] - ['prɪnsəpld] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ə; eɪ] ['su:tər] [hu:] [hæz; həz][maɪ]
who is well - principled and — and — good - looking — a suitor who has my
WHO 是 出色地 - 有原则的 和 — 和 — 好的 - 寻找 — 一个 求婚者 WHO 有 我的
['wɔrməst] [ə'pru:v(ə)l] ?
warmest approval ?
最温暖 赞同 ?

有没有人品行端正、相貌英俊，是一位我最心仪的追求者?

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 107]
〃 [页 -]

“[第 107 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl] .

And	**he**	**took**	**off**	**his**	**glasses**	**and**	**rapped**	**them**	**on**	**his**	**thumb**	**nail**	**.**
和	他	采取	离开	他的	眼镜	和	说唱	他们	在	他的	拇指	指甲	.

他摘下眼镜，用眼镜头敲了敲自己的拇指指甲。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**marry**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
〃	我	做	不是	希望	到	结婚	,	〃	她	回复	在	一个	低的	嗓音	.

“我不想结婚，”她低声回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] !

“	**And**	**you**	**do**	**wish**	**to**	**drive**	**me**	**out**	**of**	**my**	**senses**	**!**
〃	和	你	做	希望	到	驾驶	我	出去	的	我的	感官	!

“你真是想把我逼疯！”

[wʌt] ['fʊləri] , [wʌt] ['tɑːmi] [rɑːt] !

What	**foolery**	**,**	**what**	**tommy**	**rot**	**!**
什么	愚蠢	,	什么	汤米	腐烂	!

真是愚蠢至极，真是胡闹！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][æz; əz][maɪ] ['erəs]

Of	**course**	**,**	**you**	**must**	**marry**	**some**	**day**	**—**	**you**	**are**	**bound**	**to**	**as**	**my**	**heiress**
的	课程	,	你	必须	结婚	一些	天	—	你	是	边界	到	作为	我的	女继承人

;
;
;

当然，你总有一天会结婚的——作为我的继承人，这是必然的；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['diːsnt] ,

and	**I**	**look**	**to**	**you**	**to**	**do**	**something**	**decent**	**,**
和	我	看	到	你	到	做	某物	体面的	,

我希望你能做点像样的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['aʊtleɪ] . ”

and	**to**	**bring**	**me**	**in**	**an**	**equivalent**	**return**	**for**	**my**	**outlay**	**.**	**”**
和	到	带来	我	在	一个	相等的	返回	为了	我的	支出	.	〃

并为我带来与我的投入相等的回报。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [lɔːrd] ['æntəni] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['dɔːtər] ,

“	**And**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**marry**	**Lord**	**Anthony**	**?**	**”**	**inquired**	**his**	**unhappy**	**daughter**	**,**
〃	和	你	希望	我	到	结婚	主	安东尼	?	〃	询问	他的	不开心	女儿	,

[peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

pale	**to**	**the**	**lips**	**.**
苍白	到	这	嘴唇	.

“你想让我嫁给安东尼勋爵？”他那愁眉苦脸的女儿问道，脸色苍白。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] !

Oh	**,**	**if**	**she**	**could**	**but**	**muster**	**up**	**courage**	**to**	**confess**	**the**	**truth**	**!**
哦	,	如果	她	可以	但	鼓起	向上	勇气	到	承认	这	真相	!

哦，如果她能鼓起勇气说出真相就好了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['faɪəri]['lɪt(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['fɪrsli] .

But	**she**	**dared**	**not**	**,**	**with**	**those**	**fiery**	**little**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**her**	**so**	**fiercely**	**.**
但	她	敢于	不是	,	和	那些	火热	小的	眼睛	固定的	之上	她	所以	激烈地	.

但她不敢，因为那双燃烧着火焰的小眼睛正凶狠地盯着她。

“ ['fɑːðər] , [aɪ]['kænɑːt] .
“ Father , I cannot .
“ 父亲 , 我 不能 .

“父亲，我不能。”

[aɪ]['kænɑːt] , [ɪn'diːd] !
I cannot , indeed !
我 不能 , 的确 !

我确实不能!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]['ægəni] .
” she whispered , wringing her hands together in an agony .
” 她 低声说道 , 拧干 她 双手 一起 在 一个 痛苦 .

她低声说道，痛苦地绞着双手。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [draɪ] [vɔɪs] .
“ Why ? ” he demanded in a hoarse , dry voice .
“ 为什么 ? ” 他 要求 在 一个 嘶哑 , 干燥 嗓音 .

“为什么？”他用沙哑干涩的声音问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

“ [wʊd] [juː; jʊ]['bɑːrtər][ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ?
“ Would you barter me and your money for a title ?
“ 会 你 物物交换 我 和 你的 钱 为了 一个 标题 ?

你愿意用我和我的钱去换一个头衔吗?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['plʌkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] [ˌdespə'reɪʃn] , “ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
” she cried , plucking up some spirit in her desperation , “ as if I was not
” 她 哭 , 拔毛 向上 一些 精神 在 她 绝望 , “ 作为 如果 我 曾是 不是
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,
a living creature ,
一个 活的 生物 ,

“她哭喊着，在绝望中强打精神，“仿佛我不是个活物似的。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] .
and had no feeling .
和 有 不 感觉 .

而且没有任何感觉。

[aɪ][hæv; həv] ['fiːlɪŋ] .
I have feeling .
我 有 感觉 .

我有感觉。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] ;
I have a heart ;
我 有 一个 心 ;

我有一颗心;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
and it is useless for you to attempt to control it — it is out of
和 它 是 无用 为了 你 到 试图 到 控制 它 — 它 是 出去 的
[jʊr; jər] ['paʊər] !
your power !
你的 力量 !

你试图控制它是徒劳的——它超出了你的能力范围!

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [spiːtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['perənt] [ə'bæk] .
" This unexpected speech took her parent aback .
" 这 意外 演讲 采取 她 父母 背 .

“这番出乎意料的讲话让她的父母大吃一惊。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['viːəməns] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [geɪ] , [kuːl]
She spoke with such passionate vehemence that he scarcely recognized his gay , cool
她 辐 和 这样的 热情的 激烈 那 他 几乎 认可 他的 同性恋，凉爽的
, ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['mædəlɪn] .
, smiling , and unemotional Madeline .
, 微笑 , 和 不带感情的 玛德琳 .

她说话时充满激情，以至于他几乎认不出自己是那个性格开朗、冷静、面带微笑、不苟言笑的玛德琳了。

[ðɪs] [ɪm'pɪriəs] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , ['ʃɑːrpli] [nɪt] [braʊz] , [ænd; ənd] [loʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd]
This imperious girl , with trembling hands , sharply knit brows , and low , agitated
这 专横 女孩 , 和 发抖 双手 , 尖锐地 针织 眉毛 , 和 低的 , 激动
[vɔɪs] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
voice , was entirely another person .
嗓音 , 曾是 完全 其他 人 .

这个傲慢的女孩，双手颤抖，眉头紧锁，声音低沉而激动，完全是另一个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mædəlɪn] , [hɪz; ɪz] ['evrideɪ] ['dɔːtər] .
This was not Madeline , his everyday daughter .
这 曾是 不是 玛德琳 , 他的 每天 女儿 .

这不是他平常的女儿玛德琳。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
At last it dawned upon his mind that there was something behind it all ,
在 最后的 它 黎明 之上 他的 头脑 那 那里 曾是 某物 在后面 它 全部 ,

他终于恍然大悟，这一切背后肯定有原因。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['hɪd(ə)n] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] , [sʌm; səm] ['siːkrət] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
some curious hidden reason in the background , some secret cause for this
一些 好奇的 隐 原因 在 这 背景 , 一些 秘密 原因 为了 这
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bɪ'heɪvjər] !
astonishing behaviour !
惊人 行为 !

背后肯定隐藏着一些令人好奇的原因，某种不为人知的秘密，导致了这种惊人的行为！

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['graɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] - [laɪk] [græsp] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]
griping her arm in a vice - like grasp , as an awful possibility stirred his
抱怨 她 手臂 在 一个 副 - 喜欢 抓牢 , 作为 一个 可怕 可能性 搅拌 他的
[ɪn'flæməb(ə)l] ['spɪrɪt] ,
inflammable spirit ,
易燃 精神 ,

他像铁钳一样紧紧抓住她的手臂，一种可怕的可能性激起了他那颗躁动不安的心。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] —
he whispered through his teeth —
他 低声说道 通过 他的 牙齿 —

他咬牙切齿地低语道——

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Who is it ? ”
“ WHO 是 它 ? ”

“是谁？ ”

“ [huː] [ɪz] [huː] ?
“ Who is who ?
“ WHO 是 WHO ?

“谁是谁？ ”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ˈfeɪntli] .
” she gasped faintly .
” 她 倒吸一口气 淡淡的 .

她微微喘息着。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
now it was coming .
现在 它 曾是 未来 .

现在它终于要来了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈeɪgjuː] .
She shook as if she had the ague .
她 摇晃 作为 如果 她 有 这 疟疾 .

她浑身颤抖，好像得了疟疾。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] , [ðɪs] [loʊ] - [bɔːrn] [ədˈventʃərər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ?
“ Who is this scoundrel , this low - born adventurer that you are in love with ?
“ WHO 是 这 恶棍 , 这 低的 - 出生 冒险家 那 你 是 在 爱 和 ?

“你爱上的这个无赖，这个出身卑微的冒险家是谁？ ”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [nuː] [æt; ət] [skuːl] ?
Is it the man you knew at school ?
是 它 这 男人 你 知道 在 学校 ?

是你在学校认识的那个人吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [dæmd] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər] , [ɔːr][sʌm; səm][hæf] - [stɑːrvd] [ˈkjʊrət] ?
Is it the damned dancing - master , or some half - starved curate ?
是 它 这 该死的 跳舞 - 掌握 , 或者 一些 一半 - 饥饿 策展 ?

是那个该死的舞蹈老师，还是某个半饿的牧师?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] ?
Is it him you want to marry ?
是 它 他 你 想 到 结婚 ?

你想嫁的人是他吗?

[ˈmædəlɪn] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , ” [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfjʊriəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n]
Madeline , on your oath , ” shaking her in his furious excitement and passion
玛德琳 , 在 你的 誓言 , ” 摇晃 她 在 他的 狂怒 激动 和 热情
[ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
of apprehension ,
的 忧虑 ,

“玛德琳，以你的誓言发誓，”他激动地摇晃着她，既兴奋又焦虑不安。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] ?
“ is it him you want to marry ?
“ 是 它 他 你 想 到 结婚 ?

“你想嫁的人是他吗？ ”

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] .
" he reiterated .
" 他 重申 .

他重申道。

['mædəlɪn] [tɜːrnd] [koʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [feɪs] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] ,
Madeline turned cold , but she looked full into the enraged face , so close to hers ,
玛德琳 转向 寒冷的 , 但 她 看起来 满的 进入 这 愤怒 脸 , 所以 关闭 到 她的 ,

玛德琳的脸色变得冰冷，但她还是直视着那张愤怒的脸，那张脸离她那么近。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , [rɪˈmembər] !
and as he repeated , " On your oath , remember !
和 作为 他 重复 , " 在 你的 誓言 , 记住 !

他反复说道："记住你的誓言！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , " [ɑːn]
" she answered with unfaltering and distinctly audible voice , " On
" 她 回答 和 坚定不移 和 明显地 可听见的 嗓音 , " 在

她用坚定而清晰的声音回答道："关于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[maɪ] [oʊθ] — [noʊ] !
my oath — no !
我的 誓言 — 不 !

我的誓言——不!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː] !
" She spoke the truth , too !
" 她 辐 这 真相 , 也 !

"她说的也是实话！"

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] ?
Was she not married to him already ?
曾是 她 不是 已婚 到 他 已经 ?

她不是已经嫁给他了吗?

[oʊ] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊnli] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , if her father only guessed it !
哦 , 如果 她 父亲 仅有的 猜对了 它 !

哦，要是她父亲能猜到就好了!

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə] !
She dared not speculate on the idea !
她 敢于 不是 推测 在 这 主意 !

她不敢妄加猜测!

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [wɜːrst] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .
He would be worse , far worse than her worst anticipations .
他 会 是 更糟 , 远的 更糟 比 她 最差 预期 .

他会更糟，比她最糟糕的预想还要糟得多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
She could never tell him now .
她 可以 绝不 告诉 他 现在 .

她现在永远也无法告诉他了。

" ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] - [noʊ] , -
" Father , I have said ' No , '
" 父亲 , 我 有 说 - 不 , -

"父亲，我已经说过'不'了，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [let] [goʊ][maɪ][hænd] , [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] .
" Let go my hand , you hurt me .
" 让 去 我的 手 , 你 伤害 我 .

"放开我的手，你弄疼我了。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɜːrd][ʃiː; ʃi][broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" With the utterance of the last word she broke down and collapsed upon the
" 和 这 发声 的 这 最后的 单词 她 打破 向下 和 倒塌 之上 这
['nɪrəst] [tʃer] ,
nearest chair ,
最近的 椅子 ,

话音刚落，她便崩溃了，瘫倒在最近的椅子上。

['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] .
sobbing hysterically .
啜泣 歇斯底里地 .

歇斯底里地抽泣。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What the devil are you crying for ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 哭泣 为了 ?

你到底在哭什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .
" he demanded angrily .
" 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

" [wʌt] [aɪv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .
" What I've said and done , I've done for your good .
" 什么 我已经 说 和 完毕 , 我已经 完毕 为了 你的 好的 .

"我所说所做的一切，都是为了你好。"

[teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , [ɪn] ['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət] ['mæri] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
Take your own time , in reason ; but marry you shall , and a title .
拿 你的 自己的 时间 , 在 原因 ; 但 结婚 你 将 , 和 一个 标题 .

慢慢来，合情合理；但你一定要结婚，还要有爵位。

['fɑːstər] [ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
Foster is the man of my choice .
促进 是 这 男人 的 我的 选择 .

福斯特是我心目中的最佳人选。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I don't see what you can bring against him .
我 不 看 什么 你 能 带来 反对 他 .

我不明白你能指控他什么。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
We will all live together , and , for my own part , I should
我们 将要 全部 居住 一起 , 和 , 为了 我的 自己的 部分 , 我 应该

我们将会一起生活，而就我个人而言，我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
like **it** **.**
喜欢 它 .

喜欢。

[juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [noʊ] ['puːrɝ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ræŋk] ,
You **go** **to** **no** **poorer** **home** **,** **you** **become** **a** **lady** **of** **rank** **,**
你 去 到 不 贫穷 家 , 你 变得 一个 女士 的 秩 ,

即使去了并不贫穷的家庭，你也能成为一位出身高贵的女士。

— [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] ['eni] [gɜːrl] [wɑːnt] ?
— **what** **more** **can** **any** **girl** **want** **?**
— 什么 更多的 能 任何 女孩 想 ?

女孩还能奢求什么呢?

['mʌni] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [spend] ,
Money **as** **much** **as** **she** **can** **spend** **,**
钱 作为 很多 作为 她 能 花费 ,

她能花的钱，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] ,
a **husband** **and** **a** **father** **who** **hit** **it** **off** **to** **a** **T** **,**
一个 丈夫 和 一个 父亲 WHO 打 它 离开 到 一个 T ,

一对一相得益彰的丈夫和父亲

[bəuθ] ['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] , [ræŋk] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ;
both **only** **too** **anxious** **to** **please** **her** **in** **every** **possible** **way** **,** **rank** **,** **and** **riches** **;**
两个都 仅有的 也 焦虑的 到 请 她 在 每一个 可能的 方式 , 秩 , 和 财富 ;

两人都急于用各种方式、地位和财富来取悦她；

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [eɪ] ? ”
what **more** **would** **you** **have** **,** **eh** **?** **”**
什么 更多的 会 你 有 , 嗯 ? ”

你还想要什么呢?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ! ” [gɑːspt] ['mædəlɪn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] ['mæstər] [hɜːr; hər]
“ **Yes** **,** **I** **know** **all** **that** **!** **”** **gasped** **Madeline** **,** **making** **a** **great** **effort** **to** **master** **her**
“ 是的 , 我 知道 全部 那 ! ” 倒吸一口气 玛德琳 , 制作 一个 伟大的 努力 到 掌握 她
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation **.**
搅动 .

“是的，我全都知道！”玛德琳喘着气说，努力控制着自己的激动情绪。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['proʊtest] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .
She **must** **protest** **now** **or** **never** **.**
她 必须 反对 现在 或者 绝不 .

她现在必须抗议，否则就永远没有机会了。

“ [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [lɔːrd] ['æntəni] ,
“ **I** **know** **everything** **you** **would** **say** **;** **but** **I** **shall** **never** **marry** **Lord** **Anthony** **,**
“ 我 知道 一切 你 会 说 ; 但 我 将 绝不 结婚 主 安东尼 ,

“我知道你们会说什么；但我永远不会嫁给安东尼勋爵。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
and **I** **would** **be** **wrong** **to** **let** **you** **think** **so** **.**
和 我 会 是 错误的 到 让 你 思考 所以 .

如果我让你这么想，那就错了。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [pə'sists] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I **like** **him** **;** **but** **,** **if** **he** **persists** **,** **I** **shall** **hate** **him** **.**
我 喜欢 他 ; 但 , 如果 他 持续 , 我 将 恨 他 .

我喜欢他；但是，如果他继续这样下去，我会恨他。

[aɪ][hæv; həv] [sed] - [noʊ] - [wʌns] ; [let] [ðæt] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] !

I	have	said	'	No	'	once	;	let	that	be	sufficient	for	him	—	and	you	!
我	有	说	-	不	-	一次	;	让	那	是	充足的	为了	他	—	和	你	!

我已经说过一次“不”了；对他来说，这就足够了——对你来说也是如此！

” [ðen] , [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræʃli] [kəˈreɪdʒəs] [spiːtʃ] ,

”	Then	,	dreading	the	consequences	of	this	rashly	courageous	speech	,
”	然后	,	恐惧	这	结果	的	这	贸然	勇敢	演讲	,

“然后，他害怕这番鲁莽勇敢的演讲会带来的后果，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [soʊl] [pəˈzeʃn]

she	got	up	and	hurried	out	of	the	room	,	leaving	her	father	in	sole	possession
她	得到	向上	和	慌忙	出去	的	这	房间	,	离开	她	父亲	在	唯一	拥有

[ʌv; əv]

of
的

她起身匆匆走出房间，留下父亲独自一人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,

the	rug	,	and	actually	gasping	for	speech	,
这	小地毯	,	和	实际上	喘息	为了	演讲	,

地毯，以及他竟然喘不过气来，说不出话来。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪz] [maʊθ] — [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæz; həz]

his	thin	lips	opening	and	shutting	like	a	fish's	mouth	—	when	the	fish	has
他的	薄的	嘴唇	开幕	和	关闭	喜欢	一个	鱼的	嘴	—	什么时候	这	鱼	有

[dʒʌst] [bɪn] [ˈlændɪd] .

just	been	landed	.
只是	到过	登陆	.

他那薄薄的嘴唇像鱼嘴一样一张一合——就像鱼刚被钓上来时那样。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

At	last	he	found	his	voice	.
在	最后的	他	成立	他的	嗓音	.

他终于能开口说话了。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] ([ə; eɪ][bɪg][diː]) [fɔːr; fər] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fænsis] ,

“	I	don't	care	one	(	a	big	D	)	for	Madeline	and	her	fancies	,
“	我	不	关心	一	(	一个	大的	D	)	为了	玛德琳	和	她	幻想	,

“我一点也不在乎玛德琳和她的那些奇思妙想，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] [hæz; həz] [ˌʌpˈset] [hɜːr; hər] .

and	this	thunder	in	the	air	has	upset	her	.
和	这	雷	在	这	空气	有	沮丧的	她	.

空中的雷声让她心神不宁。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [noʊ] [miːnz] [jes] ;

A	woman's	no	means	yes	;
一个	女性的	不	方法	是的	;

女人的“不”其实就是“是”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ˈfɑːstər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈrɑːbərt] [west] .

and	she	shall	marry	Foster	as	sure	as	my	name	is	Robert	West	.
和	她	将	结婚	促进	作为	当然	作为	我的	姓名	是	罗伯特	西方	.

她一定会嫁给福斯特，就像我的名字叫罗伯特·韦斯特一样确定无疑。

" [tuː; tə] [lɔːrd] ['æntəni] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
" To Lord Anthony he said , " I'd a little quiet talk with Madeline , and your
" 到 主 安东尼 他 说 , " ID 一个 小的 安静的 讲话 和 玛德琳 , 和 你的
[neɪm] [keɪm] [ʌp] .
name came up .
姓名 来了 向上 .

他对安东尼勋爵说："我和玛德琳私下聊了一会儿，提到了你的名字。"

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] ; [soʊ][juː; jʊ][dʒʌst][baɪd][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [weɪt] .
She admitted that she liked you ; so you just bide your time and wait .
她 承认 那 她 喜欢 你 ; 所以 你 只是 比德 你的 时间 和 等待 .

她承认她喜欢你；所以你只需要耐心等待。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [weɪt] .
Everything comes to those who wait .
一切 来 到 那些 WHO 等待 .

耐心等待的人终会得到回报。

" [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːrd] ['toʊni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['duːbiəs] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" To this Lord Tony nodded a dubious acquiescence .
" 到 这 主 托尼 点头 一个 可疑 默认 .

托尼勋爵对此半信半疑地点了点头。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] .
The poor fellow was thinking of his creditors .
这 贫穷的 同伴 曾是 思维 的 他的 债权人 .

这个可怜的家伙满脑子想的都是他的债主。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] ?
How would they like this motto ?
如何 会 他们 喜欢 这 座右铭 ?

他们会喜欢这个座右铭吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wʊd] [ðeɪ] [weɪt] ?
and how much longer would they wait ?
和 如何 很多 更长 会 他们 等待 ?

他们还要等多久?

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . [west] [kən'soʊlɪŋli] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ;
" I told you she liked you , " pursued Mr . West consolingly — " she said so ;
" 我 讲述 你 她 喜欢 你 , " 追击 先生 . 西方 令人欣慰的是 — " 她 说 所以 ;

"我告诉过你她喜欢你，"韦斯特先生安慰道，"她说过；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .
so you have not even to begin with a little aversion .
所以 你 有 不是 甚至 到 开始 和 一个 小的 厌恶 .

所以你甚至不需要一开始就产生一丝厌恶感。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] ['mærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] ,
She has set her face against marriage ; she declared she would not marry ,
她 有 放 她 脸 反对 婚姻 ; 她 声明 她 会 不是 结婚 ,

她已经明确表示反对婚姻；她宣称她不会结婚。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ðɪs] [skɔːrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][wɜːrd][ʌv; əv]

and	what's	more	—	and	this	scores	for	you	—	she	gave	me	her	word	of
和	是什么	更多的	—	和	这	得分	为了	你	—	她	给予	我	她	单词	的

['ɑːnər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] .

honour	that	there	was	no	one	she	wished	to	marry	.
荣誉	那	那里	曾是	不	一	她	希望	到	结婚	.

更重要的是——这对你来说是个好消息——她向我保证，她没有想嫁的人。

[soʊ] [its] [ə; eɪ] [klɪr] [kɔːrs] [ænd; ənd][noʊ] ['feɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [mæn] [wɪnz] .

So	it's	a	clear	course	and	no	favour	,	and	the	best	man	wins	.
所以	它是	一个	清除	课程	和	不	偏爱	,	和	这	最好的	男人	胜利	.

所以这是一条清晰的道路，没有偏袒，最优秀的人获胜。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['toʊni] , " [sed] [hɜːr; hər] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] ['perənt] , ['θʌmpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

And	remember	,	Tony	,	"	said	her	shrewd	little	parent	,	thumping	,	as	he	spoke
和	记住	,	托尼	,	"	说	她	精明	小的	父母	,	怦	,	作为	他	辐

, [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪ'lʌktənt] ['ʃoʊldər] ,

,	that	gentleman's	reluctant	shoulder	,
,	那	绅士的	不情愿的	肩膀	,

“记住，托尼，”她那精明的小父亲一边说着，一边捶打着那位先生不情愿的肩膀。

" [ðæt] [aɪ] [bæk] [juː; jʊ] ,

"	that	I	back	you	,
"	那	我	后退	你	,

我支持你，

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ,

and	it's	a	good	thing	to	have	the	father	and	the	money	on	your	side	,
和	它是	一个	好的	事物	到	有	这	父亲	和	这	钱	在	你的	边	,

有父亲和金钱的支持是件好事。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

let	me	tell	you	.
让	我	告诉	你	.

让我来告诉你。

" [ten] [deɪz] [went] [baɪ] ['veri] ['kwaɪətli] — [ðə; ðɪ] [kɑːm] ['æftər] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] .

"	Ten	days	went	by	very	quietly	—	the	calm	after	the	storm	.
"	十	天	去	经过	非常	悄悄	—	这	冷静的	后	这	风暴	.

“十天平静地过去了——暴风雨后的平静。”

['mɪstər] . [west] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] ,

Mr	.	West	never	alluded	to	his	daughter's	foolish	speech	,
先生	.	西方	绝不	暗示	到	他的	女儿的	愚蠢	演讲	,

韦斯特先生从未提及他女儿那番愚蠢的言论。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] ['selfseɪm] [naɪt] ,

and	kissed	her	and	patted	her	on	the	shoulder	that	selfsame	night	,
和	亲吻	她	和	轻拍	她	在	这	肩膀	那	自身	夜晚	,

当晚，他就吻了她，并拍了拍她的肩膀。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['lɪt(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

as	if	there	had	been	no	little	scene	between	them	in	the	morning	.
作为	如果	那里	有	到过	不	小的	场景	之间	他们	在	这	早晨	.

仿佛早上他们之间什么小插曲都没发生过一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

He	was	waiting	.
他	曾是	等待	.

他在等着。

[lɔːrd]
Lord
主

主

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈæntəni] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈmædəˌlɪnz] [əˈpɪnjən] , [bɪˈheɪvd] [ˈbjuːtɪfli] .
Anthony , even in Madeline's opinion , behaved beautifully .
安东尼 , 甚至 在 玛德琳的 观点 , 表现 非常漂亮 .

即使在玛德琳看来，安东尼的行为举止也堪称完美。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld] [hɪmˈself] [tuː] [ˈmɑːrkɪdli] [əˈluːf] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈnevər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti]
He did not hold himself too markedly aloof , and yet he never thrust his society
他 做过 不是 抓住 他自己 也 明显地 超然 , 和 然而 他 绝不 推力 他的 社会
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

他并没有表现得过于疏远，但也从未强迫她与他交往。

[ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈloʊn] .
or sought to have a word with her alone .
或者 寻求 到 有 一个 单词 和 她 独自的 .

或者试图单独和她谈谈。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
He also was waiting .
他 还 曾是 等待 .

他也在等待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[nɑːt] “ [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] .
NOT “ A HAPPY COUPLE .
不是 “ 一个 快乐的 夫妻 .

不是“一对幸福的夫妇”。

” [ðə; ði] [poʊˈspoʊnd] [ˈpɪknɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [paɪ] - [dɪʃ] [ɪˈventʃuəli] [keɪm] [ɔːf] .
” The postponed picnic to the Devil's Pie - dish eventually came off .
” 这 推迟 野餐 到 这 魔鬼的 馅饼 - 盘子 最终 来了 离开 .

“推迟到魔鬼馅饼盘野餐的计划最终还是实现了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ʌv; əv] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ,
It took place on the occasion of what was called “ a holiday of obligation ,
它 采取 地方 在 这 场合 的 什么 曾是 称为 “ 一个 假期 的 义务 ,

这件事发生在所谓的“义务假日”之际，

” [wen] [noʊ] [gʊd] [ˈkæθlɪks] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
” when no good Catholics are allowed to work ,
” 什么时候 不 好的 天主教徒 是 允许 到 工作 ,

“当所有虔诚的天主教徒都不被允许工作时”，

[bʌt; bət][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [əˈtend] [mæs] .

but	must	put	on	their	best	clothes	and	attend	Mass	.
但	必须	放	在	他们的	最好的	衣服	和	出席	大量的	.

但他们必须穿上最好的衣服去参加弥撒。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkiːpəz] [ɔːr] [ˈbiːtəz] [əˈveɪləb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] - [men] [ˈmiːkli]

As	there	were	no	keepers	or	beaters	available	,	the	shooting	-	men	meekly
作为	那里	是	不	守门员	或者	击球手	可用的	,	这	射击	-	男人	温顺地

[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] ,

submitted	to	their	fate	,
提交	到	他们的	命运	,

由于没有看守或驱赶人员，猎人们只能默默地接受命运的安排。

[ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ˈmaɪnəs][dɔːgz][ænd; ənd][ˈgʌnz] ,

and	started	to	the	mountains	,	for	once	,	minus	dogs	and	guns	,
和	开始	到	这	山脉	,	为了	一次	,	减	狗	和	枪支	,

于是，他们启程前往山区，这一次，没有带狗也没有带枪。

[ænd; ənd] [ˈeskɔːtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] , [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] , [ˈlændɔːˌˈlændaʊ] , [dɔːg] -

and	escorting	a	large	assortment	of	ladies	,	in	a	break	,	landau	,	dog	-
和	护送	一个	大的	品种	的	女士们	,	在	一个	休息	,	兰道	,	狗	-

[kɑːrt] , [ænd; ənd] [dʒɒːntiŋ] - [kɑːr] .

cart	,	and	jaunting	-	car	.
大车	,	和	短途旅行	-	车	.

并护送一大群女士乘坐敞篷马车、四轮马车、狗车和轻便马车。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]

The	morning	was
这	早晨	曾是

早晨是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ˈlʌvli] ;

lovely	;
迷人的	;

迷人的;

[ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [sʌn] [smaɪld] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [bɪˈgaɪld] [ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn]

the	treacherous	sun	smiled	upon	and	beguiled	the	party	to	the	summit	of	one
这	奸诈	太阳	微笑	之上	和	被迷惑	这	派对	到	这	首脑	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] — [ə; eɪ][waɪld][spɑːt] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ˈrɪvər] ,

of	the	mountains	—	a	wild	spot	commanding	a	splendid	view	of	river	,
的	这	山脉	—	一个	荒野	点	指挥	一个	灿烂	看法	的	河	,

狡猾的太阳对着一行人微笑，引诱他们登上其中一座山峰的山顶——这是一个可以俯瞰河流壮丽景色的荒野之地。

[ˈfɔːrɪst] , [leɪk] , [ænd; ənd] [siː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [klaɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpeɪd] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] .

forest	,	lake	,	and	sea	—	a	long	,	long	climb	,	but	it	repaid	the	exertion	.
森林	,	湖	,	和	海	—	一个	长的	,	长的	爬	,	但	它	已偿还	这	用力	.

森林、湖泊和大海——这是一段漫长的攀登，但一切努力都是值得的。

[ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][paɪ] - [dɪʃ] , [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɑːloʊ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [piːks] ,

Luncheon	was	laid	out	in	the	Pie	-	dish	,	a	green	hollow	between	two	peaks	,
午餐	曾是	铺设	出去	在	这	馅饼	-	盘子	,	一个	绿色的	空洞的	之间	二	高峰	,

午餐摆放在“馅饼盘”里，那是两座山峰之间的一片绿色凹地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .

and	it	was	there	discussed	with	great	appreciation	.
和	它	曾是	那里	讨论	和	伟大的	欣赏	.

大家对此进行了热烈的讨论。

[ðə; ði] ['festɪv] ['pɑːrti][sæt] [lɔːŋ] .

The	festive	party	sat	long	.
这	节日	派对	卫星	长的	.

这场热闹的聚会持续了很久。

['grædʒuəli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [mɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] , [klaʊdz] [tuː; tə] ['gæðər] ;

Gradually	,	almost	imperceptibly	,	mists	began	to	collect	,	clouds	to	gather	;
逐步地	,	几乎	不易察觉地	,	薄雾	开始	到	收集	,	云	到	收集	;

渐渐地，几乎难以察觉地，薄雾开始聚集，乌云开始聚集；

[ðə; ði] ['siːnəri] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [gruː] ['dɪmər] [ænd; ənd] [jet] ['dɪmər] ,

the	scenery	at	their	feet	grew	dimmer	and	yet	dimmer	,
这	风景	在	他们的	脚	生长	调光器	和	然而	调光器	,

脚下的景色越来越暗，越来越暗。

[ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [reɪn] , ['hevi] , ['stɪŋɪŋ] [reɪn] .

the	hypocritical	sunshine	vanished	and	gave	way	to	rain	,	heavy	,	stinging	rain	.
这	虚伪	阳光	消失了	和	给予	方式	到	雨	,	重的	,	刺痛	雨	.

虚伪的阳光消失了，取而代之的是瓢泼大雨，刺骨的雨水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeltər] , [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪlz] — [nɑːt][ə; eɪ] [bʊʃ] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [triː] ;

There	was	no	shelter	,	not	for	miles	—	not	a	bush	,	much	less	a	tree	;
那里	曾是	不	庇护所	,	不是	为了	英里	—	不是	一个	衬套	,	很多	较少的	一个	树	;

方圆几英里内没有任何遮蔽物——连灌木丛都没有，更不用说树木了；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [sʌm; səm][wʌn] [dɪ'skraɪd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

but	at	a	distance	some	one	descried	what	looked	like	a	mound	of	stones	,
但	在	一个	距离	一些	一	描述	什么	看起来	喜欢	一个	冢	的	石头	,

但远处有人描述说，似乎有一堆石头。

[bʌt; bət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

but	proved	to	be	a	cottage	.
但	已证实	到	是	一个	小屋	.

但后来发现那只是一间小屋。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ['evri] [wʌn][ræn][æt; ət][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [spiːd] .

To	this	dwelling	every	one	ran	at	their	utmost	speed	.
到	这	住宅	每一个	一	跑	在	他们的	极致	速度	.

每个人都以最快的速度奔向这个住所。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	certainly	was	a	house	—	a	little
它	当然	曾是	一个	房子	—	一个	小的

那确实是一栋房子——一栋小房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hʌmpt] - [bæk] [kɑːt] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

humped	-	back	cot	that	seemed	as	if	it	had	been	in	the	act	of	running	down
驼背	-	后退	婴儿床	那	似乎	作为	如果	它	有	到过	在	这	行为	的	跑步	向下

[hɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

hill	and	had	sat	down	.
爬坡道	和	有	卫星	向下	.

一张驼背的婴儿床，看起来像是刚从山坡上跑下来就坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər][kʊd; kəd]

It	consisted	of	a	kitchen	and	bedroom	,	and	the	former	could
它	由……组成	的	一个	厨房	和	卧室	,	和	这	以前的	可以

[ˈskersli] [kənˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] , [ˈiːv(ə)n] [ˈstændɪŋ] .

scarcely	contain	the	company	,	even	standing	.
几乎	包含	这	公司	,	甚至	常设	.

它由厨房和卧室组成，即使站着，厨房也几乎容不下所有人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈstuːlz] , [ə; eɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] .

There	were	one	or	two	stools	,	a	chest	,	and	a	chair	.
那里	是	一	或者	二	凳子	,	一个	胸部	,	和	一个	椅子	.

里面有一两张凳子、一个箱子和一把椅子。

[ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] , [bʌt; bət] “ [ˈeni] [pɔːrt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ; ” [ˈeniθɪŋ] [ˈsuːnər]

The	atmosphere	was	stifling	,	but	“	any	port	in	a	storm	;	”	anything	sooner
这	气氛	曾是	令人窒息	,	但	“	任何	港口	在	一个	风暴	;	”	任何事物	很快

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈaɪsi] ,

than	the	icy	,
比	这	冰冷的	,

空气闷热难耐，但“暴风雨中的任何港口都行”；任何比冰天雪地更早到达的地方都好。

[ˈkʌtɪŋ] [reɪn] [ðæt] [swept] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] .

cutting	rain	that	swept	the	mountain	.
切割	雨	那	扫荡	这	山	.

倾盆大雨席卷了整座山。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [bɪˈsaɪdz]

When	their	eyes	became	accustomed	to	the	place	,	it	turned	out	that	besides
什么时候	他们的	眼睛	成为	习惯	到	这	地方	,	它	转向	出去	那	除了

[smoʊk] [ænd; ənd] [henz] ,

smoke	and	hens	,
抽烟	和	母鸡	,

当他们的眼睛逐渐适应了这个地方后，发现除了烟雾和母鸡之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [sæt] [ˈhʌdld] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,

it	contained	an	old	woman	,	who	sat	huddled	up	by	the	fire	enjoying	a	pipe	,
它	包含	一个	老的	女士	,	WHO	卫星	蜷缩着	向上	经过	这	火	享受	一个	管道	,

里面有一位老妇人，她蜷缩在火炉旁，悠闲地抽着烟斗。

[ænd; ənd] [huː] [stɛərd] [ˈstɑːlɪdli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈiːgər] [inˈkwaiəriz][fɔːr; fər]

and	who	stared	stolidly	and	made	no	answer	to	eager	inquiries	for
和	WHO	凝视	沉稳地	和	制成	不	回答	到	渴望的	查询	为了

[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

permission	to	remain	.
允许	到	保持	.

他们面无表情地盯着前方，对急切地请求允许留下的询问没有作出任何回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [stoʊn] [def] [ɔːr] [ˈsɪli] , [ˈpɑːsəbli] [bəuθ] .

She	was	either	stone	deaf	or	silly	,	possibly	both	.
她	曾是	任何一个	石头	聋	或者愚蠢的		,	可能	两个都	.

她要么是聋子，要么是傻子，或许两者兼而有之。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈberˈfʊtɪd] [gɜːrl] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːl] [ʌv; əv] [wet] [tɜːrf][ɑːn][hɜːr; hər]

But	suddenly	a	barefooted	girl	entered	,	with	a	creel	of	wet	turf	on	her
但	突然	一个	赤足	女孩	进入	,	和	一个	鱼篓	的	湿的	草皮	在	她

[bæk] .

back	.
后退	.

但突然，一个赤脚女孩走了进来，背上背着一篮湿草皮。

“ [aɪ] [siː] [jiːz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [jiːz] [ɑːr; ər]
“ I see yees running , and yees are
” 我 看 是的 跑步 , 和 是的 是

“我看到耶斯在奔跑，耶斯是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['kaɪndli] ['welkəm] , ” [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] [loʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wet]
kindly welcome , ” upsetting her load in a corner , and shaking out her wet
亲切地 欢迎 , ” 镦 她 加载 在 一个 角落 , 和 摇晃 出去 她 湿的
[ʃɔːl] .
shawl .
披肩 .

“热情欢迎，”她把东西扔到角落里，抖了抖湿漉漉的披肩。

“ [ðə; ði] ['græni] , [ðer; ðər] , ” ['pɔɪntɪŋ] , “ [hæz; həz] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ; - [tɪz] ['oʊnli] ['aɪrɪʃ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]
“ The grannie , there , ” pointing , “ has no English ; ' tis only Irish she can
” 这 奶奶 , 那里 , ” 指向 , “ 有 不 英语 ; - 的 仅有的 爱尔兰 她 能
[speɪk] . ”
spake . ”
说 . ”

“那边那位老奶奶，”她指着说，“不会说英语；她只会说爱尔兰语。”

“ ['aɪrɪʃ] !
“ Irish !
” 爱尔兰 !

“爱尔兰人！”

[oʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] !
Oh , I'd like to hear it so much !
哦 , ID 喜欢 到 听到 它 所以 很多 !

哦，我太想听了！

” [kraɪd] [mɪs] ['pæmələ] .
” cried Miss Pamela .
” 哭 错过 帕梅拉 .

“帕梅拉小姐喊道。”

“ [oʊ] , [duː] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] !
“ Oh , do make her talk !
” 哦 , 做 制作 她 讲话 !

“哦，一定要让她开口说话！”

” [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]
” Exactly as if she were alluding to some mechanical toy , such as a
” 确切地 作为 如果 她 是 暗示 到 一些 机械的 玩具 , 这样的 作为 一个
['tɔːkɪŋ] - [dɑːl] .
talking - doll .
说 - 玩具娃娃 .

“就好像她是在暗示某种机械玩具，比如会说话的娃娃。”

“ [ʃiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːkər] , [æt; ət] [ɔːl] , [mɪs] — [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kruːəl] [oʊld] ;
“ She's not much of a talker , at all , miss — and she's cruel old ;
” 她是 不是 很多 的 一个 健谈者 , 在 全部 , 错过 — 和 她是 残忍的 老的 ;

“小姐，她不太爱说话——而且她是个残忍的老太太；

[ænd; ənd] [soʊ] ['meni] ['kwɑːləti] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪt] [stʌnd] [hɜːr; hər] .
and so many quality coming in on her at once has a bit stunned her .
和 所以 许多 质量 未来 在 在 她 在 一次 有 一个 少量 目瞪口呆 她 .

这么多优质资源一下子涌向她，让她有点不知所措。

[aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [seɪt] , ” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
I'm **sorry** **we** **are** **short** **of** **sates** **,** **”** **looking** **round** **,**
我是 对不起 我们 是 短的 的 各州 , ” 寻找 圆形的 ,

“抱歉，我们没有足够的糖，”他环顾四周说道。

[ænd; ənd] ['prɔfərɪŋ] [ðə; ði][tɜːrf] [kriːl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] .
and **proffering** **the** **turf** **creel** **to** **Lady** **Rachel** **.**
和 提供 这 草皮 鱼篓 到 女士 瑞秋 .

并将草皮篮献给瑞秋夫人。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [teɪ] , [bʌt; bət]['læʃɪŋz; -ɪnz][ʌv; əv] ['bʌtər] - [mɪlk] . ”
“ **And** **I've** **no** **tay** **,** **but** **lashins** **of** **butter** **-** **milk** **.** **”**
“ 和 我已经 不 泰 , 但 睫毛 的 黄油 - 牛奶 . ”

“我没有茶，只有大量的酪乳。”

“ ['nevər] [maɪnd] ['eniθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [west] , ['pɑːmpəsli] ; “ [wiː; wi][hæv; həv]
“ **Never** **mind** **anything** **,** **thank** **you** **,** **”** **said** **Mr** **.** **West** **,** **pompously** **;** **“** **we** **have**
“ 绝不 头脑 任何事物 , 感谢 你 , ” 说 先生 . 西方 , 傲慢地 ; “ 我们 有
[dʒʌst] ['lʌntʃt] . ”
just **lunched** **.** **”**
只是 午餐 . ”

“不用客气，谢谢，”韦斯特先生傲慢地说，“我们刚吃过午饭。”

“ [oʊ] , [æn; ən] - [ɪz] [ðæt] [jɔːr'self] , [ˌem 'iː]['noʊb(ə)l]
“ **Oh** **,** **an** **'** **is** **that** **yourself** **,** **me** **noble**
“ 哦 , 一个 - 是 那 你自己 , 我 高贵

“哦，那就是你自己吗，我的贵族？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

['dʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'loʊ] !
gentleman **,** **from** **the** **castle** **below** **!**
绅士 , 从 这 城堡 以下 !

先生们，来自下面的城堡！

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [tɪz] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [jiːz] .
' **tis** **proud** **I** **am** **to** **see** **yees** **.**
- 的 自豪的 我 是 到 看 是的 .

看到你们，我感到很自豪。

[ænd; ənd] [hɪəz] ['maɪk(ə)l] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ” [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] ['kʌntrimən] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blæk]
And **here's** **Michael** **for** **ye** **,** **”** **as** **a** **tall** **dark** **countryman** **with** **long** **black**
和 这里是 迈克尔 为了 是的 , ” 作为 一个 高的 黑暗的 同胞 和 长的 黑色的
['wɪskərz] ['entərd] ,
whiskers **entered** **,**
胡须 进入 ,

“这就是迈克尔，”说着，一个身材高大、皮肤黝黑、留着长长的黑色胡须的乡下男子走了进来。

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [di'piktid] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] . “
amazement **at** **the** **invasion** **depicted** **in** **his** **dark** **blue** **eyes** **.** **“**
惊愕 在 这 入侵 描绘 在 他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 . ”

他那双深蓝色的眼睛里充满了对这场入侵的震惊。

- [tɪz] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] , ['maɪk(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . [west] , [huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːtər] .
' Tis a wet day , Michael , ” said Mr . West , who employed him as a beater .
- 的 一个 湿的 天 , 迈克尔 , ” 说 先生 . 西方 , WHO 受雇 他 作为 一个 击打者 .
“
“
”

“今天下雨了，迈克尔，”韦斯特先生说道，他雇佣迈克尔做打谷工。

- [tɪz] [soʊ] , [jər] ['ɑːnər] . ”
' Tis so , yer honour . ”
- 的 所以 , 你的 荣誉 . ”

“正是如此，法官大人。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] ? ” [æskt] ['mædəlɪn] .
“ Do you think it will last ? ” asked Madeline .
” 做 你 思考 它 将要 最后的 ? ” 问 玛德琳 .

“你觉得这段感情能长久吗？”玛德琳问道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['raɪtlɪ] [seɪ] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ I could not rightly say , miss ; but I think not .
” 我 可以 不是 没错 说 , 错过 ; 但 我 思考 不是 .

“我不能贸然说出来，小姐；但我认为不是。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɑːn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] . ”
It come on so sudden . ”
它 来 在 所以 突然 . ”

事情发生得太突然了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [mæs] ? ”
“ I suppose you have been to the town to Mass ? ”
” 我 认为 你 有 到过 到 这 镇 到 大量的 ? ”

“我想你一定去过镇上做弥撒了吧？”

“ [jes] , [sɜːr] ; ['sekənd] [mæs] . ”
“ Yes , sir ; second Mass . ”
” 是的 , 先生 ; 第二 大量的 . ”

“是的，先生；第二场弥撒。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] ['eni] [frendz] , ['mɪki] ?
“ Did you meet any friends , Micky ?
” 做过 你 见面 任何 朋友们 , 米奇 ?

“米奇，你有没有遇到什么朋友？”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? ” [in'kwaiəd] [lɔːrd] ['toʊni] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
Did you get a drink ? ” inquired Lord Tony , insinuatingly .
做过 你 得到 一个 喝 ? ” 询问 主 托尼 , 暗示地 .

“你喝到饮料了吗？”托尼勋爵意味深长地问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [sɜːr] . ”
“ No , not to say a drink , sir . ”
” 不 , 不是 到 说 一个 喝 , 先生 . ”

“不，不是说要喝酒，先生。”

“ [wel] , [wʌt] ?
“ Well , what ?
” 出色地 , 什么 ?

“什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 120]
” [页 -]

“[第 120 页]

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] . ”
“ Just a taste . ”
” 只是 一个 品尝 . ”

“就尝一尝。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] , [mɪk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?
“ And if you were to be treated , Mick , what would you choose ?
” 和 如果 你 是 到 是 治疗 , 米克 , 什么 会 你 选择 ?

“如果让你接受治疗，米克，你会选择哪种治疗方式？”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] , [naʊ] , ” [sed] [lɔːrd]['toʊni] , ['dʒiːniəli] .
Give it a name , now , ” said Lord Tony , genially .
给 它 一个 姓名 , 现在 , ” 说 主 托尼 , 和蔼地 .

“现在就给它起个名字吧，”托尼勋爵和蔼地说。

“ [oʊ] , ['wɪski] [ænd; ənd] ['potər] ! ”
“ Oh , whisky and porter ! ”
” 哦 , 威士忌酒 和 搬运工 ! ”

“哦，威士忌和波特啤酒！”

“ [wʌt] , [tə'geðər] ? ”
“ What , together ? ”
” 什么 , 一起 ? ”

“什么，一起？”

“ [eɪ] .
“ Ay .
” 哎 .

“哎。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ʃʊr] , - [tɪz][ðə; ði][best] [ɪn] ['meni] [weɪz] . ”
Sure , ' tis the best in many ways . ”
当然 , - 的 这 最好的 在 许多 方式 . ”

当然，它在很多方面都是最好的。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
“ What makes you say that ? ”
” 什么 制作 你 说 那 ? ”

你为什么这么说?

“ !
“ Faix !
” faix !

“Faix!

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ]['reɪsɑːn] .
an ' with raison .
一个 - 和 理性 .

并且有理性。

[ɪf] [aɪ] [drɪŋk] ['potər] [aɪm] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [drʌŋk] , [jiː; ji] [siː] ; [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] ['wɪski] ,
If I drink porter I'm full before I'm drunk , ye see ; if I drink whisky ,
如果 我 喝 搬运工 我是 满的 前 我是 醉 , 是的 看 ; 如果 我 喝 威士忌酒 ,

如果我喝波特啤酒，还没喝醉就饱了，你瞧；如果我喝威士忌，

[aɪm] [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [fʊl] , [ænd; ənd][bəuθ] [tə'geðər] [kʌmz] [ə'baʊt] [raɪt] . ”
I'm drunk before I'm full , and both together comes about right . ”
我是 醉 前 我是 满的 , 和 两个都 一起 来 关于 正确的 . ”

我还没吃饱就醉了，两者结合起来感觉正好。

“ ['maɪk(ə)l] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “
“ Michael , ” cried his wife , “
“ 迈克尔 , ” 哭 他的 妻子 , “

“迈克尔,”他妻子喊道,“

- [tɪz] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] [ə'ʃeɪmd] ,
' tis you as ought to be dead ashamed ,
- 的 你 作为 应该 到 是 死的 羞愧 ,

你才应该感到羞耻!

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [luːs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] !
talking in such a coarse , loose way before the ladies !
说 在 这样的 一个 粗 , 松动的 方式 前 这 女士们 !

在女士们面前用如此粗俗、轻浮的方式说话!

[jiː; ji] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˌʌp'set] , [soʊ] [jiː; ji] [hæz; həz] .
Ye has them all upset , so ye has .
叶 有 他们 全部 沮丧的 , 所以 是的 有 .

你把他们都惹恼了,所以你做到了。

” [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
” And , to make a diversion ,
” 和 , 到 制作 一个 导流 ,

“为了转移注意力,

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ([baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
she darted into the room and returned with (by way of a treat for the
她 飞镖 进入 这 房间 和 返回 和 (经过 方式 的 一个 对待 为了 这
['leɪdiz]) [ə; eɪ] ['beɪbi]
ladies) a baby
女士们) 一个 婴儿

她冲进房间,出来时手里拿着一个婴儿(算是给女士们的一份小礼物)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
in her arms .
在 她 武器 .

在她怀里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wiːk] , ['blɪŋkɪŋ] , [bluː] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ʃɔːl] ,
It had weak , blinking , blue eyes , was wrapped in an old shawl ,
它 有 虚弱的 , 眨眼 , 蓝色的 眼睛 , 曾是 包装 在 一个 老的 披肩 ,

它有着虚弱、眨动不停的蓝色眼睛,身上裹着一条旧披肩。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] .
and was apparently about a month old .
和 曾是 显然 关于 一个 月 老的 .

显然大约一个月大。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪts] ['mʌðər] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
However , it created quite the sensation its mother had anticipated .
然而 , 它 创建 相当 这 感觉 它是 母亲 有 预期 .

然而,它确实引起了它母亲预料中的轰动。

“ [oʊ] , [lɔːrd] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . [west] , “ [ə; eɪ] ['beɪbi] !
“ Oh , Lord , ” cried Mr . West , “ a baby !
“ 哦 , 主 , ” 哭 先生 . 西方 , “ 一个 婴儿 !

“哦,上帝啊,”韦斯特先生喊道,“是个婴儿!”

[aɪ] [heɪt] ['beɪbiːz] , [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [smɔːl] ['tʃɪldrən] — [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] !

I	hate	babies	,	though	I	like	small	children	—	especially	little	boys	!
我	恨	婴儿	,	尽管	我	喜欢	小的	孩子们	—	尤其	小的	男孩们	!

我讨厌婴儿，但我喜欢小孩子——尤其是小男孩！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] ['skriːmɪŋ] . ”

Take	it	away	before	it	starts	screaming	.	”
拿	它	离开	前	它	开始	尖叫	.	”

趁它还没开始尖叫，把它拿走。

“ [oʊ] , [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	show	it	to	me	!
“	哦	,	展示	它	到	我	!

“哦，给我看看！”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Let	me	have	it	!
让	我	有	它	!

给我吧！

” [keɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['kwɔːrtərz] ;

”	came	simultaneously	from	several	quarters	;
”	来了	同时地	从	一些	四分之一	;

“同时来自多个方面；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ðiː]['beɪbi] [rɪ'siːvd] [ɪts] [nuː] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,

but	in	each	case	the	baby	received	its	new	friend	with	a	yell	,
但	在	每个	案件	这	婴儿	已收到	它是	新的	朋友	和	一个	叫喊	,

但每次都是婴儿大声欢呼迎接新朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['perənt] .

and	had	to	be	promptly	returned	to	its	apologetic	parent	.
和	有	到	是	及时	返回	到	它是	道歉的	父母	.

于是不得不立即将它送还给满怀歉意的家长。

['sevrəl] [hæd; həd] [traɪd] [ðer; ðər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [mɪs] [pæm] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [mɪs] ['lʌmli] ,

Several	had	tried	their	hand	upon	it	;	Miss	Pam	,	Mrs	.	Leach	,	Miss	Lumley	,
一些	有	尝试	他们的	手	之上	它	;	错过	帕姆	,	太太	.	利奇	,	错过	卢姆利	,

有好几个人都尝试过，比如帕姆小姐、利奇太太、卢姆利小姐。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [ɪn][tɜːrn] .

and	Lady	Rachel	had	been	repulsed	in	turn	.
和	女士	瑞秋	有	到过	反感	在	转动	.

而瑞秋夫人则反过来遭到了拒绝。

“ [naʊ] , ['mædi] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [weɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Now	,	Maddie	,	let	us	see	what	way	you	would	manage	it	,
“	现在	,	麦迪	,	让	我们	看	什么	方式	你	会	管理	它	,

“现在，麦迪，让我们看看你会怎么做。”

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [end] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] ! ” [sed] ['leɪdi]

or	if	you	know	which	end	is	uppermost	!	”	said	Lady
或者	如果	你	知道	哪个	结尾	是	最上层	!	”	说	女士

“或者如果你知道哪一端朝上的话！”夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['reɪtʃəl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] [ɑːrmz] .

Rachel	,	taking	the	child	from	its	mother	,	and	laying	it	in	Madeline's	arms	.
瑞秋	,	采取	这	孩子	从	它是	母亲	,	和	躺下	它	在	玛德琳的	武器	.

瑞秋从孩子母亲手中接过孩子，放在玛德琳的怀里。

['æftər][ə; eɪ][stɔ:rm][ə; eɪ][kɑ:m] !
After a storm a calm !
后 一个 风暴 一个 冷静的 !

暴风雨过后，终于平静下来了！

[ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] ['ɪnfənt][wʌz; wəz]['æktʃuəli]['kwaɪət][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [nɜ:rs]
The irritable infant was actually quiet at last , and glared at his new nurse
这 易怒的 婴儿 曾是 实际上 安静的 在 最后的 , 和 怒目而视 在 他的 新的 护士
[ɪn]['saɪləns] ;
in silence ;
在 沉默 ;

这个烦躁的婴儿终于安静了下来，默默地瞪着他的新护士；

[ænd; ənd] [waɪlst] ['mædəlɪn] [hʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɔkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]
and whilst Madeline hushed it and rocked it , and talked to it in a
和 而 玛德琳 静静地 它 和 摇滚 它 , 和 谈话 到 它 在 一个
[moʊst] [ə'pru:vd] ['fæʃ(ə)n] ,
most approved fashion ,
最多 得到正式认可的 时尚 ,

玛德琳一边安抚它，一边摇晃它，并用一种非常得体的方式和它说话。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['græni] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [sər'praɪz] .
the delighted mother and granny looked on with grateful surprise .
这 高兴极了 母亲 和 奶奶 看起来 在 和 感激的 惊喜 .

欣喜若狂的母亲和祖母满怀感激和惊喜地看着这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪd] [sʌm; səm] [laʊd] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər]
And then the old lady made some loud remark in Irish , and pointed her
和 然后 这 老的 女士 制成 一些 大声 评论 在 爱尔兰 , 和 尖 她
[paɪp][æt; ət] ['mædəlɪn] .
pipe at Madeline .
管道 在 玛德琳 .

然后老太太用爱尔兰语大声说了几句，并用烟斗指着玛德琳。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?
“ What does she say ?
“ 什么 做 她 说 ?

她说了什么?

[oʊ] , [du:] [tel] [ˌju: 'es] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['pæmələ] , [ɪk'saɪtɪdli] .
Oh , do tell us ? ” cried Miss Pamela , excitedly .
哦 , 做 告诉 我们 ? ” 哭 错过 帕梅拉 , 兴奋地 .

“哦，快告诉我们吧？”帕梅拉小姐兴奋地喊道。

“ [du:] — [du:] , [pli:z] ! ”
“ Do — do , please ! ”
“ 做 — 做 , 请 ! ”

“请——请！”

“ [oʊ] , [mɪs] [dɪr] , [aɪ] — [aɪ] — , [ðen] [aɪ] ['kudnt] ! ” “
“ Oh , miss dear , I — I — faix , then I couldn't ! ” “
“ 哦 , 错过 亲爱的 , 我 — 我 — faix , 然后 我 不能 ! ” “

“哦，亲爱的小姐，我——我——哎呀，那我做不到！”

- [tɪz][noʊ][hɑ:rm] [wət'evər] , ” [broʊk] [ɪn] ['maɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
' Tis no harm whatever , ” broke in Michael , with a loud laugh .
- 的 不 伤害 任何 , ” 打破 在 迈克尔 , 和 一个 大声 笑 .

“这根本没什么害处，”迈克尔大笑着插嘴道。

“ [ðen] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kə'mɑːndid] ['mɪstər] . [west] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [wer] [hiː; hi]

“	Then	out	with	it	!	”	commanded	Mr	.	West	from	a	corner	,	where	he
”	然后	出去	和	它	！	”	命令	先生	.	西方	从	一个	角落	,	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

was	sitting
曾是	坐着

“那就说出来！”韦斯特先生从他坐着的角落里命令道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɑːn] [ə; eɪ] [kɪst] , ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

on	a	kist	,	swaying	his	little	legs	high	above	the	ground	,
在	一个	基斯特	,	摇晃	他的	小的	腿	高的	多于	这	地面	,

他坐在木箱上，小腿高高地悬在空中晃动着。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['aɪrɪʃ] ['kɑːmplɪmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

and	fully	expecting	to	hear	some	pleasant	Irish	compliment	about	his	daughter
和	完全	期待	到	听到	一些	令人愉快的	爱尔兰	赞扬	关于	他的	女儿

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wel] .

doing	everything	well	.
正在做	一切	出色地	.

他满心期待听到一些悦耳的爱尔兰式赞美，夸奖他的女儿各方面都很出色。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [næk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd]

“	She	says	the	lady	has	such	a	wonderful	knack	,	that	she	must	have	had
“	她	说道	这	女士	有	这样的	一个	精彩的	诀窍	,	那	她	必须	有	有

[greɪt] ['præktɪs] [ɪn'taɪərli] ,

great	practice	entirely	,
伟大的	实践	完全	,

“她说这位女士技艺精湛，肯定经过了大量的练习。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] !

and	-	tis	a	married	woman	she	is	,	with	a	baby	of	her	own	!
和	-	的	一个	已婚	女士	她	是	,	和	一个	婴儿	的	她	自己的	！

而且她还是个已婚妇女，自己也有个孩子！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] ['mɪstər] . [west] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [ɪk'spektɪd] .

”	This	was	not	the	description	of	speech	that	Mr	.	West	or	any	one	expected	.
”	这	曾是	不是	这	描述	的	演讲	那	先生	.	西方	或者	任何	一	预期的	.

“这并非韦斯特先生或任何人所预期的演讲描述。”

[hiː; hi] [fraund] ['hevɪli] , [lʊkt] [ɪk'striːmli] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] [grauld] [aʊt] ,

He	frowned	heavily	,	looked	extremely	displeased	,	and	growled	out	,
他	皱眉	重度	,	看起来	极其	不高兴	,	和	咆哮	出去	,

他眉头紧锁，一脸不悦，低声咆哮道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [oʊld] [hæg] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bruː] ,

“	I	think	the	old	hag	in	the	corner	has	been	having	some	of	your	brew	,
“	我	思考	这	老的	魔女	在	这	角落	有	到过	拥有	一些	的	你的	酿造	,

“我觉得角落里那个老巫婆偷喝了你酿的酒。”

['maɪk(ə)l] , ” [waɪlst] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bʌz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

Michael	,	”	whilst	the	rest	of	the	party	set	up	a	sudden	buzz	of	talking	,
迈克尔	,	”	而	这	休息	的	这	派对	放	向上	一个	突然	嗡嗡声	的	说	,

迈克尔说着，其他人突然开始热烈地交谈起来。

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['venərəb(ə)l] ['semi] - ['sævɪdʒ] .

to	hide	the	unfortunate	remark	of	the	venerable	semi	-	savage	.
到	隐藏	这	不幸	评论	的	这	可敬	半	-	野蛮的	.

为了掩盖那位德高望重的半野蛮人的不幸言论。

[pʊr] [mɪs] [west] !
Poor Miss West !
贫穷的 错过 西方 !

可怜的韦斯特小姐!

[noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [seɪv] [lɔːrd]['toʊni] .
No one ventured to look at her save Lord Tony .
不 一 冒险 到 看 在 她 节省 主 托尼 .

除了托尼勋爵，没有人敢看她一眼。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hæd; həd] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .
had bent her face over the baby , and her very forehead was crimson .
有 弯曲 她 脸 超过 这 婴儿 , 和 她 非常 前额 曾是 赤红 .

她俯身看着婴儿，额头涨得通红。

[ðə; ði] ['kæpʃəs] ['weðər] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] .
The captious weather now made a diversion ; it was going to clear .
这 吹毛求疵的 天气 现在 制成 一个 导流 ; 它 曾是 去 到 清除 .

变幻莫测的天气此刻改变了主意；天空即将放晴。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [keɪps] [ænd; ənd][hæts] , [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [glʌvz] .
People began to shake their capes and hats , to fumble for their gloves .
人们 开始 到 摇 他们的 披风 和 帽子 , 到 摸索 为了 他们的 手套 .

人们开始抖动斗篷和帽子，慌忙寻找手套。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Mrs . Leech — it was well there was no looking - glass ,
太太 . 水蛭 — 它 曾是 出色地 那里 曾是 不 寻找 - 玻璃 ,

利奇太太——幸好没有镜子。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dæmp][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] — [felt] [hɜːr; hər] ['fɔːltləs]
for every one was more or less damp and dishevelled — felt her faultless
为了 每一个 一 曾是 更多的 或者较少的 潮湿 和 蓬头垢面 — 毛毡 她 完美无瑕
[frɪndʒ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] ,
fringe was perfectly straight ,
边缘 曾是 完美 直的 ,

因为每个人都或多或少有些潮湿凌乱——感觉她那完美无瑕的刘海笔直笔直的，

[hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pʌlp] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔrənts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['keri]
her feathers in a sort of pulp , thanks to the torrents upon a Kerry
她 羽毛 在 一个 种类 的 纸浆 , 谢谢 到 这 种子 之上 一个 克里
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

由于凯里山脉的洪流冲刷，她的羽毛变成了一团浆糊。

[ðə; ði] ['tɔrənts] [hæd; həd] ['siːst] [ɪn'taɪərli] , [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns]
The torrents had ceased entirely , the deceitful sun was shining , and once
这 种子 有 停止 完全 , 这 欺骗性的 太阳 曾是 灼灼 , 和 一次
[mɔːr] [ðə; ði] - ['sælaɪd] [fɔːrθ] ,
more the picnicers sallied forth ,
更多的 这 - 突袭 前进 ,

洪水完全停止了，狡猾的太阳照耀着大地，野餐者们再次出发了。

[nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] .

not	sorry	to	breathe	a	little	fresh	air	.
不是	对不起	到	呼吸	一个	小的	新鲜的	空气	.

呼吸一下新鲜空气，我并不觉得遗憾。

['mɪstər] . [west] [hæd; həd] [pleɪst] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rɪrdənz] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['meni] ['blesɪŋz] ;

Mr	.	West	had	placed	half	a	crown	in	Mrs	.	Riordan's	hand	,	and	received	in	return	many	blessings	;
先生	.	西方	有	放置	一半	一个	王冠	在	太太	.	里奥丹的	手	,	和	已收到	在	返回	许多	祝福	;

韦斯特先生将半克朗放在里奥丹夫人手中，并收到了许多祝福；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [prest] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['taɪni][pɑːm] ,

but	his	daughter	had	pressed	a	whole	sovereign	into	the	infant's	tiny	palm	,
但	他的	女儿	有	按下	一个	所有的	主权	进入	这	婴儿的	微小的	棕榈	,

但他的女儿却把一整枚金币塞进了婴儿的小手掌里。

[er] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [gests] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

ere	she	followed	her	father	and	guests	over	the	threshold	.
埃雷	她	随后	她	父亲	和	客人	超过	这	临界点	.

她随后跟随父亲和宾客们跨过了门槛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] !

And	now	to	get	home	!
和	现在	到	得到	家	!

现在该回家了!

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [wʌz; wəz][dæmp] , ['nɔɪzi] [rɪvjʊ'lɪts] ['trikld] ['bəustfəli] ['æftər][ðə; ði][reɪn] ,

The	short	grass	was	damp	,	noisy	rivulets	trickled	boastfully	after	the	rain	,
这	短的	草	曾是	潮湿	,	嘈杂	小溪	涓涓细流	自豪地	后	这	雨	,

短草湿漉漉的，雨后溪水潺潺流淌，发出悦耳的声响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [loʊ] ['kʌntri] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['freʃli] ['peɪntɪd] [siːn] :

but	the	mountains	and	low	country	looked	like	a	brilliant	,	freshly	painted	scene	:
但	这	山脉	和	低的	国家	看起来	喜欢	一个	杰出的	,	新鲜的	绘	场景	:

但群山和低地看起来就像一幅绚丽多彩、刚刚绘制完成的画作:

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [gɔːrs] , ['krænberiz] , [ænd; ənd] [braɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['heðər] ,

the	hills	were	gay	with	gorse	,	cranberries	,	and	bright	purple	heather	,
这	丘陵	是	同性恋	和	金雀花	,	蔓越莓	,	和	明亮的	紫色的	希瑟	,

山坡上开满了金雀花、蔓越莓和亮紫色的石楠花，一片生机勃勃。

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kæt(ə)l] .

and	dotted	with	sheep	and	little	black	cattle	.
和	虚线	和	羊	和	小的	黑色的	牛	.

周围点缀着绵羊和小黑牛。

[ðə; ði]['pɑːrti] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] — [lɔːrd]['toʊni][ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ðə; ði][læst] .

The	party	now	descended	two	and	two	—	Lord	Tony	and	Madeline	the	last	.
这	派对	现在	下降	二	和	二	—	主	托尼	和	玛德琳	这	最后的	.

一行人陆续下楼，最后是托尼勋爵和玛德琳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪti] [tɔːl][gɜːrl] [huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	really	in	love	with	this	pretty	tall	girl	who	walked	beside	him	,
他	曾是	真的	在	爱	和	这	漂亮的	高的	女孩	WHO	步行	旁	他	,

他真的很喜欢走在他身边的那个漂亮高挑的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] - ['stɔ:kər] [kæp][ɑ:n][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] , [ə; eɪ] [gɑ:lf] - [keɪp] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l]

with	a	deer	-	stalker	cap	on	her	dark	hair	,	a	golf	-	cape	over	her	graceful
和	一个	鹿	-	跟踪者	帽	在	她	黑暗的	头发	,	一个	高尔夫球	-	岬	超过	她	优美

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她深色的头发上戴着一顶猎鹿帽，优雅的肩膀上披着一件高尔夫披风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] , [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] .

and	a	lovely	colour	,	the	result	of	rain	and	wind	,	in	her	charming	face	.
和	一个	迷人的	颜色	,	这	结果	的	雨	和	风	,	在	她	迷人	脸	.

她迷人的脸上带着雨水和风带来的漂亮色彩。

[ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][wɪnd][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

The	rain	and	wind	had	but	enhanced	her	beauty	.
这	雨	和	风	有	但	增强型	她	美丽	.

风雨非但没有改变她的美貌，反而更衬托出她的魅力。

[jes] ; [ðeɪ] [wʊd] [get][ɑ:n] ['kæpətəli] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][waɪf][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

Yes	;	they	would	get	on	capitally	;	she	would	be	not	only	a	wife	to	be	proud	of
是的	;	他们	会	得到	在	资本	;	她	会	是	不是	仅有的	一个	妻子	到	是	自豪的	的

,

,
,

是的，他们肯定会相处得很好；她不仅会是一位令人骄傲的妻子，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɑ:n] [ˌkɑ:mə'rɑ:d] , ['evər] [geɪ] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ; [ə; eɪ]

but	a	bonne	camarade	,	ever	gay	,	quick	-	witted	,	and	good	-	tempered	;	a
但	一个	好	同志情谊	,	曾经	同性恋	,	快的	-	机智的	,	和	好的	-	淬火	;	一个

['kæpɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

capital	hostess	and	country	gentleman's
首都	女主人	和	国家	绅士的

但她是一位好伙伴，总是那么快乐、机智、脾气好；一位出色的女主人和乡村绅士的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['helpmeɪt] .

helpmate	.
帮手	.

帮手。

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [haʊ] ['nɪmbli] [ʃi:; ʃi] [skeɪld] [ðə; ðɪ] [staɪlz] ,

How	well	she	got	over	the	ground	,	how	nimbly	she	scaled	the	stiles	,
如何	出色地	她	得到	超过	这	地面	,	如何	敏捷地	她	缩放	这	栅栏	,

她越过地面多么轻松，翻越栅栏多么敏捷，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [lu:s] [wɔ:lz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hæf][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [stoʊnz] .

and	climbed	the	loose	walls	without	bringing	down	half	a	ton	of	stones	.
和	攀登	这	松动的	墙壁	没有	带来	向下	一半	一个	吨	的	石头	.

他们爬上了松动的墙壁，却没有带下半吨重的石头。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] : [spi:k] [hi:; hi] [wʊd] .

Here	was	another	opportunity	:	speak	he	would	.
这里	曾是	其他	机会	:	说话	他	会	.

这是另一个机会：他会开口说话。

['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz]

Gradually	**and**	**clumsily**	**he**	**brought**	**the**	**subject**	**round**	**to**	**the**	**topic**	**nearest**	**his**
逐步地	和	笨拙地	他	带来	这	主题	圆形的	到	这	话题	最近的	他的

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

他笨拙地、逐渐地将话题引向了他最关心的话题。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][hæf] ['ʌtəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] —

His	**speech**	**was**	**half**	**uttered**	**,**	**when**	**she**	**interrupted**	**him**	**,**	**saying**	**—**
他的	演讲	曾是	一半	说出	,	什么时候	她	中断	他	,	说	—

他话还没说完，就被她打断了，她说——

“ [lɔːrd] ['æntəni] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] — — ”

“	**Lord**	**Anthony**	**,**	**I**	**like**	**you**	**very**	**much**	**as**	**a**	**friend**	**—**	**—**	**”**
“	主	安东尼	,	我	喜欢	你	非常	很多	作为	一个	朋友	—	—	”

“安东尼勋爵，我非常喜欢你，把你当朋友——”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**You**	**need**	**not**	**offer**	**me**	**platonic**	**friendship**	**,**	**because**	**I**	**won't**	**have**	**it**	**,**
“	你	需要	不是	提供	我	柏拉图式的	友谊	,	因为	我	惯于	有	它	,

你不必向我提供柏拉图式的友谊，因为我不会接受。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**it**	**.**
和	我	不	相信	在	它	.

我不相信这种说法。

[noʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪm'petʃuəsli] .

No	**,**	**”**	**he**	**began**	**impetuously**	**.**
不	,	”	他	开始	冲动地	.

“不，”他急切地说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent] . ”

“	**And**	**if**	**you**	**like**	**me**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**content**	**.**	**”**
“	和	如果	你	喜欢	我	,	我	是	相当	内容	.	”

“如果你喜欢我，我就很满足了。”

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
“	停止	!

“停止！

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

Please	**let**	**me**	**finish**	**.**
请	让	我	结束	.

请让我说完。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] . ”

I	**like**	**you**	**so**	**much**	**,**	**that**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**great**	**secret**	**.**	**”**
我	喜欢	你	所以	很多	,	那	我	是	去	到	告诉	你	一个	伟大的	秘密	.	”

我非常喜欢你，所以我要告诉你一个天大的秘密。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	**You**	**are**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**?**	**”**	**he**	**exclaimed**	**.**
“	你	是	已订婚的	到	是	已婚	?	”	他	惊呼	.

“你们订婚了？”他惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ɔːl'redi] .
“ No ; I am married already .
“ 不 ; 我 是 已婚 已经 .

“不，我已经结婚了。”

” [lɔːrd] ['toʊni] ['hɔːltɪd] .
” Lord Tony halted .
” 主 托尼 停止 .

托尼勋爵停了下来。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɪk'spresɪv]
She also came to a full stop , and they looked at one another in expressive
她 还 来了 到 一个 满的 停止 , 和 他们 看起来 在 一 其他 在 富有表现力的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

她也停下了脚步，两人沉默地对视着，眼神中充满了意味深长的沉默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kuːl] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]
She was wonderfully cool , whilst he was crimson with astonishment ; his eyes
她 曾是 太棒了 凉爽的 , 而 他 曾是 赤红 和 惊讶 ; 他的 眼睛
[daɪ'leɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwivəd] ,
dilated , his mouth quivered ,
扩张 , 他的 嘴 颤抖 ,

她表现得异常冷静，而他却惊讶得满脸通红；他瞳孔放大，嘴唇颤抖。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [drɑːpt] .
his lower lip dropped .
他的 降低 唇 掉落 .

他的下唇耷拉了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] !
“ You are joking !
“ 你 是 开玩笑 !

“你在开玩笑吧！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
” he gasped out at last .
” 他 倒吸一口气 出去 在 最后的 .

他终于喘着气说道。

“ [noʊ] ; [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . ”
“ No ; indeed I am not . ”
“ 不 ; 的确 我 是 不是 . ”

“不，我确实不是。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? ”
“ And where is your husband ? ”
“ 和 在哪里 是 你的 丈夫 ? ”

“你丈夫在哪儿? ”

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .
“ He is in London .
“ 他 是 在 伦敦 .

“他在伦敦。”

[maɪ] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪg'zɪsts] . ”
My father does not know that such a person exists . ”
我的 父亲 做 不是 知道 那 这样的 一个 人 存在 . ”

我父亲不知道世上还有这样的人。

“ [greɪt] - [goʊst] ！ ”
“ Great Cæsar's ghost ! ”
“ 伟大的 - 鬼 ！ ”

“伟大的凯撒的亡灵！”

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [jet] .
“ No ; I have never dared to tell him yet .
“ 不 ; 我 有 绝不 敢于 到 告诉 他 然而 .

“不，我至今还不敢告诉他。”

[aɪ] ['mærid] [frʌm; frəm] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
I married from school , ” she continued ,
我 已婚 从 学校 , ” 她 持续 ,

“我中学时就结婚了，”她继续说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['sentənsɪz] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,
and in a few hurried sentences gave the outline of her story ,
和 在 一个 很少 慌忙 句子 给予 这 大纲 的 她 故事 ,

她用几句简短的话概括了她的故事。

[əu'mitɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
omitting her husband's name and profession , and all reference to her
省略 她 丈夫的 姓名 和 职业 , 和 全部 参考 到 她
[smɔːl] [sʌn] .
small son .
小的 儿子 .

省略了她丈夫的姓名和职业，以及所有关于她幼子的信息。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd] .
“ You see how I am situated .
“ 你 看 如何 我 是 位于 .

你看到了我的处境。

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [jet] ,
not ventured to tell the truth yet ,
不是 冒险 到 告诉 这 真相 然而 ,

还没敢说出真相。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'faɪd] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] . ”
and I confide my secret to your honour and your keeping . ”
和 我 信任 我的 秘密 到 你的 荣誉 和 你的 保持 . ”

我将我的秘密托付于你，希望你能保全它。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ræðər] ['stɪfli] ,
“ Of course it is perfectly safe , ” he began , rather stiffly ,
“ 的 课程 它 是 完美 安全的 , ” 他 开始 , 相当 僵硬地 ,

“当然绝对安全，”他有些生硬地开口道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːnɜːd] [baɪ][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”
“ and I feel myself very much honoured by your confidence , and all that . ”
“ 和 我 感觉 我 非常 很多 荣幸 经过 你的 信心 , 和 全部 那 . ”

“我非常荣幸能得到您的信任等等。”

“ [oʊ] , [lɔːrd] ['toʊni] , [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [toʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Oh	,	Lord	Tony	,	please	don't	talk	to	me	in	that	tone	,	”	she	exclaimed	,
“	哦	,	主	托尼	,	请	不	讲话	到	我	在	那	语气	,	”	她	惊呼	,

“哦，托尼大人，请不要用那种语气跟我说话，”她惊呼道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	tears	in	her	eyes	.
和	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中噙着泪水。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [men] [kɔːl] - [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] ;

“	I	told	you	—	because	—	you	are	what	men	call	'	a	good	sort	;
“	我	讲述	你	—	因为	—	你	是	什么	男人	称呼	-	一个	好的	种类	;

“我告诉你——因为——你是那种人们口中的‘好人’;

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

'	because	I	feel	that	I	can	rely	upon	you	;	because	,	though	you	like	me	,
-	因为	我	感觉	那	我	能	依靠	之上	你	;	因为	,	尽管	你	喜欢	我	,

因为我觉得我可以依靠你；因为，虽然你喜欢我，

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] ;

you	don't	really	care	for	me	,	you	know	you	don't	;
你	不	真的	关心	为了	我	,	你	知道	你	不	;

你其实并不在乎我，你知道你不在乎;

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [mæn] .

nor	have	I	ever	encouraged	you	or	any	man	.
也不	有	我	曾经	鼓励	你	或者	任何	男人	.

我从未鼓励过你或任何男人。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

My	father	is	devoted	to	you	;
我的	父亲	是	奉献	到	你	;

我父亲非常爱你;

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]

he	is	determined	to	—	to	—	well	—	you	know	his	wishes	—	and	I	want
他	是	决定	到	—	到	—	出色地	—	你	知道	他的	愿望	—	和	我	想

[juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kuːld] ,

you	to	allow	him	to	think	that	you	have	cooled	,
你	到	允许	他	到	思考	那	你	有	冷却	,

他决心要——要——嗯——你知道他的想法——我希望你能让他觉得你已经冷静下来了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] .

and	have	changed	your	mind	.
和	有	已更改	你的	头脑	.

你改变主意了。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	—	you	understand	?
你	—	你	理解	?

你——你明白吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

“ [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɔːl] [raʊnd] ! ”

“	And	play	the	hypocrite	all	round	!	”
“	和	玩	这	伪君子	全部	圆形的	!	”

“到处装伪君子！”

“ [jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”

“	**Yes**	**,**	**but**	**only**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**	**”**
”	是的	,	但	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.	”

“是的，但只是暂时的。”

“ ['ræðər] [hɑːrd] [laɪnz] , [wen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

“	**Rather**	**hard**	**lines**	**,**	**when**	**I**	**have**	**not**	**changed**	**my**	**mind**	**.**
”	相当	难的	线条	,	什么时候	我	有	不是	已更改	我的	头脑	.

“我的立场相当强硬，因为我并没有改变主意。”

[ɪz] ['reɪtʃəl] [ɪn][ðə; ði]['swɪnd(ə)l] ? ”

Is	**Rachel**	**in**	**the**	**swindle**	**?**	**”**
是	瑞秋	在	这	骗取	?	”

瑞秋也参与了骗局吗?

“ [noʊ] — [oʊ][noʊ] ! — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	**No**	**—**	**oh**	**no**	**!**	**—**	**no**	**one**	**but**	**you**	**and**	**me**	**and**	**my**	**husband**	**,**	**and**	**a**
”	不	—	哦	不	!	—	不	一	但	你	和	我	和	我的	丈夫	,	和	一个

[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . ”

friend	**of**	**his**	**.**	**”**
朋友	的	他的	.	”

“不——哦不！——除了你、我、我丈夫和他的一个朋友之外，没有其他人。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [bɑːm] ? ”

“	**And**	**pray**	**,**	**when**	**do**	**you**	**intend**	**to**	**discharge**	**your**	**little**	**domestic**	**bomb**	**?**	**”**
”	和	祈祷	,	什么时候	做	你	打算	到	释放	你的	小的	国内的	炸弹	?	”

“那么请问，你打算何时引爆你那颗小小的国内炸弹？”

“ [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] .

“	**When**	**I**	**go**	**home**	**.**
”	什么时候	我	去	家	.

“当我回家的时候。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] , ['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] -

If	**I**	**were**	**to**	**speak**	**now**	**,**	**I**	**should**	**be**	**turned**	**out**	**,**	**probably**	**on**	**the**	**hall**	**door**	**-**
如果	我	是	到	说话	现在	,	我	应该	是	转向	出去	,	大概	在	这	大厅	门	-

[steps] ,

steps	**,**
步骤	,

如果我现在说话，肯定会被赶出去，很可能就扔在大厅门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] [ʌp] .

and	**the**	**party**	**would**	**be**	**broken**	**up**	**.**
和	这	派对	会	是	破碎的	向上	.

聚会就会被解散。

” ([jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [gʊd] [deɪz] - [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] [stɪl] [ɪn]['prɑːspekt] ,

”	**(**	**Yes**	**,**	**and**	**there**	**were**	**several**	**good**	**days**	**'**	**deer**	**-**	**stalking**	**still**	**in**	**prospect**	**,**
”	(	是的	,	和	那里	是	一些	好的	天	-	鹿	-	跟踪	仍然	在	前景	,

[θɔːt] [lɔːrd] ['toʊni] ,

thought	**Lord**	**Tony**	**,**
想法	主	托尼	,

“是的，而且还有好几天的好机会可以去猎鹿呢，”托尼勋爵心想。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] ['riːs(ə)nt] [ə'staʊndɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .)

much	**as**	**he**	**was**	**concerned**	**at**	**this**	**recent**	**astounding**	**confidence**	**.**	**)**
很多	作为	他	曾是	担心的	在	这	最近的	惊人	信心	.	)

尽管他对这种近期惊人的自信感到担忧。）

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dredfəli] [vekst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] ;

“	**I**	**know**	**you**	**are**	**dreadfully**	**vexed**	**,**	**”**	**she**	**said**	**humbly**	**;**
”	我	知道	你	是	极其糟糕	烦恼	,	”	她	说	谦卑地	;

“我知道你非常恼火，”她谦卑地说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	but	you	will	forgive	me	and	stand	by	me	,	won't	you	?
”	但	你	将要	原谅	我	和	站立	经过	我	,	惯于	你	?

“但是你会原谅我，会支持我，对吗？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] .

”	and	she	looked	at	him	appealingly	.
”	和	她	看起来	在	他	吸引人的	.

她用充满爱意的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had
她	有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['riːəli] [moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ; [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ?

really	most	lovely	and	expressive	eyes	;	who	could	refuse	them	anything	?
真的	最多	迷人的	和	富有表现力的	眼睛	;	WHO	可以	拒绝	他们	任何事物	?

真是双美丽动人、充满神采的眼睛；谁能拒绝它们呢?

“ ['miːnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [nɪ'glekt] [juː; jʊ]['oʊpənli] , [slaɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ? ”

“	Meaning	,	that	I	am	to	neglect	you	openly	,	slight	you	on	all	occasions	?	”
”	意义	,	那	我	是	到	忽视	你	公然	,	轻微	你	在	全部	场合	?	”

“意思是说，我要公开冷落你，处处怠慢你吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mɑːrkt] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fekʃn] ,

“	There	is	a	medium	;	you	need	not	be	too	marked	in	your	defection	,
”	那里	是	一个	中等的	;	你	需要	不是	是	也	标记	在	你的	叛逃	,

“有一种折中的方法；你不必过于公开地背叛，

[ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

unless	you	like	”	—	with	a	short	,	hysterical	laugh	.
除非	你	喜欢	”	—	和	一个	短的	,	歇斯底里的	笑	.

除非你喜欢”——他发出了一阵短促而歇斯底里的笑声。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][dʒɑːb][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] ,

“	I	don't	like	the	job	at	all	;	but	I	will	lend	you	a	hand	,
”	我	不	喜欢	这	工作	在	全部	;	但	我	将要	借	你	一个	手	,

“我一点也不喜欢这份工作；但我会帮你一把。”

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [frɔːd] .

and	be	a	party	to	the	fraud	.
和	是	一个	派对	到	这	欺诈罪	.

并成为欺诈行为的同谋。

[huː'evər] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['duːsɪd] ['lʌki] ['feloʊ] ! ”

Whoever	is	your	husband	,	Mrs	.	What's	-	your	-	name	,	is	a	deuced	lucky	fellow	!	”
谁	是	你的	丈夫	,	太太	.	是什么	-	你的	-	姓名	,	是	一个	过度	幸运的	同伴	!	”

夫人，不管你丈夫是谁，他真是个幸运儿!

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] ? ”

“	Then	it	is	a	bargain	,	that	you	keep	my	secret	?	”
”	然后	它	是	一个	便宜货	,	那	你	保持	我的	秘密	?	”

“那这就算一笔交易，你替我保守秘密？”

“ [jes] ; [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

“	Yes	;	here	is	my	hand	on	it	!
”	是的	;	这里	是	我的	手	在	它	!

“是的，这是我的手在上面！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:nstəntli] [ðə; ði] [wei])

"	At	this	instant	(	it	is	constantly	the	way	)
"	在	这	立即的	(	它	是	不断地	这	方式	)

“此刻（它始终如此）

['mɪstər] . [west] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [pli:zd] .

Mr	.	West	paused	and	looked	behind	,	and	was	extremely	pleased	.
先生	.	西方	暂停	和	看起来	在后面	,	和	曾是	极其	高兴	.

韦斯特先生停顿了一下，回头看了一眼，非常高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə] [ðɪs] ['tɑ:rdi] [per] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	had	intended	to	shout	to	this	tardy	pair	to	hurry	on	,	for	the
他	有	故意的	到	喊	到	这	迟迟	一对	到	匆忙	在	,	为了	这

['kærɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ,

carriages	were	waiting	,
马车	是	等待	,

他原本打算冲着这两个迟到的人喊，让他们快点走，因为马车已经在等他们了。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .

the	horses	,	of	course	,	catching	cold	.
这	马匹	,	的	课程	,	捕捉	寒冷的	.

当然，马匹们着凉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[haʊ'evər] , [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

However	,	he	must	make	allowances	,	under	the	circumstances	.
然而	,	他	必须	制作	津贴	,	在下面	这	情况	.

但是，在目前情况下，他必须做出让步。

['evɪdəntli] ['toʊni][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] .

Evidently	Tony	had	come	to	the	point	again	,	and	been	accepted	.
显然	托尼	有	来	到	这	观点	再次	,	和	到过	公认	.

显然，托尼再次说到点子上了，而且被接受了。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] , ['hʌsəld] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntu:] ['veriəs] ['vi:ək(ə)lz]

He	hastened	down	the	road	in	great	delight	,	hustled	the	company	into	various	vehicles
他	加快	向下	这	路	在	伟大的	喜	,	匆忙	这	公司	进入	各种各样的	车辆

,

,

,

他欣喜若狂地沿着道路疾驰而去，催促着众人登上各种车辆。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lændɔ:ˌ'lændaʊ][vɪs] - - - [vɪs][tu:; tə]['mɪsɪz] . [li:tʃ] ([ðə; ði] ['retʃɪd]

and	departed	in	the	landau	vis	-	à	-	vis	to	Mrs	.	Leach	(	the	wretched
和	已离开	在	这	兰道	视觉	-	-	-	视觉	到	太太	.	利奇	(	这	可怜

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [dɪs'kaʊntɪd] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

condition	of	her	hair	and	complexion	discounted	many	delightful	recollections	of
状况	的	她	头发	和	肤色	折扣	许多	愉快	回忆	的

[hɜ:r; hər] ['bju:ti]) ;

her	beauty	)	;
她	美丽	)	;

然后乘着敞篷马车离开，与利奇太太相对而去（她糟糕的头发和肤色使人们对她美貌的许多美好回忆都黯然失色）;

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][bɪˈhaɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	took	care	to	leave	the	dog	-	cart	behind	,	for	the	sole	use	of	the
和	他	采取	关心	到	离开	这	狗	-	大车	在后面	,	为了	这	唯一	使用	的	这

['hæpi] ['kʌp(ə)l] .

happy	couple	.
快乐的	夫妻	.

他还特意把狗车留下来，专供这对幸福的新人使用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

AN	INTERRUPTION	.
一个	中断	.

中断。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [streɪndʒ] [ðæt] [lɔːrd]['toʊni][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

It	was	certainly	strange	that	Lord	Tony	had	not	sought	him	out	the	evening
它	曾是	当然	奇怪的	那	主	托尼	有	不是	寻求	他	出去	这	晚上

['æftər][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

after	the	picnic	,
后	这	野餐	,

托尼勋爵在野餐后的当晚没有主动找他，这确实很奇怪。

[sed] ['mɪstər] . [west] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [naʊ] .

said	Mr	.	West	to	himself	,	considering	that	it	was	all	settled	now	.
说	先生	.	西方	到	他自己	,	考虑	那	它	曾是	全部	定居	现在	.

韦斯特先生心想，事情现在都解决了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['pɔɪntɪdli] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

Indeed	,	it	struck	him	that	his	future	son	-	in	-	law	pointedly	avoided	him	,
的确	,	它	击	他	那	他的	未来	儿子	-	在	-	法律	尖锐地	避免	他	,

事实上，他注意到未来的女婿刻意避开他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [laʊndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

and	had	lounged	out	of	the	smoking	-	room	when	he	found	himself	with
和	有	休闲	出去	的	这	吸烟	-	房间	什么时候	他	成立	他自己	和

[hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

他从吸烟室出来，悠闲地躺着，然后发现自己和他单独待在一起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːrd] ['toʊni][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ,

Of	course	,	Lord	Tony	was	aware	that	his	consent	was	granted	,
的	课程	,	主	托尼	曾是	意识到的	那	他的	同意	曾是	的确	,

当然，托尼勋爵很清楚他的同意已被批准。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

but	he	would	have	liked	him	to	have	come	to	him	at	once	.
但	他	会	有	喜欢	他	到	有	来	到	他	在	一次	.

但他希望他能立刻来找他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dɪ'spaɪt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

The	next	day	,	despite	an	effort	to	escape	,
这	下一个	天	,	尽管	一个	努力	到	逃脱	,

第二天，尽管有人试图逃跑，

['mɪstər] . [west] ['kæptʃərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] ['kwɑːri] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] [sed] ,

Mr	.	West	captured	his	reluctant	quarry	en	route	to	the	stables	,	and	said	,
先生	.	西方	捕获	他的	不情愿的	采石场	英文	路线	到	这	马厩	,	和	说	,

[æz; əz][hiː; hi]

as	he
作为	他

韦斯特先生在去马厩的路上抓住了他那不情愿的猎物，然后说道，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , “ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt]

overtook	him	,	rather	out	of	breath	,	“	Well	,	my	boy	,	I	see	you	made	it	all	right
超越	他	,	相当	出去	的	气息	,	“	出色地	,	我的	男生	,	我	看	你	制成	它	全部	正确的

['jestərdeɪ] !

yesterday	!
昨天	!

我气喘吁吁地追上他，“孩子，看来你昨天一切都很顺利啊！”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] — [eɪ] ?

Why	have	you	not	been	to	tell	the	old	man	—	eh	?
为什么	有	你	不是	到过	到	告诉	这	老的	男人	—	嗯	?

你为什么还没去告诉老人家呢?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [poʊkt] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

”	and	he	beamed	upon	him	and	poked	him	playfully	with	his	cane	.
”	和	他	光束	之上	他	和	戳	他	嬉戏地	和	他的	甘蔗	.

“他咧嘴一笑，用拐杖轻轻戳了戳他。”

[lɔːrd] ['toʊni] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['mɔːrəl] [dɪ'lemə] .

Lord	Tony	suddenly	found	himself	in	a	very	nice	moral	dilemma	.
主	托尼	突然	成立	他自己	在	一个	非常	好的	道德	困境	.

托尼勋爵突然发现自己陷入了一个非常棘手的道德困境。

[oʊ] ! [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪks] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

Oh	!	here	was	a	fix	and	no	mistake	!
哦	!	这里	曾是	一个	使固定	和	不	错误	!

哦！问题解决了，没有出错！

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jet] , ['mɪstər] . [west] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .

“	There	is	nothing	to	tell	yet	,	Mr	.	West	,	”	he	blurted	out	.
“	那里	是	没有什么	到	告诉	然而	,	先生	.	西方	,	”	他	脱口而出	出去	.

“韦斯特先生，现在还没有什么可说的。”他脱口而出。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][bəuθ] [fɪ'lændərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][hænd] - [ɪn] - [hænd] ,

when	I	saw	you	both	philandering	behind	the	party	hand	-	in	-	hand	,
什么时候	我	锯	你	两个都	拈花惹草	在后面	这	派对	手	-	在	-	手	,

当我看到你们俩在派对后面手牵手偷情时，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [left] [juː; jʊ][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

and	—	and	—	left	you	the	dog	-	cart	on	the	strength	of	it	!	”
和	—	和	—	左边	你	这	狗	-	大车	在	这	力量	的	它	!	”

然后——然后——就凭着它把狗车留给了你！

“ [oʊ] , [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [mɪs] ['wɛsts] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [tuː; tə] — [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ə; eɪ]
“ Oh , I only took Miss West's hand for a moment — to — to ratify a
“ 哦 , 我 仅有的 采取 错过 西部的 手 为了 一个 片刻 — 到 — 到 批准 一个
['prɑːmɪs] . ”
promise . ”
承诺 . ”

“哦，我只是握了韦斯特小姐的手一会儿——为了——为了确认一个承诺。”

“ ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [ɪm'peɪʃntli] .
“ Promise of what ? ” impatiently .
“ 承诺 的 什么 ? ” 不耐烦地 .

“承诺什么？”他不耐烦地问道。

“ [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] , ” ['stæməd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ A promise of her friendship , ” stammered his companion .
“ 一个 承诺 的 她 友谊 , ” 结结巴巴 他的 伴侣 .

“这是她友谊的承诺，”他的同伴结结巴巴地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌrezər'veʃən] .
It was a moment of mental reservations .
它 曾是 一个 片刻 的 精神的 预订 .

那一瞬间，我内心有些犹豫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

“ [oʊ] ! ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːpəst] [skɔːrn] .
“ Oh ! ” with an expression of deepest scorn .
“ 哦 ! ” 和 一个 表达 的 最深处 轻蔑 .

“哦！”带着极度轻蔑的表情。

“ [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [meɪd] [lʌv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
“ That wasn't the way we made love when I was a young man .
“ 那 不是 这 方式 我们 制成 爱 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 .

“我年轻的时候，我们做爱的方式可不是这样的。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtəri] [set] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What a miserable milk - and - watery set you are !
什么 一个 悲惨的 牛奶 - 和 - 水状的 放 你 是 !

你们这群人真是可怜兮兮的，像牛奶和水一样寡淡无味！

['frendʃɪp] ! ”
Friendship ! ”
友谊 ! ”

友谊！

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] , ” [əd'mɪtɪd] [lɔːrd] ['toʊni] , [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] .
“ Yes , I know there is a falling off , ” admitted Lord Tony , with humility .
“ 是的 , 我 知道 那里 是 一个 坠落 离开 , ” 承认 主 托尼 , 和 谦逊 .

“是的，我知道销量正在下滑，”托尼勋爵谦逊地承认道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ˌenər'dʒetɪk][ɪn] ['eni] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
“ But we are not as energetic in any way as the last generation .
“ 但 我们 是 不是 作为 精力充沛 在 任何 方式 作为 这 最后的 一代 .

“但我们在任何方面都不如上一代人精力充沛。”

[wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .
We prefer to take things easy , and to take our own time .
我们 更喜欢 到 拿 事物 简单的 , 和 到 拿 我们的 自己的 时间 .

我们喜欢轻松自在地做事，按照自己的节奏来。

[mɪs] [west] [ɪz] [jʌŋ] — - ['mæri] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [æt; ət] ['liːʒər] , - [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi]
Miss West is young — ' marry in haste and repent at leisure , ' you know , " he
错过 西方 是 年轻的 — - 结婚 在 匆忙 和 悔改 在 闲暇 , - 你 知道 , " 他
[pər'suːd] [kə'lektidli] .
pursued collectedly .
追击 收集 .

"韦斯特小姐还年轻——你知道，'仓促结婚，慢慢后悔'，"他镇定地继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rʌʃ] [mɪs] [west] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You must not rush Miss West , you know .
" 你 必须 不是 匆忙 错过 西方 , 你 知道 .

"你知道，你不能催促韦斯特小姐。"

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][æsks][fɔːr; fər][ɪz][taɪm] . "
She — she — all she asks for is time . "
她 — 她 — 全部 她 问 为了 是 时间 . "

她——她——她所求的只是时间。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [neɪm] ['eni] [taɪm] ? "
" Did she name any time ? "
" 做过 她 姓名 任何 时间 ? "

她有没有提到某个时间点?

" [ɜːr; ər] — [wel] — [noʊ] . "
" Er — well — no . "
" 呃 — 出色地 — 不 . "

"呃——好吧——不。"

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [mɪs'mænɪdʒd] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [eɪ] ?
" I'm afraid you mismanaged the business — eh ?
" 我是 害怕的 你 管理不善 这 商业 — 嗯 ?

"恐怕你经营不善了——是吗？"

[juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You just leave it to me .
你 只是 离开 它 到 我 .

你交给我来处理就好。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I'll arrange it ! "
患病的 安排 它 ! "

我来安排!

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] .
" No — no — no .
" 不 — 不 — 不 .

"不——不——不。"

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn]
That's just the one
那就是 只是 这 一

就那一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[θɪŋ] [aɪ][bɑːr] .
thing I bar .
事物 我 酒吧 .

我酒吧里的东西。

[ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [dɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .
Interference would dish the whole concern .
干涉 会 盘子 这 所有的 忧虑 .

干预会彻底破坏整个局面。

[aɪ][beg][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] — [ə; eɪ] — [wel] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I beg and implore of you to leave — a — well alone — for the present ,
我 求 和 恳求 的 你 到 离开 — 一个 — 出色地 独自的 — 为了 这 展示 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

我恳求你们，至少目前不要碰那口井。

[mɪs] [west]
Miss West
错过 西方

西小姐

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”
and I understand one another . ”
和 我 理解 一 其他 . ”

我们彼此理解。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ; [fɔːr; fər][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ I'm glad of that ; for I'm blessed if I understand either of you !
“ 我是 高兴的 的 那 ; 为了 我是 蒙福 如果 我 理解 任何一个 的 你 !

“我很高兴；因为如果我能理解你们中的任何一个，我就很幸运了！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪd] ['lɪsənər] .
” exclaimed his disgusted listener .
” 惊呼 他的 厌恶 听众 .

“他厌恶的听众喊道。”

“ [ɑː] ! [hə'loʊ] , [ðer; ðər][goʊz] [mɪs] [peɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ Ah ! hullo , there goes Miss Pace , and I promised to play tennis with her .
“ 啊 ！ 你好 ， 那里 去 错过 步伐 ， 和 我 承诺 到 玩 网球 和 她 .

“啊！你好，佩斯小姐来了，我答应过要和她一起打网球。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get][maɪ][bæt][ænd; ənd] [ʃuːz] .
I must go and get my bat and shoes .
我 必须 去 和 得到 我的 蝙蝠 和 鞋 .

我得去拿我的球棒和鞋子。

” ['eksɪt] .
” Exit .
” 出口 .

“出口。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət] [kleɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt]
At the end of September the tide of enjoyment at Clane was at its height
在 这 结尾 的 九月 这 潮 的 享受 在 克莱恩 曾是 在 它是 高度
.
:
.

九月底，克莱恩的欢乐气氛达到了顶峰。

[θiˈætrɪklz] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] — [ðæt] ['fɜːrtl] [fiːld] [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
Theatricals were in rehearsal — that fertile field for flirtation and fighting .
戏剧 是 在 排演 — 那 沃 场地 为了 调情 和 斗争 .

剧院正在排练——那是调情和争吵的温床。

[ðə; ði][bægz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['enviəbli] ['hevi] ;

The	bags	of	the	season	had	been	enviably	heavy	;
这	包	的	这	季节	有	到过	令人羡慕	重的	;

本季的购物袋沉甸甸的，令人羡慕不已；

[ðə; ði] [pʊr] ['neɪbərz] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]

the	poor	neighbours	were	sensible	of	a	pleasant	circulation	of	money	and
这	贫穷的	邻居	是	明智的	的	一个	令人愉快的	循环	的	钱	和

[nuː] [aɪ'diːəz] ;

new	ideas	;
新的	想法	;

贫困的邻居们感受到了资金和新思想的愉快流通；

['praɪsɪz][wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] ['stedəli] .

prices	were	rising	steadily	.
价格	是	上升	稳步	.

价格持续上涨。

[ðə; ði] ['welθi] ['neɪbərz] [ə'priːʃieɪtɪd] ['mɪstər] .

The	wealthy	neighbours	appreciated	Mr	.
这	富裕	邻居	感谢	先生	.

富裕的邻居们很欣赏这位先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['wɛsts] ['prɪnsli] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz]

West's	princely	hospitality	,	and	spoke	of	him	as	“	not	a	bad	sort	in	his
西部的	王子	热情好客	,	和	辐	的	他	作为	”	不是	一个	坏的	种类	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

韦斯特热情好客，并称他“从某种意义上来说还不错”。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['baʊndər] .

though	a	shocking	little	bounder	.
尽管	一个	令人震惊	小的	邦德	.

虽然他是个令人震惊的小混混。

” ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [hæd; həd] [prə'lɔːŋd] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	Mrs	.	Leach	had	prolonged	her	visit	,	and	her	attentions	to	her
”	太太	.	利奇	有	延长	她	访问	,	和	她	注意	到	她

[hoʊst][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

host	were	becoming	quite	remarkable	.
主持人	是	成为	相当	卓越	.

“利奇夫人延长了她的访问时间，她对主人的殷勤也变得越来越引人注目。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['spɔːrtsmən] ; [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]

He	was	not	an	ardent	sportsman	;	his	short	legs	were	unaccustomed	to
他	曾是	不是	一个	热心	运动员	;	他的	短的	腿	是	不习惯	到

[straidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] - [klæd] ['maʊntnz] ;

striding	over	the	heather	-	clad	mountains	;
大步走	超过	这	希瑟	-	覆膜	山脉	;

他并非一位热衷的运动爱好者；他那双短小的腿不习惯在长满石楠花的山上阔步前行；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [dɪr] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	did	not	want	to	shoot	deer	—	in	fact	,	he	was	rather	afraid	of	them	.
他	做过	不是	想	到	射击	鹿	—	在	事实	,	他	曾是	相当	害怕的	的	他们	.

他不想射杀鹿——事实上，他相当害怕鹿。

[soʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [tuː; tə] [wel] - [kənˈtentɪd] , [kiːn] [jʌŋ] [men] ,

So	he	left	the	delights	of	his	shooting	to	well	-	contented	,	keen	young	men	,
所以	他	左边	这	美味	的	他的	射击	到	出色地	-	满足	,	敏锐的	年轻的	男人	,

所以他把射击的乐趣留给了那些生活安逸、热情高涨的年轻人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [bɪˈgaɪld] [ˈɪntuː] [lɔːŋ] [ˈsɔːntəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɪn]

and	was	easily	beguiled	into	long	saunters	among	the	grounds	and	woods	in
和	曾是	容易地	被迷惑	进入	长的	闲逛	之中	这	理由	和	树林	在

[ðə; ði] - [ˈkʌmpəni] .

the	syren's	company	.
这	-	公司	.

他很容易就被诱惑，在美人鱼的陪伴下，在庄园和树林中漫步许久。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfriːkwəntli] [ˈrestɪd] [ɑːn]

To	tell	the	truth	,	they	were	not	much	missed	,	and	they	frequently	rested	on
到	告诉	这	真相	,	他们	是	不是	很多	错过	,	和	他们	频繁地	休息	在

[ˈrʌstɪk] [siːts] ,

rustic	seats	,
乡村	座位	,

说实话，他们并没有受到太多怀念，他们经常就地取材，坐在简陋的椅子上休息。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ˈflætərɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

and	talked	to	one	another	with	apparent	confidence	—	flattering	confidence	.
和	谈话	到	一	其他	和	明显	信心	—	奉承	信心	.

他们彼此交谈时显得信心满满——这种信心令人受宠若惊。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈmædəˌlɪnz] [ˈfjuːtʃər] — [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsuːtəbli] [ˈmærid]

He	spoke	of	Madeline's	future	—	his	earnest	desire	to	see	her	suitably	married
他	辐	的	玛德琳的	未来	—	他的	认真	欲望	到	看	她	适当地	已婚

.

:

.

他谈到了玛德琳的未来——他真诚地希望看到她嫁个好人家。

“ [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər]

“	A	girl	like	her
“	一个	女孩	喜欢	她

像她这样的女孩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[maɪt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [duːk] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [liːtʃ] ? ”

might	marry	a	duke	;	don't	you	think	so	,	Mrs	.	Leach	?	”
可能	结婚	一个	公爵	;	不	你	思考	所以	,	太太	.	利奇	?	”

她或许会嫁给一位公爵；您不觉得吗，利奇夫人？

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

“	She	might	,	”	said	the	lady	,	but	without	a	trace	of	enthusiasm	in	her	voice
“	她	可能	,	”	说	这	女士	,	但	没有	一个	痕迹	的	热情	在	她	嗓音

— [ɪn][fækt] ,

—	in	fact	,
—	在	事实	,

“她或许会，”那位女士说道，但语气中没有丝毫热情——事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv] [daʊt] .

there	was	an	inflection	of	doubt	.
那里	曾是	一个	拐点	的	怀疑	.

一丝疑虑浮现。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['lʌvli] , [bʌt; bət] — — ”
“ She is undeniably lovely , but — — ”
“ 她 是 无可否认 迷人的 , 但 — — ”

“她的确很可爱，但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ”
“ But what ? ”
“ 但 什么 ? ”

“但是什么呢？”

“ [aɪ] — [wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌsentɪ'ment(ə)l] ” ([ə'baʊt] [æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən]) , “
“ I — well — I am sentimental ” (about as sentimental as a charwoman) , “
“ 我 — 出色地 — 我 是 感伤的 ” (关于 作为 感伤的 作为 一个 女清洁工) , “
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] .
and I have my own ideas .
和 我 有 我的 自己的 想法 .

“我——嗯——我比较感性”(大概跟清洁女工一样感性)，“而且我有自己的想法。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪr] ['mædəlɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['roʊmæns] :
I think that dear Madeline has a private romance :
我 思考 那 亲爱的 玛德琳 有 一个 私人的 浪漫 :

我认为亲爱的玛德琳有一段不为人知的恋情：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] ['kɛrz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] — — ”
that she either cares for some one whom she can never marry — — ”
那 她 任何一个 关心 为了 一些 一 谁 她 能 绝不 结婚 — — ”

她要么爱着某个她永远不可能嫁的人——”

“ [ðæts] ['nɑːnsens] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ That's nonsense , ” interrupted her companion , impatiently .
“ 那就是 废话 , ” 中断 她 伴侣 , 不耐烦地 .

“胡说八道，”她的同伴不耐烦地打断道。

“ [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] . ”
“ I have her word of honour that there is no one she wants to marry . ”
“ 我 有 她 单词 的 荣誉 那 那里 是 不 一 她 想要 到 结婚 . ”

“她以她的名誉担保，她没有想嫁的人。”

“ [oʊ] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['swiːtli] ; “ [fɔːr; fər] ,
“ Oh , well , she may have loved and lost , ” said the lady , sweetly ; “ for ,
“ 哦 , 出色地 , 她 可能 有 喜爱 和 丢失的 , ” 说 这 女士 , 甜蜜地 ; “ 为了 ,

“哦，她或许爱过又失去过，”那位女士温柔地说；“因为，

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [hɑːrt] -
speaking as a woman , it is inconceivable that a girl who is , or was , heart -
请讲 作为 一个 女士 , 它 是 不可思议 那 一个 女孩 WHO 是 , 或者 曾是 , 心 -
[friː] [kʊd; kəd][biː; bi]
free could be
自由的 可以 是

作为一个女人，我很难想象一个曾经或现在没有心的女孩会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˌæbsə'luːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
absolutely indifferent to every one .
绝对地 冷漠 到 每一个 一 .

对每个人都漠不关心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dʌzənz] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] ['prɪti] ,

She	has	dozens	of	admirers	,	for	she	is	not	only	very	pretty	,
她	有	几十个	的	仰慕者	,	为了	她	是	不是	仅有的	非常	漂亮的	,

她有很多仰慕者，因为她不仅长得非常漂亮，

[bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'tʃæntɪŋli] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['wɛsts] ['lɪt(ə)l] [aɪz] — “ ['veri] [rɪtʃ] —

but	”	—	and	she	smiled	enchantingly	into	Mr	.	West's	little	eyes	—	“	very	rich	—
但	”	—	和	她	微笑	令人着迷地	进入	先生	.	西部的	小的	眼睛	—	“	非常	富有的	—

[jʊr; jər] ['erəs] .

your	heiress	.
你的	女继承人	.

但是”——她对着韦斯特先生的小眼睛露出迷人的微笑——“非常富有——你的女继承人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mædəlɪn] [hæz; həz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['klɑːzɪt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ]

It	is	my	opinion	that	Madeline	has	some	little	closet	in	her	heart	that	you
它	是	我的	观点	那	玛德琳	有	一些	小的	壁橱	在	她	心	那	你

[hæv; həv] ['nevər] [siːn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːnstənt][tuː; tə][sʌm; səm] ['meməri] .

have	never	seen	—	that	she	is	constant	to	some	memory	.
有	绝不	已见	—	那	她	是	持续的	到	一些	记忆	.

我认为玛德琳的内心深处藏着一个你从未见过的秘密角落——她始终铭记着某些记忆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [taɪm] [traɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðɪs] ['meməri] [wɪl] [feɪd] ;

Of	course	,	time	tries	all	things	,	and	in	time	this	memory	will	fade	;
的	课程	,	时间	尝试	全部	事物	,	和	在	时间	这	记忆	将要	褪色	;

当然，时间会证明一切，随着时间的推移，这段记忆也会逐渐消逝；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] ['dɪrɪst] ['mædəlɪn] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

but	I	am	positive	that	dearest	Madeline	will	not	marry	for	some	years	.
但	我	是	积极的	那	亲爱的	玛德琳	将要	不是	结婚	为了	一些	年	.

但我确信，我亲爱的玛德琳几年内都不会结婚。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['pleɪfəli] .

”	Then	she	tapped	his	arm	playfully	.
”	然后	她	轻敲	他的	手臂	嬉戏地	.

然后她轻轻拍了拍他的手臂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pæθ][ɪn][ðə; ði][væst] ['pleʒər] [graʊndz] .

They	were	sitting	side	-	by	-	side	in	a	shady	path	in	the	vast	pleasure	grounds	.
他们	是	坐着	边	-	经过	-	边	在	一个	阴凉	小路	在	这	广阔的	乐趣	理由	.

他们并排坐在广阔游乐场的一条阴凉小径上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] . ”

“	You	will	be	married	before	her	yourself	.	”
“	你	将要	是	已婚	前	她	你自己	.	”

“你会比她先结婚。”

“ [aɪ] — [aɪ] — ['mæri] !

“	I	—	I	—	marry	!
“	我	—	我	—	结婚	!

“我——我——结婚！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”

I	have	never	dreamt	of	such	a	thing	.	”
我	有	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	.	”

我做梦也没想到会发生这样的事。

“ [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ?

“	Why	not	,	pray	?
”	为什么	不是	,	祈祷	?

为什么不祈祷呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] .
You are comparatively young .
你 是 比较 年轻的 .

你还比较年轻。

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['ɔːlweɪz] [jʌŋ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz]['riːəli]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] .
A man is always young , until he is really going downhill .
一个 男人 是 总是 年轻的 , 直到 他 是 真的 去 下坡 .

人总是年轻的，直到他真正开始走下坡路。

[ə; eɪ][mæn]
A man
一个 男人

一个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ɪz] [jʌŋ] [æt; ət]['fɪfti] .
is young at fifty .
是 年轻的 在 五十 .

五十岁还很年轻。

[naʊ] , [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət]['fɪfti] !
Now , look at a woman at fifty !
现在 , 看 在 一个 女士 在 五十 !

瞧瞧这位五十岁的女士!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪk'spresɪvli] .
" and she paused expressively .
" 和 她 暂停 富有表现力地 .

她意味深长地停顿了一下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
He turned his eyes upon her .
他 转向 他的 眼睛 之上 她 .

他把目光转向了她。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [sə'poʊz] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['fɪfti] — [ə; eɪ]
Little did he suppose that he was contemplating a woman of fifty — a
小的 做过 他 认为 那 他 曾是 沉思 一个 女士 的 五十 — 一个
['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪk'strævəgənt] ,
woman who was extravagant ,
女士 WHO 曾是 靡 ,

他万万没想到，自己眼前这位竟是一位五十岁的女人——一位挥霍无度的女人。

[lʌg'ʒʊriəs] , ['dredfəli] [ɪn] [det] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd]
luxurious , dreadfully in debt , almost at the end of her resources and
豪华 , 极其糟糕 在 债务 , 几乎 在 这 结尾 的 她 资源 和
[hɜːr; hər] [frendz] - [fɔːr'berəns] ,
her friends ' forbearance ,
她 朋友们 - 宽容 ,

她生活奢靡，负债累累，几乎耗尽了所有积蓄，朋友们的忍耐也已耗尽。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['meriŋ] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kɔːld] " [ðæt]
and who was resolved upon marrying him whom she had once called " that
和 WHO 曾是 已解决 之上 结婚 他 谁 她 有 一次 称为 " 那
['vʌlgər] ['hɔːrər] ,
vulgar horror ,
庸俗 恐怖 ,

她决心嫁给那个她曾经称之为“庸俗的恐怖分子”的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔː'streɪliən] ['skwɑːtər] .

the	little	Australian	squatter	.
这	小的	澳大利亚	非法占地者	.

那个澳大利亚小棚户居民。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ʃeɪm] - [feɪst] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] .

〞	He	looked	at	her	with	a	rather	shame	-	faced	air	and	a	grin	.
〞	他	看起来	在	她	和	一个	相当	耻辱	-	面对	空气	和	一个	咧嘴笑	.

他带着几分羞愧和一丝微笑看着她。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['flætəri] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

flattery	was	hurrying	him	to	destruction	.
奉承	曾是	匆忙	他	到	破坏	.

奉承正在加速他的毁灭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːnoʊ] [taɪp] — [ɪ'rekt] , ['steɪtli] ,

She	was	an	extremely	handsome	woman	,	of	the	Juno	type	—	erect	,	stately	,
她	曾是	一个	极其	英俊的	女士	,	的	这	朱诺	类型	—	直立	,	庄严	,

[wɪð; wɪθ] [braɪt] , [dɑːrk] [aɪz] ,

with	bright	,	dark	eyes	,
和	明亮的	,	黑暗的	眼睛	,

她是一位极其美丽的女子，属于朱诺那种类型——身姿挺拔，仪态端庄，拥有明亮深邃的眼睛。

[dɑːrk] [her] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] ([sʌm; səm][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn])

dark	hair	,	a	short	straight	nose	,	and	beautiful	teeth	(	some	were	her	own	)
黑暗的	头发	,	一个	短的	直的	鼻子	,	和	美丽的	牙齿	(	一些	是	她	自己的	)

.

:
.

一头乌黑的头发，短而直的鼻子，还有一口漂亮的牙齿（其中一些是她自己的）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]

She	was	dressed	in	a	pale	yellow	muslin	,	with	white	ribbons	,	and	wore	a
她	曾是	穿着	在	一个	苍白	黄色的	细棉布	,	和	白色的	丝带	,	和	穿着	一个

[moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɪktʃər] - [hæt]

most	fascinating	picture	-	hat
最多	迷人	图片	-	帽子

她身着浅黄色薄纱长袍，系着白色丝带，头戴一顶非常迷人的画帽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ænd; ənd][veɪl] ; [hɜːr; hər] [glʌvz] , [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['sʌnʃeɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ,

and	veil	;	her	gloves	,	shoes	,	and	sunshade	were	of	the	choicest	,
和	面纱	;	她	手套	,	鞋	,	和	遮阳伞	是	的	这	精选	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ,

and	it	was	not	improbable	that	,
和	它	曾是	不是	不太可能	那	,

还有面纱；她的手套、鞋子和遮阳伞都是上等的，而且，这并非不可能，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [west] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]

in	the	coming	by	-	and	-	by	,	Mr	.	West	would	have	the	pleasure	of	paying
在	这	未来	经过	-	和	-	经过	,	先生	.	西方	会	有	这	乐趣	的	付费

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['twɑː'let] .

for	this	charming	toilette	.
为了	这	迷人	厕所	.

在不久的将来，韦斯特先生将有幸为这套迷人的盥洗用品买单。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪfti] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , “ [ɪz][æn; ən][oʊld][hæg] ; [hɜːr; hər] [deɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ]

“	A	woman	of	fifty	,	”	she	pursued	,	“	is	an	old	hag	;	her	day	has	gone	by
“	一个	女士	的	五十	,	”	她	追击	,	“	是	一个	老的	魔女	;	她	天	有	已消失	经过

,

,

,

“五十岁的女人，”她继续说道，“是个老巫婆；她的时代已经过去了。”

[hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [hæz; həz] ['saʊndɪd] .

her	hour	of	retreat	has	sounded	.
她	小时	的	撤退	有	听起来	.

她的退隐时间已经到来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [greɪ] , [staʊt] — [ten] [tuː; tə][wʌn] , [ʌn'wiːldi] — [ænd; ənd] ['daʊdi] .

She	is	grey	,	stout	—	ten	to	one	,	unwieldy	—	and	dowdy	.
她	是	灰色的	,	肥硕	—	十	到	一	,	笨重	—	和	土气的	.

她皮肤灰白，身材矮胖——十有八九是笨重的——而且衣着土气。

[naʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [ʃuːts] , [hʌnts] , ['dænsəz, 'dænsɪz][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Now	,	a	man	of	fifty	shoots	,	hunts	,	dances	as	he	did	when	he	was
现在	,	一个	男人	的	五十	芽	,	狩猎	,	舞蹈	作为	他	做过	什么时候	他	曾是

['twenti] - [faɪv] — [ɪn][fækt] ,

twenty	-	five	—	in	fact	,
二十	-	五	—	在	事实	,

现在，一个五十岁的男人仍然像二十五岁时那样射击、狩猎、跳舞——事实上，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['dænsɪŋ] [goʊz] , [hiː; hi][ɪz] [θraɪs] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][bɔːl] - [ruːm]

as	far	as	dancing	goes	,	he	is	thrice	as	keen	as	the	ordinary	ball	-	room
作为	远的	作为	跳舞	去	,	他	是	三次	作为	敏锐的	作为	这	普通的	球	-	房间

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

就跳舞而言，他的热情是普通舞厅男孩的三倍。

[huː] ['sɪmpli] [wəʊnt] [dæns] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['həʊstɪsiz] ! ”

who	simply	won't	dance	,	and	is	the	despair	of	hostesses	!	”
WHO	简单地	惯于	舞蹈	,	和	是	这	绝望	的	女招待	!	”

他就是不肯跳舞，让女招待们头疼不已！

“ [aɪv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I've	never	thought	of	marrying	,	”	he	repeated	.
“	我已经	绝不	想法	的	结婚	,	”	他	重复	.

“我从来没想过结婚，”他重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 2 (of 3))
第5/8页

“ ['nevər] ！ ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ！ ”

“绝不！ ”

“ [noʊ] ; [ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['mædəlɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʃiː; ʃi]
“ No ; all your thoughts are for Madeline , I am aware , and the alliance she
“ 不 ; 全部 你的 想法 是 为了 玛德琳 , 我 是 意识到的 , 和 这 联盟 她
[ɪz][tuː; tə] [meɪk] ;
is to make ;
是 到 制作 ;

“不；我知道你所有的想法都是为了玛德琳，以及她即将缔结的联盟；

[bʌt; bət][maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] , - [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ; [lɪv; laɪv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ,
but my motto is , ' Live while you live ; live your own individual life ,
但 我的 座右铭 是 , - 居住 尽管 你 居住 ; 居住 你的 自己的 个人 生活 ,

但我的座右铭是：“活在当下，活出你自己的人生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ænd; ənd][dəunt] [stɑːrv] [ɑːn][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [gʊd] [θɪŋz] . - ”
and don't starve on the scraps of other people's good things . ' ”
和 不 饿死 在 这 碎屑 的 其他 人们的 好的 事物 . - ”

不要靠别人剩下的残羹剩饭挨饿。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] ?
“ Do you think any one would have me , Mrs . Leach ?
“ 做 你 思考 任何 一 会 有 我 , 太太 . 利奇 ?

“利奇太太，你觉得会有人愿意娶我吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['glɔːriəs]
” he asked , as he leant on his elbow and looked up into her glorious
” 他 问 , 作为 他 倾斜 在 他的 弯头 和 看起来 向上 进入 她 辉煌
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他问道，同时用手肘撑着身子，仰望着她那双迷人的眼睛。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [wel] - [kə'nektɪd] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['hænsəm] ,
She was the Honourable Mrs . Leach , well - connected , fashionable , handsome ,
她 曾是 这 尊敬的 太太 . 利奇 , 出色地 - 连接 , 时髦 , 英俊的 ,
[ænd; ənd] — [oʊ] , ['klaɪmæks] ! — “ [smɑːrt] .
and — oh , climax ! — “ smart .
和 — 哦 , 高潮 ! — ” 聪明的 .

她就是尊敬的利奇夫人，人脉广泛，时尚靓丽，而且——哦，高潮来了！ ——“聪明”。

” [jes] , [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
” Yes , the idea was an illumination .
” 是的 , 这 主意 曾是 一个 照明 .

“是的，这个想法令人眼前一亮。”

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lændɔ:ˌlændaʊ] !

How	well	she	would	look	at	the	head	of	his	table	and	in	the	landau	!
如何	出色地	她	会	看	在	这	头	的	他的	桌子	和	在	这	兰道	!

她坐在他餐桌的主位上，坐在敞篷马车里，该是多么赏心悦目啊！

“ [dɪr] ['mɪstər] . [west] , [haʊ] ['hʌmb(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

“	Dear	Mr	.	West	,	how	humble	you	are	!
”	亲爱的	先生	.	西方	,	如何	谦逊的	你	是	!

“韦斯特先生，您真是谦逊啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] — ([ʃi:; ʃi] [ment] [hɪz; ɪz] ['mʌni]) — [meɪk] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən]

I	am	sure	you	would	—	(	she	meant	his	money	)	—	make	any	reasonable	woman
我	是	当然	你	会	—	(	她	意思是	他的	钱	)	—	制作	任何	合理的	女士

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

我相信你——（她指的是他的钱）——会让任何一个理智的女人感到幸福。

” [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] ['kɔɪli] [wɪð; wɪθ]

”	She	glanced	at	him	timidly	,	and	looked	down	and	played	coyly	with
”	她	瞥了一眼	在	他	胆怯地	,	和	看起来	向下	和	玩	羞涩地	和

[hɜ:r; hər] .

her	châtelaine	.
她	女管家	.

她怯生生地瞥了他一眼，然后低下头，娇羞地和她的女管家玩耍。

[wʌt] ['aɪlæʃɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [ɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] !

What	eyelashes	she	had	,	what	a	small	white	ear	,	what	a	pretty	hand	!
什么	睫毛	她	有	,	什么	一个	小的	白色的	耳朵	,	什么	一个	漂亮的	手	!

她的睫毛真长，耳朵真小巧白皙，手真漂亮！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['dʒentli] [leɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [wɜ:rdz]

His	own	was	already	gently	laid	upon	it	,	the	words
他的	自己的	曾是	已经	轻轻地	铺设	之上	它	,	这	字

他自己的话语已经轻轻地放在上面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [ə; eɪ] [ˌber'hedɪd] [peɪdʒ][bɜ:rst] [θru:] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]

were	actually	on	his	lips	,	when	a	bareheaded	page	burst	through	an	adjacent
是	实际上	在	他的	嘴唇	,	什么时候	一个	免冠	页	爆裂	通过	一个	邻近的

[pæθ] , ['breθləs] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] .

path	,	breathless	from	running	.
小路	,	喘不过气	从	跑步	.

话还没说完，一个光着头的侍者就气喘吁吁地从旁边的小路上冲了进来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt]

He	had	a	telegram	in	his	hand	,	and	halted	the	moment	he	caught	sight
他	有	一个	电报	在	他的	手	,	和	停止	这	片刻	他	捕捉	视线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

of	his	master	,
的	他的	掌握	,

他手里拿着一份电报，一看到主人就停了下来。

[hu:] ['ɪnstəntli] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ə'lɜ:rt][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

who	instantly	withdrew	his	hand	and	became	the	alert	man	of	business	.
WHO	即刻	退出	他的	手	和	成为	这	警报	男人	的	商业	.

他立刻缩回了手，变成了一位精明干练的商人。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [æn; ən] [oʊθ] ['ɪntuː]

Mrs	**.**	**Leach**	**was**	**a**	**lady**	**,**	**so**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**breathe**	**an**	**oath**	**into**
太太	.	利奇	曾是	一个	女士	,	所以	她	曾是	无法	到	呼吸	一个	誓言	进入

[hɜːr; hər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

her	**moustache**	**,**
她	胡子	,

利奇太太是一位淑女，所以她不可能对着自己的胡子发誓。

— [hæd; həd] [oʊðz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['seɪfti] - [vælv] .

—	**had**	**oaths**	**been**	**her**	**safety**	**-**	**valve**	**.**
—	有	誓言	到过	她	安全	-	阀门	.

——誓言曾是她的安全阀。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [sʌm; səm]['heɪsti] [θɔːts] [ʌv; əv] [raʊnd] - [feɪst] ['peɪdʒɪz] [huː] [brɔːt]

She	**,**	**however**	**,**	**thought**	**some**	**hasty**	**thoughts**	**of**	**round**	**-**	**faced**	**pages**	**who**	**brought**
她	,	然而	,	想法	一些	仓促	想法	的	圆形的	-	面对	页面	WHO	带来

['telɪgræm] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜːr'self]) .

telegrams	**(**	**which**	**she**	**kept**	**to**	**herself**	**)**	**.**
电报	(	哪个	她	保留	到	她自己	)	.

然而，她脑海中却浮现出一些关于送电报的圆脸侍童的念头（她把这些念头藏在心里）。

['mɪstər] . [west] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][self] - [pə'zest] .

Mr	**.**	**West**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**so**	**self**	**-**	**possessed**	**.**
先生	.	西方	,	然而	,	曾是	不是	所以	自己	-	拥有	.

然而，韦斯特先生却没那么沉着冷静。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪgræm] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd]

As	**soon**	**as**	**he**	**cast**	**his**	**eyes**	**over**	**the**	**telegram**	**he**	**gave**	**vent**	**to**	**a**	**loud**
作为	很快	作为	他	投掷	他的	眼睛	超过	这	电报	他	给予	发泄	到	一个	大声

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

exclamation	**of**	**impatience**	**,**
感叹	的	不耐烦	,

他一看到电报，就不耐烦地大声喊了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [səb'saidid]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mʌtər] ,

and	**then**	**subsided**	**into**	**an**	**inarticulate**	**mutter**	**,**
和	然后	平静下来	进入	一个	不善言辞	低声	,

然后渐渐安静下来，只剩下含糊不清的低语。

[waɪlst] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] !

whilst	**the**	**page**	**and**	**the**	**lady**	**devoured**	**him**	**with**	**their**	**eyes**	**!**
而	这	页	和	这	女士	吞噬	他	和	他们的	眼睛	!

而侍童和女士则用目光将他吞噬！

“ [bæd] [nuːz] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	**Bad**	**news**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**	**”**	**she**	**said**	**sympathetically**	**.**
“	坏的	消息	,	我是	害怕的	,	”	她	说	同情地	.

“恐怕是个坏消息，”她同情地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

“ [ʌm; əm] — [ɑː] , [jes] .

“	**Um**	**—**	**ah**	**,**	**yes**	**.**
“	嗯	—	啊	,	是的	.

“嗯——啊，是的。”

[maɪ] ['stɑːkbroʊkər] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [kən'faʊndɪd] [mes] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪznəs]

My	stockbroker	in	London	has	made	a	most	confounded	mess	of	some	business	.
我的	股票经纪人	在	伦敦	有	制成	一个	最多	令人困惑	混乱	的	一些	商业	.

:

.

我在伦敦的股票经纪人把一些生意搞得一团糟。

[baɪz] [ɪn] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [aʊt] .

Buys	in	when	I	tell	him	to	sell	out	.
买入	在	什么时候	我	告诉	他	到	卖	出去	.

当我让他卖掉的时候，他照做了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”

I	wish	I	had	him	by	the	ear	this	minute	.	”
我	希望	我	有	他	经过	这	耳朵	这	分钟	.	”

我真希望现在就能揪着他的耳朵跟他理论。

“ [ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ænsər] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði][peɪdʒ] .

“	Is	there	an	answer	,	sir	?	”	asked	the	page	.
“	是	那里	一个	回答	,	先生	?	”	问	这	页	.

“先生，有答案吗？”纸页问道。

“ [jes] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] .

“	Yes	;	I'm	coming	in	directly	.
“	是的	;	我是	未来	在	直接地	.

“是的，我直接进来。”

[tel] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [weɪt] .

Tell	the	fellow	to	wait	.
告诉	这	同伴	到	等待	.

叫他等一下。

” [ænd; ənd]['mɪstər] . [west] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['wɪdoʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

”	And	Mr	.	West	and	the	handsome	widow	turned	towards	the	house	.
”	和	先生	.	西方	和	这	英俊的	寡妇	转向	向	这	房子	.

于是韦斯特先生和那位英俊的寡妇转身朝房子走去。

[ðɪs] [vaɪl] ['telɪgræm] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

This	vile	telegram	had	entirely	distracted	his	ideas	.
这	卑鄙的	电报	有	完全	愣	他的	想法	.

这封卑鄙的电报完全分散了他的注意力。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] ;

His	mind	was	now	fastened	on	the	Stock	Exchange	,	on	the	money	market	;
他的	头脑	曾是	现在	系紧	在	这	库存	交换	,	在	这	钱	市场	;

他现在满脑子都是股票交易所和货币市场；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	had	not	a	thought	to	spare	for	the	lady	beside	him	.
他	有	不是	一个	想法	到	空闲的	为了	这	女士	旁	他	.

他丝毫没有顾及身边的女士。

“ [its] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	It's	the	twenty	-	ninth	,	is	it	not	?
“	它是	这	二十	-	第九	,	是	它	不是	?

今天是第二十九号，对吧?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .
“ I must go home sooner than I intended .
“ 我 必须 去 家 很快 比 我 故意的 .

“我不得不比原计划提前回家了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən]
I shall have to be in London
我 将 有 到 是 在 伦敦

我必须去伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

下周。

[ðə; ðiː][fɑːks][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [best] ['mesɪndʒər] ” ([ænd; ənd][ðə; ðiː][fɑːks][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !) .
The fox is his own best messenger ” (and the fox was going to escape !) .
这 狐狸 是 他的 自己的 最好的 信使 ” (和 这 狐狸 曾是 去 到 逃脱 !) .

狐狸是它自己最好的信使”(而且狐狸正打算逃跑！)。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz]
Mrs . Leach had intended remaining in her present comfortable quarters
太太 . 利奇 有 故意的 其余的 在 她 展示 舒服的 四分之一
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] .
for another fortnight .
为了 其他 两星期 .

利奇太太原本打算在她现在舒适的住处再住两周。

[ðɪs] ['oʊdiəs] ['telɪgræm] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər][plænz] .
This odious telegram had upset her plans .
这 令人厌恶的 电报 有 沮丧的 她 计划 .

这封令人厌恶的电报打乱了她的计划。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ? ”
“ Then , you will not return here ? ”
“ 然后 , 你 将要 不是 返回 这里 ? ”

“那么，你不会再回来了？”

“ [oʊ] [noʊ] .
“ Oh no .
“ 哦 不 .

“哦，不。”

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
What would be the good of that ? ”
什么 会 是 这 好的 的 那 ? ”

这样做有什么好处呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] .
“ It seems a pity .
“ 它 似乎 一个 遗憾 .

“真是可惜。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɔːtəm] [tɪnts] .

You	will	be	losing	all	the	lovely	autumn	tints	.
你	将要	是	输	全部	这	迷人的	秋天	色调	.

你将失去所有美丽的秋日色彩。

[ɑːk'toʊbər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mʌnθ] . ”

October	is	a	charming	month	.	”
十月	是	一个	迷人	月	.	”

十月是个迷人的月份。

“ [jes] ;

“	Yes	;
”	是的	;

“是的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd]

but	it	is	not	charming	when	some	one	at	a	distance	is	making	ducks	and
但	它	是	不是	迷人	什么时候	一些	一	在	一个	距离	是	制作	鸭子	和

['dreɪks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔɪn] ,

drakes	of	your	coin	,
龙	的	你的	硬币	,

但如果有人在远处把你的钱当鸭子和雄鸭来炫耀，那就一点也不讨人喜欢了。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mʌni] [ə'gen] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɔːtəm] [tɪnt] ,

and	I'd	rather	see	the	colour	of	my	own	money	again	than	any	autumn	tint	,
和	ID	相当	看	这	颜色	的	我的	自己的	钱	再次	比	任何	秋天	着色	,

我宁愿再次看到自己钱的颜色，也不愿看到任何秋天的色调。

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] .

”	was	the	practical	remark	.
”	曾是	这	实际的	评论	.

这是一句务实的评论。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] [hɪr] .

“	I	have	had	a	most	delightful	visit	here	.
”	我	有	有	一个	最多	愉快	访问	这里	.

“我在这里度过了一段非常愉快的时光。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [dɪr]

I	shall	never	,	never	forget	dear
我	将	绝不	,	绝不	忘记	亲爱的

我永远，永远不会忘记亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[kleɪn] , [nɔːr][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] . ”

Clane	,	nor	all	your	kindness	and	hospitality	.	”
克莱恩	,	也不	全部	你的	仁慈	和	热情好客	.	”

克莱恩，还有你所有的善意和热情款待。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['lʌndən] . ”

“	You	must	come	to	us	in	London	.	”
”	你	必须	来	到	我们	在	伦敦	.	”

“你必须来伦敦找我们。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] [dɪr]
“ Thank you so much , and I shall always be delighted to chaperon dear
” 感谢 你 所以 很多 , 和 我 将 总是 是 高兴极了 到 监护人 亲爱的
['mædi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
Maddie at any time .
麦迪 在 任何 时间 .

“非常感谢，我随时都乐意陪伴亲爱的麦迪。”

[ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A girl like her is in such a difficult position .
一个 女孩 喜欢 她 是 在 这样的 一个 难的 位置 .

像她这样的女孩处境非常艰难。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] .
She is very young , you know , to go out without a married lady .
她 是 非常 年轻的 , 你 知道 , 到 去 出去 没有 一个 已婚 女士 .

她年纪还小，没有已婚女士陪同就外出，这很不寻常。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hoʊst][ɪn] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət] — — ”
Of course , you are a host in yourself ; but — — ”
的 课程 , 你 是 一个 主持人 在 你自己 ; 但 — — ”

当然，你自身就是主人；但是——”

“ [bʌt; bət] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lə'reɪn] [teɪk] ['mædi] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [broʊk] [ɪn]
“ But Lady Rachel and Mrs . Lorraine take Maddie out , you know , ” broke in
” 但 女士 瑞秋 和 太太 . 洛林 拿 麦迪 出去 , 你 知道 , ” 打破 在
['mɪstər] . [west] ,
Mr . West ,
先生 . 西方 ,

“但是瑞秋夫人和洛林太太会带麦迪出去玩，你知道的，”韦斯特先生插嘴道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən][goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . ”
“ and a girl can go anywhere with her father . ”
” 和 一个 女孩 能 去 任何地方 和 她 父亲 . ”

“女孩可以和父亲一起去任何地方。”

“ [naʊ] [ðer; ðər] , [dɪr] ['mɪstər] . [west] , [aɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['toʊtəli] — [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
“ Now there , dear Mr . West , I differ with you totally — indeed I do .
” 现在 那里 , 亲爱的 先生 . 西方 , 我 不同 和 你 完全 — 的确 我 做 .

“现在，亲爱的韦斯特先生，我完全不同意你的观点——确实如此。”

[ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] [æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [huː]
A girl should have an older woman as well — a woman for choice who
一个 女孩 应该 有 一个 老 女士 作为 出色地 — 一个 女士 为了 选择 WHO
[hæz; həz][noʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
has no young people of her own ,
有 不 年轻的 人们 的 她 自己的 ,

女孩身边也应该有一位年长的女性伴侣——一位可以自由选择、自己没有年轻子女的女性。

[huː] [ɪz] [wel] - [kə'nektɪd] , [wel] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ðə; ðɪ] [roʊps] ,
who is well - connected , well - looking , well - dressed , and who knows the ropes ,
WHO 是 出色地 - 连接 , 出色地 - 寻找 , 出色地 - 穿着 , 和 WHO 知道 这 绳索 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
as they say .
作为 他们 说 .

正如人们常说的，他/她人脉广、相貌英俊、衣着考究，而且深谙门道。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
” She was
” 她 曾是

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
sketching a portrait of herself .
素描 一个 肖像 的 她自己 .

画一幅自己的肖像素描。

“ [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ɪz] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [əb'zɜːvəz] .
“ And Madeline is so remarkably pretty , too , the observed of all observers .
“ 和 玛德琳 是 所以 非常 漂亮的 , 也 , 这 观察到 的 全部 观察员 .

“而且玛德琳也长得非常漂亮，在所有观察者中脱颖而出。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
I am so fond of her .
我 是 所以 喜爱 的 她 .

我非常喜欢她。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [soʊ] [swiːt] .
She is so sweet .
她 是 所以 甜的 .

她人真好。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .
I almost feel as if she were my own daughter .
我 几乎 感觉 作为 如果 她 是 我的 自己的 女儿 .

我几乎觉得她就像我的亲生女儿一样。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] !
I never had a daughter !
我 绝不 有 一个 女儿 !

我从来没生过女儿!

” ([bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [step] - ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt]
” (But she could have a step - daughter ; and if she was once established
” (但 她 可以 有 一个 步 - 女儿 ; 和 如果 她 曾是 一次 已确立的
[æz; əz] ['mædəˌlɪnz] [frend] [ænd; ənd] [ˈʃæpərɔn] ,
as Madeline's friend and chaperon ,
作为 玛德琳的 朋友 和 监护人 ,

（但她可以有个继女；而且如果她一旦确立了与玛德琳的朋友和监护人关系，

[ðə; ðɪ] [rest] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .)
the rest would be an easy matter .)
这 休息 会 是 一个 简单的 事情 .)

剩下的就轻而易举了。）

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [kleɪn] ['suːnər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət]
“ I am very sorry to have to leave Clane sooner than I expected ; but
“ 我 是 非常 对不起 到 有 到 离开 克莱恩 很快 比 我 预期的 ; 但
['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .
business is business .
商业 是 商业 .

“我很遗憾不得不比预期更早离开克莱恩；但生意就是生意。”

['bɪznəs] [fɜːrst] , ['pleʒər] ['æftərwərdz] . ”
Business first , pleasure afterwards . ”
商业 第一的 , 乐趣 然后 . ”

先谈正事，后谈私事。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
“ And you have given us all a great deal of pleasure .
” 和 你 有 给定 我们 全部 一个 伟大的 交易 的 乐趣 .

“你们给我们带来了很多快乐。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst] ['eniwer] ;
I don't know such a host anywhere ;
我 不 知道 这样的 一个 主持人 任何地方 ;

我从未见过这样的主人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]
and it has been such a comfort to me to talk to you about my
和 它 有 到过 这样的 一个 舒适 到 我 到 讲话 到 你 关于 我的
['heɪtfl] [lɔː] ['bɪznəs] ,
hateful law business ,
可恶 法律 商业 ,

能和你倾诉我那令人厌恶的法律工作，对我来说是一种莫大的安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .
and to tell you things unreservedly , and consult you .
和 到 告诉 你 事物 毫无保留 , 和 咨询 你 .

毫无保留地告诉你事情经过，并征求你的意见。

[maɪ] ['oʊdiəs] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːrd] - ,
My odious brother - in - law , Lord Suckington ,
我的 令人厌恶的 兄弟 - 在 - 法律 , 主 - ,

我那令人厌恶的妹夫，萨金顿勋爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['nevər] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]
never will assist me , and I never seem to be out of the hands of my
绝不 将要 协助 我 , 和 我 绝不 似乎 到 是 出去 的 这 双手 的 我的
[sə'lisitəz] .
solicitors .
律师 .

他们永远不会帮助我，而且我似乎永远也无法摆脱律师的控制。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['hɔːrɪd] ['telɪgræf] - [bɔɪ] ['weɪtɪŋ] .
Ah , here is your horrid telegraph - boy waiting .
啊 , 这里 是 你的 可怕的 电报 - 男生 等待 .

啊，你那讨厌的电报员来了。

[meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd]['ɔːrdər] [tiː] , [ænd; ənd] [pɔːr] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] ?
May I go in and order tea , and pour you out a cup ?
可能 我 去 在 和 命令 茶 , 和 倒 你 出去 一个 杯子 ?

我可以进去点杯茶，给你倒一杯吗?

” [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] .
” In ten days ' time the entire party had dispersed .
” 在 十 天 - 时间 这 全部的 派对 有 分散的 .

十天后，整个政党就解散了。

['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['trævld] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] .

Madeline	and	her	father	travelled	over	to	London	.
玛德琳	和	她	父亲	旅行	超过	到	伦敦	.

玛德琳和她父亲去了伦敦。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [æt; ət] ['mæloʊ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

As	the	latter	took	leave	of	Mrs	.	Leech	at	Mallow	Junction	,
作为	这	后者	采取	离开	的	太太	.	水蛭	在	锦葵	交汇处	,

当后者在马洛路口向利奇夫人告别时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrk] [treɪn] , [ðæt] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['leɪdi] ,

and	saw	her	into	the	Cork	train	,	that	warm	-	hearted	lady	,
和	锯	她	进入	这	软木	火车	,	那	温暖的	-	心地	女士	,

我送她上了开往科克的火车，这位心地善良的女士。

['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] ,

looking	bewitching	in	a	charming	travelling	-	cloak	and	hat	,
寻找	迷人的	在	一个	迷人	旅行	-	披风	和	帽子	,

她身披迷人的旅行斗篷，头戴礼帽，看起来十分妩媚动人。

[lent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , " [gʊd] - [baɪ]

leant	out	of	the	window	and	whispered	as	she	pressed	his	hand	,	"	Good	-	bye
倾斜	出去	的	这	窗户	和	低声说道	作为	她	按下	他的	手	,	"	好的	-	再见

, [ɔːr] , ['ræðər] , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

,	or	,	rather	,	au	revoir	.
,	或者	,	相当	,	au	再见	.

她探出窗外，握住他的手，低声说道："再见，或者更确切地说，再见。"

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Be	sure	you	write	to	me	!
是	当然	你	写	到	我	!

一定要给我写信！

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ?

"	And	was	it	possible	that	he	had	seen	a	tear	in	her	eye	?
"	和	曾是	它	可能的	那	他	有	已见	一个	撕	在	她	眼睛	?

"他有没有可能看到她眼中的泪水？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['mɪstər] . [wɪnz] ['vɪzɪtər] .

MR	.	WYNNE'S	VISITOR	.
先生	.	温妮的	游客	.

温恩先生的访客。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wʌt] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['wɪn] ?

And	meanwhile	what	of	Laurence	Wynne	?
和	同时	什么	的	劳伦斯	温妮	?

那么，劳伦斯·温恩的情况又如何呢?

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [smɑːrt] [sketʃiz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .

His	short	,	smart	sketches	had	made	a	hit	.
他的	短的	,	聪明的	草图	有	制成	一个	打	.

他那些简短精巧的小品大受欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk][ɪn] ['lɪtəreri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['liːg(ə)l] ['sɜːrkl] ,

He	was	becoming	a	man	of	mark	in	literary	as	well	as	legal	circles	,
他	曾是	成为	一个	男人	的	标记	在	文学	作为	出色地	作为	合法的	界	,

他在文学界和法律界都逐渐崭露头角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] ['dinəz] , ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] “ [æt; ət]

and	was	overwhelmed	with	invitations	to	dinners	,	luncheons	,	and	“	at
和	曾是	不堪重负	和	邀请函	到	晚餐	,	午餐会	,	和	“	在

['hoʊmz] ;

homes	;
房屋	;

他收到了无数的晚宴、午餐会和“家庭聚会”邀请；

” [fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] ['lɔːrəns] ['wɪn] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['feɪvərəbl] [aɪz]

”	for	be	it	known	that	Laurence	Wynne	was	looked	upon	with	favourable	eyes
”	为了	是	它	已知	那	劳伦斯	温妮	曾是	看起来	之上	和	有利	眼睛

[baɪ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] ,

by	not	a	few	mammas	and	daughters	as	a	clever	,
经过	不是	一个	很少	妈妈们	和	女儿们	作为	一个	聪明的	,

“众所周知，劳伦斯·温恩深受不少母亲和女儿的喜爱，她认为他聪明机智，

['raɪzɪŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['bætʃələr] .

rising	,	good	-	looking	young	bachelor	.
上升	,	好的	-	寻找	年轻的	学士	.

前途光明、相貌英俊的年轻单身汉。

[sʌm; səm][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [veɪg] ['ruːmər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [bɪn]

Some	had	heard	a	vague	rumour	that	there	once	upon	a	time	had	been
一些	有	听到	一个	模糊的	谣言	那	那里	一次	之上	一个	时间	有	到过

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['wɪn] ,

a	Mrs	.	Wynne	,
一个	太太	.	温妮	,

有些人曾隐约听到过一个传闻，说很久以前有一位温妮夫人。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [aʊt]

a	girl	whom	he	had	married	out
一个	女孩	谁	他	有	已婚	出去

他娶出去的一个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɔːr] ['restrɑːnt] , [bʌt; bət] [huː] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

of	a	lodging	-	house	or	restaurant	,	but	who	,	fortunately	for	him	,
的	一个	住宿	-	房子	或者	餐厅	,	但	WHO	,	幸运的是	为了	他	,

旅馆或餐馆的老板，但幸运的是，

[hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

had	died	in	the	first	year	of	her	marriage	.
有	死亡	在	这	第一的	年	的	她	婚姻	.

她在婚后第一年就去世了。

[sʌm; səm] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Some	said	this	was	not	true	,	some	said	it	was	.
一些	说	这	曾是	不是	真的	,	一些	说	它	曾是	.

有人说这不是真的，有人说这是真的。

[ɔːl] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌjuːnəˈnɪməti][ɪn] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

All	agreed	with	extraordinary	unanimity	in	never	alluding	to	Mrs	.	Wynne	in	his
全部	同意	和	非凡的	一致	在	绝不	暗示	到	太太	.	温妮	在	他的

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

所有人都一致同意，绝不在与他交往时提及温恩夫人。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] , [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [suːn] [fərˈgɑːtn] ,

After	all	,	in	these	days	of	feverish	haste	,	a	story	is	soon	forgotten	,
后	全部	,	在	这些	天	的	发烧	匆忙	,	一个	故事	是	很快	被遗忘的	,

毕竟，在如今这个节奏飞快的时代，一个故事很快就会被遗忘。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [bæk]

and	people	have	too	much	to	do	to	waste	time	in	turning	over	the	back
和	人们	有	也	很多	到	做	到	浪费	时间	在	转弯	超过	这	后退

[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [foʊks] - [laɪvz; lɪvz] .

pages	of	other	folks	'	lives	.
页面	的	其他	各位	-	生活	.

人们有太多事情要做，没有时间去翻看别人生活的旧篇章。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdiz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌndri] [hɪnts] [ænd; ənd] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] “

The	ladies	had	not	been	slow	in	picking	up	sundry	hints	and	allusions	to	“
这	女士们	有	不是	到过	慢的	在	挑选	向上	杂项	提示	和	暗示	到	“

[ˈwɪn] ,

Wynne	,
温妮	,

女士们很快就领会了关于“温妮”的各种暗示和影射，

” [æz; əz] [drɑːpt] [əˈkrɔːs] [ˈdɪnər] [teiblz][baɪ][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] ,

”	as	dropped	across	dinner	tables	by	their	husbands	and	fathers	,
”	作为	掉落	穿过	晚餐	表格	经过	他们的	丈夫们	和	父亲们	,

“就像她们的丈夫和父亲在餐桌上随口说出的话一样”，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈfæməliz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

and	not	a	few	hospitable	families	had	made	up	their	minds	that	they	would
和	不是	一个	很少	好客	家庭	有	制成	向上	他们的	思想	那	他们	会

[ˈkʌltɪveɪt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] .

cultivate	Mr	.	Wynne	.
培育	先生	.	温妮	.

不少好客的家庭都下定决心要好好款待温恩先生。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][səˈsaɪəti][mæn][ænd; ənd] [heitid] [ˈleɪdiz] —

In	vain	they	were	assured	that	he	was	not	a	society	man	and	hated	ladies	—
在	徒劳	他们	是	保证	那	他	曾是	不是	一个	社会	男人	和	憎恨	女士们	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他们徒劳地被告知他不是上流社会人士，而且讨厌女士——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˈnɑːnsens] .

of	course	,	was	nonsense	.
的	课程	,	曾是	废话	.

当然，这纯属无稽之谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;

He	was	busy	and	industrious	,	that	was	all	;
他	曾是	忙碌的	和	勤劳	,	那	曾是	全部	;

他很忙，也很勤奋，仅此而已；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] , [ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðer; ðər]
and 和 **now** 现在 **and** 和 **then** 然后 **he** 他 **did** 做过 **come** 来 **out** 出去 **of** 的 **his** 他的 **shell** 壳 **,** , **and** 和 **sit** 坐 **at** 在 **their** 他们的
[teiblz] ,
tables 表格 **,** ,

他偶尔也会走出自己的舒适圈，和他们一起坐在桌旁。

[ænd; ənd][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
and 和 **stand** 站立 **against** 反对 **the** 这 **wall** 墙 **at** 在 **their** 他们的 **dances** 舞蹈 **,** ,

在跳舞时，他们会靠墙站着。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪgjərətɪvli] ['pætɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
and 和 **made** 制成 **himself** 他自己 **so** 所以 **agreeable** 同意 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **figuratively** 比喻意义上 **patted** 轻拍 **on** 在 **the** 这 **back** 后退 **,** ,

他表现得如此讨人喜欢，以至于对方都忍不住拍拍他的背表示赞赏。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][soʊ] ['seldəm] [keɪm] [ə'gen] .
and 和 **requested** 请求 **to** 到 **come** 来 **again** 再次 **;** ; **but** 但 **he** 他 **so** 所以 **seldom** 很少 **came** 来了 **again** 再次 **.** .

他请求再次前来；但他很少再来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
It 它 **was** 曾是 **part** 部分 **of** 的 **his** 他的 **duty** 责任 **,** , **he** 他 **told** 讲述 **himself** 他自己 **,** ,

他告诉自己，这是他职责的一部分。

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['sinjər] — [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst]
to 到 **be** 是 **on** 在 **good** 好的 **terms** 条款 **with** 和 **his** 他的 **august** 八月 **seniors** 老年人 **—** — **to** 到 **respond** 回应 **to** 到 **their** 他们的 **first** 第一的
[ˌɪnvi'teiʃənz] ,
invitations 邀请函 **,** ,

与德高望重的前辈们保持良好关系——回应他们的第一次邀请，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , [hænd] [tiː] - [kʌps] , [tɜːrn]
to 到 **make** 制作 **himself** 他自己 **pleasant** 令人愉快的 **to** 到 **their** 他们的 **wives** 妻子们 **and** 和 **daughters** 女儿们 **,** , **hand** 手 **tea** 茶 **-** - **cups** 杯子 **,** , **turn** 转动
['oʊvər]['mjuːzɪk] , ['oʊpən] [dɔːz] ,
over 超过 **music** 音乐 **,** , **open** 打开 **doors** 门 **,** ,

为了讨好他们的妻子和女儿，递上茶杯，翻阅乐谱，开门，

[tɔːk] ['suːtəb(ə)l] ['kɔmənpleisiz] ; [bʌt; bət] [wen] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [sæt] [daʊn] , [soʊ]
talk 讲话 **suitable** 合适的 **commonplaces** 俗语 **;** ; **but** 但 **when** 什么时候 **any** 任何 **of** 的 **these** 这些 **same** 相同的 **young** 年轻的 **ladies** 女士们 **sat** 卫星 **down** 向下 **,** , **so** 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to 到 **speak** 说话 **,** ,

她们会说些老生常谈的话；但当这些年轻女士中的任何一位坐下来时，

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] , [hiː; hi]
before **him** **,** **and** **commenced** **to** **open** **the** **trenches** **for** **a** **flirtation** **,** **he**
前 他 , 和 开始 到 打开 这 战壕 为了 一个 调情 , 他
[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
began **to** **feel** **uncomfortable** **.**
开始 到 感觉 不舒服 .

在他面前，并开始敞开战壕进行调情，他开始感到不自在。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][met] ['mædəlɪn] [west] ,
Long **ago** **,** **before** **he** **met** **Madeline** **West** **,**
长的 前 , 前 他 遇见 玛德琳 西方 ,

很久以前，在他遇见玛德琳·韦斯特之前，

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
this **sort** **of** **thing** **was** **well** **enough** **—** **but** **even** **then** **a** **little** **of** **it** **had**
这 种类 的 事物 曾是 出色地 足够的 — 但 甚至 然后 一个 小的 的 它 有
[gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
gone **a** **long** **way** **.**
已消失 一个 长的 方式 .

这种事已经足够好了——但即便如此，一点点也足以产生很大的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] , [noʊ] [daʊt] ['veri]
Now **,** **with** **Madeline** **in** **the** **background** **,** **and** **amusing** **herself** **,** **no** **doubt** **very**
现在 , 和 玛德琳 在 这 背景 , 和 有趣 她自己 , 不 怀疑 非常
[dɪ'laɪtfəli] ,
delightfully **,**
令人愉悦 ,

现在，玛德琳在背景中自娱自乐，想必玩得非常开心。

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [laɪk] ['ʌðər]
and **not** **thinking** **of** **him** **,** **he** **could** **not** **—** **no** **,** **he** **could** **not** **—** **like** **others**
和 不是 思维 的 他 , 他 可以 不是 — 不 , 他 可以 不是 — 喜欢 其他的
[les] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,
less **conscientious** **,**
较少的 尽责的 ,

他没有想到他，他做不到——不，他做不到——像其他不那么尽责的人那样。

[læf] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['sæli] [ænd; ənd] [krɔːs] [swɔːdz][ænd; ənd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz]
laugh **and** **exchange** **sallies** **and** **cross** **swords** **and** **glances** **with** **any** **of** **these**
笑 和 交换 萨利斯 和 叉 剑 和 眼神 和 任何 的 这些
['prɪti] , ['spraɪtli] ['gɝːlz] ,
pretty **,** **sprightly** **girls** **,**
漂亮的 , 轻快的 女孩们 ,

与这些漂亮活泼的女孩们开怀大笑、互相调侃、唇枪舌剑、交换眼神，

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ]
knowing **full** **well** **in** **his** **heart** **that** **he** **was** **all** **the** **time** **that** **wolf** **in** **sheep's** **clothing**
会心 满的 出色地 在 他的 心 那 他 曾是 全部 这 时间 那 狼 在 羊的 衣服
— [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !
— **a** **married** **man** **!**
— 一个 已婚 男人 !

他内心深处非常清楚，他一直都是披着羊皮的狼——一个已婚男人！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .
And **then** **he** **was** **critical** **at** **heart** **,** **and** **hard** **to** **please** **.**
和 然后 他 曾是 批判的 在 心 , 和 难的 到 请 .

而且他骨子里是个挑剔的人，很难取悦。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] [æt; ət] ['pikniks] [ænd; ənd] ['tenɪs] ['pɑːrtiz] — [hiː; hi]

As	he	looked	round	the	various	groups	at	picnics	and	tennis	parties	—	he
作为	他	看起来	圆形的	这	各种各样的	团体	在	野餐	和	网球	各方	—	他

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] — [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [wʌn] [huː] [ə'proʊtʃt] ['mædəlɪn] [ɪn]

now	and	then	went	for	an	hour	—	he	saw	no	one	who	approached	Madeline	in
现在	和	然后	去	为了	一个	小时	—	他	锯	不	一	WHO	接近	玛德琳	在

['eni] [wei] — [feɪs] ,

any	way	—	face	,
任何	方式	—	脸	,

当他环顾参加野餐和网球聚会的各种人群时——他偶尔会去那里待上一个小时——他没有看到任何人以任何方式接近玛德琳——面对面地，

['fɪgjər] , [greɪs] , [ɔːr] [geɪt] — [ɪ'speʃəli] ['mædəlɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɜːr; hər] — [ɪn]

figure	,	grace	,	or	gait	—	especially	Madeline	as	he	had	last	seen	her	—	in
数字	,	优雅	,	或者	步态	—	尤其	玛德琳	作为	他	有	最后的	已见	她	—	在

[hɜːr; hər] ['veri] [faɪn] ['fɛðɚz] .

her	very	fine	feathers	.
她	非常	美好的	羽毛	.

身姿、风度或步态——尤其是他最后一次见到的玛德琳——她身披华丽的羽毛。

['daʊtləs] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] [waɪf] , [hiː; hi]

Doubtless	any	of	these	girls	would	have	made	a	more	manageable	wife	,	he
毫无疑问	任何	的	这些	女孩们	会	有	制成	一个	更多的	可管理的	妻子	,	他

[θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self]

thought	to	himself
想法	到	他自己

他心想，这些女孩中肯定有任何一个会是更听话的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

痛苦地。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ðə; ði] [bɪt] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

she	had	now	taken	the	bit	completely	within	her	teeth	,	and	he	was
她	有	现在	已采取	这	少量	完全地	之内	她	牙齿	,	和	他	曾是

['paʊərləs] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] .

powerless	to	control	her	.
无力	到	控制	她	.

她现在已经完全把马嚼子咬在了嘴里，他无力控制她了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

She	went	and	came	and	stayed	away	when	she	pleased	,
她	去	和	来了	和	入住	离开	什么时候	她	高兴	,

她想来就来，想走就走，想走就走。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

and	for	precisely	as	long	as	it	suited	her	.
和	为了	恰恰	作为	长的	作为	它	适合	她	.

而且只要她愿意，她就会一直这样做。

[hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] — [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] — [hɪz; ɪz]

Her	desertion	—	it	was	that	—	was	all	in	pursuit	of	his	interests	—	his
她	逃兵	—	它	曾是	那	—	曾是	全部	在	追逐	的	他的	兴趣	—	他的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] .

and	the	child's	.
和	这	孩子的	.

她的离去——就是这件事——完全是为了满足他的利益——他自己的利益和孩子的利益。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] !

What	a	fool	she	must	think	him	!
什么	一个	傻子	她	必须	思考	他	!

她一定觉得他是个傻瓜!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['dɔːtər] [fɜːrst] , [waɪf][nekst] ,

She	had	evidently	resolved	to	play	the	rôle	of	daughter	first	,	wife	next	,
她	有	显然	已解决	到	玩	这	角色	的	女儿	第一的	,	妻子	下一个	,

她显然决心先扮演女儿的角色，再扮演妻子的角色。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] !

and	mother	very	much	the	last	of	all	!
和	母亲	非常	很多	这	最后的	的	全部	!

而母亲则是最后一位!

[hɜːr; hər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld]

Her	neglect	of	him	he	could	tolerate	,	but	her	neglect	of	her	child
她	忽视	的	他	他	可以	容忍	,	但	她	忽视	的	她	孩子

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri] .

made	him	excessively	angry	.
制成	他	过度	生气的	.

他可以容忍她对他的冷落，但她对孩子的冷落却让他怒不可遏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hoʊlli] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ænd; ənd] ['laɪtli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ɔːl][ə; eɪ]

She	had	wholly	consigned	it	to	Mrs	.	Holt	,	and	lightly	shaken	off	all	a
她	有	完全	寄售	它	到	太太	.	霍尔特	,	和	轻轻	摇晃	离开	全部	一个

['mʌðɚz] ['duːtiz] .

mother's	duties	.
母亲的	职责	.

她把一切都托付给了霍尔特太太，轻松地摆脱了所有母亲的责任。

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mʌðər] !

She	a	mother	!
她	一个	母亲	!

她是一位母亲!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɑːsɪp][tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [jʌŋ]

She	did	not	look	the	part	as	she	chattered	fashionable	gossip	to	those	idiotic	young
她	做过	不是	看	这	部分	作为	她	喋喋不休	时髦	闲话	到	那些	愚蠢的	年轻的

[men] [ɑːn] ['juːstən] ['plætfɔːrm] ,

men	on	Euston	platform	,
男人	在	尤斯顿	平台	,

她和那些在尤斯顿站台上喋喋不休地谈论时髦八卦的愚蠢年轻男子们，看起来一点也不像个女汉子。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæst][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ɪn]

and	never	cast	a	thought	to	the	infant	she	was	turning	her	back	on	in
和	绝不	投掷	一个	想法	到	这	婴儿	她	曾是	转弯	她	后退	在	在

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntri]

a	certain	country
一个	肯定	国家

她从未想过自己在某个国家里抛弃的那个婴儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['fɑːrmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

农家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] —
She had been away nearly four months , and she had written —
她 有 到过 离开 几乎 四 几个月 , 和 她 有 书面 —

她离开将近四个月了，她写道——

[oʊ] [jes] , ['prɪti] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] ,
oh yes , pretty frequently , but the tone of her letters was a little forced ,
哦 是的 , 漂亮的 频繁地 , 但 这 语气 的 她 信件 曾是 一个 小的 强制 ,

哦，是的，挺频繁的，但她信中的语气有点勉强。

[ðer; ðər] ['geɪəti] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] — [pər'hæps][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'pɪsəlz] [wʌz; wəz]
their gaiety was not natural — perhaps the tone of his own epistles was
他们的 欢乐 曾是 不是 自然的 — 也许 这 语气 的 他的 自己的 书信 曾是
['sʌmwʌt] [kɜːrt] .
somewhat curt .
有些 简短 .

他们的欢愉并不自然——或许他自己的书信语气有些生硬。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [streɪnd] — [ə; eɪ]
The relations between Mr . and Mrs . Wynne were becoming strained — a
这 关系 之间 先生 . 和 太太 . 温妮 是 成为 紧张 — 一个
['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .
crisis was impending .
危机 曾是 即将到来的 .

温恩夫妇之间的关系日趋紧张——一场危机即将爆发。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diˈpaːtʃəz] [frʌm; frəm] ['kɪŋzˌtaʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]
Among the departures from Kingstown on a certain date were Mr . and
之中 这 出港 从 金斯敦 在 一个 肯定 日期 是 先生 . 和
[mɪs] [west] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Miss West and suite ,
错过 西方 和 套房 ,

某日从金斯敦出发的旅客中，包括韦斯特先生和小姐及其随行人员。

[huː] ['duːli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['lʌndən] ['fɪlɪŋ] [fæst] .
who duly arrived at Belgrave Square , and found London filling fast .
WHO 正式地 到达的 在 贝尔格雷夫 正方形 , 和 成立 伦敦 填充 快速地 .

他们顺利抵达贝尔格雷夫广场，发现伦敦很快就变得人山人海。

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evər] ,
Their arrival , however ,
他们的 到达 , 然而 ,

然而，他们的到来

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ]
was somewhat unexpected — the housekeeper had barely time to despatch
曾是 有些 意外 — 这 管家 有 仅仅 时间 到 调度
[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['fæməli] [bæk] [tuː; tə] ['mæntʃestər] ,
her sister's family back to Manchester ,
她 姐妹 家庭 后退 到 曼彻斯特 ,

这有点出乎意料——管家几乎没有时间把她姐姐一家送回曼彻斯特。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

and	the	poor	woman	was	compelled	to	put	off	an	evening	party	for	which
和	这	贫穷的	女士	曾是	被迫	到	放	离开	一个	晚上	派对	为了	哪个

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [set] .

she	had	issued	invitations	among	her	own	set	.
她	有	发布	邀请函	之中	她	自己的	放	.

这位可怜的妇人被迫推迟了她向自己的朋友圈发出的晚宴邀请。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['mɪstər] . [west] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə][træn'zækt] ,

Mr	.	West	had	a	great	deal	of	business	to	transact	,
先生	.	西方	有	一个	伟大的	交易	的	商业	到	办理	,

韦斯特先生有很多生意要处理，

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædəˌlɪnz]

and	spent	most	of	his	days	in	the	city	—	and	this	was	Madeline's
和	花费	最多	的	他的	天	在	这	城市	—	和	这	曾是	玛德琳的

[ˌɑ:pər'tu:nəti] .

opportunity	.
机会	.

他大部分时间都待在城里——这对玛德琳来说是个机会。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['temp(ə)l] , [ə'raɪvɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] ,

She	lost	no	time	in	paying	a	visit	to	the	Inner	Temple	,	arriving	on	foot	,
她	丢失的	不	时间	在	付费	一个	访问	到	这	内	寺庙	,	抵达	在	脚	,

她立即前往内殿，步行抵达。

['pleɪnli] [drest] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

plainly	dressed	,	and	wearing	a	thick	veil	.
显然	穿着	,	和	穿着	一个	厚的	面纱	.

衣着朴素，戴着厚厚的面纱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [kɔ:rts] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

She	was	a	good	deal	bewildered	by	the	old	courts	and	passages	,
她	曾是	一个	好的	交易	困惑	经过	这	老的	法院	和	段落	,

她对那些古老的庭院和通道感到非常困惑。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] ['mɪstər] . [wɪnz] ['tʃembər] .

but	at	last	discovered	Mr	.	Wynne's	chambers	.
但	在	最后的	发现	先生	.	温妮的	房间	.

但最终还是找到了温恩先生的房间。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] , [ber] - [ɑ:rmd] , [ɪ'ræsəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] —

Here	she	was	received	by	an	elderly	,	bare	-	armed	,	irascible	-	looking	woman	—
这里	她	曾是	已收到	经过	一个	老年	,	裸	-	武装	,	暴躁	-	寻找	女士	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [bɪrd] — [hu:] ,

with	a	palpable	beard	—	who	,
和	一个	可感知的	胡须	—	WHO	,

接待她的是一位上了年纪、赤裸着双臂、看起来脾气暴躁的女人——她蓄着浓密的胡须——

['æftər] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər] ['li:ʒərli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

after	looking	her	over	leisurely	from	head	to	foot	,
后	寻找	她	超过	悠闲	从	头	到	脚	,

悠闲地从头到脚打量了她一番后，

[toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] " [goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flaɪt] [frʌnt] .

told	her	to	"	Go	up	to	the	second	flight	front	.
讲述	她	到	"	去	向上	到	这	第二	航班	正面	.

告诉她"到二楼登机口去"。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

She	could	tell	nothing	of	Mr	.	Wynne	;	he	was	in	and	out	all	day	,
她	可以	告诉	没有什么	的	先生	.	温妮	;	他	曾是	在	和	出去	全部	天	,

她对温恩先生一无所知；他整天进进出出。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] .

like	a	dog	in	a	fair	.
喜欢	一个	狗	在	一个	公平的	.

就像集市上的狗一样。

" ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Further	up	the	narrow	stairs	she	came	face	-	to	-	face	with	two	gentlemen	,
"	更远	向上	这	狭窄的	楼梯	她	来了	脸	-	到	-	脸	和	二	先生们	,

"沿着狭窄的楼梯继续向上走，她与两位男士迎面相遇，

[huː] [pɔːzd] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

who	paused	—	she	felt	it	—	and	looked	back	at
WHO	暂停	—	她	毛毡	它	—	和	看起来	后退	在

她停顿了一下——她感觉到了——然后回头看了看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['wɪn] .

her	as	she	knocked	and	rang	at	the	door	of	"	Mr	.	Laurence	Wynne	.
她	作为	她	敲门	和	响铃	在	这	门	的	"	先生	.	劳伦斯	温妮	.

她敲门按响了"劳伦斯·温先生"的门。

" ['truːli] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Truly	,	such	an	elegant	-	looking	young	lady	was	not	to	be	met	about	the
"	真的	,	这样的	一个	优雅的	-	寻找	年轻的	女士	曾是	不是	到	是	遇见	关于	这

[oʊld] ['temp(ə)l] ['evri] [deɪ] ;

old	Temple	every	day	;
老的	寺庙	每一个	天	;

"的确，像这样一位容貌优雅的年轻女子，并非每天都能在古老的寺庙附近见到；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪn] [siːn] [ɑːn] ['mɪstər] . [wɪnz] ['lændɪŋ] .

and	never	had	such	an	apparition	been	seen	on	Mr	.	Wynne's	landing	.
和	绝不	有	这样的	一个	幻影	到过	已见	在	先生	.	温妮的	降落	.

温恩先生的码头上从未出现过这样的幻影。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [tuː] [klɑːks] , [huː] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn]

The	outer	room	was	occupied	by	two	clerks	,	who	stared	at	the	visitor	in
这	外	房间	曾是	占领	经过	二	职员	,	WHO	凝视	在	这	游客	在

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] .

unqualified	amazement	.
不合格的	惊愕	.

外面的房间里坐着两名职员，他们目瞪口呆地看着来访者，脸上满是惊奇。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['spaɪsi] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klaɪənt] !

Here	was	something	spicy	in	the	shape	of	a	client	!
这里	曾是	某物	辛辣的	在	这	形状	的	一个	客户	!

这位客户真是个棘手的人物！

['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [rʌn] .

Very	,	very	different	to	the	usual	run	.
非常	,	非常	不同的	到	这	通常	跑步	.

与以往的跑步体验截然不同。

“ [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , ” [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][aɪ'diːə] .

“	A	breach	of	promise	,	”	was	their	immediate	and	mutual	idea	.
“	一个	违反	的	承诺	,	”	曾是	他们的	即时	和	相互的	主意	.

“这是违背承诺”，这是他们彼此的第一反应。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['kræŋki] [oʊld]['fəʊdʒɪz] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] [raɪts] [ʌv; əv]

Something	more	to	the	purpose	than	cranky	old	fogies	fighting	about	rights	of
某物	更多的	到	这	目的	比	暴躁的	老的	老古董	斗争	关于	权利	的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

比一群脾气暴躁的老家伙为了路权争吵更有意义，

[ɔːr][æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] ['legəsi] [keɪs] .

or	an	involved	legacy	case	.
或者	一个	涉及	遗产	案件	.

或者是一个复杂的历史遗留问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swel] .

This	was	a	pretty	girl	,	and	a	swell	.
这	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	和	一个	膨胀	.

她是个漂亮姑娘，人也很好。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] , ['semi] - [dʒuː'dɪʃəl] [aɪz] ,

So	much	they	noted	with	their	sharp	,	semi	-	judicial	eyes	,
所以	很多	他们	著名的	和	他们的	锋利的	,	半	-	司法	眼睛	,

他们用敏锐而半审判式的目光注意到了许多事情，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɪmɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] .

as	she	stood	timidly	in	the	doorway	and	raised	her	veil	.
作为	她	站立	胆怯地	在	这	门口	和	提高	她	面纱	.

她怯生生地站在门口，撩起面纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [baʊndɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

One	of	them	instantly	bounded	off	his	seat	,	and	asked	what	he	could	do
一	的	他们	即刻	有界	离开	他的	座位	,	和	问	什么	他	可以	做

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

for	her	?
为了	她	?

其中一人立刻从座位上跳起来，问他能为她做些什么?

“ [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] ['mɪstər] . ['wɪn] ?

“	Could	she	see	Mr	.	Wynne	?
“	可以	她	看	先生	.	温妮	?

她能见到温恩先生吗?

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,

”	she	faltered	,	as	her	eyes	roved	round	the	outer	office	,
”	她	犹豫不决	,	作为	她	眼睛	漫游	圆形的	这	外	办公室	,

她的目光在办公室外四处游移，话语间带着一丝犹豫。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [desk] [paɪld] [wɪð; wɪθ]['dɑːkjuments] ,

with	its	great	double	desk	piled	with	documents	,
和	它是	伟大的	双倍的	桌子	堆积	和	文件	,

那张巨大的双人办公桌上堆满了文件，

[ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [lɔ:] [bʊks] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n] ['stægərɪŋ] , ['rɪkəti] [ʃelvz] , [ɪts]
its rows of law books ranged round the room on staggering , rickety shelves , its
它是 行 的 法律 图书 范围 圆形的 这 房间 在 令人震惊 , 摇摇晃晃的 货架 , 它是
['θredber] ['kɑ:rpɪt] ,
threadbare carpet ,
破旧的 地毯 ,

房间四周，摇摇晃晃、破旧的书架上摆满了成排的法律书籍，地毯也磨损得厉害。

[ɪts] ['rʌsti] ['fendər] , [ɪts]['greɪmi] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][læst] , [nɑ:t] [li:st] , [tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [staʊt] ,
its rusty fender , its grimy windows , and last , not least , two bottles of stout ,
它是 生锈的 挡泥板 , 它是 肮脏的 视窗 , 和 最后的 , 不是 至少 , 二 瓶子 的 肥硕 ,

它生锈的挡泥板，它肮脏的车窗，最后，也是非常重要的，还有两瓶黑啤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pju:tər] [mʌg] .
and a pewter mug .
和 一个 锡 马克杯 .

还有一个锡制马克杯。

[stɪl] , [ði:z] [tu:] [jʊθs] [maɪt] [bi:; bi] ['lɔ:rənsɪz] [klɑ:ks] .
Still , these two youths might be Laurence's clerks .
仍然 , 这些 二 青年 可能 是 劳伦斯的 职员 .

不过，这两个年轻人可能是劳伦斯的职员。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ?
Could it be possible ?
可以 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ði:z] [ɪ'mens] [paɪlz] [ʌv; əv] ['pepərz] [kən'sɜ:rnd] ['lɔ:rəns] ?
Could it be possible that these immense piles of papers concerned Laurence ?
可以 它 是 可能的 那 这些 巨大 堆 的 文件 担心的 劳伦斯 ?

这些堆积如山的文件会不会与劳伦斯有关?

[ɪf] [soʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] — ['ri:əli] ['getɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][læst] .
If so , he was getting on — really getting on at last .
如果 所以 , 他 曾是 获得 在 — 真的 获得 在 在 最后的 .

如果真是这样，那他算是走上正轨了——终于真正走上正轨了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['mʌsti] [pleɪs] !
But what a horrible musty place !
但 什么 一个 可怕 发霉的 地方 !

但那地方真是又脏又臭!

[ðə; ði] ['veri] [er] [smelt] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['leðər] [ænd; ənd] [lɔ:] [bʊks] .
The very air smelt of dust and leather and law books .
这 非常 空气 冶炼 的 灰尘 和 皮革 和 法律 图书 .

空气中弥漫着灰尘、皮革和法律书籍的气味。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] , [mɪs] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ Mr . Wynne , miss , did you say ?
” 先生 . 温妮 , 错过 , 做过 你 说 ?

“温恩先生，小姐，您刚才说什么？”

['veri]
Very
非常

非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['sɑːri] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪn] [ɪz][ɪn] [kɔːrt] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['brɪskli] .

sorry	,	but	Mr	.	Wynne	is	in	court	,	"	said	the	clerk	,	briskly	.
对不起	,	但	先生	.	温妮	是	在	法庭	,	"	说	这	职员	,	轻快地	.

“抱歉，温恩先生正在法庭上，”书记员干脆利落地说道。

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , [ədˈvænsɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

“	When	will	he	be	back	?	"	she	inquired	,	advancing	and	standing	in	the	front
"	什么时候	将要	他	是	后退	?	"	她	询问	,	前进	和	常设	在	这	正面

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [dɔːr] ,

of	another	door	,
的	其他	门	,

“他什么时候回来？”她问道，一边走上前去，站在另一扇门前。

['evɪdəntli] ['mɪstər] . [wɪnz] [oʊn] ['sæŋktəm] .

evidently	Mr	.	Wynne's	own	sanctum	.
显然	先生	.	温妮的	自己的	圣所	.

显然这是韦恩先生的私人圣地。

“ [əˈfreɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [mɪs] ;

“	Afraid	I	cannot	say	,	miss	;
"	害怕的	我	不能	说	,	错过	;

“恐怕我不能说，小姐；

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [fʊlər] [viː] . ['pɑːts] — [briːtʃ] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] .

he	is	to	speak	in	the	case	of	Fuller	v	.	Potts	—	breach	of	contract	.
他	是	到	说话	在	这	案件	的	富勒	v	.	波茨	—	违反	的	合同	.

他将就富勒诉波茨案（违约）发表意见。

['eni] ['bɪznəs] , ['eni] ['mesɪdʒ] — —

Any	business	,	any	message	—	—
任何	商业	,	任何	信息	—	—

任何业务，任何信息——

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — [ðɪs] [ʌnˈkɑːmənli] [kuːl] [jʌŋ] ['pɑːrti][hæd; həd]

"	But	the	words	died	upon	his	lips	—	this	uncommonly	cool	young	party	had
"	但	这	字	死亡	之上	他的	嘴唇	—	这	不寻常地	凉爽的	年轻的	派对	有

['æktʃuəli] [wɔːkt] ['ɪntuː]['mɪstər] . [wɪnz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

actually	walked	into	Mr	.	Wynne's	own	sitting	-	room	.
实际上	步行	进入	先生	.	温妮的	自己的	坐着	-	房间	.

“但话到嘴边却说不出口——这群异常冷静的年轻人竟然走进了温恩先生自己的客厅。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['kerləsli] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] .

“	It's	all	right	,	"	she	remarked	carelessly	,	divining	his	horror	.
"	它是	全部	正确的	,	"	她	评论	粗心大意	,	占卜	他的	恐怖	.

“没关系，”她漫不经心地说道，察觉到他内心的惊恐。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] [noʊz] [ˌem ˈiː] .

“	Mr	.	Wynne	knows	me	.
"	先生	.	温妮	知道	我	.

“温恩先生认识我。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [paɪld]

"	And	she	went	and	sat	down	in	his	armchair	,	in	front	of	a	table	piled
"	和	她	去	和	卫星	向下	在	他的	扶手椅	,	在	正面	的	一个	桌子	堆积

[wɪð; wɪθ]['dɑːkjuments] ,

with	documents	,
和	文件	,

于是她走过去，在他面前的扶手椅上坐了下来，椅子前面是一张堆满文件的桌子。

[ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['niːtli] [taɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['dɒkɪt] .

all	more	or	less	neatly	tied	up	and	docketed	.
全部	更多的	或者较少的	整齐地	系	向上	和	已立案	.

所有事项基本都已妥善打包并登记在案。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['letərz] ['ʌndər] ['lɪt(ə)l] [weɪts] .
There were numbers of letters under little weights .
那里 是 数字 的 信件 在下面 小的 重量 .

许多信件都压在小重物下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['oʊpən] [noʊts] ,
There was a law book , a couple of open notes ,
那里 曾是 一个 法律 书 , 一个 夫妻 的 打开 笔记 ,

有一本法律书籍，还有几张打开的笔记。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['liːg(ə)l][mæn] .
and all the apparatus of a busy legal man .
和 全部 这 设备 的 一个 忙碌的 合法的 男人 .

以及一位繁忙的法律人士所需的一切工具。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;
She shrugged her shoulders and looked round the room ;
她 耸了耸肩 她 肩膀 和 看起来 圆形的 这 房间 ;

她耸了耸肩，环顾了一下房间；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪndʒi][ænd; ənd] ['ʃæbi] (['fɜːrnɪtʃər] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]
it was dingy and shabby (furniture taken at a valuation from the last
它 曾是 昏暗的 和 破旧 (家具 已采取 在 一个 估值 从 这 最后的
['tenənt]) ;
tenant) ;
租户) ;

房间又脏又破（家具是按上一任租户的估价购置的）；

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][wɔːrn] ['θredber] ,
the carpet between the door and the fireplace was worn threadbare ,
这 地毯 之间 这 门 和 这 壁炉 曾是 磨损 破旧的 ,

门和壁炉之间的地毯已经磨损得不成样子了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pæθweɪ] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
as if it were a pathway — which it was .
作为 如果 它 是 一个 路径 — 哪个 它 曾是 .

仿佛它是一条通道——而它确实是一条通道。

[ə'nʌðər] ['pæθweɪ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
Another pathway ran from the window to the wall ,
其他 路径 跑 从 这 窗户 到 这 墙 ,

另一条小路从窗户通向墙壁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [peɪst] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] .
which the inmate had probably paced as he made up his speeches .
哪个 这 囚犯 有 大概 踱步 作为 他 制成 向上 他的 演讲 .

囚犯很可能一边踱步一边构思他的演讲稿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [ˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɔːrs] - [her] ['fɜːrnɪtʃər] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['spɪnd(ə)l] -
There was her especial abomination , horse - hair furniture , a queer spindle -
那里 曾是 她 特别的 厌恶 , 马 - 头发 家具 , 一个 酷儿 主轴 -
[legd] ['saɪdbɔːrd] ,
legged sideboard ,
腿 餐边柜 ,

还有她特别厌恶的一件东西：马鬃家具，一个造型奇特的纺锤形腿餐边柜。

[sʌm; səm]['kæʒuəl][oʊld] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

some	casual	old	prints	on	the	wall	;
一些	随意的	老的	印刷	在	这	墙	;

墙上随意挂着一些旧照片；

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] ['lɔːrənsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

certainly	there	was	nothing	in	the	room	to	divert	Laurence's	attention	.
当然	那里	曾是	没有什么	在	这	房间	到	转移	劳伦斯的	注意力	.

房间里当然没有任何东西能分散劳伦斯的注意力。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːspekt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [set] [ʌv; əv] ['tʃembər] , [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli]

Outside	there	was	no	prospect	beyond	a	similar	set	of	chambers	,	a	very	ugly
外部	那里	曾是	不	前景	超过	一个	相似的	放	的	房间	,	一个	非常	丑陋的

[blɑːk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

block	of	buildings	,
堵塞	的	建筑物	,

外面除了类似的房间之外，没有其他景象，只有一排非常丑陋的建筑。

[ænd; ənd][wʌn] [fər'lɔːrn]

and	one	forlorn
和	一	绝望

以及一个孤独的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[triː] ['weɪvɪŋ] [ɪts] ['brænʧɪz] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

tree	waving	its	branches	restlessly	to	and	fro	.
树	挥手	它是	分支	躁动不安	到	和	弗	.

树枝不停地来回摆动。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

She	got	up	and	glanced	into	an	adjoining	apartment	.
她	得到	向上	和	瞥了一眼	进入	一个	相邻的	公寓	.

她起身，瞥了一眼隔壁的公寓。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər][nɑːt] [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] — ['mɪstər] . ['wɪn] [dɪd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] ['aɪdlnəs] .

The	clerks	were	not	now	watching	her	—	Mr	.	Wynne	did	not	tolerate	idleness	.
这	职员	是	不是	现在	观看	她	—	先生	.	温妮	做过	不是	容忍	懒惰	.

店员们现在没有看着她——温恩先生最不能容忍懒惰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə; eɪ] [stɪl] [bɛəə] [siːn] .

This	was	his	bedroom	,	a	still	barer	scene	.
这	曾是	他的	卧室	,	一个	仍然	裸露者	场景	.

这是他的卧室，里面更加空旷。

[noʊ]['kɑːrpɪt] [wət'evər] , [noʊ] ['kɜːtənz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] ['bedsted] , [ə; eɪ][bɪg] [bæθ] , [ə; eɪ] [bə'tæliən]

No	carpet	whatever	,	no	curtains	,	a	small	iron	bedstead	,	a	big	bath	,	a	battalion
不	地毯	任何	,	不	窗帘	,	一个	小的	铁	床架	,	一个	大的	洗澡	,	一个	营

[ʌv; əv] [buːts] .

of	boots	.
的	靴子	.

没有地毯，没有窗帘，只有一张小铁床，一个大浴缸，还有一大堆靴子。

['lɔːrəns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

Laurence	,	she	remembered	,	was	always	extremely	particular	about	his	boots	,
劳伦斯	,	她	记得	,	曾是	总是	极其	特别的	关于	他的	靴子	,

[ænd; ənd] [heitid] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [wen] [pætʃt] ;

and	hated	to	wear	them	when	patched	;
和	憎恨	到	穿	他们	什么时候	已修补	;

她记得，劳伦斯总是对他的靴子非常讲究，讨厌穿打着补丁的靴子；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [hoʊl] , [wel] [kʌt] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [keɪs] .

these	were	whole	,	well	cut	,	and	in	good	case	.
这些	是	所有的	,	出色地	切	,	和	在	好的	案件	.

这些食物完整、切工精良，而且包装完好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd]

There	was	a	sixpenny	glass	on	the	wall	,	a	painted	chest	of	drawers	and
那里	曾是	一个	六便士	玻璃	在	这	墙	,	一个	绘	胸部	的	抽屉	和

['wɑːʃstænd] ,

washstand	,
洗手台	,

墙上挂着一个六便士玻璃杯，还有一个彩绘的五斗橱和洗漱台。

['ɔːlsoʊ][wʌn] [tʃer] .

also	one	chair	.
还	一	椅子	.

还有一把椅子。

['spɑːrt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn'diːd] !

Spartan	simplicity	,	indeed	!
斯巴达	简单	,	的确	!

真是斯巴达式的简约！

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] !

What	a	horrible	contrast	to	her	own	luxurious	home	!
什么	一个	可怕	对比	到	她	自己的	豪华	家	!

与她自己豪华的家相比，这简直是天壤之别！

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ]['kwɑːntəti]

She	closed	the	door	with	a	little	shudder	,	and	as	she	did	so	a	quantity
她	关闭	这	门	和	一个	小的	不寒而栗	,	和	作为	她	做过	所以	一个	数量

[ʌv; əv][lɑːrdʒ] ,

of	large	,
的	大的	,

她微微颤抖着关上了门，就在这时，一大堆……

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['envələʊps] , [stʌk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

important	-	looking	cards	and	envelopes	,	stuck	about	the
重要的	-	寻找	牌	和	信封	,	卡住	关于	这

看起来很重要的卡片和信封，到处都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['dʌsti] ['tʃɪmni] - [piːs] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] - [ræk] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

dusty	chimney	-	piece	mirror	and	the	pipe	-	rack	,	caught	her	eye	,
尘土飞扬	烟囱	-	片	镜子	和	这	管道	-	架子	,	捕捉	她	眼睛	,

布满灰尘的壁炉镜和烟斗架吸引了她的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] .

and	she	immediately	proceeded	to	examine	them	with	dainty	fingers	.
和	她	立即地	继续	到	检查	他们	和	纤巧	手指	.

她随即用纤细的手指仔细检查起来。

“ [blest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teɪʃənz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks]

“	Blest	if	she	ain't	overhauling	his	invitations	!	”	exclaimed	one	of	the	clerks
“	祝福	如果	她	不是	大修	他的	邀请函	!	”	惊呼	一	的	这	职员

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

“谢天谢地，她肯定是在重新设计他的邀请函！”其中一位店员惊呼道。

[baɪ] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] ['hæzərdəs] ['æŋg(ə)l] ,

by	tilting	his	chair	back	until	it	was	at	a	most	hazardous	angle	,
经过	倾斜	他的	椅子	后退	直到	它	曾是	在	一个	最多	危险	角度	,

他将椅子向后倾斜，直到角度极其危险。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] “

caught	a	glimpse	of	what	he	and	his	coadjutor	began	to	think	was	“
捕捉	一个	一瞥	的	什么	他	和	他的	帮手	开始	到	思考	曾是	”

['mɪstər] . [wɪnz] [jʌŋ] ['wʊmən] . ”

Mr	.	Wynne's	young	woman	.	”
先生	.	温妮的	年轻的	女士	.	”

他瞥见了一个人，他和他的同事开始认为那是“温恩先生的年轻女子”。

“ [hɜːr; hər] [tʃiːk] [biːts] [ɔːl] !

“	Her	cheek	beats	all	!
“	她	脸颊	节拍	全部	!

“她的脸颊胜过一切！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] ?

Shall	I	go	and	interfere	?
将	我	去	和	干扰	?

我该去干预吗?

” [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspər] .

”	asked	the	first	speaker	,	in	an	awestruck	whisper	.
”	问	这	第一的	扬声器	,	在	一个	惊叹不已	耳语	.

“第一个发言者用敬畏的低语问道。

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ” [sed] ['nʌmbər] [tuː] ,

“	No	;	you	just	leave	her	alone	,	”	said	number	two	,
“	不	;	你	只是	离开	她	独自的	,	”	说	数字	二	,

“不，你别管她了。”二号说道。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [wel] [dɪ'veləpt] .

who	had	the	bump	of	caution	well	developed	.
WHO	有	这	撞	的	警告	出色地	发达	.

那些谨慎意识发展得很好的人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ;

“	It	ain't	our	business	;
“	它	不是	我们的	商业	;

“这不关我们的事;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi]

but	I	did	think	he	was	about	the	last	man	in	the	world	to	have	a	lady
但	我	做过	思考	他	曾是	关于	这	最后的	男人	在	这	世界	到	有	一个	女士

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['raʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

coming	and	routing	among	his	things	.
未来	和	路由	之中	他的	事物	.

但我认为，他大概是世界上最不可能让女人来他的东西里翻来翻去的人了。

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiːl] [faɪnd][æz; əz] [wɪl]

There	ain't	nothing	that	she'll	find	as	will
那里	不是	没有什么	那	壳	寻找	作为	将要

她找不到任何东西，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[meɪk] [hɜːr; hər] ['eni] ['waɪzər] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [kən'temptʃuəsli] .

make	her	any	wiser	,	”	he	concluded	contemptuously	.
制作	她	任何	更明智	,	”	他	结束	轻蔑地	.

“让她变得更聪明些又有什么用呢？”他轻蔑地总结道。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] !

But	here	he	was	mistaken	!
但	这里	他	曾是	错误	!

但他这次错了！

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] .

She	discovered	a	great	deal	that	surprised	her	much	—	very	much	.
她	发现	一个	伟大的	交易	那	惊讶	她	很多	—	非常	很多	.

她发现了很多令她非常惊讶的事情。

[hɪr] [wɜːr; wər][kɑːrdz][frʌm; frəm][oʊld]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['stuːpɪd] [lɔː] ['fəʊdʒɪz] ,

Here	were	cards	from	old	judges	and	stupid	law	fogies	,
这里	是	牌	从	老的	法官	和	愚蠢的	法律	老古董	,

这里有老法官和愚蠢的法律老古董们寄来的卡片，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɪnz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] .

requesting	the	pleasure	of	Mr	.	Wynne's	company	at	dinner	.
请求	这	乐趣	的	先生	.	温妮的	公司	在	晚餐	.

请求温恩先生陪同共进晚餐。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] .

That	was	easily	understood	.
那	曾是	容易地	理解	.

这很容易理解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

But	there	were	several	invitations	to	entertainments	to	which	she	and
但	那里	是	一些	邀请函	到	娱乐	到	哪个	她	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] !

her	father	had	been	bidden	!
她	父亲	有	到过	拜登	!

但她和她父亲收到了好几份娱乐活动的邀请！

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	also	,	what	was	the	strangest	thing	of	all	,
和	还	,	什么	曾是	这	最奇怪的	事物	的	全部	,

而且，最奇怪的是.....

['bleiznd] [kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

blazoned	cards	of	invitation	to	houses	to	which	her	father	had	not	been
纹章	牌	的	邀请	到	房屋	到	哪个	她	父亲	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən]['ɑːn.treɪ] ,

able	to	obtain	an	entrée	,
有能力的	到	获得	一个	主菜	,

她父亲未能进入的那些房子里，都挂着印有精美图案的邀请函。

[smaɪl] [hiː; hi] ['nevər] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [ɑːn][ðə; ði][smɑːrt][ɔːr]['noʊb(ə)l][həusts] .

smile	he	never	so	assiduously	on	the	smart	or	noble	hosts	.
微笑	他	绝不	所以	勤勉地	在	这	聪明的	或者	高贵	主持人	.

他从未对那些聪明或高贵的主人如此殷勤地微笑过。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['preʃəs] [kɑːrdz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	stood	for	several	minutes	with	one	of	these	precious	cards	in	her	hand	,
她	站立	为了	一些	分钟	和	一	的	这些	宝贵的	牌	在	她	手	,

她手里拿着其中一张珍贵的卡片，站了好几分钟。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [rɪˈflektɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ]
and 和 **turned** 转向 **it** 它 **over** 超过 **reflectively** 反思地 **as** 作为 **she** 她 **recalled** 召回 **the** 这 **desperate** 绝望的 **and** 和 **unavailing** 徒劳无功
[ˈefərts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənt] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
efforts 努力 **of** 的 **her** 她 **parent** 父母 **to** 到 **obtain** 获得

她若有所思地翻看着它，回忆起父母为了得到它而做出的绝望而徒劳的努力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈɑːnər] — [ðə; ði] [ˈtəʊdiːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈflætəri] , [ðə; ði] [bæk] - [ster] [ˈkrɔːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
a 一个 **similar** 相似的 **honour** 荣誉 **—** — **the** 这 **toadying** 谄媚 **,** , **the** 这 **flattery** 奉承 **,** , **the** 这 **back** 后退 **-** - **stair** 楼梯 **crawling** 爬行 **that** 那 **it** 它
[meɪd] [hɜːr; hər][ˈkrɪmz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] !
made 制成 **her** 她 **crimson** 赤红 **to** 到 **recall** 记起 **!** !

类似的荣耀——谄媚、奉承、卑躬屈膝，回想起这些都让她脸红心跳！

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz] [pʊr] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] — [pʊr] , [freɪl] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] !
And 和 **,** , **such** 这样的 **is** 是 **poor** 贫穷的 **human** 人类 **nature** 自然 **—** — **poor** 贫穷的 **,** , **frail** 脆弱 **human** 人类 **nature** 自然 **!** !

这就是人性的弱点——脆弱的人性弱点！

— [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔːrd] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn]
— — **this** 这 **bit** 少量 **of** 的 **pasteboard** 纸板 **did** 做过 **more** 更多的 **to** 到 **raise** 增加 **her** 她 **husband** 丈夫 **in** 在 **her** 她 **estimation** 估算
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [briːfs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [paɪld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
than 比 **all** 全部 **the** 这 **briefs** 内裤 **she** 她 **saw** 锯 **piled** 堆积 **upon** 之上 **his** 他的 **desk** 桌子 **.** .

——这块纸板比她看到堆在他办公桌上的所有简报更能提升她在丈夫心中的形象。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
She 她 **now** 现在 **began** 开始 **to** 到 **contemplate** 沉思 **him** 他 **from** 从 **a** 一个 **new** 新的 **point** 观点 **of** 的 **view** 看法 **.** .

她现在开始从新的角度看待他。

[ˌhɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈlɔːrəns] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
Hitherto 迄今为止 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **very** 非常 **fond** 喜爱 **of** 的 **Laurence** 劳伦斯 **—** — **in** 在 **a** 一个 **way** 方式 **—** — **her** 她 **own** 自己的 **way** 方式 **.** .

此前，她一直很喜欢劳伦斯——以她自己的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] ,
He 他 **had** 有 **been** 到过 **good** 好的 **to** 到 **her** 她 **when** 什么时候 **she** 她 **had** 有 **no** 不 **friends** 朋友们 **,** ,

在她没有朋友的时候，他一直对她很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðer; ðər] [ˈpɑːvərti] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
he 他 **had** 有 **borne** 出生 **their** 他们的 **poverty** 贫困 **with** 和 **wonderful** 精彩的 **patience** 耐心 **.** .

他以惊人的耐心忍受着他们的贫困。

[jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] .
Yes 是的 **,** , **certainly** 当然 **he** 他 **had** 有 **.** .

是的，他肯定有。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] — ['ræðər] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][taɪmz] — [ðæt][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt]

But	she	had	thought	—	rather	resentfully	at	times	—	that	a	man	without
但	她	有	想法	—	相当	怨恨地	在	时代	—	那	一个	男人	没有

[sʌm; səm][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɔ:t] [nɑ:t]

some	preparation	for	such	a	rainy	day	as	they	had	experienced	ought	not
一些	准备	为了	这样的	一个	下雨	天	作为	他们	有	经验丰富的	应该	不是

[tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] ;

to	have	married	;
到	有	已婚	;

但她有时颇为愤恨地认为，一个男人如果没有为他们所经历的这种阴雨天做好准备，就不应该结婚；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .

he	should	have	left	her	as	he	found	her	.
他	应该	有	左边	她	作为	他	成立	她	.

他应该让她保持原样。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hoʊld] [ði:z] [vju:z] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

She	did	not	hold	these	views	at	the	time	.
她	做过	不是	抓住	这些	浏览	在	这	时间	.

她当时并不持有这些观点。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['lɔ:rəns] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,

She	liked	Laurence	better	than	any	one	,
她	喜欢	劳伦斯	更好的	比	任何	一	,

她最喜欢劳伦斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]['daɪər][wɑ:nt][hæd; həd][bred] — [wel] , [jes] ,

all	the	same	;	but	the	horrible	intimacy	of	dire	want	had	bred	—	well	,	yes	,
全部	这	相同的	;	但	这	可怕	亲密关系	的	可怕的	想	有	繁殖	—	出色地	,	是的	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] ;

a	little	contempt	;
一个	小的	鄙视	;

尽管如此；但是极度贫困带来的可怕亲密感却滋生了——嗯，是的，一点轻蔑；

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pʊt] [hɜ:r'self] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn]

his	illness	,	his	helplessness	had	made	her	put	herself	somewhat	above	him	in
他的	疾病	,	他的	无助	有	制成	她	放	她自己	有些	多于	他	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['si:krət] [θɔ:ts] .

her	own	secret	thoughts	.
她	自己的	秘密	想法	.

他的疾病和无助让她在自己的内心深处觉得自己比他高人一等。

[ʃi:; ʃi] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm]) [hæd; həd] [bɪn] [bred] - ['wɪnər] [ænd; ənd] [haʊs] - [bænd] ,

She	(	for	a	time	)	had	been	bread	-	winner	and	house	-	band	,
她	(	为了	一个	时间	)	有	到过	面包	-	优胜者	和	房子	-	乐队	,

她（一度）是家里的经济支柱和乐队成员。

[ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] ['breɪvli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strʌgld] [æt; ət][ðæt] ['despərət] ['kraɪsɪs] ; [bʌt; bət] ,

and	well	and	bravely	she	had	struggled	at	that	desperate	crisis	;	but	,
和	出色地	和	勇敢地	她	有	挣扎	在	那	绝望的	危机	;	但	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

她勇敢坚强地挺过了那场绝境；但是，唉！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] , ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] .

that	it	must	be	recorded	,	riches	had	spoiled	her	.
那	它	必须	是	记录	,	财富	有	被宠坏了	她	.

必须记录在案的是，财富已经腐蚀了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

She	had	inherited	a	luxurious	,	pleasure	-	loving	nature	,	which	cultivation	had
她	有	遗传	一个	豪华	,	乐趣	-	爱	自然	,	哪个	栽培	有

['fɔstəd] , [ʌn'tɪl] ,

fostered	,	until	,
寄养	,	直到	,

她天生具有奢靡享乐的性格，这种性格又经过后天的培养，直到.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l][plænt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][æn; ən]

from	a	small	and	scarcely	noticeable	plant	,	it	had	grown	into	an
从	一个	小的	和	几乎	显	植物	,	它	有	生长	进入	一个

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] !

overwhelming	jungle	!
压倒	丛林	!

它从一株不起眼的小植物，长成了一片茂密的丛林!

[ðə; ði][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm][ðə; ði] [les] [dɪ'spoʊzd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]

The	longer	she	lived	in	her	father's	home	the	less	disposed	was	she	to	return
这	更长	她	居住地	在	她	父亲的	家	这	较少的	处置	曾是	她	到	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːdɪst] [ruːf] - [triː] ;

to	her	own	modest	roof	-	tree	;
到	她	自己的	谦虚的	屋顶	-	树	;

她在父亲家住的时间越长，就越不愿意回到自己简陋的屋檐下;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] !

and	especially	,	looking	round	with	a	wry	face	,	to	such	a	place	as	this	!
和	尤其	,	寻找	圆形的	和	一个	讽刺	脸	,	到	这样的	一个	地方	作为	这	!

尤其是环顾四周，带着一丝嘲讽的表情，看到这样的地方!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	was	now	necessary	to	her	father	.
她	曾是	现在	必要的	到	她	父亲	.

她现在对她父亲来说不可或缺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ([hiː; hi] [sed]) [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ;

He	was	something	(	he	said	)	of	an	invalid	;
他	曾是	某物	(	他	说	)	的	一个	无效的	;

他说自己像个残疾人;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[waɪlst] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

whilst	Laurence	was	young	and	strong	.
而	劳伦斯	曾是	年轻的	和	强的	.

当时劳伦斯年轻力壮。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kloʊʒər] ,

Every	day	she	was	hoping	to	see	her	way	to	making	the	great	disclosure	,
每一个	天	她	曾是	希望	到	看	她	方式	到	制作	这	伟大的	披露	,

她每天都盼望着能找到办法，最终揭露真相。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [dɪs'kloʊʒər] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr]
and **every** **day** **the** **chance** **of** **making** **that** **disclosure** **seemed** **to** **become** **more**
和 每一个 天 这 机会 的 制作 那 披露 似乎 到 变得 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] .
and **more** **remote** **.**
和 更多的 偏僻的 .

而每一天，披露这一信息的机会似乎都变得越来越渺茫。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Laurence **was** **evidently** **well** **thought** **of** **in** **influential** **circles** **,** **and** **,** **"** **of** **course** **,**
劳伦斯 曾是 显然 出色地 想法 的 在 有影响 界 , 和 , " 的 课程 ,
['lɔːrəns] [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .
Laurence **is** **of** **good** **family** **.**
劳伦斯 是 的 好的 家庭 .

劳伦斯显然在有影响力的圈子里备受推崇，“当然，劳伦斯出身名门。”

['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , " [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [ri'mɑːkt] ; " [ænd; ənd] , [noʊ]
Any **one** **can** **see** **that** **at** **a** **glance** **,** **"** **she** **mentally** **remarked** **;** **"** **and** **,** **no**
任何 一 能 看 那 在 一个 瞥一眼 , " 她 精神上 评论 ; " 和 , 不
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

“任何人都能一眼看出这一点，”她在心里想；“而且，毫无疑问，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
his **own** **people** **had** **now** **taken** **him** **by** **the** **hand** **.**
他的 自己的 人们 有 现在 已采取 他 经过 这 手 .

现在，他自己的人民牵着他的手。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [set] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn]
" **The** **discovery** **that** **he** **moved** **in** **a** **set** **above** **her** **own** **had** **raised** **him** **in**
" 这 发现 那 他 已搬 在 一个 放 多于 她 自己的 有 提高 他 在
[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .
her **opinion** **.**
她 观点 .

“得知他搬到了她楼上的公寓，她对他的看法就提高了。”

['lætərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['lɔːrəns] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] — [pər'hæps]['oʊnli]
Latterly **she** **had** **been** **looking** **down** **on** **Laurence** **,** **as** **already** **stated** **—** **perhaps** **only**
后来 她 有 到过 寻找 向下 在 劳伦斯 , 作为 已经 声明 — 也许 仅有的
[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] ,
an **inch** **or** **so** **,**
一个 英寸 或者 所以 ,

如前所述，最近她一直俯视着劳伦斯——或许只比他低一英寸左右。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
but **still** **,** **she** **placed** **herself** **above** **him** **.**
但 仍然 , 她 放置 她自己 多于 他 .

但她仍然把自己置于他之上。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [praɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lɑːtəri] ,
He **had** **drawn** **a** **great** **and** **unexpected** **prize** **in** **the** **matrimonial** **lottery** **,**
他 有 绘制 一个 伟大的 和 意外 奖 在 这 婚姻 彩票 ,

他在婚姻抽奖中意外中了大奖。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] !
but **he** **scarcely** **seemed** **to** **realize** **the** **value** **of** **his** **treasure** **!**
但 他 几乎 似乎 到 意识到 这 价值 的 他的 宝藏 !

但他似乎几乎没有意识到自己拥有的宝藏的价值！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['brækɪtɪd] ['lɔːrəns] ['mentəli] [wɪð; wɪθ] [əb'skjʊrəti] , ['ʃæbinəs] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,
She had bracketed Laurence mentally with obscurity , shabbiness , and poverty ,
她 有 括号 劳伦斯 精神上 和 朦胧 , 破旧 , 和 贫困 ,

她心中早已将劳伦斯与默默无闻、衣衫褴褛和贫穷联系在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] ['oʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] [miːnz] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [ɪ'mɜːrdʒ]
and had a vague idea that only through her means could he ever emerge
和 有 一个 模糊的 主意 那 仅有的 通过 她 方法 可以 他 曾经 出现
['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .
into the sunshine of prosperity .
进入 这 阳光 的 繁荣 .

他隐约觉得，只有通过她的帮助，他才能最终走出困境，迎来繁荣昌盛的曙光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She had a kind of protecting affection for him ,
她 有 一个 种类 的 保护 感情 为了 他 ,

她对他有一种保护式的爱慕之情。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
dating from the days when she had starved for his sake ,
约会 从 这 天 什么时候 她 有 饥饿 为了 他的 清酒 ,

可以追溯到她为了他而忍饥挨饿的日子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːf] [tiː] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃɝːts] .
and made his bed and his beef tea , and washed his shirts .
和 制成 他的 床 和 他的 牛肉 茶 , 和 洗过 他的 衬衫 .

他铺好了床，煮好了牛肉茶，还洗了衬衫。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She looked down upon him just a little .
她 看起来 向下 之上 他 只是 一个 小的 .

她微微俯视了他一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .
It is possible to be fond of a man and to entertain this feeling .
它 是 可能的 到 是 喜爱 的 一个 男人 和 到 招待 这 感觉 .

喜欢上一个男人，并怀有这种感情，是完全可能的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɔːrənsɪz] ['bɪzi] [klɑːks] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['kɔrənitid] ['envələʊps] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
And now Laurence's busy clerks , and these coroneted envelopes had given
和 现在 劳伦斯的 忙碌的 职员 , 和 这些 冠冕 信封 有 给定
[hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
her ideas a shock .
她 想法 一个 震惊 .

现在，劳伦斯忙碌的职员们，以及这些带有皇冠的信封，都让她的想法大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [drʌmd] ['aɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [oʊld]
She went over and stood in the window , and drummed idly upon the small old
她 去 超过 和 站立 在 这 窗户 , 和 鼓声 闲散地 之上 这 小的 老的
- ['fæʃnd] [peɪnz] ,
- fashioned panes ,
- 造型 窗格 ,

她走过去站在窗边，漫不经心地敲打着老式的小窗玻璃。

[wer] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] [ænd; ənd] [i'niʃəls] [wɜːr; wər] [kʌt] .
where not a few names and initials were cut .
在哪里 不是 一个 很少 姓名 和 首字母 是 切 .

不少名字和首字母都被划掉了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] — ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɪgjər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [wʌnz]
As she stood thus — certainly a very pretty figure to be seen in any one's
作为 她 站立 因此 — 当然 一个 非常 漂亮的 数字 到 是 已见 在 任何 一个人的
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

她就这样站着——当然，在任何人的窗户里看到她，都是一个非常漂亮的身影。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vaʊd] ['æŋkəraɪt]
much less that of an avowed anchorite
很多 较少的 那 的 一个 公开承认 隐士

更遑论一个公开的隐士了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[laɪk] ['lɔːrəns] ['wɪn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['keɪsmənt] ,
like Laurence Wynne — a young gentleman sauntered to the opposite casement ,
喜欢 劳伦斯 温妮 — 一个 年轻的 绅士 漫步 到 这 对面的 窗扇 ,

就像劳伦斯·温恩一样——一位年轻绅士踱步走到对面的窗户边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['waɪdli] [jɔːnɪŋ] ,
with his hands in his pockets and his mouth widely yawning ,
和 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的 嘴 广泛 打哈欠 ,

他双手插在口袋里，嘴巴打着大大的哈欠，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['premɪsɪz] .
as if he were on the point of swallowing up the whole premises .
作为 如果 他 是 在 这 观点 的 吞咽 向上 这 所有的 前提 .

仿佛他即将吞并整个场所。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kredʒələsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn]
He paused in mute astonishment , and gazed incredulously across the narrow lane
他 暂停 在 沉默的 惊讶 , 和 凝视 难以置信地 穿过 这 狭窄的 车道
[ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] .
that divided the two buildings .
那 分割 这 二 建筑物 .

他愣住了，惊讶得说不出话来，难以置信地望着分隔两栋建筑的狭窄巷道。

[ðen] ['mædəlɪn] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] —
Then Madeline distinctly heard him shout in a stentorian voice —
然后 玛德琳 明显地 听到 他 喊 在 一个 洪亮的 嗓音 —

然后，玛德琳清楚地听到他用洪亮的声音喊道——

" [aɪ] [seɪ] , ['wɔlis] , [kʌm] [hɪr] , [kwɪk] — [kwɪk] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [wɪnz]
" I say , Wallace , come here , quick — quick , and look at the girl in Wynne's
" 我 说 , 华莱士 , 来 这里 , 快的 — 快的 , 和 看 在 这 女孩 在 温妮的
['wɪndoʊ] !
window !
窗户 !

"我说，华莱士，快过来——快点，看看温恩窗户里的女孩！"

[maɪ][wɪg] , [eint] [ðæt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
My wig , ain't that a joke ?
我的 假发 , 不是 那 一个 开玩笑 ?

我的假发，这难道不是个笑话吗?

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['sʌmənz] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" On hearing this summons she instantly backed out of sight ,
" 在 听力 这 传票 她 即刻 支持的 出去 的 视线 ,

听到召唤，她立刻退到视线之外。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [θri:] ['hedz] ['pɪrɪŋ] [ə'krɔ:s] ,
and had the amusement of seeing three heads peering across ,
和 有 这 娱乐 的 看到 三 头部 窥视 穿过 ,

然后，他们饶有兴致地看到三个脑袋对面张望。

['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
vainly endeavouring to catch a glimpse of the promised apparition .
徒劳地 努力 到 抓住 一个 一瞥 的 这 承诺 幻影 .

徒劳地试图一睹传说中的幻影。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rt] — [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
they saw her depart — although she was not aware of the fact — and they
他们 锯 她 离开 — 虽然 她 曾是 不是 意识到的 的 这 事实 — 和 他们
[wɜ:r; wər] ['haɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,
were highly pleased with her figure ,
是 高度 高兴 和 她 数字 ,

他们看到她离开——尽管她本人并不知道——他们对她的身材非常满意。

[hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,
her walk ,
她 走 ,

她的步伐，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . ['wɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grætɪfaɪɪŋ]
and her feet , and took care to tell Mr . Wynne of their gratifying
和 她 脚 , 和 采取 关心 到 告诉 先生 . 温妮 的 他们的 可喜
[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ə'pɪnjən] ,
and flattering opinion ,
和 奉承 观点 ,

还有她的脚，并且特意将他们令人欣慰和受宠若惊的意见告诉了温先生。

[ænd; ənd][tu:; tə] [poʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] — [nɑ:t][æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [ɔ:r]
and to poke him in the ribs with a walking - stick — not as agreeable or
和 到 戳 他 在 这 肋骨 和 一个 步行 - 戳 — 不是 作为 同意 或者
[fə'si:ʃəs] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] " [hi:; hi][wʌz; wəz]
facetious an action as it sounds — and to assure him that " he was
滑稽的 一个 行动 作为 它 声音 — 和 到 保证 他 那 " 他 曾是
[ə; eɪ][slaɪ][oʊld][bɜ:rd] ,
a sly old bird ,
一个 狡猾 老的 鸟 ,

用拐杖戳他的肋骨——这可不像听起来那么令人愉快或滑稽——并向他保证"他是个狡猾的老家伙，

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] ['wɔ:tərz] [rʌn] [di:p] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ]
and that still waters run deep , and that they had no idea he had such
和 那 仍然 水 跑步 深的 , 和 那 他们 有 不 主意 他 有 这样的
[gʊd] [teɪst] ;
good taste ;
好的 品尝 ;

静水流深，他们根本不知道他品味如此之好；

" [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['witisizəmz] ['mɪstər] . ['wɪn] [tʊk] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [pɑ:rt] ,
" all of which witticisms Mr . Wynne took in anything but good part ,
" 全部 的 哪个 妙语 先生 . 温妮 采取 在 任何事物 但 好的 部分 ,

温恩先生对所有这些俏皮话都完全不以为然。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðeɪ] [pæst] [sʌtʃ]
especially as he could not tell them that the lady upon whom they passed such
尤其 作为 他 可以 不是 告诉 他们 那 这 女士 之上 谁 他们 通过了 这样的
[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [en'kəʊmi:əmz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .
enthusiastic encomiums was his wife .
热情的 赞誉 曾是 他的 妻子 .

尤其是他无法告诉他们，这位受到他们如此热情赞扬的女士是他的妻子。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
Indeed , if he had done so they would only have roared with laughter ,
的确 , 如果 他 有 完毕 所以 他们 会 仅有的 有 咆哮 和 笑声 ,

事实上，如果他那样做，他们只会哄堂大笑。

[ænd; ənd] ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
and flatly refused to believe him .
和 断然 拒绝 到 相信 他 .

断然拒绝相信他。

['mædəlɪn] ['weɪtɪd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd]
Madeline waited three - quarters of an hour , and then made up her mind
玛德琳 等待 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 和 然后 制成 向上 她 头脑
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
to return home .
到 返回 家 .

玛德琳等了四十五分钟后，决定回家。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] , [wʌns] [mɔ:r] ['θɪkli] [veɪld] ,
As she walked through the outer office , once more thickly veiled ,
作为 她 步行 通过 这 外 办公室 , 一次 更多的 浓密 含蓄 ,

她穿过外间办公室时，再次被厚厚的面纱遮盖着。

[ðə; ði][ə'lɜ:rt][klɜ:rk] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]
the alert clerk sprang forward to open the
这 警报 职员 弹簧 向前 到 打开 这

机警的店员迅速上前打开了门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[dɔ:r] .
door .
门 .

门。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋki] [hænd] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt]
As he held it back , with an inky hand , he said , with a benevolent
作为 他 握住 它 后退 , 和 一个 墨色 手 , 他 说 , 和 一个 仁慈
[grɪn] —
grin —
咧嘴笑 —

他用沾满墨水的手按住它，脸上带着和蔼的笑容说道——

" [wen] ['mɪstər] . ['wɪn] [kʌmz] [bæk] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [kɔ:ld] , [mɪs] ?
" When Mr . Wynne comes back , who shall I say called , miss ?
" 什么时候 先生 . 温妮 来 后退 , WHO 将 我 说 称为 , 错过 ?

“当温恩先生回来时，我应该叫谁呢，小姐？”

" ['mædəlɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ]

"	Madeline	hesitated	for	a	moment	,	and	then	,	turning	to	the	youth
"	玛德琳	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	转弯	到	这	青年

[ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['steɪtli] ['mænər] ,

in	her	most	stately	manner	,
在	她	最多	庄严	方式	,

玛德琳犹豫了片刻，然后以她最端庄的姿态转向那位年轻人，

[sed] — " [seɪ] [mɪs] [west] , " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [left] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

said	—	"	Say	Miss	West	,	"	and	having	thus	left	her	name	,
说	—	"	说	错过	西方	,	"	和	拥有	因此	左边	她	姓名	,

她说——"叫我韦斯特小姐，"就这样留下了她的名字。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

with	all	due	dignity	she	passed	through	the	door	with	a	slight	inclination	of
和	全部到期的		尊严	她	通过了	通过	这	门	和	一个	轻微	倾角	的

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌdaʊn'sterz] .

her	head	and	walked	downstairs	.
她	头	和	步行	楼下	.

她仪态端庄地微微颔首，穿过大门，走下楼去。

[ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃɪri] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['bærɪstərz] , [ɪn] [wɪgz] [ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] [gaʊnz] ,

She	met	a	good	many	cheery	-	looking	young	barristers	,	in	wigs	and	flyaway	gowns	,
她	遇见	一个	好的	许多	欢快的	-	寻找	年轻的	大律师	,	在	假发	和	飞散	礼服	,

她遇到了许多看起来兴高采烈的年轻律师，他们戴着假发，穿着飘逸的法袍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

as	she	passed	through	the	precincts	of	the	inns	,	and	wondered	if	she
作为	她	通过了	通过	这	辖区	的	这	旅馆	,	和	想知道	如果	她

[wʊd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['lɔːrəns] ,

would	come	across	Laurence	,
会	来	穿过	劳伦斯	,

当她穿过客栈的院落时，心想自己会不会遇到劳伦斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['fʌni] [dres] .

and	if	she	would	recognize	him	in	that	funny	dress	.
和	如果	她	会	认出	他	在	那	有趣的	裙子	.

她会不会认出穿着那身滑稽裙子的他呢?

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] [tuː] ;

For	,	of	course	,	he	wore	a	wig	and	gown	too	;
为了	,	的	课程	,	他	穿着	一个	假发	和	袍	也	;

当然，他也戴着假发，穿着长袍；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

but	he	had	always	kept	them	in	his	chambers	,	and	she	had	never
但	他	有	总是	保留	他们	在	他的	房间	,	和	她	有	绝不

[siːn] [ðem; ðəm] .

seen	them	.
已见	他们	.

但他一直把它们放在自己的房间里，她从未见过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] ['lɔːrəns] — [soʊ][ʃiː; ʃi]

But	she	did	not	meet	Laurence	—	so	she
但	她	做过	不是	见面	劳伦斯	—	所以	她

但她并没有遇到劳伦斯——所以她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm] , [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn][bɑːnd] [striːt] ,

took	a	hansom	,	did	a	little	shopping	in	Bond	Street	,
采取	一个	汉森	,	做过	一个	小的	购物	在	纽带	街道	,

搭乘双轮马车，在邦德街逛了会儿街。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [hoʊm] [dʒʌst][ɪn] [naɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .

and	then	got	home	just	in	nice	time	for	afternoon	tea	.
和	然后	得到	家	只是	在	好的	时间	为了	下午	茶	.

然后正好赶回家享用下午茶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [tiː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn]

As	she	sat	sipping	it	in	her	luxurious	tea	-	jacket	,	and	with	her	feet	on
作为	她	卫星	啜饮	它	在	她	豪华	茶	-	夹克	,	和	和	她	脚	在

[ðə; ði] ['fendər] - [stuːl] ,

the	fender	-	stool	,
这	挡泥板	-	凳子	,

她身穿华丽的茶衣，双脚搭在矮凳上，一边啜饮着茶水，

['mɪstər] . ['wɪn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['taɪərd] , [hɔːrs] , [ænd; ənd][koʊld] .

Mr	.	Wynne	returned	home	,	tired	,	hoarse	,	and	cold	.
先生	.	温妮	返回	家	,	疲劳的	,	嘶哑	,	和	寒冷的	.

温恩先生回到家时，又累又哑，还冷。

[hɪz; ɪz]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] .

His	fire	was	out	.
他的	火	曾是	出去	.

他的火熄灭了。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

And	,	moreover	,	there	was	no	sign	of	his	modest	evening	meal	.
和	,	而且	,	那里	曾是	不	符号	的	他的	谦虚的	晚上	一顿饭	.

而且，也没有留下他那顿简朴的晚餐的踪影。

“ [kən'faʊnd] [ðæt] [oʊld][hæg] [ˌdaʊn'sterz] !

“	Confound	that	old	hag	downstairs	!
“	混杂	那	老的	魔女	楼下	!

“真该死的楼下那个老巫婆！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] ,

“	Please	,	sir	,	”	said	one	of	the	clerks	who	had	been	busy	locking	up	,
“	请	,	先生	,	”	说	一	的	这	职员	WHO	有	到过	忙碌的	锁定	向上	,

“先生，请您开门，”一位正忙着锁门的职员说道。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] ,

and	who	now	followed	him	into	his	sanctum	,
和	WHO	现在	随后	他	进入	他的	圣所	,

于是，他们跟随他进入了他的圣所。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] — [ə; eɪ]['pɑːrti][æz; əz] ['weɪtɪd]

“	there	was	a	party	to	see	you	while	you	were	out	—	a	party	as	waited
“	那里	曾是	一个	派对	到	看	你	尽管	你	是	出去	—	一个	派对	作为	等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . ”

for	a	good	bit	of	an	hour	.	”
为了	一个	好的	少量	的	一个	小时	.	”

“你外出期间，有人来参加你的聚会——聚会等了差不多一个小时。”

“ [wel] , [wel] , ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [ɪm'peɪʃntli] .
“ Well , well , couldn't you have dealt with him ? ” impatiently .
“ 出色地 , 出色地 , 不能 你 有 已处理 和 他 ? ” 不耐烦地 .

“哎呀，哎呀，你难道就不能处理他吗？”不耐烦地问道。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? ”
“ What did he want ? ”
“ 什么 做过 他 想 ? ”

他想要什么?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [ɪm'presɪvli] .
“ It was a lady , ” impressively .
“ 它 曾是 一个 女士 , ” 令人印象深刻 .

“是一位女士，”他语气令人印象深刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

“ [ə; eɪ]['leɪdi] !
“ A lady !
“ 一个 女士 !

“一位女士！”

” [hiː; hi] ['ekəud] .
” he echoed .
” 他 回声 .

他附和道。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , [oʊld]['mɪsɪz] . ['redhed] — [ə'baʊt] [ðæt] [ə'piːl] — — ”
“ Oh yes , I know , old Mrs . Redhead — about that appeal — — ”
“ 哦 是的 , 我 知道 , 老的 太太 . 红发 — 关于 那 上诉 — — ”

“哦，是的，我知道，红发老太太——关于那次上诉——”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”
“ No , it was not ; it was a young lady . ”
“ 不 , 它 曾是 不是 ; 它 曾是 一个 年轻的 女士 . ”

“不，不是她；她是一位年轻女士。”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
“ Oh , a young lady ?
“ 哦 , 一个 年轻的 女士 ?

“哦，一位年轻女士？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem 'iː][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
“ Yes , and she bid me be sure to tell you ,
“ 是的 , 和 她 出价 我 是 当然 到 告诉 你 ,

“是的，她嘱咐我一定要告诉你。”

” [im'brɔidəːriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
” embroidering a little to give colour to his story ,
” 刺绣 一个 小的 到 给 颜色 到 他的 故事 ,

“稍加润色，为他的故事增添色彩”，

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [west]
“ as she was very sorry not to see you , and to say that Miss West
” 作为 她 曾是 非常 对不起 不是 到 看 你 , 和 到 说 那 错过 西方
[hæd; həd] [kɔːld] . ”
had called . ”
有 称为 . ”

“她很遗憾没能见到你，并说韦斯特小姐来过。”

“ [mɪs] [west] ?
“ Miss West ?
” 错过 西方 ?

“韦斯特小姐？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sed] [west] ? ”
Are you sure she said West ? ”
是 你 当然 她 说 西方 ? ”

你确定她说的是“西”吗?

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪl] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
I'll take an oath to it , if you like . ”
患病的 拿 一个 誓言 到 它 , 如果 你 喜欢 . ”

如果你愿意，我可以为此发誓。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
“ All right , then .
” 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[jes] , [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
Yes , yes , it's all right .
是的 , 是的 , 它是 全部 正确的 .

是的，是的，没关系。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ” [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ,
You can go , ” dismissing him with a wave of his arm , and ,
你 能 去 , ” 解雇 他 和 一个 海浪 的 他的 手臂 , 和 ,

“你可以走了，”他挥了挥手臂打发他离开，然后说道。

['sʌd(ə)nli] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
suddenly pitching his wig in one direction and his gown in another ,
突然 投球 他的 假发 在 一 方向 和 他的 袍 在 其他 ,

突然间，他把假发甩向一边，把长袍甩向另一边。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ðɪ] [nuːz] .
he sat down to digest the news .
他 卫星 向下 到 消化 这 消息 .

他坐下来消化这个消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[soʊ] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][den] .
So Madeline had come to beard him in his den .
所以 玛德琳 有 来 到 胡须 他 在 他的 丹 .

于是玛德琳来到他的巢穴，想和他亲热一番。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ?
and did she intend to return ?
和 做过 她 打算 到 返回 ?

她打算回来吗?

[fɔːr; fər] [ˈfʊli] [æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] — [neɪ] , [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] — [ˈpɔndərɪŋ] [ðɪs]
For fully an hour he sat in the dusk — nay , the darkness — pondering this
为了 完全 一个 小时 他 卫星 在 这 黄昏 — 不 , 这 黑暗 — 沉思 这
[ˈkwestʃən] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
question , forgetful of fire ,
问题 , 健忘 的 火 ,

他在暮色中——不，应该说是黑暗中——坐了一个小时，思考这个问题，完全忘记了火的存在。

[laɪt] , [ænd; ənd] [fuːd] .
light , and food .
光 , 和 食物 .

光线和食物。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][klɜːrk][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi]
He would have liked to have cross - examined his clerk as to where she
他 会 有 喜欢 到 有 叉 - 检查 他的 职员 作为 到 在哪里 她
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

他本想盘问一下他的办事员，她坐在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ðæt] ;
and what she said ; but no , he could not stoop to that ;
和 什么 她 说 ; 但 不 , 他 可以 不是 哈腰 到 那 ;

她说过的话；但是，不，他绝不会屈尊去做那种事；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [əˈgen] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkruːʃ(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʌnˈænsərd]
and then his mind reverted again to that crucial and as yet unanswered
和 然后 他的 头脑 恢复 再次 到 那 至关重要的 和 作为 然而 未解答
[ˈkwestʃən] — “ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ?
question — “ Did she intend to come back ?
问题 — “ 做过 她 打算 到 来 后退 ?

然后，他的思绪又回到了那个至关重要但尚未得到解答的问题上——“她打算回来吗？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 172]
” [页 -]

“[第 172 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [boʊld] [step] .
A BOLD STEP .
一个 大胆的 步 .

大胆的一步。

['mɪstər] . [west] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ɑːn]

Mr	.	West	announced	that	he	was	obliged	to	run	down	to	Brighton	on
先生	.	西方	宣布	那	他	曾是	有义务	到	跑步	向下	到	布莱顿	在

['bɪznəs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

business	and	would	not	return	until	late	that	night	,
商业	和	会	不是	返回	直到	晚的	那	夜晚	,

韦斯特先生宣布他必须去布莱顿出差，要到深夜才能回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [kʌm]

and	he	commanded	his	daughter	to	write	and	ask	Lady	Rachel	to	come
和	他	命令	他的	女儿	到	写	和	问	女士	瑞秋	到	来

[ænd; ənd] [lʌntʃ] ,

and	lunch	,
和	午餐	,

他命令女儿写信邀请瑞秋夫人来共进午餐。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] .

and	spend	the	day	.
和	花费	这	天	.

并在此度过一天。

[æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ['duːli] [droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rʌsld] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] , [fʊl] [ʌv; əv]

At	lunch	time	Lady	Rachel	duly	drove	up	,	and	rustled	in	,	full	of	gossip	,	full	of
在	午餐	时间	女士	瑞秋	正式地	驾驶	向上	,	和	沙沙作响	在	,	满的	的	闲话	,	满的	的

[vaɪ'tæləti] ,

vitality	,
活力	,

午餐时间，瑞秋夫人如约而至，驾车来到屋里，叽叽喳喳地说着各种闲话，活力四射。

[ænd; ənd] [drest] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['fæʃ(ə)n] .

and	dressed	out	in	the	last	suggestion	of	the	winter's	fashion	.
和	穿着	出去	在	这	最后的	建议	的	这	冬天的	时尚	.

并穿上了冬季时尚的最后几件服饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ðə; ði]

She	had	a	great	deal	to	tell	about	a	grand	dinner	at	a	great	house	the
她	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	关于	一个	盛大	晚餐	在	一个	伟大的	房子	这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

previous	evening	,
以前的	晚上	,

她有很多关于前一天晚上在一栋豪宅里举行的盛大晚宴的故事要讲。

[ænd; ənd] ['riːˌteɪld] ['vɑːljəbli][ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði]['menjuː] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

and	retailed	volubly	and	at	length	—	the	menu	,	the	names	of
和	零售	滔滔不绝	和	在	长度	—	这	菜单	,	这	姓名	的

并滔滔不绝地详细介绍了菜单、名称等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] [gests] — ['twenti] - [sɪks] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

the	guests	—	twenty	-	six	—	and	the	dresses	of	the	ladies	.
这	客人	—	二十	-	六	—	和	这	连衣裙	的	这	女士们	.

宾客共二十六位，女士们的礼服。

“ [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [staɪl] , [dʒə'reɪniəm] - [red] , [sɪlk] [skɜːrt][ænd; ənd]
“ I wore a new frock , rather a daring style , geranium - red , silk skirt and
“ 我 穿着 一个 新的 连衣裙 , 相当 一个 大胆 风格 , 天竺葵 - 红色的 , 丝绸 裙子 和
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,

“我穿了一件新裙子，款式相当大胆，天竺葵红色的，丝绸裙摆和袖子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn]['bɑːdi] , [veɪld] [ɪn] [blæk] [net] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [stiːl] ['siːkwɪnz] .
and a white satin body , veiled in black net , and embroidered in steel sequins .
和 一个 白色的 缎 身体 , 含蓄 在 黑色的 网 , 和 绣花 在 钢 亮片 .

白色缎面紧身衣，外覆黑色网纱，并绣有钢色亮片。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [swiːt] — [wʌn][ʌv; əv] [duːsɛts] .
But it really was sweet — one of Doucet's .
但 它 真的 曾是 甜的 — 一 的 杜塞特 .

但它真的很甜——是杜塞特做的。

[aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
I dare not think of the price .
我 敢 不是 思考 的 这 价格 .

我不敢去想价格。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] — [soʊ][maɪ] [ˌkævə'lɪr] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] . ”
However , it suited me — so my cavalier assured me . ”
然而 , 它 适合 我 — 所以 我的 骑士 保证 我 . ”

然而，这正合我意——我的骑士如此向我保证。

“ [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ You asked him ? ”
“ 你 问 他 ? ”

你问过他吗?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
“ I don't think I did .
“ 我 不 思考 我 做过 .

“我不认为我做到了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærɪstər] .
He was a barrister .
他 曾是 一个 律师 .

他是一名律师。

['bærɪstərz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] !
Barristers are looking up !
大律师 是 寻找 向上 !

大律师们正在抬头仰望!

[jes] , [ə'nʌðər] ['tʃɪkɪn] ['kʌtlət] , [pliːz] , ” ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [pleɪt] — [ðə; ði] [wɜːr; wər]
Yes , another chicken cutlet , please , ” holding out her plate — the Jeameses were
是的 , 其他 鸡 肉排 , 请 , ” 保持 出去 她 盘子 — 这 詹姆斯 是
['bænɪʃt] .
banished .
被放逐 .

“是的，再来一份鸡排，”她举起盘子说道——詹姆斯一家被赶了出去。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɪn] .
“ And such a good - looking young man — a Mr . Wynne .
“ 和 这样的 一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 — 一个 先生 . 温妮 .

“而且他还是个英俊的年轻人——温恩先生。”

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɔɪstər] [sɔːs] !
My dear , you are giving me oyster sauce !
我的 亲爱的 , 你 是 给予 我 牡蛎 酱 !

亲爱的，你这是在给我蚝油吗！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you thinking about ?
" 什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么?

[ænd; ənd] , [oʊ] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
And , oh — where was I — what was I saying ?
和 , 哦 — 在哪里 曾是 我 — 什么 曾是 我 说 ?

哦，我刚才说到哪儿了？我刚才在说什么?

[jes] , [ə'baʊt] ['wɪn] .
Yes , about Wynne .
是的 , 关于 温妮 .

是的，是关于温恩的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] ['wɪti] [θɪŋz] .
He was so amusing , and said such witty things .
他 曾是 所以 有趣 , 和 说 这样的 机智 事物 .

他非常风趣幽默，说的话也很有意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hæf] — [neɪ] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm]
I wish I could remember half — nay , any one of them — and pass them
我 希望 我 可以 记住 一半 — 不 , 任何 一 的 他们 — 和 经过 他们
[ɔːf] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
off as my own .
离开 作为 我的 自己的 .

我希望我能记住其中一半——不，哪怕任何一个——然后把它们当作自己的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] .
It was more the way he said them , though .
它 曾是 更多的 这 方式 他 说 他们 , 尽管 .

更主要的是他说话的方式。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] , [maɪ] [lʌv] , " ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
And Madeline , my love , " laying down her knife and fork ,
和 玛德琳 , 我的 爱 , " 躺下 向下 她 刀 和 叉 ,

还有玛德琳，我的爱人，"她放下刀叉说道，"

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
as if suddenly overwhelmed by the recollection ,
作为 如果 突然 不堪重负 经过 这 回忆 ,

仿佛突然被回忆淹没，

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [aɪ]['evər] [lʊkt] ['ɪntuː] ! "
" he had the most irresistible dark eyes I ever looked into ! "
" 他 有 这 最多 无法抗拒 黑暗的 眼睛 我 曾经 看起来 进入 ! "

"他拥有我见过的最迷人的深邃双眸！"

“ ['evər] [lʊkt] ['ɪntuː] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mædəlɪn] .
“ Ever looked into ? ” repeated Madeline .
“ 曾经 看起来 进入 ? ” 重复 玛德琳 .

“你调查过吗？”玛德琳重复道。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ɪm'prest] , ” ['breɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [bred] ['ræðər] ['vɪʃəsli] .
“ You — you seem quite impressed , ” breaking up her bread rather viciously .
“ 你 — 你 似乎 相当 印象深刻 , ” 打破 向上 她 面包 相当 恶毒地 .

“你——你似乎很佩服，”说着，她恶狠狠地掰开面包。

[ʃiː; ʃi] — [noʊ] , [wel] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
She — no , well she did not like it !
她 — 不 , 出色地 她 做过 不是 喜欢 它 !

她——不，她不喜欢！

[haʊ] [derd] ['eni] ['wʊmən] [tɔːk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɑːrk] [aɪz] ?
How dared any woman talk of her husband's irresistible dark eyes ?
如何 敢于 任何 女士 讲话 的 她 丈夫的 无法抗拒 黑暗的 眼睛 ?

哪个女人敢谈论自己丈夫那双迷人的黑眼睛?

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [flə:tɪŋ] ?
And Laurence , had he been flirting ?
和 劳伦斯 , 有 他 到过 调情 ?

劳伦斯当时是在调情吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][flɜːrt] ?
Could he flirt ?
可以 他 调情 ?

他会调情吗?

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] [koʊ'ket] .
Lady Rachel was an irreclaimable coquette .
女士 瑞秋 曾是 一个 不可挽回的 卖弄风情的人 .

瑞秋小姐是个无可救药的轻佻女子。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][nekst] ['sʌndeɪ] [wiːk] .
“ He is coming to dine with us next Sunday week .
“ 他 是 未来 到 用餐 和 我们 下一个 星期日 星期 .

“他将于下周日来和我们一起吃饭。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [nuː] ['laɪən] .
I wish you could come too , and see my new lion .
我 希望 你 可以 来 也 , 和 看 我的 新的 狮子 .

我希望你也能来，看看我的新狮子。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] ['klevər] .
They say he is awfully clever .
他们 说 他 是 非常 聪明的 .

他们说他非常聪明。

[raɪts] [sʌtʃ] [smɑːrt]
Writes such smart
写 这样的 聪明的

写得真好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]['skærəˌfaɪz][ˌjuː 'es] [pʊr] ['wɪmɪn] .
articles , and scarifies us poor women .
文章 , 和 刺破 我们 贫穷的 女性 .

文章，并让我们这些可怜的妇女遭受苦难。

[ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['fi:meɪl] [ɪz][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['hɔ:rər] . ”

The	emancipated	female	is	his	particular	horror	.	”
这	解放	女性	是	他的	特别的	恐怖	.	”

他尤其惧怕获得解放的女性。

“ [ɪn'di:d] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确!

[haʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ! ”

How	very	pleasant	!	”
如何	非常	令人愉快的	!	”

真是太好了!

“ [bʌt; bət] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

“	But	men	like	him	,	which	is	always	a	good	sign	.
”	但	男人	喜欢	他	,	哪个	是	总是	一个	好的	符号	.

“但像他这样的人，总是一个好兆头。”

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

They	say	he	is	going	into	Parliament	some	day	.	”
他们	说	他	是	去	进入	议会	一些	天	.	”

他们说他将来会进入议会。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hu:] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['goʊɪŋ]

“	If	you	are	going	to	make	a	lion	of	every	one	who	is	said	to	be	going
”	如果	你	是	去	到	制作	一个	狮子	的	每一个	一	WHO	是	说	到	是	去

['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

into	the	House	of	Commons	,
进入	这	房子	的	公共领域	,

“如果你要把每个据说要进入下议院的人都塑造成狮子，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stɑ:k] ['evri] [mə'nædʒəri] [ɪn] ['jʊrəp] , ” [ri'tɔ:tid] ['mædəlɪn] ,

you	will	be	able	to	stock	every	menagerie	in	Europe	,	”	retorted	Madeline	,
你	将要	是	有能力的	到	库存	每一个	动物园	在	欧洲	,	”	反驳	玛德琳	,

“你以后就能把欧洲所有的动物园都填满，”玛德琳反驳道。

[dʌstɪŋ] [krʌmz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][læp] .

dusting	crumbs	off	her	lap	.
除尘	面包屑	离开	她	膝	.

她掸掉膝盖上的面包屑。

“ [ɔ:r] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['æsɪz] ['ʌndər] ['laɪənz] - [skɪnz] , [eɪ] ?

“	Or	that	I	shall	discover	a	good	many	asses	under	lions	'	skins	,	eh	?
”	或者	那	我	将	发现	一个	好的	许多	亚斯	在下面	狮子	-	皮肤	,	嗯	?

“或者我会在狮皮下发现很多驴子，是吗？”

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ju:; jʊ] , [mɑ:] [bel] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

I	mentioned	you	,	ma	belle	,	and	asked	if	he	had	ever	heard	of	you	,
我	提及	你	,	玛	美女	,	和	问	如果	他	有	曾经	听到	的	你	,

我提到了你，我的美人，并问他是否听说过你。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [jes] .

and	he	said	yes	.
和	他	说	是的	.

他答应了。

[si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [sə'lebrəti] !

See	what	it	is	to	be	a	social	celebrity	!
看	什么	它	是	到	是	一个	社会的	名人	!

来看看成为社交名流是什么感觉吧!

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [gɜːrl][ænd; ənd] [ˈgretɪst] [ˈerəs] [ɪn]

And	I	told	him	that	you	were	the	prettiest	girl	and	greatest	heiress	in
和	我	讲述	他	那	你	是	这	最漂亮的	女孩	和	最	女继承人	在

[ˈlʌndən] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

London	—	and	that	he	really	ought	to	know	you	.
伦敦	—	和	那	他	真的	应该	到	知道	你	.

我告诉他，你是伦敦最漂亮的女孩，也是最富有的女继承人——他真的应该认识你。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	176	]
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

“	And	—	and	what	did	he	say	?
”	和	—	和	什么	做过	他	说	?

“然后——然后他说了什么？”

” [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][sɔːlt] - [ˈselər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

”	turning	a	salt	-	cellar	round	and	round	.
”	转弯	一个	盐	-	地窖	圆形的	和	圆形的	.

“转动盐罐，不停地转动。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] ,

“	Oh	,	I'm	not	quite	sure	what	he	said	beyond	that	he	was	a	busy	man	,
”	哦	,	我是	不是	相当	当然	什么	他	说	超过	那	他	曾是	一个	忙碌的	男人	,

“哦，除了说他很忙之外，我不太清楚他说了什么。”

[ænd; ənd] — [oʊ] [jes] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtestid] [ðə; ði][ˈdʒiːnəs] [ˈerəs] .

and	—	oh	yes	,	that	he	detested	the	genus	heiress	.
和	—	哦	是的	,	那	他	令人厌恶的	这	属	女继承人	.

哦，对了，他还非常厌恶女继承人这个群体。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɪˈveɪʃəs] [ˈmeɪtrən] [led][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈtɑːpɪk] ,

”	And	then	the	vivacious	matron	led	the	conversation	away	to	another	topic	,
”	和	然后	这	活泼	护士长	引领	这	对话	离开	到	其他	话题	,

“然后，这位活泼的女主人将谈话引向了另一个话题，

[ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbuːdwɑːr] .

and	Madeline	led	the	way	to	her	boudoir	.
和	玛德琳	引领	这	方式	到	她	闺房	.

玛德琳带头走向她的闺房。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈleɪdi] [ˈreɪtʃəl] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,

Presently	Lady	Rachel	announced	that	she	had	an	engagement	at	four	o'clock	,
目前	女士	瑞秋	宣布	那	她	有	一个	订婚	在	四	点钟	,

瑞秋夫人随即宣布她四点钟有个约会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [tiː] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmædəlɪn] [went] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	that	she	could	not	remain	for	tea	—	not	even	if	Madeline	went	on	her
和	那	她	可以	不是	保持	为了	茶	—	不是	甚至	如果	玛德琳	去	在	她

[niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

knees	to	her	,
膝盖	到	她	,

她不能留下来喝茶——即使玛德琳跪在她面前也不行。

[ə; eɪ] [fiːt] [ðæt] [ˈmædi] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] — [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɔːf] [ɪn]

a	feat	that	Maddie	had	no	desire	to	perform	—	and	finally	she	rushed	off	in
一个	特技	那	麦迪	有	不	欲望	到	履行	—	和	最后	她	匆忙	离开	在

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][maɪld] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪz] ,

a	sort	of	mild	whirlwind	of	good	-	byes	,
一个	种类	的	温和的	旋风	的	好的	-	轮空	,

这是麦迪并不想做的事情——最后，她匆匆离去，带着一阵轻柔的告别旋风。

['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [læst] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] — [skri:md] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [sterz] .

kisses	,	and	last	messages	—	screamed	from	the	hall	and	stairs	.
吻	,	和	最后的	消息	—	尖叫	从	这	大厅	和	楼梯	.

吻和最后的讯息——从大厅和楼梯上传来尖叫声。

[ðen] ['mædəlɪn] [sæt] [ə'loʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [dɪs'kʌmfərt] ,

Then	Madeline	sat	alone	over	the	fire	,	and	reflected	on	what	she	had	heard	with	keen	discomfort	,
然后	玛德琳	卫星	独自的	超过	这	火	,	和	反映	在	什么	她	有	听到	和	敏锐的	不适	,

然后，玛德琳独自一人坐在火堆旁，不安地回想着她刚才听到的事情。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] ['stu:pɪdli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [red] [koʊl] .

whilst	she	stupidly	watched	the	red	coals	.
而	她	愚蠢地	观看	这	红色的	煤炭	.

她傻傻地看着那些烧红的煤炭。

['lɔ:rəns] [hæd; həd] [nɑ:t]

Laurence	had	not
劳伦斯	有	不是

劳伦斯没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['ænsər] [hɜ:r; hər] [læst] [tu:] ['letərz] — [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kɔ:l] .

answered	her	last	two	letters	—	he	had	not	taken	any	notice	of	her	call	.
回答	她	最后的	二	信件	—	他	有	不是	已采取	任何	注意	的	她	称呼	.

他没有回复她之前的两封信——他完全没有理会她的电话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

Of	course	,	he	could	not	come	to	the	house	;	but	at	least	he	might	have	written	.
的	课程	,	他	可以	不是	来	到	这	房子	;	但	在	至少	他	可能	有	书面	.

当然，他不可能亲自到家里来；但他至少可以写信。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] .

He	had	no	right	to	treat	her	as	if	she	was	a	naughty	child	.
他	有	不	正确的	到	对待	她	作为	如果	她	曾是	一个	淘气	孩子	.

他没有权利像对待淘气的孩子一样对待她。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rt] ;

He	was	entirely	relieved	of	the	burthen	of	her	support	;
他	曾是	完全	松了口气	的	这	负担	的	她	支持	;

他彻底摆脱了供养她的重担；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɑ:rt] [wel] [ænd; ənd] [ʌn'weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .

he	could	start	well	and	unweighted	in	the	race	.
他	可以	开始	出色地	和	未加权	在	这	种族	.

他可能会在比赛中起步顺利，而且不负重。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['hæri] [tu:] .

She	would	pay	for	Harry	too	.
她	会	支付	为了	哈里	也	.

她也会为哈利付钱。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['wɜːrid] [ə'baʊt]

Her	father	was	impossible	at	present	;	he	was	dreadfully	worried	about
她	父亲	曾是	不可能的	在	展示	;	他	曾是	极其糟糕	担心	关于

['mʌni] ['mætərz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

money	matters	—	he	was	ill	.
钱	事情	—	他	曾是	患病的	.

她父亲现在的情况很糟糕；他非常担心钱的问题——他生病了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['hæri] .

She	was	doing	her	best	for	Laurence	and	Harry	.
她	曾是	正在做	她	最好的	为了	劳伦斯	和	哈里	.

她为了劳伦斯和哈里竭尽全力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 2 (of 3))
第6/8页

['ʃʊrli] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [hɪr]
Surely , he knew that , and that she would rather be with them than here
一定 , 他 知道 那 , 和 那 她 会 相当 是 和 他们 比 这里
.
:
.

他当然知道这一点，也知道她宁愿和他们在一起，也不愿待在这里。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər]
But as she glanced at her magnificent surroundings , and at her
但 作为 她 瞥了一眼 在 她 壮丽 周围环境 , 和 在 她
['sɪlvər] [ti:] ['ekwəpɪdʒ] ,
silver tea equipage ,
银 茶 装备 ,

但当她环顾四周壮丽的景色，以及她那套银质茶具时，

[dʒʌst] [brɔ:t] [ɪn][baɪ] [tu:] ['paʊdərd] ['sɜ:rvənt] ,
just brought in by two powdered servants ,
只是 带来 在 经过 二 粉末状 仆人 ,

刚被两个浑身涂满粉末的仆人抬进来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [noʊ] “ [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?
with a request to know “ if there were any orders for the carriage ?
和 一个 要求 到 知道 “ 如果 那里 是 任何 订单 为了 这 运输 ?

并询问“是否有任何运输订单？”

” [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [hɜ:r; hər] .
” her heart misgave her .
” 她 心 错失 她 .

她的心让她失望了。

[wʊd] [nɑ:t] ['lɔ:rəns] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Would not Laurence think that she
会 不是 劳伦斯 思考 那 她

劳伦斯难道不会认为她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[prɪ'fɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] — [ðæt] [ðɪs] [welθ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'trækʃ(ə)n] ,
preferred all this — that this wealth was her attraction ,
首选 全部 这 — 那 这 财富 曾是 她 景点 ,

她更喜欢这一切——财富才是吸引她的地方。

['lʌkʃəri] [hɜ:r; hər]['aɪdl] — [æn; ən]['aɪdl] [ðæt] [hæd; həd][kæst] [aʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hæri] ?
luxury her idol — an idol that had cast out him and poor little Harry ?
奢华 她 偶像 — 一个 偶像 那 有 投掷 出去 他 和 贫穷的 小的 哈里 ?

奢侈是她的偶像——一个曾将他和可怜的小哈利驱逐出去的偶像?

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She made a sudden decision .
她 制成 一个 突然 决定 .

她突然做出了一个决定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['lɔːrəns] .

She	would	go	and	see	Laurence	.
她	会	去	和	看	劳伦斯	.

她会去看望劳伦斯。

[jes] , [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['dɪnər] — [ə; eɪ] [tʃɑːp] ,

Yes	,	that	very	evening	partake	of	his	frugal	dinner	—	a	chop	,
是的	,	那	非常	晚上	参加	的	他的	节俭	晚餐	—	一个	劈	,

是的，就在那天晚上，你享用了他那份简朴的晚餐——一块猪排。

[noʊ] [daʊt] — [ænd; ənd][koʊks][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər]

no	doubt	—	and	coax	him	into	a	better	frame	of	mind	,	and	a	better
不	怀疑	—	和	哄	他	进入	一个	更好的	框架	的	头脑	,	和	一个	更好的

['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

humour	with	herself	.
幽默	和	她自己	.

毫无疑问——并劝他调整好心态，让自己心情好一些，也让自己更有幽默感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

She	would	wear	her	usual	evening	toilette	,	and	give	him	an	agreeable
她	会	穿	她	通常	晚上	厕所	,	和	给	他	一个	同意

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她会穿上平常的晚礼服，给他一个惊喜。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

The	idea	pleased	her	.
这	主意	高兴	她	.

这个想法让她很高兴。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tiː] , [ræn] ['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər]

She	swallowed	down	her	tea	,	ran	quickly	up	to	her	room	,	and	rang	for
她	吞咽	向下	她	茶	,	跑	迅速地	向上	到	她	房间	,	和	响铃	为了

['dʒəuzifiːn] .

Josephine	.
约瑟芬	.

她咽下茶水，迅速跑回房间，按响了约瑟芬的电话。

“ ['dʒəuzifiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðæt] ['veri] [smɑːrt]['pɜːrs(ə)n] [ə'pɪrd] ,

“	Josephine	,	”	she	said	,	as	that	very	smart	person	appeared	,
“	约瑟芬	,	”	她	说	,	作为	那	非常	聪明的	人	出现	,

“约瑟芬，”她说，这时那个非常聪明的人出现了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] — [æn; ən][oʊld] [frend] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wen] [aɪ]

“	I	am	going	out	to	dine	with	a	friend	—	an	old	friend	that	I	knew	when	I
“	我	是	去	出去	到	用餐	和	一个	朋友	—	一个	老的	朋友	那	我	知道	什么时候	我

[wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] .

was	at	school	.
曾是	在	学校	.

“我要和一位朋友出去吃饭——一位我上学时就认识的老朋友。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [maɪ] ['veri] [best] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

I	want	to	look	my	very	best	,	though	it	will	not	be	a	party	,
我	想	到	看	我的	非常	最好的	,	尽管	它	将要	不是	是	一个	派对	,

虽然不是参加派对，但我希望以最佳形象示人。

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] .

only	one	or	two	.
仅有的	一	或者	二	.

只有一两个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] ?
What shall I wear ?
什么 将 我 穿 ?

我该穿什么?

〃 [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɜːr; hər] ['velvɪt] ['mɔːrnɪŋ] - [gaʊn] .
〃 beginning to pull off her velvet morning - gown .
〃 开始 到 拉 离开 她 天鹅绒 早晨 - 袍 .

她开始脱掉身上的天鹅绒晨衣。

“ [wel] , [mɪs] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] — [ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪnər] ,
“ Well , miss , for two or three — a quiet dinner ,
“ 出色地 , 错过 , 为了 二 或者 三 — 一个 安静的 晚餐 ,

“好的，小姐，两三个人——安静地吃顿晚餐吧，

[bʌt; bət][smɑːrt][noʊ] [daʊt] — [jʊr; jər] ['prɪmrəʊz] ['sætn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪ'fɑːn] ['bɑːdi] , [dʒʌst] ['laɪtɪd]
but smart no doubt — your primrose satin with the chiffon body , just lighted
但 聪明的 不 怀疑 — 你的 报春花 缎 和 这 薄纱 身体 , 只是 照明
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənts] .
with a few brilliants .
和 一个 很少 才华横溢 .

但毫无疑问，这身打扮很别致——淡黄色的缎面裙摆配上雪纺面料，再用几盏璀璨的灯光点缀，简直完美。

[aɪl] [duː][jʊr; jər] [her] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ærəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll do your hair in the new knot , and run the diamond arrow through it .
患病的 做 你的 头发 在 这 新的 结 , 和 跑步 这 钻石 箭 通过 它 .

我会把你的头发梳成新的发髻，然后用钻石箭头穿过它。

〃 [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['tɔɪlət] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
〃 This simple toilet occupied a considerable time .
〃 这 简单的 洗手间 占领 一个 大量 时间 .

“这个简易厕所占用了我相当长的时间。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] ['mædəˌlɪnz] [her] , ['leɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] ,
What with dressing Madeline's hair , lacing her gown , arranging her ornaments ,
什么 和 敷料 玛德琳的 头发 , 系带 她 袍 , 安排 她 装饰品 ,

又是给玛德琳梳头，又是给她系裙子，又是给她戴饰品，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
it was nearly seven before the great business was completed ; but it
它 曾是 几乎 七 前 这 伟大的 商业 曾是 完全的 ; 但 它
[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst] ,
was finished at last ,
曾是 完成的 在 最后的 ,

这项大事拖了将近七点才完成；但最终还是完成了。

[tuː; tə] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
to Josephine's entire satisfaction .
到 约瑟芬的 全部的 满意 .

约瑟芬对此非常满意。

“ [wel] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] — [noʊ] , [nɔːr][æz; əz] [wel] !
“ Well , mademoiselle , I never saw you look better — no , nor as well !
〃 出色地 , 小姐 , 我 绝不 锯 你 看 更好的 — 不 , 也不 作为 出色地 !

“小姐，我从未见过您如此光彩照人——不，也从未见过您如此漂亮！”

" ['mædəlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n]
" Madeline could not refrain from a smile as she glanced at her reflection
" 玛德琳 可以 不是 避免 从 一个 微笑 作为 她 瞥了一眼 在 她 反射
[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ;
in the mirror ;
在 这 镜子 ;

"玛德琳瞥了一眼镜子里的自己，忍不住露出了笑容；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [swiːt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] .
but her present sweet complacency was but momentary .
但 她 展示 甜的 自满 曾是 但 瞬间 .

但她此刻的安逸只是暂时的。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] [kʌp] .
was a bitter drop in the cup .
曾是 一个 苦的 降低 在 这 杯子 .

真是杯中苦涩的一滴。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] , [æskt] ['mædəlɪn] — [ðɪs] ['kɔːstli] [dres] , [ðoʊz] ['daiəmənds] , [ænd; ənd]
Was it for this , asked Madeline — this costly dress , those diamonds , and
曾是 它 为了 这 , 问 玛德琳 — 这 昂贵 裙子 , 那些 钻石 , 和
[sʌtʃ] - [laɪk] [di'laits] — [ðæt] [jiː; ji] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [hoʊm] ?
such - like delights — that she sacrificed her home ?
这样的 - 喜欢 美味 — 那 她 牺牲 她 家 ?

玛德琳问道，难道就是为了这些——这件昂贵的礼服、那些钻石以及诸如此类的美好事物——她才牺牲了自己的家吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [jiː; ji] [ri'tɔːtid] ['æŋgrəli] , [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" she retorted angrily , aloud , and much to Josephine's astonishment .
" 她 反驳 愤怒地 , 大声 , 和 很多 到 约瑟芬的 惊讶 .

"她愤怒地大声反驳道，这让约瑟芬大吃一惊。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
" No , it is not .
" 不 , 它 是 不是 .

"不，并非如此。"

" [jet] ['iːv(ə)n][soʊ][jiː; ji][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [kən'vɪnst] .
" Yet even so she was but half convinced .
" 然而 甚至 所以 她 曾是 但 一半 确信 .

"即便如此，她也只是半信半疑。"

[jiː; ji][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
She was presently enveloped in a long crimson velvet mantle reaching to the
她 曾是 目前 被包裹 在 一个 长的 赤红 天鹅绒 地幔 到达 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

她此刻身披一件垂至地面的深红色长天鹅绒斗篷。

[ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fəːz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn]
and 和 **trimmed** 修剪过的 **with** 和 **furs** 毛皮 **that** 那 **were** 是 **as** 作为 **much** 很多 **an** 一个 **outward** 向外 **and** 和 **visible** 可见的 **sign** 符号
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛsts] [welθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] — ['rʌʃ(ə)n] ['seɪbəlz] .
of 的 **Mr** 先生 **.** . **West's** 西部的 **wealth** 财富 **as** 作为 **his** 他的 **house** 房子 **and** 和 **carriage** 运输 **—** — **Russian** 俄语 **sables** 貂 **.** .

并用皮草装饰，这些皮草与韦斯特先生的房子和马车一样，都是他财富的外在可见的标志——俄罗斯貂皮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ə; eɪ][skɑːrf]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] ,
Then 然后 **she** 她 **tied** 系 **a** 一个 **scarf** 围巾 **over** 超过 **her** 她 **head** 头 **,** , **took** 采取 **up** 向上 **her** 她 **fan** 扇子 **and** 和 **gloves** 手套 **,** , **and** 和 **,** ,

然后她把围巾系在头上，拿起扇子和手套，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dʒoʊsəˌfiːnz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæʃnd] [ə'piːlz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd][goʊ]
in 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **Josephine's** 约瑟芬的 **almost** 几乎 **impassioned** 热情洋溢 **appeals** 上诉 **to** 到 **take** 拿 **a** 一个 **footman** 男仆 **and** 和 **go** 去
[ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] ,
in 在 **the** 这 **brougham** 布鲁厄姆 **,** ,

尽管约瑟芬近乎热情地请求带个男仆，乘着马车出行，

[set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [ə'loʊn] .
set 放 **out** 出去 **in** 在 **a** 一个 **hansom** 汉森 **alone** 独自的 **.** .

独自乘坐双轮马车出发。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [θruː] [ðə; ði][træp] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] “ [wer] [tuː; tə] , [mɪs] ?
She 她 **herself** 她自己 **gave** 给予 **the** 这 **reply** 回复 **through** 通过 **the** 这 **trap** 陷阱 **,** , **in** 在 **answer** 回答 **to** 到 **the** 这 **“** “ **Where** 在哪里 **to** 到 **,** , **miss** 错过 **?** ?

她通过陷阱亲自回答了“小姐，您要去哪里？”这个问题。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 181]
” [页 -]

“[第 181 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] ['fʊtmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'dres] .
And 和 **the** 这 **attendant** 服务员 **footman** 男仆 **could** 可以 **not** 不是 **catch** 抓住 **the** 这 **address** 地址 **.** .

侍从没听清地址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][waɪld] [əd'ventʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd]
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **flavour** 味道 **of** 的 **wild** 荒野 **adventure** 冒险 **about** 关于 **the** 这 **whole** 所有的 **expedition** 远征 **that** 那 **made** 制成
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][fæst] .
her 她 **heart** 心 **beat** 打 **unusually** 异常地 **fast** 快速地 **.** .

整个探险过程充满了刺激的冒险气息，让她心跳异常加速。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['lɔːrəns] [baɪ][stɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌsti] ['tʃembər] ,
The 这 **idea** 主意 **of** 的 **taking** 采取 **Laurence** 劳伦斯 **by** 经过 **storm** 风暴 **in** 在 **his** 他的 **musty** 发霉的 **chambers** 房间 **,** ,

闯入劳伦斯阴暗潮湿的房间，对他进行突袭的想法，

[ʌv; əv][kə'dʒoʊlɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
of 的 **cajoling** 哄骗 **him** 他 **into** 进入 **a** 一个 **more** 更多的 **amenable** 易于相处 **frame** 框架 **of** 的 **mind** 头脑 **,** , **of** 的 **dining** 用餐 **with** 和 **him** 他
[teɪt] - - - [teɪt] ,
tête - à - tête 头 - - - 头 **,** ,

哄劝他，让他心情好转，和他单独共进晚餐，

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] - [ɔ:g'mentɪd] [tʃɑ:rmz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hʌzbənd]
of trying the effect of her much - augmented charms upon her own husband
的 尝试 这 影响 的 她 很多 - 增强 魅力 之上 她 自己的 丈夫
— [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['fʊli] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ju:θ] ,
— for she had now fully learnt to know the value of youth ,
— 为了 她 有 现在 完全 学会了 到 知道 这 价值 的 青年 ,

她想试试自己日益增长的魅力对丈夫的效果——因为她现在已经充分认识到青春的价值。

['bju:ti] , [ænd; ənd] [dres] — [ɔ:l] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['sʌmwʌt]
beauty , and dress — all carried her away out of her usual somewhat
美丽 , 和 裙子 — 全部 携带 她 离开 出去 的 她 通常 有些
['læŋgərəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
languorous frame of mind .
慵懒的 框架 的 头脑 .

美貌和服饰——这一切都让她摆脱了平日里有些慵懒的心境。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]
She felt a little nervous as she stepped out of the hansom in the vicinity of
她 毛毡 一个 小的 紧张的 作为 她 步 出去 的 这 汉森 在 这 附近 的
[ðə; ði] ['glu:mi] [oʊld]['temp(ə)l] ,
the gloomy old Temple ,
这 阴沉 老的 寺庙 ,

当她走出马车，来到阴森古老的寺庙附近时，她感到有些紧张。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['lɔ:rənsɪz] ['tʃembər] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ɑ:n] [fʊt] .
and proceeded to Laurence's chambers , as before , on foot .
和 继续 到 劳伦斯的 房间 , 作为 前 , 在 脚 .

然后像以前一样，步行前往劳伦斯的房间。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][draɪ] ,
Fortunately the pavement was dry ,
幸运的是 这 路面 曾是 干燥 ,

幸好路面是干的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] .
and her dainty shoes were none the worse .
和 她 纤巧 鞋 是 没有任何 这 更糟 .

她那双精致的鞋子也丝毫没有受损。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [laʊd] [pi:l] [ðɪs] [taɪm] ,
She came to the door , and rang a pretty loud peal this time ,
她 来了 到 这 门 , 和 响铃 一个 漂亮的 大声 皮尔 这 时间 ,

她走到门口，这次按响了相当响亮的门铃。

['smaɪlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [mi:l] ,
smiling to herself as she thought of Laurence sitting over his solitary meal ,
微笑 到 她自己 作为 她 想法 的 劳伦斯 坐着 超过 他的 孤 一顿饭 ,

她想到劳伦斯独自一人用餐的情景，不禁露出微笑。

['prɑ:bəbli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:kwəli] ['sɑ:ləteri]['kænd(ə)l] .
probably by the light of an equally solitary candle .
大概 经过 这 光 的 一个 同样地 孤 蜡烛 .

或许是在另一支同样孤零零的蜡烛的照耀下。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dʒɜ:rk] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsi] ,
The door was opened by a curious jerk , and by some invisible agency ,
这 门 曾是 打开 经过 一个 好奇的 混蛋 , 和 经过 一些 无形的 机构 ,

门被一个好奇的家伙和某种无形的力量打开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['beldəm] ,

and	she	beheld	before	her	,	half	way	up	the	stairs	,	the	bearded	beldame	,
和	她	观看	前	她	,	一半	方式	向上	这	楼梯	,	这	留着胡子的	贝尔达姆	,

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [treɪ] ,

carrying	a	heavy	tray	,
携带	一个	重的	托盘	,

她看见那位长着胡子的老妇人，端着一个沉重的托盘，站在楼梯半腰上。

[huː] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt]['kwerələsli,'kwerjələsli] — " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði]

who	,	unable	to	turn	her	head	,	shouted	out	querulously	—	"	If	that's	the
WHO	,	无法	到	转动	她	头	,	喊叫	出去	抱怨地	—	"	如果	那就是	这

['wɑːʃɪŋ] , [kʌm] [ɪn] .

washing	,	come	in	.
洗涤	,	来	在	.

她无法转头，便抱怨地喊道："如果那是要洗的衣服，请进来吧。"

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['greɪʃəs] [juːv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['ʃɜːts] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [nɔːr][læst] [wiːk] .

I	hope	to	gracious	you've	done	his	shirts	a	bit	better	nor	last	week	.
我	希望	到	亲切	你已经	完毕	他的	衬衫	一个	少量	更好的	也不	最后的	星期	.

我希望你这周把他的衬衫做得比上周好一些。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlərz] !

They	were	a	sight	;	and	his	collars	!
他们	是	一个	视线	;	和	他的	项圈	!

他们真是奇观；还有他的衣领！

['dɪəri] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

deary	,	deary	me	!
亲爱的	,	亲爱的	我	!

亲爱的，我的天哪！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'dʒækjuleɪt] , [ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] ;

"	And	thus	ejaculating	,	she	rounded	the	staircase	,	and	was	lost	to	view	;
"	和	因此	射精	,	她	圆润	这	楼梯	,	和	曾是	丢失的	到	看法	;

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ,

but	still	she	shouted	,
但	仍然	她	喊叫	,

"就这样，她射精了，绕过楼梯，消失在人们的视线中；但她仍在喊叫，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] .

though	her	voice	did	not	come	like	a	falling	star	.
尽管	她	嗓音	做过	不是	来	喜欢	一个	坠落	星星	.

虽然她的声音不像流星般清脆悦耳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

"	You	can	go	in	by	the	other	door	,	and	lay	them	in	his	bedroom	,
"	你	能	去	在	经过	这	其他	门	,	和	躺	他们	在	他的	卧室	,

"你可以从另一扇门进去，把它们放在他的卧室里，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	leave	the	basket	.
和	离开	这	篮子	.

然后把篮子留下。

" ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['kwɪkli] [ʌp]

"	Madeline	was	half	suffocated	with	suppressed	laughter	as	she	tripped	quickly	up
"	玛德琳	曾是	一半	窒息	和	被抑制	笑声	作为	她	绊倒了	迅速地	向上

['æftər] [ðɪs] [ə'θɔ:rətеɪtɪv] [oʊld]['pɜ:rs(ə)n] ,

after	this	authoritative	old	person	,
后	这	权威性	老的	人	,

“玛德琳强忍着笑意，踉跄着跟在这位威严的老人身后，几乎喘不过气来。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] [hed] [gɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]

and	as	she	went	she	removed	her	head	gear	,	and	when	she	came	to
和	作为	她	去	她	已移除	她	头	齿轮	,	和	什么时候	她	来了	到

[ðə; ði][tɑ:p] ['lændɪŋ] ,

the	top	landing	,
这	顶部	降落	,

她边走边摘掉了头盔，当她到达顶层平台时，

[ʃi:; ʃi] ['ræpɪdli] [dɪ'vestid] [hɜ:r'self] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [kloʊk] .

she	rapidly	divested	herself	of	her	long	cloak	.
她	快速	剥离	她自己	的	她	长的	披风	.

她迅速脱掉了长斗篷。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] ,

The	old	woman	was	already	in	the	outer	office	,	which	was	lit	,
这	老的	女士	曾是	已经	在	这	外	办公室	,	哪个	曾是	点燃	,

老妇人当时已经在外面的办公室里了，办公室里亮着灯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər] [loʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [wen] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd]

and	had	deposited	her	load	upon	a	table	when	,	hearing	a	rustle	and
和	有	已存	她	加载	之上	一个	桌子	什么时候	,	听力	一个	沙沙	和

[ə; eɪ] ['fʊtfɔ:l] ,

a	footfall	,
一个	人流量	,

她把东西放在桌子上，这时听到一阵窸窣声和脚步声，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['mædəlɪn] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['lʌvli] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

she	turned	and	beheld	Madeline	—	in	other	words	,	a	tall	,	lovely	young	lady	,
她	转向	和	观看	玛德琳	—	在	其他	字	,	一个	高的	,	迷人的	年轻的	女士	,

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['i:vnɪŋ] [dres] ,

wearing	a	yellow	evening	dress	,
穿着	一个	黄色的	晚上	裙子	,

她转过身，看到了玛德琳——换句话说，是一位身材高挑、容貌姣好的年轻女士，身穿黄色晚礼服。

[wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] ['bʌtnz] , ['daiəmənds][ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,

with	diamond	buttons	,	diamonds	in	her	hair	,
和	钻石	按钮	,	钻石	在	她	头发	,

她戴着钻石纽扣，头发上也镶着钻石。

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['peɪntɪd] [fæn][ɪn][hɜ:r; hər][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [glʌvd] [hændz] .

and	carrying	a	huge	painted	fan	in	her	exquisitely	gloved	hands	.
和	携带	一个	巨大的	绘	扇子	在	她	精美绝伦	戴手套	双手	.

她戴着精致手套的手中拿着一把巨大的彩绘扇子。

[noʊ][pen][kʊd; kəd] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] ,

No	pen	could	convey	any	idea	of	her	amazement	,
不	笔	可以	传达	任何	主意	的	她	惊愕	,

任何笔墨都无法表达她当时的惊讶之情。

[[¡pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[noʊ] [brʌʃ] [siːz] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] [bæk]

no	brush	seize	the	expression	of	her	countenance	,	as	she	staggered	back
不	刷子	抢占	这	表达	的	她	面容	,	作为	她	交错	后退

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [desk] ,

against	the	nearest	desk	,
反对	这	最近的	桌子	,

她踉跄着靠在最近的桌子上，脸上没有任何表情可言。

[wɪð; wɪθ] [lɪmp] [ɑːrmz] , [prəˈtruːdiŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈoʊpən] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈʌtəd] , [ɪn]

with	limp	arms	,	protruding	eyes	,	and	open	mouth	,	which	presently	uttered	,	in
和	跛行	武器	,	突出	眼睛	,	和	打开	嘴	,	哪个	目前	说出	,	在

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [kiː] ,

a	loud	and	startled	key	,
一个	大声	和	惊慌	钥匙	,

他双臂无力地垂着，双眼突出，嘴巴张开，随即用一种响亮而惊恐的语气说道：

[ðə; ði][wʌn][wɜːrd] “ [lɔːz] !

the	one	word	“	Laws	!
这	一	单词	“	法律	!

一个词“法律！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	185	]
”	[	页	-	]

“[第 185 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑːnər] .

AN	UNEXPECTED	HONOUR	.
一个	意外	荣誉	.

一份意想不到的荣誉。

[ə; eɪ] [ˈdæpər] [mæn] - [ˈsɜːrvənt] ([haɪrd]) [nekst] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	dapper	man	-	servant	(	hired	)	next	came	upon	the	scene	,	and	his
一个	衣着考究	男人	-	仆人	(	雇用	)	下一个	来了	之上	这	场景	,	和	他的

[əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [prəˈfaʊnd] ,

astonishment	was	no	less	profound	,
惊讶	曾是	不	较少的	深刻的	,

随后，一位衣着考究的男仆（受雇的）也来到了现场，他的惊讶之情同样强烈。

[ðoʊ] [mɔːr] [ˈskɪlfəli] [kənˈsiːld] .

though	more	skilfully	concealed	.
尽管	更多的	巧妙地	暗	.

虽然隐藏得更巧妙。

[hiː; hi] [lʊkt] [pəˈlaɪtli] [æt; ət] [ˈmædəlɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈprɑːpər][ænd; ənd] [ˈpærət] - [laɪk]

He	looked	politely	at	Madeline	,	and	said	in	his	most	proper	and	parrot	-	like
他	看起来	礼貌地	在	玛德琳	,	和	说	在	他的	最多	恰当的	和	鹦鹉	-	喜欢

[toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

tone	of	voice	,
语气	的	嗓音	,

他礼貌地看了玛德琳一眼，用他那最得体、最鹦鹉学舌般的语气说道：

“ [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”

“	Who	shall	I	say	,	ma'am	?	”
“	WHO	将	我	说	,	女士	?	”

“我该说谁呢，夫人？”

“ [seɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [frɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt] ,

“	Say	,	”	returned	the	young	lady	,	giving	her	fringe	a	little	pat	,
”	说	,	”	返回	这	年轻的	女士	,	给予	她	边缘	一个	小的	拍	,

“嗯，”年轻女子回答道，一边轻轻拍了拍自己的刘海。

[hɜːr; hər] [ʃɪ'fɑːn] [frɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪtʃ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , “ [seɪ] [mɪs] [west]

her	chiffon	frill	a	little	twitch	,	and	smiling	slightly	all	the	time	,	“	say	Miss	West
她	薄纱	褶边	一个	小的	抽搐	,	和	微笑	轻微地	全部	这	时间	,	“	说	错过	西方

. ”
: ”
. ”

她的雪纺褶边微微抽动了一下，脸上始终带着一丝微笑，“说，韦斯特小姐。”

“ [mɪs] [west] ! ” [bɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns]

“	Miss	West	!	”	bawled	the	waiter	,	flinging	the	door	open	with	a	violence
”	错过	西方	!	”	嚎啕大哭	这	服务员	,	投掷	这	门	打开	和	一个	暴力

“韦斯特小姐！”侍者咆哮着，猛地推开门，动作粗暴无比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðæt] ['nɪrli] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['eɪnʃənt] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] ,

that	nearly	tore	it	from	its	ancient	hinges	,	and	then	stood	back	,
那	几乎	撕裂	它	从	它是	古老的	铰链	,	和	然后	站立	后退	,

那东西几乎把它从古老的铰链上扯了下来，然后退后一步。

['iːgər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

eager	to	witness	the	effect	of	his	announcement	on	the	company	.
渴望的	到	证人	这	影响	的	他的	公告	在	这	公司	.

很想看看他的声明会对公司产生什么影响。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Madeline	was	scarcely	less	surprised	than	they	were	.
玛德琳	曾是	几乎	较少的	惊讶	比	他们	是	.

玛德琳的惊讶程度几乎与他们不相上下。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [wæks] ['kændlz] , [ænd; ənd] ['kʌlərd]

She	beheld	a	round	table	,	decorated	with	flowers	,	wax	candles	,	and	coloured
她	观看	一个	圆形的	桌子	,	装饰	和	花朵	,	蜡	蜡烛	,	和	有色

[ʃeɪdz] — ['riːəli] ,

shades	—	really	,
色调	—	真的	,

她看到一张圆桌，上面装饰着鲜花、蜡烛和彩色灯罩——真的，

[ə; eɪ][moʊst]['sɪvəlaɪzd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] — [ðə; ði] [ruːm] [wel] [lɪt] [ʌp] , [ɪts] ['ʃæbinəs] [kən'siːld]

a	most	civilized	-	looking	little	table	—	the	room	well	lit	up	,	its	shabbiness	concealed
一个	最多	文明	-	寻找	小的	桌子	—	这	房间	出色地	点燃	向上	,	它是	破旧	暗

[baɪ][ðə; ði] ['tendər] [roʊz] - ['kʌlərd] [laɪt] ,

by	the	tender	rose	-	coloured	light	,
经过	这	投标	玫瑰	-	有色	光	,

一张看起来十分雅致的小桌子——房间灯光明亮，柔和的玫瑰色灯光掩盖了桌子的破旧。

['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] , ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] ,

looking	quite	venerable	and	respectable	,	and	,	seated	at	table	,
寻找	相当	可敬	和	可敬	,	和	,	坐着	在	桌子	,

看起来十分德高望重，令人尊敬，他坐在桌旁，

['lɔːrəns] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [men] — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] !

Laurence	and	two	other	men	—	one	of	whom	she	knew	!
劳伦斯	和	二	其他	男人	—	一	的	谁	她	知道	!

劳伦斯和另外两个男人——其中一个她认识！

['hɔːrər] !
Horror **!**
恐怖 !

恐怖!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .
This **was** **a** **great** **deal** **more** **than** **she** **had** **bargained** **for** **.**
这 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 比 她 有 讨价还价 为了 .

这远远超出了她的预期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] [ðʌs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] ['pɑːrti] !
She **had** **never** **dreamt** **of** **dropping** **in** **thus** **upon** **a** **cosy** **little** **bachelor** **party** **!**
她 有 绝不 梦见 的 下降 在 因此 之上 一个 舒适 小的 学士 派对 !

她做梦也没想到会这样不期而至地闯入一个温馨的单身派对!

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] ?
And **who** **shall** **paint** **their** **amazement** **?**
和 WHO 将 画 他们的 惊愕 ?

谁来描绘他们的惊叹?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['wɪn] [hæd; həd]
They **were** **talking** **away** **,** **just** **between** **the** **soup** **and** **fish** **,** **and** **Wynne** **had**
他们 是 说 离开 , 只是 之间 这 汤 和 鱼 , 和 温妮 有
[bɪn]
been
到过

他们一边吃汤吃鱼，一边聊个不停，温妮一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [θruː] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɛsəp] , [huːz] ['veɪkənt] [pleɪs] [ə'weitid]
regretting **the** **absence** **through** **illness** **of** **Mr** **.** **Jessop** **,** **whose** **vacant** **place** **awaited**
后悔 这 缺席 通过 疾病 的 先生 . 杰索普 , 谁 空缺 地方 等待中
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

杰索普先生因病缺席，他深感遗憾，他的空缺职位正等待着他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [reɪs] ,
There **had** **been** **a** **little** **professional** **discussion** **,** **an** **allusion** **to** **a** **big** **race** **,**
那里 有 到过 一个 小的 专业的 讨论 , 一个 典故 到 一个 大的 种族 ,
[ə; eɪ][sə'saɪəti]['skænd(ə)l] ,
a **society** **scandal** **,**
一个 社会 丑闻 ,

之前有过一些专业方面的讨论，提到了一场重要的比赛和一起社会丑闻。

[ə; eɪ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eksələnt] [draɪ] ['ʃeri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][moʊst]['dʒiːniəl]
a **commendation** **of** **some** **excellent** **dry** **sherry** **,** **and** **they** **were** **all** **most** **genial**
一个 表彰 的 一些 出色的 干燥 雪利酒 , 和 他们 是 全部 最多 和蔼可亲
[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
and **comfortable** **,**
和 舒服的 ,

他们称赞了一些上好的干雪利酒，而且所有人都非常友善和热情。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] “ [mɪs] [west] ” [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ]

when	the	door	was	flung	wide	open	,	and	“	Miss	West	”	was	announced	in	a
什么时候	这	门	曾是	扔	宽的	打开	,	和	“	错过	西方	”	曾是	宣布	在	一个

[sten'tɔːriən] [vɔɪs] .

stentorian	voice	.
洪亮的	嗓音	.

门被猛地推开，一个洪亮的声音宣布：“韦斯特小姐”。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz] [mɪs] [west] ?

And	who	the	deuce	was	Miss	West	?
和	WHO	这	二	曾是	错过	西方	?

韦斯特小姐究竟是谁?

[θɔːt] [ðə; ði] [tuː] [gests] .

thought	the	two	guests	.
想法	这	二	客人	.

两位客人心想。

[ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd]

All	looked	up	and	beheld	a	lady	—	a	young	lady	—	in	full	evening	dress	,	and
全部	看起来	向上	和	观看	一个	女士	—	一个	年轻的	女士	—	在	满的	晚上	裙子	,	和

['lɪtərəli] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] ,

literally	blazing	with	diamonds	,
字面上地	炽烈	和	钻石	,

所有人都抬头望去，只见一位女士——一位年轻女子——身着盛装晚礼服，浑身佩戴着璀璨夺目的钻石。

['stændɪŋ] ['ræðər] ['daʊtfəli] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

standing	rather	doubtfully	just	within	the	doorway	.
常设	相当	怀疑地	只是	之内	这	门口	.

他有些犹豫地站在门口。

['lɔːrəns] ['wɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

Laurence	Wynne	felt	as	if	he	was	turned	to	stone	.
劳伦斯	温妮	毛毡	作为	如果	他	曾是	转向	到	石头	.

劳伦斯·温恩感觉自己仿佛变成了石头。

“ ['mædəlɪn] !

“	Madeline	!
”	玛德琳	!

“玛德琳！”

” [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	he	ejaculated	under	his	breath	.
”	他	射精	在下面	他的	气息	.

他低声射精了。

['mædəlɪn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['mædəlɪn] [gɔːn] [mæd] ?

Madeline	,	looking	like	a	fairy	princess	—	but	surely	Madeline	gone	mad	?
玛德琳	,	寻找	喜欢	一个	仙女	公主	—	但	一定	玛德琳	已消失	疯狂的	?

玛德琳看起来像个仙女公主——但她肯定疯了吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪ] — [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?

What	could	he	say	—	what	could	he	do	?
什么	可以	他	说	—	什么	可以	他	做	?

他能说什么？他能做什么?

[hiː; hi] [maɪt] [kʌt] [ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːt] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ， “ ['dʒent(ə)lmən] ， [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ， [huː] [hæz; həz] [drɑːpt] ，

He	might	cut	the	Gordian	knot	by	explaining	,	“	Gentlemen	,	this	beautiful	girl	,	who	has	dropped	,
他	可能	切	这	戈尔迪安	结	经过	解释	，	“	先生们	，	这	美丽的	女孩	，	WHO	有	掉落	，

他或许会这样解释来解开这个谜团：“先生们，这位美丽的姑娘，她掉进了……”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ，

as	it	were	,	from	the	skies	,
作为	它	是	，	从	这	天空	，

仿佛从天而降，

[ɪz]['mɪsɪz] . ['wɪn] — [maɪ] [waɪf] ” — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['herəldid] [hɜːr; hər] ['entrəns] [baɪ][hɜːr; hər]

is	Mrs	.	Wynne	—	my	wife	”	—	if	she	had	not	heralded	her	entrance	by	her
是	太太	.	温妮	—	我的	妻子	”	—	如果	她	有	不是	被预言	她	入口	经过	她

['meɪd(ə)n] [neɪm] .

maiden	name	.
少女	姓名	.

如果不是用娘家姓出场，她就会说“我是温妮夫人——我的妻子”。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['mætərz] [stʊd] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] .

He	might	have	done	this	,	but	now	,	as	matters	stood	,	his	lips	were	sealed	.
他	可能	有	完毕	这	,	但	现在	,	作为	事情	站立	,	他的	嘴唇	是	密封	.

他或许曾经这样做过，但就目前的情况来看，他守口如瓶。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [step] [ɪ'miːdiətli] .

He	must	take	some	step	immediately	.
他	必须	拿	一些	步	立即地	.

他必须立即采取一些措施。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .

His	friends	and	the	waiter	were	staring	at	him	expectantly	.
他的	朋友们	和	这	服务员	是	凝视	在	他	满怀期待地	.

他的朋友和侍者都满怀期待地盯着他。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

They	evidently	thought	that	there	had	been	a	mistake	.
他们	显然	想法	那	那里	有	到过	一个	错误	.

他们显然认为出了错。

“ [mɪs] [west] !

“	Miss	West	!
“	错过	西方	!

“韦斯特小姐！”

” [hiː; hi] [sed] ， ['sʌd(ə)nli] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

”	he	said	,	suddenly	pushing	back	his	chair	and	rising	.
”	他	说	,	突然	推动	后退	他的	椅子	和	上升	.

“他说着，突然向后推开椅子站了起来。”

“ [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] .

“	This	is	,	indeed	,	an	unexpected	honour	.
“	这	是	,	的确	,	一个	意外	荣誉	.

“这的确是一项意想不到的荣誉。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət] — [æt; ət][hoʊm] , [aɪ][hoʊp] ?

There	is	nothing	wrong	at	—	at	home	,	I	hope	?
那里	是	没有什么	错误的	在	—	在	家	,	我	希望	?

家里应该没什么问题吧?

" [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

"	now	approaching	her	,	and	shaking	hands	.
"	现在	接近	她	,	和	摇晃	双手	.

“现在走近她，和她握手。”

“ [noʊ] , [noʊ] , " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

“	No	,	no	,	"	trying	to	speak	calmly	,	and	casting	wildly	about	for
"	不	,	不	,	"	尝试	到	说话	平静地	,	和	铸件	疯狂地	关于	为了

“不，不，”他试图平静地说，同时疯狂地四处张望。

[sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l]

some	plausible
一些	合情合理

一些合理的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɪk'skjuːs] .

excuse	.
原谅	.

原谅。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ə'loʊn] .

“	I	thought	I	should	have	found	you	alone	.
"	我	想法	我	应该	有	成立	你	独自的	.

“我以为我会单独找到你。”

" [ðen] , ['kʌlərɪŋ] ['vaɪələntli] , “ [aɪ] — [aɪ] [miːn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

"	Then	,	colouring	violently	,	“	I	—	I	mean	disengaged	,	and	I	wished	to	consult
"	然后	,	染色	暴力	,	“	我	—	我	意思是	脱离	,	和	我	希望	到	咨询

[juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm] — [sʌm; səm]['fæməli] ['bɪznəs] . "

you	on	some	—	some	family	business	.	"
你	在	一些	—	一些	家庭	商业	.	"

“然后，他脸色变得非常红润，“我——我是说脱离了家庭，我想就一些——一些家事咨询一下你。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	If	you	will	honour	me	by	taking	a	seat	at	table	,	and	partaking	of	our
"	如果	你	将要	荣誉	我	经过	采取	一个	座位	在	桌子	,	和	参与	的	我们的

— [ɜːr; ər] — ['bætʃələr] [fer] ,

—	er	—	bachelor	fare	,
—	呃	—	学士	票价	,

“如果您能赏光入座，与我一同享用我们——呃——单身汉的餐点，

[mɪs] [west] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ['æftərwərdz] , " [hiː; hi] [sed] ,

Miss	West	,	I	shall	be	entirely	at	your	service	afterwards	,	"	he	said	,
错过	西方	,	我	将	是	完全	在	你的	服务	然后	,	"	他	说	,

“韦斯特小姐，此后我将全心全意为您效劳。”他说道。

[kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

conducting	her	to	a	vacant	place	opposite	his	own	.
进行	她	到	一个	空缺	地方	对面的	他的	自己的	.

他领着她来到自己房间对面的一处空地上。

“ [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [triː'hɜːrn] ” — (['mɪstər] .

“	May	I	introduce	my	friend	Mr	.	Treherne	”	—	(	Mr	.
”	可能	我	介绍	我的	朋友	先生	.	特雷赫恩	”	—	(	先生	.

“请允许我介绍我的朋友特雷赫恩先生”——（特雷赫恩先生）

[triː'hɜːrn] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd]

Treherne	had	seen	her	on	the	stairs	,	and	hugged	himself	as	he	noted
特雷赫恩	有	已见	她	在	这	楼梯	,	和	拥抱	他自己	作为	他	著名的

[ðə; ði][fækt]) — “ [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'hɜrbərt] ? ”

the	fact	)	—	“	and	Mr	.	Fitzherbert	?	”
这	事实	)	—	”	和	先生	.	菲茨赫伯特	?	”

特雷赫恩在楼梯上看到了她，他意识到这一点后，不禁抱紧了自己——“菲茨赫伯特先生呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [west] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [fɪts'hɜrbərt] ,

“	I	think	Miss	West	and	I	have	met	before	,	”	said	Mr	.	Fitzherbert	,
”	我	思考	错过	西方	和	我	有	遇见	前	,	”	说	先生	.	菲茨赫伯特	,

“我想我和韦斯特小姐以前见过面，”菲茨赫伯特先生说。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd]

smiling	and	bowing	as	he	rose	simultaneously	with	Mr	.	Treherne	,	and
微笑	和	鞠躬	作为	他	玫瑰	同时地	和	先生	.	特雷赫恩	,	和

[ðen] [səb'saidid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

then	subsided	into	his	chair	.
然后	平静下来	进入	他的	椅子	.

他面带微笑，鞠躬致意，与特雷赫恩先生同时起身，然后坐回椅子上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌts] .

This	was	nuts	.
这	曾是	坚果	.

这简直太疯狂了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [west] ['kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ɑːn]

The	beautiful	Miss	West	coming	quite	on
这	美丽的	错过	西方	未来	相当	在

美丽的韦斯特小姐正在逐渐接近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðə; ði][slaɪ][tuː; tə] [wɪnz] ['tʃembər] — [ænd; ənd] ['wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['dʒɑːni]

the	sly	to	Wynne's	chambers	—	and	Wynne	such	a	staid	and	proper	Johnnie
这	狡猾	到	温妮的	房间	—	和	温妮	这样的	一个	稳重	和	恰当的	约翰尼

[tuː] ! — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ,

too	!	—	and	finding	,
也	!	—	和	寻找	,

偷偷溜进温恩的房间——温恩真是个一本正经、循规蹈矩的约翰尼啊！——然后发现，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] , ['kʌmpəni] !

to	her	horror	,	company	!
到	她	恐怖	,	公司	!

令她惊恐的是，竟然有公司！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [moʊst][pɪ'kjuːliər] .

It	was	altogether	most	peculiar	.
它	曾是	共	最多	奇特	.

这真是太奇怪了。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . [fɪts'hɜrbərt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

However	,	Mr	.	Fitzherbert	had	his	wits	about	him	,
然而	,	先生	.	菲茨赫伯特	有	他的	智慧	关于	他	,

然而，菲茨赫伯特先生头脑清醒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [smɔːl] - [tɔːk] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	was	full	of	society	small	-	talk	and	presence	of	mind	,
和	曾是	满的	的	社会	小的	-	讲话	和	在场	的	头脑	,

他谈吐风趣，善于与人闲聊，而且思维敏捷。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi][wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]

and	soon	he	and	the	lady	were	conversing	vivaciously	of	mutual
和	很快	他	和	这	女士	是	对话	活泼地	的	相互的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

很快，他和那位女士就兴致勃勃地聊起了共同的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːkwərd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [blʌntɪd] .

and	the	awkward	edge	of	this	extraordinary	incident	had	been	blunted	.
和	这	尴尬的	边缘	的	这	非凡的	事件	有	到过	钝化	.

而这一非同寻常的事件所带来的尴尬局面也因此有所缓和。

[suːp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [fɔːr; fər] [mɪs] [west] .

Soup	was	brought	back	for	Miss	West	.
汤	曾是	带来	后退	为了	错过	西方	.

给韦斯特小姐带回了汤。

[ðə; ðɪ] ['weɪtər] ['weɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] .

The	waiter	waited	as	a	waiter	should	wait	.
这	服务员	等待	作为	一个	服务员	应该	等待	.

服务员像个合格的服务员那样等候着。

[ðə; ðɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [wel] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['eksələnt] ([sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

The	dinner	was	well	chosen	and	excellent	(	supplied	from	a	neighbouring
这	晚餐	曾是	出色地	选定	和	出色的	(	供应	从	一个	邻接

['restrɑːnt]) .

restaurant	)	.
餐厅	)	.

晚餐菜品选择得很好，味道也很棒（由邻近餐厅提供）。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['lɔːndris, 'lɑːn-] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [gluːd]

Meanwhile	the	good	laundress	watched	the	whole	proceedings	with	her	eye	glued
同时	这	好的	洗衣妇	观看	这	所有的	诉讼程序	和	她	眼睛	胶合

[tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

to	a	crack	in	the	door	,
到	一个	裂缝	在	这	门	,

与此同时，善良的洗衣妇透过门缝，目睹了整个过程。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [noʊ] [lʊk] [ɔːr] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

and	suffered	no	look	or	gesture	to	escape	her	.
和	遭受	不	看	或者	手势	到	逃脱	她	.

不许任何人看她一眼、做任何动作，让她无法逃脱。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [fɔːr; fər]

She	owed	this	to	the	whole	of	her	acquaintance	,	for
她	欠款	这	到	这	所有的	的	她	熟人	,	为了

她应该感谢她所有认识的人，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌz; wəz] ['rerli] [siːn] .

surely	such	a	sight	as	she	enjoyed	was	rarely	seen	.
一定	这样的	一个	视线	作为	她	享受	曾是	很少	已见	.

她所欣赏的这种景象，想必十分罕见。

[θriː] [jʌŋ] ['bætʃələz] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['prɑːpər] ,

Three	young	bachelors	,	in	evening	dress	,	sitting	by	themselves	so	nice	and	proper	,
三	年轻的	单身汉	,	在	晚上	裙子	,	坐着	经过	他们自己	所以	好的	和	恰当的	,

三个年轻的单身汉，穿着晚礼服，优雅得体地独自坐着。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [grænd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['wɔːkɪŋ]

and	then	a	grand	young	lady	,	in	a	beautiful	dress	and	jewels	,	walking
和	然后	一个	盛大	年轻的	女士	,	在	一个	美丽的	裙子	和	珠宝	,	步行

[ɪn] [ˌʌn'æskt] ,

in	unasked	,
在	未经询问	,

然后，一位年轻貌美的女士，身着华丽的礼服，佩戴着珠宝，不请自来地走了进来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

and	taking	a	place	among	them	!
和	采取	一个	地方	之中	他们	!

并跻身其中！

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] — [tuː; tə] [biː; bi]

It	was	surely	not	the	thing	for	a	lady	—	and	she	looked	that	—	to	be
它	曾是	一定	不是	这	事物	为了	一个	女士	—	和	她	看起来	那	—	到	是

['kʌmɪŋ] [ə'loʊn] ,

coming	alone	,
未来	独自的	,

一位女士——而且她看上去确实很像一位女士——独自前来，这绝对不合时宜。

[ænd; ənd] [ɑːn] [fʊt] , [tuː; tə] ['tʃembər] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .

and	on	foot	,	to	chambers	in	the	Temple	,	and	especially	to	see	Mr	.
和	在	脚	,	到	房间	在	这	寺庙	,	和	尤其	到	看	先生	.

['wɪn] ,

Wynne	,
温妮	,

步行前往圣殿内的房间，特别是去见温恩先生。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] - [laɪk] [men] , [huː] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

of	all	the	quiet	,	reasonable	-	like	men	,	who	never	looked	at	a	woman	!
的	全部	这	安静的	,	合理的	-	喜欢	男人	,	WHO	绝不	看起来	在	一个	女士	!

所有这些安静、理智的男人，竟然从不看女人一眼！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] !

Oh	,	it	beat	all	,	that	it	did	!
哦	,	它	打	全部	,	那	它	做过	!

哦，它胜过了一切，确实如此！

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪv] [hiː; hi] [siːmd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

And	how	grave	he	seemed	,	though	he	was	talking	away	pleasant	enough	.
和	如何	严重	他	似乎	,	尽管	他	曾是	说	离开	令人愉快的	足够的	.

他神情严肃，尽管他说话很和蔼。

[ðʌs] [wiː; wi] [liːv] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Thus	we	leave	her	,	with	her	eye	to	the	door	,
因此	我们	离开	她	,	和	她	眼睛	到	这	门	,

于是，我们留下她，她的目光始终注视着门口。

['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

thoroughly	enjoying	herself	for	once	in	her	life	.
彻底	享受	她自己	为了	一次	在	她	生活	.

她这辈子难得真正享受了一次快乐时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] ['wɪn] .

It	was	more	than	could	be	said	for	Laurence	Wynne	.
它	曾是	更多的	比	可以	是	说	为了	劳伦斯	温妮	.

劳伦斯·温恩的情况就远非如此了。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ]

Never	had	he	felt	so
绝不	有	他	毛毡	所以

他从未有过这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

不舒服。

[wʌt] [wʊd] [fɪts'hɜrbərt] [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [west] ?

What	would	Fitzherbert	and	Treherne	think	of	Miss	West	?
什么	会	菲茨赫伯特	和	特雷赫恩	思考	的	错过	西方	?

菲茨赫伯特和特雷赫恩会如何看待韦斯特小姐?

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [klʌbz] , ['mædəˌlɪnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

If	the	story	got	round	the	clubs	,	Madeline's	reputation	was	at	the	mercy	of
如果	这	故事	得到	圆形的	这	俱乐部	,	玛德琳的	名声	曾是	在	这	怜悯	的

['evri] [oʊld] ['wʊmən] — [eɪ] ,

every	old	woman	—	ay	,
每一个	老的	女士	—	哎	,

如果这件事传遍了各个俱乐部，玛德琳的名声就全掌握在每个老妇人手里了——哎!

[ænd; ənd][oʊld][mæn] — [ɪn] ['lʌndən] .

and	old	man	—	in	London	.
和	老的	男人	—	在	伦敦	.

一位老人——在伦敦。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

What	on	earth	did	she	mean	by	descending	on	him	at	this	hour	,
什么	在	地球	做过	她	意思是	经过	下降	在	他	在	这	小时	,

她在这个时间突然出现究竟是什么意思?

[ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] ?

and	dressed	as	if	she	was	going	to	the	opera	?
和	穿着	作为	如果	她	曾是	去	到	这	歌剧	?

她穿得像是要去歌剧院一样?

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [ʃeɪdz] .

He	stole	a	glance	across	the	candle	-	shades	.
他	偷窃	一个	瞥一眼	穿过	这	蜡烛	-	色调	.

他透过烛罩偷瞄了一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [kwaɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [triː'hɜːrn] ,

She	was	conversing	quite	at	her	ease	with	Mr	.	Treherne	,
她	曾是	对话	相当	在	她	舒适	和	先生	.	特雷赫恩	,

她和特雷赫恩先生交谈得十分轻松自在。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [noʊ] [daʊt] [felt] — [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] ['mædəlɪn]

who	was	looking	all	the	admiration	he	no	doubt	felt	—	and	no	doubt	Madeline
WHO	曾是	寻找	全部	这	钦佩	他	不	怀疑	毛毡	—	和	不	怀疑	玛德琳

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	beautiful	.
曾是	美丽的	.

他眼中流露出的钦佩之情毋庸置疑——毫无疑问，玛德琳很漂亮。

[wʌt] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wʌt] [aɪz] , [wʌt] [kliːn] - [kʌt] [fitʃər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ,

What	a	complexion	,	what	eyes	,	what	clean	-	cut	features	,	what	a	radiant	,
什么	一个	肤色	,	什么	眼睛	,	什么	干净的	-	切	特征	,	什么	一个	辐射状	,

多么好的肤色，多么漂亮的眼睛，多么精致的五官，多么容光焕发！

[vɪ'veɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɔːl] [set] [ɔːf] [baɪ] [juːθ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd] ['daiəmənds]

vivacious	expression	—	and	all	set	off	by	youth	,	a	good	milliner	,	and	diamonds
活泼	表达	—	和	全部	放	离开	经过	青年	,	一个	好的	女帽商	,	和	钻石

.

:
.

神采奕奕的表情——再加上青春活力、一位出色的帽匠和钻石的点缀。

“ [huː] [wʊd] [driːm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

“	Who	would	dream	,	”	he	said	,	as	he	slowly	withdrew	his	gaze	,
“	WHO	会	梦	,	”	他	说	,	作为	他	缓慢地	退出	他的	目光	,

“谁会做梦呢？”他一边说着，一边缓缓移开了目光。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['mædəlɪn] [huː] , [tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] , [hæd; həd] [bɪn] [mɪs]

“	that	she	was	the	same	Madeline	who	,	two	years	previously	,	had	been	Miss
“	那	她	曾是	这	相同的	玛德琳	WHO	,	二	年	之前	,	有	到过	错过

['sɛˌliːnəz] [sleɪv] ,

Selina's	slave	,
塞琳娜的	奴隶	,

“她就是两年前曾是塞琳娜小姐奴隶的玛德琳。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrnd] [ænd; ənd]

and	had	attracted	his	notice	and	commiseration	in	her	darned	and
和	有	吸引	他的	注意	和	怜悯	在	她	该死的	和

['ʃæbi] [blæk] [gaʊn] ?

shabby	black	gown	?
破旧	黑色的	袍	?

她身穿破旧不堪的黑色长裙，引起了他的注意和同情?

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['mædəlɪn] [huː] [hæd; həd] [pɔːnd] [ðə; ði] ['veri] [dres] [ɔːf] [hɜːr; hər]

or	that	she	was	the	same	Madeline	who	had	pawned	the	very	dress	off	her
或者	那	她	曾是	这	相同的	玛德琳	WHO	有	典当	这	非常	裙子	离开	她

[bæk] [nɑːt] [twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ?

back	not	twelve	months	ago	?
后退	不是	十二	几个月	前	?

或者说，她就是不到十二个月前把身上那件裙子当掉的那个玛德琳?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .

She	could	not	be	the	same	.
她	可以	不是	是	这	相同的	.

她不可能再是原来的她了。

〃 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
〃 He looked at her again .
〃 他 看起来 在 她 再次 .

他又看了她一眼。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] ['nɑːnsens] .
The idea of such a thing was grotesque nonsense .
这 主意 的 这样的 一个 事物 曾是 怪诞 废话 .

这种想法简直是荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] , [ðɪs] ['brɪliənt] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]
She , this brilliant being who had suddenly presented herself at his humble
她 , 这 杰出的 存在 WHO 有 突然 呈现 她自己 在 他的 谦逊的
[ˌentər'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

她，这位突然出现在他简陋宴会上的才华横溢的女子，

[hæd; həd] ['ʃʊrli] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , ['strʌglɪŋ] [waɪf] .
had surely never been his hard - working , poverty - stricken , struggling wife .
有 一定 绝不 到过 他的 难的 - 在职的 , 贫困 - 受打击的 , 挣扎 妻子 .

他肯定不是他那勤劳、贫困、苦苦挣扎的妻子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] .
If she had , he could not realize the fact .
如果 她 有 , 他 可以 不是 意识到 这 事实 .

即使她真的有那样的举动，他也无法察觉。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
This magnificent - looking young lady was a stranger to him .
这 壮丽 - 寻找 年轻的 女士 曾是 一个 陌生人 到 他 .

这位容貌惊艳的年轻女子对他来说是个陌生人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɔːr][gɜːrl] — [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
This was a woman — or girl — of the world .
这 曾是 一个 女士 — 或者 女孩 — 的 这 世界 .

这是一位见多识广的女人——或者说女孩。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
There she sat , this charming , unchaperoned young person ,
那里 她 卫星 , 这 迷人 , 无人陪伴 年轻的 人 ,

她就那样坐在那里，这位迷人却无人陪伴的年轻女子。

['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['bætʃələz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sɑːŋ'frwɑː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
dining with three bachelors in the Temple with as much sangfroid as if it
用餐 和 三 单身汉 在 这 寺庙 和 作为 很多 冷静 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊst] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] .
were a most conventional and everyday occurrence .
是 一个 最多 传统的 和 每天 发生 .

在寺庙里与三个单身汉共进晚餐，表现得异常冷静，仿佛这是件再平常不过的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [rɪ'kʌvərd] , [ðə; ði] [fer] [gest] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]
The truth was that , the first shock recovered , the fair guest was actually
这 真相 曾是 那 , 这 第一的 震惊 恢复 , 这 公平的 客人 曾是 实际上
[end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [ɪk'striːmli] .
enjoying herself extremely .
享受 她自己 极其 .

事实上，最初的震惊过后，这位美丽的客人其实非常享受这次体验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [əˈdæptəb(ə)l] .

She	was	extraordinarily	adaptable	.
她	曾是	非常	适应性强	.

她适应能力极强。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ɹəˈskeɪ] , [ʌnˈjuːʒuəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [tuː] [əˈmjuːzɪŋ] , [ˈklevər] ,

For	one	thing	,	she	liked	the	risqué	,	unusual	situation	—	her	two	amusing	,	clever	,
为了	一	事物	,	她	喜欢	这	有伤风化	,	异常	情况	—	她	二	有趣	,	聪明的	,

[ˈmɪstəˌfaɪd] [səˈpɔːrtərz] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,

mystified	supporters	on	either	hand	,
困惑	支持者	在	任何一个	手	,

首先，她喜欢这种略带冒险、不同寻常的处境——她那两个有趣、聪明、又困惑的支持者一左一右地站在她这边。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

who	were	doing	their	utmost	to	take	it	all	as	a	matter	of	course	,
WHO	是	正在做	他们的	极致	到	拿	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	,

他们竭尽全力地将这一切视为理所当然，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .

and	to	be	unusually	agreeable	and	entertaining	.
和	到	是	异常地	同意	和	娱乐	.

而且要异常讨人喜欢，风趣幽默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈhænsəm] , [ˈgluːmi] [feɪs]

And	she	liked	looking	across	the	table	at	her	husband's	handsome	,	gloomy	face
和	她	喜欢	寻找	穿过	这	桌子	在	她	丈夫的	英俊的	,	阴沉	脸

,

,

,

她喜欢隔着桌子看着丈夫那张英俊却忧郁的脸。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ,

and	remarked	to	herself	that	this	was	positively	their	first	dinner	-	party	,
和	评论	到	她自己	那	这	曾是	积极地	他们的	第一的	晚餐	-	派对	,

她心想，这肯定是他们第一次参加晚宴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][goʊ][ɔːf] [wel] !

and	that	it	should	not	be	her	fault	if	it	did	not	go	off	well	!
和	那	它	应该	不是	是	她	过错	如果	它	做过	不是	去	离开	出色地	!

如果事情进展不顺利，那也不应该怪她！

[ˈlɔːrənsɪz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈgrævəti] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

Laurence's	silence	and	gravity	implied	that	it	was	all	very	wrong	;	but	it
劳伦斯的	沉默	和	重力	暗示	那	它	曾是	全部	非常	错误的	;	但	它

[wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

was	,	nevertheless	,	delightful	.
曾是	,	尽管如此	,	愉快	.

劳伦斯的沉默和严肃表明这一切都非常不妥；但尽管如此，这仍然令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ˈkærid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,

She	felt	quite	carried	out	of	herself	with	excitement	and	high	spirits	,
她	毛毡	相当	携带	出去	的	她自己	和	激动	和	高的	烈酒	,

她兴奋得有些神魂颠倒，情绪高涨。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][aɪˈdiːə] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] —

and	more	than	once	the	idea	flashed	across	her	mind	—
和	更多的	比	一次	这	主意	闪光灯	穿过	她	头脑	—

而且，这个念头不止一次地闪现在她的脑海中——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ?
“ Shall I tell — shall I tell ?
“ 将 我 告诉 — 将 我 告诉 ?

“我该说吗？我该说吗？”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈmɪsɪz] .
it would be worth anything to see their faces when they hear that I am Mrs .
它 会 是 值得 任何事物 到 看 他们的 面孔 什么时候 他们 听到 那 我 是 太太 .
[ˈwɪn] !
Wynne !
温妮 !

如果能看到他们听到我是温恩夫人时的表情，那就值了！

” [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [ˈtelɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] ,
” But Mrs . Wynne was not very good at telling , as we know , and ,
” 但 太太 . 温妮 曾是 不是 非常 好的 在 讲述 , 作为 我们 知道 , 和 ,

“但我们都知道，温恩太太不太擅长讲故事，而且……”

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈefərt] [ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]
without any exhausting effort of self - restraint , she was enabled to hold her
没有 任何 精疲力竭 努力 的 自己 - 克制 , 她 曾是 已启用 到 抓住 她
[piːs] .
peace .
和平 .

她无需费尽心思克制自己，就能保持沉默。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] .
PLAIN SPEAKING .
清楚的 请讲 .

直言不讳。

[ɔːl] [went] [ˈmeri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [bel] .
All went merry as a marriage bell .
全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 .

一切都像婚礼的钟声一样欢快。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] .
The dinner was a success .
这 晚餐 曾是 一个 成功 .

晚宴非常成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪtʃ] ;
There was no hitch ;
那里 曾是 不 拴住 ;

一切顺利；

[ðə; ði][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] ([wɪð; wɪθ] [ˈɪntəˌluːdz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr]) [ˈseɪfli] [brɔːt]

the	laundress	(	with	interludes	devoted	to	the	crack	in	the	door	)	safely	brought
这	洗衣妇	(	和	插曲	奉献	到	这	裂缝	在	这	门	)	安全	带来

[ʌp] [kɔːrs] [ˈæftər] [kɔːrs] .

up	course	after	course	.
向上	课程	后	课程	.

洗衣妇（期间还不时地注意到门上的缝隙）安全地送来了一道又一道菜。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [dɪˈzɜːrt] ,

Now	they	had	ceased	,	and	the	company	were	discussing	dessert	,
现在	他们	有	停止	,	和	这	公司	是	讨论	甜点	,

现在他们停止了交谈，大家开始讨论甜点。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːpɪks][ʌv; əv][læst] [ˈsiːz(ə)n] — [ˈhenli] , [ˈæskɑːt] , [ˈmɪsɪz] . [pæt] [ˈkæmbl] ,

and	many	of	the	topics	of	last	season	—	Henley	,	Ascot	,	Mrs	.	Pat	Campbell	,
和	许多	的	这	主题	的	最后的	季节	—	亨利	,	阿斯科特	,	太太	.	拍	坎贝尔	,

以及上一季的许多话题——亨利赛马会、阿斯科特赛马会、帕特·坎贝尔夫人，

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈhəːliŋəm] [ænd; ənd] [ˈrænələ] .

the	rival	charms	of	Hurlingham	and	Ranelagh	.
这	竞争对手	魅力	的	赫灵汉姆	和	拉内拉	.

赫灵汉姆和拉内拉格各自拥有独特的魅力。

“ [ˈwɪn] [hɪr] [ˈnevər] [goʊz] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈfrɪvələs] [ˈpleɪsɪz] , ” [sed] [triːˈhɜːrn] .

“	Wynne	here	never	goes	to	these	frivolous	places	,	”	said	Treherne	.
“	温妮	这里	绝不	去	到	这些	轻浮	地方	,	”	说	特雷赫恩	.

“温妮从来不去这些无聊的地方，”特雷赫恩说。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmembər] , [juː; jʊ] [siː] .

“	I'm	not	a	member	,	you	see	.
“	我是	不是	一个	成员	,	你	看	.

“我不是会员，你知道的。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -] “

”	[	Pg	197	]	“
”	[	页	-	]	”

“[第197页]

- [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ðæts] [hɪz; ɪz][kraɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [diˈlaits] .

'	Can't	afford	it	,	'	that's	his	cry	to	all	these	delights	.
-	不能	买得起	它	,	-	那就是	他的	哭	到	全部	这些	美味	.

“买不起，”这是他对所有这些美好事物的抱怨。

[hiː; hi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] — [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn] , [noʊ] [kleɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd]

He	can	afford	it	well	—	a	single	man	,	no	claims	on	his	purse	,	and
他	能	买得起	它	出色地	—	一个	单身的	男人	,	不	索赔	在	他的	钱包	,	和

['getɪŋ] [sʌtʃ] [fiːz] . ”

getting	such	fees	.	”
获得	这样的	费用	.	”

他完全负担得起——他单身，没有其他开销，还能拿到这样的费用。”

“ [fiːz] , [ɪnˈdiːd] !

“	Fees	,	indeed	!
“	费用	,	的确	!

“费用，真是！”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fiː] [æt; ət][ɔːl] ?

How	long	have	I	been	getting	a	fee	at	all	?
如何	长的	有	我	到过	获得	一个	费用	在	全部	?

我到底收到费用多久了？

" [hiː; hi] [æskt] [gʊd] - .
" **he** **asked** **good** **-** **humouredly** **.**
" 他 问 好的 - 幽默地 .

他笑着问道。

" [ðeəz; ðəz]['mɪltən] , [huː] [hæz; həz][nɑːt][hæf][jʊr; jər] [skruː] — [kiːps] [hɪz; ɪz] ['hʌntərz] . "
" **There's** **Milton** **,** **who** **has** **not** **half** **your** **screw** **—** **keeps** **his** **hunters** **.** **"**
" 有 米尔顿 , WHO 有 不是 一半 你的 拧紧 — 保持 他的 猎人 . "

"还有米尔顿，他连你一半的脑袋都没有——他留着他的猎人。"

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] .
" **Ah** **,** **but** **he** **has** **a** **private** **income** **.**
" 啊 , 但 他 有 一个 私人的 收入 .

"啊，但他有私人收入。"

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] . "
I'm **a** **poor** **man** **.** **"**
我是 一个 贫穷的 男人 . "

我是一个穷人。

" [juː; jʊ][oʊld]['maɪzər] !
" **You** **old** **miser** **!**
" 你 老的 吝啬鬼 !

你这个老吝啬鬼!

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['pɑːvərti] .
You **don't** **even** **know** **the** **meaning** **of** **the** **word** **'** **poverty** **.**
你 不 甚至 知道 这 意义 的 这 单词 - 贫困 .

你甚至不知道"贫穷"这个词的含义。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
' **How** **do** **you** **define** **it** **?** **"**
- 如何 做 你 定义 它 ? "

"你如何定义它? "

" [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [plə'biːən] [fə'lɑːsəfər] , - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [kraɪm] — ['oʊnli][æn; ən]
" **In** **the** **words** **of** **the** **plebeian** **philosopher** **,** **'** **It** **ain't** **no** **crime** **—** **only** **an**
" 在 这 字 的 这 平民 哲学家 , - 它 不是 不 犯罪 — 仅有的 一个
[ɪn'fɜːrn(ə)l] [ɪl] - [kən'viːniəns] . - "
infernal **ill** **-** **convenience** **.** **'** **"**
地狱 患病的 - 方便 . - "

用平民哲学家的话来说，"这不算犯罪——只不过是件极其不便的事。"

" [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ɪl] - [kən'viːnɪəns] [juː; jʊ] [mʌtʃ] — [eɪ] , [mɪs]
" **Well** **,** **I** **shouldn't** **think** **it** **had** **ever** **ill** **-** **convenienced** **you** **much** **—** **eh** **,** **Miss**
" 出色地 , 我 不应该 思考 它 有 曾经 患病的 - 方便 你 很多 — 嗯 , 错过
[west] ?
West **?**
西方 ?

"嗯，我想这应该从来没有给您带来过什么不便吧，韦斯特小姐? "

" [mɪs] [west] — [bɔːrn] ['æktrəs] — [meɪd] [ə; eɪ]
" **Miss** **West** **—** **born** **actress** **—** **made** **a**
" 错过 西方 — 出生 演员 — 制成 一个

"韦斯特小姐——这位出生即为演员的女子——成就了....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **198** **]**
[页 -]

['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['eri] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɪts'hɜrbərt] ,

gesture	of	airy	negation	,	and	,	turning	quickly	to	Mr	.	Fitzherbert	,
手势	的	轻盈的	否定	,	和	,	转弯	迅速地	到	先生	.	菲茨赫伯特	,

他摆出一副轻描淡写的否定姿态，然后迅速转向菲茨赫伯特先生，

[æskt] [hɪm; ɪm] “ [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . - [læst] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

asked	him	“	if	he	remembered	Mrs	.	Veryphast	last	season	,	and	her
问	他	”	如果	他	记得	太太	.	-	最后的	季节	,	和	她

[ɪk'strɔːrdəneri] ['kɑːstuːmz] .

extraordinary	costumes	.
非凡的	服装	.

问他是否还记得上个季度的维里法斯特夫人和她非凡的服装。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['glɔːrid] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst]

She	quite	gloried	in	her	shame	,	and	liked	to	know	that	every	eye	was	fixed
她	相当	光荣的	在	她	耻辱	,	和	喜欢	到	知道	那	每一个	眼睛	曾是	固定的

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

她很享受自己的羞耻，喜欢所有人的目光都集中在她身上的感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['ɔːf(ə)l] [gaʊn] — [peɪl] ['jeloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [spɑːts] .

She	had	one	awful	gown	—	pale	yellow	,	with	enormous	spots	.
她	有	一	可怕	袍	—	苍白	黄色的	,	和	巨大的	地点	.

她有一件很难看的礼服——淡黄色，上面布满了巨大的斑点。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] - [ɑːrk][dɔːg] .

She	reminded	me	of	a	Noah's	-	ark	dog	.
她	提醒	我	的	一个	诺亚的	-	方舟	狗	.

她让我想起了诺亚方舟上的那条狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [frɑːk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][hɜːr; hər][hæt] ,

It	was	her	Sunday	frock	;	but	it	was	not	as	bad	as	her	hat	,
它	曾是	她	星期日	连衣裙	;	但	它	曾是	不是	作为	坏的	作为	她	帽子	,

那是她星期天穿的连衣裙；但比起她的帽子，连衣裙还糟糕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['lɑːbstər]['sæləd] — [klɔːz] [ænd; ənd] [ɔːl] .

which	was	like	an	animated	lobster	salad	—	claws	and	all	.
哪个	曾是	喜欢	一个	动画	龙虾	沙拉	—	爪子	和	全部	.

那简直就像一份会动的龙虾沙拉——连龙虾钳都栩栩如生。

” [ðen] ['mɪstər] . [fɪts'hɜrbərt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd][toʊld] ['sevrəl] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [hæd; həd]

”	Then	Mr	.	Fitzherbert	had	his	turn	,	and	told	several	anecdotes	that	had
”	然后	先生	.	菲茨赫伯特	有	他的	转动	,	和	讲述	一些	轶事	那	有

[ɔːl'redi] [siːn] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ,

already	seen	some	service	,
已经	已见	一些	服务	,

“然后轮到菲茨赫伯特先生发言，他讲了几个已经流传开来的轶事。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [mɪs] [west] [læf] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌʌnrɪ'streɪnt] .

but	which	made	Miss	West	laugh	with	charming	unrestraint	.
但	哪个	制成	错过	西方	笑	和	迷人	放纵	.

但这却让韦斯特小姐开怀大笑，笑声爽朗而奔放。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [gests] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [kʌm]

Presently	it	occurred	to	the	two	gentlemen	guests	that	the	lady	had	come
目前	它	发生	到	这	二	先生们	客人	那	这	女士	有	来

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

for	an	audience	,
为了	一个	观众	,

这时，两位男客人才意识到，这位女士是来觐见他们的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [leɪm] [ɪksˈkjuːziz] ,

that	it	was	nearly	nine	o'clock	,	and	,	making	one	or	more	lame	excuses	,
那	它	曾是	几乎	九	点钟	,	和	,	制作	一	或者	更多的	瘸	借口	,

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] ['veri]

which	,	however	,	were	very
哪个	,	然而	,	是	非常

当时已近九点，于是他编造了一两个蹩脚的借口，然而，这些借口却非常站不住脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['redɪli] [əkˈseptɪd] , [ðeɪ] [roʊz] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [liːv] [ʌv; əv] [mɪs]

readily	accepted	,	they	rose	reluctantly	,	and	,	taking	a	deferential	leave	of	Miss
容易	公认	,	他们	玫瑰	勉强	,	和	,	采取	一个	尊重	离开	的	错过

[west] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [baɪ] - [baɪ] ,

West	,	with	a	“	By	-	bye	,
西方	,	和	一个	“	经过	-	再见	,

他们欣然接受，依依不舍地起身，恭敬地向韦斯特小姐告别，说道：“再见，

[oʊld] ['tʃæpi] , ” [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊst] , [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ðer; ðər]['eksɪt] ,

old	chappie	,	”	to	their	host	,	effected	their	exit	,
老的	家伙	,	”	到	他们的	主持人	,	受影响	他们的	出口	,

“老伙计，”他们对主人说道，然后离开了。

['liːvɪŋ] — [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] [teɪt] - - - [teɪt] ,

leaving	—	had	they	but	known	it	—	Mr	.	and	Mrs	.	Wynne	tête	-	à	-	tête	,
离开	—	有	他们	但	已知	它	—	先生	.	和	太太	.	温妮	头	-	-	-	头	,

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

如果他们知道的话，就会知道温恩夫妇将会单独享受二人世界。

“ [wel] , ['lɔːrəns] , ” [ɪkˈskleɪmd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsuːsiənt]

“	Well	,	Laurence	,	”	exclaimed	Madeline	,	with	her	usual	smiling	and	insouciant
“	出色地	,	劳伦斯	,	”	惊呼	玛德琳	,	和	她	通常	微笑	和	漫不经心

[er] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] ,

air	,	rising	slowly	,
空气	,	上升	缓慢地	,

“劳伦斯，”玛德琳一边缓缓起身，一边用她惯常的微笑和漫不经心的神情说道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

coming	to	the	fire	,	and	spreading	her	hands	to	the	blaze	.
未来	到	这	火	,	和	传播	她	双手	到	这	火焰	.

她走到火边，将双手伸向火焰。

“ [wel] , ['mædəlɪn] , ” [hiː; hi] ['ekəud] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

“	Well	,	Madeline	,	”	he	echoed	,	following	her	,	laying	his	arm	on	the	mantelpiece
“	出色地	,	玛德琳	,	”	他	回声	,	下列的	她	,	躺下	他的	手臂	在	这	壁炉架

,

,

,

“好吧，玛德琳，”他附和道，跟在她身后，把胳膊搭在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [sɪˈvɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs]

and	looking	as	severe	as	if	he	were	going	to	cross	-	examine	a	witness
和	寻找	作为	严重	作为	如果	他	是	去	到	叉	-	检查	一个	证人

.

:

.

他神情严肃，仿佛要盘问证人。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ What does this mean ?
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ? ”
Have you gone mad , or have you come to stay ? ”
有 你 已消失 疯狂的 , 或者 有 你 来 到 停留 ? ”

你是疯了，还是打算留下来?

“ [nɑːt][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] , [naʊ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [ə'pɑːn][ðə; ði]
“ Not I , ” she replied coolly , now putting an extremely neat little shoe upon the
” 不是 我 , ” 她 回复 冷静地 , 现在 推杆 一个 极其 整洁的 小的 鞋 之上 这
['fendər] .
fender .
挡泥板 .

“不是我，”她冷冷地回答道，同时把一只非常精致的小鞋子放在挡泥板上。

“ ['pɑːpə][ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [leɪt] ,
“ Papa is away , and won't be back until late ,
” 爸爸 是 离开 , 和 惯于 是 后退 直到 晚的 ,

爸爸不在家，要很晚才回来。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]
and I took it into my head that I would come over and
和 我 采取 它 进入 我的 头 那 我 会 来 超过 和

于是我决定过去看看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] ;
dine with you , and give you an agreeable surprise ;
用餐 和 你 , 和 给 你 一个 同意 惊喜 ;

与你共进晚餐，并给你一个惊喜；

[bʌt; bət] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — “ ['siːmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['oʊnli] ; [ðə; ði]
but ” — with a laugh — “ seemingly it has been a surprise only ; the
但 ” — 和 一个 笑 — “ 似乎 它 有 到过 一个 惊喜 仅有的 ; 这
[wɜːrd] - [ə'griːəb(ə)l] - [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [aʊt] . ”
word ' agreeable ' we may leave out . ”
单词 - 同意 - 我们 可能 离开 出去 . ”

但是——他笑着说——“这似乎只是一个惊喜；至于‘令人愉快的’这个词，我们可以省略。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
“ You may , ” he said roughly .
” 你 可能 , ” 他 说 大致 .

“你可以，”他粗声粗气地说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mɔːr] [sens] !
“ I wonder you have not more sense !
” 我 想知道 你 有 不是 更多的 感觉 !

“我真不明白你为什么这么没常识！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['iːv(ə)n]
If you had sent me a wire that you were coming — if you had even
如果 你 有 发送 我 一个 金属丝 那 你 是 未来 — 如果 你 有 甚至
[hæd; həd] [jɔːr'self] ['ʌʃəd] [ɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['lɔːfl] [neɪm] ;
had yourself ushered in under your lawful name ;
有 你自己 引导 在 在下面 你的 合法的 姓名 ;

如果你曾发电报告诉我你要来——如果你甚至以你的合法姓名被引渡进来；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [mɪs] [west] [ɪz] — [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel]

but	to	come	masquerading	here	as	Miss	West	is	—	is	too	much	,	and	I	tell
但	到	来	伪装	这里	作为	错过	西方	是	—	是	也	很多	,	和	我	告诉

[juː; jʊ] ['pleɪnli] ,

you	plainly	,
你	显然	,

但是冒充韦斯特小姐来这里——这太过分了，我直截了当地告诉你，

['mædəlɪn] , [ðæt] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Madeline	,	that	I	won't	have	it	.
玛德琳	,	那	我	惯于	有	它	.

玛德琳，我不会接受的。

[wʌt] [mʌst; məst] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

What	must	those	fellows	have	thought	of	you	to	-	night	?
什么	必须	那些	伙伴们	有	想法	的	你	到	-	夜晚	?

今晚那些家伙会怎么想你呢?

[fɪts'hɜrbərt] [wɪl] ['bleɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['lʌndən] .

Fitzherbert	will	blazon	it	all	over	London	.
菲茨赫伯特	将要	纹章	它	全部	超过	伦敦	.

菲茨赫伯特将在伦敦到处张贴这幅海报。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] ? ”

Have	you	no	regard	for	your	reputation	—	your	good	name	?	”
有	你	不	看待	为了	你的	名声	—	你的	好的	姓名	?	”

你难道不珍惜你的名誉吗？你的好名声呢?

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['lɔːrəns] , [maɪ] [dɪr] , ” ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

“	There	,	there	,	Laurence	,	my	dear	,	”	raising	her	hands	with	a	gesture	of
“	那里	,	那里	,	劳伦斯	,	我的	亲爱的	,	”	提高	她	双手	和	一个	手势	的

['greɪsf(ə)l] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

graceful	deprecation	,
优美	弃用	,

“好了好了，劳伦斯，亲爱的，”她举起双手，优雅地表示歉意。

“ [ðæt] [ɪz] ['lektʃərɪŋ] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [wɪl] [duː] ! ”

“	that	is	lecturing	enough	—	that	will	do	!	”
“	那	是	讲课	足够的	—	那	将要	做	!	”

“说教就到此为止吧——够了！”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æŋgrəli] .

“	But	it	won't	do	,	”	he	repeated	angrily	.
“	但	它	惯于	做	,	”	他	重复	愤怒地	.

“但这行不通，”他愤怒地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

“	I	really	believe	that	you	are	beginning	to	think	of	me	as	a	miserable	,
“	我	真的	相信	那	你	是	开始	到	思考	的	我	作为	一个	悲惨的	,

[wiːk] - ['maɪndɪd]['ɪdiət] ,

weak	-	minded	idiot	,
虚弱的	-	有思想	笨蛋	,

“我真的觉得你开始把我当成一个可怜的、意志薄弱的白痴了。”

[huː] [wɪl] [stænd] ['eniθɪŋ] .

who	will	stand	anything	.
WHO	将要	站立	任何事物	.

谁能忍受这一切?

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn] [ˈɪŋglənd] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]

There's	not	another	man	in	England	would	have	stood	as	much	as	I	have	done
有	不是	其他	男人	在	英格兰	会	有	站立	作为	很多	作为	我	有	完毕

，

，

，

在英国，没有哪个男人会像我一样坚持这么久。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ！

and	,	by	George	!
和	，经过		乔治	！

我的天哪！

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

I've	had	enough	of	it	,	”	with	a	wave	of	his	hand	in	his	turn	.
我已经	有	足够的	的	它	，”		和	一个	海浪	的	他的	手	在	他的	转动	.

“我受够了，”说着，他也挥了挥手。

“ [ðɪs] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][læst] [strɔː] .

“	This	visit	of	yours	is	the	last	straw	.
”	这	访问	的	你的	是	这	最后的	稻草	.

“你的这次来访是压垮骆驼的最后一根稻草。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈwɛsts] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk]

If	you	have	no	regard	for	Miss	West's	reputation	,	be	good	enough	to	think
如果	你	有	不	看待	为了	错过	西部的	名声	，	是	好的	足够的	到	思考

[ʌv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

如果你不尊重韦斯特小姐的名誉，至少也该顾及一下我的名誉。

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈgeɪli] - [drest] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈflɔntɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

I	do	not	choose	to	have	gaily	-	dressed	young	women	coming	flaunting	to	my
我	做	不是	选择	到	有	兴高采烈地	-	穿着	年轻的	女性	未来	炫耀	到	我的

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈtʃembər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

humble	chambers	at	any	hour	of	the	day	.
谦逊的	房间	在	任何	小时	的	这	天	.

我不愿让穿着艳丽的年轻女子在一天中的任何时间到我简陋的房间里招摇过市。

[aɪv] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] [kənˈsɪdərd] [ˈrædər] [ə; eɪ] [ˈstedi] , [rɪˈspektəbl] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeloʊ] ;

I've	been	hitherto	considered	rather	a	steady	,	respectable	sort	of	fellow	;
我已经	到过	迄今为止	经过考虑的	相当	一个	稳定的	，	可敬	种类	的	同伴	；

我一直以来都被认为是一个相当稳重、体面的人；

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [naʊ] ?

I	wonder	what	people	will	think	of	me	now	?
我	想知道	什么	人们	将要	思考	的	我	现在	?

我想知道人们现在会怎么看待我?

[jʊr; jər][ˈvɪzɪt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

Your	visit	will	be	all	over	the	Inns	to	-	morrow	,
你的	访问	将要	是	全部	超过	这	旅馆	到	-	明天	,

明天您将在各家旅馆里四处走走。

[ænd; ənd][hæf][maɪ][ˈsɜːrkɪt] [wɪl] [biː; bi] [ˈklæmər] [tuː; tə] [noʊ] - [huː] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ? - ”

and	half	my	circuit	will	be	clamouring	to	know	'	who	my	friend	was	?	'	”
和	一半	我的	电路	将要	是	喧闹	到	知道	-	WHO	我的	朋友	曾是	?	-	”

我的朋友们肯定会争相问“我的朋友是谁？”

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈlɔːrəns] !

“	Nonsense	,	Laurence	!
”	废话	,	劳伦斯	!

“胡说，劳伦斯！”

[wʌt] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

What	an	old	-	fashioned
什么	一个	老的	-	造型

多么老式的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[frʌmp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

frump	you	are	!
邋遢	你	是	!

你真是个邋遢鬼!

['gɝːlz][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][maɪndz] .

Girls	do	all	sorts	of	things	nowadays	,	and	no	one	minds	.
女孩们	做	全部	排序	的	事物	如今	,	和	不	一	思想	.

现在女孩子什么都做，也没人介意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .

It	is	the	fashion	to	be	emancipated	.
它	是	这	时尚	到	是	解放	.

追求解放已成为一种时尚。

[waɪ] , [ðə; ði] [tuː] [diː] - [goʊ][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] ['θiːətər] ['æftərwərdz] !

Why	,	the	two	De	Minxskys	go	and	dine	with	men	,	and	do	a	theatre	afterwards	!
为什么	,	这	二	德	-	去	和	用餐	和	男人	,	和	做	一个	剧院	然后	!

为什么呢，这两个德·明斯基会去和男人们一起吃饭，然后表演戏剧!

['ʃæpəˌrəʊnz] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ɪk'sploʊdɪd] !

Chaperons	are	utterly	exploded	!
监护人	是	完全地	爆炸了	!

监护人彻底崩溃了!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['gɝːlz]['oʊvər][ɪn] [ə'merɪkə] . ”

And	look	at	girls	over	in	America	.	”
和	看	在	女孩们	超过	在	美国	.	”

再看看美国的女孩们。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət] ['lʌndən] , [wer] ['piːp(ə)l] [æsk][fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] . ”

“	We	are	not	in	America	,	but	London	,	where	people	ask	for	explanations	.	”
“	我们	是	不是	在	美国	,	但	伦敦	,	在哪里	人们	问	为了	解释	.	”

“我们不在美国，而是在伦敦，这里的人们会要求解释。”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn][ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

“	Well	,	you	can	easily	explain	me	away	!
“	出色地	,	你	能	容易地	解释	我	离开	!

“好吧，你很容易就能解释我的情况！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['lɔɪər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] !

You	must	be	a	very	bad	lawyer	if	you	are	not	equal	to	such	a	trifling	occasion	as	this	!
你	必须	是	一个	非常	坏的	律师	如果	你	是	不是	平等的	到	这样的	一个	琐事	场合	作为	这	!

如果你连这么小的事情都处理不好，那你肯定是个很糟糕的律师!

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɔːrəns] , ” [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Oh , my dear Laurence , ” beginning to laugh at the mere recollection ,

哦 , 我的 亲爱的 劳伦斯 , ” 开始 到 笑 在 这 仅仅 回忆 ,

哦，我亲爱的劳伦斯，”他光是回忆起往事就忍不住笑了起来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['siːpiə]

“ I wish you could have seen your own face when I walked in — a study in sepia

” 我 希望 你 可以 有 已见 你的 自己的 脸 什么时候 我 步行 在 — 一个 学习 在 棕褐色

,

,

,

“我真希望你能看到我走进来时你的表情——一张泛黄的脸。”

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ɪn] [blæk] .

a nocturne in black .

一个 夜曲 在 黑色的 .

一首黑色的夜曲。

[kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [frendz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['klaɪənt] ,

Come , now , you can tell your anxious friends that I'm a client ,

来 , 现在 , 你 能 告诉 你的 焦虑的 朋友们 那 我是 一个 客户 ,

好了，现在你可以告诉那些焦虑的朋友们，我是你的客户了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['enviəs] ; [ɔːr] [ðæt] [aɪm][jʊr; jər] [step] - ['sɪstər] , [ə; eɪ]

and they will be so envious ; or that I'm your step - sister , a

和 他们 将要 是 所以 羡慕 ; 或者 那 我是 你的 步 - 姐姐 , 一个

他们会非常嫉妒；或者因为我是你的继妹，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 203]

[页 -]

[第203页]

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɔːr] ['eni] ['lɪt(ə)l] [fɪb][juː; jʊ] ['fænsi] .

sister - in - law , or any little fib you fancy .

姐姐 - 在 - 法律 , 或者 任何 小的 纤维 你 想要 .

嫂子，或者任何你喜欢的小谎。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['seldəm] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ][sə'saɪəti] ,

And as you so seldom have the pleasure of my society ,

和 作为 你 所以 很少 有 这 乐趣 的 我的 社会 ,

而你又如此难得有机会与我相聚，

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ” — ['drɔːɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] ,

make much of me ” — drawing forward a chair ,

制作 很多 的 我 ” — 绘画 向前 一个 椅子 ,

“好好利用我吧”——说着，他拉过一把椅子，

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] — “ [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and seating herself — “ and tell that old woman of yours to bring me a

和 座位 她自己 — “ 和 告诉 那 老的 女士 的 你的 到 带来 我 一个

[kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

cup of coffee .

杯子 的 咖啡 .

她坐了下来——“告诉你们那位老太太给我拿杯咖啡来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [haɪ] [graʊnd] .

” There was nothing like taking high ground .

” 那里 曾是 没有什么 喜欢 采取 高的 地面 .

“没有什么比占据制高点更重要的了。”

" [jes] , ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **Yes** , **presently** ; **but** **before** **that** **there** **is** **something** **that** **I** **wish** **to** **say** **to** **you** ,
" 是的 , 目前 ; 但 前 那 那里 是 某物 那 我 希望 到 说 到 你 ,

"是的，马上就办；但在此之前，我还有件事想对你说。"

" ['ɔ:lsoʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] .
" **also** **taking** **a** **seat** .
" 还 采取 一个 座位 .

他也坐了下来。

" [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] , ['mædəlɪn] .
" **We** **won't** **have** **any** **more** **of** **this** **shilly** **-** **shallying** , **Madeline** .
" 我们 惯于 有 任何 更多的 的 这 犹豫不决 - 沙利 , 玛德琳 .

"我们不能再容忍你这种犹豫不决的态度了，玛德琳。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [naʊ] — [tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] [mɪs] [west] [ɔ:r]['mɪsɪz] .
You **will** **have** **to** **make** **your** **choice** **now** **—** **to** **be** **either** **Miss** **West** **or** **Mrs** .
你 将要 有 到 制作 你的 选择 现在 — 到 是 任何一个 错过 西方 或者 太太 .
['wɪn] ,
Wynne ,
温妮 ,

你现在必须做出选择——成为韦斯特小姐还是温恩夫人。

['pɜ:rmənəntli] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] .
permanently **and** **publicly** .
永久的 和 公开 .

永久且公开。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪndər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɑ:k] [tɪkt]
" **A** **pause** , **during** **which** **a** **cinder** **fell** **out** **of** **the** **grate** , **and** **the** **clock** **ticked**
" 一个 暂停 , 期间 哪个 一个 煤渣 跌倒 出去 的 这 格特 , 和 这 钟 勾选
['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
sixty **seconds** .
六十 秒 .

"停顿了一下，期间一块煤渣从炉篦中掉了出来，时钟滴答作响，显示六十秒。"

[ðen] ['mædəlɪn] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] , [ðæt] ['lɔ:rəns] [kʊd; kəd]
Then **Madeline** , **who** **would** **not** **have** **believed** , **she** **told** **herself** , **that** **Laurence** **could**
然后 玛德琳 , WHO 会 不是 有 相信 , 她 讲述 她自己 , 那 劳伦斯 可以
[bi:; bi][soʊ] ['ʃɑ:kɪŋli] ['berɪʃ] ,
be **so** **shockingly** **bearish** ,
是 所以 令人震惊地 看跌 ,

然后，玛德琳心想，她以前绝对不会相信劳伦斯会如此悲观。

[plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [sed] —
plucked **up** **spirit** **and** **said** **—**
拨弦 向上 精神 和 说 —

振作精神，说道——

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][bəuθ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] !
" **I** **will** **be** **both** **for** **the** **present** **!**
" 我 将要 是 两个都 为了 这 展示 !

"目前我将两者兼具！"

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **204** **]**
[页 -]

[第204页]

[suːn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['wɪn] ['oʊnli] .

soon	I	will	be	Mrs	.	Wynne	only	.
很快	我	将要	是	太太	.	温妮	仅有的	.

不久之后，我将成为温恩太太。

['pɑːpə][ɪz][nɑːt] [wel] [naʊ] — ['wɜːrid] , [ænd; ənd] ['veri] [krɔːs] .

Papa	is	not	well	now	—	worried	,	and	very	cross	.
爸爸	是	不是	出色地	现在	—	担心	,	和	非常	叉	.

爸爸现在身体不舒服——他很担心，也很生气。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk]

I	began	to	try	and	tell	him	only	two	nights	ago	,	and	his	very	look
我	开始	到	尝试	和	告诉	他	仅有的	二	夜晚	前	,	和	他的	非常	看

['perəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

paralyzed	me	.
瘫痪	我	.

直到两天前的晚上，我才开始尝试告诉他这件事，但他那眼神让我动弹不得。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] .

I	must	have	a	little	more	time	.
我	必须	有	一个	小的	更多的	时间	.

我必须再多花点时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'twiːn] [maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][hoʊlt][fɑːrm][ænd; ənd] [hɪr] ,

As	it	is	,	I	think	,	between	my	visits	to	the	Holt	farm	and	here	,
作为	它	是	,	我	思考	,	之间	我的	访问	到	这	霍尔特	农场	和	这里	,

我认为，在我两次到访霍尔特农场和这里之间，

[aɪ] [pleɪ] [maɪ] [tuː] [pɑːrts] [ɪk'striːmli] [wel] ！ ”

I	play	my	two	parts	extremely	well	!	”
我	玩	我的	二	部分	极其	出色地	！	”

我把这两个角色都演得非常好！

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ]

“	Then	you	must	permit	me	to	differ	with	you	,	”	said	her	husband	,	in	a
“	然后	你	必须	允许	我	到	不同	和	你	,	”	说	她	丈夫	,	在	一个

['frɔːsti] [vɔɪs] .

frosty	voice	.
霜冻	嗓音	.

“那么你必须允许我与你持不同意见，”她丈夫冷冷地说。

“ [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [waɪf] , [æz; əz] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ] [fɑːrs]

“	The	part	of	wife	,	as	played	for	many	months	,	has	certainly	been	a	farce
“	这	部分	的	妻子	,	作为	玩	为了	许多	几个月	,	有	当然	到过	一个	闹剧

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

“我扮演的妻子角色，几个月来一直都是一场闹剧；但是，

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

to	put	the	case	in	a	mild	form	,	it	has	not	been	a	success	.
到	放	这	案件	在	一个	温和的	形式	,	它	有	不是	到过	一个	成功	.

委婉地说，这件事并不成功。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][roʊl][ʌv; əv] ['mʌðər] , [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] . ”

As	to	your	rôle	of	mother	,	the	less	said	the	better	.	”
作为	到	你的	角色	的	母亲	,	这	较少的	说	这	更好的	.	”

至于你扮演的母亲角色，还是少说为妙。

“ ['lɔːrəns] ” — [ə'gæst] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] — “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk]
“ Laurence ” — aghast , and drawing in her breath — “ how can you speak
“ 劳伦斯 ” — 惊愕 , 和 绘画 在 她 气息 — “ 如何 能 你 说话
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ?
to me in that way ?
到 我 在 那 方式 ?

“劳伦斯，”她惊愕地倒吸一口气，“你怎么能这样跟我说话呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ! ”
It is not like you ! ”
它 是 不是 喜欢 你 ! ”

这不像你！

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [naʊ] ?
“ How do you know what I am like now ?
“ 如何 做 你 知道 什么 我 是 喜欢 现在 ?

“你怎么知道我现在是什么样的人？”

['piːp(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
People change .
人们 改变 .

人会改变。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ]
And since you
和 自从 你

既然你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] [tuː] ! ”
are so much changed , you need not be astonished if I am changed too ! ”
是 所以 很多 已更改 , 你 需要 不是 是 惊讶 如果 我 是 已更改 也 ! ”

变化如此之大，如果我也随之改变，你也不必感到惊讶！

“ [ænd; ənd][oʊ] , ['lɔːrəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] — [soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] !
“ And oh , Laurence , I am so — so angry with you about one thing !
“ 和 哦 , 劳伦斯 , 我 是 所以 — 所以 生气的 和 你 关于 一 事物 !

“哦，劳伦斯，有一件事我真的非常非常生你的气！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'reləvəntli] .
” she exclaimed irrelevantly .
” 她 惊呼 无关紧要 .

她不着边际地惊呼道。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊlt] - [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd] [sɔː] ['hæri] ; [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l]
“ I went to the Holts ' on Tuesday and saw Harry ; he looks a perfect little
“ 我 去 到 这 霍尔茨 - 在 周二 和 锯 哈里 ; 他 看起来 一个 完美的 小的
['eɪndʒl] ! ”
angel ! ”
天使 ! ”

“我星期二去了霍尔特家，见到了哈利；他看起来简直是个完美的小天使！”

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['æŋgri] ? ”
“ Is that why you are so angry ? ”
“ 是 那 为什么 你 是 所以 生气的 ? ”

这就是你这么生气的原因吗?

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['mʌni] ?
Why did you tell Mrs . Holt to refuse my money ?
为什么 做过 你 告诉 太太 . 霍尔特 到 拒绝 我的 钱 ?

你为什么让霍尔特太太拒绝接受我的钱?

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
Why may I not pay for him ? ”
为什么 可能 我 不是 支付 为了 他 ? ”

为什么我不能付钱给他?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ə'fer] , [bʌt; bət] [maɪn] . ”
“ Because it is not your affair , but mine . ”
” 因为 它 是 不是 你的 事务 , 但 矿 . ”

因为这不是你的事，而是我的事。

“ [nɑːt][maɪ] [ə'fer] ?
“ Not my affair ?
” 不是 我的 事务 ?

“不是我的私事? ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
” she repeated incredulously .
” 她 重复 难以置信地 .

她难以置信地重复道。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [sʌn] .
“ No ; it is my business to maintain my son .
” 不 ; 它 是 我的 商业 到 维持 我的 儿子 .

“不，抚养我的儿子是我的责任。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ]['mɪstər] . ['wɛsts]
And I shall certainly not suffer him to be paid for by Mr . West's
和 我 将 当然 不是 遭受 他 到 是 有薪酬的 为了 经过 先生 . 西部的
['mʌni] ! ”
money ! ”
钱 ! ”

我绝不会允许他用韦斯特先生的钱来支付报酬!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] ; [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] . ”
“ It is mine ; he gives it to me for my own use . ”
” 它 是 矿 ; 他 给予 它 到 我 为了 我的 自己的 使用 . ”

“这是我的；他把它给我，供我使用。”

“ [noʊ] [daʊt] — [tuː; tə][ɪk'spend][ɪn] [dres] [ænd; ənd]
“ No doubt — to expend in dress and
” 不 怀疑 — 到 花费 在 裙子 和

毫无疑问——在服装和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[sʌtʃ] [θɪŋz] .
such things .
这样的 事物 .

诸如此类的事情。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['grændʃaɪld] .

Not	**for**	**the**	**support**	**of**	**his**	**unknown**	**grandchild**	**.**
不是	为了	这	支持	的	他的	未知	孙子	.

并非为了供养他素未谋面的孙子。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

You	**would**	**be**	**taking**	**his**	**money**	**under**	**false**	**pretences**	**.**
你	会	是	采取	他的	钱	在下面	错误的	伪装	.

你这是在以欺诈手段骗取他的钱财。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [peɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪk'spensɪz] ; [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌnz] [ɪk'spensɪz] . ”

Your	**father**	**pays**	**for**	**his**	**daughter's**	**expenses**	**;**	**I**	**pay**	**for**	**my**	**son's**	**expenses**	**.**	**”**
你的	父亲	支付	为了	他的	女儿的	开支	;	我	支付	为了	我的	儿子的	开支	.	”

你父亲支付女儿的费用；我支付儿子的费用。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] ? ”

“	**And**	**I**	**may**	**not**	**?**	**”**
“	和	我	可能	不是	?	”

“那我可能就不行了？”

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜːrtli] .

”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**curtly**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	简短地	.

他生硬地摇了摇头。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

“	**But**	**I**	**am**	**his**	**mother**	**!**
“	但	我	是	他的	母亲	!

“但我可是他的母亲啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**she**	**said**	**excitedly**	**.**
”	她	说	兴奋地	.

“她兴奋地说。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] !

“	**I**	**thought**	**you**	**had**	**forgotten**	**that**	**!**
“	我	想法	你	有	被遗忘的	那	!

“我还以为你已经忘了呢！”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['mædi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ['eni] [lɔːŋgər] !

Now	**,**	**look**	**here**	**,**	**Maddie**	**,**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**be**	**put**	**off**	**with**	**words**	**any**	**longer**	**!**
现在	,	看	这里	,	麦迪	,	我	是	不是	去	到	是	放	离开	和	字	任何	更长	!

好了，麦迪，我不会再被言语吓倒了！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .

You	**cannot**	**run**	**with**	**the**	**hare**	**and**	**hunt**	**with**	**the**	**hounds**	**.**
你	不能	跑步	和	这	野兔	和	打猎	和	这	猎犬	.

你不能既和兔子一起跑，又和猎犬一起打猎。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

You	**must**	**come**	**home**	**at**	**once**	**.**
你	必须	来	家	在	一次	.

你必须立刻回家。

[tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr][let][ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

Tell	**your**	**father**	**the**	**truth**	**,**	**or**	**let**	**me**	**tell**	**him**	**the**	**truth**	**,**
告诉	你的	父亲	这	真相	,	或者	让	我	告诉	他	这	真相	,

你要么告诉父亲真相，要么让我告诉他真相。

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
and **make** **your** **choice** **once** **for** **all** **.**
和 制作 你的 选择 一次 为了 全部 .

一劳永逸地做出你的选择。

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] [laɪf] , [wer] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spent] [ɪn] [wʌn] [sfɪr] ,
This **double** **life** **,** **where** **all** **of** **it** **is** **spent** **in** **one** **sphere** **,**
这 双倍的 生活 , 在哪里 全部 的 它 是 花费 在 一 领域 ,

这种双重生活，所有时间都耗费在同一个领域，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wəʊnt] [duː] .
and **only** **the** **shadow** **falls** **on** **the** **other** **,** **won't** **do** **.**
和 仅有的 这 阴影 瀑布 在 这 其他 , 惯于 做 .

仅仅让影子落在对方身上是不行的。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ” — [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [hiːt] — “ ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Think **of** **your** **child** **”** **—** **with** **rising** **heat** **—** **“** **growing** **up** **a** **stranger** **to** **you** **!**
思考 的 你的 孩子 ” — 和 上升 热 — “ 生长 向上 一个 陌生人 到 你 !

想想你的孩子——随着气温升高——“长大后，你却发现他/她对你来说像个陌生人！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **207** **]**
[页 -]

[第207页]

[pʊr] [tʃæp] !
Poor **chap** **!**
贫穷的 小伙子 !

可怜的家伙!

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
he **believes** **that** **Mrs** **.** **Holt** **is** **his** **mother** **.**
他 相信 那 太太 . 霍尔特 是 他的 母亲 .

他认为霍尔特太太是他的母亲。

[aɪ] — [aɪ] [traɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
I **—** **I** **try** **and** **see** **him** **;** **but** **what** **good** **am** **I** **?**
我 — 我 尝试 和 看 他 ; 但 什么 好的 是 我 ?

我——我试着去见他；但我有什么用呢?

[aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .
I'm **only** **a** **man** **,** **and** **not** **much** **of** **a** **hand** **with** **small** **children** **.**
我是 仅有的 一个 男人 , 和 不是 很多 的 一个 手 和 小的 孩子们 .

我只是个男人，不太擅长照顾小孩子。

['mædəlɪn] , [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['mʌni] [hæz; həz] ['pɔɪznd] [jʊr; jər] [maɪnd] !
Madeline **,** **this** **cursed** **money** **has** **poisoned** **your** **mind** **!**
玛德琳 , 这 被诅咒的 钱 有 中毒 你的 头脑 !

玛德琳，这该死的钱毒害了你的心智!

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] .
Admiration **has** **turned** **your** **head** **.**
钦佩 有 转向 你的 头 .

仰慕之情蒙蔽了你的双眼。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜːr; wər] — — ”
You **are** **no** **more** **what** **you** **once** **were** **—** **—** **”**
你 是 不 更多的 什么 你 一次 是 — — ”

你已经不再是以前的你了——”

“ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrəns] !
“ **Don't** **say** **it** **,** **Laurence** **!**
“ 不 说 它 , 劳伦斯 !

“别说了，劳伦斯！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" she cried , springing up and laying her head on his mouth .

" 她 哭 , 弹簧 向上 和 躺下 她 头 在 他的 嘴 .

她叫了一声，跳起来把头靠在他的嘴上。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

" I have been waiting , waiting , waiting , trying to bring my courage to the

" 我 有 到过 等待 , 等待 , 等待 , 尝试 到 带来 我的 勇气 到 这

['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] ,

sticking - point ,

粘性 - 观点 ,

“我一直在等待、等待、等待，努力鼓起勇气面对这个关键时刻，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ['kwaɪətli] [tə'geðər] .

and hoping to bring you and my father quietly together .

和 希望 到 带来 你 和 我的 父亲 悄悄 一起 .

希望能够悄悄地促成你和我父亲的会面。

[aɪ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .

I see I have been wrong .

我 看 我 有 到过 错误的 .

我明白我错了。

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf]

I — I will tell him to - morrow — yes , there is my hand on it ; and if

我 — 我 将要 告诉 他 到 - 明天 — 是的 , 那里 是 我的 手 在 它 ; 和 如果

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

he turns me out ,

他 转弯 我 出去 ,

我——我明天会告诉他——是的，我对此很在意；如果他把我赶出去，

[æz; əz] [ɪz] [moʊst] ['prɑːbəb(ə)l] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

as is most probable , I shall be sitting here making your tea to - morrow

作为 是 最多 可能 , 我 将 是 坐着 这里 制作 你的 茶 到 - 明天

['iːvnɪŋ] !

evening !

晚上 !

很有可能，明天晚上我会坐在这里给你泡茶！

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['lɔːrəns] ? " ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz]

You believe me , Laurence ? " standing over him as he leant his head in his

你 相信 我 , 劳伦斯 ? " 常设 超过 他 作为 他 倾斜 他的 头 在 他的

[hænd] ,

hand ,

手 ,

“你相信我吗，劳伦斯？”他俯视着正用手托着头的他。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

and looked into the fire .

和 看起来 进入 这 火 .

然后看向火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 208]

[页 -]

[第208页]

" [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mædi] .

" There have been so many to - morrows , Maddie .

" 那里 有 到过 所以 许多 到 - 明天 , 麦迪 .

“麦迪，明天已经过去很多次了。”

[aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlvz] ; [bʌt; bət] ” — ['sʌd(ə)nli]
I'm like the man in the fable about the boy and the wolves ; but ” — suddenly
我是 喜欢 这 男人 在 这 寓言 关于 这 男生 和 这 狼 ; 但 ” — 突然
['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
pulling himself together ,
拉 他自己 一起 ,

我就像寓言故事里那个男孩和狼的故事里的主人公一样；但是”——他突然振作起来，

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] — “ [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [wʊlf] .
and confronting her — “ I will believe that this time it really is wolf .
和 面对 她 — “ 我 将要 相信 那 这 时间 它 真的 是 狼 .

对着她——“我这次一定会相信它真的是狼。”

” ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
” Standing up and looking at her , he added , “ I will believe you , and
” 常设 向上 和 寻找 在 她 , 他 额外 , “ 我 将要 相信 你 , 和
[trʌst] [juː; jʊ] .
trust you .
相信 你 .

他站起身看着她，补充道：“我会相信你，信任你。”

[ænd; ənd] [naʊ] ” — ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] — “ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['kɔːfi] ,
And now ” — ringing the bell as he spoke — “ you shall have your coffee ,
和 现在 ” — 铃声 这 钟 作为 他 辐 — “ 你 将 有 你的 咖啡 ,

“现在，”他一边说着一边摇铃，“你们可以喝咖啡了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] . ”
and I am going to take you home in a hansom . ”
和 我 是 去 到 拿 你 家 在 一个 汉森 . ”

我将乘双轮马车送你回家。

“ [hoʊm] !
“ Home !
” 家 !

“家！

[its] [tuː] ['ɜːrli] [jet] — [ten] [pæst] [naɪn] .
It's too early yet — ten past nine .
它是 也 早期的 然而 — 十 过去的 九 .

现在还太早了——九点十分。

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .
Take me to the theatre for an hour .
拿 我 到 这 剧院 为了 一个 小时 .

带我去剧院看一个小时。

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heimɑːkit] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] ! ”
Take me to the Haymarket ; it will be such fun ! ”
拿 我 到 这 干草市场 ; 它 将要 是 这样的 乐趣 ! ”

带我去干草市场吧，那一定很有趣！

“ [fʌn] !
“ Fun !
” 乐趣 !

“乐趣！

” [hiː; hi] ['ekəud] [ɪm'peɪʃntli] .
” he echoed impatiently .
” 他 回声 不耐烦地 .

他不耐烦地重复道。

“ [sə'poʊzɪŋ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] — [wʌt] [wʊd] [ðeɪ]
“ Supposing any one was to see you — any of your friends — what would they
“ 假如 任何 一 曾是 到 看 你 — 任何 的 你的 朋友们 — 什么 会 他们
[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?

“假设你的任何朋友看到你，他们会怎么想？”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]
They do not know that I am your husband ; they would only take me for some
他们 做 不是 知道 那 我 是 你的 丈夫 ; 他们 会 仅有的 拿 我 为了 一些
[əd'maɪərər] ,
admirer ,
仰慕者 ,

他们不知道我是你丈夫；他们只会把我当成某个仰慕者。

[huː] , [pri'zjʊmɪŋ] [ɑːn]
who , presuming on
WHO , 假设 在

谁，假定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] , [hæd; həd] ['eskɔːtid] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] — [ðæt]
your father's absence , had escorted you to the theatre , under the rose — that
你的 父亲的 缺席 , 有 护送 你 到 这 剧院 , 在下面 这 玫瑰 — 那
[wʊd] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] ! ”
would be capital fun ! ”
会 是 首都 乐趣 ! ”

你父亲的缺席，让你独自一人来到剧院，在玫瑰花的映衬下——那该有多有趣啊！

“ [wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ What harm would it be ?
“ 什么 伤害 会 它 是 ?

“这会有什么害处呢？”

[aɪ] [laɪk] ['pʌzlɪŋ] ['piːp(ə)l] .
I like puzzling people .
我 喜欢 令人费解 人们 .

我喜欢捉弄人。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['rekləsli] .
I like to give them something to talk about , ” she answered recklessly .
我 喜欢 到 给 他们 某物 到 讲话 关于 , ” 她 回答 鲁莽地 .

“我喜欢给他们一些谈资，”她鲁莽地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] .
“ And I do not .
“ 和 我 做 不是 .

而我没有。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
And I suppose I know a little more of the world than you do .
和 我 认为 我 知道 一个 小的 更多的 的 这 世界 比 你 做 .

我想我对这个世界的了解应该比你多一些。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] ,
You seem to think it would be a joke to fling down your good name ,
你 似乎 到 思考 它 会 是 一个 开玩笑 到 一扔 向下 你的 好的 姓名 ,

你似乎觉得玷污自己的名誉是个玩笑。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['wɑːntənnəs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

and	allow	it	to	be	destroyed	from	pure	wantonness	,	but	I	shall	not
和	允许	它	到	是	损毁	从	纯的	放荡	,	但	我	将	不是

[pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

permit	it	.	”
允许	它	.	”

任由它因纯粹的肆意妄为而被摧毁，但我绝不会允许这种情况发生。”

“ ['lɔːrəns] [haʊ] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] !

“	Laurence	how	you	do	talk	!
“	劳伦斯	如何	你	做	讲话	!

“劳伦斯，你怎么说话！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʊri] , [ɔːr][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] ['foʊgi] ['leɪɪŋ]

One	would	think	you	were	addressing	a	jury	,	or	were	some	old	fogey	laying
一	会	思考	你	是	解决	一个	陪审团	,	或者	是	一些	老的	老顽固	躺下

[daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ! ”

down	the	law	!	”
向下	这	法律	!	”

人们会以为你是在对陪审团讲话，或者是在听老古董训诫法律！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] . ”

“	I	am	laying	down	the	law	.	”
“	我	是	躺下	向下	这	法律	.	”

“我这是在立规矩。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] .

“	You	must	please	remember	that	I	am	accustomed	to	be	spoiled	.
“	你	必须	请	记住	那	我	是	习惯	到	是	被宠坏了	.

“请记住，我已经习惯了被宠爱。”

[naʊ] , [maɪ] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [lɔː] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,

Now	,	my	wishes	are	law	in	Belgrave	Square	,
现在	,	我的	愿望	是	法律	在	贝尔格雷夫	正方形	,

现在，我的意愿在贝尔格雷夫广场就是法律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] - [ðə; ði]

and	you	are	going	to	carry	them	out	,	and	take	me	to	see	'	The
和	你	是	去	到	携带	他们	出去	,	和	拿	我	到	看	-	这

[noʊ'tɔːriəs] ['mɪsɪz] . - . - ”

Notorious	Mrs	.	Ebbsmith	.	'	”
臭名昭著	太太	.	-	.	-	”

你要把它们执行出去，然后带我去看《臭名昭著的艾布史密斯夫人》。

“ [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [mɪs] [west] . ”

“	Take	care	that	you	do	not	become	the	notorious	Miss	West	.	”
“	拿	关心	那	你	做	不是	变得	这	臭名昭著	错过	西方	.	”

“小心别变成臭名昭著的韦斯特小姐。”

“ [naʊ] , ['lɔːrəns] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəli] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Now	,	Laurence	,	you	know	you	cannot	really	say	'	no	'	to	me	.
“	现在	,	劳伦斯	,	你	知道	你	不能	真的	说	-	不	-	到	我	.

“劳伦斯，你知道你不能真的对我说‘不’。”

[oʊ] ! ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] — “ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['kɔːfi] [æt; ət][læst] !

Oh	!	”	—	with	a	slight	start	—	“	here	comes	the	coffee	at	last	!
哦	!	”	—	和	一个	轻微	开始	—	“	这里	来	这	咖啡	在	最后的	!

哦！——微微一惊——“咖啡终于来了！”

" [æz; əz][ðə; ðiː][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] , [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈerənd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,

"	as	the	laundress	,	who	insisted	upon	doing	this	little	errand	in	person	,
"	作为	这	洗衣妇	,	WHO	坚持	之上	正在做	这	小的	差事	在	人	,

“就像那位坚持要亲自去办这件小事的洗衣妇一样，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [lʊk] , ” [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] ,

in	order	to	have	what	she	called	“	a	rare	good	look	,	”	fumbled	at	the	door	,
在	命令	到	有	什么	她	称为	“	一个	稀有的	好的	看	,	”	笨手笨脚	在	这	门	,

为了获得她所谓的“难得的赏心悦目的机会”，她在门口笨拙地摸索着。

[pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] ,

pushed	it	open	with	her	knee	,	and	marched	in	,	carrying	a	small	tray	,
推动	它	打开	和	她	膝盖	,	和	行军	在	,	携带	一个	小的	托盘	,

她用膝盖顶开门，端着一个小托盘走了进去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd] [ˈveri] [ˈsloʊli] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˈteɪbl] ,

which	she	laid	very	slowly	on	the	table	,
哪个	她	铺设	非常	缓慢地	在	这	桌子	,

她缓缓地将它放在桌子上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl][ðə; ðiː] [waɪl] [ˈbiːɪŋ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː][ˈfaɪər] .

her	eyes	all	the	while	being	fixed	on	the	beautiful	vision	standing	by	the	fire	.
她	眼睛	全部	这	尽管	存在	固定的	在	这	美丽的	想象	常设	经过	这	火	.

她的目光始终停留在火堆旁那美丽的女子身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	had	her	face	turned	away	;	but	Mr	.	Wynne	,	who	was	leaning	his
她	有	她	脸	转向	离开	;	但	先生	.	温妮	,	WHO	曾是	倾斜	他的

[hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

head	on	his	hand	,
头	在	他的	手	,

她把脸转向一边；但温恩先生却用手托着头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˈmæntlpiːs] , [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [sed] ,

and	his	elbow	on	the	mantelpiece	,	confronted	her	steadily	and	said	,
和	他的	弯头	在	这	壁炉架	,	面对	她	稳步	和	说	,

他手肘撑在壁炉架上，目光坚定地面对着她，说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈkɔːrdʒəl][toʊn] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , “ [ðer; ðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːts] , [ðæt] [wɪl] [duː] !

in	a	less	cordial	tone	than	usual	,	“	There	,	Mrs	.	Potts	,	that	will	do	!
在	一个	较少的	亲切	语气	比	通常	,	“	那里	,	太太	.	波茨	,	那	将要	做	!

她用比平时略显冷淡的语气说道：“好了，波茨太太，这样就可以了！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] .

You	need	not	wait	.
你	需要	不是	等待	.

你无需等待。

[kɔːl] [ə; eɪ][ˈhænsəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] , ” [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːts] [ˈveri]

Call	a	hansom	as	soon	as	you	go	downstairs	,	”	and	Mrs	.	Potts	very
称呼	一个	汉森	作为	很快	作为	你	去	楼下	,	”	和	太太	.	波茨	非常

[rɪˈlʌktəntli] [ˈʃʌfəld] [aʊt] .

reluctantly	shuffled	out	.
勉强	洗牌	出去	.

“你一下楼就叫辆马车，”波茨太太很不情愿地拖着脚步走了出去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] [æz; əz] ['evər] .

She	had	seen	a	good	deal	,	but	was	as	much	at	sea	as	ever	.
她	有	已见	一个	好的	交易	,	但	曾是	作为	很多	在	海	作为	曾经	.

她见识了不少东西，但仍然像以前一样茫然不知所措。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] ['mɪstər] . [wɪnz] [ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ,

The	young	woman	had	her	hand	on	Mr	.	Wynne's	arm	when	she	went	in	,
这	年轻的	女士	有	她	手	在	先生	.	温妮的	手臂	什么时候	她	去	在	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

and	was	saying	,
和	曾是	说	,

年轻女子进去时，手搭在温恩先生的胳膊上，一边说着：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

“	you	know	you	cannot	say	'	no	'	to	me	,	and	are	going	to	take	me	to
“	你	知道	你	不能	说	-	不	-	到	我	,	和	是	去	到	拿	我	到

[ðə; ði] ['θiːətər] .

the	theatre	.
这	剧院	.

“你知道你不能对我说‘不’，所以你要带我去剧院。”

” [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [piːs] !

”	Was	ever	such	a	brazen	piece	!
”	曾是	曾经	这样的	一个	厚颜无耻	片	!

“真是厚颜无耻的一篇！”

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

He	had	his	head	turned	away	,
他	有	他的	头	转向	离开	,

他把头扭向一边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	looked	as	if	he'd	rather	have	her	room	than	her	company	.
和	看起来	作为	如果	他会	相当	有	她	房间	比	她	公司	.

他看起来好像宁愿要她的房间也不要她的陪伴。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [rʌn] ['æftər] [ðə; ði] [men] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] !

The	girls	run	after	the	men	now	,	and	no	mistake	!
这	女孩们	跑步	后	这	男人	现在	,	和	不	错误	!

现在女孩们都追着男人跑，这绝对没错！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skændələs] !

It	was	scandalous	!
它	曾是	丑闻	!

真是太离谱了！

[ðə; ði] ['heɪstæk] ['æftər] [ðə; ði] [kaʊ] !

The	haystack	after	the	cow	!
这	草垛	后	这	奶牛	!

牛之后才是干草堆！

[sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [foʊk] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] — [ænd; ənd]

Supposing	this	young	person's	folk	were	to	know	of	her	carryings	on	—	and
假如	这	年轻的	人的	民间	是	到	知道	的	她	携带	在	—	和

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['wɪn] ,

with	Mr	.	Wynne	,
和	先生	.	温妮	,

假设这个年轻女孩的父母知道了她和温恩先生的这些勾当，

[ʌv; əv] [ɔːl] [men] !

of	all	men	!
的	全部	男人	!

竟然是男人！

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːts] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [raɪt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt]
It **beat** **everything** **that** **Mrs** **.** **Potts** **had** **come** **across** **right** **away** **into** **a** **cocked** **hat**
它 打 一切 那 太太 . 波茨 有 来 穿过 正确的 离开 进入 一个 上膛 帽子
!
!
!

它立刻把波茨太太遇到的所有东西都打得落花流水!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
A few minutes later they were coming down the stairs ,
一个 很少 分钟 之后 他们 是 未来 向下 这 楼梯 ,

几分钟后，他们走下楼梯。

[mɪs] [ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['velvɪt] [kloʊk] ,
miss all wrapped up in a long velvet cloak ,
错过 全部 包装 向上 在 一个 长的 天鹅绒 披风 ,

小姐全身裹在一件长长的天鹅绒斗篷里，

[wɪtʃ] ['velvɪt] [kloʊk] ['mɪsɪz] . ['pɑːts] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,
which velvet cloak Mrs . Potts having found in the outer office ,
哪个 天鹅绒 披风 太太 . 波茨 拥有 成立 在 这 外 办公室 ,

波茨太太在外面的办公室里找到的那件天鹅绒斗篷是哪一件呢?

[hæd; həd] [dʌn] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [ænd; ənd] — [loʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['spoʊkən] —
had done herself the pleasure of examining , and — low be it spoken —
有 完毕 她自己 这 乐趣 的 检查 , 和 — 低的 是 它 说 —
['traɪɪŋ] [ɑːn] .
trying on .
尝试 在 .

她饶有兴致地仔细查看了一番，而且——恕我直言——还试穿了一下。

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] " ['pæləˌtoʊ] [θɪŋz] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l]
None of your " paletot things , " as she expressed it , but a long mantle
没有任何 的 你的 " 帕莱托特 事物 , " 作为 她 表达 它 , 但 一个 长的 地幔
[ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
of crimson velvet ,
的 赤红 天鹅绒 ,

正如她所说，没有你那些"小玩意儿"，而是一件长长的深红色天鹅绒披风。

[riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [sɔːft] [fɜːr] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
reaching down to the floor , trimmed with thick , soft fur , and lined with
到达 向下 到 这 地面 , 修剪过的 和 厚的 , 柔软的 毛皮 , 和 衬里 和
['sætn] ,
satin ,
缎 ,

长及地面，饰以厚实柔软的毛皮，内衬缎子，

[smelɪŋ] ['paʊərfəli] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [swiːt] [pər'fjuːm] — ['vaiəlits] .
smelling powerfully of some sweet perfume — violets .
闻起来 强大的 的 一些 甜的 香水 — 紫罗兰 .

身上散发着浓郁的甜美香水味——紫罗兰香。

['mɪsɪz] . ['pɑːts] , ['biːɪŋ] [skwɑːt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stætʃər] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Potts , being squat and of short stature , was lost in it .
太太 . 波茨 , 存在 蹲 和 的 短的 身材 , 曾是 丢失的 在 它 .

波茨太太身材矮胖，个子不高，所以迷失在里面。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [ræp] [wʌz; wəz]

But	the	time	when	she	was	enveloped	in	a	six	-	hundred	-	pound	wrap	was
但	这	时间	什么时候	她	曾是	被包裹	在	一个	六	-	百	-	磅	裹	曾是

[ˌɪndɪ'spju:təbli] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpi:əst] ['moʊmənts] .

indisputably	one	of	her	happiest	moments	.
无可争议地	一	的	她	最快乐	时刻	.

但毫无疑问，她被重达六百磅的裹尸布包裹的那段时间是她最快乐的时刻之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [leɪs] - [edʒd]

There	was	a	pocket	inside	,	and	in	that	pocket	a	dainty	lace	-	edged
那里	曾是	一个	口袋	里面	,	和	在	那	口袋	一个	纤巧	蕾丝	-	边缘

['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] ,

handkerchief	,	which	,
手帕	,	哪个	,

里面有个口袋，口袋里装着一块精致的蕾丝边手帕，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:ts] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['kɑ:nfɪskeɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] .

I	am	sorry	to	say	,	Mrs	.	Potts	felt	called	upon	to	confiscate	as	a	souvenir	.
我	是	对不起	到	说	,	太太	.	波茨	毛毡	称为	之上	到	没收	作为	一个	纪念品	.

很遗憾，波茨夫人觉得有必要没收它作为纪念品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [wɪnz] ['hæpi:əst] ['moʊmənts] ,

It	did	not	appear	to	be	one	of	Mr	.	Wynne's	happiest	moments	,
它	做过	不是	出现	到	是	一	的	先生	.	温妮的	最快乐	时刻	,

这似乎并非温恩先生最快乐的时刻之一。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['deɪntɪli] ['trɪpɪŋ] ,

as	he	pulled	on	his	great	coat	,	and	followed	the	daintily	tripping	,
作为	他	拉	在	他的	伟大的	外套	,	和	随后	这	轻柔地	绊倒	,

他穿上大衣，轻盈地跟在后面，

[haɪ] - [hi:ld] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ˌdaʊn'sterz] .

high	-	heeled	steps	of	his	visitor	downstairs	.
高的	-	高跟鞋	步骤	的	他的	游客	楼下	.

楼下是访客穿着高跟鞋的脚步声。

['mɪsɪz] . ['pɑ:ts] , [hu:] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'loʊ] ,

Mrs	.	Potts	,	who	had	naturally	hung	about	the	door	below	,
太太	.	波茨	,	WHO	有	自然	悬挂	关于	这	门	以下	,

波茨太太自然而然地在楼下的门口徘徊，

[dɪd][hɜ:r'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]

did	herself	the	honour	of	seeing	the	couple	into	the	hansom	,	and	heard	the
做过	她自己	这	荣誉	的	看到	这	夫妻	进入	这	汉森	,	和	听到	这

['ɔ:rdər] — “ ['heimɑ:kit] ['θi:ətər] . ”

order	—	“	Haymarket	theatre	.	”
命令	—	“	干草市场	剧院	.	”

她亲自送这对新人上马车，并听到了命令——“干草市场剧院”。

“ [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɑ:rwʊmən] ,

“	So	she	had	got	her	way	,	”	said	the	charwoman	,
“	所以	她	有	得到	她	方式	,	”	说	这	女清洁工	,

“所以她得逞了，”女佣说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['boʊldli][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] .

as	she	stood	boldly	in	the	doorway	and	looked	after	them	.
作为	她	站立	大胆地	在	这	门口	和	看起来	后	他们	.

她勇敢地站在门口，注视着他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; təˈmɪstər] . [wɪnz] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʃeri] ,

Then	she	went	upstairs	to	Mr	.	Wynne's	room	and	finished	the	sherry	,
然后	她	去	楼上	到	先生	.	温妮的	房间	和	完成的	这	雪利酒	,

然后她上楼去了温恩先生的房间，喝完了雪利酒。

[pɔːd] [hɜːrˈself] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɪpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈliːʒər] ,

poured	herself	out	a	cup	of	coffee	,	which	she	sipped	at	her	leisure	,
倾倒	她自己	出去	一个	杯子	的	咖啡	,	哪个	她	啜饮	在	她	闲暇	,

她给自己倒了一杯咖啡，悠闲地啜饮着。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [ˈmɪstər] . [wɪnz] [oʊn] [tʃer] .

as	she	sat	comfortably	over	the	fire	in	Mr	.	Wynne's	own	chair	.
作为	她	卫星	舒适地	超过	这	火	在	先生	.	温妮的	自己的	椅子	.

她舒舒服服地坐在温恩先生的椅子上，对着火炉取暖。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [laɪvz; lɪvz] !

One	half	of	the	world	certainly	does	not	know	how	the	other	half	lives	!
一	一半	的	这	世界	当然	做	不是	知道	如何	这	其他	一半	生活	!

世界上一半的人肯定不知道另一半人的生活是怎样的！

“ [ˈriːəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

“	Really	,	it	is	very	ridiculous	of	you
“	真的	,	它	是	非常	荒谬的	的	你

“真的，你这样做太荒谬了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [streɪt] - [leɪst] [ænd; ənd] [ˈgrʌmpi] , [ˈlɔːrəns] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	be	so	strait	-	laced	and	grumpy	,	Laurence	!	”	said	his	wife	.
到	是	所以	海峡	-	系带	和	脾气暴躁	,	劳伦斯	!	”	说	他的	妻子	.

“劳伦斯，你真是太古板、太爱抱怨了！”他的妻子说道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ! ” — [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fəːz]

“	Think	of	all	I	am	going	to	relinquish	for	your	sake	!	”	—	touching	her	furs
“	思考	的	全部	我	是	去	到	放弃	为了	你的	清酒	!	”	—	接触	她	毛皮

.

:

.

“想想我为了你放弃了多少东西！”——抚摸着她的皮毛。

“ [ðɪs] [ˈmænt(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] , [kɔːst] [ˈnɪrli] [sɪks] [ˈhʌndrəd]

“	This	mantle	,	which	makes	other	women	green	with	envy	,	cost	nearly	six	hundred
“	这	地幔	,	哪个	制作	其他	女性	绿色的	和	嫉妒	,	成本	几乎	六	百

[paʊndz] ! ”

pounds	!	”
磅	!	”

“这件令其他女人羡慕不已的披风，价值近六百英镑！”

“ [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈfɪdlstɪks] !

“	Six	hundred	fiddlesticks	!
“	六	百	胡说八道	!

“六百根小提琴！”

” [hiː; hi] [ˈekəud] [ɪnˈkredʒələsli] .

”	he	echoed	incredulously	.
”	他	回声	难以置信地	.

他难以置信地重复道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bɪl] ， [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ You can see the bill , if you like . ”
“ 你 能 看 这 账单 ，如果 你 喜欢 . ”

“如果你愿意，可以看看账单。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] ， [ˈmædi] ！ ”
“ You ought to be ashamed to wear it , Maddie ! ”
“ 你 应该 到 是 羞愧 到 穿 它 ， 麦迪 ！ ”

“麦迪，你穿这件衣服真该感到羞耻！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] .
“ Not at all , my dear .
“ 不是 在 全部 ， 我的 亲爱的 .

“一点也不，亲爱的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [treɪd] .
It is for the good of trade .
它 是 为了 这 好的 的 贸易 .

这有利于贸易发展。

[ɪf] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [bai] [ænd; ənd] [wer] [faɪn] [ˈfɛðɚz] ， [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [treɪd]
If some people did not buy and wear fine feathers , what would become of trade
如果 一些 人们 做过 不是 买 和 穿 美好的 羽毛 ， 什么 会 变得 的 贸易
? ”
? ”
? ”

如果有些人不购买和佩戴精美的羽毛制品，贸易将会怎样?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 2 (of 3))
第7/8页

“ [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
“ Six hundred pounds !
“ 六 百 磅 !

“六百英镑!

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪn] [twelv] [mʌnθs] !
More than he could earn in twelve months !
更多的 比 他 可以 赚 在 十二 几个月 !

比他十二个月能挣到的还多!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːprə] - [kloʊk] ! ”
And she paid that for an opera - cloak ! ”
和 她 有薪酬的 那 为了 一个 歌剧 - 披风 ! ”

她竟然花了那么多钱买了一件歌剧斗篷!

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] , ['lɔːrəns] .
“ You really must make yourself agreeable , Laurence .
“ 你 真的 必须 制作 你自己 同意 , 劳伦斯 .

“劳伦斯，你真的应该让自己讨人喜欢。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] ['feri] ['prɪnses] ,
This may be the last time I shall play the fairy princess ,
这 可能 是 这 最后的 时间 我 将 玩 这 仙女 公主 ,

这或许是我最后一次扮演仙女公主了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][rægz] .
before I go back to my rags .
前 我 去 后退 到 我的 破布 .

在我重新穿上破烂衣服之前。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] . ”
No , no , I don't mean that . ”
不 , 不 , 我 不 意思是 那 . ”

不，不，我不是那个意思。

“ ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
“ Something tells me , all the same ,
“ 某物 讲述 我 , 全部 这 相同的 ,

“尽管如此，我总觉得……”

[ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [læst] [ə'pɪrəns] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['kærəktər] .
that this will not be your last appearance in your present character .
那 这 将要 不是 是 你的 最后的 外貌 在 你的 展示 特点 .

这不会是你最后一次以这个角色出场。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , ['mædi] , [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv]
Not that I question for a moment your good intentions , Maddie , or disbelieve
[jʊr; jər][wɜːrd] .
your word .
你的 单词 .

麦迪，我丝毫没有质疑你的好意，也没有不相信你的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t]

But	I	have	a	presentiment	—	a	sort	of	depressing	sensation	that	I	cannot
但	我	有	一个	预感	—	一个	种类	的	沉闷	感觉	那	我	不能

[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] — [ðæt] ,

account	for	—	that	,
帐户	为了	—	那	,

但我有一种预感——一种我无法解释的令人沮丧的感觉——那就是，

[fɑ:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv]

far	from	your	returning	home	to	-	morrow	,	our	lives	will	somehow	have
远的	从	你的	返回	家	到	-	明天	,	我们的	生活	将要	不知何故	有

['drɪftɪd] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:rt][ðæn; ðən]['evər] . ”

drifted	farther	apart	than	ever	.	”
漂移	更远	除	比	曾经	.	”

即使你明天不回家，我们的生活也会比以往任何时候都更加疏远。

“ ['fænsi] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [æz; əz]

“	Fancy	a	clever	man	like	you	,	dear	,	believing	in	such	foolish	things	as
“	想要	一个	聪明的	男人	喜欢	你	,	亲爱的	,	相信	在	这样的	愚蠢	事物	作为

[pri'zentimənts] !

presentiments	!
预感	!

“亲爱的，像你这样聪明的人，竟然会相信预感这种愚蠢的事情，真是不可思议！”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] .

They	are	merely	remnants	of	the	dark	ages	.
他们	是	仅仅	残余物	的	这	黑暗的	年龄	.

它们只不过是黑暗时代的遗迹。

[aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ][bɑ:ks] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

I	hope	we	shall	be	able	to	get	a	box	,	”	she	added	,
我	希望	我们	将	是	有能力的	到	得到	一个	盒子	,	”	她	额外	,

“我希望我们能弄到一个箱子，”她补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] , “ [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['taɪni] ; [ə; eɪ] [stɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]

as	they	drew	up	at	the	theatre	,	“	no	matter	how	tiny	;	a	stall	would	be	too
作为	他们	画	向上	在	这	剧院	,	“	不	事情	如何	微小的	;	一个	摊位	会	是	也

[kən'spɪkjuəs] .

conspicuous	.
显眼的	.

当他们抵达剧院时，“无论多么小的座位；一个包厢都太显眼了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	216	]
”	[	页	-	]

“[第 216 页]

[ðə; ðɪ] - [wɜ:r; wər] [leɪt] .

The	Wynnes	were	late	.
这	-	是	晚的	.

温恩一家迟到了。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,

The	orchestra	was	playing	during	an	interval	,
这	乐队	曾是	玩耍	期间	一个	间隔	,

乐团正在中场休息时演奏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][bɑ:ks] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

and	they	had	the	great	good	luck	to	secure	a	box	overlooking	the	stage	.
和	他们	有	这	伟大的	好的	运气	到	安全的	一个	盒子	俯瞰	这	阶段	.

他们非常幸运地订到了一个可以俯瞰舞台的包厢。

['mædəlɪn] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

Madeline	**removed**	**her**	**mantle**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**a**	**seat**	**with**	**her**	**back**	**to**
玛德琳	已移除	她	地幔	,	和	,	采取	一个	座位	和	她	后退	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

玛德琳移开壁炉架，背对着房子坐了下来，

['hævɪŋ] [glɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['nɜːrvəsnəs] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ]

having	**glanced**	**round**	**with**	**affected**	**nervousness**	**,**	**said**	**to**	**her**	**companion**	**,**	**in**	**a**
拥有	瞥了一眼	圆形的	和	做作的	紧张	,	说	到	她	伴侣	,	在	一个

['smʌðəd] ['wɪspər] —

smothered	**whisper**	**—**
窒息	耳语	—

她装出一副紧张兮兮的样子环顾四周，压低声音对同伴说——

“ ['sɪstər] [æn] , ['sɪstər] [æn] !

“	**Sister**	**Ann**	**,**	**Sister**	**Ann**	**!**
”	姐姐	安	,	姐姐	安	!

“安姐姐，安姐姐！”

[duː][juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] ['lʊkɪŋ] ?

do	**you**	**see**	**anybody**	**looking**	**?**
做	你	看	任何人	寻找	?

你看到有人在看吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [bæk] [her] ?

Do	**you**	**think**	**any**	**one**	**recognized**	**me**	**by**	**my**	**back**	**hair**	**?**
做	你	思考	任何	一	认可	我	经过	我的	后退	头发	?

你觉得有人会因为我的背毛认出我吗?

” ['lɔːrəns] [hæd; həd]['noʊtɪd] ['sevrəl] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd][wʌn][mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [bɑːks]

”	**Laurence**	**had**	**noted**	**several**	**familiar**	**faces**	**;**	**and**	**one**	**man**	**in**	**an**	**opposite**	**box**
”	劳伦斯	有	著名的	一些	熟悉的	面孔	;	和	一	男人	在	一个	对面的	盒子

[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

had	**recognized**	**him**	**.**
有	认可	他	.

劳伦斯注意到了几张熟悉的面孔；对面包厢里的一名男子认出了他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [aɪ'dentɪfaɪ] ['mædəlɪn]

But	**this**	**was**	**of**	**no**	**importance**	**,**	**as**	**he**	**could**	**not**	**possibly**	**identify**	**Madeline**
但	这	曾是	的	不	重要性	,	作为	他	可以	不是	可能	确认	玛德琳

.

:
.

但这无关紧要，因为他不可能认出玛德琳。

['mædəlɪn] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fæn] .

Madeline	**whispered**	**and**	**laughed**	**and**	**chattered**	**to**	**him**	**behind**	**her**	**fan**	**.**
玛德琳	低声说道	和	笑了	和	喋喋不休	到	他	在后面	她	扇子	.

玛德琳躲在扇子后面，一边低声说笑，一边和他叽叽喳喳地聊天。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər] , ['sʌlki] [bruːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [grʌf] [ænd; ənd]

He	**told**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**a**	**sour**	**,**	**sulky**	**brute**	**to**	**be**	**so**	**gruff**	**and**
他	讲述	他自己	那	他	曾是	一个	酸的	,	闷闷不乐的	蛮力	到	是	所以	粗暴	和

[ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə]

irresponsive	**to**
无反应	到

他告诉自己，自己真是个脾气暴躁、阴沉沉的粗人，才会如此粗鲁无礼、反应迟钝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the beautiful girl opposite to him ,
这 美丽的 女孩 对面的 到 他 ,

坐在他对面的漂亮女孩

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]
although he could hardly realize that she was his wife as he glanced at
虽然 他 可以 几乎 意识到 那 她 曾是 他的 妻子 作为 他 瞥了一眼 在
[hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] ,
her at this special moment ,
她 在 这 特别的 片刻 ,

虽然在这个特殊的时刻，当他瞥见她时，几乎无法意识到她就是他的妻子，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
as she sat with her head resting on her hand ,
作为 她 卫星 和 她 头 休息 在 她 手 ,

她坐在那里，头枕在手上。

[ˈdaiəmənds] [ˈglɪtərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
diamonds glittering on her gown and in her hair , a gay smile on her
钻石 闪闪发光 在 她 袍 和 在 她 头发 , 一个 同性恋 微笑 在 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

她礼服上和头发上闪闪发光的钻石，脸上带着灿烂的笑容。

[noʊ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] .
no wedding - ring on her finger .
不 婚礼 - 戒指 在 她 手指 .

她手指上没有戴结婚戒指。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈmædəlɪn] [west] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpɚz] [ˈpjuːp(ə)l] - [ˈtiːtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Could this really be Madeline West , Mrs . Harper's pupil - teacher , and his
可以 这 真的 是 玛德琳 西方 , 太太 . 哈珀斯 瞳孔 - 老师 , 和 他的
[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?

难道这真的是哈珀太太的实习老师玛德琳·韦斯特和他的妻子吗?

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bɑːks][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈwɪn] [ˈoʊvər] [əˈgenst]
His acquaintance in the opposite box was astonished to see Wynne over against
他的 熟人 在 这 对面的 盒子 曾是 惊讶 到 看 温妮 超过 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他对面包厢里的熟人惊讶地发现温恩竟然坐在他对面。

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd]
Surely it was not to another man that he was thus bending forward and
一定 它 曾是 不是 到 其他 男人 那 他 曾是 因此 弯曲 向前 和
[ˈstuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [pəˈlaɪtli] ,
stooping his head so politely ,
弯腰 他的 头 所以 礼貌地 ,

他如此礼貌地弯腰低头，肯定不是为了向另一个人行礼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] !

as	if	to	lose	nothing	of	what	was	being	told	him	!
作为	如果	到	失去	没有什么	的	什么	曾是	存在	讲述	他	!

仿佛生怕错过别人告诉他的任何信息!

[ɑː] , [noʊ] — [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] !

Ah	,	no	—	he	thought	not	!
啊	,	不	—	他	想法	不是	!

啊，不——他想错了!

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [hænd] , [rɪst] , [ænd; ənd][ɑːrm] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

as	presently	a	very	pretty	hand	,	wrist	,	and	arm	emerged	from	the	shadow
作为	目前	一个	非常	漂亮的	手	,	手腕	,	和	手臂	出现	从	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

of	the	curtain	,
的	这	窗帘	,

这时，一只非常漂亮的手、手腕和手臂从窗帘的阴影中伸了出来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .

and	lay	upon	the	velvet	cushion	.
和	躺	之上	这	天鹅绒	软垫	.

然后躺在天鹅绒垫子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['ɑːprə] - [glæs] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['breɪslət]

He	snatched	up	his	excellent	opera	-	glass	,	and	noted	a	sparkling	bracelet
他	抢夺	向上	他的	出色的	歌剧	-	玻璃	,	和	著名的	一个	闪闪发光	手镯

[ænd; ənd] ['daɪmənd] [rɪŋz] .

and	diamond	rings	.
和	钻石	戒指	.

他抓起他那副精良的歌剧望远镜，注意到了一条闪闪发光的手链和几枚钻石戒指。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] !

But	no	—	there	was	not	a	wedding	-	ring	amongst	them	!
但	不	—	那里	曾是	不是	一个	婚礼	-	戒指	在	他们	!

但是，他们之中并没有一枚结婚戒指!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

['mɪstər] . ['wɪn] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

MR	.	WYNNE	MAKES	A	STATEMENT	.
先生	.	温妮	制作	一个	陈述	.

温恩先生发表声明。

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] - ['pruːdntli] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]

When	the	play	was	over	the	Wynnes	prudently	waited	,	and	were	almost	the
什么时候	这	玩	曾是	超过	这	-	谨慎地	等待	,	和	是	几乎	这

[læst] [tuː; tə] [liːv] .

last	to	leave	.
最后的	到	离开	.

演出结束后，温恩一家谨慎地等待着，几乎是最后离开的。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [wen] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['lɔbiz] ,

But	,	even	so	,	when	they	passed	through	the	lobbies	,
但	,	甚至	所以	,	什么时候	他们	通过了	通过	这	大堂	,

但是，即便如此，当他们穿过大厅时，

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

a	good	many	people	were	still	to	be	seen	.
一个	好的	许多	人们	是	仍然	到	是	已见	.

还有不少人尚未露面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] ,

They	were	a	rather	remarkable	couple	,
他们	是	一个	相当	卓越	夫妻	,

他们是一对非常特别的夫妇。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [leɪs] [skɑ:rf] [wel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [ˌaɪ 'ti:]

and	although	Madeline	had	drawn	her	lace	scarf	well	over	her	head	,	it
和	虽然	玛德琳	有	绘制	她	蕾丝	围巾	出色地	超过	她	头	,	它

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

was	of	no	avail	.
曾是	的	不	可用	.

尽管玛德琳已经把蕾丝围巾拉到头顶上方，但还是无济于事。

[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['toʊni] .

On	the	stairs	she	came	face	to	face	with	Lord	Tony	.
在	这	楼梯	她	来了	脸	到	脸	和	主	托尼	.

在楼梯上，她与托尼勋爵不期而遇。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'kɔst] [hɜ:r; hər] .

”	he	exclaimed	,	as	he	accosted	her	.
”	他	惊呼	,	作为	他	被骚扰	她	.

他一边喊着，一边冲着她走去。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	I	did	not	know	you	were	coming	here	to	-	night	.
”	我	做过	不是	知道	你	是	未来	这里	到	-	夜晚	.

“我不知道你今晚会来这里。”

['reɪtʃəl] [toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi]

Rachel	told	me	she
瑞秋	讲述	我	她

瑞秋告诉我她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][jʊr; jər]['glɔ:ri] .

lunched	with	you	to	-	day	,	and	you	were	alone	in	your	glory	.
午餐	和	你	到	-	天	,	和	你	是	独自的	在	你的	荣耀	.

今天和你一起吃了午饭，你独自一人沉浸在自己的荣耀之中。

[hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ?

Whom	did	you	come	with	?
谁	做过	你	来	和	?

你和谁一起来的?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

"	And	he	looked	as	if	he	was	expecting	to	see	some	of	the	party	.
"	和	他	看起来	作为	如果	他	曾是	期待	到	看	一些	的	这	派对	.

“他看上去好像在期待见到派对上的某些人。”

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	came	in	very	good	company	,	"	she	replied	.
"	我	来了	在	非常	好的	公司	,	"	她	回复	.

“我同行的都是好朋友，”她回答说。

“ [bʌt; bət] , [preɪ] , [huː] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðər] [kən'fesər] ? "

“	But	,	pray	,	who	made	you	my	father	confessor	?	"
"	但	,	祈祷	,	WHO	制成	你	我的	父亲	忏悔者	?	"

“但是，请问，是谁让你成为我的神父告解神父呢？”

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] !

“	I	only	wish	I	was	!
"	我	仅有的	希望	我	曾是	!

我真希望我是！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði]['kændi] - [tʌfts] ?

Are	you	going	on	to	supper	at	the	Candy	-	tufts	?
是	你	去	在	到	晚餐	在	这	糖果	-	簇绒	?

你要去糖果塔夫茨餐厅吃晚饭吗？

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . "

If	so	,	we	shall	meet	again	.	"
如果	所以	,	我们	将	见面	再次	.	"

如果真是如此，我们还会再见的。

“ [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

“	No	,	I'm	going	home	this	moment	.	"
"	不	,	我是	去	家	这	片刻	.	"

“不，我现在就回家。”

“ [haʊ] ['vɜːrtʃuəs] !

“	How	virtuous	!
"	如何	有德行的	!

“多么有德行啊！”

[wel] , [juːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['raɪdɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] ? "

Well	,	you'll	be	in	the	Row	to	-	morrow	—	riding	—	at	the	usual	hour	?	"
出色地	,	你会	是	在	这	排	到	-	明天	—	骑术	—	在	这	通常	小时	?	"

“嗯，你明天还是老样子，在老地方骑马吗？”

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] . "

“	I'm	not	sure	.	"
"	我是	不是	当然	.	"

“我不知道。”

“ [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ten] .

“	I'll	look	out	for	you	about	ten	.
"	患病的	看	出去	为了	你	关于	十	.

“我会照顾你大约十个小时。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] .

"	And	he	hurried	off	.
"	和	他	慌忙	离开	.

然后他就匆匆离开了。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈlɔːrəns] .
“ Who is that ? ” inquired Laurence .
“ WHO 是 那 ? ” 询问 劳伦斯 .

“那是谁？”劳伦斯问道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ˈpɑːˌpɑːz] — [lɔːrd] ['æntəni] [ˈfɑːstər] .
“ Oh , a great friend of papa's — Lord Anthony Foster .
“ 哦 , 一个 伟大的 朋友 的 爸爸的 — 主 安东尼 促进 .

“哦，爸爸的一位好朋友——安东尼·福斯特勋爵。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 221]
” [页 -]

“[第 221 页]

“ [ɪnˈdiːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmeni] [teɪsts] [ɪn] [ˈkɑːmən] . ”
I shouldn't have thought they had many tastes in common . ”
我 不应该 有 想法 他们 有 许多 口味 在 常见的 . ”

我真不该觉得他们有很多共同的爱好。

“ [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɪpənt] [læf] .
“ Well , at any rate they have one , ” she answered , with a flippant laugh .
“ 出色地 , 在 任何 速度 他们 有 一 , ” 她 回答 , 和 一个 轻浮的 笑 .

“嗯，至少他们有一个，”她轻佻地笑着回答道。

“ [jes] , [dens] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Yes , dense as I am , I think I can guess it !
“ 是的 , 稠密 作为 我 是 , 我 思考 我 能 猜测 它 !

“是的，虽然我比较笨，但我认为我能猜到！”

” [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈrekəgnaɪzd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] .
” Mr . Wynne was also recognized by several of his own friends .
” 先生 . 温妮 曾是 还 认可 经过 一些 的 他的 自己的 朋友们 .

“韦恩先生还得到了他几位朋友的认可。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
Why is it that there is always some one to see you when you wish to escape
为什么 是 它 那 那里 是 总是 一些 一 到 看 你 什么时候 你 希望 到 逃脱
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

为什么当你想要躲避别人时，总会有人出现?

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɔːrt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnevər] [ˈeni] [wʌn]
and , when you particularly desire to court observation , there is never any one
和 , 什么时候 你 特别 欲望 到 法庭 观察 , 那里 是 绝不 任何 一
[ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] ?
forthcoming ?
即将推出 ?

而且，当你特别想引起注意时，却总是没有人出现?

[noʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] , [ænd; ənd] ,
No ; and yet if you lose a front tooth , and ,
不 ; 和 然而 如果 你 失去 一个 正面 齿 , 和 ,

不；但是如果你掉了一颗门牙，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['kæzəm][ɪn][jʊr; jər] [niːt] [frʌnt] [roʊ] , [ɑːr; ər][ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] ,

with	a	gaping	chasm	in	your	neat	front	row	,	are	en	route	to	the	dentist	,
和	一个	张开的	深渊	在	你的	整洁的	正面	排	,	是	英文	路线	到	这	牙医	,

整齐的前排座椅上出现了一个巨大的缺口，你们正前往牙医诊所。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hæf][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

you	are	bound	to	encounter	half	your	acquaintances	.
你	是	边界	到	遇到	一半	你的	熟人	.

你肯定会遇到一半的熟人。

['mɪstər] . [fɪts'hɜrbərt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [triː'hɜːrn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [æz; əz][ðer; ðər]

Mr	.	FitzHerbert	and	Mr	.	Treherne	were	standing	on	the	steps	as	their
先生	.	菲茨赫伯特	和	先生	.	特雷赫恩	是	常设	在	这	步骤	作为	他们的

[frend] [pæst] ,

friend	passed	,
朋友	通过了	,

菲茨赫伯特先生和特雷赫恩先生站在台阶上，他们的朋友从他们身边经过。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] [naɪt] .

and	wished	him	a	cheerful	good	night	.
和	希望	他	一个	快乐	好的	夜晚	.

并祝他晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] ['mædəlɪn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	accompany	Madeline	;	she	would	not	permit	it	.
他	做过	不是	陪伴	玛德琳	;	她	会	不是	允许	它	.

他没有陪同玛德琳；她不允许。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [hoʊm][æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

She	must	get	home	at	once	,	before	her	father	returned	,	she	whispered	;
她	必须	得到	家	在	一次	,	前	她	父亲	返回	,	她	低声说道	;

她必须立刻回家，赶在她父亲回来之前，她低声说道；

“ [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [siːn] ['draɪvɪŋ] [ʌp] , ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]

“	and	supposing	she	were	seen	driving	up	,	escorted	by	a	gentleman	,	a
“	和	假如	她	是	已见	驾驶	向上	,	护送	经过	一个	绅士	,	一个

['streɪndʒər] ! ”

stranger	!	”
陌生人	!	”

“假设有人看到她开车过来，由一位陌生的绅士陪同！”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , ['mædi] , ” ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

“	All	right	,	all	right	,	Maddie	,	”	wringing	her	hand	.
“	全部	正确的	,	全部	正确的	,	麦迪	,	”	拧干	她	手	.

“好了好了，麦迪，”她一边说着一边搓着手。

“ [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] .

“	But	,	mind	you	,	it	is	the	last	time	.
“	但	,	头脑	你	,	它	是	这	最后的	时间	.

“但是，请记住，这是最后一次了。”

[rɪ'membər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Remember	,	to	-	morrow	!
记住	,	到	-	明天	!

记住，明天！

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] .

Send	me	a	wire	,	and	I	shall	come	and	fetch	you	.
发送	我	一个	金属丝	,	和	我	将	来	和	拿来	你	.

给我发个电报，我来接你。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [wɜːrl] [ə'weɪ] .

"	Then	,	with	a	gesture	of	farewell	,	he	stepped	back	,	and	she	was	quickly	whirled	away	.
"	然后	,	和	一个	手势	的	告别	,	他	步	后退	,	和	她	曾是	迅速地	旋转	离开	.

然后，他做了个告别的手势，后退了一步，她便迅速被拉走了。

['mɪstər] . [fɪts'hɜrbərt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [triː'hɜːrn] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] ,

Mr	.	FitzHerbert	and	Mr	.	Treherne	were	still	endeavouring	to	light	up	,
先生	.	菲茨赫伯特	和	先生	.	特雷赫恩	是	仍然	努力	到	光	向上	,

菲茨赫伯特先生和特雷赫恩先生仍在努力点亮蜡烛。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ,

and	had	not	yet	started	to	walk	;	the	night	was	fine	and	frosty	,
和	有	不是	然而	开始	到	走	;	这	夜晚	曾是	美好的	和	霜冻	,

还没开始走；夜色晴朗，寒风凛冽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] .

and	they	had	not	far	to	go	.
和	他们	有	不是	远的	到	去	.

他们离目的地不远了。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] .

“	I'm	coming	your	way	.
"	我是	未来	你的	方式	.

“我正朝你这边过来。”

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ][get] [aʊt][maɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] ,

Hold	on	a	minute	till	I	get	out	my	cigar	-	case	,
抓住	在	一个	分钟	直到	我	得到	出去	我的	雪茄	-	案件	,

稍等片刻，我去拿雪茄盒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

“[第 223 页]

[sed] [ðer; ðər] [leɪt] [hoʊst] .

said	their	late	host	.
说	他们的	晚的	主持人	.

已故的主人说道。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['triːoʊ][wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] ['hoʊmwərdz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] ['æktrəsɪz] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;

And	soon	the	trio	were	facing	homewards	,	discussing	the	piece	,	the	actresses	,	the	audience	;
和	很快	这	三人组	是	面向	回家	,	讨论	这	片	,	这	女演员	,	这	观众	;

很快，三人便面向回家的方向走去，讨论着这部作品、女演员和观众；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][lɪps][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪnz] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] [frend] ,

but	not	a	word	dropped	from	either	gentleman's	lips	with	regard	to	Wynne's	mysterious	lady	friend	,
但	不是	一个	单词	掉落	从	任何一个	绅士的	嘴唇	和	看待	到	温妮的	神秘	女士	朋友	,

但两位先生对温恩那位神秘的女伴只字未提。

[ðoʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pærət] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] .

though	,	like	the	celebrated	parrot	,	they	thought	the	more	.
尽管	,	喜欢	这	著名	鹦鹉	,	他们	想法	这	更多的	.

不过，就像那只著名的鹦鹉一样，他们想得越多越好。

['wɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] .

Wynne	was	a	reserved	sort	of	chap	.
温妮	曾是	一个	预订的	种类	的	小伙子	.

温恩是个性格内向的人。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ken] .

For	nearly	a	year	he	had	dropped	out	of	their	ken	.
为了	几乎	一个	年	他	有	掉落	出去	的	他们的	肯	.

近一年时间里，他一直与他们失去联系。

['dʒɛsəp] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [frend] .

Jessop	alone	was	his	confidential	friend	.
杰索普	独自的	曾是	他的	机密的	朋友	.

杰索普是他唯一的知己。

[nʌn] ['evər] [dremt] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:stɪk] [rɪ'plaɪ] ,

None	ever	dreamt	of	poking	their	noses	into	his	affairs	,	as	a	caustic	reply	,
没有任何	曾经	梦见	的	戳	他们的	鼻子	进入	他的	事务	,	作为	一个	腐蚀性物质	回复	,

没有人会想到去插手他的私事，以此作为尖刻的回应。

[ɔ:r][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [snʌb] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

or	a	painful	snub	was	sure	to	be	the	reward	of	the	experiment	.
或者	一个	痛苦	冷落	曾是	当然	到	是	这	报酬	的	这	实验	.

或者，实验的最终结果必然是遭受痛苦的冷落。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] — [ðæt] [ðeɪ] [nu:] ;

He	was	of	good	family	—	that	they	knew	;
他	曾是	的	好的	家庭	—	那	他们	知道	;

他们都知道，他出身名门;

[ænd; ənd] ['lætərli] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	latterly	some	of	his	influential	relations	had	been	looking	him	up	.
和	后来	一些	的	他的	有影响	关系	有	到过	寻找	他	向上	.

后来，他的一些有影响力的亲戚也开始找他。

(['nʌθɪŋ] [sək'si:dz] [laɪk] [sək'ses] ,

(	Nothing	succeeds	like	success	,
(	没有什么	成功	喜欢	成功	,

（没有比成功更成功的事了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [skɪts] [wʌz; wəz] [naʊ] ['i:gərli] [kleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	the	brilliant	author	of	society	skits	was	now	eagerly	claimed	by	his
和	这	杰出的	作者	的	社会	小品	曾是	现在	急切地	声称	经过	他的

[kə'nekʃnz] .)

connections	.	)
连接	.	)

这位才华横溢的社会讽刺剧作家如今已被他的人脉圈争相招揽。）

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli]

Nevertheless	,	they	were	exceedingly
尽管如此	,	他们	是	非常

然而，他们非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[noʊ]	[mɔːr]	[rɪ'spektɪŋ]	[mɪs]	[west]	, [ðə; ði]	[geɪ]	[vɪ'veɪʃəs]	['bjuːti]	,
anxious	**to**	**know**	**more**	**respecting**	**Miss**	**West**	**,**	**the**	**gay**	**vivacious**	**beauty**	**,**
焦虑的	到	知道	更多的	尊重	错过	西方	,	这	同性恋	活泼	美丽	,

很想更多地了解这位活泼迷人的同性恋美女韦斯特小姐。

[huːz]	[feɪm]	[hæd; həd]	[spred]	[fɑːr][ænd; ənd]	[waɪd]	,
whose	**fame**	**had**	**spread**	**far**	**and**	**wide**	**,**
谁	名声	有	传播	远的	和	宽的	,

他的名声早已远播四方。

[huːz]	['rɪtʃɪz]	[ænd; ənd]	[huːz]	[dɪs'hɑːrtnɪŋ]	[ɪn'dɪfrəns]	[tuː; tə][ðə; ði]	[əd'vænsɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[moʊst]
whose	**riches**	**and**	**whose**	**disheartening**	**indifference**	**to**	**the**	**advances**	**of**	**the**	**most**
谁	财富	和	谁	令人沮丧	漠不关心	到	这	进展	的	这	最多

['elɪdʒəb(ə)l]	['pɑːrtɪz]	[wɜːr; wər]	[ə'laɪk]	[prə'vɜːrbiəl]	.
eligible	**partis**	**were**	**alike**	**proverbial**	**.**
有资格的	党派	是	同样	谚语	.

他们的财富以及他们对最合适的候选人的冷漠态度都已成为众所周知的轶事。

[wʌt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	-	['wɜːrkɪŋ]	['bærɪstər]	[laɪk]	['wɪn]	,
What	**on**	**earth**	**had**	**she**	**to**	**do**	**with**	**a**	**hard**	**-**	**working**	**barrister**	**like**	**Wynne**	**,**
什么	在	地球	有	她	到	做	和	一个	难的	-	在职的	律师	喜欢	温妮	,

她跟像温恩这样一位勤奋的律师究竟有什么关系?

[huː]	['rerli]	[mɪkst]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	?
who	**rarely**	**mixed**	**in**	**society**	**?**
WHO	很少	混合	在	社会	?

很少与社会交往的人?

[ðeɪ]	[æskt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ðɪs]	['kwestʃən]	['æftər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[left]	['wɪn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['klaɪənt]	[teɪt]
They	**asked**	**each**	**other**	**this**	**question**	**after**	**they**	**had**	**left**	**Wynne**	**and**	**his**	**client**	**tête**
他们	问	每个	其他	这	问题	后	他们	有	左边	温妮	和	他的	客户	头

-	-	-	[teɪt]	.
-	**à**	**-**	**tête**	**.**
-	-	-	头	.

在 Wynne 和他的客户单独谈话结束后，他们互相问了这个问题。

“	['bɪznəs]	?
“	**Business**	**?**
“	商业	?

“商业?

”	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[kən'faundidli]	[ɑːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[pɪtʃ]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['aʊər]	,
”	**It**	**was**	**confoundedly**	**odd**	**that**	**she**	**should**	**pitch**	**on**	**such**	**an**	**hour**	**,**
”	它	曾是	要命	奇怪的	那	她	应该	沥青	在	这样的	一个	小时	,

“她竟然在这样的时间进行演讲，真是令人费解。”

[ænd; ənd][ɑːn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːmənli]	['hænsəm]	['feloʊ]	[æz; əz]	['wɪn]	[fɔːr; fər][hɜːr; hər]	['liːg(ə)l]
and	**on**	**such**	**an**	**uncommonly**	**handsome**	**fellow**	**as**	**Wynne**	**for**	**her**	**legal**
和	在	这样的	一个	不寻常地	英俊的	同伴	作为	温妮	为了	她	合法的

[əd'vaɪzər]	;
adviser	**;**
顾问	;

而且，她还聘请了像温恩这样一位英俊非凡的男士担任她的法律顾问;

[ænd; ənd][ðə; ði]	['fʌniːəst]	[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz]	,	[ðæt]	['wɪn]	[wʌz; wəz][nɑːt]	[pər'tɪkjələrli]
and	**the**	**funniest**	**part**	**of**	**it**	**all**	**was**	**,**	**that**	**Wynne**	**was**	**not**	**particularly**
和	这	最搞笑	部分	的	它	全部	曾是	,	那	温妮	曾是	不是	特别

[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	,
pleased	**to**	**see**	**her**	**,**
高兴	到	看	她	,

而最搞笑的是，温妮见到她其实并不高兴。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][grænd] - [ænt] [baɪ]

and	treated	her	as	coolly	as	if	she	had	been	his	grand	-	aunt	by
和	治疗	她	作为	冷静地	作为	如果	她	有	到过	他的	盛大	-	阿姨	经过

['mærɪdʒ] !

marriage	!
婚姻	!

他对待她冷淡得就像对待自己的姻亲姑婆一样!

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪnmoʊst]

Talking	of	matters	far	different	from	their	inmost
说	的	事情	远的	不同的	从	他们的	最

谈论着与他们内心深处截然不同的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[θɔːts] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['triːoʊ][tuː; tə]['mɪstər] . - ['tʃembər] .

thoughts	brought	the	trio	to	Mr	.	Treherne's	chambers	.
想法	带来	这	三人组	到	先生	.	-	房间	.

三人思绪万千，来到了特雷赫恩先生的房间。

“ [kʌm] [ʌp] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['devld] [boʊnz] , ” [hiː; hi] [sed]

“	Come	up	,	you	fellows	,	and	have	some	devilled	bones	,	”	he	said
“	来	向上	,	你	伙伴们	,	和	有	一些	魔鬼般的	骨头	,	”	他	说

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ; “ [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] !

hospitably	;	“	the	night	is	young	!
热情好客	;	“	这	夜晚	是	年轻的	!

“来吧，伙计们，吃点魔鬼骨头吧，”他热情地说；“夜还很长！”

” ['mɪstər] . [fɪts'hɜrbərt] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] , [bʌt; bət] ['wɪn] [ɑːn]

”	Mr	.	FitzHerbert	never	turned	a	deaf	ear	to	such	an	appeal	,	but	Wynne	on
”	先生	.	菲茨赫伯特	绝不	转向	一个	聋	耳朵	到	这样的	一个	上诉	,	但	温妮	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

this	occasion	,
这	场合	,

“菲茨赫伯特先生向来对这样的请求都欣然接受，但这一次，温恩却……”

['rɑðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sər'praɪz] , [sed] , “ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

rather	to	his	friend's	surprise	,	said	,	“	All	right	,	I'll	come	up	for	a	minute	,
相当	到	他的	朋友们	惊喜	,	说	,	“	全部	正确的	,	患病的	来	向上	为了	一个	分钟	,

令他的朋友颇感意外的是，他说：“好吧，我上来一会儿。”

” [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

”	and	sprang	up	the	stairs	two	steps	at	a	time	.
”	和	弹簧	向上	这	楼梯	二	步骤	在	一个	时间	.

然后他一步两级地跳上楼梯。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	not	going	to	stay	,	”	he	said	,
“	我是	不是	去	到	停留	,	”	他	说	,

“我不会留下来，”他说。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːp]

taking	off	his	hat	and	standing	with	his	back	to	the	fire	,	still	in	his	top
采取	离开	他的	帽子	和	常设	和	他的	后退	到	这	火	,	仍然	在	他的	顶部

[koʊt] ;

coat	;
外套	;

他脱下帽子，背对着火堆站着，身上还穿着大衣；

“ [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ['fɛloʊz] .
“ but I've just wished to have a word with you two fellows .
“ 但 我已经 只是 希望 到 有 一个 单词 和 你 二 伙伴们 .

“但我只是想和你们两位谈谈。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I want to ask you , as a special favour to me ,
我 想 到 问 你 , 作为 一个 特别的 偏爱 到 我 ,

我想请你帮个忙，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [met] [mɪs] [west] [ɪn][maɪ] ['tʃembər] .
to say nothing to any one of having met Miss West in my chambers .
到 说 没有什么 到 任何 一 的 拥有 遇见 错过 西方 在 我的 房间 .

没有向任何人透露我曾在我的房间里见过韦斯特小姐。

” [ðə; ði] [tuː] [gests] ['mʌtəd] , “ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; ” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
” The two guests muttered , “ Oh , of course not ; certainly not ; ” but without any
” 这 二 客人 低声说道 , “ 哦 , 的 课程 不是 ; 当然 不是 ; ” 但 没有 任何

两位客人低声说道：“哦，当然不是；绝对不是；”但没有任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[greɪt] [ə'lækrəti] .
great alacrity .
伟大的 敏捷 .

非常迅速。

[ðɪs] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [bloʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['hjuːmən] ,
This demand was decidedly a blow , for they were only human ,
这 要求 曾是 绝对地 一个 吹 , 为了 他们 是 仅有的 人类 ,

这一要求对他们来说无疑是一个沉重的打击，因为他们毕竟只是普通人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
and were looking forward to describing the scene with pleasurable anticipation
和 是 寻找 向前 到 描述 这 场景 和 令人愉悦的 预期

.
:
.

我们满怀期待地想要描述这一场景。

“ [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
“ When I ask you to do me this favour , ” he resumed ,
“ 什么时候 我 问 你 到 做 我 这 偏爱 , ” 他 恢复 ,

“当我请你帮我这个忙时，”他继续说道，

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] ,
as coolly as if he were speaking in court ,
作为 冷静地 作为 如果 他 是 请讲 在 法庭 ,

他语气冷静，仿佛在法庭上发言一般。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
“ I think it only fair to take you into my confidence , and to tell you
“ 我 思考 它 仅有的 公平的 到 拿 你 进入 我的 信心 , 和 到 告诉 你
['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .
our secret .
我们的 秘密 .

“我觉得有必要把你当成知己，告诉你我们的秘密。”

[mɪs] [west] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Miss West and I were married nearly two years ago .
错过 西方 和 我 是 已婚 几乎 二 年 前 .

我和韦斯特小姐结婚至今已近两年。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] .
She is my wife .
她 是 我的 妻子 .

她是我妻子。

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
" And putting on his hat , he nodded good night with the utmost
" 和 推杆 在 他的 帽子 , 他 点头 好的 夜晚 和 这 极致
[sɑːŋ'frwɑː] ,
sangfroid ,
冷静 ,

“然后他戴上帽子，极其冷静地点了点头道晚安。”

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] , [mʌtʃ] [les] ['kwestʃən] ,
and ere they could get out one single syllable , much less question ,
和 埃雷 他们 可以 得到 出去 一 单身的 音节 , 很多 较少的 问题 ,

他们甚至还没来得及说出一个音节，更别提提问了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
he was already at the bottom of the last flight of stairs .
他 曾是 已经 在 这 底部 的 这 最后的 航班 的 楼梯 .

他当时已经走到了最后一层楼梯的底部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [poʊ'spoʊnd] .
A PROMISE POSTPONED .
一个 承诺 推迟 .

承诺延期。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['wɪn] , [ðə; ði]
" A telegram for you , sir , " said one of the clerks to Laurence Wynne , the
" 一个 电报 为了 你 , 先生 , " 说 一 的 这 职员 到 劳伦斯 温妮 , 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
following morning .
下列的 早晨 .

第二天早上，一名职员对劳伦斯·温恩说：“先生，这是给您的电报。”

['telɪgræm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'raɪv(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Telegrams were a common arrival ; but instinctively he felt that there was
电报 是 一个 常见的 到达 ; 但 本能地 他 毛毡 那 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] ,
something unusual about this one ,
某物 异常 关于 这 一 ,

收到电报是常事；但他本能地觉得这封电报有些不同寻常。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
as he tore it open and glanced over it .
作为 他 撕裂 它 打开 和 瞥了一眼 超过 它 .

他撕开包装，扫了一眼。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
“ My father is dangerously ill .
” 我的 父亲 是 危险地 患病的 .

我父亲病危。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['prɑːmɪs] .
Impossible to fulfil promise .
不可能的 到 实现 承诺 .

承诺无法兑现。

['raɪtɪŋ] . ”
Writing . ”
写作 . ”

写作。”

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ I knew it , ” he said , as he crumpled the paper in his hand ,
“ 我 知道 它 , ” 他 说 , 作为 他 皱巴巴的 这 纸 在 他的 手 ,

“我就知道，”他一边说着，一边把手里的纸揉成一团。

[ðen] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .
then smoothed it and read it over again .
然后 平滑 它 和 读 它 超过 再次 .

然后把它抚平，又读了一遍。

“ [noʊ] , ” [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][bet][ɑːn][æn; ən] ['ɪmɪnənt] [bɪg]
“ No , ” to the clerk , who had a bet on an imminent big
“ 不 , ” 到 这 职员 , WHO 有 一个 赌注 在 一个 迫在眉睫 大的

“不，”他对店员说，店员押注即将到来的大赢家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[reɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'lɑːrm][frʌm; frəm]['mɪstər] . [wɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; “ [noʊ] , ['stiːvnz]
race , and had gathered alarm from Mr . Wynne's expression ; “ no , Stevens
种族 , 和 有 聚集 警报 从 先生 . 温妮的 表达 ; ” 不 , 史蒂文斯
; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] . ”
; there is no answer . ”
; 那里 是 不 回答 . ”

赛跑，从温恩先生的表情中看出了惊恐；“不，史蒂文斯；没有答案。”

“ ['mɪstər] . [west] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
“ Mr . West had come in and gone to bed ,
” 先生 . 西方 有 来 在 和 已消失 到 床 ,

韦斯特先生进来后就去睡觉了，

” [soʊ] [mɪs] [west] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪvli] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] .
” so Miss West was impressively informed by the butler .
” 所以 错过 西方 曾是 令人印象深刻 知情的 经过 这 管家 .

管家给韦斯特小姐带来了令人印象深刻的消息。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
Yes , he had inquired for her , and he had told him that ,
是的 , 他 有 询问 为了 她 , 和 他 有 讲述 他 那 ,

是的，他打听过她的消息，并且告诉过他：

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] .
to the best of his belief , she was spending the evening with Lady Rachel .
到 这 最好的 的 他的 信仰 , 她 曾是 开支 这 晚上 和 女士 瑞秋 .

在他看来，她当晚是和瑞秋夫人一起度过的。

['mædəlɪn] [briːðd] [ə'gen] ['friːli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
Madeline breathed again freely , and hurried up to her own room ,
玛德琳 呼吸 再次 自由 , 和 慌忙 向上 到 她 自己的 房间 ,

玛德琳又能自由呼吸了，然后匆匆回到了自己的房间。

['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fʌsi] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['perənt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
almost afraid of encountering her fussy and inquisitive parent on the stairs ,
几乎 害怕的 的 遭遇 她 挑剔的 和 好奇 父母 在 这 楼梯 ,

她几乎害怕在楼梯上遇到她那爱挑剔又爱刨根问底的父母。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɪdʒɪdli] ['kwestʃənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and being rigidly questioned then and there .
和 存在 严格地 被质问 然后 和 那里 .

并当场遭到严厉质问。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [west] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest]
But Mr . West had not been feeling well , and complained of his chest
但 先生 . 西方 有 不是 到过 感觉 出色地 , 和 抱怨 的 他的 胸部
[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ,
and breathing ,
和 呼吸 ,

但韦斯特先生一直感觉身体不适，抱怨胸口不舒服，呼吸困难。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][bed] , [soʊ] [sed] ['dʒəuzifiːn] .
and had gone straight to bed , so said Josephine .
和 有 已消失 直的 到 床 , 所以 说 约瑟芬 .

约瑟芬说，她直接就上床睡觉了。

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
Consequently there was no chance of his loitering about in passages ,
最后 那里 曾是 不 机会 的 他的 游荡 关于 在 段落 ,
[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .
awaiting her , and catching cold .
等待中 她 , 和 捕捉 寒冷的 .

因此，他不可能在走廊里徘徊，等着她，然后着凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['mædəlɪn] [sæt]['oʊvər][hɜːr; hər]['faɪər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
Madeline sat over her fire , for a long time ,
玛德琳 卫星 超过 她 火 , 为了 一个 长的 时间 ,

玛德琳在火堆旁坐了很久。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
wondering how she could bring herself to tell him ,
好奇 如何 她 可以 带来 她自己 到 告诉 他 ,

她不知道该如何开口告诉他。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
and what would be the result of her great piece of news .
和 什么 会 是 这 结果 的 她 伟大的 片 的 消息 .

她带来的这个重大消息会带来怎样的结果?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] — [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɪriəs]
It must be told — and told to - morrow ; Laurence was evidently serious
它 必须 是 讲述 — 和 讲述 到 - 明天 ; 劳伦斯 曾是 显然 严肃的
.
:
.

这件事必须说出来——而且必须明天说；劳伦斯显然是认真的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [tɪl] [naʊ] [ðæt] ['lɔːrəns] [kʊd; kəd][biː; bi][hɑːrd] , [stɜːrn] , [ænd; ənd]

She	had	not	known	till	now	that	Laurence	could	be	hard	,	stern	,	and
她	有	不是	已知	直到	现在	那	劳伦斯	可以	是	难的	,	船尾	,	和

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

她直到现在才知道，劳伦斯竟然如此冷酷、严厉、固执。

[wel] — [wel] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wel] ['oʊvər] ;

Well	—	well	—	she	wished	the	ordeal	was	over	,	and	well	over	;
出色地	—	出色地	—	她	希望	这	考验	曾是	超过	,	和	出色地	超过	;

她多么希望这场磨难已经结束，而且是彻底结束；

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

this	time	to	-	morrow	it	would	be	a	thing	of	the	past	.
这	时间	到	-	明天	它	会	是	一个	事物	的	这	过去的	.

明天这个时候，这一切都将成为过去。

" [pər'hæps] , [neɪ] , [moʊst] ['laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [hæf] - [ə'laʊd] ,

"	Perhaps	,	nay	,	most	likely	,	"	she	said	to	herself	half	-	aloud	,
"	也许	,	不	,	最多	可能	,	"	她	说	到	她自己	一半	-	大声	,

"或许，不，很可能，"她半自言自语道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət] [ðɪs] ['faɪər] ;

"	this	is	the	very	last	time	I	shall	sit	at	this	fire	;
"	这	是	这	非常	最后的	时间	我	将	坐	在	这	火	;

"这将是我最后一次坐在这火炉旁；

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [her] .

the	last	time	I	shall	have	a	maid	to	lay	out	my	things	and	brush	my	hair	.
这	最后的	时间	我	将	有	一个	女佣	到	躺	出去	我的	事物	和	刷子	我的	头发	.

这是我最后一次让女佣帮我整理衣物和梳头了。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿！

[aɪ] [wɪʃ] — [noʊ] — [noʊ] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] ['lɔːrəns] ,

I	wish	—	no	—	no	—	I	don't	wish	I	had	not	married	Laurence	,
我	希望	—	不	—	不	—	我	不	希望	我	有	不是	已婚	劳伦斯	,

我希望——不——不——我并不后悔嫁给劳伦斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] !

but	there	is	no	harm	in	wishing	that	he	was	rich	!
但	那里	是	不	伤害	在	祝	那	他	曾是	富有的	!

但希望他富有也无妨！

" ['mædəˌlɪnz] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ;

"	Madeline's	terror	of	her	inevitable	interview	kept	her	awake	for	hours	;
"	玛德琳的	恐怖	的	她	不可避免的	面试	保留	她	醒	为了	小时	;

[hɜːr; hər]

her
她

玛德琳对即将到来的面试感到恐惧，几个小时都睡不着觉；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['laʊdli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] ,

heart	**beat**	**so**	**loudly**	**,**	**that**	**it**	**would**	**not**	**suffer**	**her**	**to**	**sleep**	**,**
心	打	所以	高声	,	那	它	会	不是	遭受	她	到	睡觉	,

她的心跳声如此之大，以至于无法入睡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [doʊz] ,

and	**it**	**was**	**really**	**morning**	**when**	**she**	**fell**	**into**	**a**	**troubled**	**doze**	**,**
和	它	曾是	真的	早晨	什么时候	她	跌倒	进入	一个	麻烦	瞌睡	,

直到清晨，她才陷入迷迷糊糊的睡意中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['dʒəuzifiːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [feɪs] ,

from	**which**	**she**	**was**	**aroused**	**by**	**Josephine**	**with**	**an**	**unusually**	**long**	**face**	**,**
从	哪个	她	曾是	被唤醒	经过	约瑟芬	和	一个	异常地	长的	脸	,

她被约瑟芬唤起了性欲，约瑟芬有着一张异常长的脸。

[ænd; ənd][noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	**no**	**morning**	**tea**	**in**	**her**	**hand**	**.**
和	不	早晨	茶	在	她	手	.

她手里没有早茶。

“ [mædəmwə'zel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [soʊ][hɪz; ɪz][mæn] [sez] .

“	**Mademoiselle**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**your**	**father**	**is**	**very**	**ill**	**,**	**so**	**his**	**man**	**says**	**.**
“	小姐	,	”	她	说	,	“	你的	父亲	是	非常	患病的	,	所以	他的	男人	说道	.

“小姐，”她说，“您父亲病得很重，他的助手这么说。”

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] .

The	**doctor**	**has**	**been**	**sent**	**for**	**.**
这	医生	有	到过	发送	为了	.

已经请医生来了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

They	**think**	**he**	**has**	**got**	**inflammation**	**of**	**the**	**lungs**	**.**
他们	思考	他	有	得到	炎	的	这	肺	.

他们认为他得了肺部炎症。

” ['mædəlɪn] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['hʌdld] [ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns]

”	**Madeline**	**sprang**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**huddled**	**on**	**some**	**clothes**	**,**	**and**	**went**	**at**	**once**
”	玛德琳	弹簧	出去	的	床	,	蜷缩着	在	一些	衣服	,	和	去	在	一次

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɛrənts] [ruːm] .

to	**her**	**parent's**	**room**	**.**
到	她	父母	房间	.

“玛德琳猛地从床上跳起来，裹上几件衣服，立刻去了她父母的房间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] — [ɪn] [haɪ] ['fiːvər] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] ['leɪbərɪŋ] [gɑːsps] .

He	**was**	**very**	**ill**	**—**	**in**	**high**	**fever**	**,**	**his**	**breath**	**coming**	**in**	**quick**	**labouring**	**gasps**	**.**
他	曾是	非常	患病的	—	在	高的	发烧	,	他的	气息	未来	在	快的	劳动	喘息	.

他病得很重——高烧不退，呼吸急促而吃力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [sed] , [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	**was**	**,**	**as**	**Josephine**	**had**	**said**	**,**	**inflammation**	**of**	**the**	**lungs**	**,**	**and**	**the**
它	曾是	,	作为	约瑟芬	有	说	,	炎	的	这	肺	,	和	这

['dɑːktər] ['ædɪd] ,

doctor	**added**	**,**
医生	额外	,

正如约瑟芬所说，这是肺部炎症，医生补充说：

“ [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [ə'tæk] .

“	**a**	**very**	**sharp**	**attack**	**.**
”	一个	非常	锋利的	攻击	.

“一次非常猛烈的攻击。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] .

"	It	had	come	to	a	crisis	with	extraordinary	rapidity	.
"	它	有	来	到	一个	危机	和	非凡的	快速	.

“危机爆发的速度之快令人难以置信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ə; eɪ] [greɪv] [keɪs] ; [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

It	was	,	he	admitted	,	a	grave	case	;	he	would	like	another	opinion	,	and
它	曾是	,	他	承认	,	一个	严重	案件	;	他	会	喜欢	其他	观点	,	和

他承认，这的确是个严重的病例；他想听听其他医生的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[tuː] ['hɑːspɪt(ə)l] ['nɜːrsɪz] [mʌst; məst][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][wʌns] .

two	hospital	nurses	must	be	procured	at	once	.
二	医院	护士	必须	是	采购	在	一次	.

必须一次性聘请两名医院护士。

[haʊ] ['kwɪkli] ['evri] [əˌliːvi'eɪʃn] , ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['remədi] [fɔːr; fər] ['sɪknəs] , ['evri] ['lʌkʃəri] , [floʊz]

How	quickly	every	alleviation	,	every	possible	remedy	for	sickness	,	every	luxury	,	flows
如何	迅速地	每一个	缓解	,	每一个	可能的	补救	为了	疾病	,	每一个	奢华	,	流量

['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sɪk] - [ruːm] !

into	a	rich	man's	sick	-	room	!
进入	一个	富有的	男人的	生病的	-	房间	!

富人的病房里，各种缓解疾病的良方、各种奢侈品都源源不断地涌入！

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ? [æskt] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

Was	he	dangerously	ill	?	asked	Madeline	,	with	bated	breath	.
曾是	他	危险地	患病的	?	问	玛德琳	,	和	被	气息	.

“他病得很重吗？”玛德琳屏住呼吸问道。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪn] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [ə'tæks] ,

“	Well	,	there	was	always	a	danger	in	these	sudden	attacks	,
"	出色地	,	那里	曾是	总是	一个	危险	在	这些	突然	攻击	,

“嗯，这些突如其来的袭击总是存在危险的。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [west] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ænd; ənd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [wer]

and	Mr	.	West	had	lived	a	hard	life	and	taken	an	immensity	of	wear
和	先生	.	西方	有	居住地	一个	难的	生活	和	已采取	一个	浩瀚无垠	的	穿

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .

and	tear	out	of	his	nerves	and	vitality	.
和	撕	出去	的	他的	神经	和	活力	.

韦斯特先生一生坎坷，身心俱疲。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wiːk] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] ['piːp(ə)l] [θruː] [wɜːrs] ['keɪsɪz] ,

His	heart	was	weak	;	but	still	,	he	had	pulled	people	through	worse	cases	,
他的	心	曾是	虚弱的	;	但	仍然	,	他	有	拉	人们	通过	更糟	案例	,

他心脏不好，但即便如此，他还是曾帮助人们渡过更糟糕的难关。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] [hiː; hi]

and	she	must	not	think	that	because	her	father	was	seriously	ill	he
和	她	必须	不是	思考	那	因为	她	父亲	曾是	严重地	患病的	他

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ðiː][blæŋk] [hɜːr'self]

was	bound	to	—	to	—	—	"	and	he	left	her	to	fill	in	the	blank	herself
曾是	边界	到	—	到	—	—	"	和	他	左边	她	到	充满	在	这	空白的	她自己

,

,

,

她绝不能认为因为她父亲病重，他就必须——必须——”然后他让她自己填空。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðæt] ['ʌgli] [wɜːrd] — [deθ] .

not	wishing	to	hint	at	that	ugly	word	—	death	.
不是	祝	到	暗示	在	那	丑陋的	单词	—	死亡	.

不想提及那个丑陋的词——死亡。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] ['mædəˌlɪnz] [kən'feʃ(ə)n] [poʊ'spoʊnd] [saɪn] [daɪ] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'priːvd] .

And	thus	was	Madeline's	confession	postponed	sine	die	,	and	Madeline	felt	that	she	had	been	reprieved	.
和	因此	曾是	玛德琳的	忏悔	推迟	正弦	死	,	和	玛德琳	毛毡	那	她	有	到过	暂缓执行	.

就这样，玛德琳的忏悔被无限期推迟了，玛德琳觉得自己得到了宽恕。

[jes] , [ðə; ði]

Yes	,	the
是的	,	这

是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['pɜːrsən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔːrənsɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['feɪdɪd] .

personal	fascination	of	Laurence's	presence	had	already	faded	.
个人的	魅力	的	劳伦斯的	在场	有	已经	褪色	.

劳伦斯的个人魅力早已消退。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'fekʃənət] ['letər] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ,

She	wrote	a	long	affectionate	letter	,	and	explained	the	state	of	the	case	to	Laurence	,
她	写道	一个	长的	亲热	信	,	和	解释	这	状态	的	这	案件	到	劳伦斯	,

她写了一封长长的、充满深情的信，向劳伦斯解释了案情。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstənt] ['bulitinz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːgres] ,

and	sent	him	constant	bulletins	of	her	father's	progress	,
和	发送	他	持续的	公告	的	她	父亲的	进步	,

她不断地向他汇报她父亲的病情进展，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊlt] [fɑːrm] [ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ,

and	except	for	one	flying	visit	to	the	Holt	Farm	and	once	to	church	on	Sundays	,
和	除了	为了	一	飞行	访问	到	这	霍尔特	农场	和	一次	到	教会	在	星期日	,

除了去霍尔特农场匆匆一瞥和星期天去教堂一次之外，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

she	never	left	the	house	for	the	whole	month	of	November	.
她	绝不	左边	这	房子	为了	这	所有的	月	的	十一月	.

整个十一月她都没出过门。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] ['duːtiz] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] [liːtʃ] , [huː] ,

However	,	she	was	cheered	in	her	monotonous	duties	by	the	company	of	Mrs	.	Leach	,	who	,
然而	,	她	曾是	欢呼	在	她	单调	职责	经过	这	公司	的	太太	.	利奇	,	WHO	,

然而，利奇太太的陪伴让她在单调乏味的工作中感到振奋。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [dɪr] ['mɪstər] . ['wɛsts] ['ɪlnəs] ,
on hearing of dear Mr . West's illness ,
在 听力 的 亲爱的 先生 . 西部的 疾病 ,

得知尊敬的韦斯特先生生病的消息后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['braɪtn] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]
had written from Brighton and volunteered her services to her darling
有 书面 从 布莱顿 和 自愿 她 服务 到 她 亲爱的
['mædəlɪn] .
Madeline .
玛德琳 .

她从布莱顿写信来，表示愿意为她亲爱的玛德琳提供服务。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəns] .
Then she had arrived in person , and urged her request with persistence .
然后 她 有 到达的 在 人 , 和 敦促 她 要求 和 持久性 .

然后她亲自到了，并坚持不懈地提出了她的请求。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] , [siː] ['kɔːləz] , [raɪt] [noʊts] ,
She would look after the house , see callers , write notes ,
她 会 看 后 这 房子 , 看 来电者 , 写 笔记 ,

她会照看房子，接待访客，写便条，

[ænd; ənd] [liːv] ['mædəlɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [ɪn'vælɪd] .
and leave Madeline unlimited time to spend with the dear invalid .
和 离开 玛德琳 无限 时间 到 花费 和 这 亲爱的 无效的 .

并让玛德琳有充足的时间陪伴这位可怜的病人。

[æt; ət][fɜːrst]['mɪstər] . [west] , ['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['wɪri] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənt] .
At first Mr . West , fretful and weary , would not hear of her arrangement .
在 第一的 先生 . 西方 , 烦躁 和 厌倦 , 会 不是 听到 的 她 安排 .

起初，韦斯特先生烦躁又疲惫，不愿接受她的安排。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊz] [aɪz] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][hænd]
was one thing to look into the fair widow's eyes and hold her hand
曾是 一 事物 到 看 进入 这 公平的 寡妇的 眼睛 和 抓住 她 手
[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['flætəriːz] ,
and listen to her flatteries ,
和 听 到 她 奉承 ,

凝视着美丽寡妇的双眼，握着她的手，聆听她的奉承之词，是一回事；

[wen] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [ɑːn][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['ɔːtəm] [deɪ] ;
when in good health , on an idle autumn day ;
什么时候 在 好的 健康 , 在 一个 闲置的 秋天 天 ;

身体健康时，在一个闲散的秋日；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] [hɜːr'self] [ðʌs] [ɑːn][ə; eɪ]
it was another to have her coming and quartering herself thus on a
它 曾是 其他 到 有 她 未来 和 四分之一 她自己 因此 在 一个
[sɪk] [haʊs] .
sick house .
生病的 房子 .

但让她来到这里，把自己安置在疗养院里，又是另一回事了。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['meni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [in'tri:gz] [ænd; ənd][iks'kju:ziz] , ['mædəlɪn] [geɪv]
However , after many messages and intrigues and excuses , Madeline gave
然而 , 后 许多 消息 和 阴谋 和 借口 , 玛德琳 给予
[wei] .
way .
方式 .

然而，经过多次信息交流、一番周折和各种借口之后，玛德琳最终妥协了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] , [ðə; ði] [bɪ'sidʒər] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]
She was weak , the besieger was strong , and she begged her father to
她 曾是 虚弱的 , 这 围攻者 曾是 强的 , 和 她 乞求 她 父亲 到
[ək'sept] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['feɪvər] .
accept the proffered favour .
接受 这 提供的 偏爱 .

她很虚弱，围攻者很强大，她恳求父亲接受对方提出的恩惠。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [dɪr] .
“ I cannot get rid of her , dear .
“ 我 不能 得到 摆脱 的 她 , 亲爱的 .

“亲爱的，我摆脱不了她。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She is determined to come , and , after all , you won't see her , you know .
她 是 决定 到 来 , 和 , 后 全部 , 你 惯于 看 她 , 你 知道 .

她决心要来，而且，你知道，你最终也见不到她。

” [bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ʃi] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [gest] .
” But here she reckoned without her guest .
” 但 这里 她 估计 没有 她 客人 .

但她却忽略了她的客人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['mɪsɪz] . [li:tʃ] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['pɪloʊ]
In less than a week Mrs . Leach was frequently smoothing the sick man's pillow
在 较少的 比 一个 星期 太太 . 利奇 曾是 频繁地 平滑 这 生病的 男人的 枕头
.
:
.

不到一周，利奇太太就经常帮病人抚平枕头了。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ['deɪli] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] .
She paid him a little visit daily , to which he actually looked forward .
她 有薪酬的 他 一个 小的 访问 日常的 , 到 哪个 他 实际上 看起来 向前 .

她每天都会去看望他一会儿，而他其实很期待她的到来。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['leɪtɪst] [nu:z] , [ʃi:; ʃi] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən]
She told him all the latest news , she flattered him , and she made an
她 讲述 他 全部 这 最新的 消息 , 她 受宠若惊 他 , 和 她 制成 一个
[ə'gri:əb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt][ɪn]
agreeable object in
同意 目的 在

她告诉他所有最新的消息，她奉承他，她让他感到愉悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] .
the sick - room , with her charming gowns and handsome face .
这 生病的 - 房间 , 和 她 迷人 礼服 和 英俊的 脸 .

病房里，她穿着迷人的长袍，长着一张漂亮的脸。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] ['vɪzɪtər]

After	all	,	she	took	no	part	in	the	management	of	the	house	,	nor	did	she	see	visitors
后	全部	,	她	采取	不	部分	在	这	管理	的	这	房子	,	也不	做过	她	看	访客

,

,

,

毕竟，她既不参与家务，也不接待访客。

[ɔ:r] [raɪt] [noʊts] .

or	write	notes	.
或者	写	笔记	.

或者写笔记。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ([ʃi:; ʃi] [sed]) [soʊ]['stu:pɪd] [ə'baʊt] [də'mestɪk] ['mætərz] .

She	was	(	she	said	)	so	stupid	about	domestic	matters	.
她	曾是	(	她	说	)	所以	愚蠢的	关于	国内的	事情	.

她说，她在家庭事务方面非常愚蠢。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['mædəlɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [roʊlz] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] ;

It	seemed	to	Madeline	that	their	pre	-	arranged	rôles	were	exchanged	;
它	似乎	到	玛德琳	那	他们的	预	-	安排	角色	是	交换	;

玛德琳觉得他们预先安排的角色互换了；

[ʃi:; ʃi] [kept] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['du:tiz] [æz; əz] ['haʊski:pər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	kept	to	her	usual	duties	as	housekeeper	and	mistress	of	the
她	保留	到	她	通常	职责	作为	管家	和	情妇	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

她一如既往地履行着管家和女主人的职责。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [li:tʃ] [geɪv] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .

and	Mrs	.	Leach	gave	more	and	more	of	her	time	to	the	sick	-	room	.
和	太太	.	利奇	给予	更多的	和	更多的	的	她	时间	到	这	生病的	-	房间	.

利奇太太把越来越多的时间投入到病房里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['nevər] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

She	had	a	pleasant	voice	which	never	tired	,	and	read	aloud	to	the	invalid
她	有	一个	令人愉快的	嗓音	哪个	绝不	疲劳的	,	和	读	大声	到	这	无效的

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

她嗓音悦耳动听，从不疲倦，常常一连几个小时为病人朗读故事。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nu:n] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [fer] [hændz] ,

She	made	him	his	afternoon	tea	with	her	own	fair	hands	,
她	制成	他	他的	下午	茶	和	她	自己的	公平的	双手	,

她亲手为他准备了下午茶。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	always	took	a	cup	with	him	.
和	总是	采取	一个	杯子	和	他	.

他总是随身带着一个杯子。

[ɪn'di:d] ['mɪsɪz] . [li:tʃ] ['kru:əli] [mə'laɪnd] [hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r'self]['stu:pɪd] ; [ɑ:n][ðə; ði]

Indeed	Mrs	.	Leach	cruelly	maligned	herself	when	she	called	herself	stupid	;	on	the
的确	太太	.	利奇	残酷地	受人诋毁	她自己	什么时候	她	称为	她自己	愚蠢的	;	在	这

['kɑ:ntreri] ,

contrary	,
相反	,

事实上，利奇夫人称自己愚蠢，这是对自己的一种残酷诋毁；恰恰相反，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] ['klevər] ['wʊmən] , [twaɪs] [æz; əz] ['wɜːrldli] [waɪz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['prɪti]

she	was	an	excessively	clever	woman	,	twice	as	worldly	wise	as	her	pretty
她	曾是	一个	过度	聪明的	女士	,	两次	作为	世俗	明智的	作为	她	漂亮的

['mædəlɪn] .

Madeline	.
玛德琳	.

她是个极其聪明的女人，比她漂亮的女儿玛德琳世故得多。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi]

In	her	heart	of	hearts	,	she
在	她	心	的	心	,	她

在她内心深处，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['mædəˌlɪnz] ['stepmʌðər] ; [bʌt; bət] ['mædəlɪn] [mʌst; məst] ['mæri] ,

had	determined	to	be	Madeline's	stepmother	;	but	Madeline	must	marry	,
有	决定	到	是	玛德琳的	后妈	;	但	玛德琳	必须	结婚	,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

she	would	prefer	the	house	to	herself	,
她	会	更喜欢	这	房子	到	她自己	,

她原本打算做玛德琳的继母；但玛德琳必须结婚，她宁愿待在房子里也不愿自己待着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['jeloʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	she	looked	round	the	gorgeous	yellow	drawing	-	room	with	the	air	of	a
和	她	看起来	圆形的	这	华丽的	黄色的	绘画	-	房间	和	这	空气	的	一个

[prə'praɪətər] ,

proprietor	,
业主	,

她环顾四周，那间华丽的黄色客厅里弥漫着主人的气息。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mentəli] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] !

and	indeed	had	already	mentally	altered	the	arrangement	of	the	furniture	!
和	的确	有	已经	精神上	已修改	这	安排	的	这	家具	!

而且实际上，他已经在心里重新布置了家具！

[waɪ] [dɪd][nɑːt] ['mædəlɪn] [ək'sept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [jʊθs] [huː] ['flʌtəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ?

Why	did	not	Madeline	accept	one	of	the	gilded	youths	who	fluttered	round	her	?
为什么	做过	不是	玛德琳	接受	一	的	这	镀金	青年	WHO	飘动	圆形的	她	?

为什么玛德琳不接受那些在她身边翩翩起舞的俊俏青年呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['stɔːri][ɪn] ['mædəˌlɪnz] [pæst] ,

There	was	some	story	in	Madeline's	past	,
那里	曾是	一些	故事	在	玛德琳的	过去的	,

玛德琳的过去有些故事，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['skelɪt(ə)n] ['kʌbərd] ,

and	if	she	could	not	steal	the	key	to	her	skeleton	cupboard	,
和	如果	她	可以	不是	偷	这	钥匙	到	她	骨骼	橱柜	,

如果她偷不到她骷髅柜的钥匙，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɑːk] ,

she	was	determined	to	pick	the	lock	,
她	曾是	决定	到	挑选	这	锁	,

她决心要撬开锁。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

for	she	had	had	a	glimpse	through	the	keyhole	—	and	there	was
为了	她	有	有	一个	一瞥	通过	这	锁孔	—	和	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] !

something	inside	!
某物	里面	!

因为她透过钥匙孔瞥了一眼——里面有东西！

[ðɪs] [glɪmps] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]

This	glimpse	had	been	afforded	her	by	means	of	a	young	lady	who	had
这	一瞥	有	到过	提供	她	经过	方法	的	一个	年轻的	女士	WHO	有

[steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][æt; ət] ['hærəgeit] ,

stayed	at	the	same	hotel	at	Harrogate	,
入住	在	这	相同的	酒店	在	哈罗盖特	,

她是通过一位住在哈罗盖特同一家酒店的年轻女子才得以一窥究竟的。

[ə; eɪ] [mɪs] [diː] [vɪl] ,

a	Miss	De	Ville	,
一个	错过	德	维尔	,

德维尔小姐

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] [west] .

who	had	been	for	several	years	at	the	same	school	as	the	lovely	Miss	West	.
WHO	有	到过	为了	一些	年	在	这	相同的	学校	作为	这	迷人的	错过	西方	.

他和可爱的韦斯特小姐在同一所学校就读了好几年。

['kræfti] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [west]

Crafty	Mrs	.	Leach	affected	a	very	faint	acquaintance	with	Miss	West
狡猾	太太	.	利奇	做作的	一个	非常	头晕的	熟人	和	错过	西方

狡猾的利奇太太假装与韦斯特小姐略有交情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [diː] [vɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skuːl] [deɪz] ,

but	a	very	warm	interest	in	Miss	De	Ville	and	her	school	days	,
但	一个	非常	温暖的	兴趣	在	错过	德	维尔	和	她	学校	天	,

但人们对德维尔小姐和她的学生时代表现出了非常浓厚的兴趣。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] -

and	even	went	so	far	as	to	ask	her	in	to	tea	in	her	own	little	sitting	-
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	问	她	在	到	茶	在	她	自己的	小的	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

甚至还邀请她到她自己的小客厅里喝茶。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] , [ðə; ði]['kaʊntəs¦'kaʊntes][ʌv; əv]

and	showed	her	the	photographs	of	her	cousins	,	the	Countess	of
和	显示	她	这	照片	的	她	表兄弟姐妹	,	这	伯爵夫人	的

[kæbənti:li] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [griːn] - [piːz] .

Cabinteely	and	the	Honourable	Mrs	.	Greene	-	Pease	.
卡宾特利	和	这	尊敬的	太太	.	格林	-	皮斯	.

然后给她看了她表姐妹卡宾特利伯爵夫人和尊敬的格林-皮斯夫人的照片。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] [west] , [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['erəs] ?

“	And	so	you	were	at	school	with	Madeline	West	,	the	Australian	heiress	?
“	和	所以	你	是	在	学校	和	玛德琳	西方	,	这	澳大利亚	女继承人	?

“所以你和澳大利亚女继承人玛德琳·韦斯特是校友？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ;
" Yes , for several years ;
" 是的 , 为了 一些 年 ;

"是的，已经好几年了；

[ðə; ði] [læst] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːpər] — [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] [huː]
the last year and a half she was a pauper — a pupil - teacher who
这 最后的 年 和 一个 一半 她 曾是 一个 穷光蛋 — 一个 瞳孔 - 老师 WHO
[rɪ'siːvd] [noʊ] [peɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [wɔːr] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [oʊld] [ʃuːz] . "
received no pay — and I do believe wore Miss Selina's old shoes . "
已收到 不 支付 — 和 我 做 相信 穿着 错过 塞琳娜的 老的 鞋 . "

在过去一年半的时间里，她是个穷光蛋——一个没有工资的实习教师——而且我相信她穿的是塞琳娜小姐的旧鞋子。

" [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ! "
" How extraordinary ! "
" 如何 非凡的 ! "

"真是太不可思议了！"

" [jes] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['nevər] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd]
" Yes ; her father never paid for her , though for years before he had
" 是的 ; 她 父亲 绝不 有薪酬的 为了 她 , 尽管 为了 年 前 他 有
[peɪd] ['veri] ['haɪli] .
paid very highly .
有薪酬的 非常 高度 .

"是的；她的父亲从未付过钱，尽管在此之前的很多年里，他付了很高的钱。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [moʊst] ['lʌvli]
She learnt everything , even swimming and riding , and had most lovely
她 学会了 一切 , 甚至 游泳 和 骑术 , 和 有 最多 迷人的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

她学会了所有东西，甚至包括游泳和骑马，而且她的衣服非常漂亮。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
Then he disappeared .
然后 他 消失 .

然后他就消失了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɑːbd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
However , he has bobbed up again with
然而 , 他 有 波波德 向上 再次 和

然而，他又重新出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] . "
quantities of money , by all accounts — at present . "
数量 的 钱 , 经过 全部 账户 — 在 展示 . "

据各方消息，目前有大量资金。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?
" And when he came home was he not ashamed of himself ?
" 和 什么时候 他 来了 家 曾是 他 不是 羞愧 的 他自己 ?

"他回家后难道不感到羞愧吗？"

[wʌt] [ɪk'skjuːs][hæd; həd][hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ? ”

What	excuse	had	he	when	he	found	his	daughter	in	such	a	condition	?	”
什么	原谅	有	他	什么时候	他	成立	他的	女儿	在	这样的	一个	状况	?	”

[di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] .

demanded	Mrs	.	Leach	.
要求	太太	.	利奇	.

“当他发现女儿处于这种状态时，他有什么借口呢？”利奇太太质问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [hiː; hi][dɪd][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

“	I	don't	know	;	he	did	find	her	there	.
“	我	不	知道	;	他	做过	寻找	她	那里	.

“我不知道；他确实在那里找到了她。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	this	is	the	funny	thing	:	she	had	been	sent	away	in	disgrace	,	so	it	was
但	这	是	这	有趣的	事物	:	她	有	到过	发送	离开	在	耻辱	,	所以	它	曾是

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

但有趣的是：据说她是被耻辱地遣送回去的。

[wʌn] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

one	Christmas	holidays	,	and	was	absent	for	a	good	while	.
一	圣诞节	假期	,	和	曾是	缺席的	为了	一个	好的	尽管	.

圣诞假期，他缺席了很长一段时间。

” ['mɪsɪz] . [liːtʃ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [gʊd] ['greɪʃəs] !

”	Mrs	.	Leach	opened	her	great	dark	eyes	and	exclaimed	,	“	Good	gracious	!
”	太太	.	利奇	打开	她	伟大的	黑暗的	眼睛	和	惊呼	,	“	好的	亲切	!

利奇太太睁开她那双乌黑的大眼睛，惊呼道：“我的天哪！”

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? ”

What	had	she	done	?	”
什么	有	她	完毕	?	”

她做了什么?

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	Well	,	it	happened	in	the	holidays	,	you	see	,
“	出色地	,	它	发生	在	这	假期	,	你	看	,

“嗯，这件事发生在假期里，你知道的。”

[ænd; ənd][dʒʌst] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [fʌs] [ə'baʊt] [mɪs] ['sɛˌliːnəz]

and	just	afterwards	there	was	a	great	piece	of	fuss	about	Miss	Selina's
和	只是	然后	那里	曾是	一个	伟大的	片	的	大惊小怪	关于	错过	塞琳娜的

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] ,

marriage	and	quarrel	with	Mrs	.	Harper	,
婚姻	和	争吵	和	太太	.	哈珀	,

随后不久，塞琳娜小姐的婚姻以及她与哈珀太太的争吵引起了不小的轰动。

[soʊ] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'saɪd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ” [ænd; ənd] [hɪr]

so	that	put	the	thing	aside	;	but	we	did	hear	through	the	servants	,	”	and	here
所以	那	放	这	事物	旁边	;	但	我们	做过	听到	通过	这	仆人	,	”	和	这里

所以他们就把那件事放在一边；但我们从仆人那里听到了，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] ['red(ə)n] , “ [ðæt] [mɪs] [west] [hæd; həd][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] .

she	had	the	grace	to	redden	,	“	that	Miss	West	had	ran	away	from	school	.
她	有	这	优雅	到	变红	,	“	那	错过	西方	有	跑	离开	从	学校	.

”

”

她羞愧地脸红了，“因为韦斯特小姐从学校逃学了。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? ”

“	And	was	that	all	?	”
”	和	曾是	那	全部	?	”

“就这些吗？”

“ [wel] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ? ”

“	Well	,	Mrs	.	Leach	,	don't	you	think	it	a	good	deal	?	”
”	出色地	,	太太	.	利奇	,	不	你	思考	它	一个	好的	交易	?	”

“利奇太太，您不觉得这笔交易很划算吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Of	course	,	of	course	!
”	的	课程	,	的	课程	!

“当然，当然！”

” [ɪm'peɪʃntli] , “ ['ʃɑːkɪŋ] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

”	impatiently	,	“	shocking	,	abominable	!
”	不耐烦地	,	“	令人震惊	,	可恶	!

不耐烦地，“令人震惊，可憎！”

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər][nəʊ] ['diːteɪlz] [ænd; ənd][nəʊ] [pə'tikuːləz] — [nəʊ] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

But	were	there	no	details	and	no	particulars	—	no	reason	given	for	her
但	是	那里	不	细节	和	不	细节	—	不	原因	给定	为了	她

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ? ”

escapade	?	”
恶作剧	?	”

但是，对于她的逃跑，没有任何细节和说明——也没有任何解释?

“ [nəʊ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][ænd; ənd] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] , [wen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [plʌmp] [aʊt] [wʌn]

“	No	;	and	Mrs	.	Harper	and	Miss	Letitia	,	when	I	asked	them	plump	out	one
”	不	;	和	太太	.	哈珀	和	错过	莱蒂西亚	,	什么时候	我	问	他们	丰满	出去	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

“不；还有哈珀太太和莱蒂西亚小姐，有一天我问她们要不要丰满一些，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ]

when	I	was	staying	in	the	neighbourhood	and	was	having	supper	with
什么时候	我	曾是	入住	在	这	邻里	和	曾是	拥有	晚餐	和

[ðem; ðəm] , [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ɪm'fætɪkli] .

them	,	denied	it	most	emphatically	.
他们	,	否认	它	最多	强调地	.

当我住在附近并和他们一起吃晚饭时，我非常坚决地否认了这件事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['æŋgri] . ”

They	were	quite	angry	.	”
他们	是	相当	生气的	.	”

他们非常生气。

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

“	Oh	!	”	exclaimed	Mrs	.	Leach	,	with	a	gasp	of	disappointment	.
”	哦	!	”	惊呼	太太	.	利奇	,	和	一个	喘气	的	失望	.

“哦！”利奇太太失望地倒吸了一口气。

“ [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [eɪ] ? ”

“	Hushed	it	up	for	the	credit	of	the	school	,	eh	?	”
”	静静地	它	向上	为了	这	信用	的	这	学校	,	嗯	?	”

“为了学校的名声，把这件事掩盖过去了，是吗？”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [sed] [mɪs] [sə'liːnə] [hæd; həd] [meɪd] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf] ,

“	No	,	they	said	Miss	Selina	had	made	dreadful	mischief	,
”	不	,	他们	说	错过	塞琳娜	有	制成	可怕	恶作剧	,

“不，他们说塞琳娜小姐犯下了可怕的罪行。”

[ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	been	the	cause	of	Madeline	being	sent	away	for	a	little
和	到过	这	原因	的	玛德琳	存在	发送	离开	为了	一个	小的

并导致玛德琳被送走一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[taɪm] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

time	;	but	we	have	never	heard	Miss	Selina's	version	of	the	story	,	”	she	added
时间	;	但	我们	有	绝不	听到	错过	塞琳娜的	版本	的	这	故事	,	”	她	额外

[ɪk'spresɪvli] .

expressively	.
富有表现力地	.

“时间；但我们从未听过塞琳娜小姐讲述这个故事的版本，”她意味深长地补充道。

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”

“	Where	is	she	now	?	”
”	在哪里	是	她	现在	?	”

她现在在哪里?

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɔːn]

“	Oh	,	she	married	a	clergyman	much	younger	than	herself	,	and	has	gone
”	哦	,	她	已婚	一个	牧师	很多	年轻	比	她自己	,	和	有	已消失

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] . ”

to	the	South	Sea	islands	.	”
到	这	南	海	岛屿	.	”

“哦，她嫁给了一个比她年轻很多的牧师，去了南海诸岛。”

“ [jes] , [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

“	Yes	,	well	out	of	the	way	.
”	是的	,	出色地	出去	的	这	方式	.

“是的，完全避开了。”

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [west] ? ”

And	are	you	intimate	with	Miss	West	?	”
和	是	你	亲密的	和	错过	西方	?	”

你和韦斯特小姐关系亲密吗?

“ [noʊ] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

“	No	;	we	had	a	quarrel	the	last	year	she	was	at	school	with	me	,
”	不	;	我们	有	一个	争吵	这	最后的	年	她	曾是	在	学校	和	我	,

“不，去年她和我一起上学的时候，我们吵过架。”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . ”

and	did	not	speak	for	months	.	”
和	做过	不是	说话	为了	几个月	.	”

他们几个月都没说过话。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? "
" What was it about ? "
" 什么 曾是 它 关于 ? "

"是关于什么事的？"

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['trɪviəl] — ['heəpɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr][nɑːt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər]
" Oh , something trivial — hairpins , I think , or not passing the butter ; but I never
" 哦 , 某物 琐碎的 — 发夹 , 我 思考 , 或者 不是 通过 这 黄油 ; 但 我 绝不
['riːəli] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
really liked her .
真的 喜欢 她 .

"哦，一些琐事——我想是发夹的事，或者没把黄油递过来；但我从来都不喜欢她。"

[stɪl] , [fɔːr; fər][oʊld] [taɪmz] - [seɪk] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] .
Still , for old times ' sake , I have sometimes thought of calling .
仍然 , 为了 老的 时代 - 清酒 , 我 有 有时 想法 的 呼叫 .

不过，为了缅怀过去，我有时还是会想打电话。

[maɪ] [ænt] , ['leɪdi] [mæk] ['wiːzəl] , [noʊz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [west] [gɪv] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
My aunt , Lady Mac Weasle , knows her , and says the Wests give magnificent
我的 阿姨 , 女士 苹果 黄鼠狼 , 知道 她 , 和 说道 这 韦斯特斯 给 壮丽
[entə'teɪnmənts] [ænd; ənd][goʊ] ['evriwer] .
entertainments and go everywhere .
娱乐 和 去 到处 .

我的姑妈麦克维斯尔夫人认识她，她说韦斯特一家表演精彩绝伦，而且到处都有他们的身影。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 240]
" [页 -]

"[第 240 页]

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , ['bjuːtɪfli] [drest] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz]
" I've seen her driving in the Park , beautifully dressed ; but I am sure she is
" 我已经 已见 她 驾驶 在 这 公园 , 非常漂亮 穿着 ; 但 我 是 当然 她 是
['peɪntɪd] .
painted .
绘 .

"我曾在公园里见过她开车，穿着漂亮的衣服；但我确信她是画上去的。"

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] , [ɔːr] ['rɑðər] [get] [maɪ] [ænt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] . "
Perhaps some day I shall call , or rather get my aunt to take me . "
也许 一些 天 我 将 称呼 , 或者 相当 得到 我的 阿姨 到 拿 我 . "

也许有一天我会打电话，或者更确切地说，是让我姑妈带我去。

" [wel] , [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['dresɪŋ] - [bel] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] .
" Well , dear , there is the first dressing - bell , so I must send you away .
" 出色地 , 亲爱的 , 那里 是 这 第一的 敷料 - 钟 , 所以 我 必须 发送 你 离开 .

"好了，亲爱的，第一个上课铃响了，我得送你走了。"

[gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Good - bye , for the present .
好的 - 再见 , 为了 这 展示 .

暂别了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

I	have	enjoyed	this	little	chat	so	much	,	you	have	such	a	way	of	interesting
我	有	享受	这	小的	聊天	所以	很多	,	你	有	这样的	一个	方式	的	有趣的

[wʌn] .

one	.
一	.

我非常享受这次短暂的聊天，你真会聊天。

" [ænd; ənd] ['riːəli] , [fɔːr; fər][wʌns] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]

"	And	really	,	for	once	,	Mrs	.	Leach	was	speaking	the	pure	and
"	和	真的	,	为了	一次	,	太太	.	利奇	曾是	请讲	这	纯的	和

[ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [truːθ] .

unadulterated	truth	.
纯正的	真相	.

“而这一次，利奇夫人说的却是纯粹的、毫无保留的真话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] .

A	PORTIÈRE	WHICH	INTERVENED	.
一个	门楣	哪个	介入	.

一位介入的门卫。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz]['eɪbli] [nəːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [bæk] [tuː; tə]

Mr	.	West	was	ably	nursed	,	he	was	wiry	,	and	he	struggled	back	to
先生	.	西方	曾是	能够	护理	,	他	曾是	细长的	,	和	他	挣扎	后退	到

[ə; eɪ][moʊst] ['traɪɪŋ] ,

a	most	trying	,
一个	最多	尝试	,

韦斯特先生得到了很好的照顾，他身体很精瘦，并且顽强地恢复到了最艰难的状态。

['piːvɪʃ] [ˌkɑːnvə'lesns] , ['greɪtli] ['heɪsnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['liːtʃɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃnz] ;

peevish	convalescence	,	greatly	hastened	by	Mrs	.	Leach's	assiduous	attentions	;
易怒的	恢复期	,	非常	加快	经过	太太	.	水蛭的	刻苦	注意	;

烦躁不安的康复期，在利奇太太的悉心照料下大大加快了；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn]['dʒænjueri][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	early	in	January	he	was	ordered	off	to	the	Riviera	without	delay	.
和	早期的	在	一月	他	曾是	订购	离开	到	这	里维埃拉	没有	延迟	.

一月初，他奉命立即前往里维埃拉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [naɪs] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn]

He	was	to	go	to	Nice	,	and	,	of	course	,	he	was	not	to	go	alone
他	曾是	到	去	到	好的	,	和	,	的	课程	,	他	曾是	不是	到	去	独自的

.

:
.

他要去尼斯，当然，他不能独自前往。

['mædəlɪn] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

Madeline	would	accompany	him	.
玛德琳	会	陪伴	他	.

玛德琳会陪他一起去。

[wʌt] [wʊd] ['lɔːrəns] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	would	Laurence	say	to	this	?
什么	会	劳伦斯	说	到	这	?

劳伦斯会怎么看待这件事?

[ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)nt] [prɪ'keriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər]

In	her	father's	present	precarious	state	of	health	,	she	dared	not	tell	him	her
在	她	父亲的	展示	岌岌可危	状态	的	健康	,	她	敢于	不是	告诉	他	她

[nuːz] ,

news	,
消息	,

鉴于父亲目前身体状况不佳，她不敢将自己的消息告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ;

it	would	be	too	great	a	shock	;
它	会	是	也	伟大的	一个	震惊	;

那将是太大的打击;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['dredɪd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪk'skjuːs] .

and	yet	she	almost	dreaded	facing	her	husband	with	another	excuse	.
和	然而	她	几乎	令人恐惧的	面向	她	丈夫	和	其他	原谅	.

然而，她几乎害怕再次用借口面对丈夫。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , [stɪl] [les] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Laurence	was	not	to	be	trifled	with	,	still	less	her	father	.
劳伦斯	曾是	不是	到	是	琐碎	和	,	仍然	较少的	她	父亲	.

劳伦斯可不是好惹的，更何况是她父亲。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

What	an	unlucky	creature	she	was	!
什么	一个	倒霉	生物	她	曾是	!

她真是个倒霉蛋!

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['tɪrfəli] .

she	said	to	herself	tearfully	.
她	说	到	她自己	泪流满面	.

她含泪自言自语道。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə]

Between	these	two	men	,	who	had	such	claims	upon	her	,	what	was	she	to
之间	这些	二	男人	,	WHO	有	这样的	索赔	之上	她	,	什么	曾是	她	到

[duː] ?

do	?
做	?

在这两个对她有如此强烈要求的男人之间，她该如何抉择?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækrifaist] , ['fɑːðər] [ɔːr] ['hʌzbənd] ?

Which	was	to	be	sacrificed	,	father	or	husband	?
哪个	曾是	到	是	牺牲	,	父亲	或者	丈夫	?

父亲和丈夫，谁要被牺牲?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['hæri] .

And	then	there	was	little	Harry	.
和	然后	那里	曾是	小的	哈里	.

然后，小哈利出生了。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [tə'neɪʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

And	**yet**	**her**	**father**	**clung**	**to**	**her**	**as**	**tenaciously**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**
和	然而	她	父亲	紧紧抓住	到	她	作为	顽强地	,	作为	如果	他	是	一个

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

然而，她的父亲却像个孩子一样，紧紧地依偎着她。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	**could**	**scarcely**	**endure**	**her**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**.**
和	可以	几乎	忍受	她	出去	的	他的	视线	.

他几乎无法忍受她离开他的视线。

['sɜːrkəmstænsɪz] [pʊt] [trə'mendəs] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

Circumstances	**put**	**tremendous**	**pressure**	**upon**	**her**	**,**	**circumstances**	**in**	**the**	**shape**	**of**
情况	放	巨大的	压力	之上	她	,	情况	在	这	形状	的

['dɑːktɝz] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] ;

doctors	**,**	**her**	**father**	**,**	**and**	**her**	**fears**	**;**
医生	,	她	父亲	,	和	她	恐惧	;

种种境遇给她带来了巨大的压力，这些境遇包括医生、她的父亲以及她自身的恐惧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [drɪft] .

and	**she**	**allowed**	**herself**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**to**	**drift**	**.**
和	她	允许	她自己	,	作为	通常	,	到	漂移	.

她像往常一样任由自己随波逐流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['setld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

It	**was**	**quite**	**settled**	**that**	**she**	**was**	**to**
它	曾是	相当	定居	那	她	曾是	到

她要做的事已经完全确定了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**243**	**]**
[	页	-	]

[第243页]

[goʊ][tuː; tə] [naɪs] — [ɪn][fækt] ,

go	**to**	**Nice**	**—**	**in**	**fact**	**,**
去	到	好的	—	在	事实	,

去尼斯——事实上，

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd][tuː; tə]

there	**had**	**never**	**been**	**any**	**question**	**of**	**her**	**remaining**	**behind**	**—**	**and**	**to**
那里	有	绝不	到过	任何	问题	的	她	其余的	在后面	—	和	到

[steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [meɪ] .

stay	**there**	**until**	**May**	**.**
停留	那里	直到	可能	.

她从未想过要留下来——而且要待到五月。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mɪs] [west] , [goʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ;

She	**had**	**no**	**alternative**	**in**	**the**	**character**	**of**	**Miss**	**West**	**,**	**go**	**she**	**must**	**;**
她	有	不	选择	在	这	特点	的	错过	西方	,	去	她	必须	;

扮演韦斯特小姐这个角色，她别无选择，她必须去；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪn] , [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ækt] ?

but	**in**	**her**	**character**	**of**	**Mrs**	**.**	**Wynne**	**,**	**how**	**was**	**she**	**to**	**act**	**?**
但	在	她	特点	的	太太	.	温妮	,	如何	曾是	她	到	行为	?

但是，在扮演温恩夫人这个角色时，她应该如何表现呢?

[wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] ?

What	**about**	**her**	**husband**	**and**	**son**	**?**
什么	关于	她	丈夫	和	儿子	?

她的丈夫和儿子呢?

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [əˈgen] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] ,

She	dared	not	again	venture	a	visit	to	the	Temple	,
她	敢于	不是	再次	风险投资	一个	访问	到	这	寺庙	,

她再也不敢冒险去寺庙了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpliːdɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] ,

so	she	wrote	a	very	loving	pleading	little	letter	,
所以	她	写道	一个	非常	爱	恳求	小的	信	,

于是她写了一封充满爱意和恳求的小信，

[ˈpʊtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈlɔːrəns] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [laɪt] ,

putting	everything	before	Laurence	in	the	best	and	strongest	light	,
推杆	一切	前	劳伦斯	在	这	最好的	和	最强	光	,

把劳伦斯面前的一切都以最好、最有力的方式呈现出来，

[æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

as	seen	from	her	own	point	of	view	,
作为	已见	从	她	自己的	观点	的	看法	,

从她自己的角度来看，

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

and	imploring	him	to	be	patient	just	a	little	longer	,
和	恳求	他	到	是	病人	只是	一个	小的	更长	,

并恳求他再耐心等待一会儿。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːk] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

until	her	father	was	well	enough	to	hear	the	shock	—	and	to	live
直到	她	父亲	曾是	出色地	足够的	到	听到	这	震惊	—	和	到	居住

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

直到她父亲身体好转，能够听到这个噩耗——并且能够接受没有她的生活。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] .

To	this	letter	she	received	no	reply	for	ten	days	.
到	这	信	她	已收到	不	回复	为了	十	天	.

这封信她十天都没有收到回复。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛsəp] [kɔːld] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [ˈbɛlˌgreɪv] [skwer] .

Then	Mr	.	Jessop	called	;	he	was	an	occasional	visitor	at	Belgrave	Square	.
然后	先生	.	杰索普	称为	;	他	曾是	一个	偶然	游客	在	贝尔格雷夫	正方形	.

随后杰索普先生打来电话；他偶尔会来贝尔格雷夫广场。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈpleʒər] [ɪn]

He	felt	a	certain	cynical	pleasure	in
他	毛毡	一个	肯定	愤世嫉俗	乐趣	在

他从中感受到某种愤世嫉俗的快感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ˈwɑtʃɪŋ] [bəuθ] “ [hændz] ” [ɪn] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [geɪm] .

watching	both	“	hands	”	in	this	curious	game	.
观看	两个都	“	双手	”	在	这	好奇的	游戏	.

在这场奇特的游戏中，要同时关注双方的“手”。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][best][ˈnɑːv(ə)l][ˈgoʊɪŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]

It	was	ten	times	more	interesting	than	the	best	novel	going	,	or	even	the
它	曾是	十	时代	更多的	有趣的	比	这	最好的	小说	去	，或者		甚至	这

[ˈleɪtɪst] [səˈsaɪəti] [pleɪ] ,

latest	society	play	,
最新的	社会	玩	，

它比当时最好的小说，甚至比最新的社会剧都精彩十倍。

[soʊ][hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] .

so	he	told	himself	.
所以	他	讲述	他自己	.

他这样告诉自己。

[tuː; tə] [siː] [ˈlɪt(ə)l] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [jʌŋ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪn] [wʌns] ,

To	see	little	—	no	,	she	was	not	little	,	but	young	—	Mrs	.	Wynne	once	,
到	看	小的	—	不	，	她	曾是	不是	小的	，	但	年轻的	—	太太	.	温妮	一次	，

只见过温恩太太一眼——不，她并不娇小，只是年轻——她一次，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈstɑːrtlɪŋ]

and	to	see	her	as	she	was	now	,	was	indeed	a	most	startling
和	到	看	她	作为	她	曾是	现在	，	曾是	的确	一个	最多	令人震惊

[ˈkɑːntræst] .

contrast	.
对比	.

看到她现在的样子，确实与她以前的样子形成了鲜明的对比。

[tuː; tə] [siː] [ˈlɔːrəns] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] , [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [faɪn] [saɪt] .

To	see	Laurence	working	away	like	a	horse	in	a	mill	,	was	another	fine	sight	.
到	看	劳伦斯	在职的	离开	喜欢	一个	马	在	一个	磨	，	曾是	其他	美好的	视线	.

看到劳伦斯像工厂里的马一样拼命工作，也是一道不错的风景。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] , [wʌns][soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] , [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][wʌn]

And	to	behold	a	couple	,	once	so	devoted	,	so	absolutely	indifferent	to	one
和	到	看哪	一个	夫妻	，	一次	所以	奉献	，	所以	绝对地	冷漠	到	一

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	，

看着这对曾经如此恩爱的夫妻，如今却对彼此如此冷漠，真是令人感慨万千。

[soʊ] [ˈtoʊtəli] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [ðæt] [greɪt] [gʌlf] , [welθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] !

so	totally	divided	by	that	great	gulf	,	wealth	,	was	the	strangest	spectacle	of	all	!
所以	完全	分割	经过	那	伟大的	海湾	，	财富	，	曾是	这	最奇怪的	奇观	的	全部	！

财富这条巨大的鸿沟将人与人彻底隔开，这真是最奇特的景象！

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛsəp] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

Mr	.	Jessop	occasionally	dropped	in	on	a	Sunday	afternoon	,
先生	.	杰索普	偶尔	掉落	在	在	一个	星期日	下午	，

杰索普先生偶尔会在周日下午过来串门。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə] [mɪs] [west] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

and	paid	his	respects	to	Miss	West	and	her	father	.
和	有薪酬的	他的	尊重	到	错过	西方	和	她	父亲	.

并向韦斯特小姐及其父亲表示了敬意。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] ,

A	short	time	before	their	departure	for	the	sunny	South	,
一个	短的	时间	前	他们的	离开	为了	这	阳光明媚	南	，

在他们启程前往阳光明媚的南方前不久，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] “ [bɔːn] [ˈvɔɪɪdʒ] .

he	called	to	take	leave	and	wish	them	“	bon	voyage	.
他	称为	到	拿	离开	和	希望	他们	“	邦	航程	.

他打电话告别，并祝他们“一路顺风”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['gluːmi] ['dʒænjueri] [ˌæftər'nuːn] .
" It was one gloomy January afternoon .
" 它 曾是 一 阴沉 一月 下午 .

那是一个阴沉沉的一月午后。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz][nɑːt]
Mr . West was not
先生 . 西方 曾是 不是

韦斯特先生并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [mɪs] [west] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ,
visible , but Miss West received him and various other visitors in a snug ,
可见的 , 但 错过 西方 已收到 他 和 各种各样的 其他 访客 在 一个 舒适 ,
[wɔːrm] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
warm little drawing - room ,
温暖的 小的 绘画 - 房间 ,

虽然看不见，但韦斯特小姐在一个舒适温暖的小客厅里接待了他和其他几位访客。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] [smɔːl] [tɔːk] , [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .
one of a suite where she dispensed small talk , smiles , and afternoon tea .
一 的 一个 套房 在哪里 她 分发 小的 讲话 , 微笑 , 和 下午 茶 .

其中一间套房里，她与客人闲聊，面带微笑，并提供下午茶。

['mɪstər] . ['dʒɛsəp][sæt][aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Mr . Jessop sat out all the other visitors with imperturbable resolution ,
先生 . 杰索普 卫星 出去 全部 这 其他 访客 和 沉着冷静 解决 ,

杰索普先生神情镇定，没有理会其他访客。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər]
and when the last had risen and departed , he brought his chair nearer
和 什么时候 这 最后的 有 升起 和 已离开 , 他 带来 他的 椅子 更近
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
to the fire ,
到 这 火 ,

最后一个人起身离开后，他把椅子搬到离火炉更近的地方。

[ˌʌn'æskt] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [stʌk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]
unasked , crossed his long legs , stuck his glass in his eye , and , after a
未经询问 , 交叉 他的 长的 腿 , 卡住 他的 玻璃 在 他的 眼睛 , 和 , 后 一个
['moʊmənteri] [pɔːz] , [sed] —
momentary pause , said —
瞬间 暂停 , 说 —

他没等别人问，就翘起了长腿，把眼镜凑到眼睛前，停顿片刻后说道——

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] ['lɔːrəns] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
" And how does Laurence look upon this little expedition of yours ? "
" 和 如何 做 劳伦斯 看 之上 这 小的 远征 的 你的 ? "

"劳伦斯对你这次小探险有什么看法？"

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['letər] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] , "
" He has not answered my letter ; but , you know , silence gives consent , "
" 他 有 不是 回答 我的 信 ; 但 , 你 知道 , 沉默 给予 同意 , "
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'spɑːns] .
was the smiling response .
曾是 这 微笑 回复 .

"他没有回复我的信；但是，你知道，沉默就等于默认，"对方笑着回应道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] ?
“ Are you surprised ?
” 是 你 惊讶 ?

你感到惊讶吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] , [ʌp'reɪzd] [aɪz] .
” and she awaited his verdict with smiling , upraised eyes .
” 和 她 等待中 他的 判决 和 微笑 , 抬起 眼睛 .

她面带微笑，高高抬起双眼，等待着他的判决。

“ [wel] , ['fræŋkli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ Well , frankly , I am . ”
” 出色地 , 坦率地说 , 我 是 . ”

“坦白说，我的确是。”

“ [juː; jʊ] , ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][kəm'pleɪs(ə)nt] .
“ You , under similar circumstances , would not be so complacent .
” 你 , 在下面 相似的 情况 , 会 不是 是 所以 自满 .

“如果你处在类似的情况下，就不会如此自满。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 246]
” [页 -]

“[第 246 页]

“ [noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [biːk] - [fɔːr; fər][waɪf] - ['biːtɪŋ] . ”
“ No ; I should probably be up before the ' beak ' for wife - beating . ”
” 不 ; 我 应该 大概 是 向上 前 这 - 喙 - 为了 妻子 - 殴打 . ”

“不；我可能应该在‘警钟’敲响之前就因为殴打妻子而被叫醒。”

“ ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] ! ”
“ Mr . Jessop ! ”
” 先生 . 杰索普 ! ”

“杰索普先生！”

“ ['mɪsɪz] . ['wɪn] ! ”
“ Mrs . Wynne ! ”
” 太太 . 温妮 ! ”

“温恩夫人！”

“ ['huː] - [es] - [ʃ] !
“ Hu - s - sh !
” 胡 - s - 什 !

“嘘!

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
” with a quick gesture of dismay .
” 和 一个 快的 手势 的 沮丧 .

“他迅速地做了个沮丧的手势。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] - ['huː] - [es] - [ʃ] !
“ Well , I will ' hu - s - sh !
” 出色地 , 我 将要 - 胡 - s - 什 !

“好吧，我会‘嘘！’

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] [sʌm; səm] [deɪ] .
' as you wish it ; but it will be shouted on the housetops some day .
- 作为 你 希望 它 ; 但 它 将要 是 喊叫 在 这 屋顶 一些 天 .

“如你所愿；但总有一天，这件事会被传遍大街小巷。”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'meiziz] [ˌem 'iː] ;
How you have kept the secret for so long amazes me ;
如何 你 有 保留 这 秘密 为了 所以 长的 令人惊叹 我 ;

你竟然能保守这个秘密这么久，真是令我惊讶；

['i:v(ə)n] [wɪnz] [oʊld] [frendz] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .

even	Wynne's	old	friends	don't	know	of	your	existence	.
甚至	温妮的	老的	朋友们	不	知道	的	你的	存在	.

就连温妮的老朋友都不知道你的存在。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['ri:in'steitid] [hɪm; ɪm] .

His	own	distant	relations	have	actually	reinstated	him	.
他的	自己的	遥远	关系	有	实际上	恢复	他	.

他自己的远房亲戚竟然让他复职了。

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peniləs] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl][ɔ:r]

They	believe	that	he	made	a	fool	of	himself	with	a	penniless	shop	-	girl	or
他们	相信	那	他	制成	一个	傻子	的	他自己	和	一个	身无分文	店铺	-	女孩	或者

['ti:tʃər] ,

teacher	,
老师	,

他们认为他和一个身无分文的店员或老师出丑了。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][nɑ:t] [dɪs'kɑ:nsələt] ['wɪdoʊər] !

and	is	now	a	not	disconsolate	widower	!
和	是	现在	一个	不是	沮丧的	鳏夫	!

如今他已是一位并不悲伤的鳏夫!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['næsti] [spi:tʃ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒɛsəp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hju:mər] .

"	This	was	a	very	nasty	speech	;	but	Mr	.	Jessop	was	in	a	bad	humour	.
"	这	曾是	一个	非常	可恶的	演讲	;	但	先生	.	杰索普	曾是	在	一个	坏的	幽默	.

“这是一篇非常恶劣的演讲；但杰索普先生当时心情很差。”

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'boʊd] ,

When	he	looked	round	this	luxurious	abode	,
什么时候	他	看起来	圆形的	这	豪华	住所	,

当他环顾这座豪华住所时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [rɪ'si:vɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ] [ænd; ənd] [dis'pensiŋ] ['feivəz] [ə'mʌŋ]

and	had	seen	Mrs	.	Wynne	receiving	homage	and	dispensing	favours	among
和	有	已见	太太	.	温妮	接收	尊敬	和	分发	恩惠	之中

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] ,

a	little	court	,
一个	小的	法庭	,

并亲眼目睹了温恩夫人在一个小型宫廷中接受朝拜和施舍恩惠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ænd; ənd] [ðen] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz][oʊld] - ['kwɔ:rtərz] , [hɪz; ɪz] [ə'setɪk] [laɪf] ,

and	then	recalled	his	old	schoolfellow's	quarters	,	his	ascetic	life	,
和	然后	召回	他的	老的	-	四分之一	,	他的	苦行僧	生活	,

然后他回忆起老同学的住处，以及他苦行僧般的生活。

[hɪz; ɪz] [lə'bɔ:riəs] [deɪz] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'keɪm] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

his	laborious	days	—	his	heart	became	hot	within	him	.
他的	费力的	天	—	他的	心	成为	热的	之内	他	.

辛勤劳作的日子里，他内心充满了热情。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['hɔ:rɪd] [θɪŋz] ?

“	Why	do	you	say	such	horrid	things	?
"	为什么	做	你	说	这样的	可怕的	事物	?

你为什么会说出如此可怕的话?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['petʃələntli] .
" she asked petulantly .
" 她 问 任性地 .

她不耐烦地问道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['lɔːrəns] [læst] ? "
" When did you see Laurence last ? "
" 什么时候 做过 你 看 劳伦斯 最后的 ? "

你上次见到劳伦斯是什么时候?

" [aɪv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] — ['sentʃəriz] !
" I've not seen him for ages — centuries !
" 我已经 不是 已见 他 为了 年龄 — 几个世纪 !

"我已经很久很久没见过他了——几个世纪了！"

[nɑːt] [sɪns] [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .
Not since I dined with him in his chambers .
不是 自从 我 用餐 和 他 在 他的 房间 .

自从我上次在他的房间里和他共进晚餐后，就再也没有发生过这种情况了。

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː] [men] .
I walked in and found him entertaining two men .
我 步行 在 和 成立 他 娱乐 二 男人 .

我走进去发现他正在和两个男人聊天。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ! "
Oh , I wish I could draw their faces ! "
哦 , 我 希望 我 可以 画 他们的 面孔 ! "

哦，我真希望我能画出他们的脸!

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
" I wish you could !
" 我 希望 你 可以 !

"我希望你能做到！"

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
I heard of that .
我 听到 的 那 .

我听说过这件事。

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
You gave the staircase something to talk about .
你 给予 这 楼梯 某物 到 讲话 关于 .

你让楼梯有了谈资。

['lɔːrəns] [ɪz][ɑːn] ['sɜːrkɪt] [naʊ] .
Laurence is on circuit now .
劳伦斯 是 在 电路 现在 .

劳伦斯现在正在巡回演出。

[aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] .
I dined with him a couple of weeks ago .
我 用餐 和 他 一个 夫妻 的 周 前 .

几周前我和他一起吃过饭。

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] — [tuː] [hɑːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] ['eni] [wʌn] .
He is working very hard — too hard ; but he won't mind any one .
他 是 在职的 非常 难的 — 也 难的 ; 但 他 惯于 头脑 任何 一 .

他工作非常努力——太努力了；但他不会介意任何人。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [per] ! "
I must say you are a pretty pair ! "
我 必须 说 你 是 一个 漂亮的 一对 ! "

我得说，你们真是郎才女貌!

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] !

“	Thank	you	;	it	is	not	often	that	you	pay	me	a	compliment	!
“	感谢	你	;	它	是	不是	经常	那	你	支付	我	一个	赞扬	!

“谢谢您；您很少夸奖我！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

”	she	returned	,	with	a	bend	of	her	head	.
”	她	返回	,	和	一个	弯曲	的	她	头	.

她低着头，回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

“ [ænd; ənd] ['hæri] ? ”

“	And	Harry	?	”
“	和	哈里	?	”

“那哈利呢？”

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] . ”

“	He	is	very	well	.	”
“	他	是	非常	出色地	.	”

他身体很好。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][kæn; kən] ,

“	I	must	run	down	and	see	him	when	I	can	,
“	我	必须	跑步	向下	和	看	他	什么时候	我	能	,

“我一定要找机会去看看他。”

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdfɑːðər] . ”

as	one	of	the	duties	of	a	godfather	.	”
作为	一	的	这	职责	的	一个	教父	.	”

这是教父的职责之一。

“ [jes] ; [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ,

“	Yes	;	he	is	growing	quite	a	big	boy	,
“	是的	;	他	是	生长	相当	一个	大的	男生	,

“是的，他长得真快是个大块头了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] . ”

and	will	soon	be	able	to	use	your	knife	and	fork	.	”
和	将要	很快	是	有能力的	到	使用	你的	刀	和	叉	.	”

很快就能使用刀叉了。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [tiːθ]

“	I'm	glad	to	hear	it	;	but	I	should	have	thought	he	wanted	some	teeth
“	我是	高兴的	到	听到	它	;	但	我	应该	有	想法	他	通缉	一些	牙齿

[fɜːrst] !

first	!
第一的	!

“我很高兴听到这个消息；但我原以为他首先想要的是牙齿！”

” [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [tʃaɪmd] , “ [həˈloʊ] !

”	Then	,	as	a	clock	chimed	,	“	Hullo	!
”	然后	,	作为	一个	钟	齐声说道	,	“	你好	!

然后，随着钟声响起，“你好！”

[ðæt] [ɪz] [hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf][nekst] [wiːk] ,

that	is	half	-	past	six	,	and	I	must	go	;	and	you	are	off	next	week	,
那	是	一半	-	过去的	六	,	和	我	必须	去	;	和	你	是	离开	下一个	星期	,

现在是六点半，我得走了；你下周休假。

[ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [θruː] [tuː; tə] [naɪs] ['wægən] [diː][lʌks; lʊks] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ]

and	go	straight	through	to	Nice	wagon	de	luxe	,	and	all	that	sort	of	thing
和	去	直的	通过	到	好的	车皮	德	奢华	,	和	全部	那	种类	的	事物

? ″

?	″
?	″

然后直接坐上尼斯豪华旅行车之类的?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [dɪ'faɪənt] [smaɪl] .

“	Of	course	,	”	with	a	slightly	defiant	smile	.
″	的	课程	,	″	和	一个	轻微地	桀骜不驯	微笑	.

“当然,”他带着一丝挑衅的微笑说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ″

“	Have	you	any	message	for	him	?	”
″	有	你	任何	信息	为了	他	?	″

你有什么话要对他说吗?

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['mɜːrkjəri] .

“	No	,	thank	you	;	I'm	afraid	you	would	be	an	indifferent	Mercury	.
″	不	,	感谢	你	;	我是	害怕的	你	会	是	一个	冷漠	汞	.

“不，谢谢；恐怕你会是一个冷漠的墨丘利。”

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mesɪdʒ] .

No	,	I	have	no	message	.
不	,	我	有	不	信息	.

不，我没有收到任何信息。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

″ [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['ræðər] ['lɪmpli] , [ænd; ənd]

”	They	shook	hands	rather	limply	,	and
″	他们	摇晃	双手	相当	软弱无力	,	和

他们握手时显得有些无力，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] .

he	took	leave	.
他	采取	离开	.

他告辞了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn]['mɪstər] . ['dʒɛsəp][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

As	the	door	closed	on	Mr	.	Jessop	she	gave	a	long	sigh	of	relief	,
作为	这	门	关闭	在	先生	.	杰索普	她	给予	一个	长的	叹	的	宽慰	,

杰索普先生身后的门关上后，她长长地舒了一口气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ri'sit] [hɜːr'self] ,

and	was	about	to	reseat	herself	,
和	曾是	关于	到	重新就位	她自己	,

她正要重新坐下，

[wen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hevi] ['velvɪt] [poɹ'tjɛɹ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]
when **her** **quick** **ear** **caught** **a** **sound** **behind** **a** **heavy** **velvet** **portière** **which** **divided**
什么时候 她 快的 耳朵 捕捉 一个 声音 在后面 一个 重的 天鹅绒 门帽 哪个 分割
[ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['sæŋktəm] ;
the **room** **from** **an** **inner** **sanctum** **;**
这 房间 从 一个 内 圣所 ;

她敏锐的耳朵捕捉到了隔开房间和内室的厚重天鹅绒帘子后面的声音；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋgl]
it **was** **the** **sound** **of** **the** **dropping** **of** **a** **small** **article** **,** **such** **as** **a** **bangle**
它 曾是 这 声音 的 这 下降 的 一个 小的 文章 , 这样的 作为 一个 手镯
[ɔːr] ['θɪmbl] ,
or **thimble** **,**
或者 顶针 ,

那是小物件掉落的声音，比如手镯或顶针。

[ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] .
on **the** **parquet** **.**
在 这 镶木地板 .

在镶木地板上。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
Prompted **by** **a** **sudden** **and** **inexplicable** **impulse** **,** **she** **pulled** **aside** **the** **curtain** **,**
提示 经过 一个 突然 和 无法解释的 冲动 , 她 拉 旁边 这 窗帘 ,
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liːtʃ] ,
and **Mrs** **.** **Leach** **,**
和 太太 . 利奇 ,

受一种突如其来的、难以解释的冲动驱使，她拉开了窗帘，利奇太太……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɑːtər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn]
with **a** **blotter** **in** **her** **hand** **and** **an** **expression** **of** **embarrassment** **on**
和 一个 吸墨纸 在 她 手 和 一个 表达 的 尴尬 在
[hɜːr; hər] [feɪs] , [stʊd] [rɪ'viːld] .
her **face** **,** **stood** **revealed** **.**
她 脸 , 站立 揭晓 .

她手里拿着吸墨纸，脸上带着尴尬的表情，站在那里。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , [dɪr] , [sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] [noʊts] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
“ **I** **—** **I** **—** **was** **writing** **in** **there** **,** **dear** **,** **some** **urgent** **notes** **,** **and** **I** **have**
“ 我 — 我 — 曾是 写作 在 那里 , 亲爱的 , 一些 紧迫的 笔记 , 和 我 有
[drɑːpt] [maɪ] [pet] [pen] .
dropped **my** **pet** **pen** **.**
掉落 我的 宠物 笔 .

“亲爱的，我——我——正在里面写一些紧急的笔记，结果我不小心把我的宠物笔掉地上了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .
It **is** **one** **I** **am** **so** **fond** **of** **.**
它 是 一 我 是 所以 喜爱 的 .

我非常喜欢它。

[duː] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] .
Do **help** **me** **to** **look** **for** **it** **,** **darling** **.**
做 帮助 我 到 看 为了 它 , 亲爱的 .

亲爱的，请帮我找找。

” ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ][ænd; ənd] ['ræðər] [stɪf] .
” **Mrs** **.** **Leach** **was** **inclined** **to** **embonpoint** **and** **rather** **stiff** **.**
” 太太 . 利奇 曾是 倾斜 到 凸点 和 相当 僵硬的 .

“利奇夫人体态丰腴，性格也比较僵硬。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [faʊnd] ！ ” [sed] ['mædəlɪn] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]
“ Oh , it is easily found ! ” said Madeline , picking it up after a moment's
“ 哦 , 它 是 容易地 成立 ！ ” 说 玛德琳 , 挑选 它 向上 后 一个 瞬间

“哦，很容易找到！”玛德琳说着，过了一会儿就把它捡了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

搜索。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['oʊnər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] ,
As she handed it to its owner , who had now advanced to the full light ,
作为 她 递交 它 到 它是 所有者 , WHO 有 现在 先进的 到 这 满的 光 ,

她将它递给它的主人，主人此时已经走到了完全明亮的地方。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

['mædəlɪn] [riːd] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'iːzi] , ['slaɪli] ['skænɪŋ] [ɔːbz] [ðæt] [ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd][hɜːr; hər]
Madeline read in those uneasy , slyly scanning orbs that their owner had her
玛德琳 读 在 那些 不安 , 狡猾地 扫描 球体 那 他们的 所有者 有 她
[səs'piʃənz] ,
suspicions ,
怀疑 ,

玛德琳从那双不安、狡黠的眼神中读出，它们的主人心中有所怀疑。

[ðæt] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] .
that this smiling widow had been listening behind the portière .
那 这 微笑 寡妇 有 到过 聆听 在后面 这 门楣 .

原来这位面带微笑的寡妇一直躲在门帘后面偷听。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][tæks][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ?
Should she tax her or not ?
应该 她 税 她 或者 不是 ?

她应该向她征税吗?

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][æt; ət] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] .
Mrs . Leach was an adept at reading faces .
太太 . 利奇 曾是 一个 熟练 在 阅读 面孔 .

利奇夫人很擅长读懂人脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mædəlɪn] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] [smuːð] [laɪz] , [ðæt] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['siːkrətli]
She saw that Madeline distrusted her smooth lies , that Madeline was secretly
她 锯 那 玛德琳 不信任 她 光滑的 谎言 , 那 玛德琳 曾是 偷偷
['terəfaɪd] ,
terrified ,
恐惧 ,

她看出玛德琳并不相信她那些花言巧语，玛德琳内心其实很害怕。

[ðæt] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
that Madeline was eagerly searching her mind as to what she could possibly
那 玛德琳 曾是 急切地 搜索 她 头脑 作为 到 什么 她 可以 可能
[hæv; həv] [hɜːrd] ;
have heard ;
有 听到 ;

玛德琳急切地回忆着自己可能听到了什么；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

that	**it**	**was**	**a**	**critical**	**moment**	**.**
那	它	曾是	一个	批判的	片刻	.

这是一个关键时刻。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [muːv] .

Accordingly	**she**	**made**	**a**	**bold**	**move**	**.**
因此	她	制成	一个	大胆的	移动	.

于是她采取了一个大胆的举动。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**know**	**what**	**you**	**think**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	我	知道	什么	你	思考	,	亲爱的	,	”	她	说	,

“我知道你在想什么，亲爱的，”她说。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [wʌn] [fʊt] — “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

coming	**up**	**to**	**the**	**fire**	**and**	**warming**	**one**	**foot**	**—**	**“**	**you**	**think**	**I**	**have**	**been**
未来	向上	到	这	火	和	变暖	一	脚	—	“	你	思考	我	有	到过

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .

unintentionally	**eavesdropping**	**.**
无意中	偷听	.

走到火堆旁，烤着一只脚——“你以为我是无意中偷听的吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [streɪnd] , [fɔːr; fər][ten] [hoʊl]

”	**She**	**had**	**been**	**eagerly**	**listening**	**,**	**with**	**every**	**nerve**	**strained**	**,**	**for**	**ten**	**whole**
”	她	有	到过	急切地	聆听	,	和	每一个	神经	紧张	,	为了	十	所有的

她全神贯注地听着，神经紧绷，整整听了十分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**251**	**]**
[	页	-	]

[第251页]

['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

minutes	**;**	**but**	**,**	**alas**	**!**
分钟	;	但	,	唉	!

几分钟；但是，唉！

[ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] , [ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['mʌfld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

the	**portière**	**was**	**very**	**thick**	**,**	**the**	**sounds**	**were**	**muffled**	**,**	**and**	**she**	**had**	**,**
这	门帘	曾是	非常	厚的	,	这	声音	是	闷音	,	和	她	有	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [kɔːt] [noʊ] [neɪmz] .

unfortunately	**,**	**caught**	**no**	**names**	**.**
很遗憾	,	捕捉	不	姓名	.

门帘很厚，声音很闷，很不幸，她一个名字也没听清。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['evri] [sens] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [dɪr]

She	**was**	**certain**	**that**	**she**	**had**	**been**	**in**	**every**	**sense**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**dear**
她	曾是	肯定	那	她	有	到过	在	每一个	感觉	在	这	临界点	的	亲爱的

['mædəˌlɪnz] ['siːkrət] ;

Madeline's	**secret**	**;**
玛德琳的	秘密	;

她确信自己已经从各个方面接近了亲爱的玛德琳的秘密；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [biˈjɑːnd] [ðæt] ; [hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

she	**had**	**not**	**got**	**beyond**	**that**	**;**	**had**	**only**	**caught**	**a**	**word**	**here**	**and**	**there**	**.**
她	有	不是	得到	超过	那	;	有	仅有的	捕捉	一个	单词	这里	和	那里	.

她没能听清更多，只是零星地听到了一些词语。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [hʌʃ] !
The word “ Hush !
这 单词 “ 嘘 !

“嘘!

” ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ʃɑːp] [gɜːrl] , ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ; ” ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ə; eɪ]
” something about “ shop girl , ” and “ a widower ; ” something about “ a
” 某物 关于 “ 店铺 女孩 , ” 和 “ 一个 鳏夫 ; ” 某物 关于 “ 一个
['sterkeɪs] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['kɑːmplɪmənt] ;
staircase , ” and a “ compliment ;
楼梯 , ” 和 一个 “ 赞扬 ;

“关于‘店员’和‘鳏夫’的一些内容;”关于“楼梯”和“赞美”的一些内容;

” ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , ” [ænd; ənd] , ['læstli] , [tuː] [hoʊl] ['sentənsɪz] ,
” something about “ a knife and fork , ” and , lastly , two whole sentences ,
” 某物 关于 “ 一个 刀 和 叉 , ” 和 , 最后 , 二 所有的 句子 ,

”一些关于“刀叉”的内容，最后是两句完整的句子，

“ [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'meiziz] [ˌem 'iː] !
“ How you have kept the secret for so long amazes me !
“ 如何 你 有 保留 这 秘密 为了 所以 长的 令人惊叹 我 !

“你竟然能保守这个秘密这么久，真是让我惊叹！”

” [ænd; ənd] “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
” and “ Have you any message for him ?
” 和 “ 有 你 任何 信息 为了 他 ?

“你有什么话要对他说吗？”

” [huː'evər] [ðɪs] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪs] ['wɛsts] ['lʌvər] ,
” Whoever this him was , he was Miss West's lover ,
” 谁 这 他 曾是 , 他 曾是 错过 西部的 情人 ,

“不管这个人是谁，他都是韦斯特小姐的情人。”

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['ɪnfluəns] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['suːtər] .
the man whose influence enabled her to turn a deaf ear to every other suitor .
这 男人 谁 影响 已启用 她 到 转动 一个 聋 耳朵 到 每一个 其他 求婚者 .

正是这个男人的影响力，让她对其他所有追求者都充耳不闻。

[prɪ'zuːməbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'zentəbl] .
Presumably he was not presentable .
想必 他 曾是 不是 像样 .

想必他衣着不整。

[ɪf] ['mædəlɪn] [wʊd] [bʌt; bət] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɔːrs]
If Madeline would but marry him , or elope with him , the course
如果 玛德琳 会 但 结婚 他 , 或者 私奔 和 他 , 这 课程

如果玛德琳愿意嫁给他，或者和他私奔，那么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[wʊd] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːzəli] [step] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] .
would be open to her , she would easily step into her place .
会 是 打开 到 她 , 她 会 容易地 步 进入 她 地方 .

如果她愿意，她就能轻松胜任自己的位置。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌl] ['mædəˌlɪnz] [səs'piʃənz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] [roʊp]

The	main	thing	was	to	lull	Madeline's	suspicions	,	to	give	her	plenty	of	rope
这	主要的	事物	曾是	到	麻痹	玛德琳的	怀疑	,	到	给	她	很多	的	绳索

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

—	in	other	words	,
—	在	其他	字	,

最重要的是消除玛德琳的疑虑，给她足够的回旋余地——换句话说，

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['miːtiŋz] — [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] , [jet] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ]

opportunities	for	meetings	—	to	pretend	to	see	nothing	,	yet	to	allow	nothing
机会	为了	会议	—	到	假装	到	看	没有什么	,	然而	到	允许	没有什么

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] .

to	escape	her	vigilance	.
到	逃脱	她	警觉	.

寻找会面的机会——假装什么都没看见，但又不让任何事情逃过她的警惕。

[ðɪs] [mæn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒɛsəp] — [wʌz; wəz] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] ['siːkrət] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi]

This	man	—	his	name	was	Jessop	—	was	in	Madeline's	secret	,	the	secret	she
这	男人	—	他的	姓名	曾是	杰索普	—	曾是	在	玛德琳的	秘密	,	这	秘密	她

[hæd; həd] [kept] [soʊ] [ə'meɪzɪŋli] !

had	kept	so	amazingly	!
有	保留	所以	令人惊讶的是	!

这个人——他的名字叫杰索普——是玛德琳保守得如此之好的秘密！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 2 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 2 (of 3))
第8/8页

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][kɑːrdz] ['prɑːpərli] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [suːn] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] !
If **she** **played** **her** **cards** **properly** **,** **she** **,** **too** **,** **would** **soon** **share** **it** **!**
如果 她 玩 她 牌 适当地 , 她 , 也 , 会 很快 分享 它 !

如果她策略得当，她很快也能分享这份荣耀！

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
“ **I** **declare** **I** **did** **not** **hear** **a** **single** **word** **.**
“ 我 宣布 我 做过 不是 听到 一个 单身的 单词 .

“我声明我一个字都没听到。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] ;
I **am** **a** **little** **deaf** **since** **I** **had** **the** **influenza** **;**
我 是 一个 小的 聋 自从 我 有 这 流感 ;

我得了流感后耳朵有点聋；

[soʊ] [wət'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd]
so **whatever** **you** **were** **talking** **about** **is** **perfectly** **safe** **as** **far** **as** **I** **am** **concerned**
所以 任何 你 是 说 关于 是 完美 安全的 作为 远的 作为 我 是 担心的
.
:
.

所以，就我而言，你刚才说的任何事情都是完全安全的。

” ['mædəlɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
” **Madeline** **made** **no** **reply** **,** **but** **came** **and** **stood** **before** **the** **fire** **,** **and** **her**
” 玛德琳 制成 不 回复 , 但 来了 和 站立 前 这 火 , 和 她
['prɪti] ,
pretty **,**
漂亮的 ,

“玛德琳没有回答，而是走到火堆前站着，她漂亮的……”

['lev(ə)l] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] .
level **brows** **were** **knit** **.**
等级 眉毛 是 针织 .

眉毛紧蹙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz]
She **was** **endeavouring** **to** **recall** **her** **recent** **conversation** **,** **and** **as** **well** **as**
她 曾是 努力 到 记起 她 最近的 对话 , 和 作为 出色地 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] , [ʃiː; ʃi]
she **could** **recollect** **,** **she**
她 可以 追忆 , 她

她努力回忆起刚才的谈话内容，尽她所能地回忆，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **253** **]**
[页 -]

[第253页]

[hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪn'krɪməˌneɪtɪd] [hɜːr; hər] .
had **said** **nothing** **that** **incriminated** **her** **.**
有 说 没有什么 那 被指控 她 .

她没有说过任何对她不利的话。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

She	breathed	more	freely	.
她	呼吸	更多的	自由	.

她呼吸顺畅多了。

[ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [wʌz; wəz] [θɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːdɪd] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

The	portière	was	thick	—	it	was	wadded	;	but	,	all	the	same	,	she	did	not
这	门楣	曾是	厚的	—	它	曾是	揉成团的	;	但	,	全部	这	相同的	,	她	做过	不是

[bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [fer] [kəm'pænjən] .

believe	her	fair	companion	.
相信	她	公平的	伴侣	.

门帘很厚——里面塞满了东西；但是，尽管如此，她还是不相信她美丽的同伴。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [sed] [smuːð] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Her	mouth	said	smooth	things	;	but	her	eyes	had	told	tales	.
她	嘴	说	光滑的	事物	;	但	她	眼睛	有	讲述	故事	.

她嘴上说着甜言蜜语，但她的眼神却诉说着故事。

[hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

Her	suspicions	were	aroused	;	but	she	,	too	,	could	play	a	part	.
她	怀疑	是	被唤醒	;	但	她	,	也	,	可以	玩	一个	部分	.

她的疑虑被勾起；但她自己也可以参与其中。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [noʊ]['leɪdi]['evər] [lendz] [hɜːr'self][tuː; tə] ['iːvzdrɑːpɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli]

“	Of	course	;	no	lady	ever	lends	herself	to	eavesdropping	,	I	know	,	”	she	said	quietly
“	的	课程	;	不	女士	曾经	借贷	她自己	到	偷听	,	我	知道	,	”	她	说	悄悄

.

:
.

“当然；我知道，没有哪个淑女会愿意偷听别人说话，”她平静地说。

“ ['mɪstər] . ['dʒɛsəp][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['kwɔːrəlɪŋ] ; [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['kwɑːrəl] .

“	Mr	.	Jessop	and	I	were	merely	quarrelling	;	we	often	quarrel	.
“	先生	.	杰索普	和	我	是	仅仅	争吵	;	我们	经常	争吵	.

“杰索普先生和我只是在争吵；我们经常争吵。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] . ”

He	has	a	knack	of	rubbing	people	up	the	wrong	way	.	”
他	有	一个	诀窍	的	擦	人们	向上	这	错误的	方式	.	”

他总有办法惹恼别人。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] ! [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

“	Oh	,	Mr	.	Jessop	!	is	that	his	name	?
“	哦	,	先生	.	杰索普	!	是	那	他的	姓名	?

“哦，杰索普先生！他叫这个名字吗？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['sɪnɪk(ə)l] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

He	is	a	most	cynical	,	disagreeable	-	looking	man	.
他	是	一个	最多	愤世嫉俗	,	令人不快的	-	寻找	男人	.

他是个愤世嫉俗、面容令人厌恶的人。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [miːt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ? ”

When	did	you	first	meet	him	,	dear	?	”
什么时候	做过	你	第一的	见面	他	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你是什么时候第一次见到他的?

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	He	called	on	me	.
“	他	称为	在	我	.

他打电话给我。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [wer] — [vɪz] .

"	She	did	not	add	where	—	viz	.
"	她	做过	不是	添加	在哪里	—	即	.

她没有补充地点——即。

[ɪn] [ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] .

in	Solferino	Place	.
在	索尔费里诺	地方	.

在索尔费里诺广场。

" [hiː; hi] [ɪz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

"	He	is	rather	amusing	when	he	is	in	a	good	humour	.
"	他	是	相当	有趣	什么时候	他	是	在	一个	好的	幽默	.

"他心情好的时候挺有趣的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	254	]
"	[	页	-	]

"[第 254 页]

" [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	What	is	he	?	"
"	什么	是	他	?	"

"他是什么人？"

" [ə; eɪ] ['bærɪstər] ; [ə; eɪ] ['klevər] , ['aɪd(ə)l] ['bærɪstər] . "

"	A	barrister	;	a	clever	,	idle	barrister	.	"
"	一个	律师	;	一个	聪明的	,	闲置的	律师	.	"

"一名律师；一名聪明却游手好闲的律师。"

" [oʊ] , [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['bærɪstər] ?

"	Oh	,	is	he	a	barrister	?
"	哦	,	是	他	一个	律师	?

"哦，他是律师吗？"

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Do	you	know	,	I	rather	like	them	.
做	你	知道	,	我	相当	喜欢	他们	.

你知道吗，我其实挺喜欢它们的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnz] ,

I	wonder	if	he	would	take	us	over	one	of	the	inns	,
我	想知道	如果	他	会	拿	我们	超过	一	的	这	旅馆	,

我想知道他是否会带我们去其中一家旅店。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['temp(ə)l] ?

and	to	see	the	Law	Courts	and	Temple	?
和	到	看	这	法律	法院	和	寺庙	?

还能参观法院和寺庙吗?

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [deɪ] ? "

Wouldn't	you	like	to	see	it	,	some	day	?	"
不会	你	喜欢	到	看	它	,	一些	天	?	"

你难道不想有朝一日亲眼看看吗?

" [noʊ] . [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid]

"	No	.	I	don't	think	I	should	care	much	about	it	,	"	rejoined	Madeline	with	studied
"	不	.	我	不	思考	我	应该	关心	很多	关于	它	,	"	重新加入	玛德琳	和	研究

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

"不，我觉得我不应该太在意这件事，"玛德琳装作漠不关心地回答道。

[kʊd; kəd] — [oʊ] , [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [hæv; həv] [gest] ['eniθɪŋ] ?

Could	—	oh	,	could	Mrs	.	Leach	have	guessed	anything	?
可以	—	哦	,	可以	太太	.	利奇	有	猜对了	任何事物	?

利奇太太会不会——会不会是她猜到了什么?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['mædʒɪk]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] ,

At	any	rate	,	she	was	getting	hot	,	as	they	say	in	magic	music	;	and	,
在	任何	速度	,	她	曾是	获得	热的	,	作为	他们	说	在	魔法	音乐	;	和	,

总之，她开始感到燥热起来，就像魔幻音乐里唱的那样；而且，

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hæzərdəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

to	put	an	end	to	such	hazardous	conversation	,
到	放	一个	结尾	到	这样的	危险	对话	,

为了终止这种危险的对话，

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [griːgz] .

she	went	over	to	the	piano	and	began	to	play	a	little	thing	of	Grieg's	.
她	去	超过	到	这	钢琴	和	开始	到	玩	一个	小的	事物	的	格里格的	.

她走到钢琴前，开始弹奏格里格的一小段曲子。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] — ['hænsəm] , [wel] - ['mænərd] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [loʊ] -

Now	that	she	suspected	Mrs	.	Leach	—	handsome	,	well	-	mannered	,	charming	,	low	-
现在	那	她	怀疑	太太	.	利奇	—	英俊的	,	出色地	-	有礼貌的	,	迷人	,	低的	-

[vɔɪst] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] — [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] ,

voiced	Mrs	.	Leach	—	of	wishing	to	play	the	spy	,
配音	太太	.	利奇	—	的	祝	到	玩	这	间谍	,

既然她怀疑利奇太太——那位容貌姣好、举止优雅、魅力十足、嗓音低沉的利奇太太——想要扮演间谍的角色，

[hɜːr; hər] ['terəfaɪd] ['meməri] [riˈkɔːld] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['aɪtəmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

her	terrified	memory	recalled	many	little	items	which	she
她	恐惧	记忆	召回	许多	小的	项目	哪个	她

她惊恐的记忆中浮现出许多小物件，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[piːst] [təˈgeðər] : [haʊ] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]

pieced	together	:	how	Mrs	.	Leach	had	a	careless	way	of	looking	over	all	the
拼接	一起	:	如何	太太	.	利奇	有	一个	粗心	方式	的	寻找	超过	全部	这

['letərz] ,

letters	,
信件	,

拼凑起来的：利奇太太是如何漫不经心地查看所有信件的，

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [tuː] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

of	hearing	two	conversations	at	the	same	time	,
的	听力	二	对话	在	这	相同的	时间	,

同时听到两段对话，

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['stuːpɪd] ['kwestʃənz] — [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz]

of	asking	strange	and	seemingly	stupid	questions	—	especially	about	the	last	years
的	问	奇怪的	和	似乎	愚蠢的	问题	—	尤其	关于	这	最后的	年

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət] - !

of	her	residence	at	Harperton	!
的	她	住宅	在	-	!

问一些奇怪且看似愚蠢的问题——尤其是关于她在哈珀顿居住的最后几年!

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛsts] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

In	the	early	days	of	Mr	.	West's	convalescence	,
在	这	早期的	天	的	先生	.	西部的	恢复期	,

在韦斯特先生康复初期，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['fɪtf(ə)l] ,

when	his	appearance	downstairs	and	his	temper	had	been	somewhat	fitful	,
什么时候	他的	外貌	楼下	和	他的	脾气	有	到过	有些	断断续续	,

当他下楼时，他的神态和脾气都有些反复无常。

['mædəlɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['toʊbi] .

Madeline	found	herself	one	afternoon	alone	in	the	library	with	Lord	Toby	.
玛德琳	成立	她自己	一	下午	独自的	在	这	图书馆	和	主	托比	.

一天下午，玛德琳发现自己独自一人和托比勋爵待在图书馆里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] ,

He	was	talking	of	the	theatres	,
他	曾是	说	的	这	剧院	,

他当时在谈论剧院，

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['heimɑːkit] .

and	urging	her	to	accompany	him	and	Lady	Rachel	to	the	Haymarket	.
和	敦促	她	到	陪伴	他	和	女士	瑞秋	到	这	干草市场	.

并敦促她陪同他和瑞秋夫人前往干草市场。

“ [ðɪs] ['biːstli] [snoʊ] [hæz; həz] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,

“	This	beastly	snow	has	stopped	the	hunting	,
“	这	兽	雪	有	停止	这	打猎	,

“这场肆虐的暴雪阻碍了狩猎活动。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [skeɪt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

and	there	is	nothing	to	do	but	skate	and	go	to	the	play	.
和	那里	是	没有什么	到	做	但	滑冰	和	去	到	这	玩	.

除了滑冰和看戏，也没什么其他事可做了。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Why	can't	you	come	to	-	night	?
为什么	不能	你	来	到	-	夜晚	?

你今晚为什么不能来?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Your	father	is	pretty	nearly	all	right	;	and	Mrs	.	Leach	will	look	after	him	.
你的	父亲	是	漂亮的	几乎	全部	正确的	;	和	太太	.	利奇	将要	看	后	他	.

你父亲基本没事了；利奇太太会照顾他的。

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [piːs] .

It's	a	capital	piece	.
它是	一个	首都	片	.

这是一件非常重要的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] !

Oh	,	I	forgot	!
哦	,	我	忘了	!

哦，我忘了!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

”	and	he	paused	;	he	had	been	walking	to	and	fro	,	with	his	hands
”	和	他	暂停	;	他	有	到过	步行	到	和	弗	,	和	他的	双手

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

in	his	pockets	.
在	他的	口袋	.

他停了下来；他一直来回踱步，双手插在口袋里。

“ [fər'gɑːt] [wʌt] ? ” ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

“	**Forgot**	**what**	**?**	**”**	**looking**	**up**	**from**	**her**	**embroidery**	**.**
”	忘了	什么	?	”	寻找	向上	从	她	刺绣	.

“忘了什么？”她从刺绣中抬起头来。

“ [ðæt] [juːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . ”

“	**That**	**you'd**	**seen**	**it**	**before**	**.** **”**
”	那	你会	已见	它	前	. ”

“你以前见过它。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pæʃənət] [kɑːm] .

”	**she**	**asked**	**,**	**gazing**	**at**	**him**	**with**	**dispassionate**	**calm**	**.**
”	她	问	,	凝视	在	他	和	冷静	冷静的	.

她问道，目光平静而冷漠地注视着他。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [jʊr; jər] [ˈʃæpərɔn]

“	**I**	**mean**	**that**	**I**	**saw**	**you**	**there**	**,**	**now**	**I**	**remember**	**;**	**but**	**I**
”	我	意思是	那	我	锯	你	那里	,	现在	我	记住	;	但	我

didn't	**see**	**your**	**chaperon**	!		
没有	看	你的	监护人	!		
!						
!						

“我的意思是，我现在想起来，我当时在那里看到了你；但我没看到你的监护人！”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] [stʌnd] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [bɑːks] .

You	**needn't**	**look**	**so**	**stunned**	**;**	**you**	**were**	**with**	**a**	**good**	**-**	**looking**	**chap**	**,**	**in**	**a**	**stage**
你	不必	看	所以	目瞪口呆	;	你	是	和	一个	好的	-	寻找	小伙子	,	在	一个	阶段

box	**.**
盒子	.

你不必表现得那么惊讶；你当时和一个英俊的小伙子在舞台包厢里。

[juː; jʊ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [tuː] . ”

You	**sat**	**with**	**your**	**back**	**to**	**the**	**audience**	**,**	**too**	**.** **”**
你	卫星	和	你的	后退	到	这	观众	,	也	. ”

你也是背对着观众坐着的。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?** **”**
”	什么	是	你	说	关于	? ”

“你在说什么？ ”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piːs] ;

“	**And**	**you**	**appeared**	**to**	**be**	**delighted**	**with**	**the**	**piece**	**;**
”	和	你	出现	到	是	高兴极了	和	这	片	;

“而你似乎对这件作品非常满意；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [frend] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːrd] .

but	**I**	**thought**	**your**	**friend**	**seemed**	**a**	**little**	**bored**	**.**
但	我	想法	你的	朋友	似乎	一个	小的	无聊的	.

但我感觉你的朋友好像有点无聊。

[ænd; ənd] , [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ?

And	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**,**	**I**	**spoke**	**to**	**you**	**in**	**the**	**vestibule**	**?**
和	,	不	你	记住	,	我	辐	到	你	在	这	前厅	?

你难道不记得了吗？我曾在门厅里跟你说过话。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”
Who was he ? ”
WHO 曾是 他 ? ”

他是谁?

“ [oʊ] [jes] ! [lʊkt] ['ræðər] [bɔːrd] , [dɪd]
“ Oh yes ! Looked rather bored , did
“ 哦 是的 ! 看起来 相当 无聊的 , 做过

“哦，是的！看起来有点无聊，是吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

他?

[ðen] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Then surely you can guess who he was !
然后 一定 你 能 猜测 WHO 他 曾是 !

那你肯定能猜到他是谁吧!

” [naʊ] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'spresɪvli] .
” now smiling expressively .
” 现在 微笑 富有表现力地 .

“现在露出了意味深长的笑容。”

“ [nɑːt] ” — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] — “ [nɑːt][jʊr; jər] — — ”
“ Not ” — coming to a standstill — “ not your — — ”
“ 不是 ” — 未来 到 一个 停顿 — “ 不是 你的 — — ”

“不”——陷入僵局——“不是你的——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[jes] . ”
Yes . ”
是的 . ”

是的。”

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] !
“ Well , I am blessed !
“ 出色地 , 我 是 蒙福 !

“我真是太幸运了！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['eniweɪ] . ”
He is a gentleman , anyway . ”
他 是 一个 绅士 , 反正 . ”

他毕竟是个绅士。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] . ”
I must tell him ; he will be so pleased . ”
我 必须 告诉 他 ; 他 将要 是 所以 高兴 . ”

我必须告诉他，他一定会很高兴的。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [kliːn] - [bred] ; [nɑːt] [laɪk] — — ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] .

“	I	mean	that	he	looks	clean	-	bred	;	not	like	—	—	”	and	he	stopped	.
”	我	意思是	那	他	看起来	干净的	-	繁殖	;	不是	喜欢	—	—	”	和	他	停止	.

“我的意思是，他看上去很正统；不像——”他停住了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ; [bʌt; bət] , ['ɑːnər] [braɪt] , [aɪ] [wəʊnt] !

“	Of	course	I	can	easily	find	out	who	he	is	;	but	,	honour	bright	,	I	won't	!
”	的	课程	我	能	容易地	寻找	出去	WHO	他	是	;	但	,	荣誉	明亮的	,	我	惯于	!

“我当然可以轻易查出他是谁；但是，以我的荣誉起誓，我不会这么做！”

[aɪ] [wɪl] [fɔːr'ber] . ”

I	will	forbear	.	”
我	将要	忍耐	.	”

我将忍耐。

“ [ðen] , [aɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [jʊr; jər] ['stɑːrvɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	Then	,	I'll	take	pity	on	your	starving	curiosity	.
”	然后	,	患病的	拿	遗憾	在	你的	饥饿	好奇心	.

“那么，我就可怜你那饥渴的好奇心吧。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪn] . ”

His	name	is	Wynne	.	”
他的	姓名	是	温妮	.	”

他的名字叫温恩。

“ [wʌt] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tʃæp] ? ”

“	What	,	the	writing	chap	?	”
”	什么	,	这	写作	小伙子	?	”

“什么？是那个写文章的吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ? ”

“	And	you	are	Mrs	.	Wynne	?	”
”	和	你	是	太太	.	温妮	?	”

“您就是温恩夫人吗？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] . ”

“	I	am	under	that	impression	.	”
”	我	是	在下面	那	印象	.	”

“我也有这种感觉。”

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] , [ɔːr] — —

“	He	must	be	a	long	-	suffering	sort	of	fellow	,	or	—	—
”	他	必须	是	一个	长的	-	痛苦	种类	的	同伴	,	或者	—	—

他一定是个忍耐力很强的人，或者——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	258	]
”	[	页	-	]

“[第 258 页]

“ [ɔːr] [wʌt] ? ”

“	Or	what	?	”
”	或者	什么	?	”

“不然呢？”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [saʊnd] [ruːd] . ”

“	I	was	going	to	say	something	that	might	sound	rude	.	”
”	我	曾是	去	到	说	某物	那	可能	声音	粗鲁的	.	”

“我本来想说些可能听起来很粗鲁的话。”

“ [oʊ] , [preɪ] [dəunt] ['hezɪteɪt] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] !
“ Oh , pray don't hesitate on my account !
” 哦 , 祈祷 不 犹豫 在 我的 帐户 !

“哦，请不要因为我的缘故而犹豫！”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ruːd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][wʌn] [spiːtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] .
I've often heard you say rude things ; and one speech more or less does not signify .
我已经 经常 听到 你 说 粗鲁的 事物 ; 和 一 演讲 更多的 或者较少的 做 不是 表示 .
”
”
”

我经常听到你说一些粗鲁的话；一次或多次的言论并不代表什么。

“ [jes] ;
“ Yes ;
” 是的 ;

“是的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['æntidoʊt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]['doʊsɪz][ʌv; əv] ['flætəri] [juː; jʊ]
and it may serve as a slight antidote to the large doses of flattery you
和 它 可能 服务 作为 一个 轻微 解毒剂 到 这 大的 剂量 的 奉承 你
[ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] . ”
are forced to swallow . ”
是 强制 到 吞 . ”

它或许能稍微缓解你被迫吞下的大量奉承之词。

“ [kʌm] !
“ Come !
” 来 !

“来!

[ɔːr] [wʌt] ? ”
Or what ? ”
或者 什么 ? ”

不然呢?

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ I was going to say , he does not care a rap about you .
” 我 曾是 去 到 说 , 他 做 不是 关心 一个 说唱 关于 你 .

“我本来想说，他根本不在乎你。”

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['mærid] [men] [hæv; həv] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]
It's a little way married men have , particularly in these days of emancipated
它是 一个 小的 方式 已婚 男人 有 , 特别 在 这些 天 的 解放
['wʊmənkaɪnd] — [ɪ'speʃəli] [waɪvz] .
womankind — especially wives .
女性 — 尤其 妻子们 .

这是已婚男人的一种小习惯，尤其是在如今女性解放的时代——特别是妻子们。

[dʌz] [hiː; hi] [ker] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] ? ”
Does he care , Mrs . Wynne ? ”
做 他 关心 , 太太 . 温妮 ? ”

他会关心吗，温恩太太?

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ You want to know too much , ” she answered , without raising her eyes .
” 你 想 到 知道 也 很多 , ” 她 回答 , 没有 提高 她 眼睛 .

“你想知道的太多了，”她头也不抬地回答道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
“ Some day I shall make you acquainted with one another , and then you
” 一些 天 我 将 制作 你 熟人 和 一 其他 , 和 然后 你
[kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] .
can ask him .
能 问 他 .

“总有一天我会让你们彼此认识，到那时你们就可以问他了。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 259]
” [页 -]

“[第 259 页]

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] .
“ All right , then ; I will .
” 全部 正确的 , 然后 ; 我 将要 .

“好吧，那我就这么做。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɪsɪz] . [liːtʃ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
I suppose Mrs . Leach is going abroad with you ? ”
我 认为 太太 . 利奇 是 去 国外 和 你 ? ”

我猜利奇太太是要和你一起出国吧?

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
“ Oh dear , no !
” 哦 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈemfəsɪs] .
” she replied , with unusual emphasis .
” 她 回复 , 和 异常 强调 .

她用一种异乎寻常的语气回答道。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ˌɔːltəˈgeðər] ? ”
“ Then she is not living here altogether ? ”
” 然后 她 是 不是 活的 这里 共 ? ”

“那她根本不住在这里？”

“ [oʊ] [noʊ] !
“ Oh no !
” 哦 不 !

“哦不！”

[wʌt] [æn; ən][əbˈsɜːrd][aɪˈdiːə] ! ”
What an absurd idea ! ”
什么 一个 荒诞 主意 ! ”

真是个荒谬的想法!

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [ˈfɪfti] [əˈgen] .
“ She is a handsome woman for her age , although she will never see fifty again .
” 她 是 一个 英俊的 女士 为了 她 年龄 , 虽然 她 将要 绝不 看 五十 再次 .
”
”
”

“就她这个年纪来说，她是一位容貌姣好的女子，虽然她再也活不到五十岁了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . ”
“ I think she will . ”
” 我 思考 她 将要 . ”

“我想她会的。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? ”

“	You	mean	that	she	will	live	to	a	hundred	?	”
”	你	意思是	那	她	将要	居住	到	一个	百	?	”

“你是说她会活到一百岁？”

“ [noʊ] . [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] . ”

“	No	.	I	mean	that	she	is	not	more	than	thirty	.	”
”	不	.	我	意思是	那	她	是	不是	更多的	比	三十	.	”

“不，我的意思是她不超过三十岁。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪfti] ！ ”

“	I	should	be	sorry	to	be	hanging	since	she	was	fifty	!	”
”	我	应该	是	对不起	到	是	绞刑	自从	她	曾是	五十	！	”

“我应该感到遗憾，因为她已经五十岁了，却要被绞死！”

“ ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [lʊks] , ” [sed] [mɪs] [west] , [sen'tenʃəsli] .

“	Every	woman	is	the	age	she	looks	,	”	said	Miss	West	,	sententiously	.
”	每一个	女士	是	这	年龄	她	看起来	,	”	说	错过	西方	,	义正言辞地	.

“每个女人的实际年龄都和她看起来的年龄一样，”韦斯特小姐一本正经地说。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['liːtʃɪz] [eɪdʒ][nɔːr] [lʊks] [kən'sɜːrn][ˌem 'iː] .

“	So	be	it	;	neither	Mrs	.	Leach's	age	nor	looks	concern	me	.
”	所以	是	它	;	两者都不	太太	.	水蛭的	年龄	也不	看起来	忧虑	我	.

“那就这样吧；利奇太太的年龄和外貌都与我无关。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

You	and	she
你	和	她

你和她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tə'geðər] ['prɪti] [wel] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

hit	it	off	together	pretty	well	,	don't	you	?	”
打	它	离开	一起	漂亮的	出色地	,	不	你	?	”

你们相处得挺融洽的，对吧?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ræðər] ['lɔːftɪli] .

“	Certainly	,	”	she	answered	rather	loftily	.
”	当然	,	”	她	回答	相当	傲慢地	.

“当然，”她颇为傲慢地回答道。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] !

“	Then	that	is	all	right	!
”	然后	那	是	全部	正确的	！

“那没关系！”

” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [brɪsk] [rɪ'liːf] .

”	in	a	tone	of	brisk	relief	.
”	在	一个	语气	的	轻快	宽慰	.

“语气中带着轻松的释然。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
”	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [mɪs] [west] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['riːs(ə)nt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Miss	West	,	excuse	me	,	if	I	repeat	your	own	recent	reply	to	me	,
”	错过	西方	,	原谅	我	,	如果	我	重复	你的	自己的	最近的	回复	到	我	,

“韦斯特小姐，请原谅我重复您最近给我的回复，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] . ”
you want to know too much . ”
你 想 到 知道 也 很多 . ”

你想知道的太多了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] — — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
“ If you imply — — ” she began , but hesitated ,
“ 如果 你 意味着 — — ” 她 开始 , 但 犹豫了一下 ,

“如果你暗示——”她开口说道，但又犹豫了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [west]
for at this instant the door was opened by a footman , and Mr . West
为了 在 这 立即的 这 门 曾是 打开 经过 一个 男仆 , 和 先生 . 西方
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

就在这时，一名侍者打开了门，韦斯特先生走了进去。

['liːnɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['liːtʃɪz] [ɑːrm] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plaɪ]
leaning on Mrs . Leach's arm , whilst his valet followed with a supply
倾斜 在 太太 . 水蛭的 手臂 , 而 他的 代客泊车 随后 和 一个 供应
[ʌv; əv] ['pepərz] , [rʌgz] , [ænd; ənd] ['kuʃənz] .
of papers , rugs , and cushions .
的 文件 , 地毯 , 和 靠垫 .

他倚在利奇太太的胳膊上，他的贴身男仆跟在他身后，手里拿着文件、地毯和靠垫。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .
They formed quite an interesting procession .
他们 形成 相当 一个 有趣的 游行 .

他们的队伍组成了一条相当有趣的队伍。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[iː] .
II .
二 .

二、

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED ,
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ][θriː] : “ [ɪn] - [ænd; ənd]['sɪlvər] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪn] [ʃɪ'fɑːn] [ænd; ənd]['sɪlvər]
Page 3 : “ in chiffron and silver ” changed to “ in chiffon and silver
页 3 : ” 在 - 和 银 ” 已更改 到 ” 在 薄纱 和 银

第3页：“雪纺和银色”改为“雪纺和银色”

″	[peɪdʒ]	-	:	“	[gaɪd]	[ænd; ənd]		-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[gaɪd]	[ænd; ənd]	[ˌsɪsəˈroʊni]				
”	**Page**	**78**	**:**	**“**	**guide**	**and**		**circerone**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**guide**	**and**	**cicerone**				
″	页	-	:	″	指导	和		-	″	已更改	到	″	指导	和	西塞罗				

第 78 页：“guide and circerone” 改为“guide and cicerone”

″	[peɪdʒ]	-	:	“	[teɪsts]	[ɪn]	[ˈkɑːmɑːm]		”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[teɪsts]	[ɪn]	[ˈkɑːmən]	″			
”	**Page**	**221**	**:**	**“**	**tastes**	**in**	**commom**		**”**	**changed**	**to**	**“**	**tastes**	**in**	**common**	**”**			
″	页	-	:	″	口味	在	普通		″	已更改	到	″	口味	在	常见的	″			

“第 221 页：‘tastes in common’ 改为 ‘tastes in common’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神